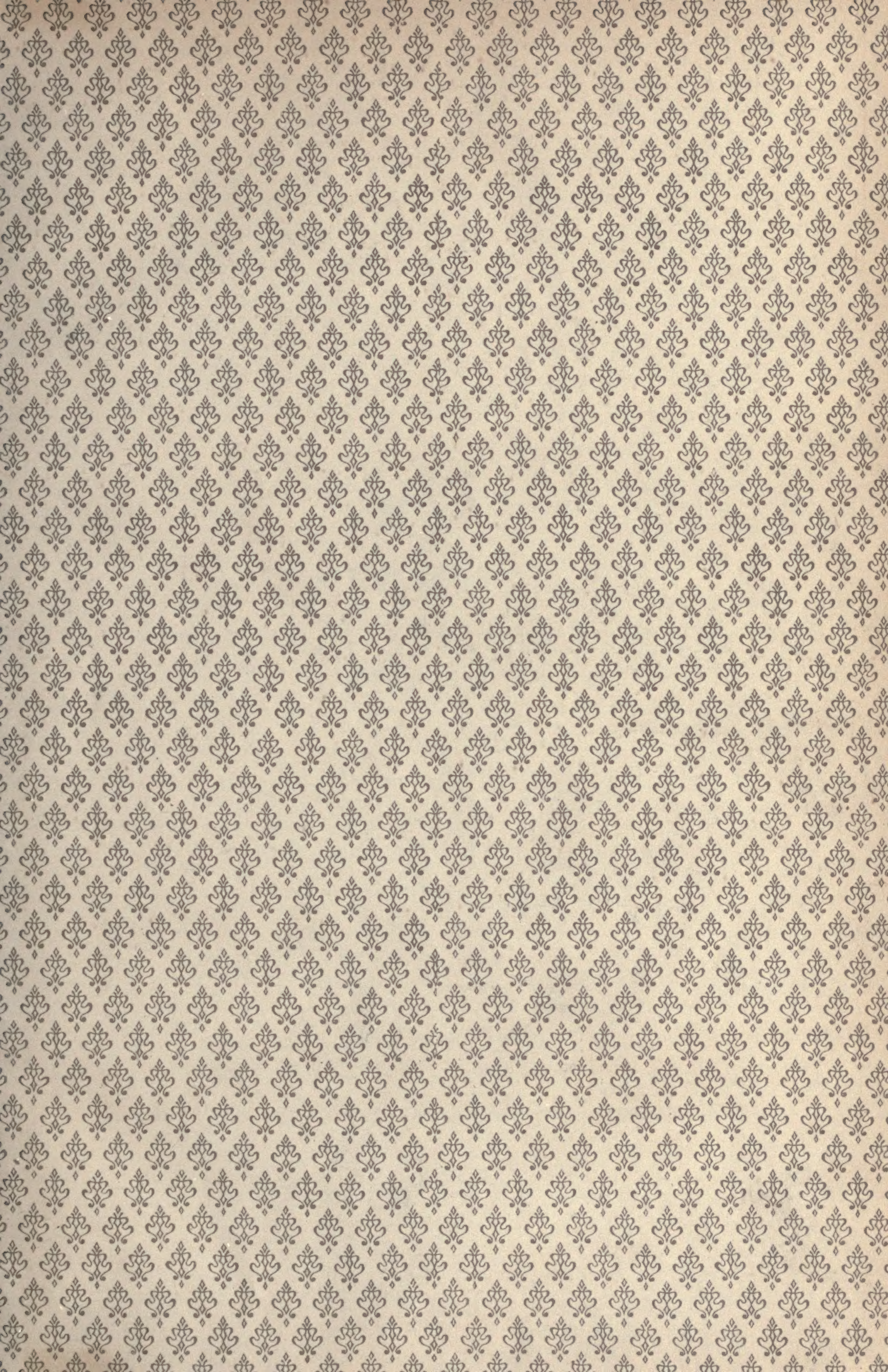

3 1761 03527 8407
UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY





SPILL

O

LIBRE DE LES DONES

SPILL

O

LIBRE DE LES DONES

PER

MESTRE JACME ROIG

EDICIÓN CRÍTICA
CON LAS VARIANTES DE TODAS LAS PUBLICADAS Y LAS DEL MS. DE LA VATICANA
PRÓLOGO, ESTUDIOS Y COMENTARIOS

POR

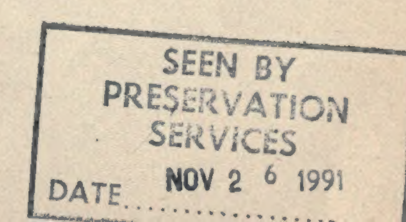
ROQUE CHABÁS



BARCELONA
« L'Avenç »
Ronda de l'Universitat, 20

MADRID
Librería de M. Murillo
Alcalá, 7

1905



Tipografia « L'Avenç », Ronda de la Universidad, 20. — Barcelona

PRÓLOGO

No es obra desconocida la que publicamos, y, por lo tanto, no hay necesidad de buscar quién la *presente al público* con una serie de alabanzas que estimulen su lectura. La obra de Jaime Roig se alaba ella misma, sin necesidad de añadirle estos aledaños. Es preciso, sin embargo, hacer ver lo que hizo el autor y lo que aquí hemos puesto de nuestra cosecha. Queremos también que esta edición sea una enciclopedia de Jaime Roig.

Título y objeto

Se ha escrito tan desatinadamente sobre esta obra, que hasta su mismo título no ha quedado sano. Quiso su autor que se llamase Spill, —*haurà nom Spill* (v. 239), — y todos los editores, sin faltar uno, se lo han cambiado. En la primera y segunda edición, *Libre de consells;* en la segunda de Valencia, *Libre de les dones, mes verament dit de consells;* en la de Ros y la de Briz, *Lo libre de les dones e de concells.* El Ms. no lleva título. Es, pues, de justicia llamarla en esta edición crítica por su verdadero nombre, restituyéndole el de Spill, ya que Roig quiso que fuera *espejo de costumbres,* á fin de que los jóvenes tomaran sus consejos.

Perque s'hi miren,
vegen hon tiren
en lo llur viure,
los vull scriure.

Y, efectivamente, hizo un libro moral en su fin y en sus medios, si bien parece atrevimiento la libertad con que escribe el médico de la reina D.ª María, y causa el mismo escándalo farisaico que el que producen los sermones de San Vicente Ferrer y otras obras contemporáneas al

 *

autor del SPILL, que acostumbraban llamar al pan, pan, y al vino, vino. El espíritu que anima al libro no puede ser más religioso y moral, y los medios lo son igualmente. El escándalo que produce viene de la falta de costumbre ó de la sobra de malicia. Para que el cuadro resulte movido, el poeta acentúa la nota deprimente para todas las mujeres, á fin de que resalte más la figura de la Virgen Inmaculada. Cuando llega á tratar de ella se desborda el poeta en su entusiasmo, y su lira armoniosa arroja á raudales los cantos en honor del prototipo de toda belleza y de toda santidad.

Plan de la obra

A primera vista la obra del poeta valenciano aparece como una autobiografía; pero, comparados con el relato del SPILL y bien comprobados los datos ciertos de la vida del autor, nada más lejos de la realidad que aquella apariencia, porque si bien contiene algunos datos autobiográficos, su relato no resulta más que una pura ficción novelesca, una licencia poética, según aquello de Horacio: *Pictoribus atque poetis quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.*

Empieza Roig su trabajo por un *Prefaci,* dividido en cuatro partes, explicando en él lo que se proponía al escribir su obra, que divide en cuatro libros, y cada uno de éstos en cuatro partes. En el libro primero trata *De sa juventut.* Huérfano de padre, es echado por su misma madre de la casa donde naciera, mal vestido y sin recursos para el viaje. Su vida aventurera le lleva á Cataluña, donde un caballero—*gran bandoler | d'antich linatge*—le tomó como paje suyo, hasta que andando el tiempo, por los celos de la mujer del señor, se ve obligado á regresar, ya hombre, á Valencia. Su madre, casada de nuevo, le vuelve á despedir, al paso que su padrino le ampara y le da un caballo y dinero para empezar otra serie de aventuras. Vase caballero á Tarragona y pasa á Barcelona. Al llegar á San Martín del Panadés se halla presente á la prisión de Sibila de Forciá, viuda de Pedro IV, acusada de conato de envenenamiento de su esposo. La fecha de este suceso, ocurrido en 1387, es prueba de que Roig no escribió autobiografía, pues murió en 1478 y no pudo conocer aquellos hechos.

Sigue Roig su camino, va á Montserrat, y de allí á Francia, llega á Besés, de allí al Puy, á Saint Denís y á París. Su estancia en Francia está llena de hazañas militares, sucesos extraordinarios, torneos y riqueza. Después de algunos años de vida guerrera en contra de los ingleses y de placeres en la corte, emprende Roig el viaje de vuelta á Valencia. Pasa por la Gascuña á Cataluña, entra en Lérida, llega á Murviedro, y por fin

á su patria. En todas partes encuentra sucesos notables para su tema contra las mujeres. Se hospeda en casa su padrino.

En el libro segundo empieza á tratar *De quant fon casat,* en que tenía treinta y dos años. Es todo un calvario de peripecias. Después de comprar casa y llenarla de muebles espléndidamente, llega para él la hora de casarse, y toma por esposa una joven, la cubre de ropas finas y alhajas, y cree tener su amor; pero no es verdad tanta belleza: era un diablo del infierno. Concluye la relación, que es larga y accidentada, con el proceso de nulidad del matrimonio, en que ella prueba que antes que con él había sido casada con otro, y con éste se va á vivir. Roig, adolorido, emprende entonces una peregrinación á Compostela, pero antes confía cuanto tiene á una *beguina,* se va por Buñol á Requena, donde le ocurre cosa muy rara, luego á Santo Domingo de la Calzada, y después á Santiago, donde cumple su voto. A la vuelta va por Olite, pasa el Ebro por Alagón y entra en Zaragoza, donde descansa y ocurren cosas portentosas. De allí á Teruel, á Segorbe, y, finalmente, á Valencia, determinado de casarse con la *beguina.* Este viaje es de grande interés, pues se revela en él estar tomado del natural, en particular su estancia en Zaragoza. El desencanto de Roig al llegar de su viaje es grande. Se apercibe de que la *beguina* no es lo que se figuraba, sino todo lo contrario. La paga bien y la despide, pues — *tot son comport* — era — *de coll tort* — *rosega altars.*

Sigue el casamiento con la viuda, arreglado de prisa y mala manera con una que | *en obres, gests,* | *en tots sos fets* | *era malvada,* | *brava com toro,* | *falsa, traydora.* | Esta, que no podía tener hijos, supuso parto y llegó hasta á colgarse de una soga. Finaliza el libro segundo casándose con una educanda de convento, una especie de monja novicia durante veinte años. De ella tuvo un hijo, que muere por descuido de la madre, y ésta ahogada después en un lagar.

El deseo de tener sucesión mortificaba á Roig, que empieza el libro tercero pensando en el lecho si tomaría otra vez mujer, y casi determinado á que fuera una parienta. Se le aparece en sueños Salomón para contarle lo que á él le pasó, á fin de disuadirle, ponderando las excelencias de sola una mujer. Es el libro más largo, más lleno de erudición sagrada y profana, el más poético de toda la obra. Habla en él de la Concepción Inmaculada de la Virgen como pudiera hacerlo un teólogo católico del siglo XX. La *Liçó de Salamó* es la parte más extensa de toda la obra, la que Roig trabajó con más cariño.

Despedido del rey sabio al terminar el libro, empieza Roig el cuarto y último, *De enviudar,* el más corto de todos. Convencido por el rey Salomón, ordena su vida y da instrucciones de bien vivir. Para arreglar su conducta en lo sucesivo, se va á la soledad, buscando á Dios en la cartuja

de *Scala Dei,* cerca de Falset, donde está medio año haciendo penitencia; después pasa por Santas Cruces á Poblet y á Montserrat, visita á Vallbona, á Benifaça y Vallivana, Vall de Cristo, y finalmente Portaceli. El resto de su vida lo pasa en Valencia en ejercicios de caridad y de piedad.

El lenguaje

Dice Roig, verso 687, que sus *noves rimades* estarán escritas sin pretensiones:

No prim scandides,
al pla texides
del algemia
e parleria
dels de Paterna,
Torrent, Soterna.

Morel-Fatio entiende que Roig declara en estos versos que usará el lenguaje vulgar de los alrededores de Valencia, y en particular de la *aljamia,* ó sea lo que él cree la algarabía de los moriscos del país. «Sin duda — añade — esta aserción de Roig no debe tomarse muy al pie de la letra, pero es cierto que las palabras de origen árabe no son raras en el Spill.»

En el *Comentario* tratamos la cuestión. Esta palabra no fué usada por Roig en el sentido de algarabía, sino en el de lengua llana, vulgar, la del pueblo en la huerta y en la ciudad, y en contraposición al culteranismo de los escritores de aquel siglo, Fenollar, Corella y Miguel Pérez, cuyas composiciones son trasunto de los clásicos latinos é italianos. La lucha de los dos lenguajes, que aun existe, la describe perfectamente Gaçull en su *Brama dels Llauradors y del orta de Valencia contra lo venerable Mossen Bernat Fenollar,* en que da á entender que aquéllos se sublevaban contra este escritor porque ponía en ridículo su modo de hablar, y su defensor, que es Gaçull, estampa estas palabras, que conviene tener presentes (v. 241):

Aquests y molts altres — tan lisos vocables,
¿qui pot defensar — no sien d'admetre?
puix són a la vista — y al toch agradables,
y al gust y al ohir — axí delitables,
que'n ceda *y en libre — se deuen tots metre;*
pero no'ls coneix — qui bé no'ls remuga,
y axí la finor — d'aquells tant pochs senten,
mas qui'ls escorcolla, — y'ls tria y espluga,
veurà que no deuen, — ab mà tan fexuga,
esser maltractats, — puix tant representen.

El mismo poeta da la lista de *Los llochs dels pagesos* (v. 101):

Torrent, Alaquas — y de Vistabella,
Picanya, Mislata, — de Quart y d'Aldaya,
y de Benetucer, — Moncada y Godella,
d'Albal, d'Alfafar, — Patraix y Gilvella,
y d'Almuçafes també, — y d'Alboraya;
y de Catarroja, — Ruçafa y Sollana,
també d'Espioca, — Carpesa y Payporta,
de Massamagrell — y de Meliana,
de Benimaclet — y de *Borriana,*
y, per abreviar, — de tota la horta.

Este último nombre (Borriana) no es de la huerta y está aquí como tal irónicamente por *burriana*. En el SPILL no se ven las palabras más salientes de entre *los mots bandejats*, ó sean las de *burriana,* pero sí todas las del lenguaje vulgar en copiosísima proporción. Usa Roig menos palabras cultas que sus coetáneos, y esto obligado por el verso. Su obra es un verdadero *folk-lore* en todos sentidos y un arsenal copiosísimo para el filólogo. Apenas usa palabras de origen arábigo y, por consiguiente, no usa la *algarabía* de los moriscos: su lenguaje es castizo entre lo popular, el tipo mismo de lo que encontramos en los documentos de su época. En este sentido su lenguaje es el de la capital, que era también el de la huerta, si bien desligado de los solecismos de los *pagesos*. La zona que Gaçull describe en la *Brama* está bien delimitada para su tiempo: hoy el lenguaje de Roig se semeja más al que se habla en los pueblos de las montañas, y en la región de la marina, menos castellanizados que los inmediatos á la capital.

El metro

En toda la obra usa Roig de versos de cinco sílabas, y sólo en la *Consulta* vemos octavas octosilábicas; pero éstos propiamente no forman su composición poética, en que los versos de cinco sílabas están constantemente pareados. Hasta en el caso de pasar de una parte á otra y de un libro á otro, si no concluye con pareado, éste es el primero de la parte ó libro siguiente.

A pesar del martilleo de verso tan corto, hay pasajes que envidiaría el más renombrado poeta. A este propósito dice D. Gregorio Mayans y Ciscar, en sus *Orígenes de la lengua española* (ed. 1873, p. 341): «El maestro Jaime Roig escribió con tanto ingenio, suavidad y dulzura, que parece un Anacreonte ó Cátulo, aun en lo pícaro. Venga el más alentado poeta, y veamos si puede hablar con igual dulzura (v. 86):

Entre les pies
spirituals,
e corporals,
l'obra millor,
de més amor
e ben voler,
a mon parer,
es doctrinar,
dar exemplar
e bon consell
al qui novell
en lo món ve.

»No puede juzgar de la dulzura de estos versos el que no sepa pronunciarlos.»

Escolano fué el primero, según creemos, que consignó (lib. I, cap. XIV, pág. 44) que nuestro famoso valenciano Jaime Roig «escribió en el versillo lemosín, que llamamos *cudolada,* aquel su memorable libro contra las mujeres, intitulado de *Consejos,* en la lengua que corría en su tiempo». Esto de la *cudolada* es inexacto. Ya Cerdá y Rico (en la *Diana,* pág. 300) dice que «la nota de Escolano ha hecho que en varias ediciones de nuestro libro se le haya dado el título de *cudolada*».

Morel-Fatio, en su *Rapport* (pág. 27), pregunta: «¿Se ha de llamar *codolada* á los pareados de pequeños versos? No lo creo así. La *codolada* catalana, que viene de la *cobla capcaudada* de la poesia provençal, es una combinación de versos de nueve y cinco sílabas, al paso que los de Roig son todos iguales. Si en tiempo de Escolano se habían acostumbrado á llamar *La cudolada* de Jaime Roig al *Libre de les Dònes,* no estamos nosotros en el caso de insistir en nuestro error, tanto más que el mismo Roig se ha cuidado de indicarnos el nombre que tenía su versificación en un pasaje (v. 681) en que dice: *aquest meu sçaig* | *sera en romanç:* | NOVES RIMADES | *comediades,* es decir, partidas por mitad de lo que solían ser. Resulta, pues, claro, que Roig ha compuesto su libro en forma de *noves rimades,* pero los versos reducidos á la mitad de lo acostumbrado. Sus *noves rimades* son precisamente aquellas narraciones rimadas que los poetas catalanes del siglo XIV componían en versos de nueve sílabas, que nuestro poeta divide en dos».

Para que quede esto bien sentado, tomamos las siguientes notas de D. Manuel Milá y Fontanals, competentísimo maestro[1]:

Les noves rimades; pág. 363:

«El nombre de *noves* proviene del asunto y no de la forma métrica. En su origen debió aplicarse á las narraciones de hechos recientes reales ó por tales contados. Después se han llamado *noves rimades* á las narraciones escritas en versos de ocho sílabas, que riman dos á dos, y también se han dispuesto así los poemas no narrativos, en los cuales se encuentra el mismo sistema métrico y cierta analogía de tono y estilo.

1) *Obras completas,* t. III, pág. 361 y sigs. (Barcelona, 1890).

»Las *Leys d'amors*, I, 38-40, que no dan nombre especial á los versos que riman dos á dos y que no dan una definición precisa de las *noves*, designan con esta palabra una forma métrica que sólo comprende versos iguales, de cualquier medida, rimando pareados.»

Milá hace á continuación la historia de la aparición de estas composiciones en el siglo XIV y XV, casi todas ellas en verso de siete ú ocho sílabas, y después nos dice:

«A partir de Jaime Roig encontramos usado el verso de cinco sílabas. Este poeta da á su libro el nombre antiguo de *Noves rimades* (verso 681). Esta famosa obra tuvo sus imitadores. Gueràu de Montmajor, que la tradujo al latín y la comentó, la tomó por modelo, cuando ya se había entrado de lleno en el renacimiento, en una sátira escrita en 1586 contra los profesores de la Universidad de Valencia. El mismo género encontramos cultivado en Cataluña á los principios del siglo XVII. Las fiestas públicas, sagradas ó profanas, eran descritas en versos de cinco sílabas, ó sea en *vers de Jaume Roig*, como dicen en ellas sus autores, y éstos, cosa singular, toman algunas veces nombres de árcades. Los trabajos que se escribieron en este metro para celebrar la *Unió*, ó sea el complot que en 1606 se hizo para terminar con los bandos de malhechores que infestaban Cataluña, estaban en este verso. El versificador supone al principio, que para ello ha recibido orden terminante del mismo Jaime Roig:

Si só dichós
e venturós
de ser oyt,
ben advertit,
lo que diré,
promulgaré
certa cansó
de la Vnió,
pus Jaume Roig
ab un tal goig
me dóna vers,
que m ha encès
com un lluquet
ab lo billet
que m envià,
ab que m manà
digués per ell,
per ser ya vell
y molt cansat
per lo passat
que n escrigué:
lo que m diré
de la Vnió,
ab gran rahó
que vuy cantas
e publicas
es lo següent...

»Juan Escrivá, célebre poeta valenciano, embajador de los Reyes Católicos, nos ha dejado versos pareados de ocho sílabas en el *Jardinet de Orats*, y el mismo género fué cultivado por los poetas castellanos del mismo tiempo. *No dudamos que tienen su origen en las* Noves rimades.»

Codolada, pág. 405.

«*Codolada* es palabra que no se encuentra definida ni hasta citada en los tratados de arte poética antiguos ni modernos, pero tiene su

origen en las *Leys d'amors* que hablan: 1.° de *rims capcaudats* ó *capcoatz* y de *cobla caudada* ó *capcoada,* á saber, la estrofa cuyo primer verso rima con la última de la anterior; 2.° *rims caudats* ó *cobla caudada,* cuando los versos riman pareados por estrofas. Pudo su etimología venir de *cobla* ú *obra caudada* ó *capcaudada* ó *cobla* ú *obra codolada,* resultando la *codolada.*

»Esta forma se ha conservado en Mallorca. Consiste en una serie de versos alternativamente largos y cortos, rimando á pares (como las *Noves rimades).* El primer verso primitivamente era de nueve sílabas, después de ocho, el corto es de cinco y raras veces de cuatro. Algunas veces los dos primeros versos son largos.

»En la segunda mitad del siglo XV, y también más tarde, los poetas valencianos, entre los que había doctos humanistas, se entretenían en cultivar este género semipopular.»

Y cita á Gaçull y Fenollar. Hasta aquí Milá.

Poco añadiremos para completar el estudio de la versificación del Spill. Sólo queremos llamar la atención sobre otras *codoladas* contemporáneas casi á Roig y valencianas.

Martín Pineda, al final del *Procés de viudes y doncelles,* en la *Sentencia arbitral,* después de tres décimas que van al frente, escribe lo siguiente:

> Cascú dels dos pinta y recama
> tot lo que diu,
> d'or excellent tant rich, tant viu,
> qu'es maravella...

Más número de versos tiene la *codolada* de Jaime Gaçull en *Lo Somni de Joan Joan,* que empieza:

> Considerant quant dignament,
> des que lo món té fonament
> hi fon creat,
> entre la gent s'es practicat
> un bon costum,
> que per donar claror y llum
> los uns als altres...

En Valencia, como decimos en el *Comentario,* v. 193, se toma la palabra *cudolet* en el sentido de crítica mordaz (de *cudol* ó *codol,* piedra, y *cudolada* y *codolada,* pedrada). De ahí la facilidad con que se han tergiversado les *noves rimades* con la *cudolada,* cuya forma métrica es bien distinta, según hemos visto en lo dicho por el Sr. Milá y Fontanals.

Importancia y precedentes de la obra

Al llegar aquí daremos á conocer á nuestros lectores el juicio que la obra de Roig ha merecido á dos admiradores suyos. Sea el primero

M. Alfred Morel-Fatio, célebre publicista francés, conocido por sus estudios hispanófilos. Vierte en su *Rapport* (pág. 18) los siguientes conceptos, que hacemos nuestros en todas sus partes:

«Si los valencianos quieren dar vida, vigor y flexibilidad á su idioma, ante todo se han de inspirar en sus clásicos, estudiar á fondo su lengua. Sus dos grandes poetas del siglo XV, Ausías March y Jaime Roig, no son leídos, ni cosa tal cual importante se ha escrito desde hace mucho tiempo en Valencia sobre la obra medio mística del cantor del amor y de la muerte, ni sobre la mordaz sátira del médico agudo y cáustico; más aún: no poseemos edición regular, es decir, un texto correcto, ni de los cantos del primero, ni del poema del segundo. En una palabra, aun no se ha hecho un esfuerzo serio para poner al alcance de los profanos estas obras de otras edades, llenas de palabras muertas, de giros difíciles y de alusiones históricas.

»La obra de Roig, bajo muchos puntos de vista, es la más importante de la literatura española en lengua de Oc y tiene gran valor literario, histórico y lingüístico. Además de ocupar en cierto género de literatura satírica un lugar importante, pues hace buena figura al lado del *Corbaccio* de Boccaccio, del *Mathéolus* de Juan Lefèvre, del *Corbacho* del Arcipreste de Talavera, de los *Quinze joies de mariage* y de otros escritos dirigidos contra las mujeres, su primera parte es una novela de aventuras, de un género nuevo para su tiempo, sin nada de lo maravilloso y fantástico que caracteriza los romances franceses ó los libros de cavallería de los Amadís. Por el contrario, es realista, un poco así en su manera y tono como la novela picaresca, á la cual, no sin razón, se le ha querido asimilar. Además, este poema está sembrado de alusiones históricas, presentándonos un cuadro de la sociedad valenciana del siglo XV de lo más acabado. El historiador del lenguaje puede sacar de él grande utilidad: en parte alguna, en texto literario ó no, figuran tantas palabras del lenguaje vulgar, ni tantos nombres de objetos, de armas, de vestidos, de muebles y utensilios, etc., como en el SPILL. Este libro aparece como otro libro sellado, ó poco le falta. Se le ha reimpreso en los últimos siglos, pero no ha tenido lectores. La forma del libro, con sus versos cortos, sus muchos nombres raros, á veces forjados por la necesidad de la rima, las indicaciones de costumbres olvidadas, sus alusiones á hechos históricos poco conocidos, erizan de dificultades su lectura é impiden que sus secretos los pueda averiguar cualquiera. Hasta un conocimiento tal cual profundo del dialecto moderno no dispensa á nadie, ni hasta á los mismos valencianos, de un estudio serio, tanto de la historia local como de la lengua antigua. *Il y a des choses que les plus aimés des dieux ne devinent pas.*

»Nos vemos en el SPILL como en presencia de una ficción, pues sin

contar con que un hombre no se vuelve á casar tantas veces en las circunstancias que nos explica en su libro, se ve bien que el autor lo que hace es desarrollar un tema y no escribir sus memorias: nos ha querido contar los tres estados ó condiciones de la mujer: la doncella; la viuda y la beata. La idea de su libro se la pudo sugerir *Corbaccio,* más bien que el *Mathéolus,* pues tiene ciertas analogías en la versificación y distribución de sus partes. También hay analogías entre los dos poemas en lo que se habla de las nodrizas *(Mathéolus,* lib. I, verso 1404, y SPILL, verso 5059) y de las beguinas *(Mathéolus,* libro II, verso 1857; SPILL, 3875), y más aún la visión y el largo sermón que, lo mismo en la obra de Lefèvre que en la de Roig, llenan el libro tercero. En la obra francesa aparece Dios padre al poeta reposado en su lecho: aquí Salomón viene á reprender al incorregible maestro Jaime, que, acostado y medio dormido, calcula aún contraer nuevo matrimonio, después de los tres en que ha sido víctima. Es, pues, legítima la conclusión que sacamos de todo esto, y es que Roig ha seguido al escritor francés, y esto es muy natural. La literatura francesa ha gozado en los países catalanes de gran favor, mayormente en el siglo XV. Las librerías de los reyes de Aragón estaban llenas de libros franceses, como saben todos.»

Por su parte D. Joaquín Serrano Cañete, en su *Recuerdo apologético del maestro Jaime Roig,* escribía en 1883 lo siguiente (pág. 17):

«La obra más importante de Roig es la que él llamó SPILL, escrita para que sirva de ejemplo á los jóvenes inexpertos y á los viejos verdes. Es libro de consejos que él considera muy saludables y provechosos, tanto para el régimen de bien vivir cuanto por aumentar la devoción á la Virgen María. Consta de cuatro libros, dividido cada uno en cuatro partes, y va precedida de un prólogo, todo ello en versos pareados de cinco sílabas. La primera mitad de esta obra, dedicada á relatar (lo que él supone) su niñez, su juventud y sus matrimonios, es una sátira sangrienta y enconada contra las mujeres, cuyas costumbres, defectos, carácter y vicios describe minuciosamente, encontrando manantial abundante de faltas para ensañarse cruelmente con ellas. Y todo esto pensado y dicho con tan atrevida desnudez, con tan descarado realismo, que deja muy atrás al naturalismo de Zola. Con los mejores poetas compite Roig en naturalidad y frescura, en viveza de ingenio, en talento observador, en espontaneidad de expresión, y hasta en esa mezcla heterogénea de inmoralidad y religión. Y, en honor de la verdad, no es Roig el más extremado de los autores de su época, con tanta más razón cuanto que su objeto, al deprimir y pisotear á las mujeres, lanzando á todos los vientos de la publicidad sus extravíos, astucias, hipocresías, liviandades y hasta crímenes, es el de levantar sobre las ruinas de tanta miseria y de tanta humillación un

trono inmaculado donde cantar las excelencias de la Virgen María. Cuanto más bajas queden todas las demás mujeres, más alta ha de aparecer la Virgen. *Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias,* dice el lema; entre *spines flor de lir.* La segunda mitad de la obra está destinada á ensalzar á María, y entonces ya cambia su inspiración. A pesar de la monotonía del verso y de la inflexibilidad del metro, ya sabe encontrar copioso raudal de pensamientos que corren desleídos en fáciles palabras; ya sabe parafrasear el poético *Cantar de los Cantares;* ya sabe herir todas las cuerdas del sentimiento, para elevar un himno de admiración entusiasta al objeto de sus cantos. Su erudición raya en lo maravilloso: la historia sagrada y la profana le son tan familiares, que apenas hay página donde no broten en espontánea profusión citas literarias ó recuerdos históricos. Su palabra se amolda con admirable facilidad á la idea que le impulsa, y, severo censor, cuando sacude el látigo de la sátira es torrente irresistible que arrolla cuanto á su paso encuentra; y, filósofo razonador, cuando discute y aconseja es majestuoso río que fecunda llanos y praderas; y, poeta cristiano, cuando canta sus ideales es dormido lago que en su tranquila superficie refleja la luz purísima del cielo.

»Para la crónica local, para la historia de Valencia, tiene esta obra una grandísima importancia. Es un estudio minucioso de las costumbres del siglo XV. Calles, edificios públicos, hábitos, modas, personajes, todo se encuentra allí descrito con ese talento de observación y con ese cúmulo de experiencia que tan útiles debieron serle en el ejercicio de su profesión. Porque, aunque en toda la obra parece que el poeta ha tratado de ocultar al médico, el médico, sin embargo, aparece y flota á menudo entre los versos del poeta. Todas sus censuras son hoy tan oportunas como en el siglo XV, y eso prueba que, al pintar su época, copió del natural y escogió para sus cuadros, no lo accidental, no lo fortuito y pasajero, sino lo permanente y fijo, lo que es propio de todos los tiempos y de todos los países, porque es hijo de las pasiones y de los sentimientos extraviados de la humanidad.

»Como filósofo es Roig razonador y sentencioso, como poeta es el satírico lemosín más original del siglo XV. El Spill ha pasado á la posteridad con el sello de obra notable, y es porque en ella no solamente se reflejan las obras de un siglo, sino que se encarnan también las pasiones, los deseos, las grandezas y las miserias de la humanidad. ¡Qué importa que el gusto haya cambiado! El gusto es lo pasajero: queda en ella el ideal del poeta. Palpita allí su corazón y brilla esplendoroso su pensamiento, y á través de los siglos siempre encontrará otros corazones y otros pensamientos que respondan alborozados al calor de su idea.»

Estando corrigiendo las pruebas anteriores nos llega un sabrosísimo

estudio del Dr. Farinelli en que trata de la popularidad que en España alcanzó el *Corbaccio*. Son 60 páginas, que bastarían á acreditar á un literato como investigador incansable, mayormente tratándose de cosa de fuera casa, pues escribe desde Innsbruck. «Estoy completamente persuadido — dice — de que el valenciano Jaime Roig también leía el libro de Boccaccio con placer, y tengo el convencimiento de que sacó muchas cosas del *Corbaccio* para su Spill. Las peripecias del médico poeta, del *doctor famós de la Serenissima Senyora Dona Maria*, eran muy diferentes de las de Boccaccio, y tenía que ser muy de otra manera su desahogo satírico. Quería Roig que su obra fuese algo así como un espejo de las costumbres de su tiempo, una historia movida y saturada de aventuras, nacidas al contacto malaventurado con mujeres de mala casta, causa de perdurable afán y eterna ruina. No todas eran valencianas las mujeres malas que pusieron sobre los hombros de Roig la cruz del martirio; pero las disolutas de Valencia en tiempo del poeta eran tristemente célebres y la ciudad tomaba ya serios acuerdos para que no la infestaran.» Y cita Farinelli al Sr. Vives Liern en su libro *Las casas de los Estudios* y un documento del Archivo histórico Nacional. Continúa después: «La fantasía concedía al poeta el poder divagar á su gusto, añadir nuevas ficciones á los casos propios, ampliando, exagerando sus propias aventuras. Los libros sobre las mujeres abundaban en su tiempo: la disputa de Severo, las tan conocidas *Lamentations* de Mathéolus, el *Libre de les dones* del Ximenis, la sátira de Boccaccio, la *Reprobación* del Arcipreste de Talavera, venían en auxilio de las invenciones y experiencias propias, ofreciéndole nuevos ejemplos y lecciones. Escoge Roig el brevísimo verso de les *noves rimades* y empieza sus discursos interminables, que se pierden de vista, sus sartas de pequeños versos, y narra que narra, y describe sin acabar nunca. Algunas de las cosas que nos ofrece Roig en su gran caleidoscopio de las debilidades y maldades de aquella mala prosapia, nos traen á la memoria muchas de las sátiras del *Corbaccio*, por ejemplo su propensión á la glotonería, ó su manía implacable de correrlo todo, de hablar de todo y de averiguarlo todo, pues de todo pretenden estar informadas, etc. Es una especie de confesión, en parte, el desahogo satírico de Roig, como lo era el de Boccaccio:

lo que he sofert
recitaré...
ma negra vida
de mals fornida
vull recitar».

En largas notas compara el Spill con *Corbaccio*, y dice al final: «Mayores y más frecuentes son aún en el Spill las analogías con el libro del Arcipreste de Talavera».

Nuestra edición

Texto y variantes.—Hemos visto anteriormente la necesidad de una edición en que se pudiera ver bien el pensamiento del autor, desfigurado cada vez más en las cinco ediciones anteriores. Era preciso asegurarnos de su lectura con el cotejo del Ms. de la Vaticana. Lo que es éste se explica en el Apéndice I, al tratar exprofeso del mismo. Es la fuente más completa y más pura, pero no es autógrafo, y, aunque es la mejor autoridad, no es decisiva. Hubiéramos querido publicar aquel texto y ponerle las variantes de las ediciones impresas, pero un cotejo no tiene la precisión para la corrección de pruebas de un original. Quedando éste en Roma, no era posible asegurar la fidelidad de la copia en todas sus partes. Cerca de dos meses duró el cotejo, hecho personalmente por el que escribe estas letras, pero era demasiado extenso el original para asegurarnos que no padecimos distracción alguna.

La verdad es que aun nos pareció mejor otro procedimiento, ya que el Ms. no era autógrafo de Roig. El texto ha sido el resultado del estudio de todos los conocidos: para él hemos escogido lo más ajustado al sentido, á la ortografía de aquel tiempo y á la puntuación regular y común. Lo hemos limado de manera que no pierda su originalidad y tersura, dejando consignadas al pie todas las variantes de alguna importancia de todas las ediciones en los dos primeros libros, y sólo los dos últimos en las del manuscrito y de las primeras ediciones de Valencia y Barcelona, por ser las que más fielmente le siguen. Resaltan variantes notables, que han ido aumentándose en las sucesivas ediciones. Si nos equivocamos en escoger para el texto lo mejor, le queda, al que lea, el fijarse en las variantes y escoger á su vez lo que bien le parezca.

Advertimos al que maneje con espíritu de crítica esta edición, que tenga presente el trabajo que resulta de la comprobación de tantos textos y la facilidad de equivocarse á que se presta esta labor.

Ortografía—En nuestra edición hemos adoptado la que suele la imprenta «L'Avenç» en la publicación de textos antiguos. Hemos seguido la ortografía antigua, procurando apenas unificarla algún tanto sin innovar: sólo los prefijos y postfijos, para claridad del texto, los hemos separado de la palabra principal, á fin de que no se confundiera, por ejemplo *lambre* con l'*ambre;* no hemos puesto el apóstrofe para no innovar el texto, como lo hizo Briz.

En tanta variedad de textos de Roig hemos elegido para nuestra edición lo más ajustado á la etimología y ortografía como lo entendían los antiguos. Por eso hemos cambiado la *hi* conjunción del Ms. por la *y*

corriente, pero dejando al pie la nota de variante. Hemos evitado la catalanización de la primera edición de Barcelona, tomando en cuestiones ortográficas la pauta del Ms. y la primera edición valenciana.

Siguiendo este sistema, hemos puesto *ele* sencilla siempre al principio de dicción, pues sabido es que no hay palabra de origen catalán que la pronuncie sencilla y, por tanto, fuera ocioso el ponerla doble: asi se hace también con la *r* inicial en todos los idiomas. Nadie extrañe la *che* explosiva, que ya usaba Roig en el siglo XV y los catalanes expresan por la *x*.

Numeración de los versos. — Es de grande utilidad en esta clase de ediciones, y, siguiendo la costumbre establecida, sólo indicamos al principio de la página el verso con todas las cifras, luego las centenas que ocurran, y siempre las decenas; las unidades sólo de cinco en cinco, á fin de no recargar con cifras inútiles todas las páginas, siendo así que fácilmente se pueden suponer las que faltan. Las variantes al pie sólo tienen unidades y decenas, puesto que ninguna página llega á cien versos.

Cuadro sinóptico — Para el que estudie con algún cariño la obra de Roig será este *cuadro* un gran recurso. En la página 256 damos el modo de manejarlo. Por él es fácil saber cualquier verso de una edición, buscarlo en las otras y en el Ms., y, si son versos que faltan en éste ó en otra cualquiera de las ediciones, allí se verá anotado.

El Comentario. — Basta verle para comprender las vigilias en él empleadas. No todo el Spill está comentado lo bastante para todos. En la parte filológica hemos hecho que buenos conocedores del catalán nos indicaran desde Barcelona las palabras que á aquel público le serían difíciles de entender. Nuestro comento las comprende todas ellas, y hemos añadido otras que en Valencia creíamos precisaba su estudio.

Además del léxico, hemos descifrado también cuestiones de historia, topografía, derecho foral, tradiciones y costumbres. El Comentario es corto, pero la labor inmensa. Los editores han tenido que ejercitar mucho su paciencia, pues no trabajábamos cuando queríamos, sino cuando podíamos.

Como complemento de este Comentario va la lista alfabética de las palabras en él estudiadas y todas las de nombres propios de lugares y personas del texto, comentadas ó no.

Los Apéndices. — 1.º En la Bibliografía se estudian detenidamente todas las ediciones y el Ms. de la Vaticana, con facsímiles de las portadas de las tres primeras ediciones, apreciando comparativamente las diferencias ortográficas, añadiduras y supresiones.

Al describir cada edición, copiamos los prólogos, versos y demás que le plugo al editor poner en ella, á fin de que nuestro libro sea una enciclopedia ó resumen de todo lo que se ha escrito sobre Jaime Roig y su obra.

2.º D. Antonio Chabret, médico, cronista de Sagunto, ha hecho la autopsia al Spill y en él ha encontrado en cada página al médico insigne de la reina, al experimentado Esculapio, que, queriendo ocultarse en la ficción poética, se delata á sí mismo inmunerables veces. Es trabajo que se leerá con deleite, pues además de estar escrito á conciencia, su autor ha puesto en él su gracejo particular, que le hace agradable en extremo.

3.º La Biografía de Jaime Roig es un problema, y como á tal se estudia, haciendo el análisis de los documentos que de él nos quedan. Es un dédalo intrincado, de cuyo laberinto es difícil la salida.

Al llegar al final de nuestro trabajo sólo nos resta pedir indulgencia por haber puesto manos en empresa tan vasta y variada. Si no lo hemos hecho bien en todo, nos queda la satisfacción de haber allanado el camino en gran parte al que ha de dar la definitiva edición crítica del Spill y su comentario completo. Una falsa humildad por nuestra parte hubiese retrasado el conocimiento fiel de la obra inmortal de Jaime Roig, en la que, según Morel-Fatio, *«il y a des choses que les plus aimés des dieux ne devinent pas»*. Sino en todas, en algunas cosas habremos acertado; ténganse las demás por no escritas. Esperamos tranquilos los golpes de la crítica, seguros de haber trabajado con cariño por las letras patrias, sin esperar aplauso ni lucro de ninguna clase. Un amigo querido nos animó en la empresa, él hace la edición: para él sea, pues, el lauro, si lo hay. *Ai posteri l'ardua sentenza.*

R. CHABÁS

Valencia 7 marzo 1905

SPILL

O LIBRE DE LES DONES

PER MESTRE JACME ROIG

CONSULTA — PREFACI

.IHS. (1)

CONSULTA (2)

de Mestre Jacme Roig a Mossen Joan Fabra

Magnifich Mossen Joan
Fabra, cavaller valent,
pel gentil atreviment
que entre dones vos roman,
aquest rescrit vos coman,
per vós sia tot legit,
ben limat e corregit,
afeginthi lo que hi fall.

Trobantme en aquesta vall
Callosa, per los morts fuyt,
ociós, trist, sens fer fruyt,
emprès he, no sens treball,
de dones scriure llur tall,
natural e voluntari,
per una, qui té l contrari,
destruir pus facilment:

E mostrar, no subtilment,
sols rimat portant l'estil,
les dones tenir en vil,
comportantles virilment:
sola aquella gentilment
tembre y amar, be scollir
entre spines flor de lir,
qual per tot lo món adora.

Flor de tan alta Senyora
he collit yo com a lech:
no sé texir lo que n crech,
trama poch ma lançadora;
passaune vós la tisora
per ma tela, si us plau:
de mi com de fill manau:
de gracia us ho deman.

1. *Iohan* M. *Ioan* C. — 2. *ffabra* M. — 8. *lo quey* M A B C. — 9. *trobantmen* M. — 10. *fugil* A B C. — 11. *ociós, trist e sens delit* A B. *ociós, trist, sens delit* C. — 15. *que tel* A B C. — 16. *descriuir* A B. *descreuir* C. — 21. *solaquella* M. — 22. *bescbollir* M. *tembre amar y be scollir* A B C. — 23. *entre espines* C. — 27. *lo que crech* M. — 29. *passaume* M. — 30. *tela... us plau* M. *tela si nous plau* A B C.

(1) Sólo se encuentra en el Ms.

(2) Este título está en M A B C, pero sin la añadidura de los nombres que siguen, los cuales constan del Ms. y ediciones primeras, aunque la *Consulta* parecía en ellas cosa del editor, por ir á continuación de los versos de Almudéver.

Empieza la *Consulta* fol. I. M. — fol. IIII. A. — fol. V. B. — fol. 6. C.

Endreça

Los homens, si dexaran
mullés, Joan imitant,
en lo món franchs militant,
ab Jesús triunfaran.

Tornada

Si lo contrari faran
del que d'elles ordit he,
ab la flor de lir també
les dones habitaran.

Entrada

Spill, lum e regla
homens arregla,
dones blasona,
lo lir corona,
spines, carts crema:
ço diu lo tema:

Tema

Sicut lilium inter spinas,
sic amica mea inter filias (1).

34. *mullers, Ioan ymitant* A B C. — 35. *franch* A B C. — 36. *triumpharan* A B C. — 45. *cart* A B C.

(1) *Cant. Canticor.*, II, 2.

PREFACI

PRIMERA PART DEL PREFACI (1)

Deu creador,
unich senyor,
omnipotent,
latriament
qual sol adore,
quant puch honore,
e reverixch:
tem, obehixch
sos manaments,
dos excellents
singularment:
sols ell colent
de cor sançer
faç lo primer;
amant prohisme
sens frau, sophisme,
com mi mateix,
no sens perpleix,
faç lo segon.
En aquest món
amar mon Deu
sols per sguart seu,
e mon prohisme
per Deu altisme:
tal caritat
e voluntat
desig haver,
per a Deu fer
servey algú:
e en comú,
axí amichs
com enemichs,
bon adjutori,
tot meritori,
caritatiu:
en Deu confiu
m'endreçarà,
e mostrarà
les sues vies.
Entre les pies
spirituals
e corporals,
l'obra millor,
de més amor
e ben voler,
a mon parer,
es doctrinar,
dar exemplar

54. *obeixch* C. — 60. *fas* A B C D E. — 61. *proysme* M. — 68. *per sguart seu* A B D. *per esguart seu* C E. — 69. *proysme* M. — 71. *charitat* C D E. — 77. *aixi* E. — 79. *atiutori* M. — 81. *charitatiu* C D E. — 87. *sperituals* M.

(1) *Perfaci* M. — Empieza el Prefacio al fol. 2, M. — fol. IIII, v°. A. — fol. VI, v°. B. — fol. 7, C. — pag. I, D. — pag. I, E.

e bon consell
al qui novell
en lo món ve.
Qui se n'absté
de be preycar
e declarar
a l'ignorant,
es soterrant
malvat servent
lo seu talent,
no res guanyant;
e l'ajustant,
or ell amaga,
en lo món vaga,
e lo temps pert.
Del que só spert,
de Deu rebut
he clar hagut
l'experiment;
serà l present
mon ensenyar,
sols remeyar
error publíca,
en que s'implica
comunament
tot lo jovent,
no sens pecat:
ha infestat,
e comogut
mon mig perdut
enteniment,
fet ignocent;
ja oblidant,
no prou bastant
a tal empresa;
jaç ma despesa
al sol del sach,
lo sirgant flach
del meũ cervell
fa son capell
minve, sotil:
romplis lo fil
e pert lo sest,
ordix no lest,
tix ab treball,
trama li fall;
hon fallirà
hi soplirà
sols de manleuta.
Que a capleuta
suplich, exorte,
lo que reporte
e tinch emprès,
sia remès;
no pas scapçat,
partit, trencat,
per vehedós
e miradós
rot, ni squinçat;
mas sols pinçat,
e corregit,
limat, legit,
o be scoltat,
sia acceptat
benignament.

06. *et laiustant* M. *ell ajustant* A B C D E. — 09. *bi lo* M. — 10. *so's pert* E. — 13. *lesperiment* M. — 14 *sera 'l present* B E. *seral present* A C D. — 18. *en que's* E. — 21. *peccat* A. — 30. *jas* M A B. *ja 's* C. — — 32. *lo sirgua* A B C D E. — 35. *minue* E. — 36. *rompli* D E. — 38. *llest* B C D E. — 41. *hont* E. — 43. *manlleuta* A B C D E. — 44. *caplleuta* C D E. — 51. *veedors* D C. — 52. *miradors* D E. — 53. *ni squincat* (corto) A D. *ni esquinçat* B E. — 54. *mes sols pinsat* D E. — 57. *o be'scoltat* B. *o bescoltat* M. *o be escoltat* C. (largo).

SEGONA PART DEL PREFACI

Yo com absent
del món vivint,
aquell jaquint
aconhortat,
d'ell apartat
danthi del peu,
vell jubileu
mort civilment,
ja per la gent
desconegut,
per tots tengut
com hom salvatge,
tenint hostatge
en lo meu lit,
prou envellit,
antich de dies,
per malalties
molt afligit,
vell, enllegit,
per molt greus mals,
yres y tals
ja consumit,
ab poch delit,
desficiós,
mas ansiós
d'aquests pubils
jovens gentils
e d'alguns vells,
qui com ocells
passen chillant
e sibillant
com les cigales,
corbs e cucales,
van ahucant,
dels lops fent cant,
sonant ses trobes,
broden les robes,
e los frens dauren,
los carrers lauren,
mouen cantons
girant redons,
e tot lo jorn
roden entorn
del cremalló,
com papalló,
fins que s'hi cremen,
perills no temen
sentins de nas,
hon se té pas
com cans s'apleguen,
entre ells s'embreguen,
quant han despenen,
moren e penen,
e tresnuytant
van aguaytant
una tal caça,

60. *Io,* A B.—62. *linquint* A B C D E.—63. *aconortat* M A B C D E.—66. *ibubileu* M.—71. *selvatge* D. *salvatje* M.—72. *ostalge* A B C D E. *hostatie* M.—78. *enlletgit* B.—79 y 81. solo en M.; en su lugar dicen A B C. *desconsolat* | *y aturmentat* | *flach, debilit.*—82. *dellit* D. *del-lit,* E.—84. *mes* D E.—85. *pobils* M.—86. *jentils* M.—91. *ciguales* M.—92. *corps* A B. *cuquales* M.—93. *haucant* M. *bahucant* A B.—94. *llobs* D E.—99. *mouhen* E.—200. *girantse* A B C D (sobra una sílaba).—07. *sentint* D E.—13. *e tresnochant* M.

qual, qui la caça,
pren mala lebra,
vibra, culebra
e febra aguda,
no coneguda
per tot hom prou.
  Per que tant nou
tal ignorancia
als qui ab ansia
e treballs vans,
perills e dans,
caça seguexen,
qual, no conexen,
pendre s'arrehen
quanta ne vehen,
son ells los presos;
als poch entesos
per que s'hi miren,
vegen hon tiren
en lo llur viure,
los vull escriure
est doctrinal,
memorial:
haurà nom SPILL.
  A tu com fill
Balthasar Bou,
per lo que m mou
ta molta amor
e gran calor
de nebot car,
lo vull dreçar;
car certament
lo teu jovent
tens ben compost
e prou dispost
lo sentiment,
l'enteniment
te veig molt clar;
e Balthasar
nom de sciencia,
de sapiencia
e prophecia,
de senyoria
e principat,
fon imposat
a Daniel
quant Israel
fon transmigrat,
per ser honrat
nom e plahent:
antiguament
es real nom.
  Bou sobrenom
mansuetut
diu, e virtut:
bou conegué
Christ quant naxqué:
bou Luch scriví
larch qui l parí:
bou menjant fe
aparegué
l'angel Miquel:
alt en lo cel
bou segon signe
se diu benigne:
ab bou, Silvestre
se mostra mestre,
disputador,
confonedor
dels raus rabins:

16. *qual: qui* A B C. — 22. *mou* D. — 27. *segueixen* A B C D E. — 28. *coneixen* A B C D E. — 29. *sarreen* D. *s'arreen* E. — 30. *veen* D E. — 33. *si* M A B C D. — 36. *scriure* A C D (falta una silaba). — 40. En M. no hay aparte. — 43. *ta molt'amor* B. — 45. *char* D E. — 53. *veig que tens clar* A B C D E. — 55. *ciencia* M. — 57. *e profecia* M. *e prophetia* A C. — 65. *plaent* D E. — 68. En M. no hay aparte. — 70. *virtud* C. — 72. *naixqué* A B C D. — 73. *escrevi* C. — 75. *mengant* M. — 81. *ab bou, silvestre* M. *sylvestre* D. *Sylvestre* C. — 85. *dels braus Rabins* C D E.

crech, puys tant tins
nom e cognom,
e lo renom
que pots cobrar,
del bon obrar
seran confórmes.
Per que informes
los jovens verts
e inexperts
del toch del foch,
polls del bech groch,
del niu cuytats
y poch aguats
exir certer,
de l'esparver
cercant les mans;
als vells galans,
qui no se stan
pel temps que han
de porrejar
e pledejar
ab la verdor:
a l'honrat cor
dels curiosos
religiosos
e capellans,
dich, dels profans,
dels qui son dan
cerquen, e van
de pich en sola,
e de sa schola
del vot exprès,
ni del entès
no ls plau membrar,
te vull pregar
tu sols publiques
e comuniques.
Si hi legireu,
conexereu
ab prou claror
la gran error
tan manifesta,
la deshonesta
e viciosa
tant perillosa
amor inica
que huy s practica,
més pecoral
que humanal,
sols per delit;
la per profit
més avaricia
que amicicia
no cur tractar.
De mon parlar,
tots, si m creureu,
elegireu
no may amar,
ans desamar;
may inquirir
ne perseguir,
jamés caçar,
menys abraçar
foch inmortal,
d'infern portal,
dones dampnades,
enverinades
d'aquell verí
ab que ferí
al llur antich

86. *puix* A B C D E. — 94. *inexperts* M. — 98. *agüats* B. — 300. *sparver* A C D (corto). — 02. *gualants* M. — 03. *sestau* M. *se'stau* B. — 05. *porregar* M. — 07. *pledegar* M. — 12. *prophans* A B C D E. — 21. *lols* A B C. *nols* D E. — 23. *Siy* M. — 24. *coneixereu* A B C D E. — 27. *taut* A. — 28. *desonesta* M A B. — 31. *iniqua* A B C. — 35. *dellit* D. *del-lit* E. — 42. *e lligireu* D. *e llegireu* C E. — 46. *ni per seguir* M. — 51. *danmades* A. *damnades* B C D. *demnades* E. — 52. *envirinades* M. — 55. *ab llur* M A B.

primer amich
Eva de-mort,
dins aquell hort
hon fon formada;
per llur errada
lexà lavor
de frau, error
e gran malea
a sa ginea,
e quantes són
ara en lo món
són diablesses
dimoniesses,
car les primeres
amors són veres
e tots temps duren,
perçò hi aturen
tant los diables;
d'ells són amables,
may sen partixen,
ni sen desixen:
no hi val baptisme
mas exorcisme,
lum, sal, capida,
que de llur vida
divís sen faça;
be sap de maça
qui n'es ferit
lo meu sperit,
n'ha portat pena
sobre la squena
mals huytanta anys,
treballs, afanys,
e greu turment,
vetlant, durment,
no cessant may
de cridar «ay!»
e sospirar,
ben informar
publicament
tot estament,
qui sen vol pexer:
vull fer conexer
ben avisar
e divisar,
exordi fent
succintament,
la llur costuma
narrant en suma:
serà l'entrada
o la levada
de sgremidor,
o sonador
com sonar vol,
o prothocol
o largues notes.

58. *ort* M A B C. — 61. *dexa* A B C D. *deixá* E. — 64. *a saguica* B. *a sa genea* D E. — 68. *demoniesses* A B C. *demonieses* D E. — 71. *e tostemps* M C D. — 72. *perçoy* M A B C. — 74. *dells sols* A B C D E. — 77. *noy val babtisme* M. — 85. *na portat* M A B C D. — 87. *mal* C D. — 90. *vellant* M. — 93. *e sospirat* M. — 94. *ben informat* M E. — 96. *tot stament* C D. *tot scasament* M. — 405. *lantrada* M A C D. *la'ntrada* B. — 07. *desgremidor* M A C D E. *de'sgremidor* B. — 11. *a largues notes* M.

TERCERA PART DEL PREFACI

Donchs dich que totes
de qualque stat,
color, etat,
ley, nació,
condició,
grans e majors,
chiques, menors,
jovens e velles,
leges e belles,
malaltes, sanes,
les christianes,
juhïes, mores,
negres e lores,
roges e blanques,
dretes y manques,
les geperudes,
parleres, mudes,
franques, captives,
quantes són vives,
quals se vol sien,
tot quant somníen
esser ver crehen,
del que no vehen
procés de pensa
fan sens defensa,
ni part ohir,
per presumir;
sols pronuncíen,
ver sentencíen
que cert no saben.
Mentint se gaben,
sempre varíen,
jamay se rien
sens ficció,
per tració
rien e ploren,
criden que s moren
quant són pus sanes,
si han terçanes
llur mal no colen;
e fingir solen
tenir dolor,
per dar color
a ses empreses;
si són represes,
instruccions,
reprensions,
tot ho refusen;
mas molt be scusen
vicis amats,
e los pecats
d'altri speculen
e sen tribulen;
com se confessen,
d'aquells expressen
les circunstancies,

418. *xiques* B. — 22. *cristianes* M. — 23. *jhuyes* M. *juies* D E. — 25. *roiges* D E. — 29. *catives* M A B. — 31. *qualsevol* A B C D E. — 32. *somien* M. — 33. *creen* D E. — 34. *veen* D E. 36. *pera defensa* D E. Falta este verso en C. — 37. *oyr* M A B C. — 42. (con calderón al principio) *Mentint se guaben* M. en A B. solo una vírgula. — 45. *fictió* A C. *sense* D E. — 46. *par* B. *tractió* C. *tracció* D. *traició* E. — 50. *telçanes* A B. — 60. *mes* D E.

d'aquels han ansies,
dels seus no s dolen;
mostren que volen
lo que no ls plau,
miren lo blau
compren de grana,
volen magrana
rahim demanen;
mas no s'enganen
may en lo pendre:
prodich despendre,
hufanejar,
pus alt pujar
es llur plaher.
Tot lo penser,
qual elles tenen
quant marit prenen,
es sia noble,
sehent ni moble
si s vol no tinga,
solament vinga
de gran linatge,
almenys paratge
o gentilea:
si té pobrea,
si es orat,
porte daurat
un gesarant,
vaja cantant:
no se n'esglayen,
ni gens desmayen,
si sab jugar
un exovar
tot en un dia;
solament sia
d'antigua raça;
senyor en plaça
es llur delit.
Pres lo marit,
saber treballen,
prim l'escandallen,
fanli procés,
per a quant es:
si en lo blanch
de l'ull té sanch
y l vehen hom
algun queucom,
es reverit
un poch servit:
si l pols té flach
hanlo per. H. (hach)
no l'han per res,
e més que més
si les complau,
com fan l'esclau
lo tracten, manen:
axi l debanen
com un capdell,
com en fluxell
dessus li sehen,
e menys lo prehen
que un fesol,
sens lum cresol
li fan tenir,
per reverdir
en sech lo planten,
rient sen canten:
axi n fan d'ell
com d'un moxell
d'estopa grossa,

68. *ancies* C. — 69. *no dolen* B C. — 75. *raym* A B C. — 76. *no senganen* A B C D. — 81. *plaer* A B C D E. — 86. *de bens ni moble* M. — 89. *linatje* M. — 90. *paratje* M. — 95. *ibesarant* M. — 97. *no sen sglayen* A C D. — 98. *ni gens sesmayen* A B C D E. — 503. *dantiga* B D E. — 05. *dellit* D E. — 10. *pera quant es* A B C D E. — 13. *el veen* A B. *lo veen* D E. *veuhen* C. — 18. *·h·* M D. — *hach* E. — 19. *nol han* D E. *no lan* A B C. — 24. *aixil* D E. — 27. *de sus* M. — 28. *preen* D E. — 30. *gresol* E. — 34. *sencanten* D E. — 35. *axim* C. *aixin* D E.

fan de sa bossa
ample crivell,
arer, garbell,
forca e pala.
  Per art e gala
lo fan anar,
venir, tornar,
ginyant deports,
per negres horts,
dinàs, çopades,
totstemps ab bades
e secrets patges,
o larchs viatges,
no sens espies
o fiscalies,
a rebre actes:
elles sos tractes
entre tant clohen,
venir com l'ohen,
tot ho desfrecen,
casa redrecen,
fan osca al fus:
no hi pensen pus:
qui més be ls fa
pijós les ha,
més se n'enugen,
servirlo fugen,
més mal ne dien,
e calumpnien,
e més sen clamen;
temen e amen
lo brau, ardit,
qui, per despit,
fort les malmena:
qui ls fa dur bena,
han per valent:
e per dolent
lo bon caser:
lo solaçer,
plahent, benigne,
han per indigne
en son parlar
d'encivillar
la llur çabata.
  Oli de mata
no ls fa pudor,
lo pelador,
mudes, pinçar,
ne l'ençofrar:
lo raig del sol
en Juliol
los es plahent:
lo lit calent
volen de stiu,
no ls plau caliu
en lo Giner;
per un diner
molt regategen,
florins barregen
pel que volrien,
quant han darien
pel que no tenen;
per no res vènen
lo necessari,
pel voluntari
poder comprar
e renovar
lo que be ls ve:
e saben be,
a tres vegades

40. *arner* A B C D E. — 46. *orts* M A B C. — 47. *dinars* C D E. — 48. *albades* A B C D E. 49. *patjes* M. — 50. *viatjes* M. — 52. *friscalies* M. *fricalies* D E. — 55. *cloen* A B C D E. — 56. *loen* A B. *lloen* C D E. — 59. *oscha* M. — 60. *noy pensen pus* M A B C. *no, y pensen pus* D E. — 62. *pigos* M. *pijors* C D E. — 63. *onugen* B. *ennigen* D E. — 74. *han per dolent* A B C D E. — 80. *dencivilar* B. *densibil-lar* D E. — 81. falta en A B. *sens picar grata* C D E. — 86. *hi lençofrar* M. *ni lencofrar* D E. — 602. *per voluntari* C D E. — 07. *altres* D E.

que han mudades
forges a l'or,
minves e for
de obradures
e soldadures
l'han consumit:
e llur vestit
de fina lana,
seda pisana,
serà tot nou;
vendre l les mou
un tall novell.

Més que l penell
les muda l vent;
may llur jahent,
nunca sa stiba,
ne hon fort tiba
llur flux voler,
mon vell saber
ha sdevengut;
may ha pogut
trobar lo loch,
ne un temps poch
en que s reposen,
de si deposen
tot assossech;
llur voler cech
qual vol no mira,
ans lo ayra
e més morreja;
qual parenceja
es l'avorrit.

Llur cap humit,
sech, fret o calt,
de salt en salt
corrent fabrica,
troba e implica
contradictoris
llurs reportoris;
invencions,
condicions,
són de diables;
fallen vocables
e diccions,
relacions,
per fer envides
de ses fallides;
David, prophetes,
Tuli, poetes,
grechs oradós,
setanta y dos
lengues del món,
Catholicon,
Guici, Papies
timologies,
en quant han scrit,
parlat e dit
entre ls vius tots,
no hi ha prou mots
qui a dir basten
verins que pasten,
tants mals com usen,
los bens que abusen,
ni referir.

12. Falta E. — 17. *no vell, ans nou* A B C D E. — 19. *per bun novell* M. — 20. *que al penell* D E. *panell* B. — 22. *jaent* A B C D E. — 25. *fluix* A B C D E. — 30. *ni* A B C D E. — 39. *llavorit* D E. — 44. *trobay implica* M A B C. — 52. *relaxions* B. — 53. *en vides* A B D E. — 56. *pobetes* M. — 57. *oradors* D E. — 61. *Guci* M. — 63. *quant han escrit* C E. — 66. *noy ha* M A B C. *no hia* D. — 69. *husen* M. — 70. *cabusen* M. — 71. *ni referit* D E. *referi* C.

QUARTA PART DEL PREFACI

Hauré ordir,
puys men empaig,
aquest meu scaig
de parlament,
curt, flach, fallent,
a fil per pua:
la forja sua,
stil e balanç
serà en romanç:
noves rimades,
comediades,
aphorismals,
façessials,
no prim scandides,
al pla texides
del algemia
e parleria
dels de Paterna,
Torrent, Soterna
prenent manobra.
Si temps me sobra
e men recort,
sols per confort
e per retraure,
no lexar caure
los qui treballen,
juguen e fallen,
uns mates baten,
los altres maten,
tots enganats,
de seny torbats,
a ses requestes
cerquen les festes,
troben la mort;
faré ls report:
serà consell
de home vell
ja scarmentat,
puys ha tentat
si l volen pendre.
Si vols apendre,
nebot valent,
lig hi sovent,
mas ab repòs;
en procés clos
ma negra vida
de mals fornida
vull recitar,
per exemplar
e document;
car molta gent,
vehent penar,
altri passar
mal e turment,
ne pren scarment
e sen castiga;
qui no s'hi triga,
seny vol haver.

72. *ordit* A B C D E. — 74. *est meu escaig* C D. *aquest meu escaig* A B. *es meu escaig* E. — 78. *la forga* M. *furja* B. — 79. *stil balanc* C D. *estil balanc* E. — 80. *seran romanc* M. — 83. *amphorismals* M A B C D E. — 85. *no prou* A B C D E. — 93. *e ment* A. *e mou* D E. — 96. *leixar* A B C D E. — 98. *jugen* E. — 704. *testes* D E. — 10. *puix* A B C D E.

Del meu penser,
aquest trellat
mig cordellat
e flux texit,
serà partit
en quatre tals
parts principals,
com la present
lo Prolech fent:
cascuna part
té altre quart
de parts pus chiques.
Si tu hi pratiques
e tens be sment,
prou facilment
poras trobar
de que menjar
a ta comanda:
pren la vianda
quala més vulles,
flors, fruyts o fulles
rahels o fust:
segons son gust
e sa sabor
cascun lector
prest trobarà
lo que volrà:
veure l tot cure
ans que murmure.
Primerament
en mon jovent,
essent libert,
lo que he sofert
recitaré.
Puys contaré
segonament,
be stesament
mos casaments
negres, dolents,
ab pena tanta
per anys cinquanta.
La part tercera,
a mi certera
de luny tramesa
una cortesa
instrucció,
diu, e liçó,
spiritual
e divinal.
Quarta y darrera
clou la manera,
ja enfranquit
d'elles partit
o enviudat,
com he mudat
oy en amor,
pena en dolçor,
e consellat
e arreglat
los meus darrés
anys vint o més
tots servint Deu,
segons veureu.

35. *talls* A B C D. — 40. *ten* M. — 42. *Si tuy* M A B C. — 43. *besment* M A. *e tens be esment* C. — 49. *qual tu mes vulles* A B C D E. — 50. *flos* B C D. *flor, fruyt o fulles* E. — 51. *raels* A B C. *reals* D E. — 62. *lo que sofert* C D. *que he soffert* M A B. — 66. *be scasament* M. — 74. *comesa* A B C D E. — 77. *speritual* M.

SPILL

O LIBRE DE LES DONES

PER MESTRE JACME ROIG

PRIMER LIBRE

DE SA JUVENTUT

PRIMERA PART (1)

DE LA FADRINEA AB SA MARE

Donchs Deu aydant,
yo entonant
mon *spill* e norma,
servant la forma
de l'abreviar,
me vull lexar
la infantea.
Ma fadrinea
e juventut
en servitut,
desheretat,
foragitat
e camps seguint:
los més vivint
anys meus millors
ab prou suors,
perills, treballs,
nafres e talls
ab mal passí
e comencí
mort mon bon pare.
Ell ab ma mare
vixqué poch temps
e may ensemps
los viu menjar,
ni festejar,
may los viu riure,
per llur mal viure
e mala sort,
cert a gran tort
per alguns mals;
no vull dir quals
e no ls declare,
per ser ma mare:
jove fon etich,
en fi frenetich:
axí morí.
Lo seu florí
cert no m restà,
car ell testà
al plaher d'ella,
per sa querella
com li plagué.
Ella hi volgué
un seu notari,
e lo vicari
son confessor
fon marmessor
e legatari:
sens inventari

93. *Deu aydant* M. — 97. *del abreujar* A B C D E. — 801. *joventut* B D E. — 03. *deseretat* M A C. — 08. *suos* M. — 22. *cert ha gran tort* C D E. — 36. *Ellay* M A B. *Ella y* C.

(1) Principia en M. fol. VII. — A. fol. X. v. — B. fol. XIII. v. — C. fol. 13. v. — D. pag 16 — E. pag. 11.

de son cabal,
universal
hereua féu;
de mi fill seu
lexà tudriu,
no curadriu,
car no calia:
cinch sous valia
lo meu legat:
e publicat
lo testament,
de continent
me renegà:
no m'abrigà
de res de dol:
lo flaviol
traguí sens cera:
roba sancera
cert no m dexà,
com m'abexà
tantost de casa,
que m' donas brasa:
ben adreçat,
un peu calçat
altre descalç,
gipó al falç
tot esquinçat,
ben desayrat
e sens camisa:
dix: «A ta guisa
vés hon te vulles,
cerca hon mulles
de huy més ta sopa:
esta nit sopa,
demà camina
a la brogina;
e si no t plau,
bergant al Grau
te poras fer,
o lanterner
de cap de guaytes,
o si t'afaytes,
ser bon barber,
a ton plaher
cantant cançons,
ballant als sons
de les tisores:
tots jorns dos hores
prou guanyaras;
o si volras
esser obrer
de tintorer,
dos sous e nou
hauras per sou;
o si troter,
puys escuder
esser volies,
també viuries:
pensa esta nit
ton bon partit:
no t puch tenir
ves a seguir:
taula ni lit,
tint o per dit,
compte no n faces
que en mi trobasses;
peus e mans tens,
guanya;t prou bens,

45. *creva* M. *hereva* D E. — 47. *leixà* A C D E. — *laixà* B. — 52. *poblicat* M. — 56. *nom* M A B C D E. — 60. *sencera* B E. — 62. *com ma bexà* A B C. *com me beixà* D E. — 63. *tantost de sa casa* B (largo). — 67. *l'altre* E. — 68. *fals* D E. — 69. *tot squinçat* A D (corto). — 75. *duymés* M. *de hui mes ta sopa* D E. — 81. *podras* E. — 84. *tafaytes* M A B D. *ta faytes* C. — 86. *plaer* M A B C D E. — 88. *als fons* E. — 90. *ores* M A B. — 96. *auras* M. — 98. *puix* A B C D E. *scuder* A. — 900. *tant be* M. — 01. *stanit* M. — 03. *puc* B. — 06. *tito per dit* M A B. *tinthо* D. *tè tineh* E. — 07. *comte* M A B C. *fasses* M. *nom* C. — 08. *quen* M C D. *que enmi* A. *que'n* B.

cerca ventura.»
La gran fretura
prest m'atengué,
e m reprengué
gran malaltia:
mare ni tia
no m'aculliren,
ni may bulliren
ordi per mi.
Tirí camí
fora l portal
ves l'espital
de En Clapés dit.
Aquella nit
l'espitalera,
falsa roncera,
ella y sa mossa
percint e bossa,
fins al cotó
del meu gipó
me scorcollaren:
puys no hi trobaren
un diner sols,
dix: «Sens lançols
huy dormireu,
demà us n'ireu
vós a captar:
no pot bastar
aquest spital,
ni té cabal
per mantenir,
ni lits fornir
per a tants pobres;
per fer les obres
e tantes dides
no hi basta en vides:
no portau taça,
ni carabaça,
barça, cerró;
en un porró
aygua beureu,
foch, sal haureu
e sols l'estatge:
pa, companatge,
vi, si n voleu,
que us ne cerqueu.»
A Deu plagué,
que no m tingué
molt la terçana:
una semana
hi mengí blets,
cols e brots frets,
prou ansalada,
may carn cuynada.
Sortí del lit,
e mig guarit
yo men partí:
a peu aní
en Catalunya,
hon fiu ma punya:
que un cavaller
gran bandoler
d'antich linatge
me pres per patge:
ab ell vixquí
fins que n'ixquí

13. *ma tengué* M C. *ma tenygué* A B. *matengué* D. — 14. *ym* D. — 15. *malatia* E. — 16. *ne* M. — 17. *nom aculliren* A D C. *acolliren* D E. — 23. *Denclapés* C. — 25. *laspitalera* A B C D. *l'espitelera* E. — 27. *moça* D E. — 28. *bosa* D E. — 31. *mescorcollaren* M A B C. *m'escorcollaren* D E. — 32. *noy* M A B C. — 35. *hui* D E. — 36. *demaus nireu* M A B C D. — 37. *acaptar* M. — 39. *est spital* D. *est espital* C E. — 43. *tans* C. — 46. *noy bastanvides* M. *noy bastan vides* B A. *noy basta envides* C. — 53. *lestatje* M. *lestage* A B C D E. — 54. *companatje* M. *companage* D E. — 60. *semmana* M. — 61. *mentji* D E. — 63. *ensalada* C D E. — 64. *cuinada* D E. — 70. falta en A B C D E. y en su lugar antes del 69 ponen *seguint fortuna*. — 71. *que* falta en A B C D E. — 72. *molt* M. — 73. *linatje* M. — 74. *patje* M. — 76. *quem* D.

ja home fet.
Ab l'hom discret
temps no hi perdí:
d'ell aprenguí
de ben servir,
armes seguir:
fuy caçador,
cavalcador
dels bons dels regnes,
bona mà n regnes,
peu, y sperons,
de tots falcons
y de sparver,
ginet, coser,
de cetreria,
menescalia,
sonar, ballar,
fins a tallar
ell men mostrà.
 Costar cuydà
mon tant saber,
per sa muller
a la final
volerme mal,
sens culpa mia.
Ella tenia
un sols fill car:
de cavalcar
e homenia
gens no n tenia:
tant lo guardava
y l'apartava
de tot perill,
que féu son fill
hom femení,
fet d'alfaní
e d'orelletes,
çucre, casquetes,
e viciat,
tot mal criat,
fet a son loure.
Quant lo veu moure
inutilment,
e gentilment
yo avançarme,
pensà matarme
la chaquiosa
fembra envejosa,
mesclant paraules,
rondalles, faules,
ab ficció.
A tració,
yo ja dormint,
son fill venint
per son consell
ab lo coltell
per que m matas,
com s'acostas,
hagué terror,
e fent remor,
moguí m un poch:
desfreçà l joch,
dix que s burlava:
ell tremolava
e no m tocà.
Puys no m matà,
ni u sabé fer
l'hom de paper,
fort mal m'esclam,
e posà clam
de gran error
ab mon senyor.
Molt bravament
ab sagrament

78. *ab lom* A B C. — 79. *noy* M A B C. — 85 a 90 sólo en M. — 86. *maunregnes* M. — 87. *ysperons* M. — 89. *hi desparver* M. — 96. *cuidà* D E. — 1003. *char* D E. — 08. *el apartava* A B C. *e l'apartava* D E. — 14. *sucre* D E. — 23. *xaquiosa* A B C D E. — 24. *fembranvejosa* M. *embejosa* D E. — 25. *e mesclà paraules* A (largo). *mesclà paraules* C D E. — 28. *a traició* D E. — 34. *sa costas* A C D.

ell adverava
lo que m posava;
mas l'hom prudent
veu clarament
que era falsia,
com la movia
la sola enveja:
ab sa correja
fort la ferí,
e la serví
be de punyades,
la squena usades
be li cascà,
e la tancà
en son castell:
donà m consell
partís de fet.
Ab son decret
fuy prest vengut
en un laut
de viscahins:
tots los vehins
me conegueren
e tots prengueren
los del carrer,
grat e plaher
de mà venguda:
desconeguda
haguí la casa,
tant la viu rasa
e desrobada
e regirada.
Ma mare viu:
ni s mou, ni s riu:
cuytí d'entrarhi;
de un canari
o catiu strany,
de un tacany
no n fera menys:
ab sos desdenys
poch se girà,
ans me mirà
fort de mal ull.
Dixme: «Boch çull,
tira t avant»,
mans amagant:
ni m lexà seure,
ni m féu dar beure,
ço que tiras
no mi trobas
lo seu senyor:
ab entrenyor
yo deman: «Qui?»
Dixme: «Mesquí,
a ton despit
ja tinch marit,
cert pus honrat
que no l'orat
de pare teu,
de major preu
e pus valent:
vésten, dolent».
Prest men partí:
yo m'apartí
per ma honor,
no pas per por
de mon padastre.
Ja per mal astre
se era casada:
veu se posada

51. *elladverava* M. — 53. *mes* D E. — 57. *sol ambeja* M. — 59. *fort li pegà* A B C D E. — 60 á 63. sòlo en M. — 64. *e lo tancà* E. — 65. *dins son castell* A B C D E. — 71. *Vizcayns* A C. *Biscayns* B. *Viscains* D E. — 72. *vayns* M. *veins* D E. — 86. *dun contrari* D E. — 87. *estrany* C. — 91. *si* M. — 94. *Boççull* M. *bech çull* C. *boig, çull* D. *Boix, çull* E. — 95. *tirar* M. — 97 y 98. traspuestos en A B C D E. — 98. *nom* A B C D E. — 99. *so* M A B C. *fo* D E. — 1106. *jo* E. — 08. *nol orat* A B C D. — 09. *del pare teu* A B C D E. — 14. *yom* M A B C D. — 17. *parastre* D E.

en libertat,
gran heretat,
e senyoria
tostemps tendria:
veulo ballant,
jove, galant,
plegat be stret,
tantost fon fet.
Per ella tench
un gentil rench,
los armaments
e paraments
tot manlevat
hach ben justat,
fonchne ben tret,
a un bon tret,
qui hi pot tenir,
féulos venir:
ella l convida,
cabé hi la dida:
sens testimoni
féu matrimoni
o esposalles,
sens encartalles
ni capellà.
No hi apellà
algun parent,
ni hom sabent
per conseller:
fon sa muller
sens encartar
ni ben contar
donàli ls bens:
lo mort, parens,
lo fill absent,
per lo present
tot oblidà.
Ella s cuydà
tot temps duras
lo gay solas
e pa de noces;
tantost les coces
foren ab ella:
la muller vella,
lo marit jove
que be la sove,
fa lo que deu:
mantinga Deu
qui tal pratica:
la que es pus rica
més ne mereix,
menys se coneix:
lo fum l'engana,
la carn la mana:
la vella fembra
del temps no s membra:
tendrà la pancha
ab plechs com mancha,
ab semblant pell
com terçanell
o chamellot,
parrà bossot
buyt la mamella,
put li la exella,
cap alquenat,
front estirat,
no tendrà dents;
coñta los bens,

23. *de senyoria* E. — 24. *tindria* D E. — 27. *pleguat bestret* M. — 28. *son fet* M. *fonch fet* D E. — 34. *hac* A B C. — 35. *fonne ben tret* A B C. *fonchme ben tret* E. — 37. *quiy* M. — 38. *feulo venir* C D E. — 39. *ella convida* C. — 40. *cabey* M A B C. *ja be, y la dida* D E. — 43. *o sposalles* A D. — 46. *noy apella* M B. *noy appella* A C. *no hi apela* D E. — 50. *fonch* A B. — 58. *cuida* D E. — 59. *tostemps* D E. — 60. *loguayr* M. *llograr* D E. — 69. *straticha* M. — 70. *richa* M. — 73. *langana* A C D. — 76. *no membra* D E. — 77. *tindrà* A B D E. *panxa* A B E. — 78. *manxa* B. — 80. *xamellot* B. — 84. *eixella* D E. — 86. *front stirat* A D (corto). — 87. *tindrà* D E. *dens* D.

no los seus anys:
dels pus estranys,
bolliciosos
e ociosos,
menys vergonyós
e pus ronyós
pren com la loba:
ab rahó troba,
per les edats
e voluntats
tan variades,
colps, bocinades:
la vella enterca,
puys que mals cerca
dinés primés,
ha volgut més
captivitat
que libertat:
lançant riquea,
cerca pobrea,
lunyas dels seus:
irela Deus.
E si quan mor
del seu tesor
queucom ne sobra,
may algu n cobra
dels seus tampoch,
d'ells se trau joch:
a qui la vexa
a aquell ho lexa
en testament.
Puys scientment
se encativa,
com a cativa
se deu tenir:
no pot parir,
ni dar plaher;
més es muller
l'exovar gros,
que no llur cos:
gran dot la mou:
ell pel dot clou
casament negre:
los bens alegre
donchs possehixca,
ella servixca,
vixca ab afany,
pene tot l'any:
tot mal deu pendre:
veja despendre
sos bens e rendes;
deu fermar vendes
e fer caplleutes,
pagar los deutes
que l marit deu,
en mala veu
sos bens posats
e subastats
publicament,
la cort venent
ans de sa mort,
sa vera sort
veja venuda:
e fort batuda,
ben calcigada,
e desligada,
en blanchs cabells,
dels peccats vells

90. *stranys* A D. — 91. *boliciosos* M C. *bulliciós* A B. *bolició*s C. — 92. *e occiosos* M. *e oció*s A B C. — 94. *roynós* C. — 98. *e volentats* M. — 99. *tant* A B C D E. — 1203. *diners* A B C D E. — 07. *lançat* M. — 08. *cercat* M. — 10. *irala* M. *yrela* A B C D E. — 11. *quant* M A B C D. — 12. *tresor* M C. *refor* E. — 13. *que com ne sobra* D. *quel com ne sobra* E. — 14. *algú* A B C D E. — 15. *tanpoch* M. — 17. *veixa* D E. (falta este verso en C). — 18. *leixa* A C D E. — 27. *d'eixovar* D E. — 33. *possehixcha* M A. *posseixca* C D E. — 34. *servixcha* M. — 35. *vixch ab afany* M. — 39. *los bens* E. — 53. *ben castigada* A B C D E. — 54. *deslligada* D E.

pas penitencia
ab tal sentencia:
marit darrer
venge el primer:
tot axí s feu.
  En temps fort breu
se descobriren
e li s'obriren
moltes bambolles,
cambis, fadolles
e violaris,
preus e salaris
dels artesans:
menaren mans
dins trenta meses,
feren despeses
inopinades:
hachse jugades
les joyes sues,
catives dues,
poch a poch l'als,
tots los censals
foren venuts.
Puys abatuts
ells se n fugiren,
per temps moriren,
ell caçador
e comprador
d'un cavaller;
de sa muller
ella cambrera
e lavanera.

57. *per penitencia* D E. — 58. (falta en E). — 60. *venjel* D. *venje el* E. — 61. *tot axi's feu* E. *tot axi es feu* D. — 64. *y se li obriren* D E. — 74. *hac se jugades* A B C. — 77. *ab molts gambals* D E. — 78. *sensals* M. — 81. *fuigiren* D. — 82. *pel temps* D E.

SEGONA PART (1)

COM FON AFILLAT E TRAMÉS

Puys yo fuy cert
esser desert
de ben volents,
cert als dolents
no m'atancí,
en mi pensí
no m'absentas,
que m presentas
a un bon rich,
qui fel amich
fon de mon pare,
e gran compare,
e mon padrí:
jove, fadrí,
desempenat
fuy me n anat
al hom de Deu.
Com ell me veu,
e m'hach oyt
y hagué sentit
de qui fill era
e ma manera,
ell me senyà
e m'ensenyà
cert gran voler,
ab molt plaher
ell m'acceptà;
mas protestà
que may no m vés
ni que n sabés
res sa muller.
Lo mercader,
molt poderós
e virtuós,
ell m'afillà
e m'abillà,
com fa mester;
en un troter,
ab prou dinés
ell me tramés,
ben arreat,
camí ferrat
per Tarragona
a Barcelona.
Quant arribí
de Sent Martí

97. *a un hom rich* C D E. — 99. *fouch* D E. — 1307. *e mach hoyt* M. *hem hach oyt* A. *hem hac oyt* B C. *ym hac oit* D. *e m'hach oit* E. — 08. *hiagué* M. *e hac* C. — 12. *hi men senyà* M. *e men senyà* A C. — 15. *ell machceptà* M. — 16. *mes* D E. — 23. *ell ma fillà* M A B C. — 24. *him* M. *em abillà* A B C. — 25. *fo* D E. — 26. *sus un troter* D E. — 34. *sanct* B D E.

(1) Principia en M. fol. XI. — A. fol. XIIII. v. — B. fol. XVIII. — C. fol. 17. v. — D. p. 25. — E. p. 17.

castell fort près
en Panadès,
hon ab gran cuyta
se n'era fuyta,
ne viu cobrar,
presa tornar
no menys ferrada
que d'ull mirada
Na Forciana,
qui catalana
fon natural.
Ab prou de mal
e malaltia
lexat havia
abandonat,
palau robat,
sense remey
son senyor rey
propi marit
mig mort al lit
enmetzinat
e fetillat;
segons se deya
altre tal feya
asos fillastres,
e mals empastres
contra sa nora,
un punt ni hora
nunca cessant;
lo rey ginyant
ab frau e engan,
major Johan
aprés Rey fon,
Martí, segon,
sos fills abdós
com a traidós
desheretas;
sols prosperas
ella y els seus,
fentlos hereus
de sos regnats.
Per tals peccats
fon ben rodada
e tormentada,
moltes cremades
de ses criades,
a llur mal grat.
A Monserrat
yo me n vinguí:
aqui prenguí
camí francès:
fuy a Besés,
oí la fama
de Nostra Dama
qui s diu del Puy;
tambe mi fuy
a Sent Dinís,
puys a París.
Junt a l'hostal
prop lo portal
trobí la hosta
prou ben composta,
e lli filava,
e yo fiava
que fos segura.
«Jus tancadura,
dich, hostalera,
esta engevera
vos la m tancau
e la m guardau

36. *Penedés* M A. — 43. *Fortiana* M A B. — 44. *cathalana* A B C. — 48. *llexat* M A B C. — 62. *un punct ni hora* A. *ne ora* M. — 63. *sessant* M. — 70. *ha traydós* M A B C D. — 71. *deseretas* M. — 73. *ellay* M. *ella y als seus* A B C D. — 74. *fen los ereus* M. — 77. *robada* D E. — 84. *ya qui* C. *y asi* D. *y aci* E. — 87. *hoy* M. *oy* A B C. — 89. *que's* E. — 90. *tant be* M. *tan be* A C D E. *me fu* D E. — 91. *Sanct Dinis* A B C D. *Sanct Denis* E. — 93. *Junct* A B C. *ostal* M. — 1400. *tancadadura* M. — 02. *estangenera* M.

axí com l'ull,
car molt la vull.»
Aquella nit
pres bell partit,
matà son pare
ella y un frare:
tot ho robaren
e se n'anaren,
mas no molt luny.
A tres de Juny
ells se n fugiren,
a set moriren.
Ella fon presa,
e nuha mesa
dins una bóta,
e closa tota
ab companyia
de serp, bogia
e d'un vell gall,
lo riu avall
la acabuçaren
e la lançaren;
feume mal joch,
ultra lor poch
letra hi tenia,
la qual venia
a un marchant:
fon empachant
tots mos affés.
Mas poch aprés
prenguí mos gatges,
e fiu viatges
ab molt valent
ardida gent
de la francesa
contra l'anglesa,
fent cavalcades
molt estimades,
fort guerrejant
e saltejant,
cobrant castells;
molts jovencells
apresonavem
y ls rescatavem
per molt argent;
cruel, urgent
feyem la guerra,
e la desferra
molt be s partia,
tothom n'havia.
Aquell estiu
gran rich me fiu,
e ben armat:
era stimat
entre els guerrers,
no dels darrers.
En l'hivernada,
per la gelada,
lo campejar
e assetjar
prenia fi,
e lo Dalfí
ab los senyors
capdals majors,
molt ben guarnits,
e infinits
gentil jovent,
feya sovent

10. *ellay un frare* A C. *hun* M. — 12. *e sen* M A B C D. — 13. *mes* D E. — 15. *fegiren* M. — 17. *fouch* D E. — 18. *e viva* A B C D E. — 23. *hi dun vell guall* M. — 24. *aball* D E. — 25. *la cabuçaren* M. *l'acabuçaren* B. — 29. *letray tenia* M A B C. — 31. *a hun marxant* B. — 32. *fouch* D E. *empatxant* B. — 33. *afes* M. *affers* A B. — 34. *mes* D E. — 35. *guatges* M. — 41. *canalcades* D. — 43. *guerretjant* E. — 46. *molt* C D E. — 47. *apresonaven* C D E. — 48. *yls (bils* M.) *rescataven* C D E. — 53. *bes* M A B C D. — 56. *mi fiu* M. — 58. *era estimat* C E. — 59. *entrels guerres* M A B C. — 60. *darres* M A B C. — 61. *l'invernada* E. *en livernada* M A B C D. — 64. *asetjar* M. — 68. *matjors* D. — 71. *gent jouent* (corto) A. *gent e jovent* B. *gent de jovent* C D E.

fer belles juntes,
e correr puntes,
e tornejar,
durant temps clar;
en lo plujós
temps enujós,
ab moltes gales
feya fer sales
e bells convits
dies e nits
ab los grans fochs;
molt placents jochs,
bastir castells
per banastells,
moms e grans festes;
les dames prestes
al bell triscar,
baxa dançar,
may hi fallien:
totes venien
ben abillades
e divisades:
ab tal govern
lo temps d'hivern
axí l passava
y l espletava
complidament;
mas molt fortment,
lo temps gentil
del mes d'Abril
fins al Setembre
se feya tembre;
puys hivernavem,
ens ne tornavem
a galejar
e festejar
enamorades,
a les posades
ab gran plaer.

73. *junctes* A B C. — 74. *punctes* A B C. — 79. *guales* M. — 81. *combits* D E. — 84. *molts plasents* A B C. *molts placents* D E. — 85. *vastir* D E. — 86. *bavastells* M. — 87. *noms* D E. — 89. *al bell dançar* M. — 90. *baix a dançar* D E. — 95. *guovern* M. — 98. *yom deportava* D E. *ym deportava* A B C. — 1500. *mas bravament* A B C. *mes* D E. — 02. *lo mes de Abril* A B C D E. — 05. *puix hivernavem* A B C. *puix ivernavem* D E. — 07. *gualeiar* M.

TERCERA PART (1)

CONTINUA LOS ACTES FETS EN PARÍS

En lo Giner
una polida,
galant, ardida,
gentil burgesa,
flor de bellesa
de tot París,
un jorn de pris
hon yo junyí
e lo guanyí
a sa requesta,
me mostrà festa,
em feu saber
son bon voler,
lo grat e alt,
ab prou desalt
del seu burgès,
car l'entramès
be l conegué;
la que u tixqué
e ordidora
fon la traydora
de la cambrera,
falsa tercera:
ella u tractà
y ns afrontà.

Ans que hi entras
ni mi trobas,
cert no hi cabí,
ni res sabí,
feta l'empresa;
ordenà presa
aquella nit
a son marit,
perquè dormís.
Com ho sentís
en la sabor:
«Beveu Senyor,
dix, l'hipocras.»
Com sen calas
una gran tassa,
ell beguen massa;
lo fort dormir,
fon tost morir.
E les vayletes
tan indiscretes
mogueren crits,
foren sentits
per los vehins,
e tots venins,
ohint los plors,

12. *Janer* D E. — 14. *gualant* M. — 16. *belleça* D. — 18. *depris* M A. — 23. *me feu* E. — 26. *de salt* B C D. — 28. *lentremes* B D E. — 32. *fonch* D E. — 36. *ins* M. *ens* A B C D E. — 37. *quey entras* M A B C. *que yo entras* D E. — 39. *noy cabi* A B C. — 41. *lampresa* M D. *la empresa* A B C. — 48. *bebeu* D E. — 49. *lipocras* M A B. *liprocas* C. *lo procas* D. *lo ipocras* E. — 51. *taca* A B C D E. — 54. *fonch* D. — 55. *Les imperfetes* A B C D E. — 59. *veyns* M. *veins* D E. — 60. *venints* E. — 61. *oint* D E. *oynt* A B C. *plos* M.

---

(1) Principia en M. fol. XII. v. — A. fol. XVI. v. — B. fol. XX. v. — C. fol. 19. v. — D. p. 29. — E. p. 20.

veren lo cors
estès jahent,
un tant calent,
mas ja finat;
per bon vehinat
volent sentir
e inquirir
sa malaltia,
pero mentia
molt sospirant,
dix, alt plorant:
«D'un gras porcell
e vi novell
ha molt tragat,
es se ofegat
de poplexia:»
molt s'escroxia:
tots la n cregueren,
e la n planygueren
de sa dolor:
nostra baudor
fon desviada
e destorbada.
Tal soberch mal
molts del hostal
lo conegueren,
d'ells ho cregueren,
altres negaven,
los uns ploraven,
altres bonien
lo que hi sentien:
no s poch cobrir
tan prest morir,
e fort desastre
no lexas rastre
de gran sospita:
per mala dita
ella fon presa,
e fon defesa
e favorida
per ser nodrida
entre ls de cort;
mas un fill bort,
que l mort tenía,
la perseguía
fort bravament:
diligentment
ne feu l' enquesta:
a sa requesta
instant fortment,
pel Parlament
fon condemnada
ser soterrada
viva dejus,
lo mort dessus;
e viva treta,
duta en carreta
fora l raval,
al cap d'un pal
no gayre baix
obrat com haix,
mesa la roda,
per l' ull hon roda
ella ligada,

63. *stes e jahent* M. *stes jahent* A C. *stes jaent* D. — 65. *mes* D E. — 66. *veynat* M A B C. *veinat* D E. — 68. *e inquerir* A B. — 70. *ella mentia* D E. — 75. *traguat* M. — 76. *es sofegat* M. *es s'offegat* B. *e sa ofegat* D. *e s'ha ofegat* E. — 77. *de plopeixia* D E. — 78. *molt se escroxia* C. *molt se escroixia* D E. *molt se scroxia* A B. *molt sescroxia* M. — 79. *tots la cregueren* D F. — 80. *e la planygueren* D E. *plangueren* M A C. *plauguereu* B. — 82. *bandor* A B. *blandor* C D E. — 83. *fonch* A B C D E. — 92. *los quey* M. *lo quey* A B C. *lo qui* E. — 96. *llexas* M. *leixas* A B C. — 99. *fonch* A B C D E. — 1600. *fonch* A B C D E. — 04. *mes* D E. — 09. *ne feu lanquesta* A B C D. — 11. *forment* M C. — 13. *fonch* A B C D E. *condempnada* M. — 15. *biva* A B. — 16. *desus* M. *de sus* D E. — 18. *dutan* M. — 19. *foral rabal* D E. — 20. *cab* M D E. — 22. *aix* D E. — 23. *mesa a la roda* E. — 24. *per llull* M.

aparellada
devall foguera,
com metzinera
hi fos rodada
e socarrada
fins tot fos cendra.
La jove tendra
de pena fort
e dura mort
ab paciencia
pres la sentencia
e la rebé.
A mi també,
qualque beuratge
o mal potatge,
fetilleries
o porreries
me haguera fet:
perçò de fet
m'aconortí
y m deportí.
Mas aquell any
un cas estrany,
en lo món nou,
jorn de Ninou
se esdevench:
yo tinguí l rench:
fiu convidar
tots a sopar
e rigolatge
los de paratge,
qui junt haviem:
allí teniem
de tots potatges,
de carns salvatges,
volateria;
pasticeria
molt preciosa,
la pus famosa
de tot París:
en un pastís,
capolat trit,
d'hom cap de dit
hi fon trobat:
fon molt torbat
qui l conegué,
regonegué
que hi trobaria,
mes hi havia
un cap d'orella;
carn de vedella
creyem menjassem,
ans que hi trobassem
l'ungla y el dit
tros mig partit;
tots lo miram,
e arbitram
carn d'hom cert era.
La pasticera,
ab dos aydans
filles ja grans,
era fornera
e tavernera;
dels que hi venien,
allí bevien,
alguns mataven,

26. *apparellada* A C. — 27. *deball* E. *daball* B. *dauall* A B C. — 41. *fitilleries* M. — 43. *maguer fet* M. — 45. *maconorti* D. *ma conorti* M A B C. — 46. *em deporti* A B C. — 47. *mes* A B C D E. — 48. *strany* M. — 50. *minou* A. — 51. *si esdevench* M. *sesdevench* A. *se sdevench* D. — 53. *combidar* A B D E. — 54. *çopar* D E. — 55 y 56 faltan en M. — 57. *junct* A B. *havien* A B C D E. — 58. *tenien* A B C D E. — 61. *bolateria* A B D. — 68. *dom* M A C. *cab* D. — 69 y 70. *fonch* D E. — 72. *reguonegue* M. — 73. *quey* M A B C. — 75. *cab* D. — 76. *bedella* D E. — 77. *creyen mentjassen* C D E. — 78. *trobassen* C D E. — 79. *dunglal petit* A B C D E. — 83. *carn dom* M A C. — 86. *prou grans* A B C D E. — 88. *tabernera* D E. — 89. *dels qui* D. *dels que venien* E. *dels quey* M A B C. — 90. *bebien* D.

carn capolaven,
feyen pastells,
e dels budells
feyen salsices
o longanices
del mon pus fines;
mare y fadrines,
quants ne tenien
tants ne venien,
e no hi bastaven:
elles mataven
alguns vedells,
ab la carn d'ells
tot ho cobrien,
assaborien
ab fines salses
les dones falces.
En un clot tou
fondo com pou
descarnats ossos
cames e toços
allí ls metien
e ja l'omplien
les fembres braves,
cruels e praves,
infels, malvades,
e scelerades,
abominables:
cert los diables,
com los mataven,
crech los aydaven,
e lo dimoni.
Fas testimoni
que n mengí prou:
may carn, ni brou,
perdius, gallines,
ni francolines
de tal sabor,
tendror, dolçor,
may no n sentí.
Per lo matí
de totes tres
feren quartés,
e llur posada
fon derrocada,
e la planaren,
sal hi sembraren,
e tots los cossos
tallats a trossos,
cent ni contaren,
los soterraren
en loch sagrat.
Molt haguí grat
d'aquell país:
may viu divís,
bandolejar,
ni breguejar;
homens prou richs,
e pacifichs,
suaus, benignes;
dones malignes,
moltes vegades
viu condemnades;
mil bandejaven,
mes ne penjaven
que de rahims,
per varis crims.
Una n penjaren,

93. *feyan* A B C. — 95. *salcices* A B C D E. — 96. *e llonganices* E. — 1703. *bedells* D E. — 06. *asaborien* M D. — 07. *salces* M E. — 11. *bosos* D. — 12. *cames y tossos* A B C. *tosos* D. *trossos* E. — 13. *allis* C D E. — 14. *umplien* C. — 18. *e celerades* A B C D E. — 19. *abbominables* A. — 21. *mataren* E. 22. *aydaren* E. — 25. *mentji* D E. — 27. *guallines* M. — 31. *tasti* E. *no senti* M. — 36. *fouch* D E. — 37. *e l'aplanaren* D E. — 38. *sal y sembraren* M. — 39. *los cosos* D. — 40. *trosos* D. — 41. *ne contaren* D E. — 42. *hils soterraren* M. — 44. *agui* M. — 45. *daquell pays* M B C. *daquell pays* A. — 47. *vandolejar* D E. — 53. *veguades* M. — 54. *comdempnades* M. — 56. *pentjaven* D E. — 57. *rebims* B. *rayms* M. *raims* D E. — 59. *pentjaren* D E.

viva scorcharen,
gran fetillera
e metzinera:
de nit venia
sens companyia,
sola pujavá
e arrancava
dents e quexals
dels qui en pals
ben alt muntats,
eren penjats:
la falsa folla
dintre un olla
ben enginyada
lum amagada
ella tenia,
e si sentia
algú passas
e s'acostas,
la descubria.

De lluny paria
espaventable
cap de diable;
per cinch forats
ben compassats
los raigs exien,
ulls, nas parien,
gran boca ab foch;
ab semblant joch
tots s'espantaven,
fugir cuytaven;
gens no s torbava,
ans acabava
sos maleficis.
Porch ple de vicis
un mal matí
son sanct Martí
ella trobà,
la pell lexà
per ferne bóts.

60. *escorcharen* C E. — 61. *fitillera* M. — 67. *dens* A B C. *queixals* D E. — 69. *alts execats* A B C D. — 70. *pentjats* D E. — 72. *una olla* A B C D E. — 73. *ben enguixada* A B C D E. — 78. *e sacostas* M E. *e sa costas* A B C. — 81. *spaventable* M A B C D. — 84. *compasats* D. — 85. *raygs* A B. *eixien* D E. — 86. *hulls* M. — 89. *sespantaven* M A B C D. — 90. *fogir* M. *fuigir* D E. — 93. *malificis* M. — 96. *fonch sanct Marti* A B C D E. — 98. *leixa* D E. — 99. *per fer nebots* D.

QUARTA PART (1)

CLOU SON VIATGE TORNANT A VALENCIA

Puys ixquem tots
molt bella flota,
fent fort derrota
ab lo calt sol
de Juliol,
en les companyes
e gents estranyes
que eren vengudes,
fem corregudes,
no ns hi trigam
que calcigam
tota llur terra.
Be n haja guerra
fa rey cortès:
lo rey francès
me feu larguesa;
una duxesa
folla guerrera
ma presonera
de gran finança,
per ma quitança
e del botí
quant lo partí
per part donà;
ella s finà
entregament,
dos mil e cent
nobles de nau
ella pagau
complidament,
delliurament
tira sa via.
Yo quant havia,
puys rich, potent
me viu d'argent,
armes, vexella,
roba molt bella,
li, lana, seda,
molta moneda,
tot exaguí
e cambihí
segurament.
Cortesament
prenguí comiat,
ben cavalcat
ab çinch canehes

1800. *Puix ixquen* A B C D E. — 02. *sent* A C. *sen* D. *sens* E. — 06. *stranyes* A D. — 07. *queren* M. *qu'eren* B. — 10. *calsiguam* M. — 12. *ben aja* M. *benatja* D. — 15. *largnessa* M A B C. — 16. *duxessa* M A B C. — 19. *fiança* A B C D E. — 27. *dobles* C D E. — 29 a 1924. falta en D E. — 43. *pres* A B C. — 44. *ben encavalcat* M. *e ben muntat* A B C.

(1) En E. y D. empieza la 4.ª parte al verso 1955, en que en M A B C. da principio el libro segundo.

Principia en M. fol. XIV. v. — A. fol. XIX. — B. fol. XXIII. — C. fol. 21. v. — D. pág. 36. — E. pág. 24.

ab mes liurehes
a la francesa,
tots gent cortesa:
per mes jornades
fent matinades
e curt dinar
per caminar
cuitadament.
Molt cautament
entre Gascunya
e Catalunya
passi ls mollons,
pe ls gotirlons
de carn sens ossos
al coll tan grossos
paren mamelles,
les falses velles
d'aquells vilatges
cert mals beuratges
fan homens beguen,
axí los peguen
al viandant.
En Leida entrant,
viu roçegar,
puys squartesar
una fornera,
sols per terçera,
e conduir
son fill dormir
ab ses loçanes
parroquianes
en l'alcavor:
ab gran rigor
la executaren;
lo fill soltaren
per en jovent
ser tan valent.
De fet partí:
tirant camí,
fuy al castell
antich, molt vell,
Morvedre dit.
Aquella nit
un bon pagès
vent l'entremés
de sa muller
en lo celler
adulterava;
que trescolava
li dava entendre,
levas encendre
la matinada
gran carbonada;
meté hi sa rella:
quant fon vermella,
gran solch li feu
en lo camp seu;
dins la fenella
lexa hi la rella;
ell sen partí,
ella s dormí.
Ab tal cauteri
son adulteri,
curació,
punició
hagué condigna
y de cert digna
de gran memoria:
alt en la gloria
Déu lo coloque.
De fet yo broque
ves ma ciutat:
fui acceptat
per mon parent

58. *gutirlons* ABC. *guotirlons* M. — 64. *certs* A B C. — 66. *axils hi peguen* A B C. — 70. *squarterar* A B C. — 76. *parrochianes* A B C. — 95. *li dava a entendre* A B C. *li davantendre* M. — 96. *llevas ancendre* A B C. — 14. *prech en sa gloria* A B C. — 15. *Deu lo colloque* A B C. *Deu la coloque* D E.

molt carament
ab gran plaher;
per sa muller
renyant, gronyint
e presumint
fos fill bastart,
anava en part,
les dents croxint,
e dix bonint:
—«¿Quin Déu vos sal?
¿tenim hostal
de lits fornit?
¿digau marit,
cinch cavalcans,
preats, galans,
espluga bous,
per quins cinch sous
los acolliu?»

E yo sabiu;
un bell robi
yo li doní,
e la falague
e de fet pague
quant despenia:
lo prom tenia
com pare meu;
per son conreu
yo fuy persona;
com a leona
ella m mirava:
no m oblidava
lo benefici,
feya servici
e gran honor
al prom major.

23. *gronyant, renyint* A B C. — 24. Desde 1829 hasta aqui falta en D E. — 25. *son fill* M E. — 26. *anavan part* M. — 27. *los dits* A B C D E. *croixint* D E. — 28. *bunynt* A B. *bunynt* C. — 34. *orals* M. *gualants* M. *galants* E. — 35. *spluga* A C D. — 44. *lo probom* D. 45. *seu* D E. — 46. *correu* D E. — 48. *com alleona* M. — 49. *ellam* M A B C D. — 50. *nom* M A B C D. — 54. *probom* D.

SPILL

O LIBRE DE LES DONES

PER MESTRE JACME ROIG

SEGON LIBRE

DE QUANT FON CASAT

PRIMERA PART (1)

COM PRES DONCELLA

En aquell punt
que yo fuy junt
en la ciutat,
haguí comptat
quants anys havia,
trobí cumplia
los trenta y dos:
ab corredós
yo m avenguí;
comprí, paguí
l'alberch aquest,
arrehi l prest
d'abillements
e forniments,
com convenia.
Sovint venia
la ranyinosa
vella envejosa
a visitar,
per aguaytar
si res portava,
o si m donava
lo marit seu.
Com ella veu
yo com vivia,
e quant havia
d'allà enviat
ó cambiat,
m'ho veu cobrar
e be smerçar,
bé li plagué:
com conegué
que rich venia.
Ella tenia
una cosina;
tantost barrina
fos muller mia:
ella m'envia
la corredora,
gran ralladora,
entrametent,
punta corrent

55. *punct* A B C. — 56. *junct* A B C. — 58. *contat* M. — 61. *trentraydos* M B. — 66. *arreyl prest* M. *arrei* A B C D E. — 69. *com covenia* M. — 72. falta en E. *envetjosa* D. — 74. *pera guaytar* E. — 79. *venia* A B C D E. — 81. *dallanviat* M. *embiat* D E. — 82. *o campviat* M. — 83. *mo veu* M A B C D. — 84. *e be esmerçar* A B C. *e besmerçar* M. — 92. *ellam envia* M A B C. *ella membia* D.

---

(1) En D E se pone aquí la 4.ª parte del libro primero con título de *Clou son viatje tornant a Valencia.*

Empieza en M. fol. XV. v. — A. fol. XX. — B. fol. XXIIII. v. — C. fol. 23. — D. pág. 36. — E. pág. 25.

e molt revessa,
ella m'endreça
son parlament:
— «D'un casament
molt singular
vos vull parlar,
d'una doncella
bona e bella,
ben endreçada,
molt heretada,
rica pubila
d'aquesta vila,
dels bons parenta;
en dot ha trenta
milia sous,
en timbres nous,
tots en moneda.» —
Una arboreda
gran alqueria,
dix, posseia
prop la devesa;
sense despesa,
dix, se faria,
segons volria
que u ordenas:
que m demanas
aquella tia,
qui l trametia
yo de consell:
—«Vos fillol d'ell
y ella d'ella
bona parella,
si vos me creeu
ab dos sereu». —
Falsa parlera,
vella velera
m'embabuxà
y m tabuxà:
de tot mentia,
de sa falsia;
yo la n creguí:
lo prom preguí
e sa muller,
en tal penser
me consellassen
e m'arreglassen.
Yo la prenguí;
si u avenguí
ara u sabreu,
yo u diré breu.
Ella m soptà
e fort reptà
perque m tardava,
e que sperava,
altre l'hauria
qui u grahiria:
tant ho cuytaren
que ns esposaren;
ella s dotà
del que portà,
sense fermança,
ab confiança
cert sanament
e planament,
axí u passí.
De fet pensí
que li daria
e que faria;

97. *hi ben revessa* M. — 98. *ellam endressa* M A B C D. — 03. *duna donzella* M A B C. — 06. *eretada* A B. — 07. *richa pobila* M. — 12. *tinbres* M. — 14. *unarboreda* M. *una 'rboreda* B. — 16. *posseya* A B C. — 17. *prop la 'Devesa* B. — 22. *quen* A B C. — 23. *a 'quella* B. — 25. *concell* M D E. — 29. *si vos me creu* A B C. — 33. *men babuxa* M. *membabuxa* A C D. *embabuixa* E. — 34. *tabuixa* D E. — 37. *jo la cregui* D E. — 38. *al prom* E. *al probom* D. — 41. *m'aconsellassen* D E. — 42. *em areglassen* M. *em arreglaren* A B C. — 49. *per que tardava* M A B. — 50. *e quesperava* M A. *e que esperava* C. — 51. *lauria* M D. *la bauria* A B C. — 52. *grayria* M. *grairia* D. — 54. *sposaren* D. — 61. *axi* D E. — 64. *be que faria* M. *o que faria* A B C D E.

yo provehí
e l'arrehí
perles, rubins,
velluts, cetins,
conduyts, marts, vays,
vervius, duays,
per cots, gonelles,
angles, bruxelles,
e bell domas.
Arrunçà l nas
cabotejant,
e morrejant,
ab gran menyspreu
donà hi del peu,
vestir no u vol,
diu que du dol;
no hi veu brocat,
de vellutat
hi fall faldetes,
tot par robetes
de criatura,
falsa costura,
e mal tallat,
pijor forrat,
diu mal del sastre;
sofrí l'empastre,
no li dich res.
En mi reprès
yo stich mirant,
la fi sperant;
volguí provar,
son exovar
si l me darien,
o m pagarien
sens demanar:
cert l'esperar
fon joch de falles,
trenta mil malles
fon la moneda;
cert l'arboreda
e l'alqueria,
fon malqueria,
bens consfiscats,
hypotecats,
en plets pendents,
encartaments
de quantitats,
censals quitats,
fictes, cuberts,
a cort oferts,
mal carregats,
deutes pagats
sens cancellar.
Vam concellar
qui be m volia
e molt sabia
en aquets fets,
que lexas plets:
may per jamés
rebí'l promés;
pagat axí
ja no m dexí
fer lo degut,
haguí m begut
ja les adives
a mi nocives,
al cos y bossa.
Era molt rossa,

65. *yo provei* D E. — 66. *e la rebi* A B C. *e larrei* D E. — 67. *robins* M. *tobins* D E. — 70. *vernius* A B C D E. — 71. *percots* D E. — 72. *bruixelles* D E. — 78. *dona del peu* D E. *donay del peu* M A B C. — 80. *duu dol* D. — 81. *noy veu* M A B C. — 84. *tot per robetes* E. — 85. *creatura* D E. — 88. *pitjor* D E. — 90. *sofrir lempastre* M. — 94. *la fi esperant* E. — 95. *probar*. D E. — 96. *eixovar* D E. — 98. *hom paguarien* M. *o empagarien* D. — 100. *lesperar* M. *lo esperar* C. *losperar* D. *lo sperar* A B. — 01. *fonch foch* D E. — 03. *fonch* A B C D E. — 06. *fonch* D E. — 09. *ypotecats* M. *hypothecats* A B D. — 11. *cantitats* M. — 12. *sensals* M. — 13. *coberts* D E. — 14. *offerts* A B C. — 22. *leixas* D E. — 25. *aixi* D E. — 26. *deixi* D E. — 31. *e bossa* M. *y bosa* D. — 32. *rosa* D.

blanca, polida
e ben sabida:
yo no present,
ab tots rient,
e solacera,
ab tots parlera;
la lengua asida,
ab mi cosida
com si·fos muda,
tostemps premuda,
sols murmurava.
Un jorn plorava,
dixli: — «¿Perquè?»
«Hoy, per ma fè,
no plor per res». —
Dich: — «Queucom es». —
Dix: — «Be m fartau,
¿perquè m matau?
lexaume star». —
Volent restar
sens del tot rompre,
yo só qui compre
alfarda, treça,
listada peça,
bell drap de coll,
corda, trescoll,
bonys e polseres,
spill, orelleres,
crespina, trena,
collar, cadena,
coral e lambre,
aloes e ambre,
prou adzebeja,
claver, correja,
bossa, aguller,
pinta, crencher,
stoig, gavinets,
guants, ventallets,
calces, tapins,
ab escarpins
de vellut blau,
mig cofre y clau,
quant trobar puch,
e tot lo hi duch:
res no n volgué,
ni m respongué,
tostemps callant.
Yo devallant
un jorn la scala,
dix: — «Una y mala,
dolent catiu,
yo mala t viu;
mes mala m vist,
mala m prenguist
per tots tos obs;
tirar los strobs
sabries mes». —
Son entremés
be l coneguí:
no hi responguí,
en mi pensant,
que per avant
lo seu desdeny,
qui per poch seny
ve e jòvent,
plena de vent
e mal nodrida,
no may ferida

33. *blancha* M. — 34. *salida* B E. — 36. *ribent* M. — 37 y 38 faltan en A B C D E. — 39. *la llenguasida* M. — 48. falta en E. *queu com es* C D. *queu comes* A B. — 49. *ben fartau* C D. — 50. *perquem matau* M B D. — 51. *leixaume star* D E. *llexaume estar* C. — 56. *llistada pessa* M E. *pesa* D. — 64. *aloes. ambre* M. — 67. *bossa. guller* M. *bosa aguller* D. — 68. *crenxer* B. — 72. *ab scarpins* A C D. — 74. *cofrey* M. — 76. *e tot li duch* E. — 77. *res nom valgue* M. — 79. *totstemps* A. — 80. *deballant* D E. — 81. *la schala* D E. *lascala* M. *la 'scala* B C. — 84. *yo malalt viu* D E. — 87. *pera tots obs* A B. *per tos tos obs* M. — 90. *entrames* M. — 91. *entengui* A C.

per sor ni frare,
filla sens mare,
feta a sa guisa
¿que als divisa,
sino gran fum?
llur mal costum
yo l me guarria.
  Puys a llur tia
fiu escomesa,
fugint despesa
de bodes fer,
en lo Giner
de matinada,
poca maynada
sols huit o nou:
ella que u ou
e ses parentes,
molt mal contentes,
totes rabien
e cridant dien:
—«Ix de la roca,
¡que ab tan poca
honor se facen!»—
Elles que tracen
com se faran,
demanaran
tots los honrats,
nobles jurats,
cavalleria;
al bell de dia,
irá honrada,
alt cavalcada
en cosser blanch,
duran lo banch
del fre parents
dels seus potents,
puys prou ne té;
e vol també
robes novelles,
joyes pus belles,
molts sonadós,
e menjadós,
tots vint casats,
murta, molts asts
complidament.
—«Mesquinament
e amagada
esta vegada
no us ho pensasseu,
ni u començasseu,
car acabat,
menys adobat
may ho veurieu;
pensar deurieu,
ella d'hon vé,
com li cové
solemne festa.»—
Ella, qui resta
soperbiosa,
tota briosa,
los ulls regira,
tota s remira,
gronyint flastoma
com qui s pren ploma
del cap e pits,
ungles dels dits

01. *ne frare* M.—03. *feta la guisa* M. *feta a la guisa* A C E.—04. *que a la divisa* D E.—08. *Pux ab llur tia* M. *Puig a llur tia* E.—09. *fiu scomesa* A C D.—10. *fogint* M. *fuigint* D. *fuigins* E.—12. *janer* D E.—14. *pocha* M. *amaynada* A C D E.—15. *sent* D. *sen* E.—21. *hix de la rocha* M.—22. *pocha* M.—23. *mencion facen* A B. *mencio facen* C D E.—25. *dema anaran* C.—30. *al ball del dia* D E.—31. *hira* M. *yra* A B C.—33. *coset* D E.—34. *durant* C D.—37. *puix* A B C D E. 41. *sonadors* C D E.—42. *hi mentjados* M. *e mentjadors* D E. *e menjadors* C.—43. *tots ben casats* D E.—44. *mudar molts ats* D E. *murta. molts ats* A B C.—55. *don ve* M A B C.—56. *com hi cové* M. *e com li cove* A B. *e li conve* C D E.—57. *solempne* M.—61. *bulls* M.—64. *com qui es pren ploma* E.—66. *unglas* E.

se remordia.
En aquell dia,
per tals afrontes,
yo fiu mos contes:
al temps de roses
tenir mes coses
aparellades
e arreglades:
al terç diumenge,
si s vol hi menge
tot lo veynat,
rostit, cuynat,
si s vol ho bullen,
facen que s vullen:
en aquell jorn,
de cert entorn
trecentes lliures
despés en viures,
tots hi menjaren,
e be n ballaren
a llur plaer:
lo desplaer
fon meu a soles.
Trobí violes
en lo meu hort,
e morritort,
doncell ab malva;
entríhi ab salva,
mon primer past
mengí ab tast
e fort mostalla;
al cap sent falla;
be la m sentí,
e no u mostrí,
dissimulant
e no mostrant,
en res conexer
com m'han fet pexer;
de cert pensau,
per haver pau
fuy pacient.
Dilluns seguent,
com fom dinats,
los comvidats
tots se n partien
e sols me dien:
—«Gracies grans,
e molts infants
vos done Déu:
si res voleu
yo só tot vostre,
si be no u mostre;
del que sé fer
al menester
manau de mi».—
Fan son camí,
lexen mal sa
lo novensà:
la novensana
tornas ufana,
com pago vell
mirantse bell
roda ben alta,
dels peus sa falta
nunca mirant;
mas yo tirant
al pacifich,
vos certifich,
que mòn poder,
art, giny, saber,

69. *per tal afrontes* E.—75. *dumenge* D.—76. *sis vol y mentge* M. *mentje* D E.—77. *veinat* D E. —78. *cuinat* D E.—79. *sis vol o bullen* M.—82. *en torn* A C D E.—84. *després* E.—85. *tots y* M. *mentjaren* A D E.—89. *fonch meu* D.—91. *ort* M A B C.—94. *entriy* M.—96. *mentji* D. *menji* E. —98. *sens* M A B C D E.—03. *coneixer* A B D E.—04. *com man fet* M A B C D. *peixer* D.—06. *aver* M.—09. *fon* C. *fonch* D E.—10. *combidats* D E.—24. *novenca* M.—25. *novencana* M. —26. *romas* B C. *bufana* M.—27. *com paguo vell* M. *pavo* E.—32. *mes* D E.

quant treballava,
tot s'espletava
de nit e dia,
en cercar via
perque ns amassem
e concordassem,
com se pertany:
¡ab quant afany,
e temps perdent!
   Primer volent
la solaçar,
e abraçar,
a totes parts
ariçons, carts,
porca crespina
no tenen spina
pus fort punyent;
porcell grunyent
tota la nit
era en lo lit;
com se gitava,
primer cercava
lo coxinal
de son senyal,
nuu del lançol
si sta hon sol,
aprés rallava
si yo callava,
no responent;
deya: — «Dolent,
¿só endiablada
o só orada?
¿no m responeu?
¡mal esclateu!» —
Tenintli corda,
may me recorda,
restas la mia.
   Si s'adormia,
tantost roncava:
molt me enujava
cascuna nit:
sovint al lit
com s'orinava
e freçejava
tant y sovint,
lo lit podrint;
dalre pudia;
quant li venia
son ordinari,
sens pus pensarhi,
cames e cuxes
les calces fluxes,
tot se n'omplia,
draps si s metia
ab tal olor
e tal color
com Déu se sab,
lançava l drap
per los racons,
davall caxons,
entre la palla,
no hi dava malla
hom sil trobava,
lla l se lexava
hon li cahia.
   Mig any vestia
una camisa
de sa divisa

42. *ens concordassem* A B C. *e concordasem* E. — 45. *hi temps* M. — 51. *porcha* M A B C D E. — 52. *espina* C. — 55. *eran lo llit* M D. *era'n lo llit* E. — 59. *coixinal* D E. — 61. *nu* A B C D E. *llansol* D E. — 62. *sista* M D. — 67. *soudiablada* M. — 70. *mal sclateu* A C D. — 74. *sis adormia* M. *si sa dormia* A B C. — 75. falta en A B E. — 76. *menujava* M D. — 77-78. faltan en A B C D E. — 79. *se orinava* M A B C. — 80. solo en M. — 81-82. falta en M. — 83. *podia*. — 86. *pensari* M. — 93. *sap* A B C. — 96. *dabal. caixons* D E. — 98. *no hi dona* C D E. *noy* M A B. — 99. *hom si* C D. *hon si* E. — 400. *llal so dexava* C. *ellal deixava* D E. — 01. *caia* D E.

gentil brodada,
tota clapada
de rojès flors,
nunca del cors,
sino podrida,
troços partida
la s despullava:
tal la llançava
baix en la cova;
mudavas nova
cada vestida,
mas no cosida
punt per ses mans.
  En les nits grans,
e menys de dia,
yo may dormia
sens purgatori;
en l'escriptori
tot m'espanyava;
si cavalcava
fent qualque volta,
a missa solta
yo me n tornava,
e m'acostava
al mal dinar:
feya cuinar
yo finament
e netament
als meus esclaus,
ella les claus
ni tancadura,
menys la mesura
ni regiment
del forniment
de mà tocava,
ni sen curava,
res no hi sabia,
ni s comedia
res ordenar,
menys lo manar
sols de paraula.
  Seyas a taula,
havent menjat
e almorçat
ja dematí,
tostemps ab mí
enfastijada
e desmenjada;
d'altres viandes
feya demandes,
cert impossibles;
menjas plahibles,
dels que s cohien
no li plahien,
tant fastijosa
com desdenyosa,
e delicada.
  Com enfitada
sola çopas,
es menejas
lo candeler,
fon l'escuder
dins lo rebost,
no vingué tost,
caych la canela,
feu be la vela,

06. *chapada* C D E. — 07. *de roges flos* M. — 08. *del cos* M. — 10. *trossos* C. *trosos* D E. — 11. *ia despullava* D E. — 15. *quada* M. — 16. *mes* D E. — 17. *punct* A B C. — 18. *En las* E. — 21. *porgatori* D. *seu porgatori* E. — 22. *en lo scriptori* D E. *en lescriptori.* M A B C. — 23. *tant mes panyava* M. *tant me spayava* A B C D. — 28. *em acostava* M A B C. — 30. *cuynar* A B C. — 33. *sclaus* A C D. — 37. *ne* A B C. — 41. *noy* M A B C. — 47. *mentjat* D E. *avent* M A B C. — 48. *e almorzat* M A B C. — 50. *totstemps* A B. *tot temps* E. — 52. *desmentjada* D E. — 55. *imposibles* M. — 56. *menjas playbles* M. *mentjars plaibles* D E. — 57. *dels ques coien* D E. — 58. *plaien* D E. — 60. *desdeñosa* A. — 66. *fouch lo scuder* D E. *fon lescuder* M A B C. — 69. *candela* A B C D E.

per les tovalles;
lexà hi fer falles
e flamejar,
per no tocar
lo seu de mà;
cert se n cremà
be la mitat.
Senyalat plat,
certa scudella
tenia ella,
taça apartada,
sal no tocada,
son drap de boca;
tallar sens broca
no consentia;
ni menjaria
carn del mercat,
si hom penjat
algú hi havia;
ni permetia
fruta n portassen,
e que hi comprassen
conills, perdius,
francolins vius:
de nit a fosca
en ells la mosca
nunca si met;
plomats secret
un gran coxí
se que n'omplí;
en la cambreta,
foguer, olleta,
ast hi tenia;
allí s cohia,
sense cuinés.
Los jorns faynés
entre semana
may era sana,
al lit s'estava;
ella s llevava
tocades dèu,
com a la Seu
Déu s'hi alçava:
nunca filava,
ni dels guants
treya les mans,
jamés cosia;
sols clau tenia
al seu mig cofre,
ple de girofre
e drogueries;
les averies
de sa persona
alguna stona
ella spiava;
mas mes pastava
pasta de muda
d'oli de ruda
e de ginebre,
pols de gingebre,
molla de muja;
ab unt de suja
o de rovell,
ab cert vermell
tret d'escudelles,
morros e celles

71. *les toballes* D. *las toballes* E.—72. *llexay* M A B C. *leixa fer* D E. — 81. *taçapartada* M. — 82. *tal* D E. — 86. *ni mentjaria* D E. — 88. *pentjat* D E. — 89. *alguy* M. — 91. *frutayn* M. *fruytan* A B C. *fruitan* D E. — 92. *be quey* M A. *be quey* B C. *be que hi* D E. — 93. *conils* M. — 98. *plomat secret* D E. — 99. *coixi* D E. — 03. falta en D E. — 04. *coia* D E. sigue en D E. *de nit e dia.* — 05. *cuynes* A B C. *cuiners* D E. — 06. *faeners* D E. — 07. *semmana* M. — 09. *al llit se 'stava* B C. — 13. *se alçava* D E. *si alcava* M A B C.—15. *ni dins dels guans* C D E.—24. *algunastona* M. *estona* C.—25. *ellaspiava* M D. *espiava* C.— 26. *mes ne pastava* D E.— 28. *oli de ruda* D E. *doli de ruda* M A B C.— 29. *y de* C.—30. *polç* D.—31. *muga* M.—32. *ab hunt de sutga* M. *truja*. C D E.—34. *bermell* D E.

s'empeguntava;
quan se n'untava
fastig me feya:
ab por se reya
de rompre l pint:
mestre de tint
de full urxella
no aparella
ni fa mes tines.
  Ans de matines
ella s levava
e s perfumava
fentse ben olre,
los jorns de colre
la matinada
era afaynada
per ben luyr
al bell febrir
dos o tres hores;
com van les mores
que son çabies
en semblants dies,
tal se pintava:
en missa entrava
com ja preycaven;
si no s levaven
per ella totes,
si feya botes,
les que s llevaven
fort se besaven,
ab dos premudes
e revengudes:
tostemps torbava
e s'aturava
lo preycador
per la remor
del comvidar
e saludar;
si tart venia
pus tart n'exia,
ab anellada
n'era lançada.
  Yo la sperava,
tot se cremava;
quant mal dinar,
pijor sopar,
n'hagui callant
e soportant,
e quant mal dia,
res no m valia,
ans pijorava
mes exorava.
Ma de paper,
ploma y tinter
ella tenia,
qué n'escrivia
may ho sabí:
per cas trobí
tot en la plega;
que fos séu nega,
porfidieja,
cridant braveja,
puja la quinta;
mes yo de tinta
ses mans sullades
viu prou vegades.
  Durant l'advent,
ni fanchs, ni vent

37. *senpeguntava* M. — 38. *sen untava* A B C D. — 43. *de full burxella* M. *urgella* D E. — 48. *bis perfumava* M. — 50. *jerns* D. — 52. *afanyada* D E. — 53. *lluir* D E. — 57. *sabies* M. — 59. *tal sen pintava* C D E. — 60. *en missantrava* M. — 61. *ya* E. — 69. *tots temps* A B C D E. — 70. *es aturava* M A B C. — 73. *combidar* D E. — 76. *nexia* M A B C. *n'eixia* D E. — 78. *nera lancada* A B C D. *n'era llansada* E. — 79. *yo las perava* M. *esperava* C. *yo lasperava* D. — 82. *piljor copar* D E. — 83. *nagui* M A B C. — 84. *supoitant* A B C D E. — 85. *hi quant* M. — 87. *pitjorava* D E. — 88. *ys rebelava* A B C D E. — 92. *quen escrivia* M B C. *quen scrivia* A. — 97. *porfidiega* M. — 98. *bravega* M. — 99. *puga* M. — 01. *çullades* D E. — 03. *lavent* A B. — 04. *los fanchs* M.

no lo hi vedava:
ella m tocava
pus de cent sous
cascun dijous,
ab noves manyes;
ab ses companyes
e manllevades,
e replegades
per la carrera,
no sens faldera
passant per Lonja,
ab una monja
no menys febrida,
ni ab mes brida,
al seu costat,
per lo mercat
feya la volta
a regna solta
mirant les tendes,
e per les sendes
feyen li loch,
com si fes joch
Mestre Corà.
Qui dir porà
dels ciutadans
gentils galans
com los donava
o ls demanava
a tots de fira;
may se n partira
no fos despès,
donat, malmès,
tot en estrenes.
En Magdalenes
aprés entrava,
crech se scansava;
oració,
collació,
no sé que hi feya:
venir la n veya
dites completes;
per Menoretes
e Bosseria
feya sa via,
quant se n tornava.
Sovint anava
de nit al nou
bany d'En Çanou,
o d'En Suau,
en lo Palau:
al despullar
vereu ballar
en bells tapits,
ahuchs, salts, crits
ab ses vehines;
perdius, gallines,
pollets petits,
juleps, solsits,
ous ab gingebre,
los durs ab pebre;
grech e clarea
sense perea;
la malvesia
per cortesia
en gobelets;
los artalets
no ls hi preaven,
e si hi ampraven

05. *no loy* M A B C.—07. *mes de* A B C D E.—08. *cada* A B C D E.—10. *y ab ses* C D E.—15. *longa* M.—16. *monga* M.—21. *bolta* D.—22. *aregna solta* M.—25. *feyentli lloch* A D E.—26. *com si fos foch* D E.—32. *els demanava* E.—37. *en strenes* A D E.—40. *sescansava* D. *se escansava* C. *descansava* E.—42. *col-lació* E.—43. *quey feya* M A B C.—44. *la veya* D E.—47. *e Boseria* M D. *o Bosseria* B C.—49. *quan* E.—52. *d'Ensanou* D E.—53. *e d'Ensuau* E.—55. *de despullar* M.—56. *y al bell ballar* A B C D E.—57. *bels tapits* M.—59. *veynes* M. *veines* D E.—62. *joleps* A B.—64. *los dus* M.—69. *guobellets* M.—71. *nols y* M.—72. *e si ampraven* A B C D. falta en E.

pegats de lambre,
benjuí, ambre,
aygues, almesch:
feya fer fresch
molt citronat,
carabaçat:
prou gingebrons
e canyelons:
fin tartugat
e caponat
en letovari:
l'apotecari
pus ancià
en Macià
Martí sabent,
en son jovent
qui la servia,
mil sous n'havia
de tres vegades;
yo dich ausades
del que hi restava,
que be s pagava
de cada andana,
cert Na Farfana
sa banyadora
si be l'un hora
era complida,
ans que finida
fos llur banyada,
acompanyada
de fabres, pardos,
ab balls, alardos,
cans e cançons,
ab molts brandons
ella tornava.
  Si may gosava
dir: d'hon venia;
—«Com?—responia
ab gran furor—
¿en la color
no u conexeu?
No merexeu
semblant tendror,
ni tal olor
vos en grosser;
lo travesser
es per a tals;
ab los capçals
deuen dormir,
e no tenir
tan empachades,
ni agreujades,
tals com yo só.»—
  Semblant cançó
deya e pijós:
—«De huy mes a vos
no us val corona;
de Guillamona
content serieu;
tant amarieu
una aldeana
dona serrana
qui visten capes;
del temps de chapes
sou, e d'antany:
no sou d'enguany,
ja no us usau;
vos ja us pixau

73. *peguats de llambre* M. — 74. *benguby* M. *benjubi* A B C. — 82. *hi coponat* M. — 83. *en lliotovari* M. *en llotevari* A E. — 84. *lapothecari* A B C D. — 88. *e son jovent* E. — 90. *navia* M A B C D. — 92. *aussades* E. — 93. *del quey* M A B C. — 95. *de cad' andana* B. *de cadandana* M A C D E. — 98. *si be lunora* M A C. — 02. falta en E. — 03. *sabres* E. — 05. *cants* A B C D E. — 09. *de hon* A C D. — 13. *coneixeu* D E. — 14. *no mereixeu* D E. *nou merexeu* A. — 17. *en groser* M. — 23. *tant* A B C. *empatxades* B. — 24. *agreuiades* M. — 25. *tal* E. — 27. *deyay pijós* M. — 28. *duymes* M. — 33. *unaldeana* M. — 35. *que visten* E. — 36. *xapes* B.

en la çabata;
la nostra gata
vos ne portau;
molt cavalcau
tort en la sella:
¿feu la scarcella
o curt gambal?
¿sonau tabal
o cornamusa?
També s'hi usa
sonar laut,
e lo vellut
de tripa, groch,
e calçar çoch,
pus alt lo dret.
¿Mostrauvos fret
e tant suau?
¿Perque plorau?
¿Fau la mortalla?
Cau la muralla
desembancau,
sech, flach tornau:
podeu menjar:
ja blanquejar
l'horta comença:
per mes ofensa,
o per mes toch,
lexant l'estoch
vos çenyu fulla;
no pot l'agulla
cosir, que's roma.
La cort de Roma
haurà sentir,
e de partir
tan gran error.
Revenedor
feu tal parell:
un còs tan bell
alt com plançó
ab un beçó
chich, caganiu,
sech, renadiu,
flach, setmesí,
avar, mezquí,
menja bonico,
caga poquico,
sart, mirmidó,
pus ver capó,
só emparellada;
mils consellada,
com yo poré
sé que faré.» —
De tals liçons
abagres sons
sovint n'ohia
e soferia.
Dijous larder
diguí: — «Muller,
lo temps s'acosta
de pendre posta
en penitencia,
per continencia
partixcam lit». —
Dix: — «¿Haveu dit?
Molt bé preycau;
ara scoltau,
diré també:
l'hom qui s'absté

42. *guata* M. — 45. *cella* D E. — 46. *fau* A B C. — 47. *cambal* M. — 49. *cornemusa* B. — 50. *si husa* M. *si usa* A B. *se usa* C D E. — 54. *soch* D E. — 56. *mostravos* M A. — 57. *e tan suau* A B. — 59. *feu la mortalla* E. *feu la mostalla* B C D. — 60. *com la muralla* A B C D E. — 61. *desenbaucau* M. — 63. *mentjar* D E. — 64. *que a* D E. — 68. *leixant* A B C D E. — 69. *teniu* D E. — 73. *a sentir* A B C D E. — 74. *e departir* A B C D E. — 75. *tant* B. — 80. *beso* D E. — 81. *chic* C. *xich* B. — 82. *ronadiu* A B C D E. — 84. *mesqui* M. *meixqui* D E. — 89. *souparellada* M. — 90. *mal consellada* M. *mils consolada* A B C. *mal consolada* D E. — 95. *ne oya* A C. *ne oia* B D. *n'oia* E. — 99. *sa costa* A. — 06. *arascoltau* M. — 08. *lom quis abste* M. *lom qui sabste* A C.

d'axò en quaresma.
a cinquagesma
cornut se troba,
spolse sa roba,
qui apartarne
vol que no s'arne:
prou es simolsa
qui no la spolsa
un hòra al dia». —
En casa mia
si no hi junyien
o no corrien
toros por festa;
cascuna sesta
fins llums enceses,
moltes enteses
o s'ho cuydaven;
les qui filaven,
com diu la gent,
ab fus d'argent,
si ajustaven;
també hi cridaven
jovens sabits,
ben escaltrits:
lançats entre elles,
a coceguelles
ells començaven;
puys psalmejaven
de ses endreçes,
teles e peçes
que fan ordir
al bell mentir;
puys una sclama,
l'altra difama,
altra despita,
l'altra sospita,
altra flastoma,
conten prou broma,
tot de mal dien,
e hi afegien
ab molts envits,
de llurs marits,
e se n burlaven.
Aprés jugaven,
¿voleu palleta?
daume man dreta,
¿qui té lo anell?
dous est ramell,
capsa ab comandes
ab ses demandes,
un arbre y cant
ocell donant;
mes dir rahons,
desvarions,
e maravelles
de cent novelles,
e facecies,
phylosophies
del gran Plató,
Tuli, Cató,
Dant, poesies,
e tragedies:
tots altercaven,
e disputaven:
qui menys sabia,
mes hi mentia,
e tots parlaven,
no s'escoltaven;

09. *daxou* M. *daxo en* A B C. — 10. *a cinquajesma* M. — 12. *espols* C. *espolç* D E. — 17. *unoral dia* M. *bun bora'l dia* B. — 19. *si no junyien* A B D. *si noy junyien* C. — 25. *os bo* D E. — 26. *les que* M E. — 30. *tambey* M A B C. *tambe cridaven* D E. — 32. *ben scaltrits* A D. — 33. *entrelles* M A D. *entr' elles* B C E. — 36. *puix psalmejaven* A C D. *puix salmejaven* B. *puix palmejaven* E. — 40. *ab bell* D E. — 41. *puix unas clama* B C. *puys unas clamava* M. — 42. *laltra diffama* C. *disfama* E. — 48. *ey affegien* A B C. *ey afigien* M. — 50. *de llus* M. — 51. *en sen* M. — 55. *qui na lanell* M. — 56. *dbous* D. *d'ous* E. — 62. *devarions* M. — 65. *fassesies* M. — 73. *savia* E. — 76. *nos escoltaven* M. *no se scoltaven* A B C D.

yo be u sentia,
mas no m plahia
son negre strado.
   Cercantli vado
que l'amansas,
abonanças
de l'arispea,
per sa vivea
dubtant no surta,
com a la murta
yo la menege
e lagotege,
ella menys ol;
tempte si vol,
res no li cele,
yo li revele
tot quant sabia,
e quant havia:
tots mos secrets
hagué ls retrets
tost en publich.
De cert vos dich
que feya rims,
recitant crims
que m'afegia;
en heretgia,
rebellió
o traició
ella sabés
que hi cabés,
cert no u celara,
ans m'acusara.
   Vehent la mudable
e variable,
mudí lo treu;
pensí per preu,
que la compras
e l' am tiras,
fent li parences
e prometences,
que tot lo meu
seria seu;
ella present
fiu testament,
fent la hereva:
de fet capbreva
tots mos censals,
perpetuals,
e los movents.
Ab sos parents
ella feu liga,
menys que una figa
tot ho preà;
mas be s pensà
ella que fora,
mort yo, senyora,
e partiria
ab qui s volria;
com esperava
e desijava
que yo morís.
   Pensí cobrís
la desamor,
lexas remor,
y tempestat.
Sa malvestat
lavors doblà:
desamoblà

78. *nom playa* M A B C. *mes nom plaia* D E. — 79. *llur negre* M. — 81. *que lamanças* B. — 83. *de la rispea* M. — 85. *duptant* B. — 90. *tente* M. — 93. *savia* E. — 94. *avia* M D. — 97. *tots* E. *poblich* M A B C D. — 01. *quem afigia* M D. *quem affigia* A B C. — 04. *o tració* M A B. *o tractio* C. — 06. *que y cabés* M. — 08. *ans ma cusara* M. — 09. *Ventla* C D E. *vent la* M. — 14. *hi lam tiras* M. — 21. *ereva* M. — 23. *sensals* M. — 25. *morents* E. — 28. *menys cuna figa* M. — 30. *mes bes* D E. — 35. *com sperava* A D. — 36. *desitjava* E. — 38. *pensas* A B C D. *¿pensau* E. — 40. *llexas* M. *leixas* D E. — 41. *hi tempestat* M. *ni tempestat?* A B C D E. — 43. *llavos* M A B C.

la casa mia;
del que hi havia
furtà, robà
en quant trobà
avinentea;
no hach perea
d'empenyorar,
e trafegar.
Una tendera
e sa faldera
eren de liga,
feyen botiga;
tres hi çabien
e revenien
robes de lits,
bancals, tapits,
teles, tovalles,
e vitualles,
argent, or, coure;
quant se pot moure,
tot ho furtaven,
e trafegaven,
ab arteria;
barateria,
los ajudava.
Preu que tocava
del que venia,
se despenia
no sé en què;
crech per ma fe
tot ho llançava:
may no pagava
res que prengués;
si res degués
a mi u dreçava.
Ab mi comptava
l'especier,
sastre, draper
e costurera,
tapins, velera,
lo brunater
e confiter,
la bunyolera
e casquetera
tenien talles,
segons les ralles
yo pagador;
del ordidor
e texidora,
canejadora,
ni vanover,
ni perpunter,
de lli comprat,
cuyt, ni filat,
may ne viu contes.
Vehent tals ontes,
perdició,
destrucció
tan manifesta,
altre no m resta
experiment:
darrerament
per ensajar
de bandejar
los seus guarips,
joch de nayps
de nit jugavem,
ab dos rumflavem,
ella partia;
sovint prenia
les copes totes;
trinca de sotes

46. *del quey avia* M. *del quey havia* A B C. *del que havia* D E. — 50. *no hac* M B C. — 51. *denpenyorar* M. — 57. *cabien* A B C D E. — 78. *de res* A B C D E. — 80. *contava* M. — 81. *lespecier* M A C D. — 93. *e teixidora* E. *o teixidora* D. — 95. *banover* D E. — 96. *perpuncter* A B. — 99. *may no viu* A B C D E. — 00. *Y vent* D. *veent* E. — 02. *destructio* A B C. — 03. *tant* A B. — 08. *que bandejar* E. — 10. *Joch de naips* E. — 11. *jugaven* C D E. — 12. *rumflaven* C D E.

si ans jugava,
copes lançava;
puys no m valia
bastons servia;
com al badoch
mudava joch,
no del noguer
dant li loguer,
perquè do l fruyt
jugava n buyt:
per reduirla
jugava birla
sovent ab ella;
joch descampella
ni de la choca,
com si fos roca
menys se·n movia;
si responia,
sols digués buf,
havia xuf:
si deya baf,
tantost lo çaf
al cap sentia.
Sa malaltia
vent incurable,
desesperable
de millorar,
de pijorar
essent yo cert,
lo cap ubert,
enfastijat,
molt enujat,
mudí d'estil:
fiu codicil,
del tot cassant
e revocant
lo testament:
saviament
yo posí prest
en cort protest
dins temps degut,
com may rebut
lo dot hagués;
que hi respongués
li fon manat,
ben intimat
ab escriptura.
Sa oradura
no s mitigà,
ni s castigà
gens per axò.
Lo seu caxò
ple d'ampolletes,
escudelletes
e barralets,
ab mil potets,
tot ho trenquí;
e li prenguí
sos ornaments,
habillaments,
anells, manilles,
vels, beatilles;
l'argenteria
e pelleria
me n'alleujaren
e m'ho pagaren
tantost o tart;
mas no lo quart
del que costà:
may s'acostà

19. *puix* A B C D E. — 25. *del fruyt* A B C D E. — 26. *buit* E. — 28. *jugue abirla* A B C D E. — 29. *sovint* C D E. — 31. *xoca* B. — 33. *se movia* C D E. — 46. *bubert* M. *obert* D E. — 47. *enfastigat* M. — 49. *destil* M A B C D. — 54. *sabiament* D E. — 60. *quey*. — 61. *fouch* A B C D E — 63. *ab scriptura* A D. — 67. *aixo* D E. — 68. *caixo* D E. — 69. *dampolletes* A B C D. — 70. *hi scudelletes* M. *e scudelletes* A B D. *e escudelletes* C. — 76. *abillaments* M A B C D. — 82. *e mo* M A B C D. — 84. *mes* D E. — 86. *may sa costa* A B C.

a la rahó;
com Pharaó
cor endurit,
dur, empedrit,
e pus malvada.
  Aconcellada
no sé per qui,
molt lo hi grahí,
ab larch cartell
posam̀ libell
fort de repudi:
ab prou gran studi
articulà
e prest provà,
que era casada,
d'altri sposada
primer de mi,
e que dormí
ans ab aquell:
cert, un cornell,
ella cornella:
feune parella
lo magnifich
En Gauderich
lo de Soler,
canonge ver,
doctor legiste,
gran Canoniste,
Oficial,
tragué lo mal
de casa mia;
feren sa via.
  Yo delliurat,
e desferrat
tret de gran fan̄ch,
romanguí franch.
Cert, qui m tragués,
si yo hi jagués,
de mig d'infern,
en l'ull un pern
si mi ballava,
qui m delliurava,
més alegria
no n mostraria.
Gran goig haguí
com romanguí
d'aquell diable
incomportable
desobligat,
licenciat;
poder entendre
si vulgués pendre
altra muller;
com carceller
pres me tenia
ma homenia;
puys fon quitada
e rescatada,
yo reposí.

88. *Parabo* M A. — 94. *loy grabi* M. *loy gray* A B C. — 98. *ab gran 'studi* B D. *ab gran estudi* C E. — 100. *proba* D E. — 01. *quera* M. *qu'era* B. — 10. *Guaderich* A C D E. *Gualderich* B. — 19. *Yo deliurat* M. — 20. *e deferrat* C D E. — 24. *si yoy* M A B C. — 28. *quem* E. — 30. *no mostraria* A B C D E. — 43. *puix fonc* B. *puix fouch* A C D E.

SEGONA PART (1)

COM VOLGUÉ PENDRE BEGUINA

Puys preposí
un vot complir:
ans del partir,
una beguina
que m fon vehina,
per mi pregada
e ben pagada,
fiu guardadora,
receptadora
e tot lo meu
al consell seu
acomanant:
yo confiant
del beguinatge,
fiu mon viatge
devés Sant Jaume.
Dich·li: — «Stojau me
ab molta cura
sots tancadura
lo que us coman,
al Sant Joan
o Juliol,
si Déu ho vol,
seré tornat». —
E ben ornat
del necessari,
pensí d'anar hi
camí tirant,
poch sospirant
per lo passat,
assolaçat
per lo present;
era m plasent
pensant me forro
e tret del corro,
hon m'escorchava
y m garrochava
la carnicera.
  Al mig jorn era
passat Bunyol,
e post lo Sol
fuy en Requena:
per bona strena
trobí gran festa

46. *prepossi* D. — 50. *mia vebina* M. *quen fonch veina* E. *quem fonch veina* D. — 56. *concell* D E. — 59. *beguinage* E. — 61 y 66. *sent* M A. *sanct* D. — 62. *dixli* M A B. — 72. *danari* M. — 76. *asolassat* M. *asolaçat* A B. — 78. *placent* D. *plascent* E. — 81. *bon mescorchava* M A C D. *bon mescorxava* B. — 82. *bim garrochava* M. *em garroxava* B. *em garrochava* A C D E.

---

(1) En D E. empieza *Segon libre. Com volgué pendre beguina. Primera part.* Sin más título.
Empieza esta parte en M. fol. XXIV. — A. fol. XXX. — B. fol. XXXV. — C. fol. 33. — D. pág. 58. — E. pag. 40.

prou deshonesta,
no coneguda.
mas avenguda:
una sposada
ja desflorada
ans de casar,
lo jorn d'arrar
aparellada,
ben emperlada,
sabé fingir,
mostrant tenir
al cos diable,
espaventable
torcent la cara,
pres una vara,
mou tots de brega;
la gent s'aplega
maravellats,
los peus lligats,
les mans tambè;
la gent ne vé
devés la sgleya:
allí si n feya
de ficcions
e varions,
ab l'esposat.
Lo bon curat
vol la senyar,
de sus posar
aygua beneyta;
sur la maleyta
fingint pintures
de diablures,
diu que no hi creu;
fent li la creu
ell la conjura;
ella perjura,
de Déu renega;
ell si carrega
ab tot son seny,
pus fort la streny,
diu: — «Ixca tost
per loch dispost,
no fent gens mal.» —
A la final,
la resabida
mudant veu crida:
— «No n vull exir
sens ben obrir,
o esquinçar
ben examplar
aquell forat
qual té guardat
mes en son còs». —
Cridà l'espòs
ab alta veu:
— «Al plaer seu,
per hon se vulla,
puys tost s'aculla,
rompa y esquexe,
puys no la vexe,
més no l forceu,
ni l conjureu,
pregaulo ixca;
sols ella vixca
no cur de pus». —
Dient, «Jesús»,
fingint se storta,

90. *desonesta* M. — 92. *mes* D E. — 02. *spaventable* D E. — 05. *mou tant de brega* E. — 06. *la gent saplegua* M. — 13. *fictions* M A B C D E. — 15. *ab lo sposat* A B D. *ab lo esposat* C. — 17. *volla* M. *vol-la* E. — 23. *diu que no noy creu* M A B C. — 24. *fen li* M. — 30. *lastreny* M. *la estreny* E. — 31. *hixca* M. *ixsca* B. — 35. *ressabida* M. — 37. *No vull eixir* D E. *no vull exir* B. — 39. *o squinçar* A D. — 40. *ben exemplar* C. *ben eixamplar* D E. — 46 y 47. en M. están invertidos estos versos. — 48. *puix* D E. *saculla* M A B C D. — 49. *squeixe* D. *esqueixe* E. *squexe* M A B C. — 50. *puix no la veixe* D E. *puix no la vexe* A B C. — 52. *nel* A B C D E. — 53. *preguaulo ixcha* M. — 54. *vixcha* M. — 56. *Ihesus* M. — 57. *sestorta* M A B C D.

mostrà s mig morta;
com esmortida,
e sbalayda
clamas: — «Del loch
baix, dix, gran foch
cert m'ha dexat
tot escorchat,
par foch salvatge». —
Such de plantatge
crech la n guarí;
axí cobrí
son falliment,
tothom content,
lo novio mes.
  Dimecre aprés
com me n exia,
fel companyia
e fent per mi
de cert trobí:
seguint monjoyes,
plans, monts e foyes,
e rius passant,
fuy al cos sant
de la Calçada,
ciutat murada.
Una vil hosta,
royñ, disposta
a puteria,
lavos tenia
en sa posada
una bergada
de pelegrins
vells e fadrins;
hu li n altà,
el requestà
li fes plaer;
no u volgué fer:
la vil bagassa
mes li la taça
dins son fardell;
partint se n ell
menys la trobaren:
feu que l penjaren.
Los altres tiren,
llur vot compliren;
com sen tornaren,
de fet anaren
veure l penjat.
Poch apartat
del gran camí,
viu lo fadrí,
dix: — «Despenjaume,
beneyt Sant Jaume
m'ha sustentat». —
Lo greu pecat
fon descubert:
e fon pus cert;
car com cuytassen
e l demanassen
al president,
ell responent
a llur querella,
per maravella
dos cuyts ocells,
presents tots ells,
resuscitaren
e alt cantaren
gallina e gall.

59. *com smortida* A D. — 60. *esbalaida* E. *sbalaida* D. — 61. *clama* D E. — 63. *ma dexat* M. *me ha dexat* A C. *me ha deixat* D E. — 64. *tot scorchat* A C D. *tot escorxat* B. — 65. *Del foch* E. — 68. *axi* D E. — 71. *lo novi* B E. — 72. *Dimecres* M A B C D. — 73. *com me n'eixia* D E. — 78. *plants* E. — 80. *sanct* B. — 83. *buna vil osta* M. — 84. *roin* D E. — 86. *llavors* D E. — 88. *una bregada* A B C D E. *una berguada* M. — 91. *hu lin saltà* D. *hu lin faltà* E. — 92. *e requesta* M A B C D E. — 96. *tassa* M A B C. — 00. *feu quel pentjaren* D. *fent quel pentjaren* E. — 02. *cumpliren* A B C. — 05. *pentjat* D E. — 10. *sanct* A B C D E. *sent* M. — 11. *ma sustentat* A B C D. *ma sostentat* M. — 12. *lo gran* E. — 13. *fonch descobert* D E. — 23. *ressuçitaren* M A. *resucitaren* D E. — 25. *guallina y guall* M.

Sens entrevall
l'hosta damnada
prest fon penjada.
Yo caminant,
adés pensant,
adés rient,
fuy en ponent;
aquí vetlí,
del tot complí
ma romeria.
Yo me n venia,
viu fort pelea
dins un aldea,
en un carrer:
marit, muller,
viu emplaçar,
fort acusar
que adulterava;
ella negava:
ferro calent,
vermell, ardent
li feren pendre;
vereu encendre
de fet la mà,
tota s cremà;
no la scoltaren,
de fet votaren;
sentenciada,
fon degollada
per son marit.
Fuy en Olit
vila molt bella,
dona ja vella
hi viu portar
a soterrar:
sobre lo cos
moltes grans plos
feyen e plant:
una cantant,
alt endechava
e coblejava,
maldient fort
la falsa mort,
per massa tost
haver desbost
dona semblant,
darrer lexant
lo marit viure:
prenguim a riure
com les oí:
era fadrí
jove, lo mort,
e per sa sort
vinticinquè
marit dels que
haguts havia
mestres vivia;
elles encara
lo cap e cara
se n'arrapaven,
cabells pelaven,
com no moria,
ans romania
lo jove viu.
Passí lo riu
gros d'Aragó;

27. *losta dampnada* M. *losta damnada* A C. — 28. *fonch pentjada* D E. — 31. *rient* M. — 33. *asi* D. *assi* E. — 34. *cumpli* A B C. — 35. *romaria* A B. — 37. *peleba* M. — 38. *dins unaldea* A C D. *dins un' aldea* B. — 41. *viu emplazar* A B. *emplasar* C. — 43. *quadulterava* M. — 45. *callent* M B. — 46. *bermell* D E. — 48. *veren* A B C D E. — 51. *no lascoltaren* M A B. *no la escoltaren* E. — 52. *voltaren* M A B C. — 54. *fonch* D E. — 61. *cors* E. — 62. *plors* E. *molts e grans plos* B. *molts grans plos* C. — 65. *alt endexava* M B. — 70. *aver 'desbost* M A B C D. *haver destost* E. — 72. *leixant* A B C D E. — 74. *preguim* E. — 75. *les hoy* M. *les oy* A B C. — 77. *lo mort;* aquí se trata de manera incorrecta confundiendo la mujer muerta con el marido vivo. — 85. *sen arrapaven* M A B C D. *s'en arrapaven* E.

en Alagó
desfiu ma trossa;
en Zaragoza
galant entrí,
e dret tirí
descavalcar
al Sant Pilar,
qual, quant vivia
Santa Maria,
angels obraren;
ells lo portaren
per salvetat
a la ciutat,
hon preycant
l'apostol sant
mes gent l'oí
e s convertí;
puys a la nau
hostal pensau
millor posí:
dones trobí
molt divisades,
ençafranades,
ab mil tocados:
aní per strados
de les senyores:
punts, ni tisores
no s'hi tocaven,
ni s practicaven
fusos, filoses:
les generoses
e grans nobleses,
com diableses
axí s deporten:
allí s conforten
los estrangés,
no en vergés,
car no n'hi ha.
Viu l'endemà
comoviment
de molta gent
per una presa
en carçre mesa
hon era stada
tres anys tancada
adulterant:
marit instant
denunciada
sentenciada
per a penjar,
feu se emprenyar
a un bergant:
articulant
de son prenyat,
fon prorrogat,
l'executar;
per escapar,
pres per partit
havent parit,
fort treballas
prest s'emprenyas
quatre vegades
continuades:
un mateix dia
ella paria
e s'emprenyava;
axí guanyava
lo porrogar:

94. *Çaraguossa* M. *Çaragossa* A B C. — 98. *sanct* D E. — 99. *quan* E. — 00. *sancta* A B D E. — 05. *ahon preycant* M A B. *hon prebicant* A B C. — 07. *loby* M. *lo oy* A B C. *lo oi* D. — 09. *puix* A B C D. *puji* E. — 10. *ostal* M. — 11. *possi* D E. — 16. *mirils estrados* C D E. — 18. *puncts* A C. — 19. *no si* M A B C D E. — 20. *nis practichaven* M. — 23. *noblesses* A B C. — 24. *com diablesses* A B C. *tambe convesses* M. — 25. *aixis* D E. — 27. *los stranges* A. *los strangers* E. — 28. *vergers* C D. — 29. *car no ni ha* M A B C D E. — 34. *en carçer* B E. — 35. *hon era estada* C E. — 41. *penljar* D E. — 42. *feu senprenyar* M. *fent semprenyar* A B C D. *fentse* E. — 46. *fouch* A B C D E. — 47. *leixecutar* D E. — 48. *per scapar* A C D. — 57. *e senprenyava* M A C.

feu ho durar
mes de tres anys,
ab los tacanys
qui li aydaven,
los que posaven
en la cadena.
A la cinquena,
yo fuy present:
per manament
dels Salmedines
quatre madrines
la remiraren,
e deposaren
ab sagrament
concordament
no ser prenyada.
Fon enforcada
al Mercadal,
hon lo dogal
li fon tallat,
car fon dubtat
concebiment:
gran moviment
al ventre veren:
prest la meteren
dins l'almodí.
Bé sé per qui,
lo ventre ubert,
pus clar e cert
a ull mirada
fon prenys trobada.
Havent mentit,
tals referit
les pastoraces
de madrinaces,
lo llur fals dir
la feu morir:
molt mes parira
si no morira:
també s morí
dins lo fadrí
sens batejar
e feu errar
los Alguasís.
Ans que m partís,
una torbada
dona darbada,
tan rabiosa
com ansiosa
de ser amada,
entenebrada
per lo diable,
feu cas mirable,
gran erogancia,
fet d'importancia
e gran espant,
contaminant
la sua fe:
no sé perquè,
sols gelosia
crech la hi movia,
ella s clamava,
molt la tractava
son marit mal:
pensà al Raval
o Moreria
consell hauria
d'un sarrahí
llur alfaquí:
per son diner

60. *fen ho* M. *fenho* E. — 61. *pus de tres anys* A B C D E. — 76. *fonch* D E. — 78. *hont* E. — 79 y 80. *fonch* D E. — 80. *duptat* M B. — 87. *hubert* M. *obert* D E. — 88. *pus clar e ben cert* M. — 89. *a hull* M. — 90. *fonch* D E. — 96. *las feu morir* E. — 04. *queu partis* B. — 06. *barbada* A B C D E. — 07. *tant* A B C D. — 13. *eroguancia* M. *errogancia* C. *arrogancia* D E. — 15. *spant* M A D. — 19. *jelosia* M. — 20. *crech lay movia* M A B C. *crech la movia* D E. — 21. *ellas clamava* M A B C D. — 26. *concell auria* M. *concell* D E. — 27. *dun sarraby* M. *sarrai* D.

lo fetiller
dix, si l pagava
e li portava
ben amagat
lo cos sagrat,
cert, ell faria
que la volria
be son marit;
prest fet e dit.
En la capella
que es molt bella
de Sant Miquel,
calat lo vel
ella s confessa,
ab mala fressa
pres falsament
lo Sagrament
sant del altar:
com qui torçar
se n vol la boca,
la santa coca
se n trach sancera:
en candelera,
o cofrenet,
com pus secret
pogué tancà:
de fet tornà,
dix, ja l tenia,
hon ho volia.
Dix, que u portas:
e com cuytas
ab molta raxa,
obrint la caxa,
que hi hach dexat,
fon transformat
un bell infant,
tot rutilant
e luminós,
molt graciós,
tot nu jahent;
lo qual vehent
com qui sol mira,
al moro tira
tota sglayada,
alienada,
fora de sí.
Lo tagarí,
perro malvat,
tot atronat,
dix, se n tornas,
tot ho cremas;
provehiria
per altra via.
La renegada,
endiablada,
folla, dement,
Déu no tement,
no res dubtant,
ni gens pensant
en lo que hi feya,
crech que no hi veya,
feu gran foguera;
la candelera
mes sus en mig,
aprés afig
lenya y carbó,
tost lo caxó
fon ben cremat,

30. *lo fitiller* D E. — 31. *si pagava* E. — 34. *lo cors* M. — 40. *qui es* A B C D E. — 41. *sent* M. *sanct* A B C D. — 44. *ab molta fressa* A B C D E. — 47. *sanct* A B C D E. — 49. *se vol* M A B. — 50. *la santa quoca* M. *la sancta coca* A B C D E. — 61. *raixa* D E. — 62. *caixa* D E. — 63. *quey hac dexat* M A C. *deixat* B D E. — 64. *fonch* D E. — 65. *en bell infant* E. — 66. *rotilant* C D E. — 69. *nuu* M. *jaent* D. — 70. *veent* D E. *sebeent* A. — 73. *totasglayada* M. — 81. *proveiria* D E. — 87. *duptant* M. — 89. *en lo que feya* M D E. — 90. *noy veya* M A B C. *no veya* D. — 91. *fent* E. — 94. *affig.* A B C. — 96. *tot lo caixó* E. *tost lo caixo* D. — 97. *fonch* D E.

tot abrasat;
lo sant cosset
del infantet
roman illès;
del foch sospès,
lo seu cremar;
resta n la lar
mirablement,
pus replandent,
e semblant viu,
entre l caliu
no socarrat.
Tan leig pecat
no l puch narrar
sens fort plorar,
lo paper mulle
lo ja scrit sulle
lacrimejant.
Continuant
sos pensaments,
porta sarments,
lenya molt mes,
pi sech hi mes,
mes foch encén,
molt fort entén
fer de tot cendres:
era divendres
entorn mig dia,
ella sabia
lo perro ca
fer la çalà
en semblant hora.
Arrapa s, plora,
no sab que fer,
veya l sancer;
no gens fumat,
ni alterat,
brases e foch
tot li fa loch:
cega per ira,
lo camí gira
ves la mesquita;
plorant recita
son mal novell,
per mal consell
seu quant ha fet.
Lo vell moret
ix de l'alquible
pres lo terrible
por d'avalot:
pensa quant pot,
en si discorre;
sols li ocorre
dir a la fembra:
—«Qui spines sembra
descalç no vaja:
qui molt s'ensaja
a l'aygua anar,
ell ha lexar,
lo coll o lança:
tota speransa
tinch ja perduda,
si no ns ajuda
Deu poderós;
morts som ab dos
si nostre cas
pe ls populas
serà sentit:

99. *lo sanct cosset* A B C E. *lo sanct coset* D. — 01. *il-les* E. — 02. *el foch* M. *de foch sospes* C D E. — 03. *sense cremar* M. *Lo feu cremar* E. — 04. *resta 'nla llar* B. *restan* M A C D. *restant* E. — 10. *Tant lleig peccat* M C. — 14. *culle* D E. — 20. *pi sech, y mes* M A B C D E. — 26. *e be sabia* D E. — 27. *lo perro cha* M. — 37. *yra* M C. — 45. *bix* M A B C. — 46. *per lo terrible* C D E. — 47. *per dacalot* M A B C. *d'abalot* D E. — 53. *descals* M E. — 54. *sensaja* M A B C D. *s'enfaja* E. — 55. *alaygua anar* M B C. *al ayguanar* A. — 56. *leixar* D E. *ell ha allexar* B. — 58. *esperansa* C. falta este verso en E.

prengam partit
tal que ns delliure,
que pugam viure;
abdós morrem,
sinó correm
dret a la Seu,
e vós al peu
del confessor,
la gran error
que fet haveu,
confessareu;
e yo mon mal
al general
major Vicari,
sens gens mudar hi
recitaré,
acusaré
mon falliment:
discretament
provehiran,
si ns guiaran,
e som estorts
abdós de morts:
ley mudaré,
renegaré
de Mahomet,
axi u promet».—
Tot axí s feu.
Bisbe sabeu:
manà al Vicari
ab son notari
se desfreçassen,
e que hi anassen
a la vesprada,
aprés tocada
la oració;
relació
certa li feren
del que pogueren
un tant mirar:
puys feu manar
al gran prior
son confessor,
ab certs devots,
bons sacerdots,
la nit vetlassen,
tot ho guardassen
dant bon recapte:
demà dissabte,
hach ajustats
los quatre stats,
homens de titols,
los dos capitols,
religions,
nobles barons,
e cavallers,
los consellers,
o consolat
de la ciutat,
gran part del poble,
al lloch pus noble
sant Salvador
ab gran fervor
volgué preycar,
manifestar
lo dit atras,
tant horreu cas
exorbitant,

67. *deliure* M. — 74. *lo gran error* A B C D E. — 80. *sens gens mudari* M A B. *sens gens viudari* E. — 85. *proveiran* D E. — 86. *sins guiaran* M A B C D. *ens guiaran* E. — 87. *be som estorts* M. *si som estorts* E. — 88. *abdos som morts* A B C D E. — 91. *Mafomet* M A. — 92 y 93. *aixi* D E. — 95. *manal Vicari* M. *man' al* B. — 98. *e quey* M A B C. — 01. *uracio* M. — 06. *puix* A B C D E. — 11. *vellassen* A B. *vetllassen* C E. — 14. *disable* D. *disapte* M A. — 21. *cavalles* M. — 22. *concelles* M. *conçellers* E. — 27. *sent* M. — 32. *erreu* M. *orrent* A B C D. *borrent* E.

mas confermant
la nostra fe:
devot e be
feu lo sermó:
gran professó
molt singular,
féu arreglar:
primer les creus;
ab altès veus
los coronats,
e ordenats
Pange cantant;
los lechs portant
lum en ses mans,
los senys sonans
e les campanes
sens mans humanes
pels campanâs:
e com tornâs
ab gran honor,
en un plat d'or,
lo cos posat;
fon deposat
sense tancar
sobre l'altar
de sant Valero;
e tot lo clero
legint, vetlant
e contemplant
tota la nit,
lo Sant Sperit
hach revelat
al sant prelat
la eucaristia
que la faria.
De fet ordena
res no s'hi vena
demà diumenge,
e no s'hi menje
carn per algú;
tothom dejú
vinga scoltar
lo sant orar.
Volgués vestir
a missa dir
del Sagrament
solemnement:
adés cantant,
adés plorant,
per la oferta
ell no concerta
ni vi, ni pa,
sols en la mà
lo sant cos pres;
dient lo ves,
com l'oferí,
se convertí,
cobrant la forma,
segons la norma
que en l'hostier
per lo ferrer
era sculpida,
arredonida,
com fon primera
hostia vera,
la qual sumí.
Axí finí
la furiosa,

34. *mes confermant* M C D E. *mas confirmant* B. — 41. *las creus* C E. — 42. *ab altres veus* E. — 47. *en les mas* D E. — 55. *possat* D. — 56. *fonch* A B C D E. — 58. *lo altar* A C. — 59. *sent* M. *sanct* A B C D E. — 61. *vellant* M. — 64 y 66. *sant* M. *sanct* A B C D E. — 67. *laucaristia* M. *laucharistia* A B. *la Eucharistia* C D E. — 70. *si* M A B C D E. — 71. *de ma* A C D. — 72. *si mentje* D. *si menge* A B C. — 76. *sanct* A B C D. — 80. *solempnament* M. — 88. *dient: Lo ves* E. — 89. *loferi* M A B. *lofferi* C. *l'oferri* D E. — 93. *quen lostier* M A B C. *quen lhostier* D. — 97. *fonch* D E. — 98. *ostia* M. — 99. *fumi* E. — 00. *aixi* D E.

e perillosa
d'avalot gesta:
solemne festa,
miraculosa,
e profitosa
als bons e fels;
al mals, infels,
e folls increduls,
heretges emuls,
contrariosa;
e vergonyosa
a dones tant:
per temps avant
sabí la fi,
com cert ferí
la dona l lamp
anant al camp:
en Zaragoza
buidi la bossa,
tant aturant,
strados cercant
gran temps perdí.
  Tirí camí
fuy a Terol:
de un fillol
secret, honrat,
hi fùy amprat
a ser compare:
fon la comare
una noblesa
gran confraresa
de santa Mónica;
una veronica
d'or niellada,
molt be smaltada,
li viu als pits;
gests e vestits
tots de beguina;
de la Reyina
dona Viulant
lavos regnant
era nodrida,
fresca y polida;
abdos anant
e passejant,
cercant la sgleya,
per lo que hi veya,
mete m en noves,
contres e proves,
be cortesana:
mostrantse sana
cateminant.
e batejant
de peus stigué,
may se segué;
aquella nit
lo fill parit
mateix havia,
quant se atrevia
per fer son fet,
del fillolet
propria mare;
també comare
fon e padrina,
ella madrina
fon, e partera;

03. *dabalot* D. *d'abalot* E. — 10. *bemuls* M. — 17. *la donal llamp* M A B C D E. — 19. *Saragossa* M. *Saragoça* E. *Çaragossa* A B. *Çaragoça* C. — 20. *buydi la bossa* M A B C. *buidi la bosa* D. — 28. *y fuy* A B C D E. — 30. *fonch* A B C D E. — 31. *noblessa* A B C. — 32. *confraressa* A B C. — 33. *sancta* A B C. — 35. *dorniellada* A C D E. *dor niellada* M B. — 36. *molt besmaltada* M. *molt be esmaltada* C. — 39. *veguina* C. — 40. *reyna* A B C. *regina* D E. — 41. *Violant* B D E. — 42. *llavors* D E. — 44. *freschay polida* M. *fresca polida* A B C D E. — 47. *lasgleya* M A B C D. — 48. *per lo que veya* D E. — 49. *metem en noves* M A B C D E. — 50. *contes e probes* D E. — 55. *sestech* M. *estigué* C. — 56. *cert may se sech* M. *may se sigué* A B C. — 58. *lo fil* E. — 60. *satrevia* M. *se atrivia* A B C. — 63. *propia* D E. — 65 y 67. *fonch* D E.

pare cert era
lo capellà
qui l bateja:
may viu tal acte:
creyent llur tracte
ser ben cubert,
fon descubert.
  Puys caminant
e rominant
que fer deuria,
e com viuria
sense destorb,
dins en Segorb
yo m recordí
e acordí,
que la beata
si m'era grata,
e fos honesta,
humil e presta
al que volgués,
que la prengués
per companyona
e muller bona
molt a mi cara:
serà m avara,
no guastarà
ni rastrarà
tan llongues faldes,
e tendrà baldes
en la finestra;
es dona destra,
pobra criada,
no gens dotada,
molt de be sab,
e del seu cap
fer nhe ma guisa.
  L'home divisa
en si propon,
e Deu dispon,
e provehix
a qui l servix
al profit seu;
ell sols preveu
lo venidor,
fa lo millor,
per be no s mostre,
a l'util nostre:
Sa Magestat
per pietat,
me inspirà
e consellà,
miras lo pas
ans que cuytas
saltar avant.
  E fuy membrant
de un retoch,
qual dix un coch
a sa senyora
gran tragadora:
—«Qui massa s cuyta,
crua, mal cuyta,
o massa calda,
ab que s'escalda
pren la vianda.»—
Si la comanda
no fos divina,
la vil beguina
del primer alt,
de calt en calt,
cuyta, o crua,

70. *quel* E. — 72. *creyem* C D. *creyen* A B. — 73. *cobert* D E. — 74. *fonch descobert* D E. — 75. *Puix* B C D E. — 79. *destorp* A B C. — 84. *sim era* M A B C D. — 92. *seram avara* M A B C D E. — 93. *nom guastarà* E. — 96. *hi tendra* M. *e tindra* D E. — 99. *pobre* D E. — 03. *fernc ma guisa* M A B C D E. — 04. *devisa* A B C. — 07. *e provebeix* A B C. *proveix* D. *proveeix* E. — 08. *servbix* M. *serveix* A B C E. — 14. *al butil* M. *al util* A B C D. — 18. *e concella* D E. — 27. *qui masas cuyta* D. *qui massas cuita* E. — 29. *masa* D. — 30. *sescalda* M A C D. *se 'scalda* B. — 36. *de çalt en çalt* E.

vestida o nua
haguera pres;
fon lo revés.
  Quant arribí,
del que trobí,
diré sumari,
tot lo contrari
del que pensava:
yo ja'm cuydava
ser adreçat
e ben casat,
sols encartar
li l'exovar
me convenia;
cert, ja'm tenia
per esposat,
e be smersat
de bon cabal.
  Mas l'animal
fet a revessa,
veig que confessa
larch e sovent;
yo tinch bé sment
com se comporta,
veig que quant porta
es tot pintat;
humilitat
no n'hi viu molta;
a part escolta
molts parlaments;
perdons, convents,
molts ne visita:
prenguí sospita
de sa manera.
  Resta darrera
ella n la sgleya,
ab molts se reya;
com lo preych feyen
e totes seyen,
s'agenollava
o de peus stava;
si la tocaven
qui prop li staven,
de fet bonia;
may se movia,
si s vol vingués
qui mes valgués
e fos qui s vulla;
ab una agulla
totes punchava,
e barallava:
— «¿ Perquè empenyeu ?
que m'estrenyeu.
¿Com no callau ?
molt me torbau:
no destorbeu
qui servix Déu.» —
A totes hores,
ses belles hores
historiades
e ben pintades,
d'or tancadós,
molts giradós
sovint obria,
cert no sabia
conexer letres;
arreu los metres,
fingint legia,

38. *vestidau nua* M. — 39. *aguera* M. — 40. *fonch* D E. — 47. *adressat* M. — 50. *si l'eixovar* E. — 53. *per reposat* A B C D E. — 54. *e bésmersat* M A C D. *e be 'smerçat* B. — 56. *mes* D E. — 65. *no ni viu* M. *non hi viu* A B C D. — 68. *covents* M A B C. — 72. *Restadarrera* M E. — 73. *ellan lasgleya* M A C D. *ella'n la sgleya* B. *ella en la sgleya* E. — 76. *hi totes* M. — 83. *sis vol* M. *sisvol* A B C D. — 85. *quis vulla* M A B C. — 86. *ab unagulla* M A. *ab una gulla* B. — 87. *punxava* B. — 89. *perquenpenyeu* M. *perquempenyeu* A B C D. — 90. *que mestrenyeu* M. *quem strenyeu* A B D. *quem esstrenyeu* C. — 94. *servex* M. *serveix* E. — 97. *ystoriades* M. — 02. *savia* E. — 03. *coneixer* D E.

los ulls vogia
de ça y de llà:
un capellà
la combregava,
hostia li dava
sens consagrar,
a may fallar
cada semana:
com a terçana
fent paroxismes;
ab certs sofismes
ells s'entenien,
ab dos venien
al combregar
davant l'altar
de la capella;
portava s ella
sa tovallola,
ell ab la stola,
idolatraven;
puys alt parlaven,
perquè s'oys:
—«En Parays
que desijam
prest nos vejam
ay! pare meu
fossem hi breu».—
—«Ja filla mia
huy fos lo dia.»—
—«Yo ja so presta;
aquesta sesta
ja lla fruys.»—
Lo parays
que nomenaven
e desijaven
era un llit
pintat, fornit,
ab ses cortines.
Altres beguines
ses companyones
e tacanyones,
en aquell lloch,
per fer son joch,
s'hi concertaven
e replegaven.
Un menor frare
li deya mare
davant la gent,
e molt sovent
la visitava,
e li mostrava,
per son deport,
de monacort;
e contemplar,
e de parlar
del divinal;
del mundanal,
e vida activa
molt era squiva:
baxet parlava,
e comensava
¡Ave María!
o ¡loat sia
Déu Jesu Crist!
 Que de sus vist
cot e mantell
de gros burell,
roba jusana

06. *hulls* M. — 10. *ostia dava* M. — 14. *com atercana* M. — 15. *paroixysmes* D E. — 16. *sophismes* D E. *sufismes* M. *cert* E. — 23. *sa toballola* C. *sa taballola* D E. — 24. *ell ab sastola* M. — 25. *ydolatraven* M A B C. — 26. *puix* A B C D E. — 27. *perques hois* M. *perques ois* D E. *perques oys* A B C. — 28. *Parais* D E. — 32. *fosseu y breu* A C D E. — 34. *hui* D E. — 37. *ja la fruys* A B C. *ja la fruis* D E. — 39. *qu' anomenaven* E. *que nomenavem* C. — 40. *e desijavem* C. — 45. *conpanyones* M. — 49. *si* M A B C D E. — 58. *manacort* B D E. — 63. *e vidactiva* M. — 64. *molt erasquiva* M. *era esquiva* C. — 65. *baixet* D E. — 68. *e lloat* D E. — 69. *Ihesu Crist* M.

de fina lana;
prima, listada,
vert, blau pintada
duya almexia.
Ella texia
de son ofici
algun cilici;
tots los venia,
may se'n vestia
algú en la squena.
Dijous de Cena
d'habit vestida,
e prim cenyida
la creu portava;
may se tocava
de disciplina.
Al coll justina
duya, e mostres
de Pater nostres,
e Agnus d'or
en dret del cor;
lo lit volia
llà hon dormia
flux, moll e bla,
egual e pla;
ab flos e rama,
ab timiama
lo perfumava.
Acostumava
taula bastida,
e ben fassida,
no quaresmal,
mas de carnal:
may dejunava,
ni pex menjava,
gran mal li feya
e axí u deya:
quant se levava,
aconsolava
lo seu ventrell
ab un gobell
de malvesia.
De hipocresia
e de parença
haguí crehença,
tot son comport
fos de coll tort;
rosegua altas.
Si no faltas
en profembria
queucom seria;
mas avertint
e inquirint
de honestat,
gran malvestat
la beateta
sabi hac feta
prou subtilment:
ella vilment
se trobà prenys,
poch mes o menys
de uns tres meses;
ab certes preses
de diablures
dos criatures
se feu sortir,
e abortir
secretament.

77. *duyalmeixia* M. *duya almeixia* D E. — 78. *teixia* D E. — 80. *selici* M. — 83. *algun lasquena* M. *algu en la esquena* C. — 85. *dabit* A B. *dabid* C. *dhabit* M D. — 89. *de diciplina* M A. — 92. *de Paternostres* M C. — 94. *endret* M. — 97. *fluix* D E. — 99. *flor* E. — 03. *vastida* D. *vestida* E. — 04. *facida* D. *farcida* E. — 06. *mes* D E. — 08. *peix* D E. — 10. *aixi* E. — 11. *Quan* E. — 15. *malvasia* B E. — 16. *Dipocresia* M. *De hypocresia* A B C D. — 18. *agui* M A B C. *creença* D E. — 19. *conport* M. — 21 á 24 falta en D E. — 21. *rosegualtas* M. — 25. *mes advertint* D E. — 30. *havia feta* A B C D E. — 31. *suptilment* M. — 38. *creatures* D E.

Yo n fuy felment
certificat
de son pecat.
Sense blasmar,
ni difamar,
li fon prest dit,
cercas partit:
yo li prestí
e la vestí
tota de nou,
ultra son sou,
més de pagada:
fon s'en anada,
casa logar,
al bovalar
dels Agustins,
entre ls beguins
e Sant Francesch,
al carrer fresch
hont fan rotlons
per los perdons
poder guanyar,
sense banyar
los seus tapins.
Alguns vehins
lo hi demanaren,
e la n reptaren,
per quina via
de casa mia,
se n'era exida.
—«So m desexida
de ocasió;
de tració
ell m'infestava,
e m requestava
ab sa vellura,
rompés costura
ab vot sarsida,
e recusida
ab fermetat
de volentat;
diu, so m guardada
e apartada
d'avinentea.»—
Deya malea,
fals inculpant
e increpant,
qui mal no hi mir;
e oy dir
com a altres dia,
que no podia
Déu prou servir,
vulguí n exir.
Son beguinatge,
e beatatge
en mal finaren
e s'espletaren:
car quant fon vella
deya s doncella
tota devota;
fon alcavota
d'una vehina,
bona fadrina;
fon acusada,
sentenciada,
bé l'açotaren
e bandejaren.

42. *Yon fui feelment* A. *Yon fui felment* M B C. — 47. *li fonch* D E. *pres* E. — 54. *fonsen* M. *en fon* A B C. *sen fonch* D E. — 56. *al bolavar* E. — 57. *Augustins* C E. *dels aguostins* M B. — 61. *hont fan rollons* M. *hon fan rotllons* B. *hon fan roclons* C D. *on fan rodons* E. — 66. *veyns* M. *veins* D E. — 67. *loy* M A B C. — 71. *eixida* D E. — 72. *deseixida* E. *fom deseixida* D. — 73. *docasió* M B. — 74. *de traició* D E. — 77. *bellura* D E. — 79. *sorzida* A. *sarzida* B C. *sárcida* D E. — 80. *e recosida* A B C D E. — 89. *noy mir* M A B C. — 90. *e oi dir* D E. — 91. *com altres dia* M. — 94. *vulguin eixir* D E. — 97. *firmaren* E. — 98. *e sespletaren* M A B C D. — 99. *quan* E. *fonch* D E. — 00. *donzella* M A B C. — 02. *alcabota* E. *fonch* D E. — 05. *fonch* D E.

TERCERA PART (1)

COM PRES VIUDA

En aquell any
Mossen Company,
valent confrare,
ell e lo pare
d'En Remolins
eren vehins,
antich prevere:
la de sant Pere
missa oyda,
un jorn me crida,
dix me: — «Mossenyer,
yo us vull bé strenyer,
mas perdonau:
no ignorau
que l casament
es sagrament
per Déu manat,
e ordenat
dins parays:
perçò us avís
per caritat;
ja la mitat
teniu del temps
a veles, rems,
vos ve vellea;
dot, ni riquea
no us deu torbar;
yo us vull trobar
muller barbuda,
una tenguda
en gran estima,
huy es la cima
entre enviudades:
lo mon ausades
cercar porieu,
no trobarieu
més fes per vós:
ha trenta y dos
anys temps complit,
d'altre marit
es ja usada,
dona trencada,
ab mi s confessa,
yo sé s'andreça:

11. *valen* E. — 14. *veins* D E. — 16. *sent* M. *sanct* A B C D E. — 17. *hoyda* M. *oida* D E. — 19. *Monsenyer* D E. — 20. *yo hi vull* D E. — 21. *mes* D E. — 23. *qual* E. — 27. *parais* D E. — 40. *hui* D E. — 41. *entren viudades* M D. *entr' enviudades* B. *entrenviudades* A C. — 42. *aussades* E. — 46. *ha trentaydos* M. — 47. *conplit* M. — 49. *husada* M. — 51. *de mis confessa* A B.

(1) En D E. *Segona part* (del libro primero).
Empieza esta parte en M. fol. XXXI. v. — A. fol. XXXVIIII. — B. fol. XLV. v. — C. fol. 42. — D. pág. 78. — E. pág. 54.

es guanyadora,
gran manadora,
tot ho sab dir:
no vol cosir
car prest exorba;
per que l cap torba,
ni debanar:
per no sullar
mans de saliva,
filosa esquiva;
mas tix bé vetes
de seda stretes
e te hi gran pressa:
cert una pessa
tix cascun mes;
poa dinés:
may s'enverniça,
ou sovint missa:
es en la Seu.
¿Sabeu hon seu?
Davall la trona:
es cosa bona.
¿Voleu la veure?
No n podeu beure
en carabaça;
aquesta abraça
huy los majors:
dels regidors
sereu parent,
en regiment
de fet caureu,
per ella haureu
tots los oficis
e beneficis
molt prestament:
de cert no us ment,
jur vos per Déu
qui vist haveu
huy en mes mans,
com bons germans
ab dos viureu;
anem, veureu,
creume, veniu.» —
De fet la viu
prou rebedora
e passadora:
fuy ne calent,
semblant, valent
e fet per mi;
tantost fermí
lo maridatge:
aquest potatge
lo capellà
lo tornellà;
fon socarrat,
ell enganat
me enganà.
Prest demanà
alguns del seus
e yo dels meus;
mas l'esposar,
ab reposar
may s'encontraren,
des que ns arraren,
sens beneyr:
lo malayr
qui ns acostà
e ns ajustà,
molt s'hi usava;
ella abusava

55. *sabbo ben dir* M. — 57. *eixorba* D E. — 60. *çullar* D E. — 62. *filosa squiva* M A B D. — 63. *mes tix* D E. — 65. *e tey* M A B C. *e te gran* D E. — 68. *poba* M. — 70. *hou sovent* M. *hou sovint* A B C. — 73. *daball* D E. — 78. *aquestabraça* M. — 79. *hui los majors* D E. *huy los majos* M. — 80. *regidos* M. — 84. *per ellaureu* M. — 92. *com dos germans* A B C D E. — 00. *semblam* A B C D E. — 03. *maridatje* M. — 04. *potatje* M. — 07. *fouch* A B C D E. — 13. *mes* D E. — 17. *beneir* D E. — 18. *lo malair* D. *m' malair* E. — 21. *busava* M. — 22. *ellabusava* M.

de fets e dits,
fent me despits
rebotejava;
deya, rallava:
—«Parays haja
e bon pos n'haja
mon mort marit:
d'ell he parit
yo tres vegades,
en tres anyades
que fom abdos;
yo veig que vós
no n curau gayre:
ab gran repayre
yo y ell viviem,
tots nus dormiem
ensemps les sestes,
dijous e festes
volateria,
al alqueria
sovint sopavem,
mas no ns popavem
com feu vos ara,
no ns era cara
cosa volguda:
millor venguda
e mes amada,
d'ell acceptada
fuy per ma fe;
de vós no u sé,
gens no l seguiu:
ja fos ell viu
costas me l dit».—
  Deya en lo lit:
—«Segons que veig,
cert mal e leig
vós me tractau,
car retractau
tot quant yo man;
si res deman,
may se n fa res;
vostres dinés
e quant teniu,
de mi u cobriu,
res no m fiau;
ni confiau
sabes guardar;
veigvos tardar,
que res no m feu;
del que sabeu
may men parlau,
ni m revelau
vostres secrets».—
Cent mil retrets
semblants me deya.
  Pijor me feya
en obres, gests;
en tots sos fets
era malvada:
mula folgada,
mohina parda,
treta d'albarda;
mula de moro
brava com toro,
falsa, traydora,
repetnadora,
desafrenada,
desaveada
de fre, cabestre,
molt fort en destre,
pijor en sella.
¿Que us diré d'ella?

25. *reboteguava* M. — 27. *Parais* D E. — 28. *e bon pos vaja* M. *n'aja* B. *naja* A C. — 33. *que som* E. — 35. *non curau guayre* M. *no curau* A B C D. — 39. *les festes* B D E. — 42. *a la alqueria* D E. — 43. *çopavem* D E. — 44. *mes* D E. — 52. *de vos nom se* M. — 56. *Deyau* M. — 61. *quan* E. — 63. *sem fa* E. — 68. *m confiau* E. — 69. *sabeu* E. — 75. *vostre* E. — 83. *muina* M. *moina* D E. — 88. *rebuadora* A B. *rebusnadora* C D E. — 89. *desenfrenada* C D E. — 91. *de fret* B. — 93. *cella* D E.

Quanta malea,
tota l'asprea
que al món se lig,
més ni afig;
tota maldat,
poca bondat;
al mal promptea,
al bé perea;
de molt parlar
e poch obrar;
molt envejosa,
superbiosa:
lo capellà,
quant men parlà,
bé dix: barbuda;
luny la saluda,
diu la referta.
Ficta, cuberta,
fort coratjuda,
nunca batuda,
ne ultrajada,
senyorejada
nunca per hom,
may per mon nom
me nomenava;
axí m menava
com si fos gos
e portàs bos:
vell avançat
yo ja cansat
de tempestats,
e malvestats,
perquè m fartava,
me n'apartava,
de sentir crits,
remos, brogits
e bregues braves
ab les esclaves
que foren meues;
les que hi dux seues
molt favoria:
e avorria
tots mos parents,
e ben volents,
amichs antichs,
criats de chichs,
mal los volia.
May se dolia,
ne duya dol,
si qualsevol
dels meus moria,
e si guaria,
no l visitava;
a tots vedava
no s'acostassen,
ni may entrassen
en ma posada:
mal reposada,
maliciosa,
de mi celosa
estretament,
pacientment
may ho prenia,
si tart venia;
e quant hi era,
tots temps guerrera,
davam turment.
Rahonament
may escoltava,
si hom contava

97. *qual mon* M. *qu' al mon* B. — 06. *superviosa* C. *soperviosa* D E. — 12. *coberta* D E. — 15. *ultratjada* M. — 16. *senyoreada* E. — 20. *aixim* D E. — 21. *guoc* M. *goç* A C. — 22. *boç* M A C D E. — 24. *cançat* B. — 30. *remors* C D E. — 32. *ab les sclaves* A D E. — 34. *les ques dux* A B. *les que dux* C. *les que duu* D. — 36. *e aborria* D E. — 38. *e 'ls ben volents* E. — 40. *xichs* B. — 47. *nols visitava* M A B C D. — 54. *de mi gelosa* M A B C. — 55. *stretament* A C D. — 61. *torment* D E. — 63. *comportava* A B C D E.

quants anys havia;
lo cap tenia
ja bruxellat,
lo front ruat,
e no paria:
no li plahia-
dels anys parlassen
ni ls hi contassen,
may concebé.
E yo sé bé
en que u perdia:
ella anys havia,
quant me enganí
e la prenguí,
quaranta y mes:
la que tal es,
ja poch conceb,
com qui vell cep
empeltar vol,
tart n'ha mallol;
mas puys purgava,
d'ella sperava
que fill n'hauria:
no romania
per ser molt grassa,
ni magra massa,
ni malaltia
no la retia
parir inhabil;
mas era labil
punta corrible
ab mi terrible,
e desamable,
inacordable
pera l concebre.
Per lo pesebre
temptant entrar,
may impetrar
poguí son grat,
e sens desgrat
fos l'acostar.
E l'empeltar
no ha obs força:
l'escut d'escorça,
exert agulla
covė se culla
quant es de tempre,
ab delit sempre,
obrant sens cuyta;
lo que s fa ab luyta
may ha sahó;
per tal rahó
may s'emprenyava:
ella renyava
incessantment
e constantment
hi treballava;
pero fallava,
no component,
e disponent
a sí matexa:
ella no dexa
cercar metgeses,
velles urqueses,
emprenyadores:
les banyadores,

67. *bruixellat* D E. — 69. falta este verso y los siguientes hasta el 81 por rasgado en B. — 70. *playa* M. *plaia* D E. — 76. *ellanys* M A. — 77. *engañi* E. — 81. *concep* M A C. — 84. *tart na mallol* M A B C D. — 85. *mas puix* A B C. *mes puix* D E. — 87. *nauria* M A B C. — 90. *masa* D. — 93. *inabil* M A B C. — 94. *llabil* M. *mes era habil* D E. — 97. falta en B por rasgado hasta el verso 08. — 98. *in acordable* M. — 99. *per al concebre* M. — 08. *lescut descorça* M A C D. — 09. *eixerç* E. *exerç* M A C. — 11. *quan* E. — 12. *ab dellit* D E. — 14. *lo ques fa 'b luyta* B. — 17. *may senprenyava* M. *no semprenyava* A B C. — 18. *ella reynava* C. *reinyava* D. — 20. *e inconstantment* C D E. — 22. *perbo* A B C. *mes bo* D E. — 25. falta en B por rasgada la hoja hasta el verso 35; 25. *mateixa* D E. — 26. *deixa* D E. — 27. *metjeses* D E. — 28. *urquesses* A C.

mores, madrines,
les adivines,
e potecaris,
los erbolaris
e triagués,
hon que pogués
remey trobar.
  Volgué ensajar
una tacanya
metgesa estranya,
fon de Bigorra,
qui, vella y porra,
tot Aragó,
de Rosselló
fins a Valencia,
ab sa sciencia,
gorrat havia.
Quant li venia
qualque raxosa,
e desijosa
de fills concebre,
clavells, gingebre
los feya pendre,
dantlos a entendre,
per la fredor
que la lavor
poquet impur
del marit llur
res no hi valia:
ella tenia
en sos retrets
jovens ben trets,
bons companyons,
qui los renyons
tenien calts;
ans de tres salts
li prometia
que prenys seria;
molt hi guanyava.
Com practicava
de medicina
dita madrina
per mala via,
la muller mia
bé u conegué;
mas no volgué
semblant metgia.
Sols aquell dia
fon un poch bona;
a poca stona
m'ho conta tot.
Del primer bot
dret me n'aní
e referí
l'acte tan vil
al bon Boyl
governador;
son assessor
miçer Rabassa
dix:—Tal bagassa,
mon consell és,
sens fer procés,
si es contra fur
gens no men cur,
per evitar
scandaliçar

32. *adevines* A C D E.—33. *e apothecaris* A C D E.—34. *los arboraris* D. falta en E.—36. *hont* E.—38. *Volguensajar* M B.—40. *metgesastranya* M. *metgessa stranya* A C. *metgessa 'stranya* B.—41. *fonch* D E.—46. *ab sa ciencia* M.—47. *guorrat avia* M.—49. *raxossa* M B. *raixosa* D E.—50. falta en B por rasgada la hoja hasta el verso 62. *desigosa* M.—54. *antendre* M.—56. *que lo llavor* A C D E.—59. *res noy valia* M A C.—69. *molt y guanyava* M.—70. *praticava* M.—71. *medecina* M.—76. *mes no* D E.—77. *metjia* D E.—79. *fonch* M D E.—80. *la poca stona* M E. *a poca estona* C.—81. *mo conta* M A B C D. *que ho conta* E.—83. *men ani* M A B C D.—86. *Boil* D E.—89. *misser* A B C D E. *Rabasa* D.—90. *bagasa* D.—91. *concell* D E.—93. *sis contra fur* M.—96. *scandalizar* M A B. *escandalizar* C.

tan trist marit,
a mija nit
dins sa posada
ser ofegada
secretament ». —
Discretament
e bé fon fet,
¡quant bort secret
resta ledesme!
A mon bon esme
cert dos millés
de sous despés
metges pagant,
cercant, mudant,
fins als astrolechs,
ab falsos prolechs
jutjant falsia,
per geumencia
e ses figures
fan oradures,
mes la qui ls creu;
a tot arreu,
recorregué,
tots los cregué:
uns calda deyen,
altres la feyen
freda y humida
o adormida;
tots variaven
e la enganaven:
d'ells ser ligada
enfitillada
li feyen creure;
feren li beure
mil beurajades,
prou mal forjades,
en banys, untures
e faxadures,
perfums e cales;
ulceres males
li concriaren,
e li causaren
salt de ventrell,
en lo cervell
melancolia
e mirarchia,
molt la guastaren,
e la cremaren
tota secada,
prop heticada:
per lo parir
cuydà morir.
L'ànima ab lo cos
yo dirte gos,
o abjurada,
o cert damnada,
que fora morta;
sino, que n l'horta
a l'alqueria
que yo hi tenia
la fiu portar:
fiula hi star
per més de un any:
havia hi bany,
e molts deports,
ab bons conforts
e valent metge;
son mal de fetge

97. *tant* A B. — 00. *offegada* M A B C. — 03. *fouch fet* A B C D E. — 09. *metjes* D E. — 11. *estrolechs* M. — 13. *jutgant* A B C D E. — 14. *per grumencia* A B C D E. — 17. *quil creu* B. — 26. *hi languanaven* M. *e langanaven* A B C D. — 28. *enfetillada* A B C. — 33. *huntures* M. — 34. *faixadures* D E. — 41. *melancholia* D E. *malencolia* B. *malancholia* C. — 42. *e mirarxia* B. *e melerchia* C D E. — 46. *y eticada* A B C D E. — 49. *L'anima ab cos* C D E. *lalma ab lo cos* B. — 50. *cert yo dirte guos* M. — 52. *ho crech dampnada* M. — 54. *que en* E. — 55. *al alqueria* A B C. — 56. *que yo* A B C D E. *que yoy* M. — 58. *y fiula star* D E. *fiula y restar* M. *fiula y estar* A B C. — 59. *dun any* M A B C D. — 60. *aviay bany* M A B C. *havia bany* D E. — 63. *metje* D E. — 64. *fetje* E.

e batiments,
esmortiments
e la flaquea,
sino bravea,
tot l'als curà.
   Poch apurà
sa conciencia;
per aparencia
se confessava,
e no cessava
que no bornas
e prest tornas
al natural,
que es immortal;
car la sperança
d'haver criança,
un hora al dia
li recudia:
feu prometences
fer abstinences,
lexar arreus:
nomines, breus,
tot ho cremà:
en lendemà
tallà s la coa.
   Volta la proa
als santuaris:
donà ls suaris,
bells vestiments,
molts ornaments,
calces, tovalles,
grans presentalles,
terraces, liris,
imatges, ciris
d'argent e cera,
perquè sa spera
no fos frustrada.
Era temprada
cercar les vetles,
ermites, setles,
cada dissapte;
mas lo recapte
que ella cercava
may lo trobava:
Deu no u volia,
car no l colia
de tot son cor;
de l'oy, rancor,
no s desexia;
no merexia
may obtengués
que retengués,
ni que fill entre
dins lo seu ventre;
may ni rebé
ni concebé.
   Tots temps entesa
en tal empresa,
gira l penell
a mal novell,
fent malefici
e ladronici;
e de fals crim
machinat prim,
malvat, diforme,
molt leig, enorme,

66. *smortiments* A D.—69. *a tot cura* E. *la tot cura* D. *tot las cura* C. *tot lals* M A B.—71. *consciencia* C D E.—72. *apariencia* D E. — 74. *sessava* M.—78. *ques* M A B C D.—80. *daver* M A B C. —81. *una hora* E. *unora* M.—85. *leixar* D E.—88. falta en E.—90. *proba* M.—91. *sanctuaris* A B C D E.—92. *donals soaris* M. *dona als suaris* A B C D E. — 95. *calzes* M A B. *calzers* C. *calcers* D E. — 98. *ymatges* M A B C. — 00. *saspera* M A C D. *sa espera* E. — 01. *frustada* A B C D E. — 04. *hermites* C. *setles* E. — 05. *disapte* M A. *disabte* D. — 06. *mes* D E. — 07. *quella* M A B C. *qu' ella* C. — 12. *del oy* A B. *rencor* E. — 13. *deseixia* D E. — 14. *mercixia* D E. — 15. *obtingues* A B C D E. — 16. *retingues* A B C D E. — 25. *malifici* M. — 26. *de fals crim* A. *de un fals crim* C D E. — 28. *machinant* E.

fingí s prenyada;
e mija anyada
ella ginyà
e tracmanyà
ab tots sos senys
mostrarse prenys:
dix: — «Sent me lassa
un mes me passa,
ja ma camisa
de bona guisa
e prou purguí,
deu draps n'hagui;
com só dolenta
trop me calenta,
sino vomite
tantost m'enfite». —
Mostra petits,
ja vol confits,
demana l moll,
la carn del coll,
e los coprons;
menjar carbons
fingí s mastega,
algeps rosega
e beu lexiu,
e sobre viu
dix que s'cenyia:
axi empenyia
lo temps avant:
a part davant
les mans plegades
tenint alçades,
gros infingint,
e afegint
als pits cotons;
los mugorons
duya alquenats,
morats, tenats,
mostrant senyal.
A la final,
fidelitat
e veritat
posant a part,
supposa part
ab sos mals tractes
e pijós pactes
ab la madrina
e la padrina,
cert no pofembres:
les males fembres
elles ordiren,
fals part cobriren:
en certa hora
que fuy defora,
prest fon partera;
la falsa artera
mes se en lo lit
molt enbellit
de huyt palms alt:
feu ne bell salt
la que s deya ama,
trencàs la cama,
lo cap e braç
ab lo cabaç
de les cotetes
e vanovetes
del fill tan car.
Feren tancar
finestres, portes
ab tancaportes

32. *e miganyada* M. *milja* D E. — 33. *ella guinya* E. — 34. *e trachmanya* A B C D E. — 41. *porgui* D E. — 42. *nagui* M A B C. — 47. *mostra 'petits* B. *mostra apetits* E. — 54. *rossega* A B C D. — 55. *lleixiu* D E. — 56. *e sobreviu* A B C D E. — 58. *axim penyia* B. — 59. *lo temps anant* A B. — 60. *devant* E. — 63. *enfingint*. — 64. *afigint* D E. — 73. *possant* D. — 74. *suposa* D E. — 76. *e pigos* M. — 85. *fonch* A B C D E. — 87. *mes sent lo llit* D E. *mes sen* A B C. — 88. *enbellit* M. *envellit* D E. — 89. *pams* D E. — 91. *las ques deyama* M A B C D. — 97. *char* D E.

de raç cortines;
perdius, gallines,
infinits ous,
noscades nous
e totes salses,
les dones falses
prou n'hi spletaren.
  E concertaren
que fos la dida,
qui hach parida
la criatura.
  Per oradura
pus fort erraren,
car iteraren,
Déu no tement,
lo sagrament
del sant batisme;
mas Déu altisme
qui béns e mals
e cominals
tots investiga
e los castiga,
lo pus cubert
fa mes ubert,
res no li cela,
tot ho revela:
les males mares
ab grans compares
rebatejaren
e galejaren,
feren gran festa;
Déu los tench presta
dolor e plor:
la sua flor
entre elles geya:
la una s reya,
l'altra cantava,
lo chich mamava,
tots s'adormiren;
dormint se giren,
qualsevol d'elles
braç o mamelles
sus li posaren:
mort lo trobaren,
ben acostat
jus llur costat:
la mort los cou,
la brega s mou
e fort baralla,
grants grits sens falla
feren abduy.
  Yo sempre hi fuy
e ben cuytant;
pero cuydant
que fos fill meu:
giri m a Déu
ab continencia
de paciencia,
e be u prenguí;
mas reprenguí
fort les fembraces
dormidoraces
de negligença
e gran ofensa,
per l'homicidi
e fillicidi
a Déu han fet.
  Per llur fort plet
tots los vehins
vells e fadrins
se despertaren,
tots hi passaren;

03. *bous* D. — 10. *hac* M. — 11. *creatura* D E. — 14. *car yteraren* A B C. *car biteraren* M. *car bi teraren* D E. — 17. *del sanct baptisme* A B C D E. — 18. *mes* D E. — 23. *cobert* M E. — 24. *fa pus hubert* M. *fa mes obert* D E. — 35. *entrelles* M A B C D. *entr' elles* E. — 38. *lo xic* B. — 39. *tots sa dormiren* M. — 42. *braç y mamelles* C D E. — 44. *los* A. — 49. *batalla* D E. — 54. *y mes cuydant* D E. — 60. *mes* D E. — 63. *necligencia* M B. — 65. *per lomicidi* M A C D. — 69. *veins* D E.

tot llur ruhido,
crits, apellido,
los fon publich:
yo lo melich
viu arrancat,
caygut, secat
ja de molts dies;
per moltes vies
fon divulgada
e publicada
llur tració
e ficció.
Envergonyida
e perseguida,
Benaguazir
hach a fugir:
l'Inquiridor,
Governador,
e lo llur Fisch
passà gran risch
no la tenguessen
e la prenguessen:
jamay menjà,
ans se penjà
desesperada;
puys despenjada,
jorn de Cap d'any,
fon en mal guany
fora sagrat
tost soterrat:
aquell son cos
haja hi mal pos.
Per tant abus
restí confus
ab prou vergonya:
per la llur ronya
e embaraç,
pe l fort agraç
que elles menjaren,
a mi restaren
les dents muçades
e descalçades
injustament.

73. *ruydo* A B C. *ruido* D E. — 75. *fonch* D E. — 81. *fonch* A B C D E. — 82. *e poblicada* M. — 83. *llur traició* D E. — 87. *d'un aguazir* B. — 88. *hach ha fogir* M. *fuigir* D E. — 93. *tenyguessen* C D E. — 96. *pentja* D E. — 98. *puix* A C D E. *despentjada* D E. — 99. *Capdany* M A B C D. — 00. *fonch* D E. — 04. *hajay* A B C. *hagay* M. — 05. *per tal* C D E. — 11. *mentjaren* E.

QUARTA PART (1)

DE MONGES

Honestament
prenguí conort
e reconfort
com mils poguí,
e disponguí,
mos mals refent,
e contrafent
mon dol plaer,
trias muller.
Fon me acusada
una criada
de monestir:
volguí sentir
de qui partia;
una sa tia
me n feu parlar;
feu me contar,
que era chiqueta
quant fon mongeta
ella vestida;
seguí llur vida
com a novicia,
ab amicicia
dintre vivint
anys prop de vint;
e l'abadessa
que s fes professa
la requestava;
e no gosava
dir son proposit,
ni fer opposit
al seu combat.
Del llur debat
fuy encertit:
sembla m partit
prou acceptable,
ben agradable
per molts respectes:
de totes sectes
era sullat,
emburullat;
fallia m esta.
Jorn de la festa
de sant Antoni
fiu matrimoni,
volguí la rebre;

17. *corort* B. — 25. *fon macusada* M. *fonch macusada* A B C D. — 28. *volgu* E. — 33. *quera xiqueta* B. — 34. *quan fonch* C D E. *monjeta* E. — 35. *vistida* M. — 41. *e labadessa* A B C. *e la badessa* M. — 43. *li requestava* D. — 48. *De llur* E. — 55. *çullat* D E. — 59. *sanct* A B C D E.

---

(1) En D E. empieza *Tercera part. De monjes.*
En M. fol. XXXVI. v. — A. fol. X X X X V. — B. fol. LII. — C. fol. 48. — D. pág. 2 — E. pág. 63.

costa m be l pebre,
errí mos contes;
haguí n mes ontes
que dels primés:
Déu ho permés,
a mon juhí,
pe l perjuhí,
un tant desorde
fet contra l'orde,
volgué m punir.
  Ja no us vull dir
tot per menut,
com fuy venut
e rebujat,
quant enujat
e decebut;
vull per rebut
hara u hajau:
be m plau ojau
de tot les flos.
Lo que n lo clos
aprés havia,
als no sabia:
so perfumar,
e despensar
confits de monges,
poncís, taronges,
pomes, limons,
codonys, torrons,
e lepolies;
les praderies,
aygues, ramets,
perfums, pevets,
cordons, frasquetes,
trenes, bossetes,
flochs, agullés.
  Del que mullés
deuen haver,
sentir, saber,
bondats, virtuts,
solicituts,
estalviar
e mesurar,
guardar, fornir,
tallar, cosir,
de mans abtea,
en tot soltea,
honrar, cobrir,
amar, servir,
en tot complaure,
may descomplaure,
prest obeyr,
secret tenir,
gens no n tenia:
sols entenia
metres en torn,
passar lo jorn
sense fer be:
may pus sabé
del recitat.
  Diversitat
hach qualque poca;
a poques toca,
no mal parlava,
ans arreglava
sa barbellera;
no dismendera
ni tampoch folla;

62. *pel pebre* M A C. — 63. *comtes* M. — 64. *hagui mes ontes* D E. — 67. *jui* D E. — 68. *perjui* D E. *prejui* A. — 75. *e rebugat* M. — 76. *quant enugat* M. — 79. *arau hajau* A C D. *hara u ajau* B E. *arau agau* M. — 80. *ben plau* C D. *ogau* M. — 84. *yo no sabia* D. *yo no savia* E. — 85. *lo perfumar* C D E. — 87. *monjes* C D E. — 88. *toronges* A B C D E. — 94. *penets* E. — 96. *bosetes* D. — 99. *devem* D. — 03. *stalviar* A C D. — 07. *ab tera* C D E. — 08. *soltera* C D E. — 09. *honrar e obrir* C D E. — 13. *obeir* D E. *hobeyr* M. — 23. *hac qualque pocha* M. — 25. *no malparlava* E. — 26. *ans aretglava* M. — 27. *la barbellera* C D E.

mas era molla,
tal la m passava
e comportava,
puys d'embregar,
rebotegar,
se divertia;
yo la seguia,
deya li dama
per cobrar fama
de bon caser
e solacer:
sab Déu si m cou
e quant me nou
tanta fluxea
e tal mollea.
Tot ho guanyà
quant s'emprenyà
e parí fill,
un gra de mill
no dessemblant,
ans tot semblant
a mi n la cara;
molt me fon cara:
puys fon partera,
viu la letera,
diguí pregant:
—«D'aquest infant
que ns ha Déu dat
per ta bondat
sies tu dida,
puys est fornida
de let tant bona».—
Voltà s redona,
com lo peix feu,
qui lo fill seu
en l'aygua lança,
may si atança,
ne pus sen cura:
sa criatura
no la torcà
com fa lo ca,
ni l mira burça
com fa la sturça,
ni l'alendà
com leó fa;
lo car fill meu
cert menys lo veu
que si fos orba,
cuquella corba
que fills renega.
—«No pens en bega,
dix ab grans crits,
let dels meus pits;
yo novençana,
no pellicana,
plaer vull pendre,
no m plau despendre
los pits nafrar,
per al fill dar
la sanch del cos;
mes am repos:
no só serrana,
ni hortolana,
ni de treball:
huy ab bon rall
sou exit abte;
hajau recapte
de let estranya.
Una alamanya
yo sé tendera,

30. *mes* D E.—33. *puix* A B C D E. *denbregar* M.—43. *fluixea* D E.—49. *desemblant* D.—51. *a mi en* A B C D E. — 52. *fouch* A D E. *chara* B. — 53. *puig fonch* D E. *puig fou* A B C. — 54. *vibla* D. — 57. *quem* E. — 60. *puix est* A B C D. *puix ets* E. — 68. *sa creatura* D E. — 69. *no la torcha* M. — 70. *cha* M. — 71. *nil mirabburça* M. — 72. *lasturça* A C. — 75. *char* D E. — 76. *la veu* E. — 80. *no pens ne bega* A B C D E.—86. *dependre* E.—90. *mes ham* M.—92. *ni ortolana* M A C. *ni ortalana* B.—95. *eixit* D E.—96. *hagau* M.—97. *stranya* A.—98. *una 'lemanya* B. *una alemanya* A C D E.

gran filanera
com les de Çilla,
ha parit filla,
es dona pobra,
no té que s cobra;
per que avance,
faré la lance
al espital:
aquesta aytal
per vos logada
e ben pagada
lo us criarà,
com mamarà
vos ho veureu;
si vos volreu
yo l'alletas,
e que m guastas
aquest mon cos,
e senta plos
tota la nit,
e cague l lit,
pix als costats;
si tal pensats
e u acordau,
a mi no m plau:
puys sou potent,
siau content
que yo us parixca;
mas que us servixca,
los fills allete,
e que m esplete,
no u fara Deu;
no us ho cuydeu,
car may serà,
nunca s farà,
clar vos ho dich:
si sou menich,
avar, dolent,
deya u la gent,
ara n só certa:
feu si s desperta
puga mamar;
no l vull amar
tant que a mi noga;
cuydau me moga,
que l'he engendrat.» —
Fo m regirat
l'enteniment
pe l moviment
extrordinari;
en poch temps vari,
torni groch, roig;
muda s lo goig
tot en enuig;
lo seny me fuig,
sobreve m ira;
amor me tira,
la ira m cobra;
voler me sobra,
disputa l seny,
natura l streny,
rahó m'afronta;
fluxí tal honta,
puys conexia
be com exia
lo seu gosar,
e tant rallar,
e parleria

01. *Silla* D E. — 04. *que cobra* A B D E. — 07. *al spital* A. *al hospital* D E. — 08. *aquestay tal* M. *aquesta ay tal* C D E. — 15. *yol alletas* M A B C D. — 20. *he chaguel llit* M. *ys cague al llit* D E. — 23. *heu* A B C D. *eu* M. *e ho* E. — 25. *puix* A B C D E. — 27. *que yous parixcha* M. — 28. *mes* D E. *servixcha* M. — 30. *e quem splete* A C D. — 31. *nuncau veureu* C D. *nunca ho veureu* E — 45. *quel hengendrat* M. *quel he engendrat* A B C D. — 49. *extraordinari* A C D E. — 51. *roix* B. — 55 y 57. *yra* M A B C. — 60. *natural 'strany* B. *natura streny* C D E. — 62. *fluixi* D E. *onta* A B C D E. — 63. *puix* A B C D E. — 64. *eixia* D E.

de grosseria
de sentiment:
atreviment
pe l parteratge,
de nou lenguatge
feya parlar:
volguí callar
e no respondre;
pero dispondre
la criatura
hagués pastura
al necessari,
pagant salari
a qui la crie;
ella que trie,
faça cercar,
mercat o car,
al carrech seu.
  En temps fort breu
fon regirada
e capgirada,
fent se senyora;
per la penyora
que en mi havia,
tant s'atrevia;
puys fon parida,
levas la brida,
la regna s cala,
torna s cucala
e cadernera;
gallina era
que tots temps calla;
mas en la palla
com ha post l'ou,
tothom la ou;
ella l festejà,
tant lo meneja
trencat lo s beu.
  Cert tal fi feu
mon fill per ella:
primer ovella,
en aprés gata
que sos fills mata,
tant los remuda:
ans era muda,
aprés sabida;
sovint revida
mudar de dides:
quantes parides
de poch trobaren
s'hi remudaren:
una dorm massa,
l'altra let grassa,
blava, cerosa,
e l'altra ayguosa,
altra cabruna.
  Altali n una,
que era veada
sols d'ansalada,
alls y formatge,
molt tart potatge,
carn algun dia:
sana vivia,
criava sans
sos fills d'abans:
ab almorsas
e berenas,
turmes, rasoles

68. *groseria* M D. — 72. *del nou* D E. — 76. *perho* A C. *per hon* D E. — 77. *la creatura* D E. — 79. *al nessessari* M. — 81. *cribe* M. — 82. *tribe* M. — 87. *fouch* D E. — 89. *fense* M. — 91. *quen* M A B C D. *avia* M B D. — 92. *satrivia* A B. — 93. *puix* A B C D E. *fouch* D E. — 96. *ququala* M. — 98. *gualina* M. — 99. *que tostemps* M. — 00. *mes* D E. — 01. *lou* M A B C. *l'hou* D E. — 02. *la bou* M. — 04. *molt* D E. — 05. *lo beu* D E. — 06. *Cert tal si feu* C D E. — 10. *que los fills* E. — 13. *çabida* D E. — 18. *si remudaren* M A B C D E. — 19. *masa* D. — 22. *laltra* B C D E. — 23. *laltra* A B C D E. — 24. *Faltalin* D E. *alta lin una* B. — 25. *quera* M B. — 32. *davans* D E. — 33. *als almorçars* D E. *ab almorzars* C. *ab almorzas* A B. — 34. *berenars* D E. — 35. *resoles* M.

e leteroles,
formatges freschs;
moscats e grechs,
e forts fins vins,
que tots matins
feya tastar,
li feu guastar
la bona let;
lo pobrellet
pres lo l'espasme,
barretes, asme,
alferecia,
epilepcia
e molt alforro,
torcé lo morro,
hagué bocatge
e foch salvatge,
nunca dormí;
de pergamí
li feu mamella.
Ella hi apella
moltes madrines,
mil medicines,
menescalies
e burleries:
unten e faxen,
sovint desfaxen,
refreden, guasten:
suor li tasten,
ara salada,
adés gelada:
troben que bull,
fan li per ull;
res no profita:
prenen sospita
si u han fet bruxes,
en pits e cuxes,
blavos trobaven;
no s recordaven
d'haver mudades
e remudades
quaranta dides,
lets infinides
tant diferents:
pe ls mudaments
e consells varis,
tant voluntaris,
ella l matà
e l'aplatà
dejus la terra.
Ella s'aferra
ab tots los sants,
plega les mans,
tornas a Deu;
com ella s veu
del fill partida
e avorrida
de mi tan fort,
a son gran tort
ella s conex,
que be u merex;
per culpa sua,
ella tant sua
suor de mort,
no pren conhort;
diu: — «Mon fillet
si de ma let
yo natural

38. *moschats* M. — 45. *pres lo spasme* A D. *pres lo espasme* B C E. — 48. *epilencia* A B C. — 54. *de pregami* A B C. — 56. *ellay* M A B C. *appella* C. — 58. *medecines* E. — 59. *meneschalies* M. — 61. *faixen* A B C D E. — 62. *desfaixen* A B C D E. — 69. *res no aprofita* A B C D E. — 71. *si ho han fet* A B. *bruixes* D E. — 72. *y cuxes* A B C. *y cuixes* D E. — 73. *blavors* C D E. — 75. *daver mudades* M A B C D. — 81. *concells* D E. — 84. *el aplatà* M A B C D. — 86. *Ellas aferra* M A B C D. — 87. *sans* D E. *sancts* A B C. — 92. *aborrida* D E. — 93. *tant fort* A B C D E. — 00. *conort* M A B C D. — 02. *fill de ma llet* D E. *si de ma llelt* C.

e maternal
l'hagués nodrit,
cert es podrit,
ell ja no fora». —
Fort s'entrenyora
de si matexa.
Del fill se dexa,
ves mi se gira,
callant sospira,
res dir no m gosa;
tot li fa nosa,
pren la gran basca,
gratas e rasca
hon no li pru,
tot li ve n cru.
Aprés plorava
alt endechava;
ves les cremades,
velles, damnades,
monges cerreres,
mal conselleres,
tant mas desvien
les qui s'hi fien.
—«Ell fora viu,
mala les viu,
ja conegudes
yo ni cregudes
may les hagués;
axi plagués
a Jesu-Christ.» —
Yo pare trist
desconsolat
e tribulat,
oynt son plant
e contemplant
sa passió,
compassió
haguí gran d'ella;
de qui s querella
volguí sentir;
e sens mentir
m'ho contà tot
de mot a mot,
larch rahonant
e blasonant
la sua escola.
—«Com bestiola,
dix, enfrenada,
han enganada
a mi na trista,
qui he ben vista
experiencia
de llur prudencia
dret y envés
per a quant es;
puys m'han trayda,
llur negra vida
quant hi sabré
dirivaré;
sols de les males,
per que de tales
no es dir falsia.» —
Clar es de dia
quant se desperten,
l'espill conçerten
per oratori:
l'invitatori,
que saben dir,

07. *ell ja no n' fora* E. — 09. *mateixa* D E. — 10. *deixa* D E. — 15. *prenla gran basca* A B. *bascha* M. — 16. *rascha* M. — 17. *bont* D E. — 18. *tot li ve en cru* M. — 20. *endexava* M. — 21. *vers* E. — 23. *monjes* D E. — 24. *concelleres* D E. — 25. *tant mal desvien* A B C. *tant que desvien* D E. — 26. *si fien* M A B C D E. — 37. *oint* D E. — 45 y 46. en M. traspuestos. — 48. *e blesonant* M. — 49. *la sua scola* A B. *la sua schola* M C D. *eschola* E. — 54. *que be ben vista* M. *que hi be ben vista* E. — 57. *e enves* M. — 59. *puix* A B C D E. *traida* B D E. — 63 y 64. versos añadidos en C D E. — 65. *sens dir falsia* M A B. — 68. *prest se conferten* E. *prest se conserten* C D.

es malehir
primerament
en lo covent
qui les meté,
qui les rebé
e qui bo hi fo:
per la liçó
del martilogi,
qui conta l vogi
que fa la luna,
canta la una
cant pus plasent,
diu altament:
— «Puys som restades
encarcerades,
per força meses,
nostres empreses
devem seguir:
no ns cal tenir
vots fets per força:
cascuna torça
a l'ordre l nas.» —
Semblants cantas
totes los ohen,
ab «amen» clohen
llur bon acort:
vansen al hort,
dexen lo cor.
Al refetor
a tart s'hi meten,
en cambra spleten
la llur sabor:
del dormidor
escuses prenen,
fingint mal tenen,
dormir hi fugen:
temprades pugen
al mirador.
Del parlador
tart sen partixen,
parlen, ordixen
sos casaments,
dons e presents,
tots ab usura,
e fan segura
mercaderia:
si d'alegria
donen torrons,
speren capons;
si granyons, fava;
demanen sclava;
per una flor
prenen march dor,
e per entrada
volen mudada
tapiçeria,
e cascun dia
muden tudor
e comprador:
a quants hi venen
a tants se venen.
Si no s pagada
be la mesada,
dels escabells
e cofrens vells
muden senyal;
lo diornal
e breviari

72. *maleir* D E. *maleyr* A B C. — 74. *jovent* D E. — 77. *e qui boy fo.* M A C. *e qui boy fo* B. — 78. *per llur lliçó* C D E. — 79. *martylogi* D E. — 83. *plazent* M. *placent* D E. — 85. *puix* A B C D E. — 89. *deuen* C D E. — 95. *los lohen* A B. *les llohen* C. *les lloen* D E. — 96. *cloen* A B C D. *clouen* E. — 98. *ort* M. — 99. *deixen* D E. — 00. *refector* A B C D E. — 01. *si meten* M A B C D E. — 05. *scuses* A D. — 07. *fuigen* D E. — 08. *puigen* D E. — 13. *los casaments* E. — 15. *busura* M. — 20. *esperen* C. — 22. *esclava* C. — 23. falta en D E. hasta el verso 5610. — 25. falta en C. hasta 5437. — 27. *tepiçeria* M. *tapisseria* B. — 33. *Si nos paguada* M. *si no es pagada* A B. — 35. *dels scabells* A. — 39. *y breviari* A B C.

stan se n l'armari
per que no s fumen.
  Lo temps consumen
tot en fer lletres,
rebren e retres
a qui les vol:
per que entre sol
en haver mestres
de ponts, finestres,
trapes, entrades,
per les taulades
passos, atalls,
amaguatalls,
caus e retrets;
sostres secrets,
he caves baxes,
tancar en caxes,
portar en males,
fermar escales;
tirar esportes,
rexes e portes
fer levadiçes,
e movediçes
eximenehes.
  Vestir lurehes,
anar armades
e desfreçades
com han exir,
de nit exir
per la çiutat
a pas cuytat
fent cavalcades,
e les vesprades
d'Agost anar
camí de mar
a la banyada;
en la tornada
minyonejant,
venir jugant
joch de mantades;
al jorn tornades
canten a Prima
ab sa veu prima
no gens mudades.
  Si son prenyades
e ve a lum,
es llur costum,
a tres o quatre
fer los debatre
ab daus rifant
o sorts gitant
pare qual es;
mas les demés
may no parixen,
ans se n desixen
polidament,
sabidament
la let s'exuguen.
  Be lo joch juguen
de passa passa,
de carabaça
ne fan cistella,
del cel paella,
e del hom moça.
O dien goça
es qui s meneja
com l'hom passeja
si n sent algu.
  Del vert fan bru
a la Badessa;

40. *stansen larmari* M A. *stanse'l armari* B. *estansen larmari* C.—41. *nols fumen* M.—42. falta en C hasta el verso 5610.—44. *reben* B.—46. *per quentrel sol* A B. *per quentre sol* M.—47. *en aver* M.—58. *scales* A.—59. *sportes* A.—63. *e ximenehes* A B.—64. *liurehes* A B.—66. *e desfraçades* A.—68. *denit texir* M A B.—70. *apas* M.—77. *minyonegant* M.—78. *juguant* M.—85. *he ve allum* M.—98. *E lo joch* A B.—00. *de carabassa* A B.—01. *sistella* M.—04. *guoça* M.—05. *menega* M.—06. *com lom pasega* M. *com lom passeia* A B.—07. *siu sent* A B.—09. *a la abadessa* A B.

par los revessa
e vella mala,
si no·ls es tala
qual la volrien:
sempre li dien
vella merdosa,
si n'es çelosa
o gens les guarda;
molt mes si s tarda
dar los liçençies
de fer absençies
del dormidor;
ab gran furor
enrabiades
agabellades,
fort la encorren,
totes la corren,[1]
ferm acanyiçen,
axí la fiçen
com bou en plaça;
donen li caça
com cans a lebre,
o li fan rebre
en brou o vi
qualque verí;
o la infamen
e d'ella s clamen
al llur major
Visitador
de negligencia
o d'impotençia
a ben regir;
fan la morir
ab ses follies
ans de sos dies
per sobres d'ira,
de sa cadira
pur la derroquen.
  Quant les convoquen
per elegir
al monestir
nova pastora,
no ls plau Priora
dona sabent,
ni Deu tement,
ni que vots serve,
ni que conserve
en pau, amor,
honor, favor
lo monestir;
plau los tenir
be babarota
qualque babota,
ni s'ou ni s veu;
a la llur veu,
concordament,
e sçientment
tal elegixen
e reverixen
davant la gent;
dins lo covent
li fan les figues,
serven ses ligues,
fan lo que solen,
mes que no volen
ab tal Badessa.
  Be viu en pressa,
nunca li fall
afany, treball,
pena, dolôs,
lo puagrós,
flach corredor,
vell fet pastor
de tals cabrons,

16. *si nes çelosa* M. *sin es celosa* A B.— 23. *enrrabiades* A B.— 36. *be dellasclamen* M. *e dellas clamen* A B — 37. *a lur* A B. — 39. *de necligencia* M. — 40. *o dinpotencia* M. — 62. falta en M. — 64. falta en M. — 75. *ab tal abadessa* A. *tal Abadesa* B.

bous e moltons,
no gens ovelles,
car les mes velles
se fan parats
ben ensevats
per fer varar
dins la llur mar
a ses criades;
les avançades,
no ja noviçies,
son les pus nicies,
mes saltadores.
  Hay de senyores
en la llur cloca,
qui saben poca
oració;
de ficçió,
hipocresia,
parenseria,
ne saben prou;
a qui les hou
paren sibilles,
e son çentilles
a fer gran foch:
firen de broch
ben luçiades
e simulades
santes profetes;
paren travètes
e fan cembells
a jovencells,
e homens sants,
caent n'hi tants,
mes que hom no creu;
Fill es de Deu,
mes es que Papa
lo qui n'escapa;
angelical
es l'hom carnal
de carn exint,
en carn vivint
e no tombat,
coinquinat
en tal ruyna.
  Una merlina,
un jorn parlant
ab un galant
jove pubil,
prest seduil,
llur amistat
no ser pecat,
hoc amor pura
que tots temps dura,
no perillosa;
ans esser cosa
molt meritoria:
tengués a gloria
que l decebé:
ell hi vingué
aquella nit,
ab gran convit
ella l rebé,
dix: — «Dexaré
lo maridet,
negre velet,
ans de res fer;
feu me est plaer,
no us enugeu,

94. *son pus nicies* A. *son poch pus nicies* B. — 98. *que saben* B. — 01. *ypocresia* M A B. — 04. *a qui les ou* A B. — 06. *e son sentilles* B. — 08. *tiren de broch* B. — 11. *sanctes prophetes* A B C D E. — 13. *sentbells* M. *cent bells* A B C. *ser vells* D E. — 14. *govençells* M. — 16. *caen ni tants* C. *cabent ni tants* M A B. *caentni tants* D E. — 17. *mes com no creu* M. *mes que hom creu* A B C D E. — 20. *lo quin eschapa* M. *lo quin scapa* A B D. — 21. *angeliqual* M. — 23. *eixint* D E. — 25. *tonbat* M. — 27. *ruina* D E. — 31. *pobil* M. — 34. *peccat* M A C. — 35. *tot amor pura* D E. — 36. *qui tostemps* M. — 46. *deixaré* D E. — 48. *negret velet* E. — 50. *feu mest* M A B C D. — 51. *enuigeu* D. *enuijeu* E.

de fet m'haureu,
tost serà fet».—
Lo jovenet
dix tot alegre:
—«¿Perquè vel negre
de jorn portau,
ara l dexau?»—
Ella respon:
—«Molt presupon
lo que dieu,
vos no cureu
d'aquell perquè,
car yo l me sé».—
—«També primer,
dix, vull saber
unes tals coses».—
Dix ella:—«Sposes
som les professes
monges fraresses
totes de Deu:
lo vel que ns veu
al cap portar,
nos fa membrar
per cert indici
l'esposalici;
perçò l portam
e lo lexam
en tals afés».—
Quant lo procés
hach ell oyt:
—«Donchs per marit,
dix, Deu teniu:
¿e yo catiu
a mon senyor
seré traydor,
fent lo cornut?
Si Deu m'ajut,
que no u faré,
ans me n'iré».—
De fet partí:
en lo matí
primer seguent,
de continent
al monestir
vench per oyr
lo sant ofici:
un crucifici
de fust obrat,
assitiat
en la paret,
quant fon en dret,
visiblement
lo cap movent
lo saludà,
e quant tornà
missa acabada,
altra vegada;
Deu ho permés
que la gent vés
la cortesia
que li retia,
mostrant li n grat.
Lo bon prelat
d'aquella sgleya
li dix, què feya,
o cóm vivia:
que vist havia
li referí:
lo bon fadrí
dix, no sabia,
d'hon li podia
allò venir:

58. *deixau* D E. — 64. *car yo mel se* D E. — 70. *monjes* C D E. *frereses* M. — 75. *judici* M. — 78. *y aixi el dexam* A. *yaxil dexam* C. *e lo dexam* B. *y aixil deixam* D E. — 81. *bac ell boit* M. *bach ell oit* D E. — 90. *ans men yre* A B C. *ans men bire* M. — 96. *per oir* D E. — 00. *asitiat* M. — 02. *quan* E. *fouch* D E. — 04. *movant* B. — 06. *quan* E. — 07. *missacabada* M. — 13. *mostranli* E. — 15. *esgleya* C. — 22. *don li podia* C.

molt poch servir
ha fet a Deu,
si no l que feu
aquella nit,
segons es dit.
Altra velada,
enamorada
del confessor,
mostrant terror
de malaltia,
dix, que s volia
d'ell confessar:
feta buydar
la gent de fora,
fingint que plora
dix li, tancas
e que miras
davall lo lit,
no fos oyt
lo que diran,
ni l que faran.
Dix ell: — «Digau
e començau,
cruant, senyant,
ab plos pregant
Deu que ns ajut». —
Lo prhom segut
lo cap se cobre,
ella s descobre,
dient molt sua:
mostrantse nua,
diu, que s descobra
e faran obra,
la perque hi son:
— «No vull del mon
sino sols vos,
puys som abdós,
hajam plaer
ab bon voler
e fin amor». —
Lo confessor,
no mal parler,
dix: — «Mon poder
no basta absolre,
ni us puch yo tolre
tan gran calor:
tanta dolor
dels pecats vostres,
mil paternostres,
ni vint saltiris,
trenta cristiris
no us bastaran:
a Deu us coman». —
E tirà via.
En aquell dia
endiablada
fon conjurada
per bona via,
e responia
dins l'esperit:
— «Ja per ton dit
no n'exiré;
sols me n'iré
per la clamor
d'un confessor
al foch plegat
e no cremat;
ha tocat pega,
neta y entrega,
ha tocat pex,

34. *dix que volia* A B C D E. — 41. *daball* D E. — 42. *hoyt* M. *oit* D E. — 47. *creuant* E. — 49. *que us ajut* E. — 50. *lo prom* M A B C. — 57. *la perquey son* M A B C. — 60. *puix* A B C D E. — 61. *agam* M. — 63. *e finamor* M. — 71. *peccats* M. — 73. *psaltiris* M. — 75. *nos bastaran* B. — 76. *Deu vos coman* M A B. *a Deu vos coman* C D. — 80. *fonch* A B C D E. — 85. *non exiré* M A B C. *non eixiré* D E. — 86. *sols men yre* A B C. *sols men hire* M. — 87. *per lo clamor* D E. — 93-94. *peix— greix* A B C D E.

neta sens grex
restant la mà». —
En l'endemà
Vicent Ferrer,
lo Sant darrer
canonizat.
fon lo temptat,
ell hi vingué,
e lo n tragué
no sabent res
del que dit es.
Altra també
escometé
un metge prhom
de bon renom,
jove polit:
dix en lo lit:
— «Yo gran mal tinch,
dret a vos vinch,
sé que m guarreu
prest si u voleu». —
— «¿Hon?, dix lo metge,
¿Es en lo fetge?» —
— «No us ho vull dir,
ja presumir
ho deveu vós.» —
Dix colerós:
— «Si l mal no sé,
¿com lo guarré?» —
— «Adevinau,
¿tant hi pensau?
Be sou mal pratich,
més que fleumatich;
als dir no us puch,
may haureu such
si no feneu
e no premeu
fort la taronja,
tal es la monja:
¿que us dich? ¿dormiu?
¿ja no us oïu?» —
Ell gens no s mou.
— «Vós Joseph sou
lo egipcià;
valencià
fosseu cuidava.»
Altra s clamava
ab ell sovent,
dix: — «Tinch gran vent
en lo ventrell;
ab lo donzell
no mi tròb be,
mostrar vos he
un jorn l'orina;
ja la madrina
m'ha dat ventoses,
son enujoses,
pus no mi fiu,
de vos confiu». —
Vengue hi un dia,
ella l metia
en grans rahons
de mugorons
e de mamelles:
que s faran elles
que no s'emprenyen;
com fort s'estrenyen
per no ser grosses;

95. *restant la mia* B. — 00. *fonch* A B C D E. — 02. *e nol tragué* D. *e lin tragué* E. — 07. *un metje* D E. *prom* M A B C. — 12. *dreta a vos vinch* A B C D. — 14. *prest sius voleu* M A B C D. — 15. *hon dix lo metje* D. *Hont dix lo metge* E. — 22. *com la* E. — 23. *adivinau* M. — 27. *e dir no us puch* D E. — 30. *e no spremeu* D E. — 31. *taronga* M. — 32. *monga* M. — 34. *hoyu* M. *oyu* A B C. — 36. *Josef* M. — 37. *lo Egypcià* C D E. *legipcià* M. — 39. *cuydava* A B C D. — 40. *altrasclamava* M. falta C D E. hasta el verso 5970 y sólo añaden un verso: *aixil tentava*, que falta en M A B. — 45. *no mi trop be* M A. — 47. *hun jorn lorina* M. *hun jorn la orina* A B. — 53. *venguey* M A B. — 56. *de muguorons* M. *de mugurons* A B. — 59. *que nos emprenyen* M. *que no semprenyen* A B.

fer altres brosses
de mes parença
ella comença:
ell conexia
be que volia:
dix: — «Espachem,
que a fer havem:
¿ha hi orinal?» —
— «No tinch lo mal,
dix, hon cuydau;
¿per que cuytau?» —
Ell per fugir
volgué sortir;
la monja l cuyta,
metent lo n luyta;
com l'abraça s,
embaraça s
lo seu speró,
ab lo sacsó
de la gonella,
cert la parella
mal se tingueren,
abdos caygueren
la scala avall;
feu se bon tall
ella n la galta;
vera malalta
romas e torta:
entre la porta
e los grahons,
axí redons
fets com capdell,
resta l parell
cridant ajuda:
la llur cayguda,
donant rahó
de mal grahó,
ell la s cobrí.
Donchs llur verí,
mes que conjur
basalis pur,
qui gens lo scolta,
ajuda molta
obs ha de Deu,
per que llur veu
prest la rebuig:
de mil un fuig,
mas infinits
son qui sos dits
volenter ohen,
tals prest se clohen
en llur exavega;
qui en llur tavega
mal punt es pres,
may per jamés
ne pot exir,
ni s pot partir
llur mal amor,
si l creador
no u fa per gracia.
Altra fallaçia
tenen prou presta:
a llur requesta
sos amadôs
e servidôs,
mes que catius,
banant motius
de falsedat

62. *esser altres brosses* M. — 67. *dix spachem* A. *dix espatxem* B. — 68. *qua fer avem* M. *que a fer havem* A B. — 69. *ay 'orinal* M. *hay orinal* A B. — 73. *ell per fogir* M. — 75. *la mongal cuyta* M. — 76. *metentlo en luyta* A. *metentlo'n luyta* B. — 79. *lo seu' sepro* B. — 80. *sachso* A B. — 81. *guonella* M. — 85. *lascalavall* M. *lascala vall* A B. — 87. *laguallta* M. — 88. *maralta* M. — 89. *romas e morta* A B. — 03. *qui gens lo 'scolta* B. *qui gens lescolta* M. — 05. *mester ha Deu* A B. — 06. *per que la veu* A B. — 11. *hohen* M. *oen* A B. — 12. *cloen* A B. — 13 *exavegua* M. — 14. *cavega? tanega?* M. — 15. *punct* A B. — 20. *sil crehador* M. — 28. *van ab motius* A B.

sens veritat,
per que s deporten
e mils conforten
llur apetit
e l'esperit,
butles propicies,
mas surreptiçies
de cort obtenen;
ab ells s'entenen
los delegats
e çelerats
jutges profans,
los escrivans
e advocats;
mals amagats
molts articulen,
metges tribulen
fals testifiquen,
e que ls apliquen
tenir grans coliques
e malencoliques
congestions;
ab ficçions
e fals proçés,
dada a través
plahent sentencia,
sens conciençia
ixen de fora;
van en mal hora
de port en port,
y d' hort en hort,
de cambra n cambra,
fins a l'Alfambra
tan profanada
que s en Granada;
ades guarint,
ades parint,
apostatant,
scandalizant
tots los ohents
e tal vehents
deshonestat:
llur santedat
en açò està.
  Massa m costà
llur consellar
e fals brellar
per ma simplea
e bestiea
creure les tant;
car infestant
me la Priora,
que m fes senyora
dix me manava,
e m consellava,
si fill parís,
m'ensenyorís,
may no m prostras;
mas que m mostras
un tant altiva,
no m fes cativa
de marit vell;
—«Contentes ell
del toch e vista,
puys que conquista
muller tan bella
e sou be sella
per a l cavall;

32. *millor conforten* A B. — 34. falta en M. — 35. *bulles* M. — 36. *siurepticies* M. — 39. *los deleguats* M. — 42. *los scrivans* A. — 44. *mals amaguats* M. — 54. *dada traves* M. — 57. *hixen defora* M. — 60. *hi dort en ort* M. *e dort en ort* AB. — 61. *de cambra en cambra* A B. — 69. *hobents* M. *oens* A B. — 70. *vehens* A B. — 71. *desonestat* M. — 73. *en açosta* M. *en aço sta* A B C D. — 74. *masam costa* D. — 75. *llur concellar* D E. — 78. *bestibea* M. — 83. *dix, que.* — 84. *em concellava* D E. — 86. *me 'nsenyoris* B. — 88. *mes* D E. — 94. *puix* A B C D E. — 96. *e so be sella* M. *e sou be sella* A B C. *e sou be cella* D. *e son be cella* E.

del cap avall
anau polida
e ben guarnida;
a tots manau,
vós no sirvau,
siau servida».
Altra revida
la sacristana,
—«Si res vos mana
lo vell exorch,
grunya com porch,
no n façau res;
e més que més
si vòl crieu
lo que parreu,
per res no u fesseu,
no us hi perdesseu;
car lo criar,
fills alletar,
prest fa envellir
y enllegir,
lo cos afluxa,
los pits engruxa,
la faç desfreça.»—
Mas l'Abadessa
me doctrinà,
consell donà,
que m fes malalta,
e qualque falta
en ma persona
alguna stona
o pus sovent,
segons lo vent,
fingí s tenir:
no prou oyr,
al cap dolor,
e baticor,
esmortiments,
afollaments,
mal de neulella
en la mamella,
no ulcerat,
mas començat
cancer tenir.
—«Molt pots fingir
ab gentil art:
secret, a part
met en la orina
cendra, farina,
oli, calç, let,
algun cuquet
chich del forment;
fes cautament,
metge sabut,
practic, astut,
vell no la veja;
si la meneja
conexeria,
divulgaria
ton artifici;
metge novici
lagotejat
e ben pagat
te planyerà
e complaurà
per son jovent,
no prou sabent
s'enganarà,

98. *aball* D. — 07. *eixorch* D E. — 08. *gronya* A B C D E. — 09. *no façau* E. — 16. *fins* B. — 17. *prest fanvellir* M. *fan vellir* A B C D. — 18. *y enlletgir* E. — 19. *afluixa* D E. — 20. *engruixa* D E. — 21. *la fas* E. *desfressa* B. — 22. *mes* D E. — 24. *concell* D E. — 28. *estona* C. — 32. *hoyr.* M. *oir* D E. — 35. *smortiments* D. *remortiments* E. — 39. *no hulçerat* M. — 40. *mes* D E. — 45. *lorina* M. — 47. *cals* A B C D E. — 48. *ququet* M. — 49. *de forment* C D E. *xich* B. — 51. *metje* D E. — 53. *vega* M. — 54. *menega* M. — 55. *coneixeria* D E. — 58. *metje* D E. — 59. *laguotegat* M. — 65. *senguanarà* M.

publicarà
que tens grans mals,
mil cordials,
confits, aloses,
e quantes coses
desijaras,
atenyeras:
si tot te fall,
faxàt un all
o porrelletes,
fan bambolletes;
també mostalla
lo cuiro talla,
color altera;
pebre ulcera
polvoriçat
sobreposat
ahon se vulla;
ab una agulla
te pots punchar
lo paladar
secretament,
poras sovent
ab sech tossir
sanch escopir;
de tisiquea
o d'etiquea
por mostraras:
sempre seras
ben coscehida;
tantost guarida
com ho volras
esser poras;
febres tenir
no s pot cobrir,
conexer s'hi ha
be tal falsia:
de n malaltir
o del guarir
quant son mester,
la qui u sab fer
molt se n'ajuda,
lo que s vol muda;
un «no u ohy»,
«lo mal haguí»
«ja so guarida»,
«ja so ferida»,
la escusarà
del que volrà;
tos fets faras
si be m creuras.» —
Una pus vella,
quant fuy donzella,
me feu apendre
saber d'ull pendre,
de fitillar
e de ligar,
fer avortir;
saber fingir
virginitats,
no ser peccats
me feya creure,
ni donar beure
per dormir fort.
La qui te l'hort
qui dintre sta,
apostatà
en lo passat:

71. *desigaras* M. — 74. *faixat* D E. — 75. *o porcelletes* M. — 81. *polvorizat* M A B C. — 82. *sobrepossat* A D. — 83. *abont* C E. — 84. *ab unagulla* M A B C D. — 85. *punxar* B. — 89. *tosir* M. — 90. *scopir* A C D. — 91. *tisiguea* A B. — 92. *o detiquea* M. *o etiguea* A B C D. *o etiquea* E. — 95. *cosceida* D E. — 97. falta en E. — 01. *conexer sia* M. *coneixersia* A B C D. *coneixeria* E. — 02. *de tal fasia*. — 03. *de malaltir* E. — 05. *quant fon* C. *quant fouch* D E. — 07. *molt seu ajuda* M A B C D. — 09. *bun nou oy* A B C. *bun nou boy* M. *un «no, hi oi»* D E. — 13. *lascusara* M. *la scusara* A B D. — 15. *tots fets* D E. — 22. *be de lliguar* M. — 30-31. Entre estos dos versos se lee: *tancat ben fort* en D E. — 31. *y dintre* D E. *qui dintresta* M A B C. — 32. *apostarà* E.

ha prou cassat,
lo mon cercant,
e traspassant
per Ceca y Meca,
la Vila seca
e vall d'Andorra,
volta d'En Torra,
e Santa creu,
per tot arreu,
fins Pont trencat:
al loch sagrat
puys receptada
ben castigada,
me feu membrant,
fos recordant
del manament
del creximent
multiplicar,
e aumentar,
lo mon omplir
degués complir:
mes fent camí
com malahí
Deu la figuera
per no fruytera,
ni tenir figa;
la ley antiga
qui no paria,
no consentia
entrar al temple:
— Be sabs l'exemple,
dix, de Santa Ana,
com canya vana,
popul, chop, alber,
olm, vern e salcer,
qui fruyt no fan
e al foch van,
com la cugula,
e com la mula
que fills no sembra,
la xorca fembra
es reputada;
si be stimada
fer vols que vixques,
fes que parixques
a quinque for:
ab gran error
per sos dinés
aquest has pres
marit ja vell:
fes aparell,
si veus te fall,
d'un altre gall
millor granat,
fet a ton grat:
muda n'hi tants,
fins tant infants
te veges vius:
si t fallen nius,
la cambra mia
vull tua sia,
hon fer poras
lo que volras
entrant per l'hort,
per ton deport
yo t'hi convide;
e no t'oblide
que l metge mana,

34. *caçat* D E. — 36. *e trespassant* M. — 37. *per cequay mequa* M. — 40. *bolta* D. *Volta Dentorra* E. — 41. *e senta creu* M. — 43. *fins pont tranquat* M. — 45. *puix* A B C D E. — 50. *creiximent* D E. — 52. *e augmentar* A B C D E. — 53. *umplir* A B C. — 54. *cumplir* A B C. — 56. *malehi* E. *malai* D. — 64. *leixemple* D. — 65. *dix de Sentana* M A. — 67. *popul, xop, albet* A. *popul, chop, albet* C D E. — 68. *salzet* A C. *salzer* B. — 74. *la 'xorca* B. *la exorca* A C. *la eixorca* D E. — 77. *ser vols* E. — 88. *fes a ton grat* A B C D E. — 89. *muda ni tants* M A B C D. *mudanthi tants* E. — 90. *fins tants infants* B C D E. — 91. *vejes* B D. — 93. falta en E. — 97. *lort* M A B C. — 99. *yo ti combide* D E. *yo ti convide* M A B C. — 00. *e not oblide* M A B C D. — 01. *metje* D.

per viure sana
la jove plena,
de llur colmena
al temps la bresca
ans massa crexca
cové li tallen;
sino hi fallen
de mares mals
paroxismals,
precipitant
e profocant
mil passions,
de cor torçons,
esmortiments,
retorciments
espaventables,
de gests mirables:
llur massa mel
se torna fel,
malvat verí;
ajudat hí,
mena les cols;
si viure vols,
iras carrera.» —
La cellerera
major m'ha dit:
— «A ton marit
si tu no l venç
en lo començ
essent novici,
tost pendrà vici;
dar t'ha faena,
viuras ab pena:
donchs no l malvehes,
mostra que l prehes,
mas de parença;
en ta crehença
sens ell la spleta;
no s'entrameta
saber que fas,
d'hon vens, hon vas,
qui va, qui ve,
com, ni perquè;
e si comença,
guarda no t vença,
perque no t fart:
ginyal ab art:
al començar
o enfornar,
sens bon acort,
lo pa·s fa tort,
clotós, morrut
e geperut.» —
Dix la roncera
de la tornera:
— «Volenter pica:
en casa rica,
ay que partir
al monestir,
dau nos sovent
arroç, forment,
salses, perfums,
fruyta, legums,
oli, mel, vi;
lenç, seda, li:
de bona casa
pren bona brasa:
lo que ns dareu

06. *cresca* M. *creixca* A B C D E. — 07. *couve* C D E. — 08. *sinoy fallen* M. *sino noy fallen* A B C. *sinos hi fallen* D. *sino s'hi fallen* E. — 10. *paroixismals* D. — 12. *e provocant* E. — 15. *smortiments* D. — 17. *spaventables* A C D. — 18. *de gets* M. *de gest* B E. — 22. *ajudathi* D E. *ajudati* M A B C. — 25. *hiras* M. *yras* A B C. — 26. *Y la cellera* A B C D E. — 27. *ma dit* M A B C D. — 33. *darta faena* M A C. *dart'a faena* B. *daltra faena* D E. — 35. *nol malvees* A B C D E. — 36. *prees* D E. — 37. *mes* D E. — 38. *creença* D E. — 40. *nos entrameta* M A B. *nos entremeta* C D E. — 42. *don vens on vas* A B C. — 45. *e sy comença* M. — 46. falta en E. — 52. *lo pas tort* E. — 56. *de la fornera* C D E. — 57. *volenter picha* M. *volent fer pica* D E. — 58. *richa* M. — 62. *arros* A B C D E.

axò us n'haureu:
si l vell se mor,
yo he gran por,
tant es dolent,
en testament
ni codicil,
tant es de vil,
que pus n'hajau;
les mans amprau
mentres poreu,
e si volreu
guardat vos sia,
la cambra mia
ja la sabeu,
allí u tindreu:
si or portau,
tancat ab clau,.
ben estojat
e ben guardat,
trobar ho heu:
servir vos n'heu
com sia mort
lo vell *Roig* tort».—
Altra m'escriu:
—«Marit serviu
com a senyor,
com d'un traydor
d'ell vos guardau;
car ab fals dau
lo marit juga,
fique l quant puga;
de sis feu quatre;
sos daus rebatre,
be sapiau:
si li parau,
cambiau sort;
si sou d'acort,
vos pagareu
e plorareu».—
—«Plore mezquina
per llur doctrina
e grans errades
que m'han mostrades.»—
Axí plorosa
e sospirosa,
havent oyt
tot quant m'ha dit
e ben notat;
avalotat,
lexi la n banda
a la comanda
de Lucifer.
May poguí fer
se corregí s,
ni que s regí s
ab savihea:
car d'infantea
desque fon nada
fon doctrinada
dins lo covent;
qual fon jovent,
tal avançada;
tostemps cansada,
molt ociosa,
mes pereosa.
Altra vegada
que fon prenyada,
la voluptat,

70. *axous naureu* A B C. *aixous naureu* M. *aixous nhaureu* D. *aixous haureu* E. — 71. *se mort* E. — 77. *najau* M A B C. — 78. *las mans* E. — 80. *volieu* M. *voleu* E. — 87. *ben estogat* M. *ben stojat* A D. — 89. *eu* M. — 90. *neu* M A B C. — 95. *com ha senyor* M. — 00. *fiquel quant pugua* M. *fiquell* C D. *fique ell* E. — 02. *llus daus* M. — 05. *caminau fort* A B C D E. — 09. *meixquina* D E. — 12. *que mau* M A B C D. — 13. *aixi* D E. — 14. *e sospitosa* A B C D E. — 15. *oit* D E. — 16. *ma dit* M A B C D. — 19. *leixilan banda* D E. *leixi lan banda* M. — 21. *llucifer* M. — 25. *ab savica* C D E. — 26. *car dinfanthea* M A B. — 27. *fonch* A B C D E. — 28. *fonch* D E. — 30. *fonch* D E. — 32 *tots temps* A D E. *cançada* B. — 36. *fonch* D E. — 37. *la voluntat* C D E.

o lo prenyat,
qual la hi mogué
may se sabé,
del vi novell
del monestrell
beure pres tema:
ple de verema
era lo trull:
al major bull
e fortalea,
sense perea
ella hi muntà:
be̥ n'apartà
fondo la brisa,
sens pagar sisa
pens ne begué,
e romangué
lo cap ficat,
d'hon apartat
la brisa havia:
lo cos tenia
sobre la vora:
morí en mal hora
de mort honrada,
massa soptada
no sperà l part.
Yo restí fart,
enfastijat,
ben enujat:
ja amortallada,
en la vesprada
fiu la portassen
e soterrassen
al monestir:
de dol vestir
no me n volguí,
poch me n dolguí.

39. *qual lay* M A B C. — 44. *ple de berema* D. — 47. *e forthea* M. — 49. *ellay* M A B C. — 50. *ben apartà* M A B C D E. — 53. *peus* E. — 54. *e remangue* E. — 56. *don* M A B C. — 57. *la brisavia* M. *la brisa avia* D. — 60. *morin malhora* M. — 61. *bourrada* C. — 63. *no esperal part* C. — 65. *enfastigada* M. — 66. *ben enugada* M. — 67. *ja 'mortallada* B. *ja amortellada* E. — 71. *al monastir* D. — En C. se añade al final: *Fi del segon libre.*

SPILL

O LIBRE DE LES DONES

PER MESTRE JACME ROIG

TERCER LIBRE

DE LA LIÇÓ DE SALAMÓ

PRIMERA PART (1)

DE LA LIÇÓ DE SALAMÓ

Per reposar
volgui m posar
al lit enjorn;
ans de retorn
yo fuy despert:
quant he sofert
lo pensament
estesament
m'ho presentà:
primer contà
tots mos anys mals:
recogita ls
ab amargor,
dolor, agror
d'anima mia:
presents tenia
aficcions
e passions
mig oblidades
e ja passades:
per tant, plorant
e sanglotant,
yo m revolcava
e fort bascava
prou tormentat,
descontentat
de ma ventura,
com per natura
o per mal fat,
o per pecat,
o grosseria,
tant sofferia,
tostemps penant:
may oblidant,
que no s fa res,
sino es permès
per Deu manant.
E rominant
ma qualitat,
yo fuy temptat,
com no tenia,
ni m romania
algun hereu,
lo temps tan breu
de poca vida
a mi convida
prengués muller,
sols per haver

80. *quan* B.—82. *escasament* M.—87. *ab amarguor* M.—91. *aflictions* A.—96. *e exanglotant* A. *e 'xanglotant* B.—98. *e fort baschava* M.—99. *turmentat* A B.—04. *peccat* M.—06. *tant soferia* M B.—07. *tots temps* A B.—10. *sino's permes* B. *si nos permes* M.—17. *ereu* M.—19. *de pocha vida* M.

(1) Empieza M. fol. xxxxvij.—A. fol. Lvij.—B. fol. Lxv. v.—C. fol. 57. v.—D. pág. 113. —E. pág. 78.—En C D E. se escribe *Salomó*.

o fill o filla,
e fos clavilla
del fust mateix;
de un gran feix
de mes parentes
e ben volentes
una n trias,
qual me semblas
voler menys gala;
e pensant quala,
ja m'alegrava,
car yo m cuydava,
lo parentat
nostra amistat
redoblaria:
forçar la havia
deute y natura:
llur oradura
aprés pensava,
deliberava
tot lo contrari:
trobant me vari
d'opiniöns,
feya m rahons
del divinal.
A la final
yo m delibere
que pus no spere
prenga parenta,
sols hi consenta
lo sant decret,
si fent pertret
en cort romana
de molta lana,
fer se poria,
axi s faria.
Aconortat
e confortat,
fantasiant
o dormitant,
yo stant axí
sobre l coxí,
haguí terror
per la horror
gran que sentí:
yo m despertí
endormiscat;
mas arriscat
los ulls girant
e remirant,
yo res no viu:
oy qui m diu:
—« ¡ O hom cansat,
vell amansat,
empagesit,
vell envellit,
en tos mals dies!
yo crech ja sies
despoderat,
apoderat
per filles d'Eva;
despertat; leva,
no hajes por,
obre l teu cor
e les orelles:
grans caramelles
son estes tues:
cové que sues,
puys varieges
e tant vaneges:
ara ploraves,
com te membraves
de ls improperis
e vituperis,

24. *be fos* M. — 31. *guala* M. — 33. *jom alegrava* M. — 36. *nostra 'mistat* B. *nostramistat* M. — 38. *forçar lauhia* M. *forçar la nia* A B. — 49. *yom dellibere* M. — 66. *orror* M A B. — 74. *oy quem diu* A B. — 76. *amançat* B. — 77. *empagesit* M. — 91. *puix* A B.

hontes, despits,
quals has sentits
en lo passat:
vell acaçat,
tu t'ho volguist,
car no creguist
lo sant ans nostre,
ara gran vostre,
apostol Pau:
en molta pau
fores vixcut,
si l seu tengut
consell haguesses:
penes y presses
te hauries tolt,
puys fuyst absolt
de la primera,
tala com s'era;
¿perque n cerquist,
altra n prenguist
molt voluntari,
sens ben guardar hi?;
tu te ingeries
e conexies
que t'enganaves;
¿perque tornaves
entrar al laç?
com perdigaç
soltat plomat,
mes reclamat
torna l reclam;
de coha n l'am
may hi donist,
e coneguist
que la lur esca
no t'era bresca
ni canyamel,
ans era fel,
amarch donzell;
en l'am y brell
tu t'hi meties,
tals les volies,
¿donchs perque plores?
¿e dins dos hores
lo teu cervell
gira l penell
ab tan poch vent?
vell ignocent,
¿ta mala vida
tan prest t'oblida?
¿de tantes plagues
ja t'afalagues?
¿de tant forts greuges
tan prest t'alleuges?
fet t'han mil faltes
¿e ja te n'altes?
ara te n dols,
ara les vols;
tu minyoneges:
ja les bandeges,
¿tantost les guies?
¿e donchs ja tries?
¿axi u vols fer?
Lo carnicer
que s negligent,
qui va sovent
al bestiar
per bous triar,
triant, triant
e contiant
de son saber,
veu se lauger,
pert ne la por,
a la tin mor:

97. *ontes* M. — 01. *tu lo volguist* M A B. — 03. *lo san ans nostre* M. *lo sanct ans vostre* B. *lo sant ans vostre* A. — 04. *nostre* A B. — 07. *forest* M. — 12. *puix fuist* A B. — 19. *tu t'ingeries* B. *tut ingeries* M. — 30. *be*. — 31. *escha* M. — 32. *brescha* M. — 36. *en lem e brell* M. — 37. *tu ti meties* M. — 43. *tampoch* M. — 58. *hi donch* M. — 59. *aixiu* M.

toro o rancall
lo s met davall:
aragonès
ne diu bon ves:
«mostins e perros,
qui per los cerros
los lobos caçan,
lobos los matan
a la final»:
hom feminal,
triant morras:
no t guardaras,
ni sabs fugir,
donchs vols morir:
sabs que lo gat
poch escaldat
tem laygua tebea;
queda e rebea
tem gat mullat;
en lo filat,
laços e brell,
en lo costell
lexades plomes,
pardals, colomes
no y tornen mes;
pardal may pres
fon ni trobat
ja descohat
davall la losa:
l'infant no gosa
tocar lo foch,
si qualque poch
la ja escalfat:
tu socarrat,
pelat e sech,
ungles e bech
t'han escatit,
¿cuytat, ardit
ja hi tornaras?
ja dius pendras
muller parenta;
pus tost empenta
de mort n'auras:
prest la veuras
de tu senyora,
mes manadora
esser volrà,
menys te tembrà:
¿perque t'encegues?
par massa begues,
¡tant perts lo sest!
¿no has tu lest,
hom de parens
pot hauer bens,
bona muller
no s pot haver
sino de Deu?
do es tot seu:
davall lo sol
Joseph tot sol
obtench tal do,
hom del mon no,
jamay obtés.
Al mon no es
dona cumplida
e provehida
de saviea,
virtuts, bonea
e de seny clar:
no n cal cercar,
car no n'hi ha:
be s trobarà
en qualque part,
mas luny e tart,

71. *torou rancall* M. — 83. *ni saps fogir* M. — 85. *lo guat* M. — 86. *poch scaldat* A M. — 87. *tem aygua tebea* M. — 98. *ja descboat* M. — 00. *guosa* M. — 03. *la ja 'scalfat* B. *lajascalfat* A M. — 07. *tan scatit* M. *tant escatit* B. *tant scatif* A. — 09. *jay tornaras* M. *ja tornaras* A B. — 20. *per* E. — 30. *Ioseph* B. *Josep* M. — 35. *dona conplida* M. — 40. *nol cal cercar* A B.

muller tal qual
e cominal,
tolleradora,
ordenadora,
queuquom curosa
en abundosa
casa fornida;
pero regida
per lo marit.
Tan mal profit,
tal pertinacia,
tan gran audacia,
pèls e repèls,
tants de reçels
les dones tenen,
que may obtenen,
ni obtendran
quantes seran,
nom apurat,
net e tarat
de sí, sino,
mas o però:
de muller bona
la que menys trona,
que menys lampega,
que menys mou brega,
que menys fa tala,
qual es menys mala,
com l'agre vi
es dit bon vi,
es dita bona.
Tal es qual dona
Deu hon li plau:
no hi fa res grau
d'afinitat,
ni parentat;
cort consultar,
ni dispensar
en grau vedat,
a la bondat
no hi afig res:
tart o jamès
casats parents
son opulents;
fills, pau, ni pa
a tart n'hi ha;
hoc prou remor,
poca temor
e feres manyes
has vist d'estranyes
mullers mal manses;
¿e no te n canses
ni t descontentes?
¿mullers parentes
encara cerques?
de menys enterques
fas inventari;
molt voluntari
vens a llurs bregues:
no par conegues
la lur ferea
ni ta fluxea.
L'hom diligent,
ardit, sabent,
qui be s meneja,
sabs senyoreja
ab sa prudencia
la influencia
celestial;
imperial
te monarchia
e senyoria
en molts regnats:
millars armats

51. *cosa fornida* B. — 54. *tan mal* M. — 69. *que menys Hanpegua* M. — 70. *bregua* M. — 85. *noy afig res* M. *no y affig res* A B. — 87. *parens* M. — 95. *mulles* M. — 98. *mulles* M. — 03. *vens a llus bregues* M. *vens a lurs bregues* A B. — 05. *fereba* M. — 06. *fluxeba* M. — 15. *tre monarchia* B. — 18. *millas* M.

capitaneja,
e patroneja
castells e naus;
turchs, tartres, sclaus,
fa obeyr:
per son servir,
doma y amansa,
carrega, cansa
de castells grans
los orifans;
onsos, leons,
cervos, mufrons
fa mansuets;
toros, masets,
lo mul e mula,
trets de la dula,
ab mos e trava
los assuava
e fa acostar
al cavalcar;
e fa parlera
la cadernera;
brufols laurar;
ab lo lourar
los aguilons,
tots los falcons
mudats e sos
sparvés, açtos
al puny d'hom cuyten;
onsos fa luyten,
grues ballar;
lo ca callar,
mostrant ab braç
cobrar matraç
e dir *al cau;*
ligat fa l brau
mes ab collar;
agenollar
fa lo camell;
lo cavall bell
enfrena, ferra:
no es en la terra
brutal tan fer,
hom si u sab fer,
no l domestique
e pacifique;
mas la malvada
muller elada
fer corregible,
es impossible,
no s pot domar,
menys avear;
al lur poch seny
no hi val congreny,
derrocador,
trava, torçor,
art ni destrea,
molt menys vellea;
aço, vell trist,
tu be ho has vist,
mil n'has tocades
e practicades;
tostemps fellones
com a leones,
a tu senyores;
¿ja les enyores?
¿e creus e penses
que tu les vençes
tals feres fembres?
Be crech te membres
dels set marits,
jovens ardits,

25. *amança* B. — 26. *carregua cansa* M. *canca* B. — 28. *los orifanys* A B. — 34. *trets del adula* A B. — 37. *e fa costar* M. — 41. *brufos* A B. falta este verso y los cinco siguientes en D E. — 42. falta en M. — 46. *aços* A B. — 54. *lliguat fal brau* M. — 59. *enfrena y ferra* A B. — 60. *nos en la terra* M. *no's en la terra* B. — 62. *lom viu sap fer* M. — 68. *es inpossible* B. *imposible* A. *inposible* M. — 70. *avecbar* M. — 74. *tortor* A B. — 78. *tu beu as vist* M. — 81. *totstemps* A B.

laciviosos,
libidinosos,
galants orats,
enamorats
d'una donzella,
filla molt bella
de Ragüel
dels d'Israel;
com del primer
fins al darrer
foren trobats
morts, offegats
al costat d'ella;
esta querella
tots la saberen,
no s'abstingueren
fer casament:
tots follament
per ço periren
e tots moriren.
Quantes vegades
n'has esposades
morir devies,
car sols seguies
la voluntat
desatentat;
si t tens per dit,
ton foll delit
ab jove fresca
muller te cresca
e lonch temps dure,
yo t'assegure
d'estrangulada
e d'ulcerada
molt prest sens triga
certa vexiga
de gran ardor;
dolor, cuyçor
en l'orinar;
e tremolar
cap, peus e braços
ab cuytats passos;
de plopexia
o litargia
ben tost morir.
Si per parir,
puys fills no tens,
dius que la prens,
¿qui t'assegura
que criatura
d'ella veuras?
e si n'hauras,
filles o fills,
orfens pubils
te naxerien,
e may haurien
edat complida
durant ta vida:
los lurs tudôs
e curadôs
los pubils tendres
pendran per gendres,
fer s'han hereus
de tos arreus:
e ta muller,
marit certer,
ton enemich
si t sab antich,
aquell pendrà;
e s pagarà
de dot e creix;
traurà bon feix

93. *gualants* M. — 98. *dels de israel* A. — 02. *ofeguats* M. — 06. *nos abstingueren* M. *no sabstingueren* A B. — 12. *nas esposades* M B. *nas sposades* A. — 15. *la volentat* M. — 19. *frescha* M. — 20. *crescha* M. — 22. *yot asegure* M. — 24. *e de ulcerada* A. — 25. *trigua* M. — 26. *vexigua* M. — 30. *de tremolar* M. — 37. *puix* A B. — 39. *quit asegura* M. — 49. *tudors* A B. — 50. *curadors* A B. — 51. *tos pubils* A B. — 60. *es paguara* M.

ab lo furtat
e apartat
del millor munt:
casat defunt
may fon trobat
amonedat:
la viuda amaga,
ultra axo s paga
del creix e dot,
com millor pot.
Lo creix aument
injustament
moltes lo prenen,
qui saben, venen
ja encetades
e violades
a l'encartar:
dot, exovar
lo pert per dret
la qui comet
fer adulteri
a vituperi
del marit seu,
e morir deu
sentenciada:
apedregada
per la ley vella;
dins en Castella
mor degollada;
alt enforcada
en Aragó;
per lo fur no
mor en Valencia,
sols penitencia
pecuniaria
rep fornicaria,
puta bagassa,
ab simple passa
punició;
sabent que no
ha ben pagat
dot encartat,
sens conciencia
obté sentencia
de pagament;
la cort venent
sens encantar;
fan estimar
qualque convés
d'aquelles pelles
ben subornat;
es li liurat
tot a menys for:
no li fa por
venda s retracte
per lo fals acte
ab dol que fan,
ni per engan
de miges dit.
Quant lo marit
es ja finat,
no ls par pecat
ni esser vici,
furt, ladronici,
robar del mort;
ni ls par fer tort
a l'hereu gens,
robant sos bens:
quant ve l notari
fer inventari,
los cofrens scriuen
buyts, e diriuen
larch la pintura
e tancadura;

67. *fou* B.—69. *la viudamaga* M.—71 y 73. *crex* M.—91. *deguollada* M.—93. *en Araguo* M. —03. *paguat* M.—07. *de paguament* M.—10. *fan stimar* A.—11. *tot val no res* A B.—12. *hil quin diu es* A B.—24. *peccat* M.—27 y 28. en M. están invertidos malamente.

joyes ni roba
no se n'hi troba:
per mortallar
han a comprar
capell de cap,
camisa, drap
de la botiga.
¿Hay enemiga
al mon major?
¿Cahim pijor,
pus adverssari?
¿trobas cossari
pus celerat?
¿hi ha collerat
major traydor
ni robador
en Balaguer,
que la muller?
totes gosades,
cotes usades
son de furtar.
Si baratar
altre no poden,
sos fills enlloden
e deshereten,
los bens se meten
dels fills levar,
per aumentar
dot a les filles:
joyes, hostilles,
cambra, xovar
los fan pagar,
triant a ull
lo corumull
dels millors bens.
Tu bells ulls tens
e no hi vols veure,
tornes a beure
lo vomitat,
enormitat
fer vols com goç:
vell tosegoç,
etich e sech,
per Deu te prech
que renuncies
ses companyies;
no temptes Deu,
pren consell meu:
si mil mudaves
e les triaves
be d'una en una,
per lur fortuna
e qualitat,
per lur pecat
serien tals;
car tots sos mals
son per natura
de rara cura
o incurables:
ab los diables
qui fa laurada,
gran agullada
ha menester:
e ton mester
no basta tant,
ni hi fuy bastant
yo quant vivia;
lur vana via
no s pot trobar;
ans en la mar,
hon es passada
nau aviada,
se trobaria:
e s mostraria

43. *botigua* M. — 44. *cuemigua* M. — 46. *pigor* M. — 48. *cosari* M. — 50. *hi ha cullerat* M. *hay collerat* A B. — 55. *guosades* M. — 56. *husades* M. — 61. *e desereten* A M. — 64. *augmentar* A B. — 66. *ostilles* M. — 67. *cambra 'xovar* B. — 68. *paguar* M. — 69. *a hull* M. — 77. *guoc* M. *goz* A B. — 78. *tosserguoç* M. *tosegoz* A B. — 87. *be duna'n una* B. — 89. *e cualitat* M. — 90. *peccat* M. — 02. *niy fuy* M.

alt senderola
per lla hon vola
l'oçel en l'ayre;
entreguart, scayre,
livell, compas,
lur fons, ni pas,
barranchs, ni valls,
deu escandalls
no hi plegarien,
ni trobarien
lurs folls atalls.
  Trenta batalls
han en lur seny;
per bell desdeny
sonen ensemps,
aço es, al temps
doblen, repiquen:
sò que pratiquen
no s pot entendre,
ni menys compendre
sa intenció:
la affecció
nunca l'han ferma;
qui les desferma
nos hom al mon,
ni may hi fon
haja vist quart
ne quinta part
del que yo n sé.
  Jo so mossé
Salamó rey,
d'antiga ley
gran sabidor,
rey e senyor,
molt rich, potent;
en mon jovent
mullers prenguí,
yo n replegui
fins en setcentes,
e ben trecentes
drudes, amigues:
mil enemigues
en qué m meteren,
qué fer me feren,
no u car dir ara:
quant me fon cara
lur messió,
la ració
de museria,
carniceria
cert infinida,
e sense mida
botelleria,
paniceria
inenarrable,
cosa mirable
tantes hostilles,
torques, manilles,
collás, vestits,
tants lits fornits,
orfebreries,
tapiceries;
no s pot asmar,
menys estimar
los artificis,
ni ls edificis
dels meus palaus,
ab quantes claus
eren tancades
e ben guardades
per caponats;
altres armats
defora l clos,
entorn del fos

19. *noy* M A B. — 21. *lur* B. *forts* A B. — 30. *conpendre* M. — 31. *santencio* M. — 32. *la affectio* A M. — 40. *mose* M. — 47. *mulles* M. — 62. *e sensse mida* A. — 65. *inenarable* M. — 68. *xorques* A B. — 71. *or. febreries* B. — 74. *menys stimar* A.

de jorn guardaven,
altres vetlaven:
e tot valia
lo que podia;
altres servien;
or despenien
innumerable,
inestimable
fon la despesa
per mi malmesa,
mal esmerçada,
del tot lançada.
  Sols m'ha valgut,
que he ben sabut
lur calitat;
son vanitat
de vanitats,
d'iniquitats
iniquitat,
e pravitat
de pravitats.
  Per lurs pecats
lo general
diluvi, qual
prehicà Noè,
de cert vingué;
car se liuraven
dones y s daven
als seus diables;
cossos palpables,
falsos, prenien
e subcumbien,
furtant, prenent
d'altri sement;
ab diabolica
art no catholica
ells engendraven
e s'emprenyaven
de fills malvats.
  ¡Quantes ciutats
son dirruydes
e subvertides
per ser ufanes,
pomposes, vanes!
Terç de Isayes
legint veuries,
Deu què promet
hon se permet
elles collegen
e senyoregen;
ses chaperies,
quinquilleries,
qui les consent,
sa part ne sent.
Gran Ninivé
per ço caigué,
Colach, Sidonia,
Tir, Babilonia,
Troya, Sodoma,
Cartayna, Roma;
la gran Sagont,
huy n resta l mont,
antich *Mont vert,*
aquell de cert
qui s feu tal mal
per Anibal,
huy dit Morvedre;
no speres medre
pus en crexença
Çaliz, Siguença,

94. *mal mesa* A B. — 95. *mal smerçada* A. — 97. *sols ma valgut* M A B. — 98. *qu' he ben sabut* B. *que ben sabut* M. — 09. *preyca Nobe* M. — 12. *dones his dauen* M. *dones es dauen* A B. — 16. *e subcombien* M. — 19. *ab diabolicha* M. — 20. *art no catolicha* M. — 22. *e senprenyauen* M. — 25. *son derruydes* M. — 27. *bufanes* M. — 29. *terç disayes* M A. *terç d'Esayes* B. — 35. *xaperies* B. — 36. *quinquelleries* A. *quinquilliries* M. — 42. *Tyr* M. *Babylonia* B. — 45. *seguont* M. — 47. *antich molt vert* A B. — 52. *nosperes* M. — 54. *Calis* M. *Ciguença* A B.

quals en Castella
perderen bella
e gran potencia;
vella Valencia
fon derrocada
per inculpada
d'incontinencia;
l'altra Valencia
dita vellarda,
gran e gallarda,
tant pus antiga
quant gran amiga
dels vells romans;
lurs capitans
M. Aquilino,
Q. Valentino,
Quinto Sertori
grans del Pretori,
quant hi vingueren,
franca la feren;
may çens pagava
quant dominava
lo lur Senat;
girat lur stat
regnant los Gots,
may mudà vots
ni senyoria;
may com dormia
segur de nit
Taulfus dit,
lur rey matà;
ni s rebetlà
com Barçelona,
dins en Girona
Bamba regnant,
rey coronant
altre dit Pol,
no fon hu sol,
car altre u feu
ciutadà seu:
En Berenguer,
cognom Oller,
rey per el pres,
feu ne quartés;
lo Pol fon grech.
  Tots temps se stech
esta Valencia
ab gran prudencia
molt fidelissima.
Per gent nequissima
morisca stranya
puys tota Spanya
fon calcigada
e dissipada;
feu ho Na Cava,
la qual criava
lo rey Rodrich:
lavos te dich
mal temps passà:
puys l'acquistà
Rodrigo Cit
Diegueç, dit
Campeador,
segur senyor
mentres vixqué:
molt mes creixqué
per Jaume l bo
rey d'Aragó,
quant l'hach guanyada,
e l'hach poblada
de clereçia,
cavalleria,
artizat poble,
constant, inmobie,

66. *quan* A B. — 69. *Or. aquilino* A B. — 71. *Çertori* M. — 74. *francha* M. — 75. *may sens paguava* M. — 79. *los guots* M. — 86. *nis rebella* M. — 00. *tostemps sestech* M. — 05. *morischastranya* M. — 06. *puix* A B. — 08. *e disipada* A. — 09. *feuho nacau* M. *feuho Lacaua* A. *feugo Lacaua* B. — 14. *puix lacquista* A B. — 16. *diegues* A B. — 20. *crexque* M. — 25. *de cleresia* A B. — 28. *immoble* B.

gent valentíssima,
terra amenissima,
tota de rech:
en va s'estech
com la assetjà
e campejà
tant temps sobre ella
rey de Castella
ab son poder;
fon li mester,
perque s salvas,
que se n pujas
per repicar
al campanar
de sant Vicent:
la gent valent,
si s'ho pensas
que ell repicas,
poguera l pendre.
Sabe s defendre
del rey malvat
esta ciutat
molt valentment
e lealment,
absent son rey.
Per tal servey
e valentia,
per cortesia,
de tot peatge
e cabeçatge,
morabatí,
la enfranquí
lo rey seu Pere,
qual alt prospere
en lo cel Deu:
com tanta hi veu
fidelitat,
feu la ciutat
noble, real,
com pus leal
la coronà
e li donà,
com molt l'amàs,
sola portàs
en sa bandera,
penó, senyera,
altres senyals
armes reals
soles pintades,
no gens mesclades
ab lo passat,
lo camp daurat,
vermells bastons,
sobre ls cantons
d'or coronat,
hon tu es nat
e te son statge
lo teu linatge
d'antich solar.
  Huetaviar
lo seu riu blanch,
com si fos fanch
o munt de fems,
en antich temps
la n dissipà
e derribà;
puys alt obrada,
fon fort murada
contra lo riu:
apres Deu viu,
pe ls habitants
esser christians,
l'ha ben guardada,
amplificada,

30. *terra menissima* M.— 33. *com la setga* M. *com la assetia* B.— 34. *e campega* M.—35. *sobrella* A M. *sobr' ella* B.— 43. *sanct* A B. *sent* M. *Vincent* B. — 45. *si so pensas* M A B.— 46. *quell* M A B. — 53. *absent llur rey* M. — 82. *sobrells cantons* B. — 85. *e te lestatge* A B.— 93. *lan disipa* A. — 95. *puix* A B.—99. *pels abitants* M.—00. *ser cristians* M. *esser crestians* A.—01. *la ben guardada* M A B.

feta major;
mas del millor
de la ciutat
del nou poblat
e vell ricós,
per les errós
primerament
d'aquell covent,
qui n temps passat
fon començat
quant era orta
fora la porta
del mur antich;
per fer castich
d'un orrent cas
en lo camp ras,
deya s Rovella:
ara s'apella
y se nomena
la Magdalena;
hac mal inici
del crim y vici
abominable,
fet per diable
dona, vilment,
hac fonament.
La pecadora,
qui gran senyora
fon e comtessa,
per ser revessa
a son marit,
seguint partit
per sa fortuna
se feu comuna
en lo publich:
fon son amich
un cavaller,
un mariner
puys la hi tolgué
e la s tengué;
peix li venia.
Molt la seguia
lo gran senyor,
ple de furor,
e la cercava:
tot sol anava,
e desfreçat,
desesperat,
cercant lo mon.
Quant açí fon
lo marit seu,
de fet la veu
vil, envellida
e mal vestida,
venent lo peix;
allí mateix
la volch matar
e degollar;
carniceria,
peixcateria
se avalotà,
tot hom cuytà
e la hi levaren,
presa portaren
a la cadena:
per fer esmena
de semblant vida,
repenedida,
dins la caseta
de parets feta
hi fon tancada,
emparedada,
sola reclusa;
ja huy no s'usa

20. *aras apella* M A B. — 21. *hi se* M. *e se* A B. — 24. *he vici* M. — 25. *habominable* M. — 29. *peccadora* M. — 41. *puix lay* A B. — 49. *e desfraçat* A. — 57. *lo pex* M. — 63. *seualota* M. *s'aualotà* B. — 68. *per fer smena* A. — 74. *enparedada* M. — 76. *ja huy nos usa* M A B.

lo emparedar,
ni sola star.
Lo marit compte
donà per conte
son exovar
e feu obrar
lo monestir,
per sostenir
allí tancades
dones errades,
d'incontinencia
fent penitencia.
Per temps avant,
molts ajudant,
fon ampliat
e fon fundat
de observança,
a la usança
de preycadôs:
los tancadôs
e los gafets
huy son desfets;
los forrellats
romputs, trencats;
res no s'hi tanca:
a scala franca
hixen de fusta;
dintre s'hi justa
e corren puntes,
de galans juntes
s'hi para rench.
Aprés al Trench,
hon Deu no l volen
dones, ni hi colen
manades festes,
algunes prestes
fer en ses tendes
publiques vendes,
may a Deu lohen,
ni misses ohen,
de fals pes usen.
Altres hi cusen
robes girades
portes tancades,
diumenge tallen,
dissapte ballen,
cuynen divendres
ab faves tendres,
cebes e alls,
carn a tassalls,
galls e hanins:
als florentins,
venecians,
los navegans
en les galeres,
son grans parleres;
ab lo cardó
e larch sermó
tant saben dir,
que ls fan vestir
lo vell per nou,
e de un sou
ne fan ducat:
lo mal cuynat,
qui ve aprés,
tal mateix es.
Les peixcadores
grans robadores
son d'entradós,
de caladós
e bruginés,
al vendre mes
peix de fer esch
venen per fresch:

77. *lenparedar* M. *l'emparedar* B. — 90. *molt ajudant* B. — 94. *a la busança* M. — 99. *los ferrollats* A B. — 02. *ascala franca* M. — 04. *dintre si justa* M A B. — 05. *punctes* A B. — 06. *be gualants juntes* M. *de galans junctes* A B. — 10. *dones nil colen* M. — 16. *hohen* M. *hoen* A B. — 17. *husen* M. — 22. *disabte* M. — 26. *carn arassalls* M. — 27. *gualls he hannins* M. — 46. *e calados* A B. — 49-53. *pex* M.

lo d'Albufera,
riu de Cullera,
per peix de mar:
l'encamarar
saben be fer:
del garrofer,
Altea, Albir
cert vos se dir
per Calp lo venen,
e totes tenen
sa paltonera;
servix primera,
la bossa apres;
sols los darrês
mostren no pus:
ab tal abus
als parçonês
e traginês,
als de la quinta
a sobre pinta
los fan les barbes;
falses alarbes
set preus demanen,
e gens no s manen
per llurs Jurats;
no s son girats,
ja ls fan bef, baf:
lo Mustaçaf
sos balancês
hi van de mes;
ans d'aforar,
solen mostrar
triat millor;
ab aquell for
ne va l sotil.
 Ab tal estil
en lo mercat
en va fitat
per tot s'hi roba,
loch no s'hi troba
per pollaceres
e vidrieres,
taules e gabîes,
tendes e rabies;
les estrangeres
e forasteres
descaminades
son menassades,
fan los despits;
cercant partits,
lo mercat roden,
trobar no hi poden
loch ni repòs;
venen en gros
sou per tres malles
ses vitualles:
les concertades
agabellades
tenen terceres,
ab ses maneres
tant exquisites,
rompen les fites,
compren arreu,
ans lleven Deu
cada matí;
del sou florí
fan, revenent,
robant la gent:
altres ronceres
e regateres,
revènedores
enganadores
de venedors
e compradors

57. *altealbir* M. *altea lbir* A B. — 61. *sa talponera* M. — 63. *la bossa pres* M. — 86. *Ab tal stil* A. — 95. *les strangeres* M A B. — 98. *son menasades* M. — 00. *sercant* M. — 13. *conpren* M. — 23. *de venedos* M. — 24. *e comprados* M.

en pes e preu,
may lo lur peu
entra n l'esgleya:
no menys hi feya
festes trencar,
lo fer obrar
debanadores,
lates d'estores,
peses graneres,
que les fusteres
als catius fien;
també u venien
tot en les festes.
Per totes estes
fer tals pecats,
d'aquells vehinats
la pelleria,
trench, fusteria,
fins mig mercat,
n'has vist cremat
any sis quaranta,
pus de setanta
cases alberchs.
  Sino per prechs
dels Vicents dos
intercessôs,
per lur ciutat
martiriçat,
y confessor
lo preycador,
qui Deu pregaren,
e u impetraren,
totes cremava:
també pregava
la lega gent
devotament
ab crits e plôs
davant lo cos
sant consagrat
al foch portat
per santes mans
dels capellans:
Deu suplicat,
per tans pregat,
com li plagué
de Niniyé
ab En Jonas,
per ço romas,
tot no s cremà.
Molt hi aydà,
car Deu irat
fon molt placat
per la justicia
d'aquella nicia
enrabiada,
qui degollada
fon lo jorn ans,
altres aydans
esquarterats
e rocegats,
hu sols penjat
per crueldat
que ella tractà:
axí s placà
com quant Cesar
fêu lo matar
dels d'Israel;
per lo bon zel
de Finehés;
e com sospés
la mort molts dies
a N'Ezechies
per penitencia:
per tal sentencia

33. *pesses graneres* B. — 36. *tamben venien* A B. — 39. *peccats* M. — 40. *daquells veynats* M. — 50. *intercesos* M A. — 52. *martirizat* A. *martiriat* M. — 53. *be confessor* M. — 56. *beu inpetraren* M. — 61. *plors* A B. — 62. *cors* A B. — 63. *Sanct* A B. — 75. *yrat* M. — 79. *enrrabiada* A B. — 83. *squarterats* A. — 89. *cessar* M. — 92. *lo bonzel* A B. — 96. *a ezechies* A B. *an Ezechies* M.

e prest procés
Deu ho remés,
per bons respectes
mudant effectes,
no mudant se ell
ni l lur consell,
car es inmoble:
com quant lo poble
lo vedell feu,
parlant ab Deu
Moysés sant
e suplicant
pe l poble tal,
no feu lo mal
que fer volia.
Be u merexia
esta ciutat,
per vanitat
ells consentir
dones regir,
massa manar;
fent revocar
establiments
d'abillaments
d'elles profans,
imposats bans
fent perdonar,
lexant doblar
en lur vestir,
lo destruyr
que totes fan;
car totes van
ab grans entulls,
pompes, ergulls,
vanes despeses,
faldes be steses
ab forradures
e trepadures,
draps de gran preu,
ab gran menyspreu
tot ho roceguen,
de fanch empeguen,
fan ne granera
per la carrera
qui lo fem torca.
També Mallorca
la lur riera,
tota ribera
los derrocà,
molts ne matà
per altres tals;
dir tots lurs mals
molt larch seria,
no hi bastaria
tota la nit
en repetit
alguns per moure.
Que son vull cloure
superbes, vanes,
vils, inhumanes:
en homens mil
no hi ha un vil,
e si n'hi ha
algun vilà
en lo miller,
fa u la muller;
e qualsevulla
dona lo sulla,
mare també:
bell nom n'obté
hònrat en cort,
cornut e bort,
bastart, malvat,
afeminat,

09. *moyses sanct* A B. — 10. *be soplicant* M. — 21. *stabliments* A. — 24. *inposats bans* M. *imposats vans* A B. — 26. *dexant* A B. — 38. *menys preu* A B. — 40. *enpeguen* M. — 43. *torcha* M. — 50. *sos mals* A. — 54. *en repetit* A B. — 61. *e si niha* A B. *e siniha* M. — 68. *nople* M. — 69. *honrrat* A B.

gayol, fembrer,
e bagasser,
concubinari
e fornicari,
macip cachat;
no s hom tachat
per algun vici
reputat nici,
vilà, dolent,
sino l volent,
en res amant,
participant
gens ab alguna.
  Tota lur çuna,
ley, art e manya,
practica stranya,
hipocresia
e ronceria
te vull mostrar
e declarar
com en semblances:
per llurs usances
axi diverses,
e tan perverses
obres e manyes,
son alimanyes,
serp tortuosa
son e rabosa,
mona, gineta,
talp, oroneta,
muçol, putput,
gall, cutibut,
aranya ab tela,
tavà, mustela,
vespa, alacrà,
rabiós ca,
la sangonera
e vermenera,
mosca e grill;
lebre, conill,
drach calcatrís,
tir basalís,
vibra parida
e cantarida,
la onsa parda
e leoparda,
loba, leona,
la escurçona;
son lop de mar,
lo pex mular,
drach e balena,
polp e serena,
de mila coha
a qui la loha:
de lur bellea,
mes de noblea
son bellmarí,
de lur verí
oyr no ls plau;
si n'escoltau
qualsevol delles
dir maravelles
e grans lahôs
del lur bell cos,
no s farta may:
com papagay
de lengua juga,
diu se tartuga,
jamay ofèn,
res no despèn,
ni beu, ni tasta,
com tortra costa

77. *catxat* B. — 78. *talxat* B. — 89. *ypocresia* M A B. — 93. *curl per semblances* A B. — 94. *per llurs busances* M. *per sos usances* A B. — 96. *e tant peruerses* A B. — 08. *e rabios cha* M. — 13. *drach calcatriç* M. — 17. *la onssa* A B. — 20. *la smicona* A. *la esmicona* B. — 22. *lo peix mular* A B. — 25. *coa* M. — 26. *la loa* A B. *aqui la lloba* M. — 29. *son bell mari* A B. — 31. *hoyr* M. — 32. *sin scoltau* A. *si nescoltau* M. *sin escoltau* B. — 35. *llahors* M. — 36. *cors* M.

en vert no s posa,
com pariposa
de l'ayre viu,
vetlant se diu
grua, gall, oca,
curosa loca,
cadella amiga,
sirgant formiga,
simpla coloma,
lisa de ploma
e sense fel:
no s para pel
com de si ralla,
e si s baralla
fals a levar
e mal mesclar,
nunca se n cansa:
mes son balansa
de carniçer,
e de barquer
retorçut rem,
son munts de fem,
si gens se muden,
olen e puden:
çabata streta,
qui par ben feta
al mirador,
e fa dolor
e ulls de poll
al peu del foll:
corrents atzebres,
ludries, vebres,
hon bo ni bell
sino la pell,
als no si troba:
de pellés roba
a grans, chichs cossos,
als flachs e grossos,
a tots servexen,
mas prest se squexen;
son roci sart,
car sols a part
gïren la squerre;
pus prest que l ferre,
si hom no l malla
o no l treballa,
prenen rovell;
son oripell
e brut estany;
portes de bany
e de riu ñores,
son cantiplores,
grunyents poliges,
ubertes ciges,
pintat carner,
sens centener
son la madexa,
e joch de flexa
per cego fet,
fir cascun tret
fora l terrer;
sens cap carrer
o atzucach,
e sens fons lach
e brolladôs,
de voladôs.
vidres ampolles,
grosses bambolles
de mol çabó,
fum de carbó,
d'aguila ploma,
cascada poma,

49. *ocha* M. — 50. *llocha* M. — 51. *cadellamiga* M. — 59. *fals alleuar* M. *fas alleuar* A B. — 60. *be malmesclar* M. — 69. *cabatastreta* M. — 73. *e ull* A B. — 76. *nebres* A B. — 80. *de pelles roba* A B M. — 81. *chics* M. *xichs* B. — 83. *serueixen* A B. — 84. *sesqueixen* A B. — 90. *bo nol* M. — 93. *e brut stany* A. — 95. *be de riu nores* M. — 97. *brunyets, poliges* A B. — 98. *hubertes* M. — 12. *banbolles* M. — 13. *de mal cabo* A B.

ram de tavernes,
buydes cisternes
res no retenen,
pedra al cor tenen
com les esponges,
torbats relonges
per rodes, cordes,
sonen discordes,
son contrapès
falsant lo pes
de la romana.
Donchs qui ls comana
qualsevol fet
tenir secret,
pert com Samsó
sa questió;
trenta mantells
als jovencells
sos companyons
ans de set jorns
hac a pagar;
s'aygua stojar
vol en cistella;
en bossa vella
sens tancadôs
ab boques dos
met son cabal;
en lo foch sal,
foch en bombarda;
mich jorn no s tarda
parra n'han feta
Artus trompeta
e companyons
per los cantons
crida real,
e general
publica veu
del secret seu.
Lo Redemptor
al que n Tabor
volch fer secret,
no feu pertret
dones vinguessen,
ne res ne vessen;
mas lo matí
quant ell sortí
resuscitat
del vas tancat
e moniment,
com prestament
a ell plagués
tost ho sabés
tota la gent,
primerament
a dones clar
se volch mostrar
en ans del dia,
car be sabia
tost correrien
e u preycarien
res no tement
publicament,
com la serrana
samaritana
cuytà preycar
dins en Cicar
de sa venguda:
esdevenguda
de ple l'havia:
—«Ha m dit tenia
marits morts cinch,
l'home que tinch
ara yo viu,
veritat diu,

18. *sisternes* M. — 20. *pedral cor tenen* M. — 31. *Sampso* M. — 35. *conpanyous* M. — 37. *hach a paguar* M. — 38. *saygua stogar* M. — 63. *reçucitat* M. *ressucitat* A. — 76. *biu preycarien* M. *eu prebycarien* B. — 82. *ciquar* M. — 84. *sdeuenguda* A.

no es mon marit»:—
per lo seu crit
tots prest ixqueren
e lo reberen.
Be es de notar
lo simular
e ficció
del fill minyó
romà discret
mudant secret
a sa senyora,
ans d'una hora
les ciutadanes
dones romanes
d'ella u saberen:
de fet vingueren
les ancianes
e novençanes
al Capitoli
ab malempoli
e avalot
a dir lur vot
ab brams e crits;
si los marits
dos ne volien,
elles pendrien
cascuna tres,
encara mes.
Lo qui s'hi fia,
troba hi falsia,
com l'oricorn
qui n pert lo corn,
al si s met foch,
de serp vo l toch,
met las al coll,
en ma del foll
met son coltell,
nau e castell,
beu en flascó.
Lo fort Samsó
ne fon ligat,
orb, encegat,
ab lo cap ras;
rey Ipocras
philosoph vell
poeta aquell
en alt pujat,
restant penjat;
duch Sisarà
quant si fià,
aygua volgué,
mas let begué;
feu se cobrir,
met se a dormir;
contra la pau
un ben larch clau
ab gros martell
per lo cervell
li fon ficat
e travessat
de pols a pols;
sobre la pols
que n terra stà
ell mort restà:
cert infinits
ne se scarnits.
Qui les doctrina
pert disciplina,
en va te scola,
lava rajola,
repasta tests,
ab l'hom de fets

91. *nos mon marit* M. — 97. *e fictio* A. — 02. *ans duna hora* A B. *ans de hunora* M. — 05. *dellau saberen* M A B. — 19. *lo qui si fia* M A B. — 20. *trobay* M A B. — 23. *al sis met foch* M A B. — 24. *de serp nol toch* A B. — 25. *metlas al coll* A B. — 29. *beu en flascho* M. — 31. *ne fonch* A B. — 32. *orp* M. — 34. *Ypocras* M B. — 35. *filosof* M. — 44. *mes se dormir* M. *metse dormir* B. *messe a dormir* A. — 56. *ne sescarnits* M. — 58. *pert diciplina* M B. — 60. *ragola* M. — 62. *ab lom defets* A M.

qui dorm rahona,
al sort sermona
e missa canta,
la serp encanta,
castiga saura
e l'estany daura,
vol fondre ferre,
que no s'aferre
plega la edra,
en alt la pedra
per si pujar
vol avear,
dels fills tol pans
per dar als cans,
en l'aygua scriu,
l'or lança l riu,
met vi novell
en odre vell
ab rot ambut,
lum jus l'almut
ell voll posar,
perles sembrar
als porchs davant.
Socrates quant
volch esmenar
e ordenar
muller e filla
de fort jahilla
abdos d'un fex;
aygua hon pex
lavat havien,
perquant bonien,
garronejaven
e bravejaven,
com s'apartas
per bon solas,
sus li lançaren,
tot lo sullaren:
—«De semblants sons,
crits, lamps e trons
yo ja sabia
pluja n'hauria»,—
dix tolerant.
Joan parlant
de negres bodes,
quals ab Herodes
feu sa cunyada,
fort desdenyada
per sa doctrina,
feu que Herodina
lo fes matar,
lo cap tallar
als seus donzells.
Qui n pren consells
ne mor de fam
com feu Adam,
e vol cercar
e creu trobar
en l'erm espigues,
en lo cep figues,
rayms e peres
en les figueres,
en l'arbre sech
de loch sens rech
fruyta rosada,
de mar salada
vol aygua dolça:
han poca molsa,
such e sabor
de ver amor
lurs pensaments
e parlaments,
consells, reports
tots venen torts

70. *afferre* A. — 81. *aubul* M. — 87. *volch smenar* A. — 89. *muller o filla* A B. — 91. *feix* A B. — 92. *peix* A B. — 95. *guarroneganen* M. — 97. *com sa partas* M. — 05. *dix tollerant* A M. — 08. *erodes* M. — 12. *erodina* M. *feu qu'Herodina* B. — 17. *no mor de fam* A. — 18. *so feu Adam* M. — 21. *spigues* A. — 30. *pocha* M. *molça* B. — 32. *devera amor* A B. *de veramor* M.

ab ficció
e passió
propria lur;
l'estil be scur
e males arts,
tots son brocarts
e ab retochs
dits equivochs
e amphibolichs,
may son catholichs;
la lur rethorica
es methaphorica,
e varions,
caçefatons
gentils e vils,
de stils subtils
saben ben dir:
fa ls bon oyr
com elles ploren
marits com moren
alt endechant;
fan elegant
parlar plaent,
no altrament.
Bella parlera
fo y consellera
Rebeca sola,
com feu caçola
a Jacob fill,
de hun conill
o cabridet
feu ne broet,
ab que enganà
pare y germà.
Per l'escoltar
lur consellar
Sahul gran rey,
cercant remey
trobà la mort.
Per mala sort
en tot mal guany
yo m fiu Deu strany,
per lur consell
fiu Deu novell
e l'adorí,
apostatí
contra mon us,
non vull dir pus.
Qui haver vol
d'elles costol
quant es malalt,
fara bon salt
del lit al vas:
mostrant solas
e gran amor,
e sots color
de molta cura,
sense mesura
de brous prempsats
e destilats
en ampolletes,
solsits d'olletes,
celiandrats
e molts picats,
l'enbotiran
e fassiran
com al porcell:
may lo consell
del metge tenen,
elles s'entenen;
la malaltia
no l mataria,
fer l'ha morir
sols l'embotir

37. *ab fictio* A. — 39. *propia llur* M. — 47. *retoricha* M. *recthorica* A. *rhetorica* B. — 48. *methaphoricha* M. — 54. *hoyr* M. — 57. *alt endexant* M. — 59. *plahent* M. — 63. *Rebecha* M. — 69. *ab quen guana* M. *ab qu'engana* B. — 78. *you fiu* A B. — 81. *el adori* M A B. — 85. *aver* M. — 95. *de brous prempsats* M. — 96. *e destillats* M. — 01. *lenbotiran* M A B. — 09. *ferla morir* M A B. — 10. *sols lenbotir* M.

e fassiment:
honestament
cert infinits
han mort marits
e may a mort
criminal cort
per tal falsia
les sentencía,
ni executa,
ni les reputa
hom per pijôs,
ans per millôs.
  Si no matar,
o si salvar
lo marit volen,
tan be l se colen
negligentment:
lo pus dolent
moble que tenen
al lit l'estenen;
quant marit jau
dien: — «Levau,
sus ¿que haveu?
no us jahilleu,
car lo lit tira»:—
ab gran esquira,
si molt se plany,
—«Sus, en mal guany
si us sou cansat
desnaturat,
no m se ab qui,
pus no ab mi,
be us ne guardau;
levau, tornau,
a l'altre niu
de hon veniu:
l'egua prenyada
pach la civada,
puys resta prenys»:—
ab crits, desdenys,
del lit l'arrulen,
garrons li bullen
dels de cabró,
cor de moltó
li fan solsir,
lo vi jaquir,
un ou en truyta
o qualque fruyta,
dien: — «Menjau,
no febrejau,
ni serà res,
de fredor es;
sobreposada
cuyta n cendrada
madera crua,
lo vent desnua;
rajola, teula
calda meteu la
sobre lo mal:
cert hun cantal
ben escalfat
de vi ruxat
es fina cosa,
saquet, ventosa
e tabalet,
albaranet
al coll ligat,
vime tallat
no hi ha res tal,
metge no hi cal,
maten de fam
e dien dam,

14. *ban morts* A B. — 21. *pigos* M. — 26. *tambel se colen* A B. *tanbel se colen? se tolen?* M. — 27. *necligentment* M. — 33. *aueu* M. — 36. *squira* A. — 39. *cançat* B. — 41. *no se* A B. — 42. *pur no* A B. — 49. *puix* A B. — 51. *del llit larullen* M. — 61. *no sera res* A B. — 64. *cuytançendrada* M. — 67. *ragola-teula* M. — 71. *ben scalfat* A.

no hi cal despendre:
si voleu pendre
sols d'ayguasal
peu cristorval,
ab un diner
yo l pore fer
un bon cristiri;
vostre martiri
no durarà,
prest pasarà»:—
puys no l servexen,
axi l se dexen
a la ventura,
Deu e natura
si no ls guarien,
los mes morrien.
Algunes certes
per ser cubertes
e dar crehença,
sols per parença,
e ombra lum;
d'elles per fum
com seran etichs
los dies cretichs
vint e un jorn
metent s'entorn
seran passats;
molts ajustats
metges demanen,
mas del que manen
may ne fan res;
lo que'ls plau es
collaçions
per ficçions
e que tots vegen
que s'hi menegen
diligentment;
al pagament
lo lur marit
enmalaltit
florins vells tria,
ella ls canvia,
baratarà,
e comprarà
timbres trencats
e stisorats,
nachcis e mals,
falsos reals
sabudament,
generalment
han falsa paga
si dona ls paga
e poch profit.
Si jau al lit
marit malalt,
quant ha son alt
e plen plaer
de la muller,
ha ja testat,
puys de heretat
se veu segura,
pus no se n cura:
de fet fingix
que s'esmortix
per tant vetlar
sens despullar,
diu que se s fusa;
ab tal escusa
al lit se gita,
pus no l visita,
altra ls servix,
e coscehix
millor per ella
fent la scudella:

84. *si volen pendre* M A B. — 93. *puix* A B. — 02. *sols de parença* A B. — 03. *e ombrallum* M. *e ombralum* A. — 10. *molts auisats* A B. — 15. *collations* A. — 16. *per fictions* A. — 17. *e que gens vegen* M. — 24. *ellals canuia* A B M. — 28. *e estisorats* M. — 41. falta en D E hasta el verso 8360. — 42. *puix* A B. *deretat* M. — 50. *scusa* A. — 53. *altral serveix* A B. — 54. *e coscebeix* A B.

ella durment,
menjant, bevent,
donant repòs
al seu bell còs,
al lit s'està:
molt pijor fa.
si l testament
es desplaent:
si diu, pe l fur
reba l dot pur
tantsolament,
entregament
torne l'escrex
lla d'on partex;
mas sobre tot
si hi es lo mot
de casta scrit
e sens marit;
com rabiosa,
per niciosa,
crech si podia,
se menjaria
lo marit viu
e qui tal scriu.
Qui vol tenir
e coscehir
elles malsanes
de ses quartanes
o altre mal,
pert son cabal,
roba, dinês,
no hi basta res,
may se contenten;
per poch que s senten,
venen parents,
dides, servents
e les vehines;
maten gallines,
quatre se n mengen,
e una n pengen,
qual menys los plau,
en qualque clau,
mostrant que s polla;
puys en ampolla,
partida troços,
chafats los ossos,
fan ne solsit;
menja l marit
los peus en sols
e beu la pols
del que remenen,
talen, despenen,
compren, degollen.
Quant se afollen
o han parit,
volen lo lit
encortinat
e ben parat,
cambra arreada,
empaliada,
tot lo millor:
si de dolor
algun poch penen,
tantost hi venen
metges, madrina;
la francolina
tantost a coure,
morter de coure
de fet ressona;
per lur persona
ne va la casa
a tall de spasa,
a saco strall:
may res los fall,

62. *pigor* M. — 69. *lescreix* A B. — 70. *parteix* A B. — 72. *siy es* M. — 76. *per niçiosa* M. *perniciosa* A B. — 82. *be cosceyr* M. — 83. *elles mal sanes* M. — 93. *be les veynes* M. — 95. *menjen* M. — 96. *penjen* M. — 00. *puix* A B. — 05. *los peus en sols* M. — 15. *cambrareada* M. — 26. *per sa persona* A B. — 29. *asacostrall* M.

cost que costas,
un mart al nas
dels gebelins
per vint florins
quant fa lo fret,
e ventallet
de tres colôs
per les calôs,
aygues, mosquets,
perfums, pevets
ab que be olen,
marachde volen
per testimoni
de matrimoni,
per alegrarse
e deportarse
volen les mans
ab diamans,
balaix, rubins,
granats, jacçins,
porten çafir
per lur guarir,
per baticor
perles, fin or
de vint y tres
quirats poch mes,
per lo ventrell
coral vermell,
la let si ls fall
porten cristall,
e per la colica
porten cresolica,
portant turqueses
cahen be steses
sanes se leven,
les pedres beuen
polvorizades,
e limonades
e restaurant,
alquermes tant
que no ls profiten,
ans se n'enfitèn;
no stan pel cost
sols vinga tost,
los marits paguen;
ans que s'ho traguen
cert no u aforen
e may se moren
fins destruyt
han lo marit.
Qui les defèn
sa vida ven,
la fe y honor
e sa valor,
si n'emprèn liça
se embardiça,
per lur malicia
contra justicia
e veritat
sa malvestat
volent cobrir,
solen mentir;
en lo camp clos
perdrà lo cos;
per que les creu
e tempta Deu,
ell hi morrà
o s desdirà
com a vençut
e abatut
mentres viurà,
e n restarà,
aprés sa mort
tostemps recort.

48. *diamants* A B. — 49. *balaix, rubins* B. *balaxos, robins* M. — 50. *be granats jaccins* M. — 56. *poc mes* M. — 61. *be per la colicha* M. — 62. *cresolicha* M. — 68. *be llimonades* M. *en limonades* A B. — 70. *ne preuen tant* E. — 77. *cert nou afforren* A B. — 85. *enpren* M. — 86. *se enbardiça* M. — 02. *eu restara* A. — 04. *tots temps* A B.

Lo cavaller
Jordi guerrer
cuydà avançar
per defensar
del rey la filla
dintre la illa
hon era l drach,
tal premi n'hach;
molt poch aprés
ell ne fon pres
e fort batut
dins en Barut,
fon escorchat,
per mig serrat.
   Qui les comet
e s'arremet,
cera vermella
molla sagella,
lo vidre trenca,
de lenç romp lenca,
chich afalaga,
la lum apaga
e roses cull,
un mirar d'ull
o donatiu,
algun motiu
fals de grandea
o de bellea,
de personatge
de gran linatge,
ficte lagot
obte lur vot
de foll amor;
mas prest ne mor:
qui molt s'hi fexa
la força hi dexa,
cap s'emblanquix,
prest s'envellix
com lo pardal,
e lo fruytal
fent molta fruyta
morir se n cuyta;
mor com lebrer
en lo femer:
qui les servex
e obehex,
fent mil plaês,
per un no res
s'amor finix:
qui les seguix
fins a la mort,
menys n'han recort,
ni la virtut
de gratitut,
que l chich infant:
es orifant
qui s'hi acosta
e pren per posta
tal serrat arbre,
lit mes que marbre
dur, fret, banyat,
acompanyat
d'escorpions,
serps, escurçons,
no de fluxell;
tot l'aparell
es ginjoler,
garauller
e gavarrera,
de romaguera
e d'argilaga.
Viu ab gran plaga

07. *cuyda vançar* M. — 10. *ylla* M A B. — 14. *fonch* A B. — 17. *fou scorchat* A. *fou escorxat* M B. — 25. *xich* B. — 26. *lo lum* M. — 28. *hun mirall dull* A B. — 39. *si fexa* M A B. — 40. *la forcay dexa* M A B. — 41. *cap senblanquix* M. — 46. *morir se cuyta* A B. — 49. *serveix* A B. — 50. *e obebeix* A B. — 53. *samor fenix* M. — 66. *aconpanyat* M. — 68. *scursons* A. — 71. *es gingoler* M. — 75. *be dargilagua* M.

ab semblant hosta,
tant indisposta;
qui hi participa
mort s'anticipa
com l'urcheller
e triaguer:
qui vol guardar
tal bestiar
de no fer tales,
de feres males,
rampellament,
crebantament,
e altres dans,
no hi basten cans,
murat castell,
loba, pastell,
rexa, grilló,
de ull presó,
no hi cal res dir:
ell vol morir
com leoner,
tal carceller
en va trahulla,
per cos d'agulla
o portal vell
vol pas camell,
e pendre vol
lo raig del sol
ell a grapades,
a cullerades
tota la mar
vol mesurar,
en clot la buyda;
folgar qui hi cuyda,
suor de mort
sens may deport
en si remira,
brugina tira
e cava mena,
lo moli mena
qui s diu de sanch,
catiu may franch
la tirant serra
davall la serra
la serradura
als ulls s'atura,
talla pedrera;
qui be n'espera
espera l punt
que puig amunt
l'aygua del riu;
que torne viu
espera l mort,
e bufant fort
en sa fornal
filosofal
pedra curable,
or fet potable,
argent de coure;
gran os ha roure,
ab garbell poa,
vol per la coa
o per la squena
tenir morena,
anguila viva.
Donchs qui no squiva
ferir les roques
ab semblants coques,
naus, caraveles,
sens rems e veles,
carta, govern;
en foch d'infern
qui s vol calfar
dins en lo far

79. *quiy* M. — 82. *e traginer* A B. — 10. *quiy cuyda* M. — 22. *als bulls satura* M. — 25. *speral punt* A. — 29. *speral mort* M A B. — 32. *fylosofal* M. *filosophal* A B. — 34. *or fer potable* A B. — 36. *gran os aroure* M. — 37. *ab guarbell poba* M. — 45. *caravelles* A.

prop Mongibell
l'Estrangol vell
volcam fumós;
en port fangós,
platja romana,
valenciana,
hon laura l ferre,
en que s'afferre
no s pot trobar,
qui hi deu calar
ni vol sorgir;
fugir, fugir,
a veles plenes
de tals serenes
encortadores,
falses cantores;
a tots encanten,
qui no s'espanten
del lur moral,
perque l coral
lur amorós,
mal dereós
si l posseheix,
sovent guareix,
si l natural
e menstrual
li fan ben veure:
yo t vull fer creure
quant l'han horrible
fort abhorrible,
extremament.
Generalment
los animals
que son brutals
fan maravelles:
d'ells lurs femelles
may son geloses,
ni receloses
elles ab elles:
vaques, ovelles,
egues, someres,
molt grans raberes
ab un mardà,
toro, guarà,
se companejen,
may sembreguexen;
cert temps de l'any
ab poch affany
lur mascle spleten,
sols s'hi jusmeten
fins que s'emprenyen;
tantost los renyen
no ls cansen pus,
fins per lur us
havent parit
e fills nodrit,
los mou natura:
a dones dura
tot l'any bon tempre,
mesclant hi sempre
lur voluntari;
lo lur armari
porten cubert,
sovint ubert
si als los plau;
si s pert la clau
o si s'aprima
o si s'esquima
en altre pany,
per a tot l'any
son desdenyades:
per ser prenyades

53. *bolcam* A B. — 55. *platga* M. — 60. *quiy* M. *qu'hi* B. — 62. *fogir. fogir* M. — 73. *sil possehex* M. — 74. *souent guarex* M. — 77. *hi fan* M. — 79. *orrible* M. — 80. *avorrible* M. — 86. *lur* A B. — 94. *toro guardà* B. — 95. *se conpanexen* M. *se çompanegen* B. — 96. *may senbreguegen* M B. — 99. *lur mal spleten* A. *lur mal espleten* B. — 00. *sols si jusmeten* M A B. — 04. *llur hus* M. — 14. *hubert* M. — 15. *los sials plau* M A B. — 18. *mas si sesquima* M.

dien, treballen,
sofiren, callen,
axi s'escusen,
mas no refusen,
ni se n'enugen,
nunca rebugen
colps de guerrer:
per fills haver
tot frau farien,
enganarien,
lo pare lur:
ab vi fort pur
donat ab art,
Lot ja vellart
lo deceberen,
d'ell conceberen
ses filles drudes:
lo prhom de Judes
ja vell e sogre,
sa nora ab logre
lo penyorà,
d'ell s'emprenyà
de dos en una:
tostemps la luna
bona ls hi par
a treballar
e menar mans,
veu, ab engans,
esser prenyada;
una banyada
en comú bany
tornant ab guany
dix, s'emprenyà
quant se banyà,
cert sens marit
e sens delit
que ella sentís;
Avenrroís
qui u descriví,
algun matí
ho somnià.
  Be se n'hi ha
de closes nades,
o no passades
vergens de dit,
no d'esperit;
vergens de fet,
mas contra dret
dites donzelles:
ab coçeguelles,
o no se com,
mas no sens hom
ni sens plaer,
fills saben fer;
ab natural
o manual
cert instrument
forçadament
se han obrir
ans del parir,
les mes ne moren,
com se desfloren
les nades closes:
no cal fer gloses,
noves lectures:
per criatures
totes hi penen
e fort entenen.
  Gran arteria
hach Na Maria
de Mompeller,
reyna muller
del rey En Pere,
anant darrere

36. *Llot* M. — 42. *sa norab logre* M. — 44. *dell seuprenya* M. — 46. *tots temps* A B. — 47. *bonals y par* M. — 50. *veu ab enguans* M. — 60. *Aben roys* M. — 63. *ho semia* M. — 88. *per creatures* M. — 89. *totes y penen* M. — 92. *hac* M.

lo decebés
e concebés
qualque fill d'ell:
en un castell
hach son obtat:
un son privat
lo hi feu anar,
cuydant trobar
qui mes amava;
ella callava,
ell era losch,
lo retret fosch,
no discernia
ab qui dormia;
altra s cuydava,
no s talayava
sa muller fos;
presta li l cos:
ben contentada,
resta prenyada
de fill senyor,
conquistador
de tres ciutats
ab sos regnats.
¿Na Sarrahí
no requerí
fer emprenyar
sa moça Agar
dejus sa falda?
¡tant era calda!
pux no paria
e no tenia
fill d'ella nat,
fill adoptat
almenys haver:
per infants fer
velles modorres,
exorques, porres
moltes hi roden,
quant als no poden
han fill furtat
o manllevat,
supposant parts:
fill ab tals arts
tu ja n'has vist,
mentres tenguist
la viuda xorca;
tambe n la forca
d'esta ciutat
per tal tractat
dues mesquines
has vist madrines
sentenciades,
ensemps penjades
ab un tercer.
Ab gran saber
Na Nohemí
mostra l camí,
temps e bon hora
a Ruth sa nora
com concebria,
cert si s cobria
jus lo mantell
de Boç ja vell
e prop parent
al cap jahent:
ab tal pertret
hague En Obet.
Generalment,
si hi tens be sment,
totes hi dansen
y may se n cansen
per fills haver
e per plaer;

01. *hac* M. — 04. *cuydanty trobar* M. — 27. *puix* A B. — 31. *aver* M. — 40. *fills* A B. — 43. *xorqua* M. — 44. *tanben la forqua* M. — 56. *arrut sa nora* M. — 59. *ab lo mantell* M. — 62. *al cap gahent* M. — 66. *si tens* A B. *siy tens* M.

hauran rebut
o concebut,
e mes ne reben
e reconceben
dos, set, huyt, tres,
en moltes mes
grans quantitats
multiplicats.
Se tres mullês
fills d'un senés
cent vint y huyt
haver parit
en molts parells:
d'aquells ocells
dits he infants
nats tants germans
de Godofré,
cascu naxqué
ab son collar,
en lo tallar
se torna signe,
sino l'insigne
dit de Bolló;
si fon o no
apocrif par;
l'angles en clar
te que s canonica
aquella chronica;
es pohesia,
ficta falsia,
com cent novelles
als oynts belles.
Lo fet d'aquells
dits nou porçells
cosa es comuna,
setanta una
fills animats
tots figurats
cos ab melich
en un bolich
los avortà,
e los contà
jutge comú
de hu en hu.
D'una sabs be,
ab tu tingué
affinitat,
per un orat
que la sglayà,
com s'afollà
de set justats
vius batejats,
may pus n'hagué;
recorregué
a la metgessa,
com a dehessa
cert la tenien
les que hi venien,
vengue hi ab dues
parentes sues:
a totes tres
en bany les mes,
medicinà
o metzinà,
may no pariren;
les dos moriren
en lendemà,
ella restà
set anys ligada,
morint orada
sense testar.
Continuar
los plau la rúbrica,
totes han lúbrica

77. *cantitats* M. — 81. *cent vint e huyt* M. — 82. *auer* M. — 85. *dits e infants* A B. — 88. *cascun* A B. — 97. *canonicha* M. — 98. *cronicha* M. — 02. *als hohents* M. — 05. *cosas comuna* M. — 12. *e los cotà* B. — 20. *com sa folla* M. — 22. *vius bategats* M. — 28. *les quey venien* M A B. — 29. *venguey* M A B. — 44. *llubricha* M.

la affecció,
per passió
e gran calor
fan mes error
a l'engendrar,
sense lavar
seran freçoses
e fan lebroses
ses criatures.
Leges pintures
e variades
davant possades
quant concebran,
com de Laban
a les ovelles,
o pensant elles
d'altri figura
torben natura,
virtuts majors
manen menors,
les animals
a naturals;
e per lur cuyta
no serà cuyta
prou la lur sanch;
de pare blanch
hauran fill negre;
de sa y alegre,
de seny catolich,
fill malencolich
e maniach;
d'hom fort fill flach,
desfigurat,
leig, mor feat.
Per falliment
de lur sement
tant indigest
hixen de sest,
fan ne sens braç,
u gran cabaç,
d'ells cap dins pits,
hermafrodits,
altres sens ses,
altres sens res,
sens peus e mans,
e dos germans
abdos pegats,
dells encegats,
nats sorts e muts,
d'ells paren bruts.
Mes imprudents
e negligents,
ben indiscretes,
cinyen se stretes,
ballen a salts,
fan los lits alts
e grans tapins,
e per bocins
si ls miraran
s'afollaran
si prest no n mengen,
e si no s vengen
de qui s discorden,
e sino morden
al frare al coll,
anant en foll,
estropeçant,
e molt usant
amprar la clau,
lo que be ls plau,
sovint s'avorten.
Si lo que porten
les vergonyoses
e rabioses

45. *la feccio* M. — 65. *los animals* A B. — 73. *catholich* A B. — 76. *domfort* A. *dom fort* M. — 78. *leig mort feat* A B. — 86. *ermafrodits* M. — 95. *inprudents.* — 96. *e necligents* M. — 09. *al frarel coll* M. — 11. *stropeçant* A. — 12. *busant* M.

no ls plau mostrar,
per avortar
cubertament,
mas ferament,
metges demanen
e los enganen,
mostren orina
d'altra vehina,
tots mals atorguen
perque les porguen,
sagnies facen
que u arrabacen;
fan s'hi empastres
e mil desastres,
ballesta encollen
perque s'afollen.
Una sagrada
monja prenyada,
superbiosa,
molt desijosa
que s'afollas,
feu curt lo pas;
prengué bevenda
de una tenda
no prou fornida,
erra la mida;
enmetzinada
morí soptada
sens dir Jesus:
no n digam pus.
Com Deu no u vol
si es prenys d'un sol
o d'altres mes,
al seten mes
e huyt o nou,
e si no s mou
de deu fins onze,
si u creus quatorze
e mes encara,
per çuna y xara
dona morisca
set anys s'arrisca
restar prenyada,
descompanyada
del marit seu;
vengut si l veu,
que es sua jura
la criatura,
dins ha dormit
fins l'ha sentit
bo n creure u fa.
Si molts n'hi ha,
los de pochs mesos
no son atesos,
e tots perixen,
sols ne parixen
los ja complits:
criden prou crits
al parturir;
qui ver vol dir
no s dolen tant
com es lur plant
e continença:
a la naxença,
si ja no hi moren,
A O E ploren
pe l peccat d'Eva,
per la que s leva
melich tallat,
ben mal ligat,

30. *quen arrebacen* M. — 33. *ballestan collen* M. — 35. faltan estos versos hasta 8948 en C D E. — 36. *monga* M. — 38. *desigosa* M. — 47. *jhesus* M. *Iesus* B. — 48. *nom digam pus* M. — 50. *sis prenys dun sol* M A B. — 56. *catorze* M. — 58. *per zuna y xara* M. — 59. *morischa* M. — 60. *sarrischa* M. — 62. *desconpanyada* M. — 65. *ques sua* M A B. — 68. *fins la sentit* M A B. — 69. *bon creureu fa* M A B. — 70. *si molts ni ha* M A B. — 74. *sols ne partixen* C D E. — 75. *conplits* M. — 86. *per la quis leua* M.

lavats, bolcats
o enconats
alguns ab mel,
los mes ab fel:
de les qui ls amen
la lur let mamen,
los mes ab plos
puys per les flos
de que s nodrien
dins es pexien
per los melichs,
pobres e richs
han per egual
tots semblant mal
pigotes, rosa.
Mas si ls fa nosa
lo fill que s nat
e n'han malgrat,
no ls plau que vixca;
d'ells fan perixca,
bollit, cremat,
nu soterrat:
altres offeguen,
en mar los neguen,
en pous e rius
ne lancen vius
sens batejar;
d'ells fan menjar
tallats a trossos
a porchs e gossos
malignament;
negligentment
altres devoren
e los acoren
per malandressa;
lur sanch se vessa
pe l meliquet
restar fluxet,
troben ho mort;
altres molt fort,
estret bolcant,
altre enconant
ab medicines,
pus ver metzines;
altres desvien,
los quals envien
secretament
e nuament
als espitals
o als portals
de la Seu posen:
molt poch reposen
desparterades,
d'un mes levades
ja van ab bany,
e fan parany
per haver liça:
ixen a missa
ab fill o filla
com la conilla
ab ventre gros,
let no n'han ros,
metén dos fills
a grans perills,
abdos de mort.
Mes per deport
e gallardia,
per fidalguia,
la mes part d'elles
per lurs mamelles
servar gentils,
tenen per vils
mares qui crien;
sa carn avien,

93. *dells quils amen* M. — 95. *lomes ab plors* A B. — 96. *puix per les flors* A B. — 06. *e nan mal grat* M. — 08. *perixcha* M. — 17. *troços* M. — 20. *necligentment* M. — 23. *per malandreca* M. — 29. *stret bolcant* A. *stret enbolquant* M. — 31. *medecines* M. — 37. *als spitals* A. — 44. *e faran pany* A B. — 45. *per hauer liçça* A. *per hauer lissa* B. — 50. *let no nan ros* M. — 58. *llus* M. — 62. *sa carn hauien* A B.

dides hi loguen,
sos fills alloguen
com la cuquella,
sos ous pon ella
en nius estranys;
dels fills afanys
no ls plau sentir,
e fan mentir
la lur lavor
per lur error
e oradures.
Ses criatures
mig avorrides
donen a dides,
e les mesquines
no guarden quines,
quines o quales,
bones o males,
si malaltices,
entulladices,
si massa traguen,
si s'embriaguen,
si fels e castes,
si de let bastes,
folles, verdoses,
braves, iroses,
si amigables,
atalagables
e humanals,
virtuts morals,
males costumes:
dire u en sumes
molt se deriven
ab de qué viuen
let de les mares
mes que dels pares;
no sols moral,
mas natural
la let altera:
si de somera
mama la let,
lo chich potret
may porà ser
cavall lauger
ni bon ginet;
lo moltonet
e fill d'ovella,
si morta ella
de cabra mama,
com cabró brama,
corre, surt, salta,
dreter li salta,
li naix la banya
grossera, stranya;
no prima, blana
li s fa la lana.
Pijor fan dides
mal comedides:
dida embriaga
lo chich ne plaga,
e la bagassa
semblant atrassa,
dida julia
pauruch lo cria,
la poch sabent
fa l'ignocent,
qui no te let
flach e magret
de fam lo mata:
femta de rata,
chinches menjant,
cristall portant
o caramida,
si d'altra dida

67. *stranys* A. — 72. *per sa error* A B. — 84. *enbriaguen* M. — 94. *dire en sumes* A B. — 04. *xich potret* B. — 14. *dreter lis salta* A B. *dretal lisalta* M. — 16. *grosera. stranya* M. — 21. *didan briagua* M. — 22. *lo xich* B. — 25. *jubya* M. — 33. *chinges mentgant* M. *xinxes menjant* B.

qui la hi furtà
menjant d'un pa,
la let no cobren;
perque se n cobren
los bolquês sullen,
d'aygua los mullen,
fingint prou ixen,
e que be pixen;
si tot los fall
¡quants ab cascall
per fer dormir
los fan morir
o ls fan dements!
no tendran dents,
ja ls fan menjar:
d'ells fan mamar
let d'animals,
e resten tals
per temps avant;
chica mamant
una donzella
let de cadella
que vomitava,
menjar tornava;
hu let de truja,
en fanchs ab pluja
en lo femer
fon son plaer
jaure sullat
e rebolcat;
altre ermità
cerva l crià;
un altre egua,
dins una legua
si fanchs trobava
en cent pixava:
puys let no tenen
¿perque u emprenen
fer semblant tala?
si han let mala
¿com no se n dexen?
puys las conexen
les inhumanes
no christianes
en la color,
sabor, olor.
Deu les ne paga
e dona plaga,
per tal nocura
obrant natura;
si let vermella
de lur mamella
hix e no blanca,
molt prest no ls manca
del tot ser folles.
Mes per ser molles
de flach recort
algu n fan tort,
visch e guercher
leig, esquerrer
e geperut,
contret, ventrut,
per mal socôs,
trencat, potrós
e cames tortes:
dormint com mortes,
alguns plorant,
altres mamant
massa, los maten;
altres ne sclaten
sus ells lançades,
endormiscades
negligentment.
En mon jovent,

37. *que lay furtà* M A B. — 41. *çullen* M. — 43. *prou bixen* M. *prou yxen* A B. — 56. *xica* B. — 62. *ab pluga* M. — 65. *jaurensollat* M. — 67. *altrermita* M. — 73. *puix* A B. — 74. *per quen emprenen* A B. — 78. *puix* A B. — 80. *no cristianes* M. — 89. *no blancha* M. — 90. *nols mancha* M. — 95. *visch e guerçer* M. *visch e guerxer* B. — 96. *squerrer* A. — 99. *socors* M. — 09. *necligentment* M.

yo rey regnant,
viu cas semblant
entre fembraçes,
abdós bagasses:
una ab tal sort
son fill hach mort,
prest despulla l
e canvia l
ab l'altre viu;
l'altra senti u,
veureu punyades;
foren lunyades:
fon tal contesa
davant mi mesa:
la matadora
gran ralladora
fort deffenia,
puys consentia
e requestava
e fort instava
yo l mig partís;
que no morís
l'altra m pregava
e fort plorava
tot lo hi donas,
sols viu restas:
fiu dret juhí,
puys coneguí
qual mare fora:
la dormidora
fiu castigar.
Sens comparar
fan cas pijor
de gran error:
mares traydores
disipadores
e celerades,
delliberades,
tan scientment
com follament,
propris fills manquen,
ulls los arranquen,
e allisien,
perque mils sien
acaptadors
e vividors
sobre l pays:
de bon avís,
art doctrinal,
dot e cabal,
sos fills hereten;
de cert cometen
molta maldat,
lo fill sa nat
volent mancar.
Mes vull contar
lur crueldat
e pravitat,
per incident
lo solch torcent.
En temps antich
¿no feu publich
acte malvat
e celerat
Semiramís,
qui feu morís
e de sa ma
un fill matà,
per no cumplir
ni obehir
son manament?
gran foch ardent
que n si sentia,
son fill volia

15. *hunab tal sort* M. — 16. *hac mort* M. — 21. *veleu* M. — 28. *puix* A B. — 38. *puix* A B. — 43. *fon cas pigor* M. *fon cas pijor* A B. — 48. *deliberades* A B. — 49. *tant* M. — 55. *acaptados* M. — 56. *e vinidos* M. — 61. *creten* M. — 72. *poblich* M. *public* B. — 76. *que feu* A B. — 79. *complir* M. — 83. *que si sentia* A B.

lo hi apagas
e la n fartas;
ell lo hi negà,
per ço l matà:
la furiosa,
libidinosa,
molts n'elegí
e se n serví
fins rebuaven,
com se n cansaven;
pus no podien,
no li playen,
feya ls matar,
a cans donar;
ans los forçava,
puys los matava.
Be fon semblant,
exorbitant
e cruel acte:
dos feren pacte
sos fills matassen,
els se menjassen;
la hu menjaren,
puys pledejaren
pe l qui vivia,
morir devia
també menjat.
E assetjat
Hierusalem,
en un estrem
de la ciutat
¿no fon trobat
per los vehins,
olor sentins
de carn molt fina,
que una vehina
viuda juhia
mig fill cohia
en ast partit
com a cabrit,
perque l menja s,
e que stoja s
l'altra mitat?
del fill cuynat
begue s lo brou.
Ara de nou
en la Bretanya,
mare tacanya
d'un fill molt bell,
per lo budell
l'ast li meté,
pe l cap hixqué,
al foch lo mès:
com son fill ves
mort e rostit
pare y marit,
bon christià
a Deu cridà,
viu lo hi torna s,
e reclama s
al Vicent sant
Ferrer pregant,
resuscità l:
no s animal
son fill mata s,
perque l menja s.
Una malvada
reyna fada,
deya s Athália,
farta d'algalia
com a çabia,
de malaltia
Deu li ferí
fill qui n morí:

87. *ell loy nega* M A B. — 12. *E asetjat* M. *e assetiat* B. — 13. *Iberusalem* M. — 14. *en hun strem* A. — 20. *cuna* M. *quna* A. *q'una* B. — 21. *juya* A B. — 22. *coya* A B. — 41. *bon crestia* M. — 47. *ressucital* A. *reçucital* M. — 53. *deyas Atalia* M.

prest feu cercar
presos portar
los fills reals,
tots ab destrals
esquarterar
feu e matar
gran quantitat.
Johas furtat,
chich qui mamava,
per qui l'amava
fon amagat
e ben criat
al temple dins
per los rabins;
ab tal remey
fon apres rey.
¿E Na Tomar
no feu matar
lo gran rey Cir,
e feu partir
lo cap del còs,
en odre gros
de sanchs d'hom ple
lo cap meté,
— «Rey de sanchs glot
en lo ple bot,
dix, vull fartar
e confitar», —
perque s venja s?
Un altre cas
vull dir terrible,
no menys orrible,
d'ira molt leja,
de gran enveja,
iniquitat
e crueltat
de feres dones:
les amaçones
quant començaren,
dels que restaren
vius lurs marits
sans o ferits
d'una batalla,
de colp de stralla
les enviudades
avalotades
tots los nafraren,
també mataren
pares, germans,
fills chichs e grans
tots hi moriren;
aprés s'uniren
casi infinides,
ensenyorides
han molt vixcut
e prou crexcut,
matant los fills
com a conills,
no les femelles;
mas les mamelles
dretes levades,
ab archs armades,
fent cruel guerra,
gran part de terra
cert conquistaren:
edificaren
temple bellissim,
mas nefandissim,
obra molt vana
de Na Diana,
fent Deu estrany,
d'or o d'estany
fus contrafet.
No fon mal fet

65. *gran cantitat* M. — 67. *xich* B. — 69. *fonch* A B. — 74. *fonch* A B. — 75. *Tamar* M A B. *Thamar* C D E. — 80. *sense repos* A B. — 81-82. faltan en A B. — 91. *dira molt lega* M. — 92. *envega* M. — 08. *fills xics e grans* B. — 10. *apres suniren* M. *apres sumiren* A B. — 14. *e prou creixcut* A B. — 24. *hedificaren* M. — 29. *fent hun Deu strany* M. *fent deu strany* A.

com Na Justina
mare mesquina
d'emperador,
del creador
renegadora,
emperadora
dels arrians,
dels christians
pus de vintmilia
a sa familia
martirizar
feu e matar:
ans christiana
puys arriana
apostatà,
puys esclatà.
  Una vil fembra,
el nom no m membra,
la qual tenia
fill qui seguia
al sant Andreu,
com ella l veu
jove, polit,
del pare l lit
l'instà sulla s
e viola s;
fer no u volgué:
recorregué
ella l pretor,
posant clamor
de violencia:
sens audiencia
de l'innocent
no mal merent,
fon condempnat
ser offegat,
lançat al riu:
Deu lo feu viu,
Andreu pregant:
del cel rajant
lamp la ferí
e descobrí
sa malvestat.
  No menys pecat
e desamor
feu Na Leunor
reyna chiprana,
qui fon germana
del vell qui s dia
duch de Gandia;
a son cunyat
tot descuydat
lo feu matar,
e feu entrar
dins Famagosta
mes que lagosta
gent genovesa:
de roba fesa
e violada
en la entrada
prou n'hi hagué.
  Cert be tingué
iniqua furia
e gran luxuria
una en Castella
reyna vella
mare del rey,
cercant remey
a sa calor,
per foll amor
d'un tagarí
donant verí
al rey fill seu.
  Altre mal greu

40. *dels crestians* M. — 45. *ans cristiana* M. — 46. *puix* M. — 48. *puix sclatà* A. *puix esclata* B. — 53. *sanct* A B. — 67. *fouch condemnat* A B. — 72. *ragant* M. — 76. *peccat* M. — 81. *quis diha* M. — 93. *prou ni ague* M. — 00. *cerquant* M. — 02. *per follamor* M. *per folla amor* A. *per foll' amor* B.

de no menys dan
qual als chichs fan
vull recitar:
lo mal criar
dels fills fadrins,
que ls fan rohins,
ben empastats
e viciats;
cubrint, scusant,
desenculpant
ses oradures
e travesures,
friandaries
e lepolies,
ladrupejar,
tacanyejar;
axi ls desvien:
pares be ls crien,
ab raho ls baten;
mares — «que ls maten» —
veureu cridar
e flastomar
— «pare cruel»: —
ab lo lur vel
los ulls los torquen,
axi ls enforquen,
dogals los filen,
los mes avilen:
si hu sols n'han
pus foll lo fan
e ignocent,
grosser, dolent.
Viudes pus nicis
de pijos vicis,
los mes penjats;
son lurs criats
los alcavots
e galiots:
fembres errades
e coronades
en lo publich
viudes te dich
les han criades;
folles, irades,
si carta giren
pus fort los firen
e sens rahó;
ab bon bastó
veureu sovar,
cap, braç trencar,
cruxir los ossos;
la carn a mossos
d'anques tallar;
stopa ligar
grossos moxells
ab bons cordells
al ventre y cames,
encendre hi flames
lexant cremar;
nas, dit levar,
e a les filles
ab les clavilles
ferir de punta
la pell pus junta
e vergonyosa;
ab fus, filosa
arrancar l'ull:
lexar me n vull
lur crueldat,
iniquitat,
insipiencia
e negligencia
pus recitar.
  Per apartar

08. *xichs* B. — 12. *royns* A B. — 15. *cobrint* M. — 18. *e travessures* A B. — 30. *ab lo seu vel* A B. — 40. *de pigos vicis* M. — 42. *son sos criats* A B. — 57. *croxir* M. — 64. *encendrey* M A B. — 65. *leixant* A B. — 69. *puncta* A B. — 70. *juncta* A B. — 73. *arrancar llull* M. — 78. *e necligencia* M.

l'estil de larch,
descolle l'arch
e pus no l stire,
l' aladre gire,
torne al camí
d'on m'apartí,
al natural
lur general;
perque pensaren
e començaren
la indicible
pendent horrible
fort lebrosia,
la sodomia,
pecat no poch
digne de foch,
del mundanal
e infernal,
al arma y cos:
dins lo lur clos
no ben tancat,
per tal pecat,
o com Deu vol,
formar se sol
del que s possible
lo menys nohible
millor vivent,
ocultament
obrant natura,
de podridura
d'humos corruptes
sovint no hi dubtes
sergantanetes,
serps, granotetes,
rates penades,
feres alades
e baboynes
per draps cortines
volen e van;
cranchs polps s'hi fan
dits companyons,
semblants royons,
moles diformes
de leges formes
e monstruoses;
mes son ventoses
d'odre mig buyt,
d'aygues conduyt,
tabal, tambor
par la remor,
de lur costat
ventositat,
grossa vapor,
de lur fredor
dins engendrada
en la yllada,
molts sons fa fer,
com fa troter
de Lenguadoch:
no dura poch
ser menstruoses
molt enujoses
lo quart del mes;
per tant jamés
les dones gregues
monges e legues,
ni les juhies,
huyt o nou dies
mentres sanch tenen
no van ni venen
a Deu pregar,
al temple entrar
no ls es permès,
en l'estiu mes,

83. *e pus nols tire* M A B. — 84. *la ladre* M A B. — 99. *al alma y cos* A B. — 00. *dins lo lur cos* A B. — 02. *pecat* M. — 05. *posible* M. — 06. *noible* M. — 11. *dumos* M A B. — 12. *duptes* M. — 25. *e mostruoses* M. — 41. *mostruoses* M. — 42. *enugoses* M.

per tant com puden.
Del drap que s muden
fetilles fan,
del que n roman
may bon paper
d'ell se n pot fer;
si n fas penó,
mes al maymó
de les galeres
bon vent no speres,
ans les perdras;
si l cremaras,
may clar flameja,
tostemps blaveja,
no n val res l'esca;
la nafra fresca
si li n fan bena
se stiomena
o si fan cuchs;
qui tala buchs,
si d'ell fum porta,
d'abelles morta
cau la mitat;
embolicat
ab tal bafor,
de la lavor
dels cuchs de seda
mes se n refreda,
no se n'aviva
o s'escaliva,
pur viu ne poca
si l drap la toca:
si son presents,
tocants, vehents,
quant han lur magna
l'home que s sagna,
pus sanch no n'ix
o s'esmortix;
si tals s'aturen
quant metges curen
l'home nafrat,
es tart curat
o ben prest mort:
si van per l'hort,
los arbres sequen;
maten, entequen
herbes si n cullen,
e l'espill sullen,
e com lops miren:
mes si may firen
ab lur saliva,
no speres viva
l'escorpió:
infecció
e verins obra;
lo vi que ls sobra
en la lur copa
o si hi fan sopa
e l'hom si hi beu
rentar la deu.
De furioses
e rabioses
goçets orinen,
e se n verinen
per tració,
complexió
mudant ab art;
de certa part
l'humit si t toca,
la mort te floca
com Alexandre
¡quin celiandre

60. *dell se pot fer* M. — 68. *tots temps* A B. — 69. *lescha* M. — 72. *sestiomena* M. — 74. *qui ta la buchs* A B. — 84. *o seschaliua* M. — 85. *pocha* M. — 86. *tocha* M. — 88. *vehens* M. — 91. *non hix* A B. *no ix* M. — 95. *lome* M. *home* A B. — 98. *lort* M A B. — 01. *ei bes* M. — 05. *ab sa saliua* A B — 08. *infectio* A. — 12. *o si fan* A B. — 13. *e lo hom si beu* A. *e l'hom si beu* B. *e lom siy beu* M. — 18. *e senuerinen* M. — 23. *lumit sit tocha* M. *lo mir sit toca* A B.

per a lonch us!
Ab cert greix fus,
com diu la gent,
se fan unguent
e bruxes tornen,
en la nit bornen,
moltes s'apleguen,
de Deu reneguen,
un boch adoren,
totes honoren
la lur caverna,
qui s diu biterna,
mengen e beuen;
apres se leven,
per layre volen,
entren hon volen
sens obrir portes;
moltes n'han mortes,
en foch cremades,
sentenciades
ab bons processos
per tals excessos
en Catalunya:
tal fet si s lunya
de veritat
ja s declarat
en lo decret,
alla t remet:
fet es mirable,
lo gran diable
qui les guanyà
hi te la mà;
ell les engana
e les profana
fins que son preses,
en carçre meses
a mal lur grat;
la libertat
com l'han perduda,
pus no ls ajuda
ni ls val pus l'art;
d'elles ja fart,
quant son al foch
ell se n trau joch
e se n fa trufa,
al foch les bufa;
mes les damnades
son inclinades
naturalment,
mes follament,
ser fetilleres
e sortilleres,
conjuradores,
invocadores
e adivines:
moltes mesquines
ab geumencía,
nigromancía
son fitonesses;
les diablesses
totes malignes
cert son indignes,
per los esguarts
de males arts
e fals compas
et aliàs,
hom si acoste;
mas deu ser hoste
de sols mig dia
e tirant via,
poch aturant
e menyns curant
del lur acost,
qui passa tost

30. *bunguent* M. — 44. *moltes van mortes* A B. — 49. *en Cathalunya* A B. *en Catallunya* M. — 57. *qui les ginya* A B. — 63. *a mal son grat* A B. — 72. *al foch los bufa* A B. — 73. *dampnades* M. — 77. *son fetilleres* A B. — 81. *e adeuines* A B. — 83. *ab grumencia* A B. — 89. *per los sguarts* A. — 94. *oste* M.

e tant l'hom cansa:
lur amistança,
afecció,
dilecció,
treua y amor,
sens oy, rancor,
gronyr, renyar,
no pot durar
al mes un hora:
sino, ab nora
o ab fillastre,
sogre, padastre,
sogra, cunyada,
acompanyada
ab qui s que sia,
la revessia
es lur camisa:
sens pagar sisa
ab quants pratiquen
ab tots repiquen:
neguen si deuen,
crim fals alleven,
secrets descobren,
ab ales cobren,
ab lo bech piquen
e prevariquen,
mentint difamen.
Puys res no amen
esser amades,
vana y de bades
es tal usança;
sols sa criança
que s tendrelleta
mentres alleta,
la pot amar;
lo desmamar
partex l'amor
en l'amargor
d'açever groch,
qual en lo broch
de lurs mamelles
se posen elles
quant los desmamen;
ja par desamen
sa criatura,
mostrant figura,
començament
e tastament
de l'amargosa
vida penosa,
que passar deuen
qui lur let beuen
e mal cuynat.
Per mal veynat
e sobres dan,
que totes fan
a tot vehí,
hi provehí
Calixte papa
vestint la capa
d'apostolat:
vent asolat
e ja s perdia
de dia en dia
l'ecclesiastich
e stat monastich,
tot sacerdoci
posat en oci
se divertia,
es convertia
en dar plaês
a ses mullês,
e sostenir
e mantenir

02. *llur amistausa* M. — 03. *afectio* A. — 04. *dilectio* A. — 05. *treuayamor* M. — 12. *padrastre* B. — 28. *puix* A B. — 31. *husança* M. — 34. *mentres que alleta* A B. — 37. *parteix* A B. — 38. *en lamarguor* M. *en la margor* A. *en la 'margor* B. — 41. *de llus mamelles* M. *de lur mamelles* B. — 48. *e cascament* A B. *e tasatment* M. — 49. *de la margosa* A B. *de lamarguosa* M. — 61. *dapostalat* M.

elles guarnides,
cases fornides,
Deu invocat
e convocat
tot lo apostolich
senat catolich,
ab gran conflicte
ell feu edicte
e decret larch,
levant l'embarch
tot rasament
del casament
als capellans:
sols apellans
foren los grechs,
qui com folls lechs
fan matrimonis,
lurs patrimonis
per los fills venen,
tots alienen
e destruhexen,
Deu no servexen
delliurament;
liberament
viuen latins,
qui tots matins
missant combreguen,
tots a Deu preguen
dién ses hores,
mullês ni nores,
gendres, nebodes,
casaments, bodes,
res no ls embarga.
Be fon amarga
un temps la sgleya,
com ella s veya
ser enganada.
Una malvada
hom se fingia,
per sa mongia
e ficció
elecció
fon feta d'ell
papa novell:
violentment
e dignament
Deu la matà:
ella sclatà
mostra s ser dona;
per tant en trona
publicament
ab tocament
si es hom se prova
com se renova
lo pare sant,
tots temps pensant
que l Redemptor
d'ells fundador
e fonament,
claus, regiment
a hom donà,
e ordenà
sols mascle hom:
e guarden com
may no ls engane
dona, ni ls mane,
ni ordens prenga,
ni may emprenga
de fer sermons;
de fe tres mons
regiraria
lur parleria;
ni han permès
ogen jamés
confessions;
d'elles perdons

77. *deu inuocar* A B. — 78. *e conuocar* A B. — 80. *catholich* A B. — 95. *e destrohexen* M. *e destruyxen* A B. — 96. *deu no seruixen* A B. — 03. *ores* M. — 04. *mullers* A B. — 19. *evidentment* A B.

nunca se haurien,
revelarien
pecats secrets:
foren discrets
prhomens e savis
los pares avis
qui desviaren
e apartaren
de clerecia
tal travessia
e gran destorp.

51. *nunca saurien* M.

SEGONA PART

E tu vell corp,
com alquimista
havent ja vista
lur art frustrada,
altra vegada
experimenta,
no se n'absenta
ni se n'aparta,
ni may se farta
bufar al foch;
e com en joch
lo perdedor
gran jugador
ab mala sort
para pus fort
e mils jochs muda,
fins que perduda
ha sa moneda,
may se n refreda,
ven tot quant te;
quant no hi ha què,
per jugar furta,
a mort s'ahurta
per tornar tost,
fins que desbost
guanye qui s vulla,
allí s despulla
en lo taulell.
Tu pages vell,
laciviós,
porfidiós,
axi u faras;
no t fartaras
bufar al foch;
escach pe l roch
tens per la dona,
sus mat te dona,
puys soriguer
te sabe n fer
e no l conexes:
yo t prech te n dexes,
may pus no jugues
ab tals fexugues.
Si may te tempta
la lur emprenta
tan afaytada
e repintada,
per ta defensa
dins qué son pensa:
veu les luens
no tenen dens,
alcofollades
d'ulls afollades,
per l'emblanquir
perden lo oyr,
e l'olorar
per l'ençofrar,
al cap grans banyes
dins han migranyes:
veus les brodades

67. *esperimenta* M. — 84. *a mort saburta* A. *a mort sa hurta* M B. — 96. *scach pel roch* A. — 99. *puix* A B. — 06. *la sua emprempta* A B. — 16. *perden lobir* M. — 17. *el odorar* A B. *e lolorar* M.

e divisades,
coha tallada,
crencha calada
fins a les celles;
si t paren belles
abtals vfanes,
no te n'enganes;
leva ls les robes,
mira que hi trobes,
lava ls la cara
ab aygua clara,
fora ls tapins,
mira que tins:
un vell monet
o cerronet,
tot cap e cames.
Donchs no t'inflames
per lurs pintures
ni brodadures,
ni n faces deus
com los juheus
nostres antichs:
dels arreus richs
d'elles tan bells,
collas, anells
d'or los foneren,
un Deu se n feren,
idolatraren,
bou adoraren:
tu no adores
ses alcandores
ni les ligaces,
per ses caraces
ni luent pell,
menys pe l cervell
no te n tribules;
ni t'acumules
idolatries
per frasqueries
de quantes son,
ni pe l pregon
ni pe l de fora.
Mas tota hora
ta carn refrena,
si guerra t mena
libidinosa
e furiosa
com fa n lo brut:
si dins virtut
de contenir
no pots tenir,
que t'hi esforçes,
car no fa forçes
la part carnal
servicial
a la rahó:
de bon varó
pren bon consell;
a cas novell,
nou, emergent
e contingent,
no necessari,
ni voluntari,
ne impossible;
mas deligible
triant millor,
a ta calor.
segons la ley
donant remey:
may ha fallit.
De sarments lit
e d'agnus cast
fornix ton trast,
e d'un cantal

27. *bufanes* M. — 33. *fora tapins* M. — 39. *per ses pintures* A B. — 40. *ab brodadures* A B. — 49. *ydolatraren* A B. *bidolatraren* M. — 53. *ni ces ligaces* B. *ni ses ligaces* A. — 58. *nit acomules* A B. — 59. *ydolatries* A B. — 70. *si dins* A B. — 72. *no puch tenir* A B. — 78. *de bon baro* M A B. — 85. *ne inpossible* M. *ni impossible* A B.

te fes capçal,
lançols d'ortigues
ab que t'abrigues,
muller de neu
com Francesch feu,
vetla, treballa;
puja, devalla
fins que t'enuig,
com Joseph fuig,
usa lo bany,
reb cascun any
sagnies dues,
fes sovint sues
en ans del past,
per viure cast
les diciplines
e com te dines
pa y aygua usa,
fin vi refusa
e beu vinagre,
lo menjar magre
sols per la vida
ab certa mida
ans poch que massa,
carn de res grassa,
let e los ous,
potatges, brous,
lo menjar blanch
fan molta sanch;
donchs molt sement
e moviment,
legums fumosos
son e ventosos,
cuyts o torrats,
ventositats
dintre recluses
les cornamuses
fan fort inflar,
dreçar, sonar;
donchs carn, legums,
ni los perfums
per que conciten,
apetits citen,
non uses gayre;
mas ab desayre
ta carn castiga
com enemiga:
porta n lo lom
plancha de plom,
cercol be stret
de ferro fret
en los ronyons,
mulla ls botons
en aygua freda;
axi s refreda
tal moviment:
lo sentiment
rahó senyora,
la carn traydora
de l'hom discret
ab si retret
deu rominar,
e dominar
e ben regir;
e deu fugir,
no sols pensar,
mas somiar
avinentea:
luquet e tea
es de chich foch,
e poch a poch
s'ençen molt gran:
¡qui lo gran dan
pot extimar

04. *Josef* M. — 05. *husa* M. — 09. *e nans del past* M. — 11. *les disciplines* A. — 16. *lo mengar* M. — 38. *apetitis citen* A B. — 44. *planxa* B. — 46. *en los renyons* A B. — 60. *fogir* M. — 62. *somniar* A B. — 65. *xich foch* B.

qual per Thamar
se feu Amon!
cert Absalon
per ço l matà,
de l que pensà
crexque n grans flames:
si tant t'inflames,
lo seny no hi basta:
¡tant te contrasta
la carn y t mou,
tan fort te rou!
si tant te crema
torna ton tema;
puys tant te plau,
com dix sant Pau
mes val casar
que no cremar.
¿Quin casament?
no semblantment
com mul, cavall,
als quals seny fall,
mas sols casar
per venerar
lo sagrament
Deu molt tement,
per seus haver
de la muller
fills successôs,
o per calôs
refrigerar,
o per squivar
aquel pecat
pus difamat,
o sino vols,
habitar sols
per ser servit
e coscehit;
per tals esguarts
ab bones arts
casar te pots,
no per grans dots,
per ser raxós
o per amôs:
ensaja t'hi,
qualsevol fi
que t'hi mourà
crech te courà;
a un plaer
hauras certer
tantes dolors;
¡quantes suors,
treballs de mort
ha un deport,
ha l'home d'armes!
Perque t desarmes
de tal fatiga,
covê yo t diga
perquè son tals
descominals,
e don los ve
tants mals, poch be:
hou be, no dormes.
Perque t'informes
pus prontament,
primerament
vull explicar
com lur pecar
e mal los dura
per lur natura
e voler d'elles:
les maravelles
virtuts, honôs,
premis, lahôs
de sola una

70. *tamar* A B. — 74. *bel que pensa* A. — 75. *trexquen* B. — 79. *e mou* M. — 83. *puix* A B. — 84. *sanct* A B. — 06. *e cosceyt* M. — 07. *per tals sguarts* A. — 10. *o per grans dots* M. — 13. *ensagati* M. *ensajati* A B. — 16. *crech quet coura* A B. — 19. *dolos* M. — 20. *suos* M. — 22. *a bum* M. *per bun* B. — 23. *balome.*A. *bal'home* B. *ba loma* M. — 33. *pus promptament* M. — 38. *per sa natura* A B.

mare comuna
e primicera,
major clavera,
capitanessa
e alcaydessa
de parays;
per ton avís
hi vull mesclar
e recontar
algunes coses,
ab que deposes
tos moviments,
bruts sentiments,
folls apetits
e vils delits
lexant en terra,
en l'alta serra
de meditar
volent muntar
l'enteniment:
pus clarament
si vols apendre,
poras entendre
lo que no veus,
solament creus
ab simpla fe
pe l que diré,
e meditar
e contemplar
millor poras,
quant oyras
les liçons velles:
hages orelles.
  Deu prepotent
lo mon present
crear pensant,
ell començant
al firmament,
de l'ornament
e divisible,
de tot visible
fon creador:
util senyor
feu d'animals,
de minerals
treballador,
cultivador
de ferm e moble
l'hom bell, bo, noble,
per ell creat
en lo vert prat
camp de Damas,
hon no hi romas,
mas apartat
fon transportat
en parays:
com s'adormís,
Deu per sa ma
dona formà
d'una costella
jus la mamella,
sens despertar
ni destorbar
lo lur sopor,
sense dolor
no res trencant,
ni foradant
de l'hom tragué;
e li plagué
costella fos,
no dret fort os,
mas flach, curvat,
redó, voltat
per sa natura:
car tal figura
per ser redona

51. *y vull* A B. — 79. *creal pensant* A. *crear pençant* B. — 86. *hutil senyor* M. — 92. *lom bell-bo-noble* M. — 95. *de domas* A.

molt poch s'adona
ab cos dret, pla;
tal virtut ha
e qualitat
ab l'hom pla nat,
ella ab sa punta
may se conjunta,
qual vol tal es,
ni menys ni mes,
pus no s torçria
ni s dreçaria,
ans se trencara
si la forjara
d'algun fort focil
may fora docil
nunca flectible,
pus fort flexible
com l'arch turquès
fet al revés:
d'una cabreta
pres la coheta,
lengua li n feu;
cert be preveu
Deu qué seria,
ab maestria
imposa nom:
Adam a l'hom,
Eva a la dona:
Adam camp sona
vermell o roig,
Eva mal goig,
maldició,
perdició
e remor d'ossos,
boca e mossos,
plor se interpreta:
segons la letra
per Deu donada
li fon manada
una primera
ley prou laugera
que la s serva s:
ella solda s
ab un damnat
apostatat
a Deu rebel,
lançat del cel,
superbiós,
molt envejós
mal esperit:
sols per son dit
la ley trencà:
ella pecà
de crim molt fort,
digne de mort,
majestat lesa;
per Deu represa
fon e citada;
tota sglayada,
comoció,
compunció
e resistentia,
erubescencia
se hach sentida;
envergonyda,
al natural
loch maternal
per fer infans,
de fulles grans
de les figueres
verdes, leteres,
feu cubertura;
en lur fisura
toca hi la let,

23. *e calitat* M. — 24. *ab lom* M. — 25. *ellab sa* M. *puncta* A B. — 26. *conjuncta* A B. — 55. *se interpetra* A B. — 63. *dampnat* M. — 69. *malvat sperit* M. *mal sperit* A. — 72. *pecca* M. — 75. *magestat* A. — 80. *conpuncio* M. *conpunccio* B. *compunctio* A. — 82. *erubecencia* M. *e rubescencia* A B.

lexa hi de fet
la ordinaria
hereditaria
proig y ardor:
com sa error
no confessa s,
ans la scusa s
ab la serpent,
eternalment
fon condemnada
a mort, damnada
e maleyda,
tota la vida
ser subjugada,
e bandejada
de parahis,
tostemps parí s
no sens tristor
ab gran dolor.
Del obeir
e reverir
e ser subjecta
tota la secta
may n'ha fet res,
lur credit es:
puys fon primera
ella parlera,
primer menjà
e menejà
la lengua y morros,
restaren forros
a ser lenguda;
puys no fon muda,
de tal plomada
vent se agreujada
creu s'apellà.
Del part callà;
qui calla atorga:
la amarga porga
del parturir,
dolor, morir
per ço li resta.
De ser infesta,
contrariant
e rebellant,
al hom fent brega,
d'axo n allega
prescripció,
possessió
de fe antiga:
primer amiga
fon del diable,
per conestable
ella l prengué:
de mala fe
possehidores,
detenidores
de sa amistat:
ab malvestat
e contra dret,
pus ver de fet
han prescribit
contra l marit,
rebellió,
contenció
totes abriga.
Donchs per la figa
o altra fruita,
qual sens gran luita
fort cobejà,
tastà, menjà,
delliberada,

97. *proghiardor* M. — 03. *condempnada* M. — 04. *dampnada* M. — 06. *tota sa vida* A B. — 09. *de parays* M. — 10. *tots temps* A B. — 16. *tota sa secta* A B. — 19. *puix* A B. — 21. *menga* M. — 22. *e menega* M. — 26. *puix* A B. — 29. *cert sapella* A B. *creu sa pella* M. — 31. *qui calla torgua* M. — 32. *lamarga* M. *la marga* A B. — 41. *perscriptio* A. — 45. *fonch* A B. — 49. *posseydores* M. — 51. *de samistat* M. *de s'amistat* B. — 63. *cobega* M. — 64. *menga* M.

no pas forçada
la ley trencant,
no gens dubtant
lo manament,
Deu no tement,
guanya ls mal Eva,
dexan hereua
sa genitura:
molt poch se n cura
de tal herencia
la descendencia
cert masculina;
la femenina
es qui s'atura
la diablura
quella ls legà:
ella ligà
a ses hereues
ab fermes treues
ab l'infernal
lur special
drach Lucifer;
d'ell censaler
emphiteotes
les feu a totes
jus sa fadiga,
e les obliga
a fer errades:
te capbrevades
totes arreu
en son capbreu
a cens no cert;
tal li fa vert,
tal atzurat,
altra morat,
les mes vermell,
negre, burell,
groch o tenat,
o alquenat,
son acensides
e be stablides
ab drets, loysmes,
ab sos sofismes,
limits e fites,
les te descrites
en manual.
Aquest censal,
peyta, recens
mil quatrecens
vint set complits
anys son finits,
sens trenta tres
anys los primês,
des que naxqué,
mentres vixqué
lo pagador,
que per vigor
de un instrument
gracia havent,
fon ja quitat
e cancellat
en lo notal
l'original
antich contracte,
desfet lo pacte
e definit,
preu infinit
de carn e sanch
per ferlo franch
ne fon pagat,
e revocat
lo plegador,
com robador
apresonat

72. *ereua* M. — 75. *erencia* M. — 76. *la decendencia* M. — 77. *cert mascolina* M. — 83. *ereues* M. — 88. *sensaler* A B. — 99. *tals* M A. — 08. *sophismes* A B. — 12. *sensal* M. — 13. *resens* M. — 15. *conplits* M. — 19. *naixque* A B. — 23. *dun* M. — 24. *graciavent* M. *gratia havent* A.

e castigat:
elles encara,
no obstant l'ampara,
afranquiment
e quitament,
per fer plaher
ab el peyter,
d'ell no reneguen,
ni li deneguen
la senyoria,
ans volen sia
perpetual:
chrisma, ni sal,
de padrins fe,
no les reté,
ni se n'amaguen;
totes li paguen
morabatí
en lo matí
de sant Johan,
o dat ho han
jorn de Ninou,
la boca s clou
a carnestoltes.
  D'estes reboltes,
—aten, escolta,—
Deu sols n'absolta
de totes una,
luent com luna,
cintillant stella,
mes que cel cella,
ab lo sol sola
com voltor vola,
abella bella,
ovella vella
e signat signe,
fenix insigne,
colent coloma,
ben olent goma,
segur segonya,
del cens e ronya
e victigal
tan general
sola n'es franca,
mes que neu blanca,
rosa, gesmir,
e flor de llir,
mes que mirall
e pur cristall
inmaculada,
no may tacada
del heretatge:
hach avantatge,
sublimitat,
gran dignitat
e privilegi,
sobre l colegi
de les catives:
porrogatives
obte molt altes:
totes malaltes,
d'elles molt flaques,
com les set vaques
egiptianes;
altres malsanes
de set humôs,
ab set tumôs
molt engrassades,
groses, inflades
ab set dolôs,
de set colôs
totes tacades,
de set picades
caps de serpent:

42. *nobstant lanpara* M. — 45. *plaer* M A B. — 46. *a bel peyter* A B. — 48. *ne li* A B. — 52. *cris-ma* M. — 59. *sanct* A B. — 60. *o dat o han* A B. — 62. *la boca clou* A B. *la bocasclou* M. — 65. *senet e colta* A B. — 70 *mes que cel cela* M. — 80. *dels sens e ronya* M. — 83. *nes francha* M. — 84. *blancha* M. — 92. *hach auentatge* A B. — 03. *egyptianes* B. — 06. *thumos* M A B.

tal excellent
casa obrada,
edificada
sus set colones
d'or e redones,
libre tancat
e sagellat
ab set sagells,
de set ramells
arbre de vida,
sana, guarnida
de set virtuts,
ab set escuts
e mil defesa,
en set entesa
arts liberals,
zodiachals
les set planetes
ab set cometes
la illumenen,
set lums li tenen
set canelobres,
set cares obres,
proximals, pies,
en los set dies,
disapte mes
car jorn seu es
singularment,
car certament
en semblant dia
la fe s perdia;
sola tengué
ferma la fe;
per tots fon rota
la sgleya tota,
sola fon ella:
per ço s'apella
seu lo disapte:
dant bon recapte,
potent obrera;
pe ls seus guerrera,
defenedora
e protectora;
als caminants
e batallants
gonfalonera;
portant bandera
de pur argent,
blanch e luent;
humilitat,
virginitat
es lur empresa;
per sa noblesa,
maternitat,
fecundidat,
es sa lurea.
Per tanta altea
mereix aquesta
de dita questa
esser exempta,
d'aquella imprempta
original
cort divinal
ha preservat
e reservat
aquesta sola.
Un altra scola
saps que opina
altra doctrina
de la susdita:

16. *bedificada* M. — 19. *tanquat* M. — 26. *ab set scuts* A. — 33. *la yllumenen* A B. *la inllumenen* M. — 35. *set canalobres* M. — 39. *dissapte* B. — 50. *perço sapella* M. — 57. *als caminans* M. — 58. *e bataltans* M. — 59. *guanfanonera* M. — 62. *llubent* M. — 65. *es sa empresa* A B. — 69. *es sa llurea* M. *es sa liurea* A B. — 70. *per tantaltea* M A. *per tanta 'ltea* B. — 73. *exbempta* M. — 74. *daquellamprempta* M A B. — 77. *ba presseruat* M. — 80 á 10778 sólo existe en el Ms. — 80. *bun altrascola* M.

sense sospita
creu quala vulles;
puys no t'arrulles
ni t deshonestes
fent vanes festes,
detraccions,
maldicions,
contaminant,
calumpniant,
en trones, setges
dient heretges,
mals cristians,
peçhs, ignorans
los qui mantenen
la part que entenen
ser veritat.
   Pluralitat
de doctos sans,
grans, discordans
d'opinió,
la questió
ret fort duptosa,
dificultosa
de dicidir:
lo sostenir
lo hoc o no
conclusió
es de fatiga
dels sants antiga
d'abdos les parts
de saber farts
tots aprovats
canonizats.
   Alguns moderns
son fets governs
de barques velles,
velles querelles
han fetes propries
e son grans copies
desafaynades;
son se mesclades,
nom usurpans
de capitans,
en bando strany;
mortal afany
n'han pres de mes,
no n sabran res
mentres viuran:
morts com seran,
en parays
lo lur divís
ocularment
e clarament
veuran finat:
açi l combat
resta duptós,
mas profitós
prou a la Sgleya.
   Car segons deya
qui Papa fo
en Avinyó
Benet de Luna,
a la comuna
utilitat
aquest debat
ha fet gran be:
molts en la fe
dels poch amichs
sçientifichs,
grans theologichs,
sofistes, logichs
disputadôs,
sermonadôs
los ha fet fer,

87. *nit desonestes* M. — 94. *eretges* M. — 98. *quentenen* M. — 11. *es de fatigua* M. — 12. *dels sans antigua* M. — 21. *propies* M. — 22. *be son* M. — 25. *husurpans* M. — 29. *nan pres demes* M. — 36. *he* M. — 41. *prou alasgleya* M. — 47. *hutilitat* M. — 52. *cientifichs* M. — 53. *tehologichs* M.

los quals poder
pacificats,
a l'oci dats,
tots ignorans
e rustechs sans
se restarien,
derrocarien
l'edificat;
magnificat
ha l'edifici
lur exercici
tant envejós
com curiós
e questió.
  Cert, obció
segur pots pendre,
tenir, defendre
com abrocarts
abdos les parts
sens por de foch:
la part que t moch
del non concepta
es molt accepta
a la mes flota,
par pus devota
e prou segura
qui li diu pura.
  Aquesta sola
que es lum y scola
d'alta doctrina,
flor sens spina
justament dita,
crim ni sospita
nunca tingué:
Eva caigué
esta l'alçà,
Eva pecà
esta ns absol,
de l'etern sol
es orient,
d'on purament
naixque mortal;
esta lo mal
nos muda n bé:
no hi ha perquè
no sia exempta,
puix fon la imprempta
del rich sagell
en l'alt consell
pur fabricat,
e aprés forjat
dins lo sant ventre
d'esta que s centre
de l'esser pur:
es lo fort mur
de la defensa
contra l'ofensa
de l'enemich;
puix lo castich
d'ella l rebé,
esta l vencé
ab puritat,
contra l pecat
es pugnadora
¿com pecadora
esser podia?
Deu qui u sabia
tal la volgué,
volent pogué
fer la tan neta,
tota perfeta
y tal prevista

62. *be* M. — 67. *baledifici* M. — 69. *tant envegos* M. — 71. *be questio* M. — 72. *Cert. obscio* M. — 78. desde el 10680. hasta aqui solo en M. — 84 y 85. se repiten para facilitar aquí la combinación del Ms. con A B C D E. — 86 á 10884 solo en A B C D E. — 92. *caygue* B. — 01. *nos mudanbe* A. — 04. *la 'imprempta* B. — 09. *sanct* B. — 13. *deffensa* A. — 14. *offensa* A. — 20. *peccat* A. — 22. *peccadora* A.

ans de la vista
del nostre crim:
lo prim del prim
de pura y bella
se troba n ella
sens algun vici;
tot l'exercici
d'humilitat,
tota bondat,
tota clemencia,
tota prudencia
en ella s troba:
d'ella es la roba
que Deu vestí:
d'esta escollí
nostre remey:
mare del rey
del mon y cel,
sens ombra y vel
d'alguna culpa,
y la desculpa
ella la ns dona:
qui la blasona
guanya grans merits,
pren los demerits
qui fa l contrari:
dolç letovari
es y confort,
ab qui la mort
ha restat morta;
pont, cami y porta
de l'etern segle,
compas y regle
del perfect viure,
y tan delliure
que ns delliurà:
¿com donchs errâ,
qui del tarquim
de culpa y crim
nos deixa purs?
cessen murmurs,
vots y arguments
contradients
tal veritat,
tal caritat,
tan general,
en lo mental
ja preservada;
no fon tacada
per ley de gracia
de la desgracia
que tots portam:
e si parlam
tingam l'esforç
que nunca torç
del non concepta;
ferma y accepta,
santa y devota
es la gran flota
qui li diu pura.
No la fa scura
gens aquell crit,
que fon oyt
en Pathmos be,
l'aguila ¡ve!
a tots naxents
terra tinents
dir tres vegades:
¡ave! debades
l'angel no dix:
aquell seguix
fel relador,
embaxador
de Deu primer

37. *de humilitat* A. — 51. *ella 'lansdona* B. — 56. *dolç leuatori* B. — 74. *tal charitat* B. — 79. *gratia* A. — 80. *desgratia* A. — 83. *tingam lesforç* A. — 92. *qui fon hoyt* M. — 93. *en Palmos* M. — 96. *terratinents* M.

¡ave! certer
capgirant Eva,
tots tres ¡ve! leva
e la n apura.
La sens ¡ve! pura
plena, perfeta,
la tota neta
sense querella,
la tota bella,
ver or sens liga,
mare y amiga
del creador
potent senyor,
de ¡ve! brutura
res de sutzura
en cos sperit
haver sentit
sols un instant
nos versemblant:
qui de no res
feu tot quant es,
de verge lim,
terros tarquim
feu l'hom manant,
dient, parlant,
e del costat,
sens fer forat,
tragué costella
e n feu femella,
e dix—«crexeu»;—
sols pe l dit seu
e sa virtut
han concebut
e engendrat,
ensemps mesclat
de dos sement,
no altrament:
¿e qui baxat
e humanat
sens home pare,
de sola mare
sa carn prengué,
no suspengué
tal mesclament?
cert qui es potent
fer gran misteri,
lo vituperi
chich, anxiós,
contagiós,
hereditari,
involuntari,
accidental
no essential,
ni positiu,
sols privatiu
de natural
original
vera justicia,
no gens malicia,
be l pot sospendre:
quant volch rependre
fort Eva Deu
per lo que feu,
¿no condemnà,
sentencià,
en lo parir
totes sentir
pena, dolor,
por e tristor?
esta parí,
mas no sentí
dolor alguna:
qui la comuna
ley general

22. *ver semblant* M. — 23. *qui de nores* A B. — 32. *yn feu* A B. *en feu* M. — 45. *la carn prengué* A B. — 46. *no sospengue* A B. — 48. *cert quis potent* M. — 51. *xich* B. — 56. *no sensial* M. — 63. *sostpendre* M. — 67. *no condempna* M. *no condenma* A.

e corporal
sospes en ella,
la ley aquella
accidental
d'original
be pot sospendre:
com quant encendre
feu gran fornal
aquel rey tal
de Babilonia,
per querimonia
dels tres juheus
qui lurs van deus
no adoraren,
hon no s cremaren
ni molt ni poch:
cremar al foch
es natural;
Deu eternal
lo sospengué:
donchs be pogué
tal ¡ve! sospendre,
sens molt contendre.
Com feu la ley
aquell bon rey
dit Assuer,
¿la reyna Esther
no la n tolgué,
quant li vingué
ben habillada,
acompanyada
de ses donzelles?
no t maravelles,
si qui pot mes
la ley sospés.
¿No pot fer Deus
mes que los seus
subdelegats,
metges, prelats?
¿lo confessor
lo pecador
de tots pecats
greus confessats,
puys bels engrune,
no l ret inmune
e desinferna
de mort eterna?
¿no es dit al doble
metge pus noble
lo preservant,
que lo curant
lo mal que veu?
L'alt metge Deu
scientifich,
ver, magnifich,
inegrotable
o impecable,
dignificada,
deyficada,
ans que l mon fos,
ell gloriós
en l'eternal
in mente, tal
com papa fa,
la reservà
e prelegí:
puys confegí
santificada,
verga plantada
per dar salut
al mon perdut
en mig del temps,
entre'ls estrems
del mon en mig,

83. *poch* M A B. — 90. *qui llus* M. — 03. *Asuer* M. — 04. *Ster* M. — 06. *quan* M. — 07. *abillada* M A B. — 08. *aconpanyada* M. — 09. *doncelles* M. — 18. *peccador* M. — 19. *peccats* A B. — 21. *puix* A B. — 22. *immune* B. — 25. *nos dit* M. — 44. *puix* A B. — 45. *sanctificada* A B. — 50. *entrels temps* M.

en lo config
de la promesa
terra sotsmesa
als de Judà.
   Deu saludà
en lo mig jorn
lo mon entorn
tot d'orient
fins al ponent,
ab la sabor,
suau olor
de tal canyella,
sarment novella,
de balsem planta.
   Filla tant santa
de sants parents,
jutges sabents,
patriarchals,
e prophetals,
e sacerdots
sants e devots,
e dels reals
a Deu leals.
   De fet fon nada,
fon nomenada
nom honorós,
bell graciós
per Deu manat,
e comanat
pe l missatger,
angel certer
al pare prom
li posas nom
molt alt Maria:
vol dir mig dia,
alba, diana
e tremuntana,
de mar la stela
e nau ab vela
amarinada,
illuminada
illuminant
lo caminant,
e ma daria
mes amaria,
e maridada
la mar salada
o mar amarga
e mare larga:
essent chiqueta
de edat poqueta
e delicada,
fon dedicada
servir al temple,
hon fon exemple
de santedat,
en tal edat
mostra miracle,
al tabernacle
quinze grahons
alts escalons
ella s pujà,
may s'enujà
de la clasura;
ab molt gran cura,
Deu inspirant
e revelant,
fon prest mestressa
e doctoressa
d'els mayors mestres,
ella ls feu destres
en fer servicis
e sacrificis,
ben acceptables,

54. *sosmesa* M. — 66. *sancta* M A B. — 67. *sancts* M A B. — 70. *e profetals* M. — 95. *e madaria* M A B. — 96. *mes a Maria* B. — 01. *xiqueta* B. — 06. *hon son* A. — 07. *de sanctedat* A B. — 11. *graons* A — 12. *scalons* A.

de Deu placables.
Dins hi vivien
qui Deu servien
moltes fadrines;
dona ls doctrines
d'oració,
devoció
spiritual,
perpetual
virginitat,
integritat
les feu votar;
volch les dotar
de castedat
e d'honestat.
Complits anys dotze
ans dels quatorze,
no obstant lo vot,
sens algun dot
d'or ne florins,
los sants rabins
la maridaren;
tots acordaren
fos son marit
pe l ram florit
Joseph juheu
vell del trib seu,
hom cast, honest,
just, sant, modest,
la ley sabent
e Deu tement:
abduys parents
foren consents
lur volentat,
pe l parentat
al casament
fon prestament
consolidada:
la maridada
del marit vell
prengue l'anell
en senyal d'arra,
millor que Sarra
la riallosa.
No fon lebrosa
una semana,
com la germana
de Moysès,
Deu fo s permès
set jorns mesella.
Ni fon aquella
altra Maria,
qui no sabia
que s demanava,
fort infestava
qui no calia.
Ni escarnia
son bon marit,
com a Davit
Na Micol feu;
perço volch Deu,
perque se n ri s
may no parí s.
Esta curosa
fon y amorosa,
dolça, agradable,
no irritable
com la de Job:
tenint a prop
de son mester
lo prom fuster,
en fusteria
o ferreria,
ell s'afanyava,

33. *speritual* M. — 36. *intreguitat* M. — 41. *conplits* M. — 43. *nobstant* M. *n'obstant* B. — 45. *dot ne florins* A B. — 46. *sancts* A B. — 51. *Josep* M. — 52. *trip seu* M. — 54. *sanct* A B. — 57. *abduy* M. *parens* B. — 58. *consens* A B. — 71. *buna semmana* M. — 82. *Ni scarnia* A. — 89. *curonsa* A. — 91. *dolçagradable* M. — 98. *o fenrreria* B.

ella guanyava
en texidures,
tallar costures,
molt temps filava;
cert no furtava
cabrit, corder,
com la muller
del cech Tobies;
les nits e dies,
a may lexar,
set veus orar;
ab prou afany
de lur poch guany
ells se vestien,
e despenien
sols necessari
lur ordinari
abastament:
Joseph content,
may enganat
en lo cuynat
fon com Isach,
may embriach
fon com Nohè,
ni cometé
de vi torbat
e crapulat
com Lot incest.

Joseph aquest
ab sa muller
en pau, plaer,
molt s'avenien,
tots temps vivien
sobriament:
honestament
ells se tractaren,
may se tocaren
ni s conegueren,
ni may romperen
virginitat,
en equitat
drets com palmera.

Cert l'alma vera
yo la previu;
per ella fiu,
Deu inspirant,
yo prophetant
los bells dictats
Cantichs Cantats.

Fon figurada
e prophetada
en prophecies
per Isahies
e tots prophetes
per ella fetes,
de Noe l'archa,
del patriarcha
la scala l cel,
del temple vel,
d'archa o thora
pell cubertora,
d'or la tarraça
vrna o taça,
verga de Aron,
de Gedeon
conca del ros,
exut vellós,
era banyada,

10. *seu veus orar* M. — 11. *affany* A. falta este verso y los seis que siguen en E. y en su lugar se pone *complidament*. — 12. *del lur* A B. — 15. *necestari* A. — 16. *ordenari* B. — 18. *Josef* M. — 21. *Ysach* A M. — 22. *enbriach* M. — 28. *Josef* M. — 36. *tocharen* M. — 38. *lur may romperen* A B. — 39. *sa virginitat* M. — 40. *hi en equitat* M. — 46. *yo profetant* M. — 49. *fouch* A. — 50. *e profetada* M. — 51. *en profecies* M. *en prophecies* M. — 52. *per Ysahies* M. *per Esayes* A B. — 53. *profetes* M. — 55. *Nohe* M. — 57. *la scala'lcel* B. — 59. *tora* M. — 62. *hurna* M. — 63. *daron* M.

porta tancada,
carro de Elies,
peix de Tobies,
del rey la filla
lo chich afilla
levat del riu,
e de Daviu
torre, corona,
viula, clau, fona,
del salt verdesca,
de Samso bresca,
d'Iram argila,
de rabins vila,
Jetsemaní,
munt Sinay,
Tabor, Orep,
got de Josep,
sach e graner,
lo gavarrer
tot enflamat
e no cremat,
font, hort tot clos,
talem d'espòs,
pou de Sichem,
Hierusalem,
nau mercadera.
  De sa manera
yo n'escriví
e descriví
quina seria
en darreria
d'un meu report:
muller prou fort
ben luny trobada,
gran preu preada,
sabent, faynera
e filanera,
conservadora
e provisora
dels servidors,
ab senadors
fa l marit siure,
en son ben viure
es gran e chica,
pobra e rica,
dona spectable
e redubtable;
entre cent mil
la pus humil
per Deu triada,
al sen criada
molt alt misteri;
hach ministeri
angelical
dominical
nunciador,
pus alt major
que l missatger
de la muller
de Manué
com fill hagué
Samso forçor.
  L'embaxador
fon Gabriel,
trames del cel
ves Galilea
fora Judea,
en la frontera
Nazaret era
ciutat e flor:
ab gran claror
l'angel venint,
Joseph dormint,
a mija nit

69. *delies* M. *d'Helies* B. *de Helies* A. — 70. *Thobies* A B. — 72. *xich* B. — 85. *sauch e graner* B. — 87. *emflamat* M. — 92. *Jherusalem* M. — 95. *you scriui* A. — 07. *dels seruidos* M. — 08. *ab senados* M. *ab sonadors* B. — 12. *richa* M. — 14. *e reduptable* M. — 20. *hac* M. — 28. *ague* M. — 30. *Lenbaxador* M. — 36. *Natzaret* M A. — 40. *Josef* M.

prop lo seu lit
entrant tot gint,
vetlant, legint,
la troba seyta:
dix li: — «Beneyta
ave Maria,
Senyora mia
molt graciosa,
mes fructuosa
que tota mare;
perque s repara
nostra ruyna,
del cel reyna
tantost seras;
fill concebras
reparador
e salvador,
Deu es ab tu». —
Semblant li cru
lo que explicà,
prest replicà
hun tant torbada
per la embaxada;
molt humilment
e gentilment
dix ser contenta
de Deu serventa:
e mijantçant
l'Esperit sant,
hach concebut
ab la virtut
de Deu altissim;
de fill santissim
resta prenyada,
acompanyada
de son espòs,
lo ventre clos
sempre restant:
aquell instant
que dix: — «fet sia», —
l'humil Maria
verge secreta
fon prenys perfeta,
verge sancera
e mare vera,
verge casada
prenys no cansada,
grossa, laugera,
prenys caminera.
  Un jorn matí
ella partí
ab lo bon prom
temprat, e com
de Nazaret,
Elisabet
volch visitar,
e recitar
del sant prenyat
al seu cunyat
En Zacharies;
per alguns dies
los consolà
e hi aturà,
puys se n tornaren.
  Apres anaren,
no per delicte,
mas per edicte
que feu Cesar,
convench anar
a Betlem dret,
ab prou gran fret
fon peregrina:
dona vehina
de la ciutat

61. *lo ques plica* M. *lo quexplica* A B. — 70. *lesperit* M A. *lo 'Sperit* B. *sanct* A. — 71. *hac* M. — 74. *sanctissim* A B. — 77. *spos* A. — 82. *humil Maria* M. *lhumil Maria* A. — 84. *fo* M. — 95. *Natzaret* M. — 96. *Helisabet* A. *Helizabet* B. — 97. *vesitar* M. — 99. *sanct* A B. — 01. *Ezacharies* A. *e Zacharies* B. — 05. *puix* A B. — 09. *Sesar* M. — 10. *couench anar* M.

no n hagué grat
ni la volch rebre;
en un pesebre,
de comu era,
hach ser partera:
no hi hach madrina,
sor ni cosina,
tristor ni por,
dolor ni plor:
filla e mare
pari son pare,
pare e fill
sens tot perill,
fill e senyor
sens entrenyor,
senyor capdal
aguila tal
vehent, volant,
al cel pujant.
Pari ver hom
complit chich prom,
parí fill bou
sacerdot nou,
pari leó
rey e baró,
pari fill Deu
qui lo mon feu,
pari Messies
matant Golies,
pari fill verp
d'aram la serp,
pari gigant
Satan ligant,
pari fill Christ
salvant l'hom trist,
pari ver cos
de carn e d'os,
pari fill fort
destruynt mort,
pari anyell
tol pecat vell,
pari fill sant
l'hom abraçant,
pari salut
guarint l'hom mut,
pari fill lum
del mon trent fum,
pari etern
qui ns trau d'infern,
pari Jesús
Satan confús,
pari gran rey
per dar nos ley,
pari reemptor
governador,
pari lo be
que a tots sosté,
pari lo sol
jutge sens dol,
sol de justicia:
ab gran pericia
lo embolcà
e l'adorà
latriament:
fon certament
la verdadera
de Deu primera
adoradora.
Aquella hora
qual ell naxqué
trencat caygué
tot Deu estrany,

16. *non hague grat* A B. *no uague grat* M. — 20. *hac* M. — 21. *noy hac* M. *ni hague* A B. — 36. *xich* B. — 49. *crist* M. — 52. *e dos* A. *hi dos* M. — 56. *peccat* M. — 57. *sanct* A B. — 58-60. *lom* A M. — 63. *pari fill etern* M. hasta el verso 72 solo en M. — 64. *quins trau de infern* M. — 65. *pari fill Ihesus* M. — 66. *Satan ſon confus* M. — 69. *pari redemptor* M. *hi gouernador* M. — 72. *catots soste* M. — 77. *lo enbolcha* M. — 85. *naixque* A B.

rebé mal guany
la sodomia;
idolatria
ab sos levites,
los sodomites
mort infernal
e corporal
ab gran escarn;
mes nat dins carn,
pe l bou e ruch
com rey e duch
fon conegut,
servit, temut
com Deu senyor:
l'emperador
Octavià
ell l'adorà
com a ver Deu,
en Roma l veu
visiblement
anar pe l vent:
ampla fon d'oli
del Capitoli
molt prop ixqué;
lo Nil creixqué
regant jovades,
luny set jornades,
mes que may feu
ni may se veu;
e pastors certs
essent desperts
vetlant ovelles,
cançons novelles
angels cantans
manifestans
Deu nat oyren;
de fet partiren
el visitaren
e u recitaren
be stesament:
en lo ponent
tres sols s'hí veren,
tots tres hu s feren,
e fon trobada
pedra tallada
en mena nova,
dins era tova
ab esculpides
letres polides,
hon se legia
la prophecia,
que concebrà
verge y parrà
fill certament:
en orient
tres reys gentils
pe ls nous estils
que n lo cel veren
lo conegueren,
puys lo cercaren
e l'adoraren,
ab d'or presens
mirra y encens,
com a senyor,
hom moridor,
e a Deu tany:
e cascun any
si hi tens be sment,
certerament
lo poliol
secat al sol
veuras florit
a mija nit:
e cau un troç

90. *ydolatria* M A B. — 95. *scarn* A. — 07. *visiblament* M. — 09. *fon doli* A B. — 11. *bixque* M. — 12. *crexque* M. — 17. *e pastos certs* M. — 23. *boyren* M. — 26. *biu* M. — 35. *ab sculpides* A. — 38. *profecia* M. — 44. *pels nous stils* A. — 47. *puix* A B. — 49. *tots fentli presens* M. — 50. *mirra. or. encens* M. — 52. *bom mirador* B. — 53. *ca deu pertany* M. — 55. *siy tens besment* M. — 60. *a miga nit* M.

del temple gros
dels antichs vans
deus dels romans
que n Roma resta,
nit de la festa
anyal major.
Puys salvador
universal
e general
al mon vingué,
a tot volgué
manifestat
fos ell ser nat,
per que l mon pas
no s'escusas
per ignorancia,
ab abundancia
de testimonis:
angels, demonis,
cel, elements,
homens, juments
testificaren,
al mon mostraren
senyals notables,
molt admirables,
dant conexença
de tal naxença:
huyt jorns apres
ell fon remès
al gran rabí,
volch donar fi
al circumcir;
sols per cumplir
hi fon menat,
lo tall manat
no dura s pus:
hach nom Jesús
Emanuel,
per Gabriel
com fon retret
axi fon fet.
La humanal
e paternal
mare parida
verge fon dida,
verge tendrera,
verge letera,
verge nodrí
lo chich fadrí,
petit fillet,
e ab la let
celestial
e verginal
propria d'ella,
ab sa mamella
del cel umplida,
fins que cumplida
hach l'infantea,
ab gran abtea
e carament
abundantment
lo alletà:
de cor l'amà
ab gran temor,
com Deu senyor
e fill carnal
seu natural:
mes mare fon
que quantes son
ni seran mares,
no hi acompares
mares passades,
totes justades
maternitat

68. *puix* A B. — 69. *huniuersal* M. — 81. *cel. elemens* B. — 82. *homens viuens* A B. *homens ihumens* M. — 93. *circuncir* M. — 94. *complir* M. — 98. *hac nom Ihesus* M. — 99. *hemanuel* M. — 10. *lo xich fadri* B. *lo chic fadri* M. — 15. *propia* M. — 17. *omplida* M. — 18. *complida* M. — 19. *hach sa infantea* A B. *hac linfantea* M. — 20. *abteba* M. — 22. *abundantmont* B. — 24. *de cor lo ama* A B.

ab qualitat
haver semblant
a tant bastant
es impossible:
sant e terrible
nom ne reté,
mare no l te
que n lo mon sia,
Verge Maria
Mare de Deu:
Deu es fill seu
fill realment,
pus verament
que may fill fos,
fill dins son cos
fet en instant
complit infant,
irreprensible.
L'alt invisible
per sentiment
de l'hom vivent,
Deu impalpable
fet cos palpable,
Deu inmortal
fet hom mortal,
Deu infinit
fet cos finit,
Deu impassible
fet hom passible,
les accions
e passions
miserials
e humanals
sense pecat
ell ha acceptat:
mort, fam e set
sentir calt, fret,
colps, batiment,
son, cansament,
suar, tossir,
parlar, scopir,
riure, plorar.
No ignorar
ni s mortir,
enmalaltir,
ni pronitat
a fer pecat
ni res profà,
de hom res va
el no prengué.
Be li plagué
ser humanat,
verb encarnat,
ver hom, ver Deu,
per que n nom seu
s'agenollassen,
tots se prostrassen
celestials,
angelicals,
sperits humils;
juheus, gentils,
los terrenals
e infernals,
endiablats,
tots aplatats,
fets l'escabell
jus los peus d'ell:
jutje final
en tribunal
cert quant seura
esclafara
los reyatons,
les nacions
Deu poderós

57. *deu impalbable* M. — 58. *fet cos palbable* M. — 59. *deu immortal* B. — 63. *inpasible* M. — 64. *pasible* M. — 65. *les actions* A B. — 70. *ell acceptat* M A B. — 71. *mort. fam. set* A. — 79. *nis mortir* A. — 82. *peccat* A B. — 88. *verb incarnat* B. — 95. *spirits* A B. — 96. *jhueus* M. — 03. *jutge* M.

hom piadós
just jutjara,
caps cascara
del terrenal.
Deu eternal,
Pare Deu viu;
tal a Daviu
fill rey tramès
jurà, promès
no li fallira,
en sa cadira
per ell seuria
e regnaria
eternalment
e realment
sobre l seu poble,
ligat en coble,
tot entecat
per lo pecat
que Eva tractà:
mes se pactà
ab jurament
l'omnipotent
ab Abraham:
los fills de Adam
renuncians
e renegans
a Sathan feu,
per un gran preu
axi ls rembria,
son fill seria
lo redemptor,
may fon deutor
e pagaria,
tal fill morria
rey coronat
en creu clavat
en mig de dos,
per sos traydôs
allancejat,
assedejat
dins en Salem;
ans en Betlem
ciutat no chica
hon pas practica
duch naxeria,
qui regiria
tot Israel;
Emanuel
sanch fort suau,
princep de pau
ell se diria;
perço pendria
en mig o centre
d'un sancer ventre
tot virginal
carn humanal,
sens d'hom parria,
lo qual seria
en sa sement
d'ell descendent;
no dix semens
dels descendens
qui devallam
de l'Abraham:
trentanovena
vint y cinquena
de mi fon neta
per linia dreta
e ley contat
lo parentat:
so molt content
esser parent
de tal senyora

19. *noy fallira* A B. — 32. *lonmipotent* A. — 34. *los fills dadam* M B. — 49. *allancegat* M. — 50. *asedejat* M. — 53. *xica* B. — 54. *practicha* M. — 57. *ysrael* M A. — 59. *sanc* M. — 67. *sens dom* A M. — 70. *dell decendent* M. — 72. *decendens* M. — 73. *que deuallam* A B. — 76. *viut e cinquena* M. — 78. *linea* A B.

qui tánt honora
lo seu linatge:
de l'alt seu statge
inenarrable,
no recitable,
maravellós
e gloriós
pres son morir,
sols referir
se n pot hun poch:
es lo seu loch
alt als cels, sobre,
lo sol la cobre,
tota la abriga,
luna calciga,
obte repòs
l'alma ab lo cos
glorificat,
de goig dotat
perpetual;
Deu eternal
fill seu la mira
prop sa cadira.
Yo Salamó
en lo dret tro
mils no seguí,
ni reverí
tan alt ni be
Na Bersabé
la mare mia
com fer devia,
car li neguí
que requerí.
Esta priora
mare senyora
stant a la dreta,
reyna feta
celestial,
ceptre real
te e corona
al cap redona
de dotze steles,
vist primes teles,
roba daurada
de vays forrada
la cortapisa,
ella divisa
millor coneix,
usa, frueix,
clarament veu
la faç de Deu,
ella conquista
pus alta vista
que tots elets,
entre ls perfets
es pus perfeta,
mes que profeta,
patriarquesa,
apostolesa,
martir secreta,
verge pus neta,
mes confessora.
De preycadora
alt en tribuna,
trona comuna,
mentres vixqué
Deu no volgué
ella hi preyca s;
car no fon cas
convenient,
impertinent
fora stat vist,
que Jesu Christ
testificat

87. *in enarrable* M. — 91. *pres son merir* M. — 97. *labrigua* M. — 00. *larmab lo cos* M. — 11. *taint* M. — 18. *mar e senyora* A. — 31. *conex* M. — 32. *husa fruex* M. — 51. *ella preycas* A B. *ellay preycas* M. — 52. *fonch* A B. — 54. *inpertinent* M. — 56. *Jhesucrist* M.

fos e preycat
per mare sua,
car no desnua
dubietat
lo parentat
testificant.
  Be fon preycant
instruydora
referidora
als chroniquistes
evangelistes,
e dels dexebles
en la fe febles
confirmadora,
consoladora
de tots molt be:
be merexqué
per semblant scola
donchs l'aureola
dels preycadôs:
entre ls doctôs,
mestres, sabens,
alt entenens
e metaphisichs,
metges o phisichs,
fon pus sabent:
molt mes vehent
que ls comprensôs,
ni que ls cursôs.
  Adam format
ans fes pecat
mes no sabé,
veu, conegué;
Johan Baptista
may hach tal vista;
may en Tabor
ab tal claror
ni tant hi veren
cinch que hi vingueren;
may Pau veu tant,
Jacob luytant,
ni Moysès,
ni qui n veu tres
lo hu adorant;
Johan orant
als pits durment
subtil scrivent
ni l pedregat,
may han plegat
al seu entendre,
veure, compendre
dels vells algú;
e menys negú
dels sants moderns,
los quatre perns
latins doctors,
grechs inventors
mestres de Athenes,
gran Origenes
ni Dionís,
tans de París
theolechs grans,
tres borts germans
ni l de Domas,
Bernat, Thomas,
sant preycador,
de Boca d'or,
rey Honorat,
Francesch plagat,
lo gran Antofol
quant fon Christofol,
ni quant partí
lo drap Martí,
may han sabut,

67. *cronistes* M. — 74. *be mereixque* A B. — 76. *loureola* B. — 77. *preycadors* B. — 78. *doctors* B. — 81. *metafisichs* M. — 82. *fisichs* M. — 91. *Babtista* B. *Babtiste* A. — 92. *hac* M. — 96. *quey venguerem* M. — 10. *degu* M. — 11. *dels sans* M. *sancts* A B. — 13. *doctos* M. — 14. *inuentos* M. — 19. *teolechs* M. — 24. *de boca dor* M. *de Boca dor* A B.

vist, conegut,
ne tant entès;
ni han après
tan alts decrets,
tant dels secrets
may a hom nat
fon revelat:
may tant sabí
qui obtenguí
la saviesa
a mi promesa
per do de Deu,
may hom tant veu
en mort ne vida.
  Es reverida
per tots los angels,
virtuts, archangels
e potestats,
los principats
e dominans
Deu adorans,
e cherubins,
trons, seraphins,
tots obeheixen
e la serveixen:
per Deu alçada,
alt exalçada,
sus ells senyora,
ordenadora
e cancellera:
com dispensera
partix los dons;
que do perdons
a son fill mana,
mare humana
sos pits mostrant,
d'ell impetrant
pe ls pecadors,
sos oradors
fills adoptats,
ha sos optats
de quant demana;
gracies mana,
tota n'es plena,
abundant vena,
distilant font,
es segur pont
molt prest se cala,
dreça la scala
per qui li plau,
ella ab sa clau
obre la porta
e a Deu porta
qui la invoca;
ella advoca
millor que Ester,
com de Assuer
obtench los seus
catius juheus
de corporal
e temporal
mort esser quitis.
  La tacuytis,
N'Abigayl
ab lur bell still
ni eloquencia,
benivolencia
mils no captaren
ni impetraren
del Rey Davit
als lurs marit
e fill perdó.

36. *tants dels secrets* M. — 51. *e dominants* M. — 52. *deu adorants* M. — 53. *e iherubins* M. — 55. *obehexen* M. — 56. *seruexen* M. — 68. *del impetrant* B. — 69. *peccados* M. — 70. *orados* M. — 76. *habundant* M. — 77. *distillant* M. — 82. *ellab sa clau* M. — 87. *quester* M. — 88. *dassuer* M. — 94. *La tacheuytis* M. — 95. *nabiguabil* M. *na Bigayl* A B. — 96. *ab bell stil* A. *estil* B. — 00. *inpetraren* M. — 02. *als llus marit* M. *als lur marit* A B.

Remissió
mes general
al humanal
linatge fel
del rey del cel
Deu creador
senyor major
te impetrada,
vera advocada
elegantissima
sapientissima
dels misserables.
Los fills culpables
Jesus fill seu
stant en la creu
li comanà,
e ordenà
que mare fos
als venidôs
a nova sgleya:
aço li deya
Johan mostrant,
per fill donant.
La mare santa
tals fills tresplanta
del militant
al triumphant,
com fa la loca
sos fills colloca
dejus ses ales,
alt en les sales
celestials.
Ulls corporals,
cor, ne orella
que ls aparella
Deu als servens
seus diligens
may han oyt,
vist, ni sentit;
tal divinal
goig eternal
de parays
que u referís
no es desible
ni intelligible;
apres ta mort
veuras tal cort
inenarrable.
La molt amable
alt en lo cel
ab gran recel
los vius conserva,
de mal preserva
e per ells prega,
al qui s'encega
los ulls li obre,
al fill que es pobre
prest l'enriquex,
qui n malaltex
ella l guarix:
de Deu partix
ab vigil cura,
ab la mesura
ben asachsada
e recalcada,
ben afluent
a la corrent,
corumullada
no arrasada,
sens frau, fallacies
totes ses gracies
e merces moltes.

11. *inpetrada* M. — 12. *veraduocada* M. — 17. *Ihesus* M. — 18. *estant en creu* B. *stant en creu* A. — 30. *al tribunfant* M. — 31. *llocha* M. — 32. *colocha* M. — 41. *han hoyt* A. — 42. *ne sentit* M. — 48. *ninteligible* M. — 61. *l'enrriqueix* A B. — 62. *malalteix* A B. — 68. *e rachalcada* M.

TERCERA PART

Donchs si be scoltes
leva ls ulls alt,
fes un gran salt,
surt ab bell tranch,
ix d'aqueix fanch
hon jaus mullat,
de sanchs sullat,
tinyes e ronya;
tu sens vergonya
en lo fangaç
ple d'albaraç
me par hi jagues,
ab altres plagues
prou verinoses
e doloroses,
e no les sens;
son te plasens
perque les ames,
e no te n clames
ni te n acuses
ans les escuses,
febra tens vera
alma y cos, qu'era
cotidiana
gloria vana,
tens ictericia
per avaricia
groch tot lo cos,
tens hereos
bestial furia
de gran luxuria,
frenetiquea
ira, bravea,
folla furor,
d'ale pudor
tens de golaça,
tans mals a traça
tens de enveja,
ulcera leja
e corrosiva
de vida t priva,
parlitiquea
tens de perea:
tals distrasies
e chachechies,
langos agudes,
si t'hi ajudes
poras curar,
si vols cercar
devotament
e humilment
la medicina
vera, divina.
. Deu verdader
qui n ha l poder,
si tu l supliques
e li repliques,
ell t'oyrà

82. *de fanchs* M. — 86. *dalvarac* M. — 96. *scuses* A. — 98. *armay cos* M. — 01. *ycletricia* M. — 08. *hira* M. *yra* A B. — 14. *hulcera lega* M. — 17. *paralitiquea* A B. — 20. *chachexies* B. — 21. *llanguors aguudes* M. — 24. *sercar* M. — 27. *medecina* M. — 33. *ell te oyra* A B. *ell tohira* M.

e guarirà:
la Cananea
no de Judea
mas de Sidonia,
ab querimonia
porfidiant
è alt cridant,
— «Senyor, mercè», —
d'ell obtengué
que fon curada,
endiablada
sa filla era:
ab fe sancera
sorts, muts, lebrosos,
sechs, tremolosos,
orbs axi nats,
tropichs inflats,
tisichs febrosos,
los puagrosos,
coxos, artetichs,
folls e frenetichs,
subets, litargichs,
etichs, mirarchichs,
mentres vixqué
e li plagué,
quants hi venien
tots obtenien
lurs sanitats:
primer pecats
los remetia,
puys los guaria
la corporal
e temporal
infirmitat:
tal sanitat
hi trobaras
si tu vindras
ab fe, sperança
e confiança;
com Na Sophia
sanch flux tenia
antigament,
lo vestiment
sols li tocà,
de fet curà;
e com plorant,
los peus lavant
ab untament
de fin unguent
vench Magdalena;
solemne strena
Dimas hagué,
per prompta fe
hach parays:
pren per avís
Centurió
e el reyató
que obtingueren,
quant hi vingueren
ab tanta fe;
ves hi també,
no duptes pus,
perque Jesús
prest te repare,
piados pare
Christ redemptor
e salvador;
al cel muntat,
aparellat
es per oyr
qui vol guarir,
a perdonar

35. *la cananeba* M. — 36. *Judeba* M. — 48. *cechs* A B. — 56. *mirarchis* B. — 61. *llus* M. — 62. *peccats* M. — 70. *vendras* M. — 73. *sofia* M. — 77. *tocha* M. — 81. *huntament* M A B. — 84. *solempnestrena* M. — 85. *'Dimas tambe* B. — 87. *parahis* M. — 94. *tanbe* M. — 96. *Jhesus* M. — 99. *Crist* M. — 03. *es per hoyr* M. *es pera oyr* A B. Después de este verso falta en A. el fol. 105 y 105. v. saltando la numeración á 106. sin que falte el texto.

justificar
lo pecador;
cridant — «senyor», —
si hi vols venir
pot te guarir,
si molt lo pregues,
e no l renegues
d'ell despitant
e blasfemant
com foll heretge:
ell es rich metge,
aromatari
e unguentari
cirurgià,
de quant ell fa
may ne pren res,
Deu or may pres,
ni vol grans pagues,
sols vol tes plagues
li manifestes,
tes deshonestes
e praves obres
vol li descobres
e les confesses,
a ell t'endreçes,
d'ell sols confies,
abrenuncies
Bel e Sathan,
e a quant fan
exarmadores,
encortadores,
les piromantiques
e nigromantiques
de Zabuch filles
ab ses fetilles:
tu encegat,
desesperat
de quant dit es,
fas lo revés,
Bel no bandejes,
ans lo festejes
e res no fas
sens Sathanas;
vicis amats
continuats,
tes passions
e illusions
axi revesses,
quant pots desfresses
e les amagues,
be t'embriagues
fort de vinagre,
ple de puagre
tens lo cervell.
Pren lo consell
del sant Silvestre
papa e mestre,
qui divertí
a Constantí
que no s lavas,
pus ver sullas
en tantes sanchs,
molts infants franchs
matar volia;
per altra via,
sens sanchs tocar,
tants chichs matar,
ell lo feu sà
e cristià:
consell pus breu
pren de Eliseu,
ves set vegades
per set errades
set dolenties

07. *peccador* M. — 09. *si) vols* M. — 14. *e blasphemant* A B. — 18. *e hunguentari* M. — 26. *desonestes* M. — 30. *a ell tendresses* A B. — 33. *Satan* M. — 41. *enseguat* M. — 46. *festeges* M. — 48. *satanas* M. — 61. *sanct* A B. — 63. *que* M. — 64. *a guonstanti* M. — 71. *tochar* M. — 72. *xichs* B. — 74. *crestia* A. *christia* B. — 76. *de Heliseu* A B. *deliseu* M.

set astrosies
que son en tu,
lavat tot nu
al flum Jordà;
com acordà
duch Nahamán,
al riu te man
lebros, mesell,
te façes bell,
fent hi set banys:
dorm per set anys
no en moll lit,
nu, no vestit,
no pas cubert,
en lo desert
a la serena;
sobre ta squena
e tot lo cos
cayga lo ros,
com bou remuga
com feu Nabuga-
donosor rey,
de tant homey
e crueldat
en son regnat
fets al proysme;
a Deu altisme
tanta ofensa
hach conexensa,
repenedit,
devot, contrit
torna s a Deu,
humilment feu
tal penitencia,
gran paciencia
com Job hagué;
a Deu plagué,
cobra l perdut:
axi salut
prest cobraras
e reviuras,
resuscitat
com lo tocat
per Eliseu,
com aquell feu
ulls obriras,
badallaras
tu set badalls,
perdras set calls
e set brians,
quals en les mans
tens e als peus
  Levat d'hon seus
mala cadira,
surt, fuig e tira,
pus no t'hi sigues,
¿perque t'obligues
ab neus e pluges
a guardar truges
per les montanyes?
par que t'hi banyes
en aygua ros;
roses e flôs,
clavells, gesmir
hi creus collir,
quant ensollat,
porch engrassat,
jaus en lo fanch:
Deu t'ha fet franch,
net e libert,
en loch desert
te fas catiu,
fuigs de Deu viu,
dexes senyor
ton creador
omnipotent,

02. *omey* M. — 05. *probisme* A B. — 07. *offensa* A. — 08. *hac* A. — 15. *ague* M. — 20. *e reniuras* B. — 21. *ressucitat* M A. — 25. *hulls* M. — 35. *pus no te stigues* A B. — 39. *muntanyes* A.

fas te servent
del teu pecat,
Deu oblidat
vas al diable.
Fuig del estable
tan prophanat,
dèscaminat,
luxuriós,
prodich, golós;
ab gran instancia
de la substancia
de ton rich pare
e bona mare
ta part has presa,
has la despesa
prodiguejant
meretricant
a ton delit,
has pres partit
molt honorós,
ab lo fangós
porch t'acompanyes,
de ses castanyes
e segonades,
faves sobrades
no t pots fartar,
¿què hi vols restar?
Les dones totes
sabs que son glotes
mes que la mar;
foch de cremar,
terra del ros,
d'infern chaos,
no son pus glots;
Xuquer lurs clots
no ls ompliria,
ni hi bastaria
Ebro tampoch.
Fuig de mal loch,
pus no hi atures,
ves hon t'apures
al foch com l'or,
com fenix mor
home ja vell,
com serp de pell,
aguila vella
te renovella,
muda de viure,
dexa lo siure
tan ociós
e pereós,
dreça t, partix,
còm Jacob ix
de Canahan:
servix Laban
set anys pastor;
fel servidor
poras haver
Lia primer,
set mes per cel
d'haver Rachel,
sis anys de tornes
perque rich tornes;
primer treballa,
pugna, batalla,
obté victoria,
puys Rachel, gloria,
si vols complida;
ta carn oblida,
mon, fill si n tens,
muller, parens
ans soterrar,
renunciar
primer a bens

60. *stable* A. — 62. *deschaminat* M. — 71. *prodiguegant* M. — 88. *cahos* M. — 90. *chuquer lus clots* M. *xuquer luts clots* A B. — 91. *umpliria* A B. — 92. *niy bastaria* M. — 93. *tanpoch* M A. — 96. *ves hon ta pures* M. *ves hon tapures* A B. — 02. *terra novella* A B. — 16. *Raxel* M. — 22. *puix* A B. *Raxel* M. — 23. *conplida* M.

no t torbe gens;
may fall fosser,
menys hereter.
Qui pres l'aladre
mira l baladre
restat darrere,
dret solch no spere
ni bon recapte,
no s pot dir abte
per alt regnar.
Per dret laurar
e fer guaret
e bon esplet
t'anima y cos,
juny los abdós
jus jou sancer,
tots d'un voler
e d'un consell
fent bon parell;
pren per pilot
aquell prom Lot
hoste tan bo,
ses filles no
ni sa muller,
mirà darrer
e torna s marbre:
de poble barbre
volent exir,
segur fugir
de Pharaó,
de la presó
de Egipte vil,
per adalil
pren Moysès;
no t recort res
de les carns cuytes,
cohombros, fruytes,
figues, magranes
egiptianes,
terra lexada;
mas trespassada
la roja mar,
cuyta mirar
la serp de coure,
no t poran noure
les serps detras,
e gustaras,
lo fust amprant,
sabor mudant
daygues amargues;
fes que t'allargues
no fent vedell
per Deu novell
en lo camí;
avançathi,
no murmurant
ni Deu temptant,
ab Josuè
seguint lo be;
passa dellà
lo flum Jordà;
e no t'atures
per les pastures
de Galahat
com fills de Gat
e de Rubén;
mas fort entén
fer nou altar
e triumphar
en terra amable,
desiderable,
hon los vivents
terra tinents
porcions han:

31. *may foll fosser* A B. — 32. *ereter* M. — 36. *nosperes* B. — 42. *splet* A. — 59. *de Jarao* M. — 61. *Egyple* B. — 66. *cobombros* A. *cogombros* B. — 68. *egyptianes* B. — 70. *traspassada* A B. — 77. *anprant* M. — 98. *e tribunfar* M. — 03. *portions* A.

tambe Johan
vestit de pell
d'algun camell,
los molls vestits,
grossos convits
fugint, lexant,
lagosts menjant;
en lo desert
lo sucre vert
o mel silvestre,
pren lo per mestre.
Fuig com Matheu
del teloneu
de canviar,
deixa peixcar
com Pere feu
e com Andreu
sobre parats,
nau e filats
a qui ls repare,
lexant son pare
En Zebedeu
en son bateu
o nau tot sol
ab tot son bol;
e la sposada
en sa posada,
e lo mantell
de terçanell
o de cendat
desabrigat
o nu corrent,
adolecent
Johan fugint,
a Deu venint
treballant sies:
les tues vies,
desigs e fins,
tots tos camins,
tot lo teu cor,
voler, amor,
tes accions,
intencions
a Deu ordena,
girant l'asquena
al ja passat.
Si del fossat
fet tan fondable
per lo diable,
mon, carn, antichs
tres enemichs,
no t pots retraure
e ti fa caure
fragilitat,
leva t, girat
a la paret,
en tu retret
com Ezechies,
e mort Uries
com Davit feu,
e com a Deu
negà greument,
amargament
plora com Pere;
no s desespere
com Cahim, Judes,
per les caygudes
l'anima tua;
per culpa sua,
quant en tu sia,
en frau, falsia
perque no sages,
guardat no vages
com jovencell

08. *grassos convits* A B. — 09. *fogint* M. — 10. *llaguosts mengant* M. — 16. *del toloneu* A B. — 17. *de campuiar* M. — 24. *leixant* A B. — 33. *e de cendat* M. — 36. *adolocent* M. — 37. *fogint* M. — 39. *treballa sies* B A. — 45. *tes actions* A. — 75. *çages* A B.

en lo consell
o foll ajust,
malvat, injust,
d'impiadoses,
malicioses,
dones royns;
en los camins
de pecadores,
infels, traydores,
pus no hi estigues
e may te sigues
en la cadira
de dol, frau, ira
e pestilencia.
  Ab gran prudencia
e caritat
hostalitat
si n'has mester
a tu primer,
puys als servents,
apres parents,
los afins teus,
pobres si ls veus,
apres veyns,
puys pelegrins
los peus lavant,
past, vi, lit dant,
morts soterrar,
catius quitar,
malalts guarir,
los vius vestir,
orfens casar,
trists consolar;
spirituals
e corporals
tals obres pies
fent com Tobies
e Agostí,
Lorenç, Martí
e Nicolau
Tomas, palau
en lo cel obra;
d'allò que t sobra,
presa ta part
e restant fart,
del que es de mes
almoynes fes.
  Si com Sophia
dant quant havia
a l'edifici,
e si l'ofici
fas o fahena
de Magdalena,
donant unguent,
o lavament
tan preciós
al gloriós
Omnipotent,
si carament
Marta solícita
ab obra lícita
a Deu ministres,
als seus ministres
qui son los pobres
fent pies obres,
sens vanagloria,
havent memoria
que l pare teu
tot quant fas veu
Deu de concordia,
misericordia
d'ell obtendras,

85. *de peccadores* M. — 87. *pus noy stigues* A. — 95. *siu has mester* M. — 97. *puix als seruens* A B. — 98. *parens* A B. — 99. *affins* A. — 01. *vehins* A B. — 02. *puix* A B. — 07. *malals* B. — 09. *orphens* A B. — 10. *trist* A B. — 11. *espirituals* B. — 14. *Tubies* M. *Thobies* A B. — 15. *e Aguosti* M. *e Augusti* A B. — 17. *e Nicholau* B. — 18. *Thomas* A B. — 25. *Sufia* M. — 27. *al bedefici* M. — 28. *e siloffici* A. — 29. *faena* A B. — 31. *hunguent* M. — 33. *tant* M. — 37. *Martha* A B.

impetraras
los teus pecats
rasos damnats,
seran delits
tots extinguits.
Si cinch talens
o dos que tens
acomanats,
ben esmerçats
negociant
e ben obrant,
redoblaras
e los retras
multiplicats,
no soterrats
sens guany algú,
com feu del hu
lo negligent
e vil servent;
mas fel factor
a ton senyor,
raho daras
quant tornaras
de ton viatge,
dar t'ha per gatge
com mercader,
no quart diner
tan solament,
mas mil per cent;
a la final
guany e cabal
tot t'ho darà
e teu serà
eternalment:
e si felment
ta vida activa
e volitiva
elecció
a la liçó
divina gires,
jorn e nit mires
la curial
ley e moral
qual Deu tramès
per Moysès
en dues taules,
sols deu paraules,
tres subiranes,
les set humanes,
jou tot cortès,
prou lauger pes
de tollerar:
si l vols portar,
en quant faras
prosperaras
abundantment.
El instrument
lo qual descriu
lo rey Daviu
en son psaltiri,
ha nom saltiri,
fet de deu cordes;
fes que t recordes
ab armonia
e melodia
tots temps sonar;
e per servar
cordes sisena
e la novena
de rompiment,
per lo ponent
tan perilloses,
de fraudoloses
dones t'absenta,

50. *inpetraras* M. — 51. *peccats* M. — 52. *dampnats* M. — 58. *smerçats* A. — 67. *lo necligent* M. — 87. *electio* A B. — 97. *sobiranes* M. — 12. *fes quet cecordes* B. — 17. *setena* M A B. — 19. *del rompiment* M.

stranya, parenta,
totes les lexa,
d'elles t'esquexa,
descus e talla,
prest te n desmalla,
ben avorrides,
destituydes,
abominades,
luny bandejades;
pus no te n cures,
fes te n procures
oblivió,
oració
t'hi fara ajuda.
    Puys coneguda
has lur manera,
muda carrera,
lexa l camí
lur serpentí,
tan espinós
e verinós,
costes, barranchs,
ullals e fanchs,
xara, baladres,
laços e ladres,
lo de masquerra
molt hom s'hi erra,
tira l'infern;
gira l govern,
ferma e baxa
timons de caxa,
mira sovent
bruxola, vent,
compas e carta,
d'esculls t'aparta
de naufragar
e d'encallar:
mira la stela,
muda la vela,
guarda l mudar
d'encapellar,
cala primer
com fa naucher
ben atentat;
humilitat
serva mandreta,
ves via sireta
qui du a vida
de be complida,
pren ab la creu
iras pus breu,
lo menys ferrat
may fon errat:
dexa l real,
tira l'hostal
d'aquella intrega
verge sens brega,
humil, cortesa,
sabent, entesa,
ab gran mesura
dels hostes cura,
may se n'agreuja,
aqui t'alleuja
aqui t'atura;
casa segura
plasent e rica,
lo bordo hi fica,
fes hi mallada,
pren hi posada,
be t'hi valleja,
fort t'hi ormeja
e te n frenella.

24. *estranya* B. — 25. *leixa* A B. — 26. *esqueixa* M A B. — 31. *abbominades* A B. *abominables* M. — 43. *spinos* A. — 66. *nauxer* M. — 70. *ves via dreta* A B. — 71. *qui diu auida* A B. — 73. *ves ab la creu* A B. — 78. *tiralostal* M. — 79. *daquell antrega* M A B. — 84. *ostes* M. — 85. *seu agreuga* M. — 86. *tallenga* M. — 89. *richa* M. — 90. *ficha* M. — 93. *tivallega* M. — 94. *ti ormega* M.

Cartes cancella,
de ta encartada,
lexa sposada;
novia abomina
aci reclina,
muller deposa
aci reposa,
drudes encorre
aci recorre,
viudes ayra
aquesta t gira,
monges esquiva
ab esta t priva,
beguines lexa
ab esta t fexa,
beates fuig
aci confuig,
vergens rebuja
ves esta puja,
jovens evita
velles vomita,
belles non veges
no mires lejes,
totes bandeja
totes morreja,
d'elles te clama
esta reclama,
esta servix,
esta seguix,
esta sols ama:
ton cor enflama
en molta amor,
ab gran temor
santa y humil,
no pas servil
la honraras,
esperaras
que ella t'empare
com vera mare:
cuyta lo pas
torna l seu mas
segurament,
devotament
quant la veuras
la adoraras
ab set prostrades,
agenollades
ab genol nu
a En Esaú
com Jacob feu
de fet que l veu;
e ploraras
imploraras
lo seu auxili,
perque l'exili
teu revocat
sia y cassat;
suplicaras
e obtendras
que perdonat,
pacificat,
rebut seras:
per bon solas
e festejar,
fer t'ha menjar
d'un gras vedell,
d'or bell anell,
e que calçar
te fara dar,
e prima stola;
sons de viola,
orgue, tambor,

96. *concella* M. — 97. *de tancartada* M A B. — 98. *leixa* A B. — 99. *nouia bomina* M. *novia abbomina* A B. — 09. *leixa* A B. — 10. *ab estat feixa* A B. — 12. *aci com fuix* B. — 13. *rebuga* M. — 14. *puga* M. — 18. *leges* M. — 19. *baudega* M. — 20. *morrega* M. — 23. *serueix* A B. — 24. *segueix* A B. — 27. *ab* A B. — 29. *saucta* A B. — 32. *speraras* A. — 44. *Esabu* M. — 48. *inploraras* M. — 52. *siay cassat*. — 54. *et obtendras* M. — 56. *pascificat* M. — 60. *ferta mengar* M.

arpa, tamor
farà sonar.
Apres dinar
reposaras,
contemplaras
sa plasent cara
de marė cara,
no de madastra,
ni germanastra,
ni de cunyada,
ni desdenyada
muller diable,
ni desamable
dels pobrellets,
pobils, chiquets,
mare enviudada
apres casada
als fills cruel,
les quals sens fel,
bandos e guerra
ab l'hom en terra
viure no solen;
tal mare colen
los bons fills fels
qui alt als cels
pujar cobejen,
los qui sedejen
esser tots seus.
E puys ja veus
prou clarament
com la serpent
o Lucifer
fon conseller,
no pas forçant,
Eva acordant
de tot son grat
fent lo pecat
lo pom mordé;
lo que n perdé
esta u cobrà,
Sathan sobrà
damnat, infel;
de Israel
verga exint,
fort percutint
duchs de Moab,
tallà lo cap
del duch inich,
mils que Judich,
millor que dita
la tebesita
mola lançà,
lo clau ficà
mils que Jabel,
del duch Obel
lur cap ferí
e conterí
molt virilment,
e dignament
cobrà l'astola
qual per sa gola
Eva hach perduda;
donchs nom li muda
fent li bell ves,
Eva l revés
en *ave* gira,
Gabriel mira;
com saludà,
li començà
— «Ave Maria», —
diu lo hi tot dia
e de Deu mare,
perque t repare
com a padrina.

82. *xiquets* B. — 83. *marenuiudada* M. — 93. *pugar cobegen* M. — 94. *sedegen* M. — 96. *puix* A B. — 02. *Eua cordant* M. — 04. *peccat* M. — 08. *satan* M. — 09. *dampnat* M. — 13. *Mohab* M. — 18. *la rebesita* A B. — 29. *Evach perduda* M. — 31. *bel ves* B.

—«Salve Regina,
dolçor de vida»—
sovint la crida
e no t'oblide,
perque t convide
aci dinar,
sobre l'altar
pe ls pexcadôs
e successôs
fet en la barca,
no pe ls de l'arca
raus de la tora,
mas per la nora
del fill sposa,
qui dir se gosa
sgleya novella,
hon s'aparella
altar e ara,
taula s'hi para
hon menjaras
mentres viuras,
no l fruyt vedat
ab que enganat
fon l'hom primer
per sa muller,
no dir poras
que t'enganas
ta companyona,
d'Eva sa dona
com Adam dix:
alli s partix
molt alt pulment,
si prestament
tu despertat
de peus levat
jus lo ginebre,
prest volras rebre
pa rescaldat
subcinerat
aygua bevent,
e dignament
lo sumiras,
anar poras
per tes jornades
e nits contades
pus de quaranta,
fins a la santa
de Deu montanya:
menjar t'afanya
si t'hi convida
tal pa de vida,
pa de virtut,
pa de salut,
pa angelical,
pa divinal
forment candel:
pus alt del cel
es devallat,
humilitat
del cel la tret,
en Nazaret
molt e cernut,
pastat, fengut
dins en Betlem,
Jerusalem
fort lo punchà
e l'enfornà;
fon pel costat
ubert buydat,
com aquell pa
que n Leyda s fa;
alli s cogué
e no n prengué,
com l'hague cuyt,

49. *peixcados* A B.—51. *barcha* M.—52. *delarcha* M.—55. *esposa* B. *de son fill sposa* M.—56. *si gosa* A B.—61. *hon mengaras* M.—65. *lom primer* M.—88. *sancta* A B.—89. *muntanya* A B.—02. *en Natzaret* M A.—05. *dins e Betlem* B.—06. *Jherusalem* M. *Hierusalem* A B.—07. *punxa* M B.—08. *e lo enforna* A B.—10. *hubert* A.

puja, ne fruyt:
Salem pecà
mas be u plorà,
be son pecat
fon castigat:
Vespesià
la n dissipà,
Titus també
sa part hagué
de la victoria:
lexe la historia
e lur imperi,
vull l'alt misteri
de l'enfornar
arromançar,
perque t declare
del que mon pare
lo rey Davit
en psalms ha scrit
molt largament,
queucom breument
del dit dessus.
  Partint Jesús
de la gran cena
hon Magdalena
untat l'havia,
tirant sa via
ab sos criats,
d'ells dos legats
Pere, Feliu;
Pere qui s diu
ver confessant,
Feliu preycant
ab dimisoria,
executoria
del que volgué
ell trameté;
executaren
e desligaren
que ls fon manat:
camí ferrat
tirà de fet
ab prou gran fret
ves la ciutat,
com prophetat
fon largament;
l'omnipotent
Messies ver
son alt poder
e senyoria
mostrar volia
ans de sa mort,
esser rey fort,
princep de pau,
leo fort, brau
e vencedor,
duch regidor
de Israel,
Emanuel
e untat Christ:
volgué fo s vist
en la gran festa,
hon trobà presta
recepció;
rebetlió
no li tardà:
humil entrà,
no ab rigor
mas ab amor,
simplicitat,
benignitat;
no faustuós,
mas poderós
senyor regnant;

17. *pecca* M. — 18. *mas ben plora* A B. — 22. *disipa* A. *discipa* M. — 23. *tanbe* M. — 26. *listo ria* M. — 34. *en salms ascrit* M. — 37. *desus* M. — 38. *Jhesus* M. — 41. *untat lo havia* A. *huntat lavia* M. — 49. *ab diuisoria* A B. — 60. *profetat* M. — 62. *lompnipotent* M. — 70. *leo. fort. brau* M. — 72. *duch. regidor* M. — 74. *hemanuel* M. — 75. *e huntat Crist* M. — 79. *receptio* A.

rey no portant
davant bandera,
ni gent guerrera
entorn armada,
la spasa alçada,
pali brocat,
carro daurat
alt triunphal,
ceptre real,
corona, anell,
ni lo mantell
frederical,
sense fiscal
procurador
posentador
ni alguazir,
sens sons clangir
de añafils trompes;
tals reals pompes
als reys tirans,
gentils, profans
del mon lexant;
no cavalcant
cavall cosser,
mas en somer,
no en rocí
mas en pollí
no gens domat
ni aveat
a dur cabestre;
anava n destre,
may portà càrrega
feltre ni màrrega
sobre los rebles:
los seus dexebles
en loch de bast
sense contrast
se concordaren
dotze y posaren
los seus mantells;
segut sobre lls
rey mansuet
sobre l'asnet
fill de femella.
  L'asna aquella
que fon trobada
al peu ligada
a un pinell,
prop lo castell
ple de almugaves
e de gens braves
moltes squadres,
cullerats ladres,
saltejadôs
e robadôs,
inichs contraris
als comissaris
e tots ells massa,
com a bagassa
sodomitava
e fornicava
ab sos tacanys,
molts deus estranys
pseudo divins,
asens, rocins,
quants hi anaven
la cavalcaven
com a publica,
vench la inica
coxa e manca
per dolor d'anca
e fals quarter,
sens traginer
ni altra guarda,
sens bast, albarda,
collar, tifells,

97. *tribunfant* M. — 99. *coronanell* M. *corona en ell* A B. — 07. *dañafils* M. *de ñafils* A B. — 23. *rebbles* M. — 37. *ab bun* A B. *ba bun* M. — 52. *stranys* A. — 58. *ynica* M. — 61. *corter* M.

sens cascavells,
petral, rançal,
boç e dogal,
lançada càrrega
la sobrecàrrega,
bagues, civelles,
garrots, armelles
romputs, lançats.
E oblidats
deu manaments,
e los tants cents
bans o calonies
e cerimonies,
vench quasi nua
per culpa sua
e tant abús:
duya sens pus
sobre la pell
un mandil vell
antich, spletat,
un poch pintat,
ja no s mostraven
ni se n membraven
d'algunes marques
de patriarques
del temps passat,
del tot cessat
era l'untar,
Judà regnar,
ceptre perdut,
bisbat venut,
sacerdots lechs,
guiados cechs;
si cech orb guia
erren la via,
cahen abdós
dins en lo fos;
lechs son mal destres
per esser mestres,
cechs mals doctôs
de ley, colôs;
per ço barons
ni promens bons,
hom de Deu sant
ni prophetant
ja no hi havia,
per ço vivia
desenjoyada
deshabillada
e desguarnida,
destituyda
com a infel,
ja sant Miquel
no la guardava,
ans la lexava
abandonada,
acomanada
a lops e cans,
buytres, milans,
corps e voltôs
per guardadôs;
no se n serví,
tal la jaquí:
de la cansada
e cancellada
ley d'escriptura
era figura,
axi cert era
com la figuera
que malahí
prop lo camí,
fruyt no tenia;

67. *ransal* A B. — 78. *ceremonies* M. — 79. *casi nua* M. — 86. *hun poc* M. — 88. *menbrauen* M. — 89. *marches* B. — 90. *patriarches* B. — 92. *sessat* M. — 98. *sechs* M. — 99. *si cech orp guia* M. — 00. *herren* M. — 06. *de ley. colos* M. — 10. *ni profetant* M. — 11. *ja may hauia* A B. — 13. *desengonyada* A B. — 14. *desabillada* M A B. — 18. *sent Miquel* M. *sanct Miquel* A B. — 33. *axi tercera* A B. *axi certera* M.

e macería
edificada
e rellogada,
morts los primês,
a nous feynês;
e com Vastí
qui no obehí,
ni volch res fer
per Assuer
rey, no tement
son manament,
ensuperbida
perdé la vida
e la persona,
anell, corona,
ceptre real;
cercà son mal,
prest lo trobà;
Ester guanyà
la senyoria
Vasti tenia;
per Jezabel
reyna rebel
d'alt espenyada,
e calcigada
per Jehu rey,
l'antigua ley
fon figurada;
en la entrada
del vencedor
senyor major,
ser derribada,
per cans menjada:
fills de Leví
princep rabí,
mal doctrinats
no castigats,
les grasses reses
que eren trameses
ells les menjaven,
flaques posaven
als sacrificis,
e d'altres vicis
encriminats,
morts e damnats,
cert indicaren,
pronosticaren,
mal creticar
a mort finar,
perdició
damnació
d'esta parlera
vella somera
d'aquell Balam:
lo prom Abram
molt rich e vell,
mula, camell
ab daurat fre,
no palafrè
ni dromedari
ell cavalcar hi
no se n curà;
sols cavalcâ
ase somer,
anant certer
al munt Tabor.
Lo rey senyor
rich cavalcà,
qui l'adorà
e reverí
ase pollí,
qui l conegué
quant ell naxqué,
tot prophetat

39. *bedificada* M. — 44. *qui nobey* M. — 46. *per Asuer* M. — 54. *serqua* M. — 56. *Hester* A B. — 59. *Jhesabel* M A B. — 60. *rebell* B. — 61. *dalt spenyada* A. — 63. *Hieu* M A B. — 64. *lantiga ley* A. — 98. *ell caualIcarhi* A B. *ell caualcari* M. — 02. *serter* M. — 10. *naixque* A B. — 11. *profetat* M.

e figurat
fon o figura:
ab rams, verdura
de les murteres,
brots d'oliveres
e altres arbres
molts d'aquells barbres
qui s'hi trobaren
ne enramaren
Jetsemaní;
rau ni rabí
de Betfaget
ram ni ramet
cert no tallaren,
ans s'amagaren
de gran matí:
fon lo camí
com a bell prat
tot enramat
per artesans,
pochs ciutadans
molts estrangês
e forastês
se desbrigaven
e despullaven
lo que vestien,
e u estenien
per hon passava;
la gent portava
ab gran plaer
ab cap lorer
signant victoria,
designant gloria
en les mans palmes,
e tocant palmes
alguns cantant
altres ballant,
qui precehien
e qui seguien
de la primera
ley e tercera,
no phariseus
ni seduseus,
scrivans, rabins,
no vells mesquins,
ni jovens grans;
mas chichs infans
e molts gentils
ab nous estils
molt reverien
e benehien
ab psalmodia,
lo qui venia
rey redemptor
e salvador
en nom de Deu
ab clara veu
e tots hun crit
fill de Davit
alt osannà,
com rey entrà
ab gran honor,
com ver senyor
Deu e messia,
sols aquell dia
pe ls lechs admès:
lo jorn despès
tot en preycar,
per al sopar
com no troba s
qui l convida s
ell se n'anà:
aprés tornà
rey ab rigor
fort ab vigor;
los billonês

12. *o figurat* M. — 21. *Jhetsemani* M. — 33. *stranges* A. — 38. *stenien* A. — 54. *sedusseus* B. — 58. *xichs infas* B. *chics* M. — 60. *stils* A. — 75. *Deu o messia* B. — 77. *almes* M.

falsos banquês
sacerdots vells,
ab certs cordells
comença batre,
els feu abatre,
tancar, fallir,
mancar, fugir,
lurs banchs trencà,
e derrocà
la vella tenda
de compra e venda
e logreria,
de simonia
leig ensutzida
e pervertida,
feta no poca
de ladres cloca
e vellegaça,
fera vinyaça
tant per malea
com per perea
dels podadôs
conreadôs,
larga talada,
lobaçejada,
sens morgonar
ni scanyotar,
los ceps molt vells,
pampols vermells,
la sarment groga;
la sinagoga
celler tot buyt,
vinya sens fruyt,
exorca, erma.
Terra pus ferma,
nova, mes plana,
blana, solana,
tot bon terreny
luny de l'areny,
bon regadiu
de font o riu,
mogué, laurà.
Planta trià
stranya pus sana
de muntalbana
boval negrella,
no ferrandella
ni monestrell,
malloll novell
volent plantar
e conrear
pus fructuós
e virtuós;
com feu Nohe,
triar volgué
del bosch sarmens
de gentils gens
poble tot laych,
poch del judaych
vell, entecat;
de cep corcat
sarment plantada,
ni de brocada,
ni de sporguim
tart fa rahim
ni cabrerots;
dels sacerdots
algu no n pres,
rabins no res,
lechs los prengué:
lo camp donchs be
set palms contats
drets senyalats
fondo clotà;

91. *comença a batre* A B. — 94. *fogir* M. — 96. *e derrocha* M. — 98. *de compray venda* M. — 03. *pocha* M. — 04. *clocha* M. — 06. *feta* A. *feta viniaça* B. — 16. *panpols* M. — 21. *herma* A B. — 25. *tot hom* B. — 38. *e conrehar* M. — 46. *poc* M. — 52. *raim* M.

sarments plantà,
no de rebusca
dela labrusca
com Nohe pres;
plantant hi mes
per endolcir
assaborir
amargor tanta
de borda planta,
lim, fem e fanch
de terra y sanch
fets d'animals
quatre brutals,
leo bravea,
moltó simplea,
luxuriar
porch e tragar,
bugia enveja:
al qui glopeja
lo vi sovent
fort e pruent
grans cantitats,
les qualitats
dels animals
li resten tals:
causa u Nohe,
primer begué
torba s del vi,
Cam l'escarní:
sarmens elets
hi mes Deu nets,
portans dolçor
a la liquor
dels seus rayms;
fems ni tarquims
no hi hach mester;
per son plaer
d'aygua y sanch propia
hi mes gran copia,
raels meteren,
totes vixqueren,
sino l damnat
Judes penjat;
puys acotades,
mes en brocades
e encanyà;
e concertà
del seu costat
mes arreglat
e millor rech;
may sera sech
ni ayguamoll,
sisca, fenoll,
evols, braçeres,
carts, romagueres,
canyota, gram,
cuca, faram,
si hi naxeran
no hi crexeran.
Ben vallejat,
embardiçat
com fon mester,
obrà hi celler,
torre, aljup,
prempsa, trull, cup
e nous vexells.
Faenês novells
altres logà
al que plantà
mallol novell,

63. *rebuscha* M. — 68. *asaborir* M. — 83. *quantitats* A B. — 91. *sarments elents* M. — 92. *hi mes deu vents* M. — 93. *portants* M. — 99. *propria* A B. — 01. *rabels* M. — 03. *dampnat* M. — 05. *puix* A B. — 06. *mes enbrocades* M. *mes embrochades* A B. — 14. *sischa. fenoll* M. — 18. *curca y faran* B. *curca y faram* A. *cuqua. faram* M. — 19. *siy* M. — 20. *noy* M. *no crexeran* A B. — 21. *vallegat* M. — 22. *enbardizat* M. — 23. *com fouc* M. — 24. *obray* M A B. — 25. *torre y aljup* A B. — 26. *premsa* M. — 28. *Faynes* A B.

del celler vell
que derrocà
foragità
los vells que hi eren
per lo que feren,
matant arreu
fins al hereu
per lur malicia,
per avaricia,
los fraus e logres:
e perque sogres
ab nores sues
totes ser crues,
descominals,
braus animals,
de mal e leig
e fer meneig,
experiencia
ne fa, sciencia
e bastant prova.
  La vinya novà
pus ver esgleya
que de nou feya
per muller presa,
de tal contesa
volent lunyar,
e separar
nora donzella
de la ley vella,
com d'ella fos
fill sols pe l cos,
no conegut
ni gens volgut
dels de Judà,
delliberà
mare jaquir
e adherir
a sa muller,
com al primer
Adam fon dit.
  Com ver marit
hora per hora,
l'archa o tora
de fust obrada,
moble, portada
per caminans
per colls e plans,
taules e verga,
manna soberga,
los cinch volums,
drets e torts fums,
leys e judicis,
los sacrificis,
alisos pans,
bastó en mans
al immolar,
guaspes tallar,
les cerimonies
e querimonies
ja malastrugues,
quax ballarugues,
chiulets juguetes,
baceroletes,
fluxes liçons
de chichs minyons,
li desechà
e rebujà,
com a fumosa
casa plujosa
e descuberta,
restant deserta
vella y antiga.
  La sgleya amiga
ell de sa mà

33. *derroqua* M. — 38. *ereu* M. — 53. *sgleya* A. — 62. *per cos* A B. — 66. *delibera* A B. — 68. *e aderir* M. — 76. *noble* B. — 87. *al inmolar* M A. — 92. *quaix* A B. — 93. *chiulells* A. *xiulells* B. — 96. *xichs* B. — 98. *e rebuga* M. — 01. *e descoberta* M. — 02. *restant uberta* A B.

cert la s obrà
ciutat murada,
en monts fundada
temple inmoble;
e al nou poble
homens barons
d'altes liçons,
no sols politiques
mas metaphisiques
sobre natura,
ultra mesura
tot transcendent
enteniment;
feu auditori,
scoles, pretori,
ferm coliseu:
botiga n feu
molt sumptuosa
e cabalosa,
rica, fornida
de infinida
gran drogueria;
de pedreria
pus preciosa
mes virtuosa
en medicina,
la pedra fina
philosophal
qual may fon tal
feta ni vista
per alquimista;
de general
tiriacal,
bezaart fi,
de tot verí
guaridor fel;
manna del cel
maravellosa,
molt saborosa
e delectable,
inextimable
de gran valor;
per sola amor
no pas venent
ni preu prenent,
repartidora
e donadora
franch als confrares.
  En senyal d'arres
e testimoni
del matrimoni
tan excellent,
li feu present
no arres d'or,
d'ordi un cor
e mig contats
quinze argentats,
ni d'or anell,
corder, anyell,
no carn ni grex;
mas si matex
dant per estrenes,
mes en rehenes
sa magestat,
divinitat,
anima y cos.
  May tal socôs
ni tan alt do
en lo mon fo,
may fon legat
tal prelegat
ni tal herencia,
magnificencia
may tal se feu:

09. *immoble* B. — 12. *daltres* A B. — 14. *matafisiques* A B. — 16. *hultra* M. — 17. *transendent* M. — 21. *culiseu* M. — 25. *richa* M. — 31. *medecina* M. — 32. *en pedra* A B. — 33. *filosofal* M. — 39. *fii* B. — 48. *per solamor* M. — 61. *contades* A B. — 62. *quinzargentades* A B. *quinzergentats* M. — 65. *greix* A B. — 66. *si mateix* A B. — 67. *strenes* A.

tot lo salt meu
e quant Davit
hach provehit
per fer la obra,
sitim, manobra,
argent e or,
tot lo tresor
per mi despés
en los obrês
les mans pagant,
no valgue tant.
Octavià
cert quant legà
tot son imperi
al gran Tiberi;
quant Constantí
restituhí
donació,
oblació
quesvulla fos,
quant del seu cos
fon metge destre
papa Silvestre,
cert no legaren
ni res donaren
que valgués tant;
pus triumphant
e major cosa
donà a sa sposa
e la n dotà.
Mes li encartà
fent testament,
ferm disponent
de fet tan sopte
apres son obte,
ressuscitat,
als cels muntat,
taula compondre,
regne dispondre,
no monarchia,
ni senyoria
gens mundanal,
ni temporal,
tost transitoria
e dilusoria,
ni part de terra
ab cruel guerra
de gent traydora
conquistadora,
a infinits
de Egipte exits
juheus promesa,
e sols obtesa
per dos d'aquells,
e per novells
pe ls caminats
ab grans debats,
perills, temôs,
treballs, suôs,
cultivadora
possehidora
no sens afanys
al mes cent anys,
mas supernal,
celestial,
eterna gloria,
als qui memoria
d'ell mort hauran,
tots quants volran
esser fills seus;
fills donchs hereus,
per son plan do,
per merits no
del regne seu.

84. *siti* B. — 95. *Guostanti* M. — 06. *tribunfant* M. — 08. *dona sasposa* M. — 15. *ressucitat* M. *resuscitat* B. — 30. *degyptexits* M. — 35. *pel caminats* M A B. — 40. *posseydora* M. — 41. *affanys* A. — 48. *quans* A M. *voldran* B. — 50. *ereus* M.

Ab gran conreu
del seu camp pla,
qual ell plantà,
dels seus criats
dotze triats
feu capitans,
e pres ne tans
en sacerdots
dels pus devots,
com feu Esdras
dels vells pus clâs;
dotze també
com Josué
promens trià
quant lo Jordà
volgué passar,
a yo regnar
quant començí,
constituhí
dotze prefets,
en tots los fets
ma cort regissen
e just partissen
les racions;
mes tants barons
los figurí
yo quant obrí
los leonets
dotze chiquets
d'or fi, molt bells,
per capitells
al meu real
alt sitial.
E mes manà,
com de Judà
pus car fill seu
en Jacob feu
entre ls germans
tribs començans
fos preferit
e reverit,
En Simó Pere
major prevere
feu en clavari,
per ell vicari
ab general
e liberal
gran potestat,
ab honestat
a desligar,
obrir, tancar,
clau no errant,
al freturant
los seus tressôs;
dels successôs
per ells triats
e ordenats
a tal offici,
fa l sacrifici
sols lo prevere;
altri no spere
tan alt poder,
no l pot haver
angel, lech, dona
mala ni bona,
sols capellans
per les lurs mans
feu partidôs
e donadôs
als casats lechs
latins e grechs
fels largament:
be scasament
a beguinotes

63. *Sdras* A. *Esdraç* M. — 65. *tanbe* M. — 66. *Josube* M. — 68-71. *com* A B. — 78. *tans* A. — 82. *dotxe xiquets* B. — 92. *trips* M. — 07. *tressors* A. — 09. *criats* A B. — 11. *ofici* M B. — 16. *auer* M. — 26. *bescassament* M. *be 'scassament* B.

fictes devotes,
qui totes festes
se paren prestes
al combregar;
massa privar
causa menyspreu,
liurar se deu
molt cautament;
e majorment
a les contraries,
per ser molt varies
e contumaces
e pertinaces,
plenes de cisma,
pert s'hi la crisma,
perfidament
del prepotent
ver Deu, hom, rey,
e de sa ley
se desesperen,
encara speren
altre Messies,
ni son juhies
ni christianes
hoc son marranes
e filistehes,
cert cananehes,
samaritanes,
increduls, vanes,
apostatades;
son batejades,
e la judayca
ley e mosayca
en lo cor tenen;
a lur dan prenen
lo pa sagrat,
sens fe, sens grat,
indignament;
mas certament
per lur error
no n pert valor,
ni n val res menys
per lurs desdenys
l'alt sagrament.
Ell donchs volent
complir sa empresa,
ab gran larguesa
com prophetat
fon, figurat
antigament,
son testament
ab mort volch cloure:
ell serp de coure,
aram, lautó,
en pal bastó
mes a través
per Moisés,
en alt alçada,
entrecruada,
clavada ab clau
de treva y pau;
arch y senyal
celestial,
iris pintat
fon lo posat
al firmament:
ell fonament,
pedra molt ferma
en que s referma
tot lo senat
apostolat,
pe ls artesans

37. *a les convesses* M. — 38. falta en M. — 40. hasta el 53. falta en E. y en su lugar se ponen estos versos: *com moltes feren | e les que esperen | altre Messies | erren les vies | del ser christianes | hach son malsanes.* — 48. *e les que speren* A. *e les que esperen* B. — 50. *erren les vies* A B. — 51. *del ser christianes* A B. *cristianes* M. — 52. *hoc son mal sanes* A B. — 60. *musayca* M. — 70. *per sos desdenys* A B. — 73. *sanpresa* M. *s'ampresa* B. — 75. *profetat* M. — 91. *yris* M A B.

edificans
ans reprovada,
puys paredada,
feta angular:
pedra calar,
sens mans tallada
e declarada
per Daniel
del rey cruel,
regnes rompent
d'or e d'argent,
de aram tercer,
lo quart d'acer,
quint terra cuyta,
crexent ab cuyta,
feta tamanya
com gran montanya:
oricorn fort
domat e mort,
cantant donzella
humil e bella:
brufol portant
jou, dret laurant:
anyel rostit,
tot engolit,
os no trencat:
ell gra sembrat,
mort verament,
molt fruyt retent:
ell balsem fi
del Enguadí:
raym penjat,
en pal portat
al coll per dos
guardejadôs;
lo cristià
de cara hi va,
juheu d'esquena,
primer lo mena
poble rebel:
ell com Abel
mort e batut:
Joseph venut
a gent dolenta
per dinês trenta
per lus germans:
de peus e mans
Samso ligat:
Jonas lançat,
tres jorns begut,
pe l peix retut
qui s diu balena,
fora n l'arena
tornat en sest:
Isach fill prest
la mort volent,
obedient
al pare seu:
ell fill de deu,
ver redemptor,
larch comprador,
pagador franch:
del cos la sanch
ell pelicà
sos pits natrà,
pe ls fills salvar
e restaurar,
scampant la tota,
com una gota
sola hi basta s
no gens escas,
feu abundosa
e copiosa
redempció:

02. *puix* A B. — 11. *de Aram* A. — 16. *muntanya* A B. — 34. *guardegados* M. — 35. *lo christia* B. — 42. *Jhosef* M. — 45. *per sos germans* A B. — 48. *Jhonas* M. — 67. *fluintla tota* A B. — 70. *scas* A. — 72. A B. añaden: *intensament | no stesament,* que faltan también en M E. — 73. *redemptio* A.

tal passió,
açots, colona,
de junchs corona,
martell tan greu,
lança, claus, creu,
set molt estranya,
sponja e canya,
vinagre y fel,
mort tan cruel,
vituperosa
tant dolorosa
ell la s volgué,
e la prengué
per amor nostra,
e per fer mostra
d'inmensitat
de caritat:
ell jutge just
Adam pe l gust
condemna a mort;
morint a tort
ell e greument,
molt justament
volch anullar
e revocar
dita sentencia,
dada en absencia
als naxedôs
fills successôs
generalment:
molt carament
de tos pecats
fets e innats
ell feu ajust,
e alt en fust
d'on fon levat
lo pom vedat
pe ls innocens,
cinchmil docens
any seixanté
los remeté:
hora matexa
fon l'ama d'exa
drachma dehena,
hora novena
lavos trobada;
al coll portada
ab alegria
qual ja peria
l'errant ovella,
los érros d'ella
portant al dos;
fill prodigós
fon acollit,
l'enfellonit
fora romas;
mori lo gras
e roig vedell,
de cos e pell
inmaculat,
sacrificat
per lo comú
alt e tot nu.
Ver hom e deu
sobre la creu
fermant l'asquena,
nostra cadena
d'acer tan fort
d'infernal mort
morint desfeu,
sa mort refeu
lo nostre stat
mortificat,
donant li vida

79. *set de gent stranya* M. *stranya* A. — 80. *sponga* M. — 81. *vinagre e fel* A B. — 89. *dimmensitat* B. — 90. *de charitat* B. — 93. *condempna mort* M. — 05. *peccats* M. — 11. *ignocents* M. — 12. *dos cens* B. — 15. *mateixa* A. — 16. *fon la madexa* M A B. — 24. *les erros* A B. — 25. *portant ab dos* M A B. — 33. *immaculat* B.

cert sa ferida:
humanitat
divinitat
may se partiren,
no s desuniren
ni dellexaren:
be u confessaren
e conegueren
en lo que veren,
dels miradôs
execudôs
alguns sabuts,
en les virtuts
e grans senyals
tots divinals
e molts secrets
que hi foren fets:
just lo preycà
preu quant tornà
Judes traydor;
crida l senyor
Dimas ladró;
centurió
o cap de cent
dix verament
—«fill de Deu es»;—
Pilat francès
rey l'escriví;
gentil Longí
Deu l'adorà
com se veu sa,
ans era cech;
lo sol se stech
de dar claror
per son senyor
ser turmentat;
anuvolat
lo cel tronà,
fort lampegà
movent grans vents,
tremolaments
feren les terres,
dels monts e serres
roques caygueren
en si s romperen;
cent cinch ciutats
ab tots sos nats
en orient
de fonament
foren perides;
foren solsides
moltes muntanyes,
nacions stranyes
del cap del mon,
fins hon se pon
lo sol tots jorns,
vent tals contorns
temorejaren,
Deu invocaren;
com un gentil
mestre subtil
dit Dionís
lo mon sentís
fort tremolar,
ves eclipsar
lo sol e luna
contra comuna
astrologia,
enjorn de dia
ves tal foscura,
Deu de natura
dix soferia,
o periria
la mundanal
universal
machina sempre;

58. *executos* M. — 71. *hu cap* A B. — 90. *dels mons* M. — 93 à 96. falta en E. — 05. *temoregaren* M. — 22. *huniuersal* M.

aquest destempre
ben prop lo veu
lo mal juheu
major prelat,
del gran bisbat
sols per lo guany
en aquell any
arrendador,
princep traydor
ab sos sequaços
hipocritasos,
mas no hi cregueren,
ans dels que hi eren
allí venguts,
escomoguts
mes per temor
que per dolor
ni pietat,
a pas cuytat
esbalayts,
batentse ls pits,
barbes pelant,
los caps calant
trists se n tornaren,
may atorgaren
haver fet mal.
Lo triumphal
titol subscrit
per tots legit
grechs e latins,
als raus rabins
no ls paregué
que digues be,
—«rey dels juheus»,—
ab agres veus
ne despitaren
e infestaren
ne fos levat,
mas a Pilat
no li plagué,
ans romangué
a lur despit
com fon escrit:
dels monimens
molts dels durmens
o morts sants cossos
ab pell, carn, ossos
ressuscitaren,
e recitaren
que vist havien
lla d'on venien:
l'altar celat
pe l vel tallat
se descobrí;
l'infern obrí
lim e presó
com feu Samsó
ab clau de compte,
l'alcayt en prompte
apresonà
e fort ligà,
sa cavalcada
al lim tancada
qual ell tenia
ab tirania
animes santes
¡qui pot dir quantes!
a mi per gracia
ab pertinacia
cert no morí
yo m penedí
ans de morir,
gens referir
no gos lo crim;

33. *secaços* M. — 34. *ypocritaços* M A B. — 43. *sbalayts* A. — 48. *atorguaren* M A. — 50. *tribunfal* M. — 66. *scrit* A M. — 67. *moniments* M. — 68. *durments* M. — 69. *e morts sans* M. — 71. *ressucitaren* M. *resuscitaren* B. — 80. *Sampso* A. — 88. *tirannia* M.

tots los del lim
o si de Abram,
Eva y Adam
sos descendens
Deu conexens
de fet cobrà,
e se n portà
tots Deu loant,
Caym dexant
e tots los mals,
perpetuals
habitadôs
en lo cahos
tots temps penant:
en l'entretant
Joseph baró
decurió
e noble nat
en la ciutat
Arimathia,
prop vas tenia
o fossa nova
semblant a cova,
tallat en roca
a pich de broca,
fet pera si;
ell provehí
ab diligencia
haver licencia
de Ponç Pilat
ser soterrat,
qual obtengué;
comprat hagué
net drap de li,
nart, benjuhi,
altres perfums,
segons costums
es dels juheus,
tot a grans preus
liures be n cent;
devotament
lo cos ligat
embalsemat
lo soterrà,
e cimentà
la porta closa
ab molt gran losa:
pe ls seus lo cos
furtat no fos
los raus duptaren,
per tant instaren
sa sepultura
ab molta cura
per un baró
centurió
fos ben guardada,
sa gent armada,
tots ben pagats:
puys esglayats
terç jorn matí
quant fort sortí
del moniment,
esmayament
e por hagueren;
tots lo cregueren
esser ver Deu,
tots una veu
de fet cuytaren
e u recitaren
dins la ciutat,
— « ressuscitat
es verament » ; —
mas promptament
d'ells sobornats,

01. *dessendens* B. — 05. *llobant* M. — 10. *en los cabos* M. — 13. *Josef* M. — 17. *Arimatia* M. — 21. *roqua* M. — 22. *broqua* M. — 32. *benibubi* M. — 37. *be cent* B. — 40. *enbalsemat* M. *embalsamat* B. — 45. *pel seus* A. — 49. *sepoltura* A. — 56. *puix sglayats* A. — 58. *quent* B. — 66. *biu* M. *beu* A B. — 68. *resuscitat* B.

d'ells menaçats
molt variaren,
e deposaren
mentint vilment:
ans certament
que lo dit cos
despenjat fos
de la creu alt,
encara calt,
del dret costat
hon fon nafrat
gran sanch n'ixqué,
aygua també,
lo poble ho veu;
tot aço s feu
per a figures,
psalms e scriptures
dar compliment:
l'omnipotent
quant feu fer l'archa
al patriarcha
antich Noè,
aygua volgué
punis lo vici,
e fos inici
a la virtut;
lo retengut
poble prou bo,
per Pharaó
com a catiu,
resta tot viu
e feu lo franch
aquella sanch
del sant anyell,
e fon coltell
de gran matança
en la criança
de Egipte tanta:
puys la gent santa
Deu feu passar
la roja mar
com per trespol,
del rey l'estol
l'aygual negà;
mes Deu manà
que l poble ves,
com Moysès
ferint la roca,
aygua no poca
manal n'ixqué,
de qual begué
tot Israel:
Ezechiel
ell prophetant,
Deu inspirant,
gran aygua viva,
neta, abstercíva,
promet donar,
per denejar
los delinquens;
als penidens
sedegans crida,
beure convida
Deu l'aygua franca;
com lana blanca
promet tornar
e canejar
les astrosies
per Esayes;
dexen Deu, vena
abundant, plena
d'aygues vivens,
als descrehens
diu Jeremies;

73. *molts* A B. — 84. *tanbe* M. — 93. *Nobe* M. — 96. *e fos inbici* M. — 00. *farabo* M. — 05. *sanct* A B. — 09. *degypte* M. — 10. *puix* A B. — 12. *la roga mar* M. — 19. *rocha* M. — 20. *pocha* M. — 25. *profetaut* M. — 28. *absteciua* B. — 31. *delinquents* M. — 32. *penidents* M. — 36. *deu aygua* B. — 40. *per ysayes* M. *per Elayes* A B. — 43. *vinents* M. — 44. *descrehents* M. — 45. *iheremies* M. *Hieremies* A B.

scriu Zacharies
ab prophecia,
— «en aquell dia
e temps de pau
en lo palau
del rey Daviu
font gran com riu
s'hi mostrarà
e lavarà
la mestruosa», —
aygua abundosa
del dret costat,
per un forat
del temple exint,
fon vist guarint
les malalties;
e ell Messies
volch començar
sanctificar
aquell llum gran
com sant Johan
lo hi batejà,
e com tornà
de l'aygua vi
architicli
beure manà,
alli mostrà
començ de gloria,
la natatoria
de Siloè
la mostra be;
prop de Sicar
promes donar
a l'aldeana
samaritana
aygua de vida,
font infinida,
perpetual;
font d'aygua tal
ja figurada
e prophetada
per Deu promesa;
may fon obtesa
pe ls de natura
ni de scriptura
pobles passats
a Deu ingrats,
ni quant suà
sanch com plorà
orant en l'hort;
sols apres mort
fon dada cert
quant fon ubert
lo costat seu.
Alt en la creu
mig començades
e sols forjades
les claus del cel,
a Pere fel
promeses dar,
volch acabar:
subtil manyà
ell les temprà,
com bon armer
tempra l'açer,
ab aygua y sanch;
be lo barranch,
flum e torrent
passà bevent
calzer e got,
rey sacerdot
Melchisedech.
  Ubert lo rech
del costat dret,
fon lo pertret
e aparell

51. *Deuiu* B. — 56. *ayguabundosa* M. — 66. *sanct* A B. — 67. *lo bateja* A B. — 75. *silohe* M. 76. *lo mostra* A B. — 77. *sichar* M. — 86. *e profetada* M. — 18. *hubert* M.

pe l senat vell,
tot revocat
e reprovat
dels usuraris
e pothecaris
lur receptari.
Ubert l'armari
de deytat,
per pietat
al nou sacrari
antidotari
novell donà,
hon ordenà
set medicines
ab set divines
spirituals
no naturals
proprietats,
ab qualitats
ben divisades
e graduades
a quatre graus;
tres per tres claus
quart per la lança,
ab sa balança
just dret pesades,
ben dispensades
les quantitats,
ab que ls prelats
sos unguentaris
e pigmentaris
fessen unguents
e fins pigments
preservatius
e curatius,
ratificans
e conservans
la sanitat,
suavitat
beneyta, noble,
salut al poble,
novell ramat
elet, triat,
anyells, moltons;
barbuts cabrons
abandonant.
A ell alt cridant
anyell benigne,
com fa lo signe
ab veu molt fort,
prop de sa mort
ab lo cap dret
haver gran set
de tots cridà,
per tots pagà
ell bastantment;
l'obedient
anyel, corder,
qui volenter
hi es vengut,
es franch remut
complidament.
Lo fre mordent
de dur cervell,
sa odre vell
embotonat,
desempegat,
juheu altiu
resta catiu
per culpa lur;
puys en lo fur
o prophecies
d'el ver Messies
no han fermat,

25. *husuraris* M. — 26. *epotecaris* M. — 28. *hubert* M. — 35. *set medecines* M. — 40. *ab calitats* M. — 49. *les cantitats* M. — 51. *hunguentaris* M. — 53. *hunguents* M. — 54. *piments* M. — 67. *habandonant* M. — 86. *ja odre vell* A B. — 87. *enbotanat* M. — 88. *desenpeguat* M. — 93. *o profecies* M. *o prophetics* A. — 94. *dell ver Messies* A B.

en son ramat
no son contats,
desvehinats
no ls es permès
possehir res
en realench.
Lo rey que vench
del cel al mon
Messies fon;
no l'han cregut,
han ne perdut
lur bovalar,
en l'amprivar
prioritat,
la salvetat
en prats, pastura,
per oradura.
Los qui logats
humiliats
obrar volran,
e suaran
en les cavades
no fent lobades,
del divinal
diner real
seran pagats:
los enganats
moros e atres,
turchs, idolatres,
feroces, braus,
resten esclaus
descaminats.
Son figurats
l'enterch ebraych
lo gentil laych
pobles abdós,
pe ls servidôs
dos jovencells,
l'ase ab ells
ensemps restats
baix, no muntats
fer en la penya
altar, ni lenya
pe l sacrifici
de Abram, inici,
començador
de fe y amor.
Isach tercer
lo poble ver
e christià,
qui creu e fa
lo que Deu vol;
aquest tot sol
lo hu de tres
sols elet es,
los dos damnats:
molts son cridats
pochs los elets:
Deu quants ha fets
vol ser salvats,
e molts malvats
esser no u volen;
puys ells se tolen
lo be promès,
afectant mes
la vida grassa,
restar en plassa:
ploga o no ploga
troben qui ls loga;
no ls plau loguer,
ni l logader
conduydor
convidador
no ls plau oyr,

05. *no lan* M. — 08. *en laupriuar* M. — 13. *los que* M. — 24. *ydolatres* M A B. — 26. *romanen sclaus* M. — 34. *laze ab ells* M. — 45. *e chrestia* A B. *e cristia* M. — 58. *puix* A B. — 63. *ploguau no plogua* M.

molt menys seguir:
ni les figures,
santes scriptures
legir, entendre,
lo ver seny pendre;
a ells s'imputa.
Deu no refuta
qui s'hi atança,
no fora lança
ni desempara
l'hom qui s prepara
rebre sa gracia,
tot quant li placia
fent, obeynt,
Sathan jaquint
dret a ell ve,
promet la fe
fent homenatge
de vasallatge
perpetual,
rebent la sal
de sapiencia
en mans presencia
del seu curat
propri prelat
e sacerdot,
solemne vot
a Deu n'ha fet,
aquest de fet
es ben rebut,
franch e remut,
lo seu rescat
per Deu pagat
degudament.
Per incident
me vull lunyar,
fora aviar
un poch del rench,
saltar entench
fora l cavat,
¡tant he mal grat
de les mesquines
fictes beguines!
prest puys me moch,
lur saber poch
e molt cuydar
vull insertar.
Veig la beguina
saltamartina
de sella n sella
de vetla n vetla,
gira mantells,
pica martells,
disputadora,
demanadora
de questions,
e fent rahons
als confessôs
e preycadôs;
de Deu demana,
puys d'ell emana,
tant virtual
universal
e fructuosa,
tan graciosa
font d'aygua viva,
com no s diriva
a tots los vius
per eguals rius,
car molts no n prenen,
e los que n tenen
no per egual:
demanant tal
es atrevida,

75. *sinputa* M. — 78. *lo fora* B. — 84. *Satan* M. — 06. *foraviar* M. — 13. *puix* A B. *m moch* M. — 16. *incertar* M. — 20. *de vellan vella* A B. — 30. *puix* A B. *del emana* B. — 32. *buniversal* M. — 34. *tant* A B. *tangraciosa* M. — 40. *e los que tenen* A B.

com la guarida
del flux antich:
com en publich
oys preycar
al popular
lo ver Messies,
forts malalties
li ve s curar,
volch s'arriscar,
la veu alçant
e fort cridant,
a qui l portà
e l'alletà
alt benehí:
Deu l'arguhí
sols pe l parlar;
dix, — «l'escoltar
e creure aprés
valen molt mes». —
  Martha tambė
la reprengué,
com replicà
quant ell manà,
— «leva u la losa», —
ella duptosa
dix, — «pudirà,
quatridià
es ja podrit» —
— «¿no te yo dit,
dix, si creuras,
fets singulâs
te faré creure?» —
donchs mes val creure
que disputar
ni altercar:
d'on altercant
e inquestant,
causa movent
l'omnipotent,
altre senyor
que Deu major
vol inquirir:
tal departir
es gran error.
  Lo creador
en fer, crear,
no pot errar;
vol, pot e sap,
tiny lo seu drap
vermell, vert, blau,
groch, com li plau.
  A son plaer
fa com l'oller,
qui d'una massa
ne fa terraça,
olla, scudella,
plat, canterella,
morter, librell,
gentil vexell,
leig, com se vol:
Deu al mallol
que l s'ha plantat
hi ha logat
quals ha volguts,
d'ells son venguts
ab sa legona
a prima, nona,
vespres; completa
fahena feta,
crida ls faynês,
los matinês
cansats, suats,
e los logats
a la vesprada:

45. *fluix* A B. — 46. *poblich* M. — 47. *boys* M. — 56. *be la lleta* M. *ell alleta* A. — 59. *sols per parlar* A B. — 61. *be creurapres* M. — 63. *Marta tanbe* M. — 79. *don altercant* M. *dona altercant* A B. — 98. *terrassa* A B. — 00. *cantarella* A B. — 12. *faena* M.

dona ls soldada
egual diner;
axi u vol fer:
¿qual injuría
si per un dia
tots vol pagar?
  Qui s deu clamar
si tal la feta
o contrafeta,
si Rachel, Lia,
Martha, Maria,
si Ester, Vastí,
Rut, Nohemí,
¡al seu partir
qui hi pot res dir!
per sola amor
fa bo y millor
al plaer seu;
qui ell vol beu
s'aygua o gracia
ab eficacia,
tant com ne cap
en lo seu cap.
  La qui no l vol
altre Deu col:
moltes peus tenen,
ni hi van ni hi venen,
les mans per pendre
cap per apendre,
orelles, ulls;
per sos entulls
no ls plau oyr,
ni obeyr
los crits e loure;
no s volen moure,
sos rolls obrir;
son elegir
ab libertat,
sa voluntat
no l'han forçada.
  La mal dreçada
roman en sech;
qui s clou son rech,
son portell tanca,
l'aygua li manca
ab gran rahó.
  Qui ab oró
se aparella,
e va ab cistella,
cedaç, garbell
o chich vexell,
de l'aygua pendre,
be deu rependre,
si s mor de set,
lo mal pertret
propri mateix;
no d'on parteix
la font tan ampla,
qual Deu exampla
per rius, braçals,
conduyts, canals
e cequioles,
rolls e filloles,
destiladôs
e brolladôs,
mijanes causes.
  Ab orde, pauses,
compte, mesura,
pes e dretura
l'aygua abandona,
franca la dona
l'alt cequier
a l'hereter,
qui pe l que ou

28. *Marta* M. — 29. *Hester* A B. — 32. *quiy* M. — 33. *per solamor* M. — 38. *efficacia* A. — 44. *niy van niy venen* M. — 47. *bulls* M. — 49. *boyr* M. — 56. *volentat* M. — 61. *tancha* M. — 62. *mancha* M. — 68. *xich* B. — 70. *be deu* M. — 73. *propi* M. — 81. *distillados* M. — 85. *conte* M. — 87. *layguabandona* M. *laygua bandona* A B. — 88. *francha* M. — 90. *al ereter* M.

sa terra mou
ab jou e rella,
ab sa trugella,
exada, pala
son camp eguala,
fa hi cavallons
ab alerons,
obre boqueres,
clou talponeres
del seu ribatge;
sols pach mundatge
e l'escurim,
traga l tarquim
del seu portell.
Qui son cervell
e los cinch senys,
a Pasqua al menys,
cada any no herbeja
e no ls deneja,
fa s herm, desert.
Lo temps hi pert,
te martellada
l'antrecuydada
beguina folla,
qui quant bull l'olla
no u coneix clar,
no sap filar,
ni res cusir,
ni menys legir;
e del saber,
poder, valer,
fer e crear,
gracies dar,
secrets juhis,
ne vol avís
e s'entramet.
Que Deu permet
es infallible,
cert e creyble;
tot hom diu, — « Deu
qui ferm no creu,
o no creurà,
damnat serà
e bandejat ». —
Tot batejat
d'aygua manal
e natural,
— no de alambí,
oli, let, vi
ni tal licor,
no hi han valor —
per son prelat
propri curat;
en temps de pressa
si fall endressa
de capellà,
tot cristià
hi pot suplir,
si sap ben dir
sens barbarisme
mots del baptisme,
l'aygua vessant,
l'Esperit sant
pe l lavament
obte granment,
fe d'hom mateix
si ja s coneix,
o del padrí
si es chich fadrí,
e dels presens:
fe dels parens
d'aquell malalt
del terrat alt
fet hun forat,

96. *son cam* B. — 16. *que* A B. — 19. *cosir* M. — 30. *crebible* M. — 34. *dampnat* M. — 36. *tot bategat* M. — 39. *dalambi* M. — 44. *propi* M. — 48. *crestia* A. *chrestia* B. — 49. *soplir* M. — 50. *sab* A B. — 52. *molts del babtisme* M. — 60. *xich* B. — 61. *presents* M. — 62. *parents* M.

per ells calat,
jahent al lit,
que fos guarit
tant hi bastà
que romas sà.
Si per fe stranya
l'home tant guanya
¡quant mes per propria
lo qui n te copia
regenerat
e orenat,
recreat, fet!
per Deu elet
fill adoptiu,
caritatiu,
qui sperarà
e ferm creurà
aquells cartells,
qui pe ls mantells
al ruch posats,
e pe ls sobrats
dotze sportins
del peix cofins
e pa plegats.
Son figurats
per dotze tretes
del riu eletes
pedres molt belles,
Josue d'elles
feu fabricar
novell altar.
Son denotats
pronosticats
los dotze mots,
dictats per tots
los majosdomens
apostols promens
de la apostolica,
una, catholica
e santa sgleya.
No segons creya
lo Manicheu,
contra qui s feu
credo novell
en un consell
sant e consult,
Quicumque vult,
per Athanàs
ab bon compàs,
fet gentilment,
diu verament
lo que s deu creure.
Aço par beure
tot tal crehent,
qui prou sovent,
de tot son tort
açi en la cort
de son prelat
se s composat.
E dels unguens
e sagramens
se s ja untat
e ben dinat,
no en posada
pe l rey dexada
ab Na Vastí,
qui sols bastí
dinar a fades,
mullers malvades;
mas en bellissim
hort de l'altissim
rey Assuer,
per ell fet fer
ab consellês

73. *propia* M. — 98. *pronostichats* M. — 01. *los majors homens* B. — 04. *catolicha* M. — 05-10. *sancta-sanct* A B. — 13. *per atanas* M. — 14. falta en M. — 17. *lo ques de creure* A B. — 18. *a sopar beure* M. — 22. *acin la cort* M. — 25. *enguents* M. — 26. *he sagraments* M. — 27. *huntat* M. — 32. falta en M. — 37. *asuer* M.

contra mullês,
en or, argent
menjant, bevent
a son delit,
no compellit,
ab fe formada
acompanyada
de virtuosos
e piadosos
fets obrant be,
no morta fe
mas ab fe viva,
caritativa,
tot elevat.
   Zacheu pujat
en arbre, creu
pot veure Deu;
Jesus lo crida
e s'hi convida
ab ell restar,
ensemps menjar;
si no u recusa
ni se n escusa
per pres haver
de nou muller,
es convidat,
assegurat
no dupte entrar
a l'alt sopar
celestial,
si nupcial
roba polida
porta vestida;
qui mal ropat
serà trobat
en semblant cena,
pres en cadena
serà ligat,
d'infern lançat
en la foguera.
   Donchs la uxera
qui te l retret
sagell secret,
la clau del pa,
com dit es ja,
pa consagrat,
pa enfornat,
pa cuyt e bla,
puys per sa ma
has a sopar,
la deus pregar
sia contenta,
e que consenta
tu entres dins.
   Mentres temps tins
de roba muda,
e la saluda
tots temps ab Ave,
pregant te lave
los teus delictes.

52. *charitatiua* B. — 54. *Gesseu* M A B. — 56. *par veure* B. — 57. *Jhesus* M. — 62. *scusa* A. — 66. *asegurat* M. — 70. *nuptial* A. — 73. *robat* M. — 80. *huxera* M. — 88. *puix* A B. — 89. *as a sopar* M.

QUARTA PART

Per tants conflictes
qui son en tu,
yo importú
e transformat,
ben informat
te so tramès,
e ja d'huy mes
s'acosta l'alba,
ta lengua balba
a queucom dir
e contradir,
a mi respondre
la veig dispondre
e tremolar;
aconsolar
te vull un tant.
Si est dubtant
en alguns passos,
e t paren cassos,
mal dits o nulles,
o falses butles,
lo que t'he dit
e repetit
tant de les dones
les abandones;
si hi has dubtat,
la voluptat
te fa torbar,
fat exorbar
los ulls e seny,
raho t costreny
e ta edat,
consells t'he dat
de prou prudencia,
experiencia
tots los conferma;
hages ne ferma
opinió,
oblivió
del voluptari.
Si m fas contrari
del manament
segonament
en parays
ans del divís
ja provehit,
per Deu fon dit,
—«multiplicau
e aumentau,
umpliu la terra»—
qui no s'afferra
ni se n atura
seguint natura,
ans se n deshix,
poch obeix,
trenca l manar;
responch te clar,
tal argument

06. *e ja duy mes* A M. — 18. *et paren quassos* A B. — 20. *bulles* A B. — 25. *siy as duptat* M. — 29. *bulls* M. — 43. *parahis* A B. — 48. *augmentau* A B. — 49. *honpliu* M. — 50. *aferra* B. — 51. *ni sen ha çura* A B. — 54. *boch* A. *poch obeib* B.

es defallent:
Adam creat
fon e format
engendrador,
començador
d'huma linatge,
fera ultrage
e gran pecat,
si engendrat
ell no n'hagués;
tots los aprés
Adam venguts
no hi son tenguts:
tambe pecara
sino engendrara
Emanué,
Abram també
e Joachim
fora gran crim
en aquells dies;
si Zacharies
se n fos estat,
no fora nat
aquell Johan
dels nats pus gran,
qui may fill feu
ni hach hereu
sense peçar.
No hi cal estar
molt en açò;
semblant liçó
fon l'alt parlar
del consagrar,
—«aço fareu
per recort meu»—
a tots se dix,
mas no s partix
ni s fa per tots:
aquells dos mots
—tots engendrau—
—tots consagrau—
son parlar breu
manat per Deu,
larchs en virtut
a multitut
e en comú;
no a cascú
singularment.
L'omnipotent
Jesus hom ver
no hach muller;
si n fos tengut
n'haguera hagut:
nunca pecà,
donchs may trencà
la ley aquesta.
Ell a la festa
fon convidat
del tan amat
cosingermà,
e hi confermà
lo matrimoni
ab testimoni
miraculós,
mas ell l'espòs
no volch cumplís
ni que dormís
may ab la sposa;
donchs prou par cosa
mes voluntaria
que necessaria:
cert l'engendrar
o lo servar
l'establiment,

63. *duma* M A. — 64. *feta* B. — 65. *peccat* M A. — 71. *peccara* M A. — 72. *si nougenrara* M. — 75. *be jhoachim* M. — 79. *fos stat* A. — 84. *ni hac ereu* M. — 85. *peccar* M A. — 86. *Noy cal star* A. — 89. *fon alt parlar* M. — 95. *ni fa* A B. — 07. *Jhesus* M. — 08. *no hac* M. — 11. *pecca* M A. — 12. *trencha* M. — 15. *fonch* A B. — 28. *neccessaria* M A B.

propiament
es dit consell.
Qui l'obrar d'ell
en tot semblar,
ben imitar
vol e seguir,
be n pot fugir
sense pecar
ni ley trencar:
faça u qui s vulla;
tu te n despulla
de tal calor,
no t faça por
per esser buyt
de fills o fruyt
si es vedat,
ni ton curat
te escomunique,
ni que t'abdique
entrar als temples.
Si mes contemples
les maravelles
d'algunes d'elles,
¿com referir
el arguyr
de la molt alta
e sense falta
sabent reyna
Sabba austrina
se nomenava?
ab si menava
de saviesa
e gentilesa
ben habillada
e avisada
gentil companya
de ley be stranya.
Ella famosa
e poderosa,
en lo moral
e natural,
molt erudida,
havent oyda
la nomenada
per mon anada
del meu poder
e alt saber,
mes divinal
que humanal,
per mes entendre
de mi apendre,
lo mon passant,
entravesant,
a veure m vench
e ab mi tench
grans parlaments:
dona m unguents
molt fins d'olor
de gran valor,
dona m planter
e sementer,
de balsem brots,
en Guadi tots
vinya n plantam,
sovint parlam
e discutim,
molt departim
d'astronomia,
molt ne sabia.
Ella m signà
e designà:
—«en aquest fust
un rey robust
molt desijat

32. *propriament* A B. — 36. *ben ymitar* A B. *ben bimitar* M. — 38. *fogir* M. — 39. *peccar* A B. — 61. *se nomenà* M A B. — 62. *ab si mena* M A B. — 65. *ben abillada* M A. *abbillada* B. — 67. *conpanya* M. — 87. *parlamens* A. — 88. *unguens* A. *bunguents* M. — 95. *vinyam plantam* B. — 05. *desigat* M.

sera penjat
per los juheus
mals vassals seus
en creu ben alt»; —
de l'hort del salt
prest lo n traguí
e l'amaguí
jus la picina;
d'ell medicina
l'aygua prenia,
homens guaria
sols la lacuna,
dones nenguna
no s lig guarís;
per lur avís
apres per dies
Jesus Messies
als fariseus
e seduceus
los alleguà
e divulgà;
tal diligencia
per mes sciencia
al jutjament,
fort argument
a ells seria.
Larch respondria,
si no dubtas
temps hi bastas,
curt hi vull dir:
no m cal desdir
per poca streta,
una oroneta
cert no fa stiu,
muller la viu
de infel rey,
fon fora ley,
de tot hagué,
tambe s caygué.
Si mes t'impliques
e fort repliques
de virtuoses
dones famoses
e venerades,
qui son estades,
vergens, fadrines,
monges, beguines,
poques casades
canonizades
per papa santes,
sibilles tantes
Deu redemptor
ser venidor
pronosticans,
de algunes grans
mas foren poques
mares e çoques
de ley antiga,
bo es te diga
la veritat.
Per equitat
e Deu honrar,
per ell formar
de Eva lo cos
qui d'hom fon os
carn de carn lur,
perque fan dur
per genitura
obrant natura
en lo mon hom,
algun queucom
son poch amables,
no extimables
que valguen mes

13. *la pecina* M. — 18. *denguna* M. — 22. *Jhesus* M. — 29. *al jutgament* M. — 37. *pocha* M. — 38. *bunoroneta* M. — 45. *tinpliques* M. — 50. *stades* A. — 67. *honrat* A B. — 68. *format* A B. — 77. *son poc amables* M.

per ses mullês.
Car matrimoni
no es testimoni
no sospitós,
ans prou dubtós;
inducció
presumpció
es de bondat,
seguretat
no n porta gens,
car moltes gens
fills d'altri crien,
cove donchs sien
no molt amades,
mas comportades
per ses aynes,
com les gallines
qui tot ho sullen
hon se recullen
per tants ous pondre.
Mas vull respondre
al argument
generalment,
per que les dones
forma Deu bones:
bondat alguna
sols la comuna,
si s volen, tenen,
d'elles ne prenen
alguna part;
les mes apart
ben luny l'arrullen
e la s despullen,
de si la lancen.
Les que s'atançen
fer qualque be
sots ley e fe,
son estimades
hun tant preades
en gran recort,
com l'home tort
rey entre ls cechs,
per alguns lechs
mencionades,
perpetuades
per longa fama;
d'aquestes ama
lo que han bo,
no tot lo so
que n fa la gent,
mas solament
sola virtut.
La fortitut
de Na Judich,
d'Ester te dich
la complacencia,
per sapiencia
Rebeca mira,
de Sarra tria
o Sarrahí
qui requirí
Abram tocar
la mossa Agar
fidelitat,
humilitat
molt gran de Lia,
la parleria
e bell estil
de Abigayl,
Delbora tria
sols prophecia,
Raab celant,
lo clau ficant
al pols Jabel,

82. *nos testimoni* M. — 85. *inductio* A. — 86. *presumptio* A. — 11. *larullen* M. — 17. *stimades* A. — 34. *de Hester* A B. — 37. *Rebecha* M. — 38. *tyra* A B. *tira* M. — 40. *requeri* A. — 47. *stil* A. — 48. *de Abigail* A. — 49. *delbora* Ṁ A B. — 50. *profecia* M. — 51. *Kaab* B. — 52. *lo clou* B. — 53. *guabel* M.

amant Rachel,
viudatge d'Anna,
de Na Susanna
pren continencia,
la penitencia
de Magdalena,
de l'alta Elena
peregrinatge,
hospitalatge
dels pobres zel
de Isabel
reyna contessa
e menoressa,
de Catherina
Tecla, Marina,
Anastasia,
Agnes, Lucia,
virginitat
ab caritat,
per fe martiri,
sens ereptiri
ne pots amar,
ben afamar
e ben voler,
dir ab plaer
sols tals virtuts.
Solicituts
de dones vives
te prech esquives,
sols te deportes
de semblants mortes
legint lur vida,
car han seguida
en qualque pas
sens contrapas
la bona via
de qui m'envia,
axi desfas
e satisfas
tos argumens
e pensamens:
lexa disputes
e no refutes
los consells meus,
cert si no ls creus
viuras penat,
morras damnat:
ta testa calba
puys es ja l'alba
volra dormir,
vull me n partir,
coman te a Deu.

60. *dalta Elena* M. — 62. *espitalatge* M. — 67. *de Caterina* M. — 68. *Merina* M. — 72. *ab charitat* B. — 82. *squiues* A. — 84. *semblans* A B. — 85. *legir* A B. — 90. *de quin envia* M. — 93. *arguments* M B. — 94. *pensaments* M B. — 00. *dampnat* M. — 01. *ta festa calba* B. — 02. *puix* A B. — 05. *comanladeu* M.

SPILL

Ó LIBRE DE LES DONES

PER MESTRE JACME ROIG

QUART LIBRE
DE ENVIUDAT

PRIMERA PART

COM ORDENA SA VIDA

Puys que sa veu
yo no sentí,
de fet sortí
tot elevat,
alienat,
esbalayt
pe l que oyt
lavos havia.
Com qui somnia
cosa plaent,
soptosament
si s despertat,
ne ha mal grat
e li sap greu,
com plaer seu
li han torbat:
desconsolat
com fon Thobies,
com Azaries
angel Raphel
se n tòrna'l cel,
e congoxat:
e com hujat
fon sant Ambròs
qui fon al cos
de sant Martí,
tambe Frontí
fon al de Martha;
legint la carta
de celebrar
sobre l'altar
ells s'adormiren,
dormint partiren
de sos bisbats
per Deu guiats
mirablement:
ells realment
feren l'ofici,
lo sacrifici,
santes pregaries
per funeraries
dels susdits sants;
lurs ajudants
vent los becar,
massa tardar,
los despertaren;
per qùe ls torbaren
del que luny feyen
e tan clar veyen,
los desplagué,
cascun hagué
enuig un tant.
E com parlant
Deu instruís,

06. *puix* A B. — 10. *laienat* A. *laienat* B. — 12. *boyt* M. — 14. *somia* M. — 23. *Tobies* M. — 28. *bugat* M A B. — 29. *sanct* A B. *sent* M. — 31. *sanct* A B. — 32. *tanbe* M. — 33. *Marta* M. — 43. *lofici* A. — 44. *sacriffici* A. — 45. *sanctes* A B. *pregaris* B. — 47. *sancts* B. — 56. *hage* B.

los senys obrís
a les figures,
santes scriptures
les declaras
a Cleophas
altre ab ell,
en lo castell
aposentats,
maravellats
del que parlà,
trencant lo pa
lo conegueren;
quant lo volgueren
desparegué,
molt los dolgué
com s'absentà.
E com trobà
sant Agostí
aquell fadrí
riba la mar,
volent buydar
l'ayguan d'un clot,
li dix, — « arlot,
¿que penses fer ? » —
Ab alt saber
lo chich respòs;
ab gran repòs
ell escoltant,
l'infant parlant,
perde l de vista;
ab cara trista
restà pensant.
Yo per semblant
tal me trobí;
apres cobrí
en seny tornat,
encadarnat
per l'escoltar
e tant vetlar:
tantost pensí
e començí
rememorar
e recordar,
recogitant
e recitant
lo que entenguí
e comprenguí
de la crehença,
per ma valença
a mi explicada
e declarada:
fon lo moral
e doctrinal,
per mi palpable
e practicable.
Mas lo subtil
de fort estil,
cert transcendent
mon sentiment,
theorich alt,
trobant me falt,
de vista losca
e ab ma fosca
flaca prensiva,
com la visiva
del duch e rat
qui s diu penat
e del muçol
al raig del sol;
d'ull lo perdia,
no l'entenia,
sols lo cobrava
com se calava
a l'aprensible
intelligible
per mig grosser:

62. *sancles* A B. — 85. *lo xich* B. — 87. *ell scoltant* A. — 16. *stil* A. — 19. *teborich* M. — 21. *lloscha* M. — 22. *foscha* M. — 25. *del duch errat* M. — 35. *per mi grosser* M.

fiu mon poder
no m'oblidas
que m recordas
per profit meu
e ara teu,
fill Balthasar.
Sens pus tardar
tantost vestim,
del lit levim,
e devallat
agenollat
a Deu lohí
e benehí,
regraciant
e suplicant
sa gloriosa
e piadosa
beneyta mare,
que ella m separe
del vell levat,
e renovat,
de l'infernal
drach Belial
me preservas.
E com pensas
que l temps passat
mal compassat
perdut no s cobra,
metí en obra
l'oyt novell
de bon consell.
Sens temps remetre,
volgui prometre,
fiu jurament,
vot, sagrament,
ab cor d'atendre,
may muller pendre
mas viure franch,
may en un banch
seure ne taula,
ni may paraula,
rahonament,
mot, parlament
d'elles sentir,
ni may oyr
lur malenpoli.
Bollir en oli,
menjar les mans,
morir abans,
ans peus estendre
que muller pendre,
ans soterrat
que mullerat.
De continença
fiu prometença;
puys fuy deliure
mudi de viure,
lexant l'activa,
contemplativa
cercant la vida,
prenint la mida
e l'exemplar
de contemplar
de ls ermitans
sols habitans
en los sechs erms,
hon viuen ferms
sens matrimonis
ab tals dimonis.
De fet ho fiu:
aquell estiu
yo fiu ma via
ves la mongia
ben ermitana,

49. *regratiant* A B. — 50. *e soplicant* M. — 65. *lo buyt nouell* M. *lo vi nouell* A B. — 78. *molt parlament* A B. — 80. *hoyr* M. — 83. *mengar* M. — 85. *stendre* A. — 91. *puix* A B. — 97. *a lexemplar* A B. — 98. *de ymitar* A B. — 99. *els hermitans* A B. — 04. *demonis* A B. — 06. *stiu* A. — 07. *maria* A. — 09. *hermitana* A B.

la catalana
damunt Falçet
de ça Poblet
qui s diu cartoxa,
hon la gent coxa
puja ab afany:
qualque mig any
yo hi aturí,
hon apurí
ab lo prior
bon confessor,
examinant
e rominant
ma conciencia:
la penitencia
haguí finida.

De la lur vida
fuy molt content,
e certament
vestit m'hi fora,
si la traydora
de bigamia
tal com la mia
tant no n vedas
que m'ordenas
a missa dir.

Al monestir
dona hi entras
ni s'acostas
nunca n'hi veren;
ans me digueren,
que la reyna
dona Marina
desafaynada
una jornada
sols per mirar
hi volch entrar
ab ses donzelles:
claustra, capelles,
quant calcigaren,
tot ho lavaren
e fort ragueren;
ells may ixqueren
del cor tancats;
molt son guadats
d'ocasió:
d'oració
ells me n mostraren,
molt m'endreçaren
per lur virtut
lo temps perdut
que l'esmenas;
que ordenas
lo venidor
vivint millor,
me consellaren:
tots m'abraçaren
e m'oferien
Deu pregarien
per mi tostemps.

De tots ensemps
pres comiat,
per Deu guiat
ves Sentes Creus,
ab moltes neus
e prou gran fret
fuy a Poblet,
cami ferrat
a Montserrat,
prop Tarragona
fuy a Vallbona.

¡Quin monestir
per convertir
tot peccador!
per la fredor
molt me cansà

10. *la cathalana* A B. — 15. *puga* M. — 17. *yoy* M. — 18. *apori* M. — 23. *consciencia* A. — 37. *donay* M. — 55. *doccasio* A. — 61. *smenas* A. — 67. *e mofferien* A B. — 73. *sanctes creus* B.

Benifaçà
e Vallivana:
fuy per la Plana
e per la Vall
ab gran treball
a Vall de Crist:
quant hagui vist
yo Portaceli,
cert fuy al eli
de cansament;
mas certament
segons mon vot,
res·pus devot
ni mes compost,
loch pus dispost
en tots no viu:
ab raho s diu
del cel la porta:
cert no hi es morta
la continencia,
de la abstinencia
ells han la suma,
may carn hi fuma,
ni a lur costa
dona s'acosta;
be hi reposí
fins deposí
lo lassament;
d'ells molt content
enamorat,
de lur bon grat,
cinta ma spasa,
torni m a casa,
hon huy yo stich,
en pau vos dich.

06. *de labstinencia* M. — 15. *benamorat* M. — 16. *ab llur bon grat* A B.

SEGONA PART

CONTINUA SON VIURE

Noranta cinch
o cent anys tinch,
dels quals cinquanta
o los xexanta
dels meus millôs,
penes, dolôs,
m'han espletat.
En veritat
lo sant sermó
de Salamó
qui m fon tramès,
los anys de mes
me stalvià,
e desvià:
yo mal nodrit,
vell endurit,
dolent, vilâ,
com lo milà
del terç any vell
per un budell
ja mi calava,
ja m'acordava
a fort cadena.
Ma gran esmena
del temps perdut
no conegut,
si la t recite,
creu, sols imite
lo publicà,
qui explicà
son falliment
tot humilment;
no pas com feu
lo phariseu
va, gloriós,
superbiós.
Yo instruyt
e corregit,
Deu ajudant
e graciant,
ab escandalls
e prou treballs
mon temps limite,
dones evite
per no torbar
com realgar;
sols un cambrer,
un escuder
e comprador,
çoch, pastador,
tres me servexen
e may me dexen,
lur sou los pague
e ls afalague:

24. *seixanta* A B. — 27. *man spletat* A. — 29. *sanct* A B. — 31. *fos* B. — 44. *smena* A. — 48. *ymite* M A B. — 52. *umilment* M. — 54. *fariseu* M. — 59. *deu aydant* A. — 61. *ab scandalls* A. — 68. *un scuder* A. — 73. *son sou* A B.

no tinch sensals,
de naturals
primiciades
e just delmades
rendes yo visch;
lo meu partisch,
finant mos dies,
en obres pies
e penitencia;
per abstinencia
lit sus la lenya,
e d'estramenya
tinch los lançols,
los camisols
d'aspre celici;
per exercici
de ma persona
alguna stona
yo cave n l'hort
per mon deport:
apres passeje
fins que fameje,
dijous, diumenge
e dimarts menge
carn sense greix,
los tres jorns peix,
l'hu aygua y pa,
si no m trob sa
pa y vi vermell;
de gros burell
es mon vestir,
a may jaquir
missa tots jorns,
cerque perdons,
sovint confesse,
e may no cesse
hores diurnes
dir e nocturnes
per morts e vius,
yo rem catius,
encarcerats
e enviudats
sovint visite;
los hostes site,
cert ma posada
no ls tinch tancada;
los malalts cure,
pubils procure,
do past al pobre,
vist lo y cobre.
No les femelles,
be fer a elles
o adjutori
no es meritori,
gens no ls ne fas;
de fret o glaç,
de set o fam
¡tant les desam!
si s vol morissen,
lams les ferissen
e les cremassen,
sal se tornassen
com la de Lot:
lança n un clot
qui res los dona;
mas qui ls perdona
lur falliment
peca greument:
molt fort errà
com no scorchà
En Assuer
a sa muller
Vasti reyna:
també Na Dina

77. *prouinciades* A B. — 89. *d'aspres* B. — 98. *e dimatrts* M. — 01. *a aygua y pa* A B. — 02. *trop sa* M. — 11. *ores* A B. — 15. *e encarcerats* A. — 41. *son falliment* A B. — 42. *pecca* A. — 44. *scorxa* B. — 45. *asuer* M. — 48. *tanbe* M.

morir deguera,
per ser vaguera;
millor li n pres
a Finehes
com acosà
e travessà
ab lo puyal
dins lo tendal
la dona dita
madianita;
nom de guerrer
justicier
li n ha restat
perpetuat.
   Aquell Ramon
qui darrer fon
comte n Tolosa
deliciosa
molt andeguera
sa muller era,
ab art trobada
matà penjada
saviament,
mas ferament.
   Beu acordaren
los qui mataren
ab gran foguera
muller primera
del fort Samsó.
   Per dir cansó,
tambor sonar,
massa cuytar,
primer exir,
be feu morir
cremada nua
la filla sua
lo duch bastart.
   Hague gran art
lo caminer
de sa muller
partint lo cos,
cascu bon tros
dels trips n'hagué,
de que s mogué
fer gran venjança,
cruel matança
de benjamines
e gabesines
de Galahat.
   Aquell untat
bon rey Hieu
noblement feu
de alt espenyar
tota sclafar
a Jesabel,
reyna cruel,
dona malvada,
en la entrada
ben calcigar
e rocegar
la lexà a cans,
sols peus e mans
lo que n romas,
en un nou vas
per ser estada
ab rey casada
fon soterrat.
   Be fon irat
ab gran rahó
l'antich baró
duch Moysès
ab Finehès
e vençedôs,
per ser tudôs

49. *mori* B. — 50. *vaynera* B. *vaytera* M. *vainera* A. — 52. *a finees* M. — 56. *tandal* A B. — 65. *compte'n* B. — 67. *mortan deguera* A B. — 77. *Sampso* A. — 93. *venganza* M. — 98. *buntat* M. — 01. *dalt speuyar* A. — 03. *Gesabel* M A B. — 08. *e rosegar* M. — 10. *peus y mans* A B. — 13. *per esser stada* A B. — 15. *sotterrat* A. — 16. *yrat* M A B. — 19. *moises* A. — 20. *finees* M.

de les casades
viudes portades
madianites,
cert infinites
les violades
totes trobades
mana matar
e degollar;
les vergens no,
e guanyals ho
virginitat.
  L'apostatat
En Julià
be castigà
braves mullês
ben nou millês;
per les mamelles
en les ramelles
d'arbres curtades
ben aguades
vives penjà.
  Tambe venjà
Hercules tost;
en hun recost
cent mil armades
aparellades
per ell combatre
sabe ls rebatre
lo lur arnès,
ab un revés
molt les vexà,
e les lexà
totes nafrades
e degollades
baix en la foya.
  No menys en Troya
Pantasilea
ab sa ginea
¡qui pot dir quanta!
millês quaranta
mortes tallaren.
  Tambe s mataren
los Persians
mes d'atre tans
d'elles millâs.
  En altre pas
onzemil belles
vergens puncelles
de la Bretanya,
moltes d'Espanya,
caygueren mortes
entre les hortes
e lo ribatge
d'un gran vilatge,
ab gran companya
en Alemanya
prengueren mort.
  No s feu gran tort
aquella necia
dita Lucrecia,
gentil, infel,
moguela hi zel
de que s vol fos,
matant son cos;
car conexia
que merexia
per son fallir,
tantost morir.
  E la cunyada
enamorada
de Octavià
tambe s matà,
sabent que feya,
car ella s veya
fort avorrida
e ben fornida

44. *tanbe venga* M. — 45. *Ercules* M. — 47. *cent mill* A. — 54. *e les dexa* A B. — 67. *millars* A. — 78. *alamanya* A B.

de puteria;
sa porreria
mort mereixqué,
per ço prengué
verí tan fort.
Si tal deport,
semblants jornades,
ab tals porrades
sovent havien,
millôs serien;
si yo podia
yo ls ne daria,
dich a les males;
totes son tales
les que conech.

06. *ab tals portades* M. — 09. *pudia* M.

TERCERA PART

Per lo que ls dech
per ses prohismes,
e pe ls baptismes
hon som lavats
tots batejats,
si he fals dit
ja me n penit
cert de bon cor:
no hajen por
les assegure,
si be m murmure,
que yo ls fes frau;
car no s tan brau,
fer ni felló
cert lo leó
com pintat par.
Per no dexar
elles irades,
avalotades
ves mi del tot,
vull dir un mot
per lur confort:
tot lo lur hort
de spines ple
de carts també
he practicat,
be he examinat
ma vida tota;
en la lur flota,
dels arbres vius
he vist molts nius
de verderols
e d'oriols
e molts vespês,
tots sos vergês
he ben cercat;
he hi sols trobat
un virtual
arbre fruytal,
sols, singular,
de virtuts clar,
ben empeltat;
crech ha trencat
l'ull al diable;
una loable,
sola, famosa
e fructuosa,
ben coneguda,
dona tenguda
per prous, valent,
Deü molt tement
e christiana,
tota humana,
comunicable,
dolça y amable
e graciosa,
certa, curosa,
neta, gentil,

15. *proysmes* M. — 16. *bablismes* M. — 18. *batlegats* M. — 22. *no hagen* A. *no ajen* M. — 23. *les asegure* M. — 31. *yrades* M A B. — 39. *be fraticat* M. — 55. *ben enpeltat* M. — 58. *huna llohable* M. — 65. *e chrestiana* A. *e cristiana* M. — 69. *e gratiosa* A.

sabent, humil
e poch parlera,
mas gran faynera,
dona endreçada,
ben esforçada
en tot quant feya;
ses hores deya
e tot l'ofici,
mas lo servici
e treballar
per son orar
no romania;
a tots paria
la lur persona
mes hom que dona:
des que so nat
tanta bondat
no viu en fembra,
d'aquesta m membra
que fon casada
e ben criada,
molt instruyda
e tal nodrida
pe l marit seu,
lo qual la veu
molt ben morir,
restà, se us dir,
desconsolat,
alienat,
fora de si:
be l coneguí
subplantador
e luytador;
blanch e vermell
es lo nom d'ell:
d'ella m recort,
Ys, primer mort
lo peix licer,
hach nom primer;
fon ma vehina,
mare, padrina
e fel amiga,
no massa antiga,
dona molt clara,
a mi molt cara;
res en lo mon
mentres hi fon
no ami tant,
fiu dol e plant
gran quant fallí,
de cor la amí
extremament.
Puys solament
en lur comuna
n'he trobat una,
la qual mereix
un poch de greix
e qualque festa,
per sola aquesta
los dich, me plau
ab elles pau
final fermar.

72. *homil* M. — 76. *ben sforçada* A. — 98. *seus dir* M. *sens dir* A B. — 08. *ys primer mot* A B. — 24. *puix* A B.

QUARTA E DARRERA PART

De la sens par
verge excellent,
de Deu potent
mare Maria,
no m'estaria
devotament,
atentament
no pas cuytat,
majoritat
dir cascun dia;
sa confraria
de la Seu gran
tostemps que van
a soterrar
e a honrar
ses professons,
misses, sermons,
servixch quant puch.
Sa stola duch
del rey empresa
als pits be stesa,
blanch ab gerreta
o terraçeta
ab flor de lir,
e sens fallir
set vergonyans
les quatre grans
festivitats
tinch convidats,
dos tots dissaptes
dels qui d'acaptes
porten sa vida;
ab semblant brida,
regnes e mos,
de tot mon cos
la fi n ordene.
Perque esmene
lo que mi fall
en esta vall
tan lacrimosa,
la gloriosa
jorn e nit pregue,
que ella m'aplegue
ab sos servens
primês correns
per ses monjoyes,
guanyant les joyes
de l'alt repòs;
esperar gos
ab fe fiant,
que ella ajudant,
atenyeré
e guanyaré
apres ma mort
lo segur port,
celestial
perpetual
alt consistori.

40. *attentament* A. — 46. *tots temps* A B. — 47. *a solterrar* A B. — 48. *e a honrrar* B. — 63. *disaptes* M. — 70. *Perquey smene* A. — 75. *nit e jorn pregue* A B. 77. *servents* M. — 78. *corrents* M. — 80. *iboyes* M. — 82. *sperar* A.

Al purgatori
per mos pecats
mal esmenats
se prou hi dech;
quant puch la prech
que me n aparte,
açi que m farte
per fer esmenes
de mals e penes
sols corporals;
les animals
e desplaês,
quals les mullês
en temps passat
me han donat
e mals presens,
per los turmens
en compte vagen.
Ara m'ensagen
males humôs,
penes, dolôs
tinch al present;
yo ara m sent
mal als talons,
en los ronyons
pedres, arena,
dolme l'asquena,
muscles e colzes,
tinch torts los polzes,
no puch tenir
ni menys regir
taça ni pinta,
ploma ni tinta;
l'ull dret tinch roig,
ni m veig ni m'oig,
no puch ja siure,
ni menys escriure:
molt mes ne resta
d'aquesta gesta
que no t'he dit,
temps ma fallit,
cert vell fexuch
ja pus no puch.
En lo present,
mon fill plasent
Balthasar Bou,
no hi ha res nou,
antich es tot:
yo, car nebot,
t'he sols rescrit
que m par profit,
mel e mantega,
si be s mastega
pot ben valer
a ben saber,
conexer clar,
be specular
e inquirir,
be discernir
que s Deu amar,
que desamar,
que eligir,
que avorrir;
tals dos contraris
exemples varis,
clares semblançes
e concordançes,
los manifesten,
mes los assesten
que l'alt volar.
Lo disputar
grans questions
en los sermons,
inperceptibles

93. *peccats* M A. – 94. *mal smenats* A. — 96. *li prech* A B. — 99. *smenes* A. — 09. *vajen* M. — 26. *nin veig nim oig* B. — 27. *no puch scriure* A B. — 28. *ni menys ja siure* A B. — 37. *Baltasar* M — 46. *e ben saber* A. — 50. *dicernir* M. — 60. *mes los asesten* M.

no aprensibles,
subtilitats
alietats
de Trinitat,
si en pecat
fon concebúda,
si fon remuda,
predestinar,
la fe provar,
dits d'En Pertusa,
d'En Lull sa musa,
de Ocham Scot
lur vari vot;
coses molt primes
ab subtils rimes
plau a les gens,
profit no gens
ne sol restar.
De tal preycar,
a mon parer,
es tal plaer
lo escoltar,
com lo contar
d'altri florins,
e dels oyns
les armonies
e melodies;
han ne delit,
quant han oyt
lo so es passat:
qui n sera stat,
ni recitar
ni recontar
nou espereu,
sols oyreu:
—«be han sonat,
be ha preycat,
a mon plaer».—
Axi certer
me pres a mi,
l'alt so que ohí
molt me plagué;
mas no cabé
en mon vexell,
lo meu cervell
poch ne prengué:
que retengué
te he scrit dessus,
lo menys confus
que he pogut:
del que he sabut
he fet procés,
pero sotsmès
tot a la lima
del qui es cima
dels correctôs;
en res errôs
contra la fe
si mal dit he,
no ben rescrit,
heu per no dit
e revocat,
per anullat
vull sia hagut;
fall me virtut,
vull me n jaquir.
Sols te requir
sovint hi liges
e que hi afiges
lo que hi sabras:
per temps creuras
lo que te scrich,
lo que yo t dich,
si may pratiques

70. *peccat* M A. — 77. *de Ocham ascbot* M. — 80. *suptils* M. — 87. *lo scoltar* A. — 89. *daltri sflorins* B. — 90. *boyns* M. — 94. *hoyt* M. — 99. *nou spereu* A. — 00. *hoyreu* M. — 06. *lalt que hoy* M. — 13. *lescrit desus* M. — 21. *correctors* B. — 28. *per annullat* M. — 32. *sols requerir* A B.

ni t'emboliques
gens ab les dones,
sols te consones
ab l'alta mare,
qui ab Deu lo Pare,
l'Esperit sant
d'ells emanant,
te Fill comú,
quì viu Deu hu
en unitat
e trinitat
eternalment.
Tots finalment
homens e fembres,
promens, profembres
vixcam deçà,
salvats dellà:

direm «Amén».

DEO GRATIAS

45. *sanct* A B. — 46. *hemanant* M. — 49. *e vnitat* B. *en hunitat* M.

CUADRO SINÓPTICO

DE LOS SIETE TEXTOS

DEL

SPILL

O LIBRE DE LES DONES

Para facilitar el estudio del *Spill* ponemos á continuación este Cuadro Sinóptico á fin de que se vea la marcha simultánea del texto de Jaime Roig en nuestra edición, en el Manuscrito del Vaticano (M) y en las ediciones de Valencia de 1531 (A), de Barcelona de 1561 (B), de Valencia de 1561 (C) y de 1735 (D) y en la de Barcelona de 1865 (E). Los números de la primera columna son los versos de nuestra edición; los de A B C, los de los folios y folios vueltos, y los de B E las páginas al frente de las cuales está aquel verso.

Las rayas perpendiculares señalan las faltas en el texto de los versos que comprenden en toda su extensión.

Sirve además de índice del *Spill*.

CUADRO SINÓPTICO

DE LOS SIETE TEXTOS DEL SPILL

CONSULTA

VERSOS	M	A	B	C	D	E
1	1	4	5	6		
12	. . .	. . .	5 *v.*			
27	. . .	. . .	. . .	6 *v.*		
35	. . .	. . .	6			
46	. . .	. . .	. . .	. . .		

PREFACI — 1.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
47	2	4 *v.*	6 *v.*	7	1	1
59	. . .	. . .	. . .	. . .	2	
63	. . .	. . .	7			
75	. . .	5				
77	. . .	. . .	. . .	7 *v.*		
105	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	2
07	. . .	. . .	. . .	. . .	3	
15	2 *v.*					
17	. . .	. . .	7 *v.*			
37	. . .	. . .	. . .	8		
39	. . .	5 *v.*				

PREFACI — 2.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
160	. . .	. . .	. . .	. . .	4	
67	. . .	. . .	8			
78	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	3
82	3					
94	. . .	. . .	. . .	8 *v.*		
200	. . .	6	. . .	. . .	5	
21	. . .	. . .	8 *v.*			
52	3 *v.*					
54	. . .	. . .	. . .	9		
57	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	4
62	. . .	. . .	. . .	. . .	6	
64	. . .	6 *v.*				
75	. . .	. . .	9			
314	. . .	. . .	. . .	9 *v.*		
16	. . .	. . .	. . .	. . .	7	
24	4					
28	. . .	7				
29	. . .	. . .	9 *v.*			
35	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	5
70	. . .	. . .	. . .	. . .	8	
74	. . .	. . .	. . .	10		
83	. . .	. . .	10			
92	. . .	7 *v.*				
94	4 *v.*					

PREFACI — 3.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
412	...	...	...	...	...	6
18	...	...	...	...	9	
32	...	...	...	10 *v.*		
33	...	...	10 *v.*			
53	...	8				
60	5					
72	...	...	...	...	10	7
87	...	...	11			
93	...	...	...	11		
517	...	8 *v.*				
26	...	...	...	...	11	
27	5 *v.*					
41	...	...	11 *v.*			
53	...	...	...	11 *v.*		
60	...	...	...	...	...	8
80	...	...	...	...	12	
81	...	I	I			
82	...	9				
95	6	...	12			
612	...	...	...	...	...	I
18	...	...	...	12		
34	...	...	...	...	13	
39	...	...	...	...	...	9
56	...	9 *v.*				
50	...	...	12 *v.*			
66	6 *v.*					

PREFACI — 4.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
72	...	...	...	12 *v.*		
82	...	...	...	...	14	
701	...	...	13			
05	...	10				
08	...	...	...	...	...	10
30	7					
32	...	...	...	13		
36	...	...	...	...	15	
55	...	...	13 *v.*			
69	...	10 *v*				
86	...	...	...	...	...	11
89	...	...	...	...	16	

PRIMER LIBRE — 1.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
793	...	...	...	13 *v.*		
97	7 *v.*					
802	...	...	14			
25	...	...	...	...	17	
28	...	11				
35	...	...	...	...	...	12
47	...	...	...	14		
56	...	...	14 *v.*			
66	8					
79	...	...	...	...	18	
88	...	11 *v.*				
907	...	...	...	14 *v.*		
10	...	...	15			
13	...	...	...	...	...	13
33	...	...	...	...	19	
34	8 *v.*					
48	...	12				
64	...	...	15 *v.*			
67	...	...	...	15		
85	...	I	I	I	I	I
90	...					
93	...	...	...	...	20	
97	...	...	...	...	...	14
1002	9					
15	...	12 *v.*				
24	...	...	16			
33	...	...	...	15 *v.*		
47	...	...	...	...	21	
71	9 *v.*					
79	...	13	...	...	...	15
82	...	...	16 *v.*			
98	...	...	...	16		
1105	...	...	...	...	22	
36	...	...	17			
39	...	13 *v.*				
40	10 .					
57	...	...	...	16 *v.*	...	16
59	...	...	...	...	23	
90	...	...	17 *v*			
99	...	14				
1209	10 *v.*					
13	...	...	...	...	24	
17	...	...	...	I		
18	...	...	...	17		
35	...	...	...	...	...	17

VERSOS	M	A	B	C	D	E
1244	...	...	18			
58	...	...	...	...	...	|
59	...	14 *v.*				
67	...	...	...	...	25	
78	11	...	...	17 *v.*		

PRIMER LIBRE — 2.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
89						
93	...	...	18 *v.*			
1301	...	...	...	...	...	18
11	...	...	...	...	26	
16	...	15				
34	...	...	...	18		
45	11 *v.*					
47	...	...	19			
65	...	...	...	...	27	
76	...	15 *v.*				
79	...	...	...	...	...	19
94	...	...	...	18 *v.*		
1401	...	...	19 *v.*			
15	12					
19	...	...	...	...	28	
36	...	16				
54	...	...	...	19		
55	...	...	20			
57	...	...	...	...	...	20
73	...	...	...	...	29	
84	12 *v.*					
96	...	16 *v.*				
1509	...	...	20 *v.*			

LIBRE PRIMER — 3.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
12	...	...	...	19 *v.*		
15	...	...	...	...	30	
22	...	...	...	...	...	21
51	...	17				
53	13					
57	...	...	21			
69	...	...	...	20		
70	...	...	...	...	31	
1600	...	...	...	...	...	22
1611	...	17 *v.*	21 *v.*			
23	13 *v.*					
24	...	...	...	...	32	
29	...	...	...	20 *v.*		
55	|					
56	|					
65	...	...	22			
71	...	18				
78	...	...	...	...	33	23
89	...	...	...	21		
96	14					
1719	...	...	22 *v.*			
31	...	18 *v.*				
32	...	...	...	...	34	
49	...	...	...	21 *v.*		
56	...	...	...	...	...	24
68	14 *v.*					
73	...	...	23			
86	...	...	...	...	35	
91	...	19				

PRIMER LIBRE — 4.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
1800	...	...	...	22		
05	...	...	...			
22	...	...	23 *v.*			
29	...	...	...	...	|	|
37	15				|	|
47	...	19 *v.*			|	|
65	...	...	...	22 *v.*	|	|
76	...	...	24		|	|
1907	...	20			|	|
09	15 *v.*				|	|
24	...	...	...	...	|	|
25	...	...	...	23		
30	...	...	24 *v.*	...	...	25
36	...	...	...	...	36	

SEGON LIBRE — 1.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
61	...	20 *v.*				
72	...	...	...	...	...	|
76	...	...	25			

VERSOS	M	A	B	C	D	E
1978	...	...	...	23 v.		
79	...	...	...	...	37	
80	16					
98	...	...	...	...	...	26
2021	...	21				
30	...	...	25 v.			
33	...	...	...	...	38	
38	...	...	...	24		
52	16 v.					
76	...	...	...	...	...	27
81	...	21 v.				
84	...	...	26			
87	...	...	...	...	39	
98	...	...	...	24 v.		
2123	17					
37	...	⊤	⊤	⊤	⊤	⊤
38	...	⊥	⊥	⊥	⊥	⊥
40	...	...	26 v.			
43	...	22	...	...	40	
48	...	...	...	...	...	⊥
57	...	...	...	...	...	28
60	...	...	...	25		
94	17 v.	...	27			
97	...	...	...	...	41	
2202	...	22 v.				
20	...	...	...	25 v.		
35	...	...	...	...	...	29
48	...	...	27 v.			
51	...	...	...	...	42	
62	...	23				
66	18					
80	...	...	...	26		
2302	...	...	28			
05	...	...	...	...	43	
13	...	...	...	...	...	30
22	...	23 v.				
39	18 v.					
40	...	...	...	26 v.		
56	...	...	28 v.			
59	...	...	...	...	44	
75	...	⊤	⊤	...	...	⊤
77	...	│	│	⊤	⊤	│
78	...	│	│	│	│	│
80	...	⊥	⊥	⊥	⊥	⊥
81	⊤					
82	⊥					
86	...	24				

VERSOS	M	A	B	C	D	E
2395	...	...	...	...	...	31
2404	...	...	...	27		
12	19					
14	...	...	29			
17	...	...	...	...	45	
46	...	24 v.				
64	...	...	...	27 v.		
67	...	...	29 v.			
71	...	...	...	...	46	
73	...	...	...	...	...	32
86	19 v.					
2503	...	...	...	...	⊥	⊥
06	...	25				
22	...	...	30			
24	...	...	...	28		
25	...	...	...	...	47	
51	...	...	...	...	...	33
56	20					
66	...	25 v.				
76	...	...	30 v.			
79	...	...	...	...	48	
84	...	...	...	28 v.		
2626	...	26				
27	20 v.					
29	...	...	...	...	...	34
30	...	...	31			
33	...	...	...	...	49	
44	...	...	...	29		
72	...	...	...	...	...	⊥
84	...	...	31 v.			
86	...	26 v.				
87	...	...	...	...	50	
99	21					
2702	...	...	...	...	...	⊥
04	...	...	...	29 v.		
09	...	...	...	...	...	35
38	...	...	32			
41	...	...	...	...	51	
46	...	27				
64	...	...	...	30		
72	21 v.					
87	...	...	...	...	...	36
92	...	...	32 v.			
95	...	...	...	...	52	
2806	...	27 v.				
24	...	...	...	30 v.		
45	22					

VERSOS	M	A	B	C	D	E
2846	...	...	33			
49	...	...	...	...	53	
65	...	...	...	...	...	37
66	...	28				
84	...	...	...	31		
2900	...	...	33 *v.*			
03	...	...	...	...	54	
16	22 *v.*					
26	...	28 *v.*				
43	...	...	...	...	...	38
44	...	...	...	31 *v.*		
54	...	...	34			
57	...	...	...	...	55	
86	...	29				
90	23					
3004	...	...	...	32		
08	...	...	34 *v.*			
11	...	...	...	...	56	
21	...	...	...	...	...	39
46	...	29 *v.*				
62	...	...	35			
64	23 *v.*	...	...	32 *v.*		
65	...	...	...	...	57	
99	...	...	...	...	...	40
3106	...	30				
16	...	...	35 *v.*			
19	...	...	...	...	58	
24	...	...	...	33		
34	24					

SEGON LIBRE — 2.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
46						
54	...	...	...	...	59	
56	...	...	...	...	...	41
62	...	30 *v.*				
64	...	...	36			
80	...	...	...	33 *v.*		
3202	24 *v.*					
08	...	...	...	...	60	
18	...	...	36 *v.*			
22	...	31				
34	...	...	...	...	...	42
40	...	...	...	34		
62	...	...	...	...	61	

VERSOS	M	A	B	C	D	E
3272	25	...	37			
82	...	31 *v.*				
3300	...	...	...	34 *v.*		
12	...	...	...	...	...	43
16	...	...	...	...	62	
26	...	...	37 *v.*			
37	25 *v.*					
42	...	32				
60	...	...	...	35		
70	...	...	...	...	63	
80	...	...	38			
90	...	...	...	...	...	44
3402	...	32 *v.*				
08	26					
20	...	...	...	35 *v.*		
29	...	...	...	...	64	
34	...	...	38 *v.*			
62	...	33				
68	...	...	...	...	...	45
78	...	...	...	...	65	
80	...	...	...	36		
81	26 *v.*					
88	...	...	39			
3522	...	33 *v.*				
32	...	...	...	...	66	
40	...	...	...	36 *v.*		
42	...	...	39 *v.*			
46	...	...	...	...	...	46
50	27					
82	...	34				
86	...	...	...	...	67	
96	...	...	40			
3600	...	...	...	37		
23	27 *v.*					
24	...	...	...	...	...	47
40	...	...	...	...	68	
42	...	34 *v.*				
50	...	...	40 *v.*			
58	...	...	...	...	...	I
60	...	...	...	37 *v.*		
94	...	...	...	...	69	
95	28					
3702	...	35				
03	...	...	...	...	...	48
04	...	...	41			
20	...	...	...	38		
48	...	...	...	...	70	

VERSOS	M	A	B	C	D	E
3758			41 *v.*			
62		35 *v.*				
68	28 *v*					
80				38 *v.*		
81						49
3802					71	
12			42			
22		36				
39	29					
40				39		
56					72	
59						50
66			42 *v.*			
82		36 *v.*				
3900				39 *v.*		
10	29 *v.*				73	
20			43			
37						51
42		37				
60				40		
64					74	
74			43 *v.*			
78	30					
4002		37 *v.*				
15						52
18					75	
20				40 *v.*		
28			44			
49	30 *v.*					
62		38				
72					76	
80				41		
82			44 *v.*			
93						53
4118	31					
21					│	│
22		38 *v.*			│	│
24					│	│
30					77	
36			45			
40				41 *v.*		
75						54
82		39				
84					78	
89	31 *v.*					
90			45 *v.*			
4200				42		

SEGON LIBRE — 3.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
4209						
27					79	
37						55
39		39 *v.*	46			
57				42 *v.*		
58	32					
81					80	
93			46 *v.*			
99		40				
4315						56
17				43		
30	32 *v.*					
35					81	
47			47			
59		40 *v.*				
77				43 *v*		
89					82	
93						57
99	33					
4401			47 *v.*			
19		41				
37				44		
43					83	
55			48			
68	33 *v.*					
71						58
79		41 *v.*				
97				44 *v.*	84	
4509			48 *v.*			
34						│
36	34					
39		42				
50						59
51					85	
57				45		
63			49			
99		42 *v.*				
4605					86	
07	34 *v.*					
17			49 *v.*	45 *v.*		
28						60
59		43			87	
71			50			
73	35					
77				46		

VERSOS	M	A	B	C	D	E
4688	...	...	...	...	...	—
4707	...	...	...	...	...	61
13	...	...	...	...	88	
19	...	43 *v.*				
25	...	...	50 *v.*			
37	...	...	...	46 *v.*		
42	35 *v.*					
67	...	...	...	...	89	
79	...	44	51			
84	...	...	...	...	...	62
97	...	...	...	47		
4814	36					
21	...	...	...	...	90	
33	...	...	51 *v.*			
39	...	44 *v.*				
57	...	...	...	47 *v.*		
62	...	...	...	...	...	63
75	...	...	...	...	91	
83	36 *v.*					
87	...	...	52			
99	...	45				

SEGON LIBRE — 4.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
4916	...	...	...	48	92	
28	...	...	...	...	...	64
36	...	...	52 *v.*			
52	37	...				
57	...	45 *v.*				
60	...	...	...	...	93	
74	...	...	...	48 *v.*		
90	...	...	53			
5006	...	...	...	...	...	65
14	...	...	...	...	94	
16	...	46				
24	37 *v.*					
34	...	...	...	49		
44	...	...	53 *v.*			
68	...	...	...	...	95	
76	...	46 *v.*				
84	...	...	...	...	...	66
94	...	...	...	49 *v.*		
95	38					
98	...	...	54			
5122	...	...	...	...	96	

VERSOS	M	A	B	C	D	E
5136	...	47				
52	...	...	54 *v.*			
54	...	...	...	50		
62	...	...	...	...	...	67
69	38 *v.*					
76	...	...	...	...	97	
96	...	47 *v.*				
5206	...	...	55			
14	...	...	...	50 *v.*		
30	...	...	...	...	98	
36	39					
40	...	...	...	...	...	68
55	...	48				
60	...	...	55 *v.*			
74	...	...	...	51		
84	...	...	...	...	99	
5307	39 *v.*					
14	...	...	56			
16	...	48 *v.*				
18	...	...	...	...	...	69
34	...	...	...	51 *v.*		
38	...	...	...	...	100	
63	—	—	—			
64	—	—	—			
70	...	...	56 *v.*			
78	...	49				
79	40					
92	...	...	...	...	101	
94	...	...	...	52		
96	...	...	...	...	...	70
5423	...	...	...	...	—	—
24	...	...	57		│	│
25	...	...	...	—	│	│
37	...	...	...	—	│	│
38	...	49 *v.*			│	│
42	...	...	...	—	│	│
47	40 *v.*			│	│	│
78	...	...	57 *v.*	│	│	│
97	...	50		│	│	│
5515	41			│	│	│
32	...	...	58	│	│	│
57	...	50 *v.*	...	│	│	│
62	—			│	│	│
64	—			│	│	│
82	41 *v.*			│	│	│
86	...	...	58 *v.*	│	│	│
5610	...	...	...	—	—	—

VERSOS	M	A	B	C	D	E
5617	. . .	51				
34	. . .	. . .	. . .	. . .	102	
36	. . .	. . .	. . .	52 v.		
40	. . .	. . .	59			
50	42					
62	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	71
77	. . .	51 v.				
88	. . .	. . .	. . .	. . .	103	
94	. . .	. . .	59 v.			
96	. . .	. . .	. . .	53		
5719	42 v.					
37	. . .	52				
40	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	72
42	. . .	. . .	. . .	. . .	104	
48	. . .	. . .	60			
56	. . .	. . .	. . .	53 v.		
87	43					
96	. . .	. . .	. . .	. . .	105	
97	. . .	52 v.				
5802	. . .	. . .	60 v.			
16	. . .	. . .	. . .	54		
18	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	73
40	. . .	. . .	. . .	—	—	—
55	43 v.					
56	. . .	. . .	61			
57	. . .	53				
5910	. . .	. . .	61 v.			
17	. . .	53 v.				
22	44					
64	. . .	. . .	62			
70	. . .	. . .	. . .	—	—	—
77	. . .	54				
80	. . .	. . .	. . .	. . .	106	
90	44 v.					
6006	. . .	. . .	. . .	54 v.		
18	. . .	. . .	62 v.			
26	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	74
34	. . .	. . .	. . .	. . .	107	
37	. . .	54 v.				
58	45					
66	. . .	. . .	. . .	55		
70	. . .	. . .	63			
88	. . .	. . .	. . .	. . .	108	
97	. . .	55				
6105	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	75
26	. . .	. . .	63 v.			
27	45 v.					

VERSOS	M	A	B	C	D	E
6138	. . .	. . .	. . .	55 v.		
54	. . .	. . .	. . .	. . .	109	
57	. . .	55 v.				
80	. . .	. . .	64			
96	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	76
97	46	. . .	. . .	. . .	. . .	—
99	. . .	. . .	. . .	56		
6208	. . .	. . .	. . .	. . .	110	
17	. . .	56				
34	. . .	. . .	64 v.			
46	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	—
59	. . .	. . .	. . .	56 v.		
62	. . .	. . .	. . .	. . .	111	
66	46 v.					
75	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	77
77	. . .	56 v.				
88	. . .	. . .	65			
6316	. . .	. . .	. . .	. . .	112	
19	. . .	. . .	. . .	57		
37	. . .	57				
38	47					
42	. . .	. . .	65 v.			
53	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	78
70	. . .	. . .	. . .	. . .	113	

TERCER LIBRE — 1.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
75	. . .	. . .	. . .	57 v.		
90	. . .	. . .	66			
93	. . .	57 v.				
6403	47 v.					
07	. . .	. . .	. . .	. . .	114	
09	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	79
29	. . .	. . .	. . .	58		
44	. . .	. . .	66 v.			
53	. . .	58				
61	. . .	. . .	. . .	. . .	115	
72	48					
87	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	80
89	. . .	. . .	. . .	58 v.		
98	. . .	. . .	67			
6513	. . .	58 v.				
15	. . .	. . .	. . .	. . .	116	
40	48 v.					
49	. . .	. . .	. . .	59		

VERSOS	M	A	B	C	D	E	VERSOS	M	A	B	C	D	E
6552	...	...	67 v.				7029	...	...	...	63		
65	...	...	...	...	...	81	36	52					
69	...	...	...	...	117		38	...	...	72			
73	...	59					39	...	...	...	...	...	87
6606	...	...	68				53	...	63				
08	49						61	...	...	...	...	126	
09	...	...	...	59 v.			89	...	...	...	63 v.		
23	...	...	...	...	118		92	...	...	72 v.			
33	...	59 v.					7107	52 v.					
43	...	...	...	...	...	82	13	...	63 v.				
60	...	...	68 v.				15	...	...	...	...	127	
69	...	...	...	60			17	...	...	...	...	...	88
77	...	...	...	...	119		46	...	...	73			
79	49 v.						49	...	...	...	64		
93	...	60					69	...	...	...	...	128	
6714	...	...	69				73	...	64				
21	...	...	...	...	...	83	77	53					
29	...	...	...	60 v.			95	...	...	...	...	...	89
31	...	...	...	...	120		7200	...	...	73 v.			
41	...	...	...	...	|	|	09	...	...	...	64 v.		
46	...	...	...	...	|	|	23	...	...	...	...	129	
50	50						33	...	64 v.				
53	...	60 v.					51	53 v.					
68	...	...	69 v.				54	...	...	74			
89	...	...	...	61			69	...	...	...	65		
91	...	...	...	...	121		73	...	...	...	...	...	90
6805	...	...	...	...	...	84	77	...	...	...	...	130	
13	...	61					93	...	65				
20	50 v.						7308	...	...	74 v.			
22	...	...	70				23	54					
45	...	...	...	...	122		29	...	...	...	65 v.		
49	...	...	...	61 v.			31	...	...	...	...	131	
73	...	61 v.					51	...	...	...	...	...	91
76	...	...	70 v.				53	...	65 v.				
83	...	...	...	...	...	85	62	...	...	75			
90	51						85	...	...	...	...	132	
99	...	...	...	...	123		91	...	...	...	66		
6909	...	...	...	62			94	54 v.					
30	...	...	71				97	...	...	...	|	|	|
33	...	62					7406	...	...	...	|	|	|
53	...	...	...	...	124		13	...	66				
61	...	...	...	...	...	86	16	...	...	75 v.			
62	51 v.						39	...	...	...	...	...	92
69	...	...	...	62 v.			49	...	...	...	...	133	
84	...	...	71 v.				61	...	...	...	66 v.		
93	...	62 v.					66	55					
7007	...	...	...	...	125		70	...	...	76			

VERSOS	M	A	B	C	D	E
7473	...	66 *v.*				
7503	...	...	...	...	134	
17	...	...	...	...	...	93
21	...	...	...	67		
24	...	...	76 *v.*			
33	...	67				
36	55 *v.*					
57	...	...	...	...	115 (135)	
78	...	...	77			
81	...	...	...	67 *v.*		
93	...	67 *v.*				
95	...	...	...	...	...	94
7608	56					
11	...	...	...	...	136	
32	...	...	77 *v.*			
41	...	...	...	68		
53	...	68				
65	...	...	...	...	137	
73	...	...	...	...	...	95
80	56 *v.*					
86	...	...	78			
7701	...	...	...	68 *v.*		
13	...	68 *v.*				
19	...	...	...	...	138	
40	...	...	78 *v.*			
51	57	...	...	...	...	96
61	...	...	...	69		
73	...	69	...	...	139	
94	...	...	79			
7821	...	...	...	69 *v.*		
23	57 *v.*					
27	...	...	...	...	140	
29	...	...	...	...	...	97
33	...	69 *v.*				
48	...	...	79 *v.*			
81	...	...	...	70	141	
93	...	70				
95	58					
7902	...	...	80			
07	...	...	...	...	...	98
35	...	...	...	...	142	
41	...	...	...	70 *v.*		
53	...	70 *v.*				
56	...	...	80 *v.*			
67	58 *v.*					
85	...	...	...	...	...	99

VERSOS	M	A	B	C	D	E
7989	...	...	...	...	143	
8001	...	...	...	71		
10	...	...	81			
13	...	71				
39	59					
43	...	...	...	...	144	
61	...	...	...	71 *v.*		
63	...	...	...	...	...	100
64	...	...	81 *v.*			
73	...	71 *v.*				
97	...	...	...	...	145	
8112	59 *v.*					
18	...	...	82			
21	...	...	...	72		
33	...	72				
41	...	...	...	...	...	101
51	...	...	...	...	146	
72	...	...	82 *v.*			
81	...	...	...	72 *v.*		
83	60					
93	...	72 *v.*				
8205	...	...	...	...	147	
19	...	...	...	...	...	102
26	...	...	83			
41	...	...	...	73		
60	...	...	...	...		
53	...	73				
56	60 *v.*					
80	...	...	83 *v.*			
8301	...	...	...	73 *v.*		
13	...	73 *v.*				
29	61					
34	...	...	84			
61	...	...	...	74		
73	...	74				
79	...	...	...	...	148	
88	...	...	84 *v.*			
8402	61 *v.*					
17	...	...	...	...	...	103
21	...	...	...	74 *v.*		
33	...	74 *v.*	...	...	149	
42	...	...	85			
73	62					
81	...	...	...	75		
87	...	...	...	...	150	
93	...	75				
95	...	...	...	...	...	104

VERSOS	M	A	B	C	D	E
8496	. . .	. . .	85 v.			
8541	62 v.	. . .	. . .	75 v.	151	
50	. . .	. . .	86			
53	. . .	75 v.				
73	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	105
95	. . .	. . .	. . .	. . .	152	
8601	. . .	. . .	. . .	76		
04	. . .	. . .	86 v.			
10	63					
13	. . .	76				
49	. . .	. . .	. . .	. . .	153	
51	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	106
58	. . .	. . .	87			
61	. . .	. . .	. . .	76 v.		
73	. . .	76 v.				
79	63 v.					
8703	. . .	. . .	. . .	. . .	154	
12	. . .	. . .	87 v.			
21	. . .	. . .	. . .	77		
29	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	107
33	. . .	77				
46	64					
57	. . .	. . .	. . .	. . .	155	
66	. . .	. . .	88			
81	. . .	. . .	. . .	77 v.		
93	. . .	77 v.				
8807	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	108
11	. . .	. . .	. . .	. . .	156	
14	64 v.					
20	. . .	. . .	88 v.			
41	. . .	. . .	. . .	78		
53	. . .	78				
65	. . .	. . .	. . .	. . .	157	
74	. . .	. . .	89			
80	65					
85	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	109
8901	. . .	. . .	. . .	78 v.		
13	. . .	78 v.				
19	. . .	. . .	. . .	. . .	158	
28	. . .	. . .	89 v.			
35	. . .	. . .	. . .	—	—	—
46	65 v.	. . .	. . .	—	—	—
48	. . .	. . .	. . .	—	—	—
73	. . .	79				
75	. . .	. . .	. . .	79		
77	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	110
82	. . .	. . .	90			

VERSOS	M	A	B	C	D	E
8987	. . .	. . .	. . .	. . .	159	
9014	66					
33	. . .	79 v.				
35	. . .	. . .	. . .	79 v.		
36	. . .	. . .	90 v.			
41	. . .	. . .	. . .	. . .	160	
55	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	111
82	66 v.					
90	. . .	. . .	91			
93	. . .	80				
95	. . .	. . .	. . .	80	161	
9133	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	112
44	. . .	. . .	91 v.			
49	. . .	. . .	. . .	. . .	162	
51	67					
53	. . .	80 v.				
55	. . .	. . .	. . .	80 v.		
98	. . .	. . .	92			
9203	. . .	. . .	. . .	. . .	163	
11	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	113
13	. . .	81	. . .	81		
19	67 v.					
52	. . .	. . .	92 v			
57	. . .	. . .	. . .	. . .	164	
73	. . .	81 v.	. . .	81 v.		
89	68					
90	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	114
9306	. . .	. . .	93			
11	. . .	. . .	. . .	. . .	165	
33	. . .	82	. . .	82		
58	68 v.					
60	. . .	. . .	93 v.			
65	. . .	. . .	. . .	. . .	166	
68	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	115
81	. . .	—	—	—	—	—
82	. . .	—	—	—	—	—
95	. . .	82 v.	. . .	82 v.		
9416	. . .	. . .	94			
21	. . .	. . .	. . .	. . .	167	
29	69					
48	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	116
55	. . .	83	. . .	83		
70	. . .	. . .	94 v.			
75	. . .	. . .	. . .	. . .	168	
97	69 v.					
9515	. . .	83 v.	. . .	83 v.		
24	. . .	. . .	95			

VERSOS	M	A	B	C	D	E
9526	...	...	...	...	...	117
29	...	...	...	...	169	
65	70					
75	...	84	...	84		
78	...	...	95 *v.*			
83	...	...	...	...	170	
9604	...	...	...	...	...	118
31	70 *v.*					
32	...	...	96			
35	...	84 *v.*	...	84 *v.*		
37	...	...	...	...	171	
82	...	...	...	...	...	119
86	...	...	96 *v.*			
91	...	...	...	...	172	
95	...	85	...	85		
99	71					
9740	...	...	97			
45	...	...	...	...	173	
55	...	85 *v.*	...	85 *v.*		
60	...	...	...	...	...	120
64	71 *v.*					
94	...	...	97 *v.*			
99	...	...	...	...	174	
9815	...	86	...	86		
31	72					
38	...	...	...	...	...	121
48	...	...	98			
53	...	...	...	...	175	
75	...	86 *v.*	...	86 *v.*		
97	72 *v.*					
9902	...	...	98 *v.*			
07	...	...	...	...	176	
15	...	...	...	...	...	122
35	...	87	...	87		
56	...	...	99			

TERCER LIBRE — 2.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
62	73	...	...	...	177	
86	...	...	...	...	...	123
92	...	87 *v.*	...	87 *v.*		
10005	...	...	99 *v.*			
08	...	...	...	...	178	
30	73 *v.*					
52	...	88	...	88		

VERSOS	M	A	B	C	D	E
10059	...	...	100			
62	...	...	...	...	179	
64	...	...	...	...	...	124
98	74					
10112	...	88 *v.*	...	88 *v.*		
13	...	...	100 *v.*			
16	...	...	...	...	180	
42	...	...	...	...	...	125
65	74 *v.*					
67	...	...	101			
70	...	...	...	...	181	
72	...	89	...	89		
10220	...	...	...	...	...	126
21	...	...	101 *v.*			
24	...	...	...	...	182	
32	...	89 *v.*	...	89 *v.*		
34	75					
75	...	...	102			
78	...	...	...	...	183	
92	...	90	...	90		
98	...	...	...	...	...	127
10303	75 *v.*					
29	...	...	102 *v.*			
32	...	...	...	...	184	
52	...	90 *v.*	...	90 *v.*		
68	76					
76	...	...	...	...	...	128
83	...	...	103			
86	...	...	...	...	185	
10412	...	91	...	91		
36	76 *v.*					
37	...	...	103 *v.*			
40	...	...	...	...	186	
54	...	...	...	...	...	129
72	...	91 *v.*	...	91 *v.*		
91	...	...	104			
94	...	...	...	...	187	
10503	77					
32	...	92	...	92	...	130
45	...	...	104 *v.*			
48	...	...	...	...	188	
74	77 *v.*					
92	...	92 *v.*	...	92 *v.*		
99	...	...	105			
10602	...	...	...	...	189	
10	...	...	...	...	...	131
42	78					

VERSOS	M	A	B	C	D	E
10647	...	...	...	...	┬	┬
48	...	...	...	...	┴	┴
52	...	93	...	93		
53	...	...	105 *v.*			
58	...	...	...	...	190	
80	...	┬	┬	┬	┬	┬
10713	78 *v.*	│	│	│	│	│
83	...	┴	┴	┴	┴	┴
86	┬					
96	│	...	...	...	...	132
10813	│	...	106			
18	│	93 *v.*	...	93 *v.*	191	
67	│	...	106 *v.*			
72	│	...	...	...	192	
74	│	...	...	...	...	133
78	│	94	...	94		
84	┴					
90	79					
10921	...	...	107			
26	...	...	...	...	193	
38	...	94 *v.*	...	94 *v.*		
52	...	...	...	...	...	134
60	79 *v.*					
75	...	...	107 *v.*			
80	...	...	...	...	194	
98	...	95	...	95		
11028	80					
29	...	...	108			
30	...	...	...	...	...	135
34	...	...	...	...	195	
58	...	95 *v.*	...	95 *v.*		
83	...	...	108 *v.*			
88	...	...	...	...	196	
98	80 *v.*					
11108	...	...	...	...	...	136
18	...	96	...	96		
37	...	...	109			
42	...	...	...	...	197	
67	81					
78	...	96 *v.*	...	96 *v.*		
86	...	...	...	...	...	137
91	...	...	109 *v.*			
96	...	...	...	...	198	
11211	...	...	...	┬	┬	┬
16	...	...	...	┴	┴	┴
37	81 *v.*					
38	...	97				

VERSOS	M	A	B	C	D	E
11244	...	...	...	97		
45	...	...	110			
56	...	...	...	...	199	
70	...	...	...	...	...	138
98	...	97 *v.*				
99	...	...	110 *v.*			
11304	...	...	...	97 *v.*		
07	82					
10	...	...	...	...	200	
40	...	...	...	...	┬	┬
43	...	...	...	...	│	│
47	...	...	...	...	│	│
48	...	...	...	...	┴	┴
53	...	...	111			
54	...	...	...	...	...	139
56	...	98				
68	...	...	...	...	201	
70	...	...	...	98		
76	82 *v.*					
11407	...	...	111 *v.*			
16	...	98 *v.*				
22	...	...	...	...	202	
30	...	...	...	98 *v.*		
32	...	...	...	...	...	140
46	83					
61	...	...	112			
63	...	...	...	┬	┬	┬
72	...	...	...	┴	┴	┴
86	...	99	...	...	203	
11500	...	...	...	99		
15	83 *v.*					
20	...	...	...	...	...	141
25	...	...	112 *v.*			
40	...	...	...	...	204	
46	...	99 *v.*				
60	...	...	...	99 *v.*		
79	...	...	113			
85	84					
91	...	...	...	...	205	
98	...	...	...	...	...	142
11606	...	100				
20	...	...	...	100		
33	...	...	113 *v.*			
48	...	...	...	...	206	
55	84 *v.*					
66	...	100 *v.*				
76	...	...	...	...	...	143

VERSOS	M	A	B	C	D	E
11680	...	...	...	100 *v.*		
87	...	...	114			
11702	...	...	...	...	207	
26	85	101				
40	...	...	...	101		
41	...	...	114 *v.*			
54	...	...	...	...	...	144
56	...	...	...	...	208	
75	...	...	...	...	|	|
76	...	...	...	...	|	|
86	...	101 *v.*	...			
95	85 *v.*	...	115			
11802	...	...	...	101 *v.*		
12	...	...	...	...	209	
34	...	...	...	...	...	145
46	...	102				
49	...	...	115 *v.*			
62	...	...	...	102		
64	86					
66	...	...	...	...	210	
11903	...	...	116			
06	...	102 *v.*				
12	...	...	...	...	...	146
20	...	...	...	...	211	
22	...	...	...	102 *v.*		
30	86 *v.*					
57	...	...	116 *v.*			
66	...	103				
74	...	...	...	...	212	
82	...	...	...	103		
90	...	...	...	...	...	147
97	87					
12011	...	...	117			
26	...	103 *v.*				
28	...	...	...	...	213	
42	...	...	...	103 *v.*		
65	87 *v.*	...	117 *v.*			
68	...	...	...	...	...	148

TERCER LIBRE — 3.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
76	...	...	...	...	214	
84	...	104				
99	...	...	...	104		
12114	...	...	118			
12122	...	...	...	...	215	
28	88					
34	...	...	...	...	...	149
44	...	104 *v.*				
59	...	(1)	...	104 *v.*		
68	...	...	118 *v.*			
76	...	...	...	...	216	
95	88 *v.*					
11204	...	106				
12	...	...	...	...	...	150
19	...	...	...	105		
22	...	...	119			
30	...	...	...	...	217	
64	...	106 *v.*				
66	89					
76	...	...	119 *v.*			
79	...	...	...	105 *v.*		
84	...	...	...	...	218	
90	...	...	...	...	...	151
12324	...	107				
30	...	...	120			
36	89 *v.*					
38	...	...	...	...	219	
39	...	...	...	106		
68	...	...	...	...	...	152
84	...	107 *v.*	120 *v.*			
92	...	...	...	...	220	
99	...	...	...	106 *v.*		
12404	90					
28	...	...	...	...	...	153
38	...	...	113 *dup.*			
44	...	108				
46	...	...	...	...	221	
59	...	...	...	107		
75	90 *v.*					
92	...	...	113 *v.* *dup.*			
12500	...	...	...	...	222	
04	...	108 *v.*				
06	...	...	...	...	...	154
19	...	...	...	107 *v.*		
45	91					
46	...	...	114 *dup.*			

(1) El fol. 105 y 105 v. falta en A.

VERSOS	M	A	B	C	D	E
12554	...	...	...	...	223	
64	...	109				
79	...	...	...	108		
84	...	...	...	...	...	155
12600	...	...	114 *v.*			
			dup.			
08	...	...	...	...	224	
15	91 *v.*					
24	...	109 *v.*				
39	...	...	...	108 *v.*		
54	...	...	115			
			dup.			
62	...	...	...	...	225	156
84	92	110				
99	...	...	...	109		
12708	...	...	115 *v.*			
			dup.			
16	...	...	...	...	226	
40	...	...	...	...	...	157
44	...	110 *v.*				
55	92 *v.*					
59	...	...	...	109 *v.*		
62	...	...	116			
			dup.			
70	...	...	...	...	227	
12804	...	111				
16	...	...	116 *v.*			
			dup.			
18	...	...	...	...	...	158
19	...	...	...	112		
23	93					
24	...	...	...	...	228	
65	...	111 *v.*				
70	...	...	117			
			dup.			
78	...	...	...	...	229	
79	...	...	...	112 *v.*		
92	93 *v.*					
96	...	...	...	...	...	159
12924	...	...	117 *v.*			
27	...	112	*dup.*			
32	...	...	...	...	230	
39	...	...	...	111		
62	94					
74	...	...	...	...	...	160
78	...	...	118			
			dup.			

VERSOS	M	A	B	C	D	E
12986	...	...	...	...	231	
87	...	112 *v.*				
99	...	...	...	111 *v.*		
13032	94 *v.*	...	118 *v.*			
			dup.			
40	...	...	...	...	232	
47	...	113				
52	...	...	...	...	...	161
59	...	...	...	114		
86	...	...	119			
			dup.			
94	...	...	...	...	233	
13100	95					
07	...	113 *v.*				
19	...	...	...	114 *v.*		
31	...	...	...	...	...	162
40	...	...	119 *v.*			
			dup.			
48	...	...	...	...	234	
67	95 *v.*	114				
79	...	...	...	115 *v.*		
94	...	...	120			
			dup.			
13202	...	...	...	...	235	
09	...	...	...	...	...	163
27	...	114 *v.*				
35	96					
39	...	...	...	115 *v.*		
48	...	...	120 *v.*			
			dup.			
56	...	...	...	...	236	
87	...	115	...	...	...	164
99	...	...	...	116		
13302	...	...	121			
04	96 *v.*					
10	...	...	...	...	237	
47	...	115 *v.*				
56	...	...	121 *v.*			
59	...	...	...	116 *v.*		
64	...	...	...	...	238	
65	...	...	...	...	...	165
72	97					
13407	...	116				
10	...	...	122			
18	...	...	...	...	239	
19	...	...	...	117		
41	97 *v.*					

VERSOS	M	A	B	C	D	E
13443						166
64			122 *v.*			
67		116 *v.*				
72					240	
79				117 *v.*		
13510	98					
18			123			
21						167
26					241	
27		117				
39				118		
72			123 *v.*			
77	98 *v.*					
80					242	
87		117 *v.*				
99				118 *v.*		168
13626			124			
34					243	
47		118				
48	99					
59				119		
77						169
80			124 *v.*			
88					244	
13707		118 *v.*				
18	99 *v.*					
19				119 *v.*		
34			125			
42					245	
55						170
67		119				
79				110		
88	100		125 *v.*			
96					246	
13827		119 *v.*				
33						171
38						
39				110 *v.*		
40						
42			126			
53						
56					247	
57	100 *v.*					
87		120				
96			126 *v.*			
13905				121		
10					248	

VERSOS	M	A	B	C	D	E
13917						172
26	101					
47		120 *v.*				
50			127			
64					249	
65				121 *v*		
90	101 *v.*					
95						173
14002			127 *v.*			
05		121				
18					250	
25				112		
56			128			
58	102					
65		121 *v.*				
72					251	
73						174
85				112 *v.*		
93						
96						
14110			128 *v.*			
25		122				
26	102 *v.*					
30					252	
49				113		
55						175
64			129			
84					253	
85		122 *v.*				
94	103					
14209				113 *v.*		
18			129 *v.*			
33						176
38					254	
45		123				
63	103 *v.*					
69				114		
72			130			
92					255	
14305		123 *v.*				
11						177
26			130 *v.*			
29				114 *v.*		
32	104					
46					256	
65		124				
80			131			

VERSOS	M	A	B	C	D	E
14389	...	...	...	115	...	178
14400	104 *v.*					
02	...	...	...	...	257	
25	...	124 *v.*				
34	...	...	131 *v.*			
49	...	...	...	115 *v*		
56	...	...	...	...	258	
67	...	...	...	...	...	179
70	105					
85	...	125				
88	...	...	132			
14509	...	...	...	116		
10	...	...	...	...	259	
38	105 *v.*					
42	...	...	132 *v.*			
45	...	125 *v.*	...	...	...	180
64	...	...	...	...	260	
69	...	...	...	116 *v.*		
96	...	...	133			
14605	...	126				
10	106					
18	...	...	...	...	261	
23	...	...	...	...	...	181
29	...	...	...	117		
42	...	...	...			
50	...	...	133 *v.*			
62	...	...	...			
65	...	126 *v.*				
79	106 *v.*					
14704	...	...	134			
10	...	...	...	117 *v.*		
25	...	127				
44	107					
58	...	...	134 *v.*			
70	...	...	...	118		
85	...	127 *v.*				
14810	107 *v.*					
12	...	...	135			
30	...	...	...	118 *v.*		
45	...	128				
51	...	...	...			
52	...	...	...			
56	...	...	...			
62	...	...	...			
66	...	...	135 *v.*			
76	108					
98	...	...	...	119		

VERSOS	M	A	B	C	D	E
14905	...	128 *v.*				
20	...	...	136			
43	108 *v.*					
58	...	...	...	119 *v.*		
65	...	129				
74	...	...	136 *v.*			

TERCER LIBRE — 4.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
15007	109					
14	...	...	...	120		
21	...	129 *v.*				
24	...	...	137			
71	...	...	...			
78	...	...	137 *v.*			
81	...	130				
83	109 *v.*					
15105	...	...	...			
09	...	...	...	120 *v.*		
32	...	..	138			
40	110					
41	...	130 *v.*				
68	...	...	...	...		
69	...	...	...	121		
86	...	...	138 *v.*			
15201	...	131				
09	110 *v.*					
12	...	...	...	...	262	
29	...	...	...	121 *v.*		
40	...	...	139			
41	...	...	...	...	...	182
61	...	131 *v.*				
66	...	...	...	...	263	
77	111					
89	...	...	...	122		
94	...	...	139 *v.*			
15319	...	...	...	...	...	183
20	...	...	...	...	264	
21	...	132				
45	111 *v.*					
48	...	...	140			
49	...	...	. .	122 *v.*		
74	...	..	...	...	265	
81	...	132 *v.*				
97	...	...	...	...	...	184
15402	...	...	140 *v.*			

QUART LIBRE — 1.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
15406	112	...	...	123	266	
32	...	133				
38	...	...	...	...	267	
45	...	...	141			
48	...	...	...	...	...	185
56	...	...	...	123 *v.*		
74	112 *v.*					
92	...	133 *v.*	...	...	268	
99	...	...	141 *v.*			
15516	...	...	...	124		
26	...	...	...	...	...	186
41	113					
46	...	...	...	...	269	
52	...	134				
53	...	...	142			
76	...	...	...	124 *v.*		
15600	...	...	...	...	270	
04	...	...	...	...	...	187
07	...	...	142 *v.*			
09	113 *v.*	...				
12	...	134 *v.*				
36	...	...	...	125		
54	...	...	...	...	271	
61	...	...	143			
72	...	135				
76	114					
82	...	...	...	...	...	188
96	...	...	...	125 *v.*		
15708	...	...	...	...	272	
14	...	...	143 *v.*			

QUART LIBRE — 2.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
28	...	135 *v.*				
40	114 *v*					
47	...	...	...	...	...	189
51	...	...	...	126	273	
64	...	...	144			
88	...	136				
15805	...	...	...	...	274	
09	115					
11	...	...	...	126 *v.*		
18	...	...	144 *v.*			
15825	...	...	...	...	...	190
27	...	...	...			
28	...	...	...			
48	...	136 *v.*				
61	...	...	...	...	275	
63	...	...	...			
72	...	...	145			
77	115 *v.*	...	...			
88	...	...	...	127		
15908	...	137				
19	...	...	...	...	...	191
26	...	...	145 *v.*			
29	...	...	...	...	276	
47	116					
48	...	...	...	127 *v.*		
68	...	137	...			
79	...	...	146			
94	...	...	...	...	277	
16004	...	...	...	...	...	192

QUART LIBRE — 3.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
14	116 *v.*					
17	...	...	...	128		
24	...	138				
29	...	...	146 *v.*			
38	...	...	...	...	278	
74	...	...	...	...	...	193
77	...	...	...	128 *v.*		
79	117					
83	...	...	147			
84	...	138 *v.*				
92	...	...	...	...	279	

QUART LIBRE — 4.ª PART

VERSOS	M	A	B	C	D	E
16134	...	...	147 *v.*	129	280	
40	...	139				
42	117 *v.*					
44	...	...	...	...	...	194
74	...	...	...	...	281	
84	...	...	148			
91	...	...	...	129 *v.*		

VERSOS	M	A	B	C	D	E
99	. . .	159 v.				
16207	118					
22	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	95
28	. . .	. . .	. . .	. . .	282	
38	. . .	. . .	148 v			
54	. . .	. . .	. . .	30		
60	. . .	140				
74	118 v.					
82	. . .	. . .	. . .	. . .	283	
92	. . .	. . .	149			
16300	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	196
14	. . .	. . .	. . .	130 v.		
19	. . .	140 v.				
36	. . .	. . .	. . .	. . .	284	
41	119					
46	. . .	. . .	149 v.			

1 CONSULTA

de Mestre Jacme Roig
a Mossèn Joan Fabra

47 PREFACI

Primera part del Prefaci
160 Segona part del Prefaci
412 Tercera part del Prefaci
672 Quarta part del Prefaci

PRIMER LIBRE

De sa juventut

793 Primera part

De la fadrinea ab sa mare

1289 Segona part

Com fon afillat y tramès

1512 Tercera part

Continua los actes fets en Paris

1800 Quarta part (1)

Clou son viatge tornant a Valencia

(1) En D E falta división y título aquí, pero se pone este mismo al verso 1955, donde en las otras ediciones está el principio del libro segundo.

SEGON LIBRE

De quant fon casat

1955 Primera part (1)

Com pres doncella

3146 Segona part (2)

Com volgué pendre beguina

4209 Tercera part (3)

Com pres viuda

4916 Quarta part (4)

De monges

TERCER LIBRE

De la liçó de Salamó

6375 Primera part (5)

De la liçó de Salamó

9962 Segona part
12076 Tercera part
15000 Quarta part (6)

QUART LIBRE

De enviudar

15406 Primera part

Com ordena sa vida

15721 Segona part

Continua son viure

16014 Tercera part
16134 Quarta part
16357 direm «Amén».

(1) En D E se pone aquí la 4.ª parte del libro 1.º con el título: *Clou son viatje tornant a Valencia.*

(2) En D E empieza aquí el libro 2.º, con el título, sin embargo, de *Com volgué pendre beguina. Primera part,* sin más título.

(3) En D E: *Segona part* (del libro 2.º). *Com pres viuda.*

(4) En D E: *Tercera part. De monjes.*

(5) En D E: *Tercer libre. Primera part de la liçó de Salamó.*

En B C está como en M A, pero sin título en el libro y sí en la parte 1.ª

(6) En D E falta esta división.

COMENTARIO

AL

SPILL O LLIBRE DE LES DONES

DE

JAIME ROIG

COMENTARIO

CONSULTA

1. Así titula el autor los primeros 46 versos que pone al frente de su obra. Falta por completo este título en las ediciones de Ros y de Briz. Remite su trabajo á Mosén Juan Fabra, caballero valenciano, para que lo lea, lime y corrija, y hasta añada lo que encuentre faltarle. Roig llama *caballero valiente* á este Fabra, y celebra la fama que tenía entre las mujeres *por su gentil atrevimiento.* Seguramente se refiere á la nombradía cobrada por él y su hermano Mosén Pedro Fabra, hijos del Señor de Chella, en el famoso *Passo honroso* de Suero de Quiñones á doce de julio de 1434 [1].

4 y 5. **roman,** 3.ª pers. del sing. del pres. indic. del verbo *romanir* ó *romandre,* quedarse, permanecer. Vide verso 16083, *romania.* **coman,** 1.ª pers. sing. pres. indic. del verbo *comanar,* encomendar. Hoy añadiríamos una *e* en Valencia.

8. El adverbio de lugar **hi** (en latín *hic,* aquí, ahí, en él) no se usa ya en Valencia. **Fall,** de *fallir,* faltar, también en desuso, pues sólo existe *fallar,* quedarse sin granar la espiga.

10. **Callosa** es la de Ensarriá en la provincia de Alicante, la cual era Señorío de los caballeros del apellido *Bou,* como después veremos. Situada la población en un pequeño valle rodeado de montañas, y acaso viviendo Roig en el campo, podía muy bien haberla elegido éste para descansar de

---

1) Vide Lafuente, *Historia de España.* Apéndice al cap. XXXIII del libro III. Este noble Juan Fabra (ó Fabla, como se dice en el *Passo)* fué Procurador Real del Reino de Valencia, y como sustituto del Baile General debió firmar la carta que aparece en Viciana, 2.ª parte, folio 141, edición de 1881, con fecha de 1487, pues en esta época regía este cargo D. Diego de Torres y no él. (Nota del Archivo de la casa de Malferit.) Vide también el libro del *Passo honroso,* edición Sancha, 1783. Escolano dice al final del capítulo XXX y libro VIII, que los Fabras eran caballeros y señores antiguamente de Antella, los cuales «tanto florecieron en este Reino y acabaron sirviendo á los reyes en sus conquistas».

sus fatigas profesionales y huir de la peste que diezmaba á Valencia. Nótese la palabra arcaica *fuyt* por *fugit*, huído. La reina Doña María, viuda de Alfonso V de Aragón, de la que fué médico Jaime Roig, había fallecido en 7 de septiembre de 1458. «En 13 de junio de 1459 morían ya algunos de landres en Valencia,—dice Ribelles en su opúsculo sobre las *Epidemias*,— y los reyes é infantes, que estaban aquí, se trasladaron á Cuarte; el conde de Foix, con los embajadores de Francia, Génova y Provenza, salieron para sus estados; el pueblo se amilanó; desamparó sus casas gran parte de los pudientes.» En el *Manual de Consells* se hace notar que el 21 de junio se hizo una rogativa á Nuestra Señora de Gracia «per ço com N. S. Déu visita aquesta ciutat e alguns lochs circunstants a aquella per malalties epidemials». Se atribuyó la pestilencia á falta de lluvia, y no se hace constar el remedio hasta el 24 de abril del año siguiente 1460, en que se hace la procesión á Nuestra Señora de Gracia, «per retre gracies a N. S. Deu, que per sa clemencia infinida ha volgut levar la pestilencia e donar pluja e bon temps». Otras pestes hubo en años anteriores y en los siguientes, particularmente fueron terribles las de 1466 y 1467; pero, como veremos al verso 10514, este pasaje lo escribía Roig en 1460, debiéndose haber empezado su obra mucho antes. Libre como médico por la muerte de la reina, empezaría á dar forma á sus apuntes en 1459, pasando el invierno y primavera, y acaso el verano siguiente, en Callosa, pues la peste que creyeron había terminado en abril del sesenta, recrudeció en julio del mismo año, continuando hasta el 3 de febrero del sesenta y uno, en que se volvieron á dar gracias por haber cesado. Dice el *Dietario del Capellán de Alfonso V*, que desde 1459 á 1467 murieron en Valencia doce mil personas de la epidemia.

22. **tembre**, ant. por *témer*, temer, tener temor. Se repite al verso 1504.

31. **de mi com de fill manau.** Estas palabras dan á entender que Mosén Juan Fabra era más viejo que Roig.

38. **ordit**, de *ordir*, en valenciano (en catalán y castellano *urdir*), disponer los hilos en el urdidor para ponerlo en el telar. Met., proyectar, prevenir medios para un fin malo ó bueno. Cf. 138-672.

PREFACIO

50. Empieza el poeta usando términos técnicos é ideas teológicas. Dice que adora á Dios: **latriament** | *qual sol adore*, es decir, que le adora por ser el único, el *solo*, y vuelve luego á repetir esta misma idea del culto de *latría*, que se da sólo á Dios.

58. **sols ell colent** (infinitivo *colre*, del latín *colere*), dando culto á él solo. Y compendia los diez mandamientos en solos dos: amar á Dios *de cor sancer*; *y amant proisme* | *com mi mateix*. Vide v. 451. Poco después escribe:

70. **per Deu altisme**, síncopa del latín *altissime*, para que le venga bien á *proisme*. Así en verso castellano se dice *infelice* por infeliz.

102. Empieza aquí una alusión al *siervo fiel* de la parábola del Evangelio de

San Mateo, XXV, 25, en que aquél dice: *«Señor... temeroso de perder el talento, me fui y escondí tu talento de plata en tierra...» Su amo replicó: «Debías haber dado mi talento á los banqueros, para que yo á la vuelta recobrase mi caudal con los intereses.»*

110. **spert**, por *expert*, de *expertus*, partic. pasivo del verbo latino *experiri*, experimentar. Úsase también como sustantivo y significa entonces *experto*, perito.

115. **remeyar**, ant. por remediar.

126. **fet ignocent**. Alude al estado de gracia de nuestros primeros padres.

130. **jaç**, 3.ª pers. sing. presente indicativo de *jaure*, yacer, estar echado.

132. **sirgant**, propiamente el animal que tira de la *sirga* ó cuerda con la que se arrastra una embarcación contra la corriente, desde la orilla de un río. Sólo el Ms. nos da esta lectura, que en las cinco ediciones impresas se dice *lo sirga*, privando del femenino á este nombre. El poeta pasa aquí del significado directo al metafórico, convirtiendo en *sirgante* al gusano de seda.

136. **romplís**, se le rompe ó quiebra el hilo.

137. **lo sest** (f. Labernia), la puntería ó blanco del tiro, y de ahí *asestar*, del latín *sisterè*, colocar, ordenar, apuntar ó dirigir el tiro del cañón, flecha, etcétera, á parte determinada.

138. **ordix**. Vide 38 y 672.

139. **tix**, y 1530 **tixqué**, en Labernia *teixir*, en valenciano actual *texir* y *tixir*: *aquell tix ó tixqué*, teje ó tejió.

141. **fallirà**, de *fallir*, faltar: *fall*, tercera persona del presente de indicativo.

143. **manleuta**. Fuero I, de Jaime I, folio 97, suena *manlevat*, de *manlevar*, obligarse á pagar una cosa tomada en empréstito; en latín, *manulevare*. Du Cange, en «*manleuta*, fidejusio, sponsio seu præstatio, hisp. *manlieva*». Dic. Acad., *manlieva*, empréstito con garantía.

144. **capleuta** (ó caplleuta); 1241, *caplleutes*. En Labernia, fianza de persona; pero, según fuero de Valencia, lo era pecuniaria. Du Cange, en *caplevator*, «qui captum judici repræsentare tenetur: *capleuta* ipsa obligatio».

153. **rot**, ant. por *rompul*, roto. *Squinçat*, por *esquinsat*, rasgado.

154. **pinçat**, cogido con pinzas. Si Roig hubiera escrito su libro después de la introducción de la imprenta en Valencia, creeríamos que se refería á las correcciones de la composición, que se hace valiéndose de las pinzas para sacar los tipos; pero acaso tenía presente, como médico, el instrumento de que se servía para poner y sacar las hilas al curar las llagas.

162. **jaquint**, de *jaquir*, ant., latín *jactare*, dejar, echar, arrojar, desamparar.

165. **dant hi del peu**, dándole un puntapié.

166. **vell jubileu**, viejo centenario. Vide adelante 387, en que dice tener sólo 80 años.

180. **yres y tals**, por *y tals ires*.

182. **ab poch delit**, con difícil respiración, falto de ánimo (aun se usa *delit* en este significado). Y, así, *delit, d'elit, d'halit*, de *halè*, respiración, del latín *halare*, respirar. Vide 335 y 505.

188. **ocells**, ant., por *aucells*, pájaros (latín *avicellæ*, pajarillos).

189. **chillant**, chillando. Nótese la *ch* explosiva aquí y en otros lugares de

Roig y en otros textos antiguos valencianos, donde es constante esta *ch*, como en *archiu, chic, chiques*, etc., que los catalanes escriben y pronuncian *arxiu, xic, xillant, xamellot*, etc. Cuando se encuentre en nuestro texto esta *ch*, esté seguro el lector que la usó Roig.

190. **sibillant**, ant., pronúnciese *sibil-lar*, silbar, y de ahí *sibillant*, el que silba.

193. **ahucant**, y 2658 *ahuchs*. Palabra aun en uso en Valencia, como sinónima del catalán *udolar*, ó sea *ahuecar* la voz, poniendo las manos junto á la boca para formar bocina. Así aplauden los labradores en sus serenatas; de esta manera rechiflan, y hacen también lo que llaman el *cudolet*, que consiste en publicar á gritos y con esta voz las faltas de cualquiera moza, para lo cual se esconden separadamente dos personas en diferentes casas, y desde allí llaman la atención con estos gritos y escándalo. De la costumbre árabe de *ahucar* habla D. Jaime en su *Crónica*, edición Aguiló, cap. 221, pág. 265: «Exiren bé mil sarrains a la costa de Murvedre e cridaven, e *aucauen*, mas no s gosaven acostar». En la edición de los Privilegios de Valencia de 1515 se escribe en este pasaje *ahucauen*, como Roig. Nótese que este mismo da á continuación el significado de la palabra *ahucar*, que dice es hacer el canto del lobo, *dels lops fent cant*.

197. **los frens dauren**, doran los frenos; lujo que gastaban los caballeros del siglo XV. Así está el del rey Conquistador, que se conserva en la Catedral de Valencia.

207. **sentins de nas**, met. oliendo.

211. **despenen**, de *desprende*, ant., gastar, malbaratar.

213. **tresnuytant** (f. Labernia), trasnochando.

218. **vibra**, por *vibora*, vívora.

222. **nou**, presente de indicativo de *noure*, dañar, del latín *nocere*.

229. **s'arrehen** (f. Labernia). En el Glosario del Ant. Franc. *arréer*, prepararse, disponerse, trabajar en una cosa. Úsase como verbo activo en significado de pegar, acometer, echarse al cuerpo una cosa; pero esto último en tono despectivo: «Mos ha arrehat un sermó!...»

230. **vehen**, ant. *veher*, y de ahí *vehedor* y el moderno *veure*, ver.

239. **haurà nom Spill**. Queriendo el autor que tuviera este nombre su libro, no comprendemos como en todas las ediciones se le ha cambiado.

241. **Balthasar Bou**. A este personaje dedica su libro Roig, lo quiere enderezar: *lo vol dreçar*. A Mosén Joan Fabra envía el Ms. tan sólo para que lo lea y lo corrija, no se lo dedica, y esto cuando había muerto ya dicho Baltasar, en agosto de 1469. Este sobrino fué señor de Callosa de Ensarriá, en cuya casa se alojaba durante la peste el autor del Spill. En el *Repartimiento* ya suenan un Guillermo Bou de Barcelona y Bertrán Bou de Tortosa. En las *Trobes* de Mosén Febrer figura un Esteban de Bou del Campo de Urgel.

255. **Balthasar | nom de sciencia**, no por lo que signifique este nombre dado á Daniel, sino porque «en él se manifestaron la ciencia y la sabiduría, por lo cual el rey Nabucodonosor le hizo príncipe». (Dan., V, 11 y 12.)

267. **es real nom**, puesto que lo llevó el rey Baltasar, último de los reyes caldeos de Babilonia y también uno de los tres reyes Magos, según la tradición vulgar.

269. **mansuetut e virtut**, cualidades heráldicas del toro, que figuraba en el escudo de estos Bou, en campo de gules. Viciana, 2.ª parte, folio 90, edición moderna.

271. **bou conegué | Christ quant naixqué**. Se hace aquí eco el poeta de la profecía de Isaías (I, 3.) sobre el buey y la mula: «conoció el buey á su poseсor, y el asno el pesebre de su amo», que la tradición vulgar ha aplicado al nacimiento de Cristo desde la más remota antigüedad. Vide *El Archivo*, tomo I, pág. 265.

273. **bou Luch**. Se refiere al atributo de San Lucas, el evangelista que más detalla el nacimiento del Señor y lo referente á la Virgen, *qui l pari*.

275. **bou menjant fe**, comiendo heno, ahora *fe* = *fenàs*. Se refiere á la aparición del Arcángel San Miguel en la cumbre del monte Gárgano. Vide *Brev. Romano*, 8 de mayo. No se dice comiera heno aquel toro, pero Roig lo supone: algo tenía que comer.

279. **bou segon signe**, ó sea el de Tauro. Sabido es que así se llama este signo del Zodíaco, al que se atribuían propiedades favorables para los que bajo él nacían.

281. **ab bou, Silvestre | se mostià mestre**. San Silvestre I, Papa, de quien dice Moreri, en su *Dic. Hist.*, que «en el primer concilio romano, año 315, disputó contra los judíos»; éstas aunque noticias averiadas, las acogió Roig, tomándolas del *Speculum Sanctoralis* (Ms. de la Biblioteca metropolitana de Valencia). San Vicente Ferrer, en un sermón (IV, 273), habla de este *bou o drach fer*, que se apareció en Roma al convertirse Constantino, y añade: «mes se en una casa fonda. Axí com jitava lo alé, mes de CCCC homens matava quiscun dia. Vench en açò Roma, que ja era quasi despoblada... La historia Satanàs lo apelle». Cuenta la leyenda que San Silvestre lo venció, como San Jorge al dragón y Santa Marta á la tarasca. En el dicho *Speculum* resulta claro todo esto, hasta los nombres y argumentos de los rabinos. El *drach fer* de San Vicente, ya citado, ocurrió separadamente de lo del toro ó *bou*. El *drach* fué aprisionado por San Silvestre en su misma cueva. En el concilio disputó después el santo con doce rabinos; el último de ellos, que era mago, hizo traer, como prueba, un *toro bravo*, á cuyo oído pronunció el nombre de su dios, y dando un gran bramido quedó muerto. Invocando después San Silvestre el de Jesucristo, lo resucitó, no fiero como antes, sino manso como una vaca.

285. **raus, rabins**, y 12953-14154 *rau*. Rabinos, maestros y ministros de los judíos: el *gran rau*, el principal de todos. Vide *El Archivo*, tomo V, página 187.

286. **tins**, por *tens*, tienes.

298. **aguats**, y 15942 **aguades**. Palabra anticuada, aun viva en Sagunto: *un fadrí aguadet*, un mozo medrado. (Nota de D. Antonio Chabret.) En el antiguo francés *agueté*, latín *acuitas*, la punta de cualquier cosa. En Laber-

nia, *aguar,* metafóricamente avivar, estimular. *Polls poch aguals,* pollos que han salido antes de hora de bajo las alas de la gallina.

305. **porrejar**, aporrear. Labernia traduce *aporrejar* y *escarrapar,* que no están en el Dic. Acad.

333. **pecoral**, del latín *pecus,* el ganado bestial; significa cosa bestial.

335. **delit**, y 505, deleite (latín *delectatio).* Nótense tres significados de esta palabra: 1.°, deleite, como aquí; 2.°, delito, de *delictum;* 3.°, aliento, como en el v. 182, *àb poch delit,* con poco ánimo.

338. **amicicia**, palabra puramente latina: amistad.

339. **cura**, de *curar,* ant., del latín *curare,* cuidar, procurar.

364. **ginea**, descendencia, prosapia. Dic. Acad., *ginea,* ant. *genealogía.*

372. **aturar**, voz viva en latín y anticuada en Valencia: detener, parar.

379. **capida**, el velo que se pone al niño sobre la cabeza después de bautizado, al entregarle encendido el cirio litúrgico. Dic. Acad., *capillo.* Vide Fuero I, de Decimis, folio 229. «La *capida* sia donada a la Iglesia parroquial.» Const. de Ayala: «cualquier Retor haya la oferta y *la capita* y cirio». Constitución de Jorge de Austria: «Ni per *la capita* ni per lo ciri no puguen pendre cosa alguna». La sal de que habla también Roig en este verso es la que, exorcisada, se pone en la boca del niño.

387. **huytanta anys.** Dice aquí el autor tener sólo 80 años, cuando en el v. 166 se había hecho de cien años, *jubileu.* Aun tardó 18 años en morir después de escribir esto, y apenas llegaría á alcanzar los 70 años. *Quidlibet audendi fuit aqua potestas.* A los poetas todo se les debe dispensar.

397. **pexer**, y v. 2304, ant. pacer, pastar ó alimentarse.

403. **costuma**, costumbre, modo ordinario de portarse, hábito adquirido con la repetición de actos.

406. **levada de sgrimidor**. Dic. Acad., *levada,* movimiento airoso con que se maneja la lanza, el estoque, etc., antes de ponerlos en su lugar. Ida y venida, ó lance que de una vez y sin intermisión juegan los dos que esgrimen.—En música, el preludio. Encabezamiento de *protocolo,* ó del *notal,* en que los notarios del siglo XV alargaban las minutas con todas las cláusulas del arte de notaría.

424. **lores**, morenas, del color de la miel. Vide Du Cange, *lora,* potio melis.

442. **gaben**. Labernia, *gabar,* ant. engañar. En la *Disputa de viudes y donçelles* replica Siurana: «les viudes son dignes que s lloen y s gaben, | car d elles es l'home, honrat y servit». Se ve, pues, que *gabar* es sinónimo de *lloar,* no de engañar. Así se deduce de Carpentier en su *Glossaire Français* en *gaber* y *gabere.* Vide Du Cange en *gabator.*

451. **colen**. Vide 58.

486. **sehent**, bienes *sedientes,* sitios, sitos, raíces é inmuebles en el Dic. de la Academia.

490. **paratge**. Enumera aquí Roig las clases de la nobleza valenciana: *gran linatge* (nobles), *generosos* (caballeros de nacimiento), *milites* (caballeros de privilegio);—hombres de paraje *(paratge),* aquellos que, sin haber recibido la investidura militar, gozaban las exenciones tributarias de éstos, á

los que algunos, sin fundamento, agregaron los ciudadanos. Vide Madramany, *Nobleza de Aragón; El Archivo*, VII, 191, y Du Cange, en *paragium*, donde cita un documento que habla de *hominibus de Paratico sive de genere militari*.

495. **gesarant**. Contrapone Roig el *si le pobrea ó porte daurat | un gesarant*, con el *si es orat ó vaja cantant*. Según él, las mujeres se acomodan con uno y otro, á pesar de la mala concordancia. La dificultad está en averiguar qué es un *gesarant*, palabra que no hemos podido encontrar en parte alguna. ¿Indícase con ella algo heráldico, el escudo, heraldo, banderola? Averigüelo quien sea más afortunado que lo hemos sido nosotros.

500. **exovar**, 1227 | 2096 | 3950 | 6880 | 7391, y *xovar*, 6967, ajuar de novio, canastilla de niño. En catalán moderno *eixovar*.

505. **delit**, deleite. Vide 335.

508. **escandallem**, de *escandallar*, sondar; *tirar l'escandall*, echar la sonda para averiguar lo que hay en el fondo del mar. Aquí se usa metafóricamente en el sentido de averiguar genio y figura del marido. Vide 685.

515. **reverit**, de *reverir*, reverenciar, hacer caso de una persona.

518. **hach**, nombre de la letra *h* en valenciano antiguo, la que, como es sabido, sólo sirve para adorno: *hanlo per hach*, lo tienen por nada, que es lo que á continuación dice Roig.

526. **fluxell**, y 8469, colchón de pluma ó almohada rellena del plumón de ánade ú oca.

536. **moxell**, y 9561 *moxells* (f. Labernia), manojo de estopa que se coloca en la hilaza para hacerlo pasar por cáñamo. Dic. Acad., *mòji*, del árabe *mobxi*, relleno.

539. **crivell** (f. Labernia, y también *clivell*), criba ó zaranda. Nombra aquí el poeta tres clases de cribas: el GARBELL, que se maneja á mano; el ARER ó *erer*, que se coloca alto entre dos orquillas en la era; y *crivell*, de piel, con agujeros redondos.

545. **ginyant**, y 1364, de *ginyar*, derivado de *giny*, ingenio, maña; *ginyant deports*, ideando deportes ó diversiones fuera de casa, en el campo. En el otro texto: *lo rey ginyant | ab frau e engan*, quiere decir ideando mentiras, para convencer al rey con fraude y engaño. Fuero 16, de Inquis., folio 7, in Extrav., «que no tractarán, *enginyarán*, pregarán o induirán». Ausias March, *Cant.*, 2, *Mor.*, «no val enginy ni maestria».

548. **bades**, del italiano *badare*, vigilar; aquí, centinelas puestos para estar prevenidas de la llegada del marido. Todos los editores, no entendiendo esta palabra, pusieron *albades* en vez de *ab bades*, dejando sin sentido el texto.

575. **caser**, el que acostumbra estar mucho en casa y se cuida de las cosas de ella y de la familia, como dice el Dic. Acad. en *casero*.

576. **solaçer**. En Labernia sólo está el verbo *solassar*, solazar, alegrar, divertir, dar solaz.

580. **encivillar**, abrochar los zapatos ó, mejor, unir sus hebillas, en catalán *civilla* y *civella*. En el verso anterior falta al final una coma, siendo el sen-

tido verdadero: «tienen al que es bueno, por indigno de desatar su zapato, si se diera fe á su palabra, *en son parlar*».

584. **lo pelador.** En el folleto *La procesión del Corpus,* edición 1865, *Misteri del rey Herodes,* pág. 87, se lee: «lo costum que hi a en elles | sent convidades, | es anar molt afaitades, | gastant blanquet | y color de paperet, | molta meleta, | sols per dur la cara neta, | y ab gran dolor | los pegats del *pelador* | molt a repel se arranquen, | y no hi a fel | que en la amargura | se iguale.

609. **forges.** Dic. Acad., en *forja,* acción y efecto de forjar los plateros, meter al soplete. Puede traducirse así el texto: «á las tres veces que han repetido el forjar el oro (de sus alhajas), lo que con esta operación pierde el metal, el gasto de la mano de obra y el de las soldaduras, lo han consumido, es decir, valen más de lo que pesa».

610. **for de obradures,** y 7484. *For* ó fuero de una cosa es la tasa legal por que se ha de vender. Hay que tener presente que los fueros señalan los precios de muchas cosas, y de ahí ha venido el decir fuero de una cosa, en vez de precio de la misma.

622. **jahent,** inclinación.

623. **stiba ó estiba,** de estibar, cargar un barco.

624. **tiba,** por *atisba,* dirige la vista.

638. **parenceja,** de *parencejar* (f. Labernia), hacer ó mostrar voluntad, dar apariencias de querer. De ahí *parenceria,* 5602, del antiguo *parença,* apariencia, arte de aparecer bueno (sin serlo). Du Cange, *parere* por *apparere.*

646. **reportoris,** repertorios ó notas por orden para hallar pronto lo que se busca. Guinart publicó en 1608 un *Reportori general y breu sumari per orde alphabetich de totes les materies dels Furs de Valencia.*

653. **envides.** Nombre tomado del juego de naipes, cuando el que está en turno provoca é invita al juego, en vista de las cartas que le han tocado, es decir, se declara poder entrar á jugar, y, si los compañeros no le siguen, se queda con el fondo. El contrario, al decir que entra, hace lo que llaman *parar les fallides,* suponiendo que tiene mejores cartas.

656. **Tuli,** ó sea Marco *Tulio* Cicerón, cuyos escritos son tan numerosos.

658. **setanta dos lengues del món.** Se supone fueron tantas las primitivas cuantas eran las familias que trabajaban en la torre de Babel. El P. Scío las calcula en 70, y otros autores en más y en menos. Escolano, 1.ª parte, cap. X y XI, trata de esto muy á la larga.

660. **Catholicon,** vocabulario latino muy común en el siglo XV. En el *Comprehensorium,* de Juan de Janua, Ms. de la Metropolitana de Valencia, se lee: «Cum in codice *Ethimologiarum* Isidori, libris *Papie, Hugucionis* et *Catholicon* de vocabulorum expositione solum tractantibus, quos vidi sepius et perlegi, in primo plurima, in secundo non tanta, in tertio pauca et in quarto paucissima vocabula reperiantur deficere etc.». Por este motivo reune su autor en un solo volumen lo que se dice en los cuatro y le da á la colección el nombre de *Comprehensorium.* Roig debió conocer este libro, pues cita los cuatro autores de referencia. En su tiempo se imprimió este

diccionario de Valencia, siendo el primer libro conocido con fecha de febrero de 1475. Hain, en sus incunables, cita al número 4765 el *Catholicum* abbreviatum sive vocabularius brevidius, ed. inc., París, sin fecha ni nombre de autor. En la Biblioteca Metropolitana hay un incunable de esta obra cuyo colofón es: *Impressum Venetiis ingenio et impensa Hermanni Liechtenstein coloniensis Anno natalis domini M.CCCCXC septimo Idus Decembris,* en folio. Al final hay una nota impresa que dice: «Nostrum *Catholicon* ex multis et diversis doctorum texturis elaboratum atque contextum: licet per multa annorum curricula in millesimo ducentesimo octuagesimo sexto anno Domini: nonis Martii ad finem usque perduxit». En la edición de M.CCCC.LX de Maguncia figura como autor *Joannes Balbus de Janua.*

661. **Guici**, del nombre de su autor, se llamó así un diccionario latino muy extenso. En la Biblioteca Metropolitana de Valencia hay un códice Ms. vitela, en folio, titulado *Ugutius.* En el prólogo dice su autor que *pysano nomine* se llama *Uguitio* y *Ugguitio,* quasi *Vigetio.* Quitada la inicial, que daba á Roig una sílaba de sobra, queda *Guitio* ó *Guici* en forma valenciana. Según Du Cange en los *Indices,* era Ugucio obispo de Pisa.

661. **Papies** ó *Papias,* lombardo, fué un gramático latino que compuso su vocabulario hacia 1053, *precioso monumento de la época,* dice el *Dic. de Hist. y Geogr.* de Bouillet. La primera edición con título de *Vocabularium* es la de Milán en 1476. Hay en la Biblioteca Metropolitana un ejemplar Ms. en vitela.

662. **timologies**, ó sea los *Libri Etymologiarum B. Isidori.* En la Biblioteca Metropolitana hay cuatro Ms. en vitela. Las ediciones son muchas.

672. **ordir**. Vide 38 y 138.

674. **scaig**, retal, sobrante de pieza de tela ó de otra cosa. Priv. Pedro I, folio 32: «Statuimus... quod quilibet possit emere *Scagios* bladii sarracenorum et aliorum hominum, qui fiunt in almudino».

684. **façessials**, y 2865 **facecies** (del latín *faceliæ),* chistes, donaires.

685. **scandides**. Labernia, *escandir,* medir versos (de *scandall,* sonda), 508.

687. **algemia**. Palabra arábiga que significa lengua extranjera, y en boca de los moros españoles la de los cristianos. Aquí está usada por lengua llana del pueblo, en contraposición á la culta de los literatos y de la gente de la ciudad. Gaçull, en la *Brama dels Llauradors,* pone la lista de los pueblos que hablaban este lenguaje, tildado de viciado por Fenollar, y entre ellos cita los que aquí pone Roig, con lo cual no cabe duda de la significación que éste atribuye á aquella palabra arábiga.

630. **Soterna**. Este poblado ha desaparecido, dejando sólo su nombre á la ermita de San Miguel de Soterna, cerca de Mislata, cuya capilla fué fundada mucho antes de Roig.

706. **report**, y 8035 **reports**. Du Cange, en *reportum,* relación, exposición, en francés *rapport.* Labernia lo confunde con *deport,* deporte, diversión.

785. **oy**, por *odi,* ant. odio.

LIBRO PRIMERO

DE SU JUVENTUD

804. **foragitat**, de *foragitar*, ant. expeler, desterrar.
810. **nafres**, en Valencia muy poco usado, herida, llaga.
822. **tort**, en Labernia, agravio, sinrazón, entuerto. En Valencia, ant., aunque aun se dice: *el que sembla als seus no fa tort a ningú.*
827. **etich**, tísico. Dic. Ac., *hético*, tísico (f. Lab.)
840. **marmessor**, ant., albacea testamentario. Roig critica que un confesor fuera albacea y legatario, lo cual no estaba prohibido por el fuero XXIIII *De testamentis*, fol. 149 v. *Los marmessors no leven, ni guanyen, ne hajen alcuna cosa els bens del defunct. Si donchs lo defunct no ho lexara a ells. E aquells marmessors scriuen tots los bens del defunct en presencia de testimonis.* Es notable la frase que encabeza constantemente estos inventarios, en los cuales siempre se lee: *Cum ob doli maculam evitandan:* esto no lo hizo la viuda.
847. **tudriu**, tutura, y 15922, *tudós*, por *tudors*, ant. tutores. El oficio de curadoría *(curadriu)*, que su madre debía tener, era inútil, no heredando nada el hijo.
850. **cinch sous**. Según fuero, el padre podía usar de la libertad de testar, con tal que dejase algo al hijo. Aquí, como en Aragón, solían cumplir con cinco sueldos, ó sean o'94 cénts. de peseta.
858. **flaviol**, flauta pastoril. Este nombre se puede decir ant.. en Valencia, pues apenas se usa en las montañas de la marina de Alicante. *Flaviol* ó *fabiol* llaman en el valle del Ebro á una flauta de caña que termina con un nudo; en la parte opuesta tiene la lengueta y en su longitud los agujeros para las diferentes notas. Verdaguer la emplea en su *Atlántida*, aunque falta en los diccionarios. Serafín Pitarra, en *Lo ferrer de tall.* Morel Fatio (página 46) pregunta el sentido en que Roig usa aquí esta palabra. Creemos que en sentido metafórico. Lo que el hijo despedido saca de su casa es una zampoña sin la cera necesaria para cubrir bien las juntas de la boquilla: no tiene esto explicación sino la admitimos algo fea. Para comprender bien la metáfora, obsérvese que al verso 977 se dice que después de esto, estando en Cataluña, se hizo hombre: luego, quiso significar que al salir de casa aun no era púber.
862. **abexà**, de *abígere*, echar fuera, ahuyentar, despachar.
868. **gipó al falç**, el jubón ó chaleco puesto al revés, *al falç.*
878. **brogina**, 8514 *brugina*, y 7447 *bruginés*, del bajo latín *brugina, bruginus*, y *broginus*, en el francés de Marsella *bregin* y *bourgin*, especie de redes para pescar peces grandes y á veces pequeños Vide Du Cange. Jaime I, priv. del *Aureum opus*, fol. XXXIII, n.° 21, establece la forma de las redes para pescar en la Albufera y prohibe la *brugina*, que parece sería red de arrastre. *Bruginés*, el que se dedica á esta clase de pesca. En el verso 8514

895. **dos sous e nou**, dos sueldos y nueve dineros. No sólo en verso, sino en las cuentas, se suele suprimir la palabra dinero al expresar la cantidad, si viene después de sueldos.

912. **fretura**, pobreza, necesidad: *freturar de bens*, andar escaso de recursos. Frase anticuada.

923. Hospital de En Clapés. Su fundador lo fué en 1311 Bernardo de En Clapers (de Claperiis), quien quiso se llamase de Santa María. Estuvo fuera de los muros, en la calle de Murviedro, pasado el puente de Serranos. Unióse al Hospital General en el siglo XVIII. Como veremos al hacer la biografía de Roig, andando el tiempo fué nuestro poeta Administrador de este Hospital. Vide Teixidor en sus *Antigüedades*, t. II, 287.

926. **roncera**, 7519 *ronceres*, 7690 *ronceria*, zalamería, roncería. En el Diccionario Acad. *roncear*, entretener, retardar la ejecución de una cosa por hacerla de mala gana, halagar con acciones y palabras para lograr un fin, regañar; en cataluña, *roncejar*.

929. **percint**, cinturón. Falta en Labernia, lo usa San Vicente en sus sermones, v. 116: *Un ermità trobà un percint de florins*, un cinturón con bolsillos para dinero.

949. **barça** (f. Lab.), ahora *barcha* ó *aigüera*, que se pone, por lo regular, en el varal del carro para colocar allí la vasija con agua, vino y la merienda. Suele ser de esparto y afecta la forma de un pequeño serón con tapadera. De esparto ó palmito, suele llevarse también lo que llaman *barig* ó *barchol*, á la espalda, y el *barcholet*, al brazo. Cuando es de cuero se nombra *sorró*, zurrón, y si es de tejido muy claro, de esparto crudo ó de red de bramante, se lleva colgando al brazo ó á la mano, con nombre de *sarnacho*. Los pescadores llevan el cebo para su oficio en cestitos de mimbre llamados *barçeta*.

949. **cerró**, en Labernia *sarró*, saco de mimbres para camino, bolsa de piel que usan los pastores. Dic. Acad., *zurrón*, bolsa de cuero. Cf. 10036.

961. **blets**, el bledo ó *amaranthum blitum* Lin., bledo de Europa, muy común en Valencia, cuyos tallos son comestibles, pero por lo común destinados á las bestias.

962. **brots frets**, tallos comestibles, verdura sin hervir.

970. En el Ms. están estos versos como en nuestro texto: las demás ediciones dicen *a peu ani* | *seguint fortuna* | *en Catalunya* | *un cavaller*, etc., haciendo un circunloquio por huir de la palabra *punya*, que fué la que usó Roig. Quiere éste significar que su protagonista empezó su carrera de armas en Cataluña en compañía de un gran bandolero, que debió ser otro Roque Guinart, de quien nos habla Cervantes en el *Quijote*. Viene á ser *la punya* como el *debut* del hombre de armas.

990. **coser**. Debe suprimirse la coma y leerse *ginet coser*, ginete de corcel, en francés *coursier*, que lo mismo puede significar el caballo de carrera, que al jinete que le monta. También puede ser que Roig quisiera dar á entender que el bandolero le enseñó á montar caballos *coceros*. Vide Dic. Acad., en

esta palabra, que da por anticuada, y verso 2233, *cosser blanch,* corcel blanco.

1005. **homenia**, virilidad, carácter, cosa de varón ú hombre. Aquí parece debe entenderse cortesanía, maneras ó porte de hombre de sociedad.

1012. **alfani** ó **alfanich**, en Labernia *alfenich,* cierta pasta blanca de azúcar. Dic. Acad., *alfeñique,* derivado del árabe *alfenid.* Vide Eguilaz. Metaf., el de complexión delicada.

1013. **orelletes**, cierta fruta de sartén aun en uso en Valencia con este nombre. En el *Thesaurus puerilis,* de Pou, *orelletes* ó *bunyols,* en latín *strabilita.* Son célebres los que se hacen en Ruzafa para el día de San Blas, que se quiebran fácilmente.

1017. **loure**, reclamo, señuelo. *Glos. français ancien,* antic. *loire* y *leure,* término de cetrería. Vide Du Cange en *longa* y *loirum, loirier* y *leurrer,* que el Diccionario francés da por equivalentes á amaestrar, adiestrar una ave para cazar con señuelo ó *loyrum.* En las montañas de la Marina de Alicante dicen aún: *no l puch noure,* en vez de *loure,* es decir, no puedo conseguir de él se acostumbre á hacer tal cosa. En Tortosa se dice *lloeret,* también en sentido de reclamo ó señuelo.

1023. **chaquiosa**, en catalán *xacrós, xaquiós, alxacós,* en Labernia, el que tiene achaques, es achacoso. Aquí mejor voluntariosa.

1050. **ab sagrament**, con juramento.

1051. **adverava**, de *adverar,* aseverar, certificar, del bajo latín *adverare,* probar la verdad ó asegurar una cosa. Vide Miguel del Molino en su *Repertorio* en *adveratio,* y en antiguo francés *averer.*

1081. **desrobada**, desarropada, desprovista de enseres, tomando la etimología del sentido antiguo de *roba* (ropa), como en italiano, bienes, mercancías, víveres, enseres. Aun se dice en Valencia: *com roba de genovesos,* cosa que cualquiera coge, porque nadie cuida de ella, como en la orilla del mar lo que sale de los naufragios.

1094. **boch çull**, macho cabrío sin cuernos; palabra aun usada en los Pirineos por los pastores. Morel Fatio traduce *sale,* sucio.

1101. **entrenyor**, melancolía, sentir una cosa en el alma. En Labernia falta, pero aun se usa en Valencia. Fuero 51, *De Curia et Bajulo,* fol. 16. *Les gens se entrenyoren o prenen gran dany.* Apesararse, sentir, llevar á mal.

1130. **rench**. Pou (pág. 36) dice se llamaba así en Valencia el lugar de donde salen los caballos para las corridas. Según Martí (Dic. Val.), significa hilera, línea de cosas puestas en orden, carrera. Morel Fatio traduce esta misma palabra en el verso 1652 *(tinguil rench)* por *je tins la lice, je fus vainqueur dans une joute.* Resulta, pues, que el primer texto, *per ella tench | un gentil rench,* se puede traducir: *por ella fué mantenedor en unas justas,* si bien las armaduras y paramentos los tuvo que tomar alquilados.

1140. **cabé**, de *cabre* en valenciano ó catalán, caber, tener asiento ó lugar. Indica el poeta en este verso que *hasta la nodriza tuvo allí sitio.*

1144. **encartalles**, 3949 *encartar,* otorgar cartas nupciales.

1166. **sove** (de *sovar),* cardar, sobár, hartár á palos.

1180. **terçanell**, 12532. En Labernia, *tersanell* y *tercianella,* ropa de seda semejante al tafetán, pero más doble y lustrosa. Vide Dic. Acad. en *tercianela.*

1181. **chamellot**, Dic. Acad. *camelote,* tejido hecho de pelo de camello con mezcla de lana. En la edic. 1551, de Barcelona, *xamellot.*

1185. **alquenat**, y 4767-10504, del color que da la *alquena,* ó sea la *alheña* en castellano. Vide la etimología arábiga en el Dic. Acad., en Cañes y en Eguilaz. La *alquena* es la *Lawsonia alba* de Linneo, ó *alkanna* de los botánicos, que da la *orcaneta* de *tintes;* es una especie de acebuche. Sus raíces secas, hechas polvo y desleídas en agua, sirven para teñir los cabellos, cejas y uñas. Vide Covarrubias y Cañes. Las flores y los granos dan color amoratado. En los *Furs,* fol. 128, col. 4.ª, y 236, 4.ª, se establece el diezmo de la *alquena* y se da libertad para su molienda. En el *Aureum Opus,* fol. 35, 4.ª, y 46, 2.ª, se publica un privilegio de Pedro III de 1284, en que se prohibe la mezcla de la hoja y de los granos de la *alquena* con las raíces, y otro de Jaime II, en 1306, en que se levantó esta prohibición; pues, *propter dictum granum aut flores alquene non potest dici quod fiat encameramentum in ipsa alquena.* Du Cange, en *incamarare,* dice que significa adulterar, sofisticar. *Molido como la alheña,* frase tomada de la molienda finísima que de ella se hacía, reduciéndola á polvo. Cf. *alcofollades,* 10013.

1227. **exovar gros**, ajuar abundante ó de precio. Vide 500.

1241. **fer caplleutes**, firmar obligaciones (aqui del marido). Vide 144.

1253. **calcigada** 7207-13262, *calcigar* 15907, *calcigam* 1810, *calcigaren* 15649, antic., en Labernia, *trepitjar.* En Valencia se usa aún *calcigar* en sentido de pisar, pisotear.

1266. **fadolles**, de *fadiga?* Cierto derecho del señor del censo.

1277. **l'als**, todos los demás bienes además de los enumerados. Falta en Labernia.

1288. **lavanera**, lavandera, aun en uso en Valencia. En Labernia, *llavandera* anticuado, ahora *bugadera* en Cataluña, la que lava la ropa.

1293. **atançi**, de *atançar-se.* Morel-Fatio, *s'apuyer sur, se refugier auprès.* Labernia, sinónimo de acostarse, acercarse. En Valencia se usa poco.

1303. **desempenat**. Morel-Fatio, *déplumé.* Efectivamente, esta palabra se refiere al protagonista, que vuelve á casa sin bienes de fortuna y es despedido por su madre, que le ha dejado sin plumas, como al gallo de Morón. Si estuviera escrita la palabra con dos *nn, desempennat,* hubiera sido más fácil de comprender el sentido, por más que el que ofrecía de otra manera — *sin penas* — era falso.

1311. **ell me senyà**. Alúdese aquí á la costumbre de que los padrinos del bautismo hagan la señal de la cruz sobre la frente de su ahijado en las ocasiones solemnes de la vida de éste. Aun está vigente la costumbre de llamar al padrino para que la haga cuando el niño está muy enfermo. Morel-Fatio traduce: *il me benit;* no expresa apropiadamente lo que Roig quiso decir.

1324. **m'abillà**, en francés hay el verbo *habiller.* Labernia, *abillar* antic., ador-

nar ó vestir á uno, regalar los vestidos, *abillements* (verso 1967), vestidos; antiguamente, *habillaments*.

1326. **troter**, antic. de *trotar*. Labernia, que le da esta etimología, quiere que sea mozo de á pie, correo de alpargata, cuando lo que regalaron á Roig era una cabalgadura de camino, *ben arreat*, bien enjaezada. Nótese que Roig iba solo, sin criado.

1330. **camí ferrat**. Morel-Fatio, *chemin ferré* ó empedrado, no lo que en castellano dicen camino de *herradura*, que significa camino de atajo, senda por donde sólo pasan las caballerías herradas.

1344. **Na Forciana**, D.ª Sibila de Forcià, esposa de D. Pedro IV de Aragón. Vide Zurita, *Anales*, lib. X, cap. 40, fol. 389 v. *De la prisión de la reyna Forciana*.

1355. **enmetzinat**, envenenado, antic. en Valencia. Esta circunstancia consta en Zurita.

1356. **fetillat**, hechizado. También en Zurita. Vide 1641.

1360. **mals empastres** y 2090. Labernia, *emplastres*, emplastros, cataplasmas. En Valencia *empastres*, como Roig.

1364. **ginyant lo rey**, ideando mentiras para inducirle contra sus hijos. Vide 545.

1377. **rodada**, puesta en la rueda del tormento. Vide Du Cange en *rota*.

1385. **camí francès**. Morel-Fatio, así era llamado en España el que seguían los peregrinos de Santiago cuando venían de Francia.

1386. **Besés**, por Bessé en la Auvernia, donde está el Puig-de-Dome y un santuario muy célebre. A Morel-Fatio le parece fuera Beziers. No vemos tan comprobada esta ni aquella ubicación, que tratemos de discutir aquí lo más cierto. Vide *Curial*.

1391. **Sent Dinis**, ahora *Saint-Denys*, que puede ser una pequeña población en el bajo Languedoc, cerca de Carcasona, ó, lo que parece más probable, la ciudad cerca de París, célebre por su monasterio de este nombre, de monjes benedictinos.

1402. **engevera**, bolso ó pequeña maleta de mano. En el leg. 3680 del Archivo Metropolitano de Valencia, en un inventario de Antonio Bou en 1461 (28 noviembre) se registra *una angevera brodada vella*. Dic. francés, *enger*, anticuado, cargar, embarazar. Morel-Fatio dice que no conoce la palabra y cita á Mateu y Sanz, que la traduce por *maleta*.

1419. **dins una bota**. Por el derecho romano, á los parricidas se les encerraba vivos en un *odre* ó *tonel* (bóta) junto con una serpiente, un gallo y una mona, abandonándolos á las olas del mar para que, dando vueltas sobre las aguas, su tormento fuera más horrible. Aquí se sirvieron al efecto del Sená. En *Le notti romane* describe Verri este inhumano tormento.

1422. **bogia**, antic. en Valencia; en Labernia, mona.

1425. **acabuçaren**, de *acabuçar*, meter una persona ó animal bajo del agua.

1432. **empachant**, en Labernia *empatxar*, antic., embarazar. Dic. Acad., empachar.

1435. **gatges**, emolumentos, gajes.

1452. **desferra**, despojos, botín.

1480. **fer sales**, tener recepción. Vide *Curial y Guelfa,* p. 55, lín. 29, l'Emperador *feu sala* als Reys.

1486. **banastells**. En el texto pusimos *banastells* como en las cinco ediciones: en el Ms. se lee *bavastells,* que Morel-Fatio traduce del *Lexique roman* por *marionettes, mannequins.*

1490. **baxa dançar**, cierta clase de baile flamenco contrapuesto á la *alta* de la misma procedencia (baja ó alta Alemania). Vide Dic. Acad. en *baja* y en *alta.* Dic. Enciclop. Hisp. Amer. cita para la *baja* á Fr. Antonio de Guevara: «¡Cuán de reposo y entonado se pone un caballero á contar do voló una garza, á do mató un puerco... á do sirvió á una dama y aun á do *danzó una baja!*» Y á Calderón: «Ser solía el *alta;* pero | No es danza que ya está en uso».

1504. **tembre**, temer. Vide 22.

1518. **jorn de pris**, un día de justa, *guanyar lo pris,* vencer en ella.

1525. **alt**, 1526 *desalt,* 3291 *allá,* 5224 *altali,* 6552 *altes,* del verbo *altar,* gustar, entrar en deseo, enamorarse, encapricharse. Y, por el contrario, *desalt,* enojo, deseo saciado.

1542. **ordenà presa**, arregló una pócima á su marido, una medicina para que se quedase dormido (para siempre), le propinó un narcótico. Morel-Fatio cree que debe decir *ordenà a presa,* á prisa, lo que no conviene con los antecedentes y consiguientes. Es palabra *(presa)* que aun se usa en el sentido propuesto.

1555. **vayletes**. Morel-Fatio, *petite servante.* Glos. franc. *valet,* criado joven aun no casado. En Cataluña, *vailet.*

1578. **escroxia**, se retorcía como epiléptica, fingiendo dolor.

1582. **baudor**, así en el Ms., *baudor* en las primeras ediciones de Valencia y Barcelona, en las demás *blandor. Baudor,* alegría, gozo, según el Glosario francés (f. en Labernia).

1591. **bonien** y 7994. Morel-Fatio lo deriva de *bondir,* en provenzal *retentir, faire entendre un bruit sourd.* En valenciano *bonir* y *bonegar,* reñir, dirigirse amenazas, reprender, desaprobar vituperando. Vide *bonint* 1928 y *bonien* 3981.

1622. **haix**, antic. *eix,* eje.

1641. **fetilleries**, 9657-12240 *fetilles,* 6121 *fitillar,* 1356 *fetillat,* 3530 *fetiller,* 1761 *fetillera,* 9777 *fetilleres.* Du Cange, en *fetillerus, «fetillerii sunt, qui phylacteriis magicis utuntur».* Dic. Martí: *filacterio,* pedazo de piel ó pergamino en que estaban escritos pasajes de la Escritura, que los judíos traían en una bolsa; *fetillar* es usar en pócima cosas á que se atribuye virtud mágica, como raspaduras de aras, paños menstruosos, etc. Vide *El licenciado vidriera,* de Cervantes.

1642. **porreries**. Cf. *porrelletes* 6075.

1650. **jorn de Ninou**, día primer de año, contracción de *any nou.* Jaime I, en la *Crónica,* cap. 135: *«E en laltre dia de Ninou en entrada de Janer».*

1652. **tingui l rench**. Vide 1130.

1655. **rigolatge** (falta en Labernia y Martí). Du Cange, *rigolamentum,* fasto, soberbia, entretenimiento, según la etim. ital. de *rigoglio.* Los franceses, *rigolement* y *rigolage,* burla, irrisión.

1657. **junt haviem**. Morel-Fatio, participio pasado de *junyer* ó *junyir,* justar, pelear en el torneo.

1667. **trit**, viene del latín *tritum,* hecho á pedazos pequeños, triturado, que es justamente la otra palabra del texto, *capolat,* desmenuzado ó picado menudo, como se convierte la carne de que se hacen morcillas. Vivo en Cataluña.

1712. **toços**, en valenciano actual el *cogote,* ó sea el *tozuelo* de los *Textos aljamiados,* pág. 69, la parte posterior de la cabeza y cuello, pues se escribe allí hablando del juicio final: «y dellos habrá companna bueltas sus caras á sus *tozuelos*».

1716-12227 **praves**, 7104-7105-9268 *pravitat* y *pravitats,* pravedad, perversidad. Labernia tacha de anticuada esta palabra, que en Valencia es corriente.

1726. **brou**, en Labernia caldo, en Valencia anticuada esta palabra. Viva en Cataluña.

1728. **francolines**, 2497 *francolins,* 8322 *francolina.* Dic. Acad. *francolín,* ave semejante á la perdiz, con la gorja y el vientre negros y los pies rojos.

1738. **sal hi sembraren**. El derribar una casa y sembrar en ella sal, para que en su solar no naciera la yerba, es costumbre antiquísima. Vide el *Libro de los Jueces,* cap. IX, 45, donde se refiere que Siquem fué tomada, pasados á cuchillo todos sus habitantes y después arrasada y sembrada sal en su suelo para eterna maldición.

1742. **los soterraren**. Todas las ediciones dan este verso como lo hemos puesto en nuestra edición (en el Ms. *ils soterraren,* que da el mismo sentido). Creemos que Roig debió escribir *no ls soterraren | en loch sagrat,* no sólo porque esta era la costumbre en estos casos, sino por desprenderse del contexto, en que al poner estas palabras parece indicarse una excepción para castigo. Los cien pedazos en que se dividieron sus cuerpos debían ser puestos en jaulas de hierro en sitios públicos para escarmiento: no podían, pues, enterrarse en lugar sagrado. Vide Escolano, lib. X, cap. 21, lo hecho con varios agermanados.

1761. **fetillera**. Vide 1641.

1773. **enginyada**, hecha con ingenio.

1796. **son Sanct Martí**, el día de su muerte, comparándola con los cerdos, que vulgarmente se dice que todos tienen su San Martín, pues la matanza viene á hacerse en noviembre, por el veranito de este Santo.

1799. **ferne bots**, dar saltos, refiriéndose á los que daría en la horca. Briz pone *fer nebots,* hacer sobrinos. ¿Sabía lo que se decía este editor?

1810. **calcigam**. Vide 1253.

1827. **nobles de nau**. Los editores de C D E no supieron lo que era esto y pusieron *dobles de nau.* Du Cange, en *nobile,* moneda inglesa de oro de los siglos XIV y XV. Morel-Fatio remite á Fr. Liciniano Sáez, *Monedas de Enrique III y de Enrique IV,* donde efectivamente podrá el lector encontrar buenas noticias.

1839. **exagui**. Labernia, *exaugar,* sacar las aguas de un sitio, del latín *exacuare.* Morel-Fatio traduce *je me défis,* derivándola de *exeguir,* que en Labernia es anticuada y significa ejecutar. Cf. *exaustus.*

1845. **canehes**. Dic. Acad. *hacanea,* caballo no grande y muy á propósito para marchas. Du Cange en *gradarius.*

1857. **mollons**, mojones, hitos para la división de términos.

1858. **gotirlons**, cretinos. Dic. Acad. en *cretinismo,* enfermedad propia de ciertas comarcas, en las cuales se unen á las alteraciones de la inteligencia vicios de la conformación del cuerpo. *Glos. franc.*, en *gohatereau, goîtreux.* Du Cange, *gutturuosus* ó *gutturnosus,* en *gutteria,* dice: «lata et inflata colla habent»; lo que dice Roig, *paren mamelles,* bultos como si fueran grandes tetas al cuello. En la *Enciclopedia* de Mellado se habla de esta papera y de la idiotez de tales enfermos, que habitaban en tiempo del poeta algunos valles de los Alpes y de los Pirineos.

1875. **loçanes**, mujeres disolutas, públicas. Dic. Acad., cosa alegre, gallarda, airosa.

1877. **alcavor**. Morel-Fatio pregunta si existiría en Lérida un sitio ó edificio así nombrado por los árabes. Podemos asegurar que es nombre común en Valencia. Significa la estancia puesta sobre los hornos, donde suele colocarse la leña verde para que con el calor se seque. En el Dic. Acad. se le da otro significado algo distinto. Eguilaz da su etimología.

1903. **fenella**, 5829 *feneu,* 9490 *fesa,* derivados de *findo, fisum,* en latín, hender, abrir, rajar, partir, dividir, en Labernia *féndrer,* antic. agujerear, traspasar. *Fenella,* sustantivo, agujero, rendija. Morel-Fatio, *fente,* provenzal *fendille.*

1916. **bróque**. Morel-Fatio quiere se diga *broqué,* primera persona del perfecto y acusa la mala rima que hace con *collóque,* no advirtiendo que Roig dice bien *bróque,* presente de indicativo, y no *broqué,* como sería en su caso. *Glos. franc., brocher,* apresurar el paso de una caballería, espolearla. Aun se usa en este sentido en Valencia *brocar,* en Labernia falta.

1927. **les dents croxint**, así está en el Ms. En todas las ediciones son *los dits,* frase nunca usada. Los que crujen son los dientes, no los dedos.

1928. **bonint**. Vide 1591.

1935. **espluga bous**, espulga bueyes, nombre que se da al chorlito común, ave de la Albufera, rubia como el oro, cuello largo, pico redondo, cola blanca y corta. Vide Martí Pou, pág. 44, *espluga bou,* en latín *crex,* ave. Morel-Fatio, *pluviers* ó chorlito real. Roig lo usa aquí en el sentido despectivo que le da su etimología.

LIBRO SEGUNDO

DE SUS CASAMIENTOS

1966. **arrehi**, de *arrear,* adornar, amueblar, disponer.

1967. **abillements**, por *habillaments.* Vide 1324, *abillà.*

1968-2438. **forniments**, abastecimientos, aprovisionamientos de una casa ó de un buque.

1971. **ranyinosa**, de *rallar* 5166; falta en Labernia; del francés *railler*, burlar, engañar; á la que tiene este vicio llama Roig *ralladora*.

2002. **timbres nous**, moneda que valía diez sueldos valencianos, ó sea la mitad de una libra, unas 1'88 ptas. Vide Teixidor, I, 123. No aparece esta moneda hasta 1445, ó sea poco antes de escribir Roig su Spill.

2017. **devesa**, bosque. Habla Roig del que hay inmediato á la Albufera de Valencia, entre ésta y el mar.

2030. **ab dos**, debe escribirse *abdós*, los dos juntos.

2033. **embabuxà**, de *embabuxar*, embelesar; aun en uso en Valencia; en Labernia falta, y pone en su lugar *embabiecar*, que no está en el Dic. Acad.

2034. **tabuxà**, en Labernia *entabuixar*, *entabutxar* y *entabornir*, entorpecer, impedir los sentidos. En valenciano, marear la cabeza.

2068. **cetins**. En Terreros, *ceti*, cierta seda muy blanca de Valencia. Eguilaz dice lo mismo, y añade que servía para hacer medias. Martí dice mejor que es saté ó satín, raso fino y lustroso.

2069. **conduyts**. Du Cange en *condelium*, *condolium*, *condilium* y *condalium*, anillo. Acaso en el texto sobra la coma que sigue á esta palabra y será participio de pretérito: *conduyts marts*, pieles de martas traídas ó *conducidas* de lejos.

2069. **marts**, y 8332 *mart*, martas y sus pieles, que son de gran precio. Du Cange en *martha*, pieles y vestidos con ellas forrados.

2069. **vays**, y 11828, falta en Labernia, piel de ardilla. Fuero 7 de Drap., fol. 244, *no gos portar ne vayres ne arminis*.

2070. **vervins**, falta en Labernia. Du Cange en *vervilium*, *vervelle* en Doc. de 1350: *pour 12 vervelles d'argent dorées et esmaillées des armes de France pour les faucons du Roy;* anillas para atar los pies del halcón.

2070. **duays**, tela de Flandes, del nombre de la ciudad de Douay. Esta tela consta ya en las sisas de Jaime I.

2071. **cots**, ahora *cota*, ropa superior con mangas, especie de bata ó sotana, hasta para las señoras. Vide *alcandores* 10052.

2071. **gonelles**. Labernia, ant. túnica, saya. Dic. franc. antiguo *gonelle, casaque d'home, robe et cotillon de femme.* Du Cange en *gonela*.

2072. **anglés, bruxelles**, telas así llamadas por ser de Inglaterra ó de Bruselas. Acaso bajo este último nombre se trate del encaje tan celebrado aún de la última de dichas ciudades.

2090. **empastre**, forma valenciana del *emplastre* catalán, cataplasma, emplastro.

2096. **exovar**, ajuar de novia. Vide 500.

2101. **joch de falles**, en el juego de naipes ocurre cuando por no poder seguir el palo del contrario, se juega trunfo. Vide 658. Cf. 2472, en que *falles* son hogueras.

2106. **malqueria**. El poeta forma un retruécano con alquería: si el verso no le hubiera precisado en su terminación y también el número de sílabas, hubiera escrito *malquerencia*.

2113. **fictes**, fingidos. En Labernia antic. Vide 13828 y 14612 y también *ficta* 4412.

2129. **adives**, las heces. Dic. Acad. *adivas*, cierta inflamación de garganta en las bestias. Eguilaz, al dar su etimología, la define como la Academia. Parece que aquí se trata del brebaje que para curar dicha enfermedad se da á las caballerías, y lo usa metafóricamente Roig para expresar la amargura que tuvo que sufrir al padecer lo que describe, más que si fuera acíbar, y la comparación con esta pócima de brutos da á su frase un sentido altamente despectivo.

2155. **alfarda**, en Eguilaz, adorno mujeril. Las moriscas hacían uno de las monedas *(fard)* para adorno de sus arracadas, collares y brazaletes. La mayor parte de los *dinares* árabes están agujereados con este objeto.

2155. **treça**. Du Cange en *trica* ó *tricia*, trenza, lo que los antiguos llamaron *crinale*, adorno del peinado.

2163. **lambre**, parece ser objeto de adorno lujoso, y la misma palabra 2673 *pegals de lambre*, objeto de perfumería. En 2164 y 2674 *ambre* es bebida. Acaso en 2673 debió escribirse *pagals del ambre*, por contener esta droga, igual ó parecida á la usada en bebida. El *lambre* de Roig es el ámbar amarillo de adorno.

2172. **escarpins**. Dic. Acad. *escarpín*, especie de zapato, y también calzado interior de estambre. En Roig debe ser lo primero, pues lo mismo en Valencia que en Cataluña se llama *peúc* lo segundo.

2182. **Una y mala**, en mal hora.

2187. **obs** ú **ops**, antic. del latín *opus*, utilidad, servicio, provecho.

2188. **strobs** ó **estrobs** (falta en Labernia), estribos: *tirar los strobs*, tener tiesas las piernas al cavalcar en los estribos. Ahora *estrebs* en Labernia y Martí. Fíjese en la palabra *estrop* en Labernia para el caso de que sus significados se adapten mejor. Dichos significados son vivos en Cataluña.

2204. **als**. Vide 1277.

2209. **fiu escomesa**, de *fer escomesa*, acometer, pretender, dirigirse á uno en demanda de algo, *escometre*. Se usa ya poco en Valencia.

2214. **maynada**, manada, reunión, acompañamiento. Se usa ya poco en Valencia.

2221. **ix de la roca**, sal tu de la roca. Esta expresión, sin sentido tomándola como suena, lo tiene completo para un valenciano, que sabe lo que es la *roca diablera* de la procesión del Corpus: viene Roig á decir que su mujer le trató como diablo del infierno, ó sea de la roca ó carroza que lo representa en dicha procesión.

2233. **cosser**, corcel. Vide 990.

2234. **lo banch del fre**, las riendas de lujo del caballo, cinta ancha ó *banda*, que al efecto se usaba en las grandes solemnidades como riendas.

2263. **flastoma**, por *blasfemia*, es palabra anticuada ó poco usada.

2283. **liures**, la libra valenciana, equivalente á 3'75 ptas., y por consiguiente las 300 del texto equivalen á 1125 ptas., cantidad exhorbitante para aquella época, pues un siglo y medio después hemos visto un pleito en que se

probó que con 210 libras anuales podría vivir *muy opulentamente un eclesiástico con ama y criado.*

2281. **viures**, viveres ó vituallas.

2304. **pexer**, en Labernia antic. arrepentirse. Vide otro significado al v. 397.

2327. **pago**, pavo real, *roda ben alta,* con su cola abierta.

2380. **freçejava**, hacia ruido al menearse. Estar *en la freça* se dice de los gusanos de seda, cuando están próximos á hacer capullo, por hacer cierto ruido al comer; *freça* ó *fressa,* vivo en Cataluña.

2383. **dalre pudía**, por *pudia d'alre,* echaba mal olor su aliento.

2388. **calçes fluxes**, léase *les calces, fluxes,* los calzones, las medias.

2398. **no dava malla**, de *no dar malla,* no tener cuidado.

2438. **forniment**. Vide 1968.

2451. **enfastijada**, y 3047, fastidiada, con tedio y repugnancia: de *fastich,* hastío.

2472. **falles**, hogueras. Son célebres las de Valencia, víspera de San José. Cf. 2101.

2484. **broca**, instrumento de acero para afilar los cuchillos.

2494. **francolins**. Vide 1728.

2520. **girofre**, clavo de especias. En Labernia *gerofle.*

2531. **muja**. Glos. ant. francés, *muge, musc, ou plutôt muguet.* Du Cange *muscus,* almizcle. Véanse los detalles en Covarrubias en su *Tesoro. Molla de muja,* la pasta ó bolsa del almizcle, el *folliculus musci* del Inventario de Arnaldo de Vilanova.

2543. **full urxella**, 8481 *urcheller* (falta en Labernia), orchilla, urgilla, orcella, nombres castellanos de una especie de liquen, el *Roccella tinctoria.* Vide fuero 18 de Leuda y privil. 46, fol. 15, *orxica* y *orchique.*

2549. **olre**, oler, por *oldre. Jorn de* **colre**, día de fiesta.

2554. **febrir**, 2617 *febrida* (falta en Labernia). Dic. Acad. *febrido,* bruñido, resplandeciente (?). No encaja bien este significado con el verso 2554 *al bell febrir | dos o tres hores:* ni con el 2617, *ab una monja | no menys febrida | ni ab mes brida.* Qui potest capere, capiat.

2588. **exorava**, del latín *exorare,* pedir, rogar con insistencia. En Roig, imprecar, tratar mal de palabra.

2599. **puja la quinta**, levantar la voz mucho: una quinta del natural.

2601. **sullades**, 7666 *sulla,* 3614 *sulle,* 9457-12266 *sullas,* 9702-15297 *sullen,* 4955-9165 *sullat,* voz viva en Valencia, derivada del latín *sus,* puerco, y de ahí emporcar, ensuciar, sucio, etc.

2617. **febrida**. Vide 2554.

2638. **Magdalenes**, convento de monjas que ocupaba lo que ahora el mercado llamado nuevo. Vide 7323 una leyenda respecto á este convento. Figura ya en el *Repartimiento* de Jaime I.

2640. **scansava**, de *scansar,* descansar.

2646. **Menoretes**, el convento de monjas franciscanas de Santa Clara, llamado de Santa Isabel y luego de la Puridad, al extremo de la Bolsería, donde ahora el teatro de la Princesa y calle del Moro Ceid. Las tres indicaciones

de Roig significan una vuelta desde el Mercado por la calle de Santa Teresa hasta llegar á la Puridad en el Tosal, y, después, bajando por la Bolsería á la calle donde vivía el poeta, que era la de Cordellats, en casa inmediata, por consiguiente, á la Lonja.

2652. **bany nou de En Çanou**, que estaba en la parroquia de San Lorenzo, según el pergamino 5675 del Archivo del Cabildo. Boix, en su *Valencia histórica y topográfica*, t. I, p. 91, con el desenfado propio de su idiosincrasia, dice que «estos versos y algunos documentos (¿cuáles?) prueban (!!) que así se llamó el que más adelante se ha conocido y conoce con el título del Almirante, que está próximo al Palau, *por llamarse Çanou el dueño y Suau el arrendatario del baño*». Esto es escribir á tontas. Pocas líneas más abajo cita el Baño de San Lorenzo, y éste es justamente el de En Çanou, por más que Roig supone dos y no uno. Según el pergamino citado de la Metropolitana, en 1.º de agosto de 1380, en la parroquia de San Lorenzo de Valencia existía una plaza llamada del Baño de En Çanou, *platea banni den Çanou*, y en ella una casa de Arnaldo Deçpla, *scriptor littere rotunde sive de letra formada.*

2653. **banys d'En Suau**, estaba en el Palau y debe ser el del Almirante, que en aquel entonces tenía entrada por la bajada del Palau. Estos son los baños que el *Repartimiento* de Jaime I llama de Nalmelich, ó sea de Abd-el-Malich. Aun se ven en ellos las bóvedas y columnas árabes.

2658. **ahuchs**. Vide 193.

2662. **juleps**, julepes, en Covarrubias, medicina que se da para refrescar. Eguilaz da su etimología de agua de rosas. **Solsits** 8098, *solsit* 8303, *solsir* 8155, en los guisados de que Roig habla, significa cocer las carnes y demás hásta que no quede casi caldo, ó sea un rehogado. Aun se llaman así en Valencia esta clase de guisados. Falta en Labernia. Cf. *solsides* 14098.

2667. **malvesia**, vino que se dice traído de Grecia por los catalanes en el siglo XIV y que tomó su nombre de una población de la Morea llamada *Monembasia*. Vide Covarrubias, que trata á la larga de esto.

2669. **gobelets**, y 4114 *gobell*. Dic. Acad. *cubilete*, vaso de vidrio, plata ú otra materia, más ancho por la boca que por la base, que en lo antiguo servía para beber. En Du Cange parece más bien una copa, que en francés, cuando carecía de pie, se llamaba *gobelet* como en Roig; pues, como dicen allí los benedictinos, el positivo *gobel* viene de *cupa, cupella*, de donde en el francés *coupe*.

2670. **artalets** (falta en Labernia y en Martí). En las montañas de la Marina de Alicante son unos pasteles de almendra rellenos de dulce, que aun actualmente se hacen en las fiestas, en particular en las de Navidad, obsequiándose mutuamente con ellos las familias.

2672. **ampraven**, 3828 *amprat*, 12477 *ampraul*, de *amprar*, tomar prestado dinero, ropa, servicio. Es voz corriente en Valencia, aunque en Labernia sólo aparece como anticuada y con significación de aprovecharse. Diccionario Acad. *amprado*, en Aragón, tomado prestado. *Les mans ampran*, obligad á las manos á que cojan lo que puedan, á robar.

2673. **lambre** (por *l'ambre?)* y 2674 *ambre*. Vide 2163.

2675. **aigues, almesch**, acaso está por *aigues al mesch*, refresco aromatizado con almizcle. Aun se llama *polp mesquer* al pulpo que despide este olor, por tener mucho *mesch*, almizcle.

2677. **citronat**, confitura hecha con pedazos de poncil, ó de la corteza gruesa de otros limones, ó bien con la pasta ó almíbar, ó el jarabe de dichos ponciles, que sirve para confeccionar refrescos.

2679. **gingebrons**, y 2680 **canyelons**, ciertos confites que tienen en el interior un pedazo de *jengibre* ó de *canela*.

2681. **tartugat** | **e caponat** | *en letovari*, carne de tortuga y de capón en dulce.

2692-4242. **ausades**, aun en uso en Valencia, en Labernia voz anticuada, que traduce (mal) por *claro está, ya se ve*. En Martí, cierto, en verdad, á fe, sobrada ó demasiadamente.

2695. **andana**, ida, turno, vez de baño ú otra cosa. Se llama también *andana* á la vuelta que se da por las calles de algunos pueblos para anunciar en las esquinas la muerte de una persona. Vide *El Archivo*, t. I, págs. 148-156. *Andana* es también porche ó cámara alta, particularmente las que están arregladas para la cría de gusanos de seda.

2703. **fabres**, falta en Labernia. Parece ser *danzante* ó bien coplero, del francés *fablier*, fabulador ó inventor de romances. Cf. *febrir* 2554.

2703. **pardos**, falta en Labernia. Du Cange, en *pardonantia*, torneo, pardón de armas, diversión; el dedicado á estos juegos se llamará *pardo*.

2704. **alardos**. Dic. Acad. en *alarde*, muestra ó reseña que se hacía de los soldados y sus armas, lo que ahora revista militar. En Martí, simulacro de combate entre moros y cristianos, que anualmente se celebra en muchos pueblos del sur del reino, particularmente en Alcoy durante las fiestas de San Jorge.

2724. **agreujades**, agraviadas, de *greuje*, agravio, injuria, daño causado. En Du Cange, *agravare*.

2740. **ja us pixau** | *en la çabata*, tener ya la incontinencia de orina propia de muchos viejos; pues, derivándose el meado por las ropas interiores, se corre hasta los zapatos.

2745. **fer la scarcella**, cierto baile, lo mismo que *curt gambal*. Labernia traduce *escarcela*, armadura desde la cintura al muslo, y Martí bolsa de cuero que se lleva pendiente del cinto. Nada tienen que ver estas cosas con lo de Roig. En el Dic. Acad., *escarceo*, del griego *scarizo*, saltar, agitarse. Tornos y vueltas que dan los caballos cuando están fogosos ó el jinete á ello les obliga. **Gambal**, de gamba, pierna, *gambada*, paso. En el Dic. Acad., *gambeta*, danza, movimiento especial que se hace con las piernas, jugándolas y cruzándolas en el aire.

2754. **çoch**. Dic. Acad., *choclo*, del latín *socculus*, especie de calzado, compuesto de un pedazo de madera ó suela que se sujeta al pie por encima del zapato con unas listas de cuero y sirve para preservarse de la humedad y del lodo. Este calzado en algunas partes es llamado *roch* por el ruido

que produce, y lo usan en particular las pescadoras; parece sea el mismo que Roig llama *rollons* 4161.

2769. **cenyu**, por *cenyiu*, ceñís.

2782. **renadiu**, nacido fuera de su tiempo, ahora *renaviu*, la fruta, en especial la naranja, que debiendo florecer en marzo, lo hace en julio.

2785. **menja bonico, caga poquico**, palabras híbridas de valenciano y aragonés, usadas por Roig en sentido despectivo.

2787-7785. **sart**. Falta en Labernia. Du Cange, en *sarga*, el que no es bueno para aprender oficio alguno, remite á *arga*, voz longobarda que propiamente significa inerte é inútil, el que tiene mujer adúltera y calla ó ayuda. Propiamente *calabaza*. *Sardesco*, asno pequeño que se cría en Cerdeña. Terreros en su Dic. llama *sardesco* al hombre atravesado, cauteloso, pícaro.

2787. **mirmidó**. Calepino VII linguarum, los myrmidones de Tesalia, nacidos de hormigas á súplicas de Eaco á Júpiter para suplir los hombres muertos en una pestilencia en Egina.

2794. **abagres**, mal por *ab agres sòns*, con voces agrias.

2797. **dijous larder**, jueves lardero, el inmediato á Carnestolendas. De *laridum*, lardo ó grasa, manteca.

2810. **cinquagesma**, Pascua de Pentecostés, por celebrarse cincuenta días después de la florida. Hay otra *cinquagésima*, la Dominica anterior á Ceniza, cincuenta días antes de Pascua de Resurrección ó florida.

2831. **sabits**, y 9355 *çabia*, faltan en todos los diccionarios. Es el modo de pronunciar á la morisca las palabras *sabuts* y *sabida*, como en Andalucía dicen *sabio* y *escribio*, por sabido y escribido, poniendo *y* consonante, y por consiguiente alargándola. Es forma común en los textos aljamiados.

2832. **escaltrits**. Dic. Acad. *escaldrido*, adj. ant. astuto, sagaz. Falta en Labernia y en Martí.

2834. **coceguelles**, y 8672, cosquillas. En catalán actual, *pessigolles*, y en valenciano *cosquerelles* y *cosconelles*.

2853. **voleu palleta?** Suertes que se echan sacando la paja más larga. No es fácil averiguar, ni es nuestro propósito saber, los juegos modernos que corresponden á los que Roig cita.

2856. **dous**, por *yo us do*, yo os doy.

2862. **desvarions**, delirios, desatinos: de desvariar.

2865. **facecies**, y 684 *facessials*, chistes, donaires, en latín *faceliæ*.

2879. **strado**, y 3822 *strados*, en Labernia estrado, la sala adornada en que las señoras reciben sus visitas.

2883. **arispea**, sustantivo derivado de *arisch*, arisco, áspero, intratable, esquivo.

2884. **vivea**, en Labernia viveza, vivacidad.

2887. **lagotege**, léase *la gotege*, la rocío como al mirto.

2911. **treu**, *treo*, vela cuadrada ó redonda con que las embarcaciones latinas navegan en popa con vientos fuertes. Se llama *vela de fortuna*, ó sea de tempestad. *Dic. Marít. Esp.*

2915. **parences**, por *parances*, de *parany*, armadijo ó lazo para cazar.

2922. **capbreva**, y 10494 *capbrevades*. Según los *Furs*, cabrevar es hacer com-

parecer ante un juez especial á los censatarios de una comunidad ó particular, á fin de levantar acta del reconocimiento del señorío directo que á éstos tributaban. En Roig aquí, sacar cuenta de los bienes que tenía el marido.

2949-4185. **avinentea**, ocasión, descuido, facilidad para una cosa.

2960. **bancals**, en Labernia, paño para cubrir los bancos, delantal de la cama.

2984. **velera**, la que hace velos.

2985. **bruneter**, tejedor de paño. Falta en Labernia, Martí, etc. En el *Aureum opus*, fol. 31, col. 2.ª: «Statuimus quod *bruneterii* possint facere omnes pannos». Acaso tomaron este nombre del brillo que daban á los paños, por su bruñido. Ahora son los que se llaman en Valencia *abaixadors*. Vide Du Cange en *brunela*.

2989. **talles**, cañas partidas á lo largo, de las cuales el comprador tomaba una parte y el vendedor la otra: se las juntaba para hacer rayas que señalaban las unidades de lo que al fiado se tomaba. Aun se usa en los pueblos.

2994. **canejadora**, la que mide con la cana ó vara.

3009. **guarips**. Falta en Labernia. ¿Guaridas? ¿Guarines?

3024. **loguer**, por *lo guer?* ¿Campo de barbecho? En bajo latín *guerpus*, en francés antiguo *guerp*. ¿Es el nogal, que por su demasiado poder no grana el fruto y se le deja inculto para que lo sazone? *¿Guerpus* de *quercus?*

3028. **jugava birla**, juego de birla en Valencia. Vide Martí en *birles*, juego de bolos. Suelen ser 5 ó 9 las birlas, que desde lejos derriba el jugador con el bolo, según ciertas leyes del juego.

3030. **joch descampella** ó **d'escampella**, también en uso en Valencia. Consiste en dar con una paleta ó palo *(escampilla)* á otro pequeño palo, agudo en sus extremos, estando puesto en el suelo. Salta al darle el golpe en un extremo, y entonces se le recibe con otro golpe de plano en la *escampilla*, lanzándole lejos en el aire. Dic. Acad. en *tala*.

3031. **choca**, en la edic. 1.ª de Barcelona, *xoca* como en Labernia, donde también se escribe *joca:* juego semejante al tángano y al canuto. Este y el anterior necesitan mucho movimiento, y la mujer de Roig *menys sen movia*.

3035. **buf** y **xuf**, **baf** y **çaf**, frases burlescas, para venir á lo *çaf* (por *çafa)*, jofaina llena de agua. En los sermones de San Vicente Ferrer se lee: «Mon fill, porta al costat dret aquesta dagueta, e si degú te diu *bif*, tu dili *baf:* mostra mon fill de qui es».

3047. **enfastijat**, *ple de fastich*, lleno de hastío y aburrimiento. Vide 2451.

3056. **en cort**, ante el juez, tribunal ó juzgado, según el derecho foral.

3064. **oradura**, 14512, *oradures* 9073-9517, *orada* 8840. En Labernia oradura, locura, demencia, tontería. *Orat*, loco, orate.

3076. **habillaments**. Vide *abillements* 1967, vestidos.

3078. **beatilles**, especie de tela fina y clara, que aun se emplea con este nombre, para mantillas.

3081. **alleujaren**, aliviaron, á saber, del peso del gasto, pues era lo de más valor, viniendo á significar que se lo compraron. Vide 12786, aligerarse de una carga.

3088. **com Pharaó**, como Faraón. Alusión á las plagas de Egipto y á la dureza del corazón de aquel rey, que se relatan en los capítulos VII al XII del *Éxodo.*

3106. **cornéll**, cornudo, aquel á quien falta su mujer en la fe conyugal. *Cornella* 3107, la adúltera. Efectivamente, el proceso debió consistir en que aquél y aquélla fueron cornudos á sabiendas.

3110. **En Gauderich | lo de Soler.** Hace aquí el elogio Roig del juez eclesiástico que declaró nulo su primer matrimonio. La falta de las solemnidades, que sabiamente estableció el Concilio de Trento más de un siglo después, era causa muchas veces de que se llegara á probar judicialmente la existencia de casamientos clandestinos que no habían existido. Gauderico de Soler es un personaje real, natural de Perpiñán, Canónigo de esta Metropolitana; fué nombrado por el obispo Hugo de Lupiá y de Bages, en 24 de julio de 1410, Vicario General hasta 28 de febrero de 1425, que cesó, volviendo á ocupar este cargo en 1.° de octubre de 1432, en el pontificado de don Alfonso de Borja, siendo licenciado en Decretos, Canónigo y Paborde desde 1422, y aun lo era en 1445. Entre los expedientes de esta Curia que quedan anotados en un índice, no está el que indica Roig, y eso que hay bastantes. Su hallazgo nos hubiera descubierto la incógnita del autor. En 1433 se rompió una pierna al entrar en la Catedral por la puerta de los Apóstoles, y murió en 1463.

3149. **beguina**, 3159 *beguinatge.* Labernia no conoce más que la secta herética de los *beguines,* y aquí se trata de los conversos de las terceras órdenes, que abundaban en Valencia y hasta tenían para ellos casa hospital. Véase Teixidor, *Antigüedades de Valencia,* II, 293. Eran aquí personas de santa vida, como de ermitaños, y á su modo de vivir llama Roig *beguinatge.*

3179. **forro**. En Eguilaz, hombre libre por haber así nacido, ó por haber conseguido la libertad, si nació esclavo.

3180. **tret del corro**. Alude ya Roig á las corridas de toros, como si su mujer le rajara, plantándole garrochas, la piel de su cuerpo *(m'escorchava):* llama por eso carnicera á su anterior mujer.

3191. Al final de este verso debe haber coma y no punto.

3196. **jorn d'arrar**, el día de entrega de arras á la esposa. Falta en Labernia. Es costumbre más castellana que valenciana el hacer la entrega de las arras, consistente en 13 monedas de oro ó plata, que el esposo deposita en manos de la esposa en el acto del casamiento. Del Dic. Acad. y de Covarrubias se desprende al revés; pues, según parece, se daban las arras en prenda de futuro matrimonio, siendo, de consiguiente, *lo jorn d'arrar* el día de los esponsales. En este mismo sentido debe entenderse el fuero I, *De arres e desposalles,* fol. 133, donde se establece: «Si arres seran donades per nom o per raho de sposalles, e *enans* que les nupcies sien feytes lespós o lasposa morra, aquelles coses que seran donades per arres sien restituides». Este pasaje supone *lo jorn d'arrar* el de los esponsales y no el del casamiento, pues habla en futuro. Pero al verso 4316 sale el *arrar* otra vez y parece que se hacía junto con la solemnidad del matrimonio, por cuanto

allí se dice que en aquel acto no les bendijeron, es decir, no se les dijo la misa de novios, y esto fué sin duda por ser ella viuda, y en este caso no cabe celebrarla.

3216. **curat**, así llama Roig el que en Valencia hubiera nombrado *retor*, y es que Requena está en Castilla, aunque frontera de este reino, y allí se dice *cura* á lo que nosotros *rector* ó *retor*.

3217. **senyar**, hacer la señal de la cruz sobre aquella mujer. Véase lo dicho al verso 1311. Aquí se alude á las cruces de los exorcismos. Sobre la costumbre de hacer la señal de la cruz puede verse nuestro *Estudio sobre los Sermones de San Vicente Ferrer* y la *Crónica* de Muntaner, cap. CXLIII, al final, donde dice: «E sobre açó lo Senyor Infant besali los peus e les mans, e lo Senyor Rey besal en la boca e li donà la sua benedicció, *e l senyà* mes de deu vegades». Es dudoso aun aquí y en el pasaje citado de los exorcismos en Requena si *senyà* es cruz hecha en el aire ó con la mano sobre la persona.

3220. **sur**, errata de imprenta por *surt*, como está en el Ms. y en todas las ediciones. *Surt*, de *sortir* ó *surtir*, salir, y también sobresaltarse.

3257. **storta** ó **estorta**, del latín *extorquere*. El *fingintse storta* significa *fingirse atormentada* por el espíritu maligno. Labernia produce *estort*, anticuado, por escapado, salvo, libre, y no es eso, como lo enseña el Dic. Latino en *extortus*, quitado, sacado por fuerza, y también atormentado en el potro, y en este último sentido cuadra en el pasaje de Roig. Del antiguo francés *stordre*, *estortre* y *estorser*, ahora *dégager*, *extraire*, *délivrer*, *débarrasser*. Esta palabra la encontramos en Ausias March, cant 23:

> Si al castor caçat per mort *storçre*
> tirant ab dens part de son cos arranca.

y en el *Cant. Moral:*

> Ans elegeix fugir per ser *stort*.

3260. **sbalayda**, 15411 *esbalayt*. En Labernia, antic. pasmado, asombrado. Vive aún en Valencia este participio, *m'has deixat esbalait*, me has dejado asombrado.

3265. **foch salvatge**, falta en los diccionarios. En Du Cange, *Ignis silvester*, lo que *fuego sacro*, señala una pestilencia en la Aquitania en que murieron más de 40,000 personas. Consistía, según el Dic. Acad., en una especie de gangrena, precedida y acompañada de ardor abrasador y de dolores intolerables. Véase en Du Cange la palabra *ardentes*, en que esto se detalla.

3271. **novio**, en catalán *nuvi*. Si *novio* es castellanismo, es ya antiguo en Valencia, y tanto significa al que galantea como al recién casado. En Cataluña sólo esto último: lo otro se llama *el promès*.

3277. **monjoyes** y 16179. En Labernia, antic. *molló*, mojón. El *Glos. anc. franc.*, *monjoie*, pequeña colina, *mons gaudii* en bajo latín. Se usa aun en Valencia para designar por medio de montoncitos de tierra el nivel del terreno á fin de *monjoyarlo* ó igualarlo. *Monjoyes* son, pues, hitos, mojones, y mejor, en nuestro caso, rutas conocidas.

3278. **foyes**. Martí, campos cultivados en el monte, hondonadas entre peñas. Palabra bastante común en Valencia, aunque falta en Labernia.

3280. **el cos sant | de la Calçada**, Santo Domingo, así llamado por el puente que construyó para el paso del río Oja ó Glera. Su catedral está incorporada á Calahorra.

3284. **royn**. Falta en Labernia. Cosa ruín, mala.

3288. **una bergada**, por *albergada*, conjunto de gente que se alberga ó acoge en una casa ó posada, reunión de gente, en catalán *colla*. Falta en Labernia.

3291. **hu li n altà**, le gustó uno. Vide 1525.

3301. **los altres tiren**, de *tirar camí*, seguir adelante.

3308. **viu**, vivo, no *yo vi*.

3326. **sens entrevall**, antic. en Labernia, sin intervalo, espacio de tiempo.

3332. **fuy en ponent**, llegó á Santiago, término de su romería, al poniente de Valencia. Allí hizo su vigilia en la iglesia del Apóstol, pasando la noche con los peregrinos.

3340. Después de *muller* no debe haber siquiera coma: vi á un marido citar á su mujer ante el tribunal.

3370. **desbost** y 9986, del latín *depositus*, depuesto, abandonado, desbancado. Falta en Labernia.

3382. **mestres**, error de imprenta, por *mentres*.

3390. El Ebro.

3393. **trossa**. Du Cange en *trossa*, fajo, envoltorio, garba, y de ahí en el *Glos. franc.*, *trosser*, cargar, hacer la maleta, los bagajes.

3409. **nau**, acaso nombre de la posada. *Posar*, hospedarse.

3413. **divisades**. Falta en Labernia. Se trata de mujeres adornadas con muchos cintajos y divisas, con todos los inventos ridículos de la moda, para lucir llamando la atención.

3422. **generoses**, hijas de caballeros generosos.

3469. **salmedines** ó **zalmedina**, juez de la ciudad. Vide Dic. Acad.

3470. **madrines**, profesoras de partos en Labernia.

3485. **almodi**, casa de contratación de granos. Aun existe una en Valencia. La palabra, desconocida en Cataluña, es de origen árabe. Vide Eguilaz en *almudi*.

3486. **per qui**. Roig, conservando en su obra el incógnito de médico, se denuncia como tal en este pasaje.

3493. **pastoraces**. Para decir que uno es rudo é ignorante, se le llama *pastor*. Roig forma un despectivo y lo junta con otro derivado de *madrines* 3470, para hacer ver mejor la ignorancia de las que con su informe hicieron morir madre é hijo. Su conciencia médica se revela bien con esto.

3506. **darbada**, Dic. Acad. en *adarvar*, anticuado, pasmar, aturdir, del árabe *itaraba*, conmover.

3513. **erogancia**, por arrogancia, atrevimiento.

3528. **alfaquí**, sabio en derecho musulmán, medio eclesiástico.

3530. **fetiller**. Vide *fetilleries* 1641.

3548. Léase **torcar**.

3552. **candelera**. Falta en todos los diccionarios. Acaso debió escribirse *condelera,* de *condo,* guardar. A no ser que fuera la cajita de guardar *les candeles* ó candelas de sebo, que eran el alumbrado de todas las casas en aquel tiempo: de *candela, candelera.*

3561. **raxa**, 10211 *raxós*, 4549 *raxosa*. Labernia y Martí, *raja* y *raxa*, ant., encendimiento libidinoso. Debe ser en cast. *racha,* movimiento de genio como ráfaga.

3574. **alienada**, como loca, fuera de sí, y de ahí alienista, el médico de los locos.

3576. **tagarí**, moro tagarino; en Eguilaz, fronterizo. Falta en Labernia. Vide 9503.

3614. **sulle**, de *sullar,* ensuciar. Vide 2601.

3628. **la çalà**, la oración pública de los moros, llamada por Eguilaz *azalá.*

3645. **alquible**, la quibla ó lugar de la mezquita hacia donde se dirige la vista en la oración. Está al mediodía y corresponde á nuestro altar mayor ó sacristía, donde se situaba el alfaquí. Vide Dic. Acad. y Eguilaz. D. Julián Ribera publicó en *El Archivo,* I, 100 y 164, unos estudios donde hace ver la verdadera situación de la quibla, que no corresponde exactamente á nuestro mediodía.

3664. **populas**, por *populars,* el populacho, la ínfima plebe. En Labernia, *populalge.*

3687. **estorts**, Labernia, antic., escapado, salvo, libre. En el verso anterior *si ns guiaran,* si nos darán salvoconducto para irnos. En este caso promete el alfaquí renegar de Mahoma.

3732. **horreu**, horrible. Falta en Labernia y Martí.

3748. **los senys**. No comprendemos la diferencia entre *seny* y *campana,* y parece que Roig la significa. Acaso *seny* es campana de horas y otros señales, á diferencia de las otras, que sirven para las festividades.

3822. **strados** y 2878. Labernia, estrado, la sala adornada en que las señoras reciben las visitas.

3828. **amprat**, obligado. Se usa aún mucho en Valencia y Aragón en sentido de tomar prestado; pero aquí lo usa Roig en el de verse obligado por otro. *Estich amprat,* se dice también cuando no sabe uno qué hacerse, estar indeciso.

3834. **veronica | d'or niellada, | molt be smaltada**. Propiamente esta verónica es un dije con la imagen del Redentor, sacada del lienzo llamado de la Verónica, que está en Roma. Así parece desprenderse de Du Cange; pero acaso sea otra cualquiera imagen en miniatura, ó mejor, como dice Roig, *niellada,* del verbo *nielar,* que en el Dic. Acad. es entallar ó abrir á buril varias labores en metal, rellenando los huecos con otro diferente ó bien con colores. Esto último se hizo con esta verónica, que estaba *be smallada,* rellenos esos huecos con esmalte. Du Cange, en *niellus,* remite á *nigellus* y *nigellum,* encáustico hecho con plata y plomo, con que se llenan los huecos del grabado.

3853. **cateminant**, palabra que al parecer formó Roig de *catecúmeno,* en vez

de *catequisant,* ó sea la catequesis, parte de la ceremonía del bautizo en que se exorcisa y unge al niño con óleo de catecúmenos. *Cateminant* por *catecumenant.*

3865. **comare**. Distingue Roig este nombre, que ahora se confunde con el de *madrina,* y es que aquí *comare* significa la que es *madre espiritual* del hijo de otra madre corporal. *Padrina* aun ahora se llama á la mujer que hace el oficio de madrina (en castellano), y *madrina* (en valenciano) era la profesora de partos, que suele acompañar los bautizos, ahora la *comare.*

3935. **alt**, de *altarse,* entusiasmarse por una mujer. Vide 1525.

3936. **de calt en calt**, sin esperar que se enfriase, tan pronto pensado como hecho. *Calt* por *calent,* como al verso 3345. Fuero 44 *de testim., ferre calt,* la prueba del hierro candente.

3949. **encartar**, otorgar cartas dotales *(encartalles,* verso 1144); en que se tenía que consignar *l'exovar,* el ajuar, aleccionado por lo que le pasó en el otro casamiento por no consignar la dote.

3968. **perdons** ó **perdonances**, indulgencias y jubileos.

3981. **bonia**, increpaba. Vide 1591.

3988. **barallava**, reñía con otro. Poco usado en la ciudad de Valencia, pero común en el reino y en Cataluña.

3996. **belles hores**, libro de horas con miniaturas.

4000. **giradós**, por *giradors,* cinta de señal para volver las hojas. Falta en los diccionarios.

4006. **los ulls vogia**, regiraba los ojos, fingiendo leer: de *vogir,* dar vueltas, *el vogi,* la sucesión, círculos ó vueltas de una cosa. 5380 *el martilogi | qui conta'l vogi | que fa la luna,* el martirologio que da la cuenta de la sucesión de las lunas ó lunaciones.

4037. **fruys**, en Labernia, de *fruir,* anticuado, gozar, disfrutar.

4058. **monacort**, en castellano *monacordio* (diferente del monocordio griego). En Labernia *manacort,* como en B. D. E. Du Cange, *monochordum.* Especie de clavicordio pequeño ó espineta.

4073. **roba jusana**, ropas interiores, de *jus,* debajo, al revés de *sobirana,* de encima, de arriba.

4077. **almexia**, ropa interior. En el Dic. Acad. *almejia,* manto pequeño y de tela basta, que entre los moros de España usaba la gente del pueblo. En Roig se trata de ropa interior y de precio, y no lo que indica la Academia. Muntaner, fol. 213 v., viene en apoyo de Roig, pues dice: «E com y fuy davallat de la galea, yo fiu treer dos bales de tapits en terra, qui eren de Tripol, e Anibles, e Ardiens, el *Almaxies,* e Alquinals, e Mactas, e jucies e *daltres joyes.*

4090. **Al coll justina**, Dic. Acad. *justillo,* vestido interior sin mangas, que no baja de la cintura.

4092. **Pater nostres**, rosarios.

4093. **Agnus d'or.** *Agnus Dei* en relicario de oro. Vide Dic. Acad. lo que era este objeto de devoción.

4100. **timiama**, perfume de una corteza de las Indias muy rara. *Éxodo,* XXX,

35: «Faciesque *thymiama* compositum opere unguentarii, mixtum diligenter, et purum, et sanctificatione dignissimum. Sanctum Sanctorum erit vobis *thymiama*».

4114. **gobell**, vaso de vidrio, plata, etc. Vide *gobelets* 2669.

4121. **rosegua altas**, por *rosega altars*. *Rossegar* es arrastrar por el suelo el vestido ú otra cosa; pero aquí no se trata de *rossegar* con dos *ss*, sino con una, *rosegar*, comer, masticar. Ahora se dice en Valencia *arrapa altars*, y en Castilla chupalámparas.

4123. **profembria**, para las mujeres es lo que *probombria* para los hombres: mujer honrada, casta, como más adelante se puede ver al verso 4779, *pofembres*. Faltan estas voces en Labernia.

4152. **ultra**, además, más allá.

4156. **bovalar**, y 14507 *boalar*, sitio destinado al pasto de los bueyes y ganados del abasto de las poblaciones, dehesa boyal. Tener *bovalar* significa metafóricamente estar en la abundancia, tener sobrado de una cosa. «Bovalar dels Agustins» se llamaba un barrio muy poco poblado en tiempo de Roig, que dentro de Valencia ocupaba frente á su monasterio las calles que hay detrás de la de San Vicente. Los *beguinos* tenían su casa casi delante de la iglesia del convento, y al otro extremo se hallaba el hoy derruído de San Francisco.

4161. **rotlons**, chanclos. Vide 2754. La calle que se llamó de *rotlons*, se convirtió en calle de Renglons, adulterando su significado. Boix ha querido sacar su etimología de los *rotlons* ó muelas de almazara de aceite; pero Roig pone bien claro que estos *rotlons* no servían para moler aceitunas, sino *per los perdons* | *poder guanyar*, | *sense banyar* | *los seus tapins*. No cabe, pues, duda de que era una cosa que preservaba el calzado delicado de las mujeres, los chapines, del barro de las calles que era preciso atravesar para ganar las indulgencias *(perdons)*, que en ciertos días y en determinadas iglesias se lucraban.

4185. **avinentea**, ocasión. Vide 2949.

4216. **Sant Pere**, la parroquia de San Pedro de la Catedral, como aparece más claro al verso 4271.

4242. **ausades**, á fe mía. Vide 2692.

4257. **exorba**, y 15028 *exorbar*, quitar la vista, cegar, del latín *exorbare*.

4269. **enverniça**, de *enverniçarse*, ponerse afeites.

4306. **tornellà**. Falta en Labernia. Si estuviera aquí por *tornejà*, significaría que hizo la cosa bonita al torno, la desfiguró para que pareciera bien; pero, según Roig, dos versos más abajo, no pudo hacer eso el capellán, pues *ell enganat*, | *me enganà*. Mejor sería suponer que Roig quitó la *a* inicial de *atornellà*, y resultó que le *ató*, é hizo entrar en el compromiso, apretó el tornillo.

4315. Este verso debe llevar los dos puntos del siguiente, y resulta así el sentido claro.

4316. Véase sobre el *arrar* el verso 3196. *Sens beneyr*, sin la misa de novios ó bendiciones nupciales, puesto que ella era viuda, 4241.

4326. **rallava**. Vide 1971 *ranyinosa*, y sólo en el texto 1994, *rallar*, burlarse.

4344. **popavem**. En Labernia *popar,* sinónimo de mamar, regalarse. En Martí, mejor *popar,* acariciar, halagar. Dic. Acad. *popar.*

4383. **mohina**. Dic. Acad. *mohino,* del latín *mulus,* mulo, e *hinnus,* burdégano. Dícese del macho ó mula hijos de caballo y burra. Se aplica á las caballerías que tienen el hocico y pelo negros ó de color azabachado.

4388. **repetnadora**. Falta en los diccionarios. Mula çocera, que tira coces.

4390. **desaveada,** no avezada, en el Dic. Acad. Falta en Labernia.

4411. **diu la referta**. ¿Qué es *la referta?* ¿Se ha de leer *diula referta?* Nos parece lo primero; pues, según las puntuaciones primitivas, hay párrafo aparte en lo que sigue.

4412. **ficta,** fingida, hipócrita. Vide 2113.

4467. **bruxellat**. Falta en Labernia. *Lo cap tenia ja bruxellat,* es decir, calvo ó pasado con la *brusa,* en castellano *bruza,* instrumento para limpiar el pelo de los paños y de los caballos.

4484. **mallol,** majuelo, viña joven.

4494. **labil,** del latín *labiiis,* resbaladizo. En Labernia, anticuado, lo que fácilmente cae ó se concluye.

4509. **exert agulla,** ingerto de aguja, ó *exert d'agulla.* Labernia remite á *empelt,* que es como se dice también en Valencia.

4528. **urqueses,** del latín *orcus,* el orco ó infierno. Urgandas ó viejas del infierno, malvadas celestinas.

4547. **gorrat**. Dic. Franc. *gourer,* falsificar drogas, engañar.

4549. **raxosa**. Vide 3561.

4586. **bon Boyl governador**. Hubo un Ramón Boyl gobernador de Valencia desde 1393, que fué asesinado por la tarde del 21 de marzo de 1407 (Consejo General de la ciudad del día 22). Dice Roig que su asesor era Micer Rabassa, el Giner Rabassa del Compromiso de Caspe en 1412, persona eruditísima en el derecho foral. Vide Viciana, 2.ª parte, fol. 45 vuelto. A Morel-Fatio le hizo confundir la fecha del nombramiento de gobernador con la de su muerte un Ms. de París.

4605. **ledesme,** legítimo. Anticuado. Fuero 2, *de soluto matrim.,* fol. 136: «Si lo pare... haurà donat exovar a alcuna filla e aquella morrà sens fills *ledesmes*». Fuero 31, *de testam.,* fol. 150: «Si alcuna fembra haurà fills *ledesmes* de diversos matrimonis que sien feyts legalment, sia tenguda de donar qual part se volrà a cascú de sos fills».

4614. **geumencia** y 9783. Geomancia. Dic. Acad. especie de magia y adivinación supersticiosa por los cuerpos terrestres ó con líneas, círculos, etc., hechos en la tierra.

4628. **enfitillada,** llena de *fetilles,* melindres. Falta en Labernia. Aun se usa en Valencia fetillero y fetillería. Du Cange, en *fetillerus,* atribuye esta enfermedad á sortilegios. Vide *fetilleries* 1641.

4631. **beurajades** ó **beurajes**. Falta en Labernia. Martí, *beuraje,* brevaje, bebida con mezcla de salvado ó harina para los cerdos. Nombre común en Valencia.

4635. **cales,** de *cala,* estimulante de cebolla, peregil, papel, etc., con aceite,

jabón, sal, etc., que se pone en el ano de los niños y de los animales para excitar los humores.

4642. **mirarchia**, 12156 *mirarchichs*. Falta en Labernia. ¿Será la *melenchia*, que ahora se suele decir? En este caso sería casi sinónimo de la *melancolia* del verso anterior. Siempre resulta enfermedad de la cabeza, de *cervell*, como dice Roig.

4675. **bornas**, y *bornen* 9732, de *bornar*. En Labernia anticuado. Aun ahora en marinería, dar vueltas ó paseos. En Ausías March, *Cant. moral*, «algú no sab sa nau per quin vent borna».

4682. **recudia**, recudir, retornar, volver al deseo.

4686. **nomines, breus**, palabras casi sinónimas, que designan ciertas cédulas que, á imitación de judíos y moros, usaban los cristianos supersticiosos para librarse de varios riesgos ó peligros. Solían escribirse en ellas nombres de santos, versículos de la Sagrada Escritura y hasta palabras sin sentido. En los *Textos aljamiados*, pág. 119, hay varias nóminas de éstas. Respecto á *breu*, hemos visto la palabra usada ya en este sentido en los sermones de San Vicente Ferrer. En Du Cange, *brevia*, 11, dice que son ciertos caracteres mágicos puestos en una cédula para llevarla encima como amuleto, y al entrar en el torneo los caballeros les solían hacer jurar que no llevaban encima «nomina, ne pera preciosa, ne *breu*, etc.». Vide Dic. Acad. en *nómina*.

4692. **donà ls suaris**. El Ms. dice: *donals soaris;* las ediciones ponen todas, *dona als suaris*. Debiéramos haber puesto en el texto *dona ls soaris*, siguiendo al Ms. del Vaticano, pues Du Cange nos da la verdadera acepción de la palabra *soarium*, sacándola de un Diccionario latino-provenzal, que la traduce en este último idioma por *fres:* «limbus, *soarium*, fasciola ambiens extremitatem vestis, ex filis vel auro contexta, assutaque». En el Dic. Acad. encontramos *fres*, galón de plata ú oro, friso, y *fresado*, adj. anticuado, guarnecido con franjas, flecos, etc. Resulta que no puede ser el *suari* de Labernia, antic. pañuelo de narices, tomado seguramente de *sudarium*.

4704. **setles**, celdas, aposentos en los conventos.

4734. **tracmanyà**. Falta en los diccionarios. Tratar una cosa con maña ó habilidad.

4737. **lassa**, cansada, fatigada en Labernia, de *lassus*. En desuso en Valencia.

4747. **petits**, por *apetits*, apetitos, deseos.

4749. **el moll**, el tuétano.

4751. **coprons**, en Valencia *copró* y *crepó*, en Labernia *carpó*. El sitio donde salen las plumas de la cola en las aves, la rabadilla.

4754. **algeps**, yeso. Labernia da esta palabra por anticuada, cuando en Valencia no se usa otra, siendo desconocida la de *guix* catalana, con la que aquí designan únicamente el jaboncillo de sastre. Vide Eguilaz en *Algez*.

4767. **alquenats**, pintados con alheña. Vide en 1185.

4779. **pofembres**. Vide 4123.

4807. **spletaren**, de *spletar*, sacar cosecha, recogerla: *splet*, los frutos de un campo, la cosecha. Du Cange, *spletum*, renta, cosecha, beneficios de las

tierras, etc. Labernia, *expletar*, sacar las fuerzas. Fuero 37, de *solut. matrim.*, fol. 139 v., «lo splet daquelles besties pertany al marit».

4814. **iteraren**, del latín *iterare*, repetir, reiterar. Cosa prohibida en el bautismo, pues es sacrilegio el repetirlo á sabiendas.

4820. **cominals**, 6646 *cominal*, lo que ni es bueno ni malo, es decir, común, indiferente. En Labernia adj. antic. Fuero VIII, *familiæ herciscundæ*, fol. 92, «eligen un *amic cominal*», es decir, que no lo sea especial de una ni otra parte y lo sea de los dos.

4861. **fembraces**, despectivo valenciano, mujeronas ó mujerazas, mujeres de mala casta.

4887. **Benaguazir**, ahora Benaguacil, inmediato á Liria. La primera edición de Barcelona convierte este pueblo en *d'un aguazir*. Aunque da sentido, es mala lectura, y hemos de estar al Ms. y á las demás ediciones.

4919. **mils** y 5933. Labernia, *mills*, antic., mejor. La forma constante valenciana es *mils*.

4955. **sullat**. Vide 2601, ensuciado.

4964. **ontes**, Labernia *onta*, antic., vergüenza, deshonra. Vide 5162.

4980. **ojau**, 9948 *ogeu*. En Labernia, oir, percibir, entender. Con esta palabra empiezan los pregones ó *crides* antiguas.

4994. **pevets**, 8340. En Labernia, *pebet*, olores para quemar. En Martí, *pebet*, pebete, composición aromática de polvos odoríferos al ser quemados. Vide Dic. Acad.

5007. **abtea**, aptitud para una cosa, del latín *abtus*.

5027. **barbellera**, ó *baballera* en catalán, papada, parte inferior de la barba, gorja.

5028. **dismendera**. Falta en Labernia. La que tiene el vicio de desmentir, desmentidora.

5033. **embregar**, meterse en riñas y disputas, embregarse en el Dic. Acad. Falta en Labernia. También *s'embreguexen* 8596.

5034. **rebotegar** por *rebotejar*, tomar las palabras del contrario como pretexto para reñir; frecuentativo de *rebotar*, derivado de *rebot*, en el juego de pelota hacerla saltar otra vez. Se usa en Valencia ordinariamente.

5063. En este verso y los cuatro que siguen nos explica Roig el modo que tienen los peces de criar, pues echan al agua sus huevas, donde se mezclan con el semen del macho sin aparearse.

5069. **torcà**, *torca* 7643, *torquen* 9531. En Cataluña suele usarse por éste el verbo *netejar*, limpiar; pero *torcar*, propiamente es secar con una rodilla, paño, lienzo, papel, hasta con la lengua, como hace el perro. Cf. *denejar*.

5071. **burça**. Falta en Labernia. Du Cange, en *burgi*, *bourc*, bastardo, ilegitimo, de *bourc*, *bourca* y *burca*. El texto dice: *sa criatura... | ni'l mira burça | com fa la sturça*. Léase: *sa criatura... ni'l mirà, com fa la sturça*, burça. Sentido: no miró (su madre) á la criatura, como hace (hasta) la avestruz bastarda (pues no empolla los huevos con el calor de su cuerpo, como las demás aves, sino que los pone al sol sobre la arena y se queda en observación hasta que sale el pollo). Roig usa aquí de la hipálage, como Virgilio

(*Eneida*, I, 4): *sævæ memorem Junois ob iram*, en vez de *ob iram sævam Junonis memoris*. Item (ibid., I, 7), *atque altæ mœnia Romæ*, por *mœnia alta Romæ*. Lo mismo que *tradere rati ventos*, en vez de *tradere ratem ventis*.

5072. **sturça**, avestruz, *strucium*.

5073. **alendà**. Labernia quiere que *alendar* sea respiración fuerte, cuando es simplemente echar el aliento sobre una cosa, soplar sobre ella.

5077. **orba**, ciega.

5078. **cuquella**, del latín *cuculus*, el cuclillo, que deposita sus huevos en nido ajeno, para que otra madre los empolle. Vide Dic. Acad.

5078. **corba**. Debe haber coma entre *cuquella* y *corba*. A la hembra del cuervo atribuye Roig la misma costumbre que á la del cuclillo; pero así como los modernos estudios de los naturalistas comprueban lo primero, sostienen que los cuervos crían y conrean sus hijuelos.

5084. **pellicana**, 13953 *pelicà*. Pelícano, que la historia natural de los antiguos asegura que destruía su pecho para alimentar sus hijuelos. Los modernos han comprobado que el pelícano aprieta su cabeza sobre el pecho para vomitar la pesca que guarda en su buche para sus crías. Parece que en el texto hay algo de contraposición entre *novensana* y *pellicana*, aludiendo á la disparidad de edades de la que se ha casado y la que tiene el *pelo cano*.

5094. **rall**, red para cierta clase de pesca. Es de forma redonda, con plomos al rededor. Tirándola con fuerza, se extiende sobre el agua y cae al fondo. Se tira entonces de unos cordeles convenientemente dispuestos y se cierra aquel perímetro, que cuanto más se tira, más se va reduciendo, hasta coger en sus mallas todo el pescado que había en el ámbito en que cayó.

5105. **esplete, espletat** 15727, de *espletar*, explotar, esquilmar, coger el fruto de los campos. Vide 5402.

5136. **menich**. Palabra que en parte alguna hemos podido encontrar. Nos parecía si *menich* estaba por *enemich*, enemigo; pero, aunque esto no repugna al sentido, no ajusta completamente. Debe ser palabra formada por Roig de *mendicus*, *mendich*, y suprimida la *d* queda *menich*, mendigo, pordiosero. No hay que pensar en el *mennonus* del bajo latín, *menno* de los italianos, castrado.

5143. **noga**, 9185 *nocura*, 9606 *nobible*, 12474 *noure*, dañar, perjudicar. El sustantivo *nocura* lo ha formado Roig directamente del *nocitura* latino. En Labernia *nourer*, antic. dañar. En un sermón de San Vicente Ferrer: «Pater noster de llançol (rezado entre sábanas), ni val, ni *nou* (no aprovecha ni daña)». Fuero 2, *de crim. falsi*, fol. 190 v.: «No *nou* res al comprador contra aquell crehedor qui vene falsament».

5162. **honta**. En Labernia, antic. afrenta, vergüenza, desaire. Vide 4964.

5166. **rallar**. Falta en Labernia. Atrevimiento de palabras, descomedimiento. Vide 1371.

5184. **mercat**, barato, lo que en francés *bon marché*.

5214. **revida**, 6004. De *revidar*, palabra tomada del juego de cartas, para significar que después de lo que le pasaba con una, volvía á hacer lo propio

con otra. En el segundo pasaje: que después de lo que una decía, volvía otra á la carga. Falta en Labernia y en Martí. Cf. *envidar*.

5221. **cerosa**. En Labernia, *serós*, lo que tiene serosidad, que es espeso.

5224. **Altali n una**. Vide 1525, se enamoró de una.

5225. **veada**, por *aveada*, avezada, acostumbrada. Falta en Labernia.

5226. **ansalada**, ensalada. Voz viva en Valencia. En Labernia anticuada por *enciam*.

5235. **turmes, rasoles | e leteroles**. En Labernia y en Valencia, *turma*, testículo de animal. Falta averiguar *rasoles*. En Labernia, *leteroles*, cierto músculo del cuello; palabra viva en Valencia.

5247. **alferecia**. Dic. Acad. enfermedad de la infancia caracterizada por convulsiones y pérdida del conocimiento.

5249. **alforro**. Enfermedad, ahora *forret*, película blanca que se forma en la boca.

5252. **foch salvatge**. Vide 3265.

5255. **li feu mamella**, le hizo biberón (que creíamos cosa moderna).

5268. **fan li per ull**, la tratan como si estuviera tomada de ojo.

5284. **l'aplatà**, la aplastó.

5306. La coma debe estar antes y no después de *podrit*.

5317. **pru**, de *pruir*, picar, tener prurito ó comezón.

5320. **endechava**, afligirse, lamentarse. Dic. Acad. en *endechar*.

5362. **dirivaré**, por *derivaré*, decir de dónde procede una cosa.

5370. **l'invitatori**. Empieza el poeta por los Maitines del rezo con el invitatorio. Se llama aquí *oratorio* la imagen de devoción. Después en Prima, el Martirologio empieza con la lectura de la lunación, ó sea lo que llama.....

5380. **el vogi**, el orden ó círculo de la luna. *Vogir* es dar vueltas al rededor de una cosa: los *ulls vogia de ça y de lla* 4006, miraba á todas partes, en derredor.

5402. **spleten**. Labernia *expletar*, sacar las fuerzas. De *splet*, en Du Cange *spletum*, cosecha de tierras, renta de beneficios, frutos de una cosecha. Vide 5105.

5421. **granyons**. Falta en Labernia. En las montañas de Alicante se llaman así los granos de trigo sin la cáscara, que se hace saltar en un almirez después de un poco remojados. Luego se cuece este trigo como si fuera arroz. **Fava** es el puré de habas.

5438. **diornal**, diurno, libro de rezo.

5444. **retres**, entregarse.

5451. **atalls** y 7021, atajos, sendas para ir más pronto que por el camino ordinario, trochas. En Cataluña, *drecera*.

5457. **males**, mala, correo en Labernia, ó mejor en Du Cange, saco, cofre, maleta en *mala*.

5459. **esportes**, espuertas ó serones para bajar con ellos desde una ventana. «Demisus sum in *sporta* per murum», 2, *Cor.*, XI, 33, se lee de San Pablo. A imitación de esto, mandó el beato Juan de Ribera que el que se quedase, al cerrarse las puertas, dentro de su colegio, se le sacase por una ventana en esta forma.

5463. **eximenehes**. En Labernia *xemeneya*, chimenea. En las primeras ediciones de Valencia y Barcelona se puso *e ximenehes*. No es esto, sino lo que hay en el texto, pues nos resultaría ser cosa de invención del diablo las puertas *movedizas*, cuando lo raro es que lo sean las chimeneas.

5479. **joch de mantades**. De manta, mantada, golpearse con la manta. No conocemos este juego. Acaso el manteamiento, como el de Sancho en el *Quijote*.

5527. **acanyiçen**, como á perro la persiguen. Falta en Labernia.

5528. **fiçen**, pinchan, aguijonean. Falta en Labernia.

5580. **puagrós**. Labernia *puagra* y *puagre* antic., ahora *poagra*, la gota ó reuma; *puagrós*, el que padece gota ó tiene reuma.

5587. **parats**, los maderos enjabonados ó encebados *(ensevats)*, que se ponen bajo la quilla de los barcos al vararlos ó echarlos al mar.

5594. **nicies**, 7578 *nicia*, 8276 *niciosa*, 9539 *nicis*. Labernia traduce mal *nici*, *nicia* antic., por necio, fatuo, simple. Martí, *nicia*, antic., inicuo, necio. *Glos. franc.*, antiguo, *nice*, tonta, imbécil. En Roig no es nada de esto, que es traducción del *nescius*, el que no sabe, sino que se deriva de *noceo*, dañar, hacer mal, y de ahí *nocentia*, pravedad, maldad, calidad opuesta á la *in nocentia*.

5597. **cloca**. Según el fuero 26, *de Pactis*, es conmoción del pueblo. Véase *El Archivo*, t. IV, pág. 295. Tomóse esta palabra de la *cloca* ó *lloca*, gallina que cría sus polluelos, la cual los llama con mucho ruido al ver al milano. En latín se llama *glocitare* estas voces de la clueca.

5602. **parenseria**. Labernia, *parença* antic., apariencia, de ahí *parenseria*, arte de aparecer bueno sin serlo. Du Cange dice que *parere* está aquí por *apparere*. Vide 638.

5606. **çentilles**, chispas, del latín *scintillæ*, pavesas. En Labernia se toma por centellas.

5609. **luçiades**. En Labernia, *llossar* y *lluciar*, renovar el corte ó punta de los instrumentos de acero, aguzar. Martí, *lluciar*, aguzar, afilar la reja del arado.

5613. **cembells**, en Labernia *cimbells*, Dic. Acad. *cimbel*, cordel que se ata á la punta del cimillo en que se pone el ave que sirve de señuelo para cazar, y también esta ave.

5626. **coinquinat**, del latín *coinquinatus*, manchado, infestado.

5628. **merlina**. En Labernia la *merla* es el mirlo. En Du Cange *merlinus*, cierta clase de ropa hecha con pelos de camello: *vestis scortea, mantica*. *Merlina* puede venir de *merla*, pues es ave que aprende con facilidad cualquier canto, ó bien se derivará de Merlín, sabio encantador. La *merlina* encantaba con su labia de mirlo ó por sus procedimientos merlinescos.

5647. **maridet**, diminutivo de *marit*, marido, esposo. Se refiere al velo, señal de sus desposorios místicos.

5704. **lo cap movent | lo saludà**. Este milagro se refiere en la vida de San Juan Gualberto abad, á 12 de julio, por haber perdonado al asesino de un hermano suyo, cuando más enfurecido iba contra él.

5747. **cruant**, haciendo la señal de la cruz (¿en el aire?); *senyant*, haciendo la misma señal sobre la persona, no en el aire.

5773. **saltiris**. Propiamente el Salterio de David; pero aquí se refiere al rosario.

5774. **cristiris**, 8189 *cristiri*. Propiamente el clíster, la lavativa que se introduce para hacer derivar las superfluidades de la parte baja de los intestinos, la purga. En un sermón de San Vicente Ferrer dice del *clistiri*, que es *medicina que pus tost guarix, mas es vergonyosa*. Es difícil creer que Roig use aquí en sentido directo esta palabra, y no atinamos cuál sea, sino vemos algún recuerdo de la fórmula de pregaria que refleja el kirie y christe, haciendo con la otra un calambur. Justamente esta tentación de que habla aquí, se atribuye á San Vicente Ferrer en el mismo texto.

5813. **guarreu**, 5822 *guarré*, infinitivo *guarir*, en francés *guerir*, sanar, ponerse bueno.

5829. **feneu**, 9490 *fesa*, 1903 *fenella*, de *fendre* antic., del latín *findo*, hender, abrir, rajar, partir, dividir, y de ahí *fesa*, hendidura, y *fenella*, rendija, agujero.

5867. **espachem**, por *despachem*, en vez de la forma catalana *espatjem*, despachemos, concluyamos.

5902. **basalis**, y 7714, basilisco, animal fabuloso, que mata sólo con su vista.

5913. **exavega**. En Labernia, *eixavega* y *xavega*. En Martí, género de red basta para recoger y transportar la paja. Roig la usa como red de pescar. Este nombre ha tenido cierta red usada en estos mares.

5914. **tavega**. Labernia antic., prisión, calabozo. Así la usa San Vicente en sus sermones.

5928. **banant**, publicando una cosa; del *banner*, antiguo francés. Vide Du Cange. De ahí viene *bando* en Valencia y *bandol* en Cataluña.

5932. **mils**. Vide 4919.

5936. **surrepticies**, por *subrepticies*, subrepción en el Dic. Acad.

5937. **de cort**, de la curia romana.

5962. **Alfambra**, en Granada. Parece que se trata aquí de la célebre Alhambra.

5976. **brellar**, 6536 y 6591 *brell*. Falta en Labernia. Es palabra común en Valencia, aunque falta en Martí. Se llama *brell* al canto del verderón y *brellar* á su chillido, imitado con instrumento ó con la boca para cazar otros pájaros, usándose también *brellar*, por chillar como pájaro. Viene á ser esto como una añagaza, y de ahí el significado también de *brell* por trampa de red ó armadijo para cazar, que señala Martí.

6002. **sirvau**. Falta en Labernia, que sólo da *sirvent*. Procede de *servir, sirvau*, como en castellano de *servir*, sirváis, sirviente.

6004. **revida**. Vide 5214.

6007. **exorch** ó *xorch*, estéril, el que no ha tenido hijos. Palabra aún en uso en Valencia, aunque poco. La trae Labernia.

6034. **baticor** y 8353, palpitaciones del corazón.

6037. **neulella**, mal de *neulella*, aflojarse, caerse la paletilla. En Labernia es el cartílago con que termina la parte inferior del esternón ó paletilla.

6059. **lagotejat** y 8435 *lagot.* Faltan en Labernia, sino es que fuere *llengoter* y *xarraire,* petulante. En el *Glos. Franc., lagan,* abundancia, largueza, don. Du Cange, *lagan,* bienes arrojados por el mar á la playa.

6069. **aloses.** En Labernia, *aloja,* bebida de aguamiel y especias, lo mismo que en el Dic. Acad. en *aloja.* Eguilaz, *aloxa* antic.

6075. **porrelletes,** ajos porros. Falta en Labernia.

6092. **etiquea,** de ético, ó sea tísico.

6095. **coscehida,** 8254 *coscebix,* 8282 *coscebir,* 10206 *coscebit.* Parece significa contemplar á una persona sirviéndola. Derivado acaso de *consentirle,* sus tonterías y enfermedades, y hasta caprichos. Fuero 14, *de Pactis,* fol. 42: «Si entre ells no será dit que a *cosciment* e a mercè sia del Senyor».

6121. **fitillar.** Vide 1641.

6179. **a quinque for.** Labernia, *quinque* antic., cualquiera. Del latín *quicumque.*

6209. **de mares mals,** por *mals de mares,* de la matriz.

6214. **torçons,** opresión del corazón, convulsiones. Los *torçons* pueden ser de tripas, retortijones, *retorciments* dos versos más abajo.

6226. **la cellerera,** la que se cuida del *celler* ó repostería, cargo de dispensera en los conventos, que tiene á sus órdenes á la mandadera y está casi continuamente al torno.

6239. **spleta.** Vide 4807.

6278. **amprau.** Vide 2672.

6292. **Roig.** Esta es la única vez que suena el apellido del autor del Spill, aunque se podía leer *roig,* colorado, rojo.

6342. **monestrell** y 13435. Falta en Labernia. Clase de uva para vino, aun así llamada en Valencia, traída seguramente de las inmediaciones de Montserrat, donde está el pueblo de Monistrol.

LIBRO TERCERO

LA LECCIÓN DE SALOMÓN

6477. **empagesit,** envilecido, vuelto *pagès* (villano) de noble.

6488. **caramelles,** caramillo, flauta pastoril muy aguda.

6500. **acaçat,** corrido, que ha viajado mucho, conocedor del mundo en mal sentido. *Vell acaçat,* es para el hombre, lo que para la mujer, vieja corrida.

6505. Se refiere Salomón (ó el poeta) al pasaje de la 1.ª á los *Corintios,* VII, 27: *Solutus es ab uxore? Noli quærere uxorem.*

6536. **brell.** Vide 5976, armadijo ó trampa para cazar.

6552. **altes,** de *altar.* Vide 1525.

6556. Sobran los interrogantes en este verso, que es sinónimo del anterior: *bandejar,* echar de casa; *guiar,* darle pasaporte, ó *guiatge.*

6566 y 6570, hay dos *f* rotas: léase *confiant* y *fin.*

6571. **rancall.** En Labernia, *ranch* y *ranca,* adj. antiguo, derrengado ó cojo, zancajoso, deslomado.

6588. **queda,** quieta; *rèbea,* sinónimo de quieta. Falta en todos los diccionarios.

6630. **Joseph**, San José, esposo de María Santísima, su parienta, de la misma tribu de Judá.

6646. **cominal**. Vide 4820.

6722. Sobra la coma entre las dos últimas palabras, pues habla de los esclavos *turcos* y *tártaros*, los más díscolos.

6728. **orifans**, elefantes.

6730. **mufrons**, por *brufols?*, búfalos.

6732. **masets**, parece debe leerse *toros masets*, ¿toros bravos? Falta en todos los diccionarios.

6734. **dula**. Nombre común en Valencia. Rebaño, muchedumbre de bestias de varios dueños, que desde las casas de éstos salen á los pastos, guiados por un pastor común, volviendo por la noche cada animal á su casa. Fuero XIV, *de Pastures*, fol. 56: «En lo bovalar no sien meses sino besties de laurada, e aquelles que vajen e acostumen de anar *ab dula*, o porchs, o lo bestiar de carniceria». Eguilaz, en *adula*, dice que, además de turno ó sucesión de riego, tiene la acepción de rebaño. «En la Alpujarra el *dulero*, antes que rompa el día, recoge el ganado, compuesto de cerdos, cabras, y aun de asnos, mulos ó caballos, comenzando por un cabo del pueblo y rematando por el otro, para llevarlo al campo. Venida la noche, penetra con la manada por el punto de salida, dejando sucesivamente á cada animal en su domicilio, operación que repite cuotidianamente.»

6735. **mos e trava**, el bocado del freno con que se sujeta la cabeza del caballo, y las trabas que se ponen á sus pies.

6736. **assuava**, compuesto verbal de *suave*, suaviza, doméstica. Falta en Labernia.

6746. **açtos**, por *açtors*, azores. La supresión de la *r* al final de los plurales es muy frecuente en Roig.

6752. **matraç**. Du Cange, en *matracium*, *matras* en francés, colchón. En una vida latina de San Vicente Ferrer se lee: «Habetur Veneti (Vannes de Bretaña) quoddam stratum ex lana confectum, quod vulgo vocant *matracium*». *Ab braç mostrar matraç*, es lo mismo que decir: señalándole la cama al perro.

6766. **elada**, del latín *elatus*, engreída, soberbia. Cf. 182, 335 y 505.

6770. **avear** y 7974, avezar, acostumbrar, habituar. Falta en Labernia y es muy común en Valencia: *ningú naix aveat*, nadie nace maestro.

6772. **congreny**. Labernia, el instrumento con que los carpinteros ajustan la madera encolada, para que allí se seque.

6774. **torçor**, mordaza para sujetar el animal al herrarlo, esquilarlo, etc., la cual consiste en dos palos unidos por un extremo con dos anillas y por el otro con una correa, con la cual sujetan convenientemente el belfo ó morro inferior. En Labernia, *mordassa;* en Valencia, *torcedor* actualmente.

6784. **enyores**, por *anyores*, de *anyorar*, tener tristeza por la falta ó ausencia de una cosa ó persona.

6797. **Ragüel**, padre de Sara, la que tuvo siete maridos, todos ellos muertos por el demonio, y que después casó con Tobías. *Tob.*, VI, 11.

6834. **litargia**, enfermedad causada por el *litargirio*, que es una mezcla de plomo, tierra y cobre, que resulta de la plata en el horno.

6861 y 6873. **creix** ó *escreix*, aumento legal de la dote que, según fuero de Valencia, debía pagar el que se casaba con soltera, como precio de su virginidad. Fuero III, de *Arres e desposalles*, fol. 133, por Alfonso I, en Valencia en 1329: «A viuda que prenga marit no sia feyt *creix*, e si fet serà no valla per alguna condició, donació o renunciació ques faça».

6880. **exovar**. Vide 500. Según fuero de Valencia, la pena de la adúltera (Fuero VI, *de Adult.*, 189 v.) es que: «Abduy ensemps tots nuus, mas no sien batuts, correguen per totes les places de la ciutat, e no sostenguen altra pena en persones ne en lurs coses». Otra cosa era el Fuero IX: «Si juheu o sarrahi serà trobat que jaga ab chrestiana, sien abduy cremats ell e ella».

6889. **apedregada**. Vide *Levit.*, XX, 10, y *Joan.*, VIII, 5.

6911. **convés**, por *convers*, judío convertido ó converso, dedicado al comercio de *ropa vieja*, **pellés** ó *pellers*, chamarilleros.

6948. **cossari**, corsario, pirata de mar.

6950. **collerat**, el que comete *crim de collera*, que define el Fuero 84, de *Crim.*, fol. 201: «Crim de collera o de plagi (de plaja?) es com si algú o alguns seran dada obra scientment, que sien cativats per portar aquells en terra de sarrahins, per vendre aquells». Puede venir del francés *coller*, invadir, apretar el cuello, ó del collar con que se ataba á los esclavos fugitivos. Falta en todos los diccionarios.

6953. **Balaguer**. Se refiere el poeta á las fechorías que se cometían en el camino del litoral, en el llamado *Coll de Balaguer*, inmediato á Hospitalets, en el promedio de Tortosa á Tarragona, vía que Roig nos dice pasó varias veces. Vide Balari, *Orígenes*, 194.

6966. **hostilles** y 7067, utensilios, enseres de casa. Du Cange en *hustilimentum*, de *hostilia*, casa habitación.

6967. **xovar**. Vide *exovar* 500.

6970. **corumull**. Viva en Valencia. En Labernia *curull*. Colmado, lo que sobra sobre la medida, lo más eminenté.

6978. **tosegoç**. De *tos* (con *o* cerrada), *tossir* y *tossegós*, el que tiene mucha tos, el que tose con frecuencia. De *tos* (con *o* abierta) viene *tossut*, tozudo, terco. Vide 1712 *loços*.

6998. **agullada**, bastón con punta de hierro para guiar los bueyes yendo delante de ellos, aguijada. Lo que suele llevar en la mano el que ara es un *rastell*, y se pone detrás. Acaso en tiempo de Roig el *rastell* ó rastrillo que sirve para quitar la tierra y hierbas de la reja, tuviera en el extremo opuesto la punta de hierro ó aguijón, que forma la *aguijada* ó *aijada*.

7011. **senderola**, vereda. En Labernia *senderó*.

7021. **atalls**. Vide 5451, atajos, trochas.

7051. **drudes**, 8639 y 12803. En Labernia, antic., adúlteras. Aguiló, en su *Romancer popular*, recogió el de *La Druda* en el número XXIV, muy común en Cataluña y Baleares. La relación que aquí hace Salomón está sacada del

libro III de los *Reyes,* cap. XI, 3, donde se dice que tenía 700 como reinas y 300 concubinas: total, mil. Si bien *druda* significa adúltera, no es este el sentido que da la palabra concubina, que es mujer legítima, aunque de otro rango. La relación que sigue en Roig, también se lee en dicho capítulo de la Biblia. Es notabilísima la traducción libre que hace Roig de los capítulos VII al X, donde se describen las riquezas de Salomón.

7059. **museria**. Falta en Labernia. En Du Cange, *mus ponticus,* armiño, y de ahí *museria,* las pieles de precio para forraduras.

7064. **paniceria**, panadería. Falta en Labernia.

7067. **hostilles**. Vide 6966.

7081. **caponats**, eunucos, castrados. Cf. 2682.

7104. **pravitat** y 9266, pravedad, maldad, perversidad.

7110. El poeta fantasea aquí sobre lo que se dice en el cap. VI del *Génesis,* haciéndose eco de opiniones muy atrevidas respecto á la moralidad de aquellos primitivos tiempos.

7129. **Terç de Isayes**, ó sea el cap. III de este profeta, verso 16 y sig., donde se enumeran las vanidades de las mujeres.

7135. De Sión, ó sea *ses chaperies,* | *quinquilleries.* Dic. Acad. **chapa**, mancha que se ponían artificialmente las mujeres, y *chapado,* adj. ant., decíase de persona de chapa: *chapado á la antigua* se dice de la persona muy apegada á los hábitos y costumbres de sus mayores. En la *Brama* de Gaçull, verso 132, «crueres y poms del temps de les chapes». ¿Del francés *chape,* capa? *Quinquilleries,* según Pou, *quisquiliæ,* en valenciano *tota broça,* en castellano *frascas.*

7139. **gran Niniyé**, según se refiere en el libro de Jonás, tenía camino de tres días, cap. III, 3. No dice el profeta cuál era la corrupción de aquella gran ciudad.

7141. **Colach**. ¿Colcos, patria de Medea?

7144. **Cartayna**, Cartago de Africa.

7154. **Caliz**, Cadiz. Vide Beuter, lib. I, cap. XIII, pág. 61.

7158. **vella Valencia**. Así se llaman unas ruinas cerca de Ribarroja, junto al Turia. Los cronistas suelen aplicarles el nombre de Palancia.

7163. **vellarda**, despectivo de *vella,* aplicado á la Valencia primitiva en el sitio actual.

7169. **M. Aquilino**. Se refiere á la inscripción de Hübner 3754, que es memoria sepulcral de Lucio Porcio Severo á su amigo Marco Aquilio Aquilino, de 35 años. Vide Beuter, lib. I, cap. XXII, pág. 127.

7170. **Q. Valentino**. Vide Beuter, lib. I, cap. XXIII, pág. 133. Lo mismo en este cronista que en Hübner 3736, el pronombre es *Cayo* y no *Quinto,* y el nombre *Valens ó Valente,* no *Valentino,* capitán de César.

7184. **Taulfus**, el rey Ataulfo, muerto por los suyos en Barcelona en 416 Vide la *Crónica latina,* del arzobispo D. Rodrigo, lib. II, cap. VI.

7188. **Girona**. De esta rebelión y de la de Barcelona, concitada por el traidor Paulo, griego de nación, habla también D. Rodrigo, lib. III, cap. III y siguientes. El Pol de Roig es el Paulo de D. Rodrigo.

7204. **nequissima**, palabra latina, muy malvada.

7207. **calcigada**, pisoteada. Aun en uso en Valencia. En Cataluña *trepitjar*. Vide 1253.

7227. **artizat poble.** En Labernia, *artisà*, antic. *artesà, artisat, artisada*, conforme á las reglas del arte. Du Cange, en *artitus, artizatus*, el πάντεχνος, instruído en las artes (buenas y bellas), de donde *artite*, ingeniosamente. En Labernia, *artit*, diligente.

7228. Léase **inmoble**.

7233. **com la assetjà**, cuando la sitió el rey de Castilla Pedro *el Cruel*. La escena de la campana de San Vicente de la Roqueta no la cuenta la crónica de Pedro IV, ni Zurita, Beuter, Escolano, Boix, ni otro cronista valenciano; y todos ellos refieren la batalla de la puerta de San Vicente, en que debió ocurrir.

7288. **Huetaviar**, Guadalaviar, ó sea el Turia, río blanco.

7296. **fon fort murada**. Los muros de Valencia, que fueron derribados en el siglo XIX, los mandó construir D. Pedro IV después de estas guerras, abrazando mayor extensión que en la época de la reconquista.

7307. **ricós.** En Labernia antic. rico.

7313. **orta**, por *horta*, huerta. Habla aquí (y 2638) del convento de la Magdalena, ahora Mercado nuevo. Vide Teixidor, *Antigüedades*, II, 113.

7323. **inici**, inicio, principio y 14296-14540.

7337. **lo publich**, el burdel ó barrio destinado á las mujeres públicas. Vide *Aureum opus*, el priv. de Pedro IV, de *revocatione regis Arloti*.

7381. **exovar**. Vide 500.

7426. **tassalls.** Falta en Labernia. Aun se usa en Valencia, tasajo.

7427. **hanins**, en Labernia *ànech, ànach* y también *ànet*, ánade, como ahora en Valencia.

7433. **cardó**, en francés *cardon*, planta espinosa, cardo, en Valencia y Cataluña *cart*, metafóricamente de *cart, cardar: sermó cardó e larch*, discurso ó increpación áspera y larga.

7446. **caladós**, por *caladors*, los que *calan* ó echan las redes para la pesca.

7447. **bruginés**. Vide *brogina*, 878.

7448. Al final de este verso debe haber dos puntos.

7449. **esch**, cebo para la pesca ó caza. En uso aún. Suele estar ya corrompido, y por eso el poeta lo contrapone á *fresch*, fresco.

7454. **encamarar**, adulterar, hacer aparecer como fresco el que está ya corrompido. Con sangre de toro untan las agallas y hacen creer que está acabado de coger. Vide 1185. Du Cange, en *incamarare*, mezclar, adulterar. Viene de *camera*, en valenciano *cambra*, pues estas sofisticaciones de los productos del comercio se hacían principalmente *in camera*, en los almacenes.

7456. **garrofer** *(peix)*. Falta en todos los diccionarios.

7457. **Albir**, cabo en la costa inmediata á Altea (Alicante), no lejos de Calpe, cuyo pescado tiene gran fama, en particular la sardina ó *peix blau*, el *alazrac* de los árabes, que dió origen als *blavets de la marina*. Sospecho si el *peix garrofer* de Roig es el *peix blau* de la marina de Alicante. Cf. 7722.

7461. **paltonera**. Falta en Labernia. Du Cange, en *paltonarius,* soberbio, feroz, del antiguo francés *pantonnier,* hombre de mala vida, malvado, y *pantonnière,* mujer despreciable, entregada al libertinaje. También se llama así la bolsa, zurrón para la caza, bolsa de jugadores. Cf. *parçonés* 7467.

7478. **Mustaçaf**, el oficial á quien los fueros encargan todo lo referente á policía urbana y contratación. El debía señalar la tasa para la venta.

7484. **for**, precio señalado por el almotacén, ó sea el *mustaçaf.* Vide 610.

7488. **fitat**, amojonado. Estaba delimitado el sitio del mercado, y fuera de él no se podían vender ciertos géneros.

7491. **pollaceres**. Falta en Labernia. *Polleres,* jaula para volatería; *pollaceres,* las que venden gallinas y volatería.

7494. **rabies**. En uso en Valencia. Parte de la sangre, compuesta de fibrina, que se coagula, revolviéndola al degollar el animal. Echada por tierra, impedía vender, obstruía el paso.

7514. **ans lleven Deu**, antes de alzar á Dios en la Catedral, hora señalada para las revendedoras. Ahora es á las diez.

7519. **ronceres**, zalameras. Vide 926.

7545. Incendio del mercado en 1446.

7578. **nicia**, malvada. Vide 5594.

7589. **Cesar** por *cessar,* como en el Ms. Por descuido se puso así en el texto, pues hasta el acento lo pedía. En los *Números,* XXV, 8, se refiere que Finees, hijo de Eleásaro y nieto de Aarón, mató públicamente un israelita y la mujer que con él pecaba, para vengar el honor de Dios ultrajado, y añade: «Cesó el castigo de Dios sobre los hijos de Israel», pues habían muerto 24,000 hombres. Nótese que allí se cuenta, y á esto se refiere Roig, que el pueblo no cesaba de rogar á Dios.

7596. **Ezechies**. Véase el lib. IV de los *Reyes,* XX, 1 y siguientes.

7607. **lo vedell**, el becerro de oro. *Éxodo,* XXXII, 4 y siguientes.

7631. **entulls** y 14748, del francés antiguo *entoyer* y *entoié,* rodear de una tela ó funda. En Roig, metafóricamente, vestiduras superfluas, orgullo en el vestir, afición desmedida á las modas.

7643. **torca**, limpia, restrega. Vide 5069.

7666. **sulla**, ensucia. Vide 2601.

7673. **gayol**, alegre, divertido. Falta en Labernia.

7686. **çuna**, la ley de los moros, así llamada.

7690. **e ronceria**. Vide 926.

7701. **gineta**. Dic. Acad., cuadrúpedo parecido á la civeta, pelaje amarillo, con manchas negras ó rojizas, la cola muy larga y con bolsas que dan algalia. En Labernia no figura este nombre, conocido en Valencia.

7702. **talp**, ahora *talpó,* topo, animal semejante al ratón, que vive bajo tierra. Su nido es *talponera* 14800.

7704. **cutibut**. Falta en todos los diccionarios. Agradeceremos se nos diga su correspondencia actual.

7706. **tavà**, en Labernia *tabà,* mosca como abeja, tábano, que molesta mucho á los animales, más grande que la *moscarda* ó moscardón.

7713. **drach calcatrís**. Parece referirse Roig al Salmo 90, verso 13, *et conculcobis leonem et draconem*. Du Cange, en *calcare*, 3, investigar, rodear buscando. *Epist.* I de San Pedro, V, 8, *diabolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret*. *Basalis*, basilisco, que hiere de muerte con la vista; animal fabuloso.

7722. **pex mular**, pescado de mar, color azul, glauco, muleta cigena en Labernia. En Pou, 72, pescado mular, *glaucius*. Cf. 7457. En la edición Val., 65, cetáceo en general. Glaucio, azul.

7729. **bellmarí**, contracción de *vedell marí*, ¿foca? Cf. 7721.

7744. **tortra costa**, errata, por *casta*, tórtola casta, la que se le ha muerto la pareja, que, según la leyenda, no se posa en ramas verdes, pues siempre busca las secas. En un sermón de San Vicente Ferrer se lee: «La tortra ha aquesta proprietat, que depús que ha perduda la companya, nunca se posa en los arbres verts, más sechs».

7746. **pariposa**. Falta en los diccionarios. ¿Mariposa?

7750. **curosa loca**, cuidadosa clueca. De *curare*, cuidar. *Loca* léase *lloca*, pues la palabra *loca* con ele sencilla es castellana, y modernamente ingertada en el valenciano.

7775. **atzebres**, la cebra, animal muy corredor, la *hippotigris cebra*. Falta en Labernia.

7776. **ludries**, en Labernia la *lludria*, nutria ó nutra, animal anfibio de hermosa piel. *Vebres*, pieles de castor. Du Cange, en *bever* y en *beverina pellis*, en francés *bieuve*, en alemán *biber*. Plinio, lib. XVII, *Hist. Nat.*, 28, «febrina pelle detegunt». Fuero 13, *de Drap.*, habla *de fobines, puloys*, vebres, *vayes*. Du Cange, *ludria*, en francés *loutre*, en español *lodra*. Concilio de Tortosa de 1429, cap. I: «Neque (clericus) folleratus deferet pellicium de marthis, de fagunes (¿foines?), de vebres, de ludries», etc.

7785. **sart**. Vide 2787.

7795. **ñores**. Falta en Labernia. Piedra de río, pequeño canto rodado, como los que David puso en su honda contra Goliat.

7797. **poliges**. Labernia, *politja*, rueda macisa en los ternales, rodaja, roldana. Polea, carrucha. En Du Cange, *polea, polegia*.

7804. **fir**, hiere, de *ferir*, tercera persona del singular.

7807. **atzucach**. Falta en Labernia. Según su etimologia, calle pequeña, estrecha; pero después se le ha querido asimilar al *cul de sac* francés, ó sea callejón sin salida, cuando á éstos ya los árabes tenían que poner esta circunstancia, cuando decían *Zucac min fuda*, calle sin salida.

7831. **Samsó** y 7930, Sansón encomendó á Dalila el secreto de su fuerza y ella lo descubrió á los filisteos. *Jueces*, XVI, 19.

7847. **parra**, tiempo del verbo *pareixer*, parecerá que.

7848. **Artus trompeta**. Archivo Catedral, vol. 1474, datas de fábrica de 1396: «An Artus, trompeta de la ciutat, per fer una crida». Por mucho tiempo el pregonero de la ciudad de Valencia llevó este nombre, célebre aquí por el legendario fundador de la orden de la Mesa Redonda y por el Artús de Algarbe, cuya historia debió correr en manos del pueblo, apasionado siempre por lo extraordinario, aunque sea lo más disparatado.

7856. **Tabor.** A la transfiguración del Señor sólo asistieron tres apóstoles y se les mandó que á nadie por entonces dijeran la visión. *S. Mat.*, XVII, 9.
7872. **se volch mostrar.** *S. Mat.*, XXVIII, 10.
7880. **samaritana.** *S. Juan*, IV, 28.
7900. Relato de historia romana, que hemos leído, y no nos es fácil ahora acotar dónde.
7921. **oricorn** y 13917, el unicornio.
7924. **vo l**, mal por *vol*, de *voler*, querer.
7930. **Samsó.** Vide 7831.
7934. **rey Ipocras.** Así como suena este nombre y esta historia en Roig, nada hemos encontrado. Acaso se refiera el poeta al rey Hippoclo, de quien dice Moreri que se abalanzó al carro de una señora prometida en matrimonio á un señor de la isla de Chío, lo cual, tomado como insulto, levantó contra su rey á la gente y fué muerto. Véase á Plutarco, *De virtute mulierum.*
7939. **Sisarà**, muerto con un clavo por Jahel. *Jueces*, IV, 18.
7967. **saura**, en Labernia anticuado por *gralla*, grajo, corneja.
7974. **avear.** Vide 6770.
7986. **Socrates.** Se refiere Roig á Xantippa, con la que dicen se casó por parecerle que, si la sufría, nada ya le sería intolerable.
7990. **jahilla**, salir, saltar las aguas impetuosamente á notable altura, brollar, del francés *jaillir*, ó mejor acaso de *jaure*, yacer, estar echado en 8134.
7994. **bonien.** Vide 1591.
8012. **Herodina**, por *Herodias*, la mujer de Herodes, que éste había quitado á un hermano para casarse con ella, y San Juan con este motivo le reprendió. *Mat.*, XIV, 3 y siguientes.
8035. **reports.** Vide 706.
8045. **amphibolichs**, en Labernia *amfibologich*, Dic. Acad. anfibológico.
8050. **caçefatons**, del griego *caquefatos*, hablar mal, en latín *cacemphaton* ó *cacophaton*, frase dura al oído por la mala yuxtaposición de las palabras. En la *Comedia Tibalda*, edición de nuestro amigo D. Adolfo Bonilla, pág. 46, se lee: «Disen y escuchan mil gaçapatones».
8064. **com feu caçola**, preparando el guiso. Vide *Génesis*, XXVII, 5.
8075. **trobà la mort.** Saúl fué maldecido por Dios por haber ido á consultar la pitonisa de Endor. I, *Reyes*, XXVIII, 7.
8078. **yo m fiu Deu strany**, edificó templos á Chamos y á Moloc por complacer á sus mujeres. III, *Reyes*, XI. 3-7.
8086. **costol**, por *consol*, consuelo, palabra que en la forma de Roig no se usa ya ni se encuentra en los diccionarios.
8089. **vas**, sepultura.
8098. **solsits d'oltetes.** Vide 2662.
8099. **celiandrats.** Labernia, *celiandria*, *ciliandra* y *ciliandria*, el cilantro. En Valencia ahora *cilantro*, semillas que se gastan para guisados; *celiandrats*, condimentados con cilantros, que les dan sabor muy fuerte. Pou: *confits de saliandre*, en la edición castellana se traduce por confites de culantro, en latín *coriandrum*.

8134. **jahilleu**, Vide 7990.
8136. **esquira**, en Labernia tirria, odio, aversión.
8151. **arrulen**, lo hacen rodar, arrollar, darle vueltas.
8155. **solsir**. Vide 2662 *solsits*.
8170. **cantal** y 10095. Un canto ó piedra.
8175. **tabalet**, cierta medicina casera. Labernia, tamborcillo, tabal. *Glosario francés* antiguo, *tablet*, relicario, por las imágenes ó figuras que en él suelen grabarse. Du Cange, en *tabletum*, teca ó relicario, cita un documento de 1328: «Unum vas, et unum *tabletum* de argento pro reliquiis».
8176. **albaranet | al coll ligat**, papel con palabras de la Sagrada Escritura, ó sortilegios para evitar enfermedades determinadas. *Albarà* significa propiamente recibo de cantidad firmado ó escrito de mano del que recibía. Cuando se hacía ante notario se llamaba *ápoca*. Vide 4686 variantes de *albaranet*.
8178. **vime tallat**, pedazo cortado del cordón umbilical, que algunas personas supersticiosas se colocan al cuello en una bolsita. De *himen, vime*. Falta en los diccionarios.
8185. **ayguasal**, agua de la salmuera de las aceitunas, que se suele usar para lavativas.
8186. **peu cristorval**, ó *peu de Crist*, ó *cinch en rama*, pie de Cristo, la *potentilla replans*, junto con el *orval*, ó sea la *datura stramonium, fulles d'orval*, senecio doria.
8189. **cristiri**, la lavativa, líquido que se introduce para hacer derivar las superflüidades de la parte baja de los intestinos, purga. San Vicente, en un sermón: «Medicina que pus tost guarix, mas es vergonyosa».
8206. **cretichs**, los *dies critici* de los antiguos médicos en Du Cange. Etapas mensuales de ciertas enfermedades.
8229. **nachcis**. Falta en todos los diccionarios. Clase de mala moneda.
8254. **coscehix**. Vide 6095.
8276. **per niciosa**, por *perniciosa*.
8282. **coscehir**. Vide 6095.
8303. **solsit**. Vide 2662.
8322. **francolina**. Vide 1728.
8329. **a saco strall**, á saqueo. De *saco* en Labernia, saqueo de una ciudad, y *estrall*, antic. estrago, y *estralla*, destral, hacha.
8332. **mart**. Vide 2069.
8333. **gebelins**, martas cebellinas en el Dic. Acad., son más pequeñas que las comunes, especie de comadrejas.
8339. **mosquets**, bebidas con almizcle. Eguilaz en almizcle. Dic. franc., especie de quetmia, planta que exhala olor de almizcle. Du Cange, en *moschus* y *muscus*, olor de almizcle. El *foliculus musci*, bolsa del almizcle, animal. También hay pescados, como el pólipo almizcleño, que lo produce.
8340. **pevets**, pebete, composición aromática de polvos odoríferos cuando se les quema. Vide Dic. Acad.
8342. **marachde**, en Labernia *meracde*, esmeralda.
8349. **balaix**, balax ó balaj.

8350. **jacçins**, en Labernia, *jacints* y *jarcins*, ant. jacinto, piedra preciosa.
8353. **baticor**. Vide 6034.
8362. **cresolica**, el *chrysolithus*, ó crisólito, piedra preciosa muy parecida al oro en el color.
8370. **alquermes**. Dic. Acad. y Eguilaz, licor muy agradable, y también un electuario en que entraba la cochinilla como colorante, ó sea el kermes.
8406. Relata aquí Roïg la historia legendaria de San Jorje, martirizado en Beirut.
8424. **de lenç romp lenca**, pedazo de lienzo.
8435. **ficte lagot**, el que finge abundancia. Vide 2113.
8460. **orifant**. Alude aquí Roig al modo de cazar los elefantes, aserrando el árbol, para que al ir á dormir, recostado en él, caiga al suelo y no se pueda levantar.
8469. **fluxell**. Vide 526.
8471. **ginjoler**, azufaifo.
8472. **garauller**, ahora *garguller* y *espinal*, el espino. Falta en Labernia.
8473. **gavarrera** y 11286 *gavarrer*, zarza, escaramujo.
8481. **urcheller**, maestro de tinte de orchilla. Vide 2543.
8482. **triaguer**, el que compone la triaca, pócima contra veneno.
8487. **rampellament**. Falta en Labernia. De *rampa*, escalo para entrar en una casa, campo, etc., viene el *rampellament*, caída por la rampa. Fuero 14, *de Pasturis*, fol. 6: «E no resmenys que puxa esser gitat sens *rompellar* ni fer altre dan». Fuero Alfonso, 2, fol. 7: «Interroguen lo dan o *rampellament* o crebantament en introduirse furtivament en un camp».
8488. **crebantament**. Véase el verso anterior. Martí, forma anticuada, por quebrantamiento, violencia, hecha contra una habitación ó propiedad.
8499. **trahulla**, en Labernia *trahullar*, rodar, dar vueltas, mejor, observar por rendijas y ventanas.
8500. Aquí el poeta se hace eco de la frase evangélica *pasar por el ojo de la aguja un camello (Mat.*, XIX, 24), que algunos expositores quieren sea un portal en Jerusalén, para pasar por el cual era menester quitar la carga al camello.
8514. **brugina**. Vide 878. Aquí se refiere el poeta á la cuerda á que se ata la red de la *brugina*, que Mateu en este lugar tradujo *maroma*.
8515. **mena**, ahora en Valencia *mina*, la mina.
8516. **mena**, de *menar*, sacar agua de la noria, dar vueltas á una muela.
8537. **poa**, de *poar*, sacar agua del pozo.
8540. Sabido es que la morena y la anguila no tienen escama y se escurren de la mano.
8544. **coques**, *cocas*, especie de naves de primera magnitud de la figura de concha, propias de los normandos. Después fueron más pequeñas. Diccionario Marítimo.
8550. **lo far**, el faro de Mesina en Sicilia.
8551. **Mongibell**. Tasso, *Gierusalemme*, IV, 8: «Qual i fumi sulfurei ed infiammati | Escon de Mongibello, e'l puzzo e'l tuono...»

8552. **l'Estrangol**, el volcán de *Estromboli,* en la isla de su nombre, frente á las costas de Italia.

8554. **port fangós**, por *Port Fangós,* donde el Rey D. Pedro III de Aragón reunió una escuadra, según Montaner en su *Crónica,* cap. XLVIII. En Zurita, parte I, libro IV, cap. XVI: «La embarcación se tenía que hacer en el puerto de Tortosa, que llamaron Puerto Fangoso, de la otra parte de los Alfaques, que era uno de los famosos puertos que había en España en aquellos tiempos, y muy cómodo para la armada que se hacía de estos reinos para Berveria, el cual después se ha cegado por las crecientes del río».

8565. **encortadores** y 12236, encantadoras, embrujadoras, las que usan la magia.

8572. **dereós**, del latín *derosus,* roído, corroído.

8592. **raberes**, ganado de toros, caballos, cabras ó carneros.

8593. **mardà**. Falta en Labernia. En Martí, morueco, carnero padre, que ha servido para la procreación. Se llama lo mismo en los ganados de cabras.

8594. **guarà**, en Labernia *burro eugasser* (el conductor del ganado); pero aquí se le da el significado de *semental.*

8596. **sembreguexen**, por *s'embreguexen,* se meten en contienda. Falta en Labernia.

8599. **spleten**. Vide 4807. Aquí más bien significa desahogarse.

8600. **jusmeten**, se ponen debajo.

8618. **esquima**. Falta en Labernia. En uso en Valencia. Adelgazarse con el uso. En cast. ant. *esquimo,* por esquilmo, despojo.

8638. **conceberen**, concibieron, engendraron en su seno.

8639. **drudes**. Vide 7051, propiamente adúlteras. Sabido es lo que hicieron las hijas de Lot con su padre después de emborracharle. *Génesis,* XIX, 35.

8640. **Judes**, por Judá, hijo de Jacob. *Génesis,* XXXVIII, 18.

8660. **Avenrroís**, Averroes, célebre médico arábigo. Lo que aquí se dice, sólo ocurre en los peces, y por eso Roig, médico, se ríe de esta conseja.

8672. **coçeguelles**. Vide 2834.

8685. **nades**, ninfas.

8692. **Na Maria | de Montpeller**. Todo este pasaje está tomado de la *Crónica* de Jaime I, hijo de D.ª María.

8701. **obtat**. Labernia, antic. deseo, de obtenir, alcanzar, lograr.

8707. **losch**. Falta en Labernia. En Valencia, *losch* ó *llosch,* bizco, míope. Véase también 15521.

8721. **Na Sarrahí**, la mujer de Abraham, así llamada antes de tener hijos. *Génesis,* XVII, 15. Lo de Agar se refiere en el cap. XVI.

8734. **porres**, pretender una cosa y no conseguirla, ir á cazar ó á pescar y no coger nada. Voz viva, que en este sentido falta en Labernia.

8753. **Na Nohemí**. Léese su historia en el libro de Rut.

8780. **senés**, natural de Siena ó Sena, patria de Santa Rita.

8787. **Godofré**, Godofredo de Bouillon, hijo de Eustaquio II, señor de Lorena, conquistador y rey de Jerusalén desde 1099. Hace muy bien Roig en burlarse de estas leyendas falsas ya á primera vista, que leyó en la crónica de Bouillon, una de tantas del ciclo inglés.

8840. **orada**, loca, demente. Vide 3064.
8852. **lebroses**, 9593 *lebrosia*, leprosas, y lepra.
8858. **Laban**. Vide esta historia en el *Génesis*, XXX, 37.
8911. **estropeçant**, en Labernia ant. tropezar.
8929. **sagnies** y 10107, sangría. Aun se usa en Valencia, pero poco.
8933. **ballesta encollen**, paran la ballesta, ponen tieso el arco.
8958. **çuna y xara**. Víde Eguilaz en *Azuna*, ley de los moros, pero en significación restringida á la del Corán ó eclesiástica. *Xara* es ley civil.
9023. **malandressa**, aun en uso. Falta en Labernia. *Glos. fran.*, *malandras*, ladrón, pillo. En Du Cange, *malandrinus* y *malandreusus*. Dic. Acad. *malandrin*, maligno, perverso, bellaco. Lo usó Cervantes en el *Quijote*.
9039. Aun hay esta costumbre respecto á los fallecidos: los otros van al torno de la inclusa.
9064. **alloguen**. Labernia tiene por sinónimos *allogar* y *logar*, alquilar, que significa conceder ó tomar una casa por habitación ó algún servicio personal. Aquí viene bien esto último, pues los cuclillos ponen sus huevos en nido ajeno, para que otro pájaro los empolle.
9073. **oradures**. Vide 3064.
9082. **entulladices**, llenas de reuma y debilidades de los miembros, enfermizas, y de ahí tullidos en castellano.
9135. **caramida**, antic. en Valencia, imán.
9143. **ixen**, de *exir*, hacer de cuerpo, evacuar.
9161. **truja**, cerda que cría ó ha criado. *Verri*, cerdo padre.
9165. **sullat**. Vide 2601.
9185. **nocura**. Vide 5143.
9195. **guercher**, torcido de vista, el que mira de lado. En Labernia, *enguerxar*.
9210. **En mon jovent**. Este hecho se relata en el libro III de los *Reyes*, capítulo III, 16.
9253. **allisien**. Falta en Labernia. Por *lisien*, de *lisiar*, contrahacer una criatura, para excitar la compasión, causarle una herida, sin matarla, para que se vean sus efectos. Es palabra aun viva en Valencia, del latín *lædo*, en composición *allido*, *allisum*, estrellar.
9268. **pravitat**, pravedad, perversidad. Vide 1716.
9275. **Semiramís**, reina de Asiria, enamorada de su hijo Nynias, según cuenta Diodoro Sículo.
9293. **rebuaven**. Falta en Labernia. Parece debía venir esta palabra de *reboare*, frecuentativo de mugir, como dijo Virgilio *reboant silvæ*; pero en Roig está por *rebujaven*, reusaban, ya no podían más.
9313. **Hierusalem**. Este hecho se cuenta por Roig dos veces, sin indicar que el primero (9301 á 9311) ocurrió en el sitio de Samaria (IV, *Reyes*, cap. VI, 26). El segundo es el del sitio de Jerusalén, referido por Josefo.
9318. **sentins**, de *sentir*, apercibir.
9330. Este milagro de San Vicente lo cuenta el P. Fages en su *Historia*, t. II, página 286, edición primera de París.
9353. **Athália**, hija de Amri, rey de Israel. Lib. IV, *Reyes*, cap. XI, 1, y sig.

9354. **algalia**, sustancia de olor fuerte y sabor acre, empleada en medicina y perfumería. Se saca de la bolsa del gato llamado con este nombre.

9355. **çabía**. Vide 2831.

9375. **Na Tomar**. El Ms. y las edic. A B escriben Tamar, las C D E Thamar; nosotros ponemos Tomar, por corresponder mejor al de la reina de los Masagetas Tomyris, ya que el poeta le ha hecho terminar en *ar* en vez de *ir* ó *iris*. Moreri, tomando este pasaje de Herodoto, lo relata así: «Perdieron la batalla los persas con su rey; cuyo cuerpo mandóle buscar Tomyris, y cortándole la cabeza, la metió, chapuzándola, en una vasija llena de sangre, vituperándole su desmesurada ambición con estas palabras: *Vos perdiste á mi hijo sorprendiéndole; yo os hartaré de sangre, así como os amenacé*».

9383. **glot**, glotón, tanto por la comida como por la bebida, y más por ésta, harto. Vide 12384 y 12389.

9391. **leja**, fea, en ortografía moderna catalana *lletg* y *lletja*. Vide 12114 y 12818.

9396. **les amaçones**. Historia fabulosa de las amazonas, muy conocida.

9402. **stralla**, hacha de golpe, destral, en valenciano moderno *estral*.

9433. **Na Justina**, madre del emperador Valentiniano *el Joven*, fué esposa del emperador Valentiniano *el Viejo*, acérrima partidaria de los arrianos y perseguidora incansable de los católicos. Vivió en el siglo IV.

9457. **sulla s**. Vide 2601.

9478. **Na Leunor**, Doña Leonor de Aragón, hija del infante D. Pedro y nieta de Jaime II, casó con Pedro I, rey de Chipre. El 10 de octubre de 1373 fué tomada Famagosta por los genoveses, con pillaje de tres días. Dos años después Pedro II de Chipre, su hijo, llamado Perrín ó Petrín, á instancias de su madre, hizo degollar en su presencia á su tío Juan, para vengar la muerte de su padre, de la que este príncipe fué autor principal. Véase *Art de verifier les dates*, pág. 389.

9490. **fesa**, de *fendre*; de *findo* en latín, hender, abrir, rajar, partir, dividir. Falta en Labernia. Cf. *feneu* 5829.

9498. **reyna vella**. Lo que dice Roig parece referirse á Doña María de Portugal, mujer de Alfonso XI de Castilla, madre del rey D. Pedro *el Cruel*. Véase la *Crónica del Rey D. Pedro de Castilla*, año 5, cap. IX, y año 8, capítulo II. Flórez no cree estas calumnias en sus *Reinas Católicas*.

9503. **tagarí**. Vide 3576.

9517. **oradures**. Vide 3064.

9519. **friandaries**, del francés *friandise*, antic. golosina, regalo, melindre.

9521. **ladrupejar**. Falta en Labernia. Frecuentativo de *lladre*, ladrón, frecuentar el latrocinio.

9531. **torquen**. Vide 5069.

9534. **avilen**. Labernia remite á *envilir*, *avilir*, anticuado. Du Cange, *avillare*, *vilem reddere*, volver ruin á uno, envilecerle.

9539. **pus nicis**, las viudas los crían más dañosos ó malos. De *nocere*, dañar, hacer mal, *nocentia*, pravedad, maldad, calidad opuesta á inocencia. *Nicia*, sincopado de *nocencia*.

9544. **galiots**, galeotes, condenados á galeras, el que rema forzado en las del rey.
9561. **moxells**. Vide 536.
9582. **descolle l'arch**, aflojar el arco, lo contrario de *encolle*, ponerlo tieso y también *stirarlo*.
9584. **aladre** y 12433. En uso en Valencia, en Cataluña *arada*, *aradra* y *aradre*, arado.
9593. **lebrosia**, lepra. Vide 8852.
9606. **nohible**, nocible. Vide 5143.
9617. **baboynes**, especie de gusano. Du Cange, en *babola*, trae un texto de los milagros de Urbano V: «Habebat febrem epidemialem cum bossa, et vermes vivos et mortuos, *sive babolas*, projiciebat per os suum». En historia natural hay una especie de mico ó mona así llamado.
9657. **fetilles**. Vide 1641.
9672. **stiomena**. Falta en Labernia y en Martí. Significa formarse llaga pútrida, de *stigma*, llaga. Dic. Acad., estiomenar, corroer una parte carnosa del cuerpo los humores que fluyen á ella.
9674. **tala buchs**, cortar colmenas.
9702. **sullen**. Vide 2601.
9725. **Alexandre**. Sabido es que á Alejandro *el Grande* le mató aún muy joven su lujuria.
9726. **celiandre**. Vide 8099.
9732. **bornen**. Vide 4675.
9738. **biterna**, cueva donde se dice se reunían las brujas. Vide *Malleus maleficiorum*, de Fr. Bartolomé de Espina. En el Dic. franc., *biteru*, agua marina que queda después de congelada la sal.
9777. **fetilleres**. Vide 1641.
9783. **geumencía**. Vide 4614.
9785. **fitonesses**, por *pithoneses*, de la Pitonisa, sacerdotisa de Apolo en Delfos, que daba sus oráculos sentada en un trípode. De ahí profetisa, fetillera, encantadora.
9792. **et aliàs**, como *et sic de céteris*, frase latina que Roig ha acentuado contra prosodia, en vez de *álias*, como se usa poner en castellano al citar un apodo: viene á significar *y lo otro*.
9816. **revessia**, manía de hacer las cosas al revés, enrevesadamente. Falta en los diccionarios.
9839. **açever**, acíbar, droga amarguísima.
9859. **Calixte papa**, debe referirse á San Calisto I; pero en las historias que hemos podido ver, nada hallamos que explique esta cita de Roig. Algo trae Vorágine.
9888. **apellans**, los que apelan, no conformándose.
9894. **alienen**, venden. Cfr. 3574.
9915. **ficció**, tiene la *f* rota.
9918. **papa novell**. Se refiere aquí Roig á la llamada papisa Juana, pura leyenda tantas veces deshecha.

9948. **ogen** por *ojeu,* oigan. Vide 4980.

9984. **s'ahurta**. Falta en Labernia. Palabra algo viva en Valencia: obstinarse en una cosa, echarse al peligro; del francés *s'aheurter*. Aun se dice: *ahurtarse el cavall,* encalabrinarse el caballo. En Sagunto se dice: *s'ahurta com un lop,* tirarse sobre el enemigo como un lobo. *El gos s'ahurta,* el perro ladra despiadadamente, señalando la presencia del enemigo.

9986. **desbost**, del latín *depositus,* desbancado, abandonado, depuesto. Vide 3370.

9999. **soriguer**, en Labernia *xuriguer,* en valenciano actual *soliguer,* cierto halcón, cernícalo.

10013. **alcofollades**, dadas del *alcofol* ó *alcohol*. Según Eguilaz y el Dic. Acad., polvo finísimo, que como afeite usaron las mujeres, y que en Oriente sirve todavía para ennegrecerse los bordes de los párpados, las pestañas, las cejas ó el pelo. Se hacía antes con antimonio ó con galena, y ahora con negro de humo perfumado.

10014. **d'ulls afollades**, perder los ojos. En Labernia, *malmetre,* echar á perder. La trae Du Cange. Aunque hoy día á esta palabra se le ha dado el sentido único de *abortar,* antiguamente tenía el de *affoler* francés. Así, Fuero 12, *de Depositi,* fol. 105, 3: «Aquell qui ligarà cap dalguna cosa morta o altra cosa, on bestia se espaven, a coa de cavalcadura, e perçò se espaventarà, e per aquell spaven serà aprovat que sia *affollat* o mort lo cavall... o cavalcadura serà morta o *affollada*». En el Fuero 14, *de Depositis,* fol. 105, 3, y el 4, *de Locat.,* fol. 117, 3: «per que les cases se *affollassen*», y el Fuero 2, *de Pignor.,* fol. 175, 4, «ne *affollar* la condició nil dret del corredor... ne *affollar* la penyora del deutor». Fuero I, *de Usufruct.,* fol. 38, 1: «restituir aquella proprietat sens tot *affollament*»; Fuero 4, *ibid.*: «sia tengut de refer lo tech de aquella casa si serà *affollat* e les parets alçar».

10019. **banyes**, cuernos. Alude Roig á los peinados, como San Vicente en un sermón: «Dirà una dòna: Déu m'a feta dòna e yo m'a fet vaca en aquests *corns*».

10036. **cerronet**. Roig se burla aquí del peinado de las mujeres. Vide 949.

10041. **ni n faces deus**. Se refiere al becerro de oro que adoraron los judíos cuando Moisés estaba en lo alto del Sinaí y á otras idolatrías de los mismos referidas en el *Éxodo,* XXXII, 8, y el III, *Reyes,* XII, 28.

10052. **alcandores**. Vestidura de seda, ordinariamente para las señoras. Era blanca y muy holgada. San Vicente, en sus sermones, habla de «*les ales tan grans de les alcandores.* El marit ha a fer un cot a la muller, e han a fer quatre: hu al cors, dos a les manegues, altre ha les faldes». Luego, lo más grande eran las mangas. Vide *Curial,* pág. 520. Vide Eguilaz y Fuero 19, *de Drap.,* fol. 245, 4: «E que puxen (les dònes) portar *alcandores* e camises de lli ab listes de seda sens broderia, sinó solament lo cabeç». Llamóse así por su blancura. Una canción antigua dice:

Santa Agueda señora,
Házeme una *alcandora*
De lino, que no de estopa.

Si venís de madrugada
Hallareysme en *alcandora*.

10086. **deligible**, del latín *deligere*, escoger, elegir, coger, tomar una cosa, sacar eligiendo. Falta en Labernia.

10095. **cantal.** Vide 8170.

10100. **Francesch**, San Francisco de Asís.

10104. **Joseph**, José, el hijo de Jacob. Se refiere ál pasaje de la capa con la mujer de Putifar. *Génesis*, XXXIX, 12.

10107. **sagnies.** Vide 8929.

10108. **sues**, de *suar*, sudar.

10157. **rominar**. Falta en Labernia. Du Cange, en *romanizare*, afligir, atormentar, mortificar. Los provenzales dijeron *romanzat* en este sentido, y en el *Glosario* se cita un verso en el mismo sentido, que dice, *romanzutz et scarnitz*, que traduce al francés *les affligés et meprisés*.

10164. **luquet**, mecha con azufre, para encender el fuego. Ahora se usa para desinfectar los toneles que han tenido vino.

10170. **Thamar**, hija de David, violada por su hermano Amón. II, *Reyes*, XIII, 14, 29.

10180. **rou**. En Labernia, *rourer*, antic. roer.

10184. «Melior est nubere quam uri». I, *Corinth.*, VII, 9.

10206. **coscehit**. Vide 6095.

10211. **raxós**. Vide 3561.

10228. **descominals**, descomunales, enormes, grandísimos. Falta en Labernia.

10295. **camp de Damas**, en el campo de Damasco. Allí supone Roig, con algunos intérpretes, que crió Dios al hombre, y, siguiendo también la opinión común, dice que después fué trasladado al paraíso, como se desprende del *Génesis*, II, 15.

10333. **focil**, eslabón para sacar fuego del pedernal. Labernia, *fòcil*, anticuado, *foguer*, instrumento de acero para sacar fuego.

10348. **Adam**, significa, efectivamente, tierra roja.

10350. **Eva**, significa, propiamente, la que vive ó da vida. *Génesis*, III, 20. Lo demás lo saca Roig de su imaginación.

10356. **la letra | per Deu donada**, la Sagrada Escritura.

10379. **comoció**. Expresa Roig muy teológicamente que la reprensión de Dios hizo que Eva *se sintiese conmovida*, infundiéndole compunción de su pecado.

10382. **erubescencia**, del latín *erubescentia*, rubor, vergüenza.

10392. **fisura**, de *fendrer* en Labernia, antic., hender, agujerear. Vide 1903, 5829 y 9490.

10494. **capbrevades**. Vide 2922.

10503. **tenat**, en Labernia *tanat, color burell trist*, de color de león, leonado, tenado.

10504. **alquenat**. Vide 1185.

10513. **peyta**. Falta en Labernia. Nombre de varias contribuciones en Aragón y Valencia, y de ahí *peyter*, el cobrador de este *pecho*, como le llamaban los castellanos.

10546. **peyter**. Vide 10513.
10561. **jorn de Ninou**, día de año nuevo, ó cabo de año. Vide 1650.
10570. **cella**, léase *cel-la*, ó *sedla*, celda.
10572. **voltor**, el buitre, del latín *vultur*.
10577. **colent**, de *colre*. Vide 59.
10602. **vaques | egiptianes**. Vide *Génesis*, XLI, 2.
10669. **lurea**, librea.
10680. Desde este verso hasta el 10783 sólo se halla en el Ms. vaticano. En el texto se dice mal que hasta el 77, siendo también los otros seis del Ms. Al hacerse la primera edición del libro de Roig se ponen 107 versos en que se explica la opinión contraria, aun no condenada por la Iglesia; pareció después que debían suprimirse, y fueron sustituídos por nuevas alabanzas de la Concepción Inmaculada, que son las de los versos 10786 á 10889.
10745. **Benet de Luna**, el papa Luna, ó sea el llamado Benedicto XIII, en la obediencia de Aviñón desde 1394 á 1424.
10772. **obció**, en Labernia *opció*, facultad de elegir y la misma elección. Vide 8701.
10856. **letovari**, electuario. Vide 2683.
10867. **tarquim**. Falta en Labernia, común en Valencia. Dic. Acad. y Eguilaz en *tarquin*, cieno, légamo corrompido, tierra ya negra por la podredumbre. 10926, 13496 y 14804.
10885. **del non concepta**. Roig usa la frase *no concebida en pecado original*, en vez de *concebida sin pecado original*.
10894. **¡ve!** *Apocalipsis*, VIII, 13.
10898. **¡ave!** *Luc.*, I, 28.
10917. **brutura**. De *brut*, sucio; *brutura*, suciedad.
10918. **sutzura**. En Labernia, antic. suciedad. Cf. 2601.
10926. **tarquim**. Vide 10867.
10933. **«crexeu»**. *Génesis*, I, 28, y II, 21.
10989. **tres juheus**, *Daniel*, III. Ananías, Misael y Azarías.
11004. **Esther**. Vide libro *Ester*, XV, 13.
11033. **inegrotable**, lo que no puede padecer enfermedad, de *egrotus*, enfermo. Falta en Labernia.
11056. **saludà**, de *saludar*, dar la salud, de ahí *saludador*, el que cura de gracia.
11090. **vela | amarinada**, vela de corte á propósito para recibir bien el viento.
11172. **la germana | de Moysès**, que también se llamó María, que estuvo leprosa una semana. *Números*, XII, 10.
11177. **altra Maria**, es Santa Salomé, que ha sido, aunque impropiamente, llamada María, que fué á visitar el sepulcro con Santa María Magdalena. Roig tomó al pie de la letra el *altera Maria* del Evangelio San Mateo, XXVIII, 1, por saber que Santa Salomé asistió al sepulcro según San Marco, XVI, 1, y ser la que pidió al Señor los primeros sitios para sus hijos, mereciendo le contestase que «no sabia lo que pedia». San Mateo, XX, 22.

11185. **Na Micol**, que se burló de su marido David por haberle visto bailar delante del Arca. II, *Reyes,* VI, 16 y 23.
11187. **ri s**, por *ris.*
11188. **parí s**, por *paris.*
11193. **la de Job**. Vide *Job,* II, 9.
11206. **la muller | del cech Tobies**. Vide *Tobias,* II, 21.
11219. **enganat | en lo cuynat**. Vide *Génesis,* XXVII, 5.
11222. **embriach Nohé**. Vide *Génesis,* IX, 21.
11225. **de vi torbat**. *Génesis,* XIX, 33.
11255. **de Noe l'archa**, arca de Noé. *Génesis,* VI, 14.
11257. **la scala l cel**, la escala que vió Jacob. *Génesis,* XXVIII, 12.
11258. **del temple vel**, el velo del santuario. *Éxodo,* XXVI, 31.
11259. **thora**, 12953 y 13574 *tora,* el libro de la ley de Moisés. En el *Lexicum ecclesiasticum,* de Ximénez, *thora* ó *thorath,* en latín *lex,* ley, título de los cinco libros de Moisés, ó sea el *Pentateuco.* En el *Deut.,* XXXI, 26: «Tollite librum istum (el de la ley) et ponite eum in latere arcæ fœderis». En el cap. XXVI, 34, del *Éxodo,* se dice: «Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctorum». A este propiciatorio se refiere Roig al decir *pell cobertora.* Vide en Lamy, lib. I, cap. IV, de su *Introducción á la Sagrada Escritura.*
11261. **d'or la tarraça**. La urna de oro que dentro del arca contenía un poco de maná. *Hebreos,* IX, 4.
11263. **verga de Aron**, la vara de Aarón. *Hebreos,* IX, 4.
11264. **de Gedeon | conca del ros | exut vellós, | era banyada**. Vide *Jueces,* VI, 38, 39 y 40.
11268. **porta tancada**. *Ezequiel,* XLIV, 2.
11269. **carro de Elies**. IV, *Reyes,* II, 11.
11270. **peix de Tobies**. *Tobias,* VI, 2.
11272. **lo chich afilla**, Moisés salvado de las aguas. *Éxodo,* II, 10.
11274. **de Daviu**. Estas imágenes están tomadas de Salomón, que por eso al verso
11276. dice: **viula**, por *viu la, yo Salomón la vi como torre de David (Cant. de los Cant.,* IV, 4), *corona (Ibid.,* III, 11), *clau* (clavis David, *Isaías,* XXII, 22), *bonda* (prævaluit David in *funda* et lapide), I, *Reyes,* XVII, 50.
11277. **del salt verdesca** *(Cant. de los Cant.,* III, 6), *salt,* del latín *saltum,* selva ó prado. *Verdanch* ahora por *verdesca,* vara joven y pujante que sale del tronco de un árbol. Acaso se refiera Roig al *verdor* del prado ó selva.
11278. **de Samso bresca**, el panal formado en la boca del león que mató Sansón. *Jueces,* XIV, 8, y *Cant. de los Cant.,* IV, 11.
11284. **got de Josep**. *Génesis,* XLIV, 2.
11286. **lo gavarrer**, la zarza ardiendo. *Éxodo,* III, 2.
11289. **font, hort tot clos**. *Cant. de los Cant.,* IV, 12.
11290. **talem d'espòs**. Salmo XVIII, 6.
11291. **pou de Sichem**, pozo de Siquem, el mismo de la Samaritana. Evangelio San Juan, IV, 6, y *Génesis,* XXXIII, 19.

11292. **Hierusalem**, significa *visión de paz*.
11293. **nau mercadera**. *Prov.*, XXXI, 14.
11295. **yo n'escriví**, en el libro de los *Proverbios*, XXXI, 14 y siguientes.
11318. **al sen**, errata por *seu*.
11325. **missatger**. Libro de los *Jueces*, XIII.
11336. **Nazaret**, significa su etimología *ciudad y flor*.
11343. **gint**. En Labernia, diestramente, astutamente. En la *Brama* de Gaçull, verso 236, «y *gint* y suau s'acacha y s'aplata». ¿Calladamente, sin hacer ruido? ¿O, mejor, majestuosamente, gentilmente?
11446. **d'aram la serp**, la serpiente de bronce en el desierto. *Números*, XXI, 9. Vide 12474.
11479. **latriament**. Vide 50.
11497. **bou e ruch**, buey y borriquillo. Vide *El Archivo*, I, 265. Lo que sigue es una colección de leyendas, que corrieron mucho en la Edad Media, sobre el nacimiento del Señor. De estas leyendas lo sacaron la *Crónica* de Ocampo y una *Apologia por España contra Francia*, Ms. de la Universidad de Valencia. Los falsos cronicones aumentaron todas estas fábulas, pero con posterioridad á Roig.
11510. **Capitoli**, en italiano *Campidoglio*, que deriva del *Capitolium* latino y no tiene que ver su terminación en *oglio* con fuente alguna de *aceite*.
11513. **jovades**, medida de tierra, equivalente á cahizada de seis jornales, y cada uno de éstos tiene seis hanegadas. Fuero 6, *de Soguejar:* «La jovada quadrada ha de cascun costat quatre cordes e quart, e sobren a tot 25 braces, e axi ha 7200 braces». Dic. Acad. *jovada* y *juvada*, de yugada, terreno que puede arar en un día un par de mulas.
11557. **poliol**, el poleo, hierba conocida.
11620. **abtea**, aptitud. Vide 5007.
11681. **pronitat**, del latín *pronitas*, inclinación, propensión, de *pronus*.
11712. **cascara**, de *cascar*, magullar.
11739. **rembria**, de *rembre*, redimir, rescatar. Vide 14482, 14600 y 15814.
11751. **Salem**, por *Jerusalem*.
11775. **trentanovena | vint y cinquena**. Contadas las generaciones desde Abraham á Salomón, resultan 14, y desde éste á María Santísima 25, que con las otras suman las 39 del cómputo de Roig. Vide San Mateo, cap. I, 2, y San Lucas, III, 23.
11815. **li neguí**, Salomón á Bersabé, cuando ésta le pidió la mano de la Sunamita para Adonías. III, *Reyes*, II, 22.
11828. **vays**. Vide 2069.
11886. **cursós**, por *cursors*, los que pertenecen á la Iglesia militante, ó que peregrinan aún, de *cursus*, camino, en contraposición á los *comprensores* ó *videntes*, que están gozando ya de la gloria en la visión beatífica.
11896. **cinch**, San Pedro, San Jaime y San Juan, con Moisés y Elías.
11897. **Pau**, San Pablo arrebatado hasta el tercer cielo. II, *Cor.*, XI, 2.
11898. **Jacob luytant**. Vide la lucha misteriosa de Jacob en el *Génesis*, XXXII, 24.

11900. **qui n veu tres**. *Génesis,* XVIII, 1, se le aparecieron á Abraham en Mambre tres ángeles y les adoró como uno solo.

11903. **als pits durment**, San Juan Evangelista, que en la cena del Señor *recubuit super pectus ejus*. Evangelio San Juan, XXI, 20.

11905. **el pedregat**, San Esteban, que vió los cielos abiertos y á Jesús á la derecha del Padre. *Actos,* VII, 55.

11924. **Boca d'or**, San Juan Crisóstomo.

11972. **optats** ú **obtats**. Vide 8701.

11993. **quitis**, en Labernia libre, seguro, exento. Du Cange, en *quitius,* fórmula en las ventas por la que se declaraba estar hecho el pago del precio y la cosa *franca* y *quita,* ó sea libre.

11994. **La tacuytis**. En el II de los *Reyes,* XIV, 2, se lee: «Joab misit *Thecuam,* et tulit inde mulierem sapientem. Itaque cum ingresa fuisset mulier *Thecuitis* ad regem (David) cecidit coram eo super terram et adoravit». No consta su nombre. Abigail es otra mujer célebre, que después de muerto su impío marido Nabal, casó con David. I, *Reyes,* XXV, 3 y 42.

12067. **asachsada** ó **sachsada**, aun en uso por *sacudida,* del latín *succutare,* agitar, movimiento en todas direcciones. Dícese del grano al medirlo, para que quepa más. Falta en Labernia.

12079. **tranch**, en Martí, tranco, trancada, paso largo ó salto que se da echando un pie adelante y sentándolo antes de mover el otro. Vide Diccionario Acad. en *tranco.* Falta en Labernia.

12086. **albaraç**. Falta en Labernia. Vide Dic. Acad., Eguilaz, en *albaraz,* especie de lepra, ó *albarraz.* Cita á Calila y Dymna: «A ti te la dejo, que ayuntaste en ti todas las malas tachas; ca eres potroso, et has el mal de figo, et eres tiñoso, et has *albarraz* en las piernas».

12104. **hereos**, de *heros,* amor herótico, priapismo.

12111. **golaça**, *pudor de golaça,* moquillo, enfermedad catarral más propia de algunos animales, y señaladamente de los perros y gatos jóvenes. En los sermones de San Vicente se encuentra este pasaje: «A XXXXV anys los homens són vells, e ls tremole la barba e les mans, e les dónes *podrides,* que beuen lo vinaç, que tres passes les sentireu que'ls put l'alende, e a molts homens també».

12114. **ulcera leja**, úlcera que desfigura, fea. En Labernia, *lletg, lletja.* Vide 9391.

12117. **parlitiquea**, por *paralitiquea.* A Roig le sobraba una sílaba.

12119. **distrasies**, de *discrasia* (mal temperamento), palabra tomada de la patología general de los antiguos. Significa lo opuesto á *crasis,* resultando que la discrasia es un mal estado general de los líquidos, una mala constitución. Dic. Acad., intemperie de los humores del cuerpo.

12120. **chachechies**, de *caquexia,* alteración profunda de la nutrición, dependiente de la mala constitución de la sangre.

12135. **la Cananea**. Véase este hecho en San Mateo, XV, 22.

12155. **subets**, en Labernia *sobech,* accidente que consiste en sueño muy violento, modorra.

12156. **mirarchichs**. Vide *mirarchia* 4642.

12173. **Na Sophia**. Lucas, VIII, 43; Marcos, V, 25, y San Mateo, IX, 20. Ninguno de estos evangelistas da el nombre de la mujer que Roig llama Sofía, ni tampoco lo vemos citado en los muchos autores que trae Sandini al hablar de la estatua que se dice dedicada por ella al Salvador. Debe ser invención de las leyendas medioevales de Vorágine y comparsa. Vide 12625.

12185. **Dimas**, el buen ladrón.

12189. **Centurió**, el centurión del Evangelio en San Mateo, VIII, 5.

12190. **el reyató**, el régulo del Evangelio de San Juan, VI, 46.

12227. **praves**. Vide 1716.

12235. **exarmadores**, por *ensalmadores*, los que dicen que curan con ensalmos ó palabras misteriosas.

12236. **encortadores**. Véase 8565.

12237. **piromantiques**, que usan la piromancia ó magia del fuego.

12238. **nigromantiques**, que usan la nigromancia ó magia por la evocación de los muertos.

12239. **Zabuch**, el dios de la ira, Bel-Zebuch.

12240. **fetilles**. Vide 1641.

12261. **San Silvestre**. Vide 281 y 13702. Alude Roig á la leyenda de la lepra de Constantino y su bautismo.

12266. **sullas**. Vide 2601.

12276. **Eliseu**, el profeta Eliseo, que envió al siro Naaman á lavarse siete veces al Jordán y quedó limpio de su lepra. IV, *Reyes*, V, 14.

12280. **astrosies**. En Labernia, *astruch*, afortunado, y *malastruch*, desgraciado. Du Cange, en *astrosus* y *astrosia*, lunático. En Roig parece que *astrosies* está puesto por *desastrosies*, desastres, fechorías, desaventuras.

12300. **Nabuga-donosor**, Vide Daniel, IV, 28.

12323. **Eliseu**, el profeta Eliseo resucitó el muerto de que se habla IV, *Reyes*, XIII, 21.

12328. **calls**, callos, enfermedad de manos y pies.

12329. **brians**. En Labernia *brià*, herpes ó empeine *(verbol)*.

12345. **ensollat**. Lo que queda en el fondo al sacar el grano ó el líquido del recipiente en que estaba, se llama *soll*, y de ahí el *sollado* castellano, para evitar en los buques la porquería que tenía que resultar, y *ensollat*, el que está revuelto en la porquería de dicha suciedad.

12372. **meretricant**, buscando meretrices, mujeres públicas. Hace aquí Roig un extracto completo de la parábola del joven de que habla San Lucas, cap. XV, y se olvida de lo que había dicho contra su madre al principio del *Spill*, pues ahora dice gastó lo que le dejaron su rico padre y su buena madre, cuando entonces dijo pestes de su madre y de que la porción que le tocó de su padre sólo fueron cinco sueldos.

12384. **glotes** y 12389 *glots*. Vide 9383.

12404. **siure**, en Labernia antic., *seurer*, sentarse, estarse quieto.

12408. **Jacob**. Refiérese aquí la historia del patriarca al casarse con Raquel. *Génesis*, XXIX y XXX.

12433. **aladre.** Vide 9584.

12473. **la serp de coure,** al verso 1446 la llama *d'aram.*

12474. **noure.** Vide 5143.

12477. **amprant.** Vide 6278. Alude aquí á la vara que Moisés echó sobre las aguas de Mara y convirtió de amargas en dulces. *Éxodo,* XV, 25.

12481. **vedell,** el becerro de oro de los judíos. *Éxodo,* XXXII, 4.

12516. **teloneu,** del latín *teloneum,* sitio donde se cobran las contribuciones. Labernia, *teloni,* antic. aduana. Du Cange, *telon,* el que exige el tributo así llamado, y en general cualesquiera contribución. Propiamente es la caja donde se depositan las recaudaciones de alcabalas.

12525. **En Zebedeu.** Cuenta aquí Roig las conversiones de San Mateo, que era cobrador de impuestos, San Pedro y San Andrés, pescadores, San Juan y Santiago, hijos del Zebedeo, que abandonan á éste, y hasta, según una tradición, á la desposada con San Juan. Este mismo es el que, según la tradición, huyó desde el huerto, dejando en manos de sus adversarios la sábana en que iba envuelto. San Marcos, XIV, 51.

12528. **bol,** cierto ingenio y género de pesca.

12532. **terçanell.** Vide 1180.

12533. **cendat,** en Labernia *cendal,* tela de seda ó hilo muy fino y transparente.

12561. **com Ezechies.** IV, *Reyes,* XX, 2.

12563. **com David,** II, *Reyes,* XII, 13.

12567. **com Pere.** San Mateo, XXVI, 75; Lucas, XXII, 62.

12625. **Sophia.** Vide 12173.

12728. **desmalla,** de *desmallar,* quitarse las mallas ó lazos, deshacerlas, desprenderse de las cosas.

12747. **xara.** Vide 8958.

12749. **masquerra,** por *ma squerra.*

12764. **encapellar,** en Labernia encapillar, voz náutica. Dic. Acad., enganchar un cabo á un penol de verga, etc., por medio de una gaza en uno de sus extremos.

12766. **naucher,** en Labernia *nauxer* y *nauger,* antic. navegante (mal). Du Cange, *naucherius,* en francés *nocher* y *naucher,* piloto, el que conduce la nave. Se usa en la vida de San Vicente Ferrer de 1500: «Lo *naucher,* ab lo chiulet de la sua preicació, axí la sancta nau de la religió cristiana guiava».

12786. **alleuja,** de *alleujar,* ahora *allaugerar,* aligerarse de una carga, de ropa, etcétera. Cfr. 3081.

12791. **mallada,** majada, redil.

12793. **valleja,** de *vallejar,* cercar de vallado, poner vallas al rededor. En Labernia, estercolar las viñas, abrigar las cepas, cubriéndolas de tierra, arropándolas.

12794. **ormeja,** de *ormejar,* y éste de *ormeig,* traza, ingenio.

12795. **frenella,** de *frenellar,* poner freno, afrenillar.

12796. Sobra la coma final del verso.

12803. **drudes**. Vide 7051.
12818. **lejes**. Vide 9391.
12845. **com Jacob feu**. *Génesis,* XXXIII, 3.
12890. **colen**. Vide 59.
12913. **duchs de Moab**. *Números,* XXIV, 19: «Saldrá la estrella de Jacob (también llamado Israel) y se levantará la vara de Israel y herirá á los capitanes de Moab».
12916. **mils que Judich**. Vide el libro de Judit, que cortó la cabeza de Holofernes.
12918. **la tebesita**, la de Tebas. Libro de los *Jueces,* IX, 50 y 53: «Abimelech venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu... et ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech».
12921. **Jabel**, debe escribirse *Jahel* (vide 15353), que con un clavo mató á Sisara, general de los cananeos. *Jueces,* IV, 21.
12953. **raus**. Vide 285. *Tora.* Vide 11259.
12973. **pulment**, del latín *pulmentum,* manjar, comida. En Du Cange se pueden ver los significados de esta palabra en el bajo latín.
12980. **subcinerat**, pan cocido al rescoldo, subcinericio.
12989. **de Deu montanya**, el Sinaí, y los cuarenta días que allí estuvo Moisés son los que aquí menciona Roig. *Éxodo,* XXIV.
12997. **candel**, en Labernia *candial,* el candeal de valencianos y castellanos.
13003. **cernut**, de *cendre,* en Labernia *cendrer,* cerner, pasar la harina.
13100. **mantell** | **frederical**, manto imperial.
13106. **clangir**, del latín *clangere,* sonar el clarín.
13122. **màrrega**. Dic. Acad., jerga que se usó antiguamente en señal de deshonra y escarnio, y también por los lutos hasta fines del siglo XV.
13123. **rebles**. En Labernia, cascajo, ripio.
13142. **cullerats**, por *collerats.* Vide 6950.
13165. **tifells**. Falta en Labernia. En Valencia, *atifells. Glos ant. franç., tifé* y *attifé,* adornado, vestido.
13167. **petral**, en Labernia *pitral,* como en Valencia, donde va adornado con tejido de colores vistosos; *rançal,* ramal ó ronzal. Cfr. *banch del fre* 2234. Du Cange en *peytrale,* faja para delante del pecho de los animales, en francés *poitrail.*
13177. **calonies**, multas. Fuero VIII, *de Pasturis,* fol. V, col. 3: «Si talaran arbres, ultra la tala, paguen la *calonia* de sinch sous». Vide Du Cange en *calumnia.* En este pasaje de Roig se toma *calonia* por el mismo pregón en que se conmina la multa.
13184. **mandil**, ahora *manil* en Valencia y sólo significando el paño de lana con que cubren el pan sobre otro de hilo para llevarlo al horno. Falta en Labernia. Du Cange en *mandile,* por *mantile,* velo, en español *mandil,* en francés *rideau.* Cita un texto de 1468: «Icellui Guillaume perza au suppliant son mendilh, qu'il portoit en droit de son stomach».
13238. **macería**. Falta en Labernia. En latín *maceria* y *maceries,* albarrada ó cerca de piedra en la heredad, con cal ó sin ella. El poeta se refiere á Isaías,

V, 5: «Diruam *maceriam* ejus» y á los pasajes del Evangelio en que se habla de la viña del Señor.

13262. **calcigada**. Vide 1253.

13263. **Jehu**. Véase toda esta historia en IV, *Reyes*, IX, 30.

13271. **fills de Leví**, mejor hubiera dicho *fills de Heli*, pues á estos levitas se refiere Roig al contar lo del I de los *Reyes*, IV.

13303. **Tabor**. Supone Roig sea este el monte en que Abraham debía ofrecer el sacrificio de Isaac. *Génesis*, XXII, y debió señalar el Moria.

13399. **logreria**, lo mismo que *logre*, usura, del latín *lucrum*, ganancia, usura.

13400. **simonia**, compra de cosas espirituales. Palabra del derecho eclesiástico que trae su etimología de Simón Mago.

13401. **ensutzida**, ensuciada, de *sutzeu*, sucio, palabra muy usada en los sermones de San Vicente Ferrer. Vide 10918.

13405. **vellegaça**. Falta en Labernia. Despectivo de *vella*, vieja.

13432. **muntalbana**, especie de vid para vino, de Montalba. Falta en Labernia.

13433. **boval**, otra especie negra de uva para vino, lo mismo que *negrella*.

13434. **ferrandella**, especie de cepa para vino blanco.

13435. **monestrell**. Vide 6342.

13464. **dela**, por *de la*.

13482. **pruent**, de *pruhir* ó *pruir*, picar, tener comezón.

13496. **tarquims**. Vide 10867.

13507. **encanyà**, de *encanyar*, apoyar con cañas, poner tutores para sujetar el ingerto ó los brotes tiernos.

13514. **sisca**. En Labernia falta *sisca* y *cisca*, tan común en Valencia. Maleza de la familia del *panicum*, la *imperata arundinacea*, cisca ó cogón de Filipinas. Dic. Acad., *cisca* (en Murcia), carrizo, planta gramínea; sus hojas sirven para forrajes, sus tallos para cielos rasos y sus panojas para escobas. La de Valencia no sirve para eso: no es más que una maleza.

13515. **evols**, en Labernia *evol* ó *evul*, yezgo, actea. Martí le confunde con edro, más endeble. Dic. Acad., yero, de yervo, yerba muy pequeña, de raíces muy delgadas, de hojas parecidas á las de la lenteja. *Braceres* ó *brasseres*, planta de raíces duras y profundas, difícil de hacer desaparecer con el cultivo.

13525. **aljup**, cisterna ó algibe. Palabra muy usual en Valencia, que Labernia tiene por anticuada.

13545. **descominals**. Vide 10228.

13574. **tora**. Vide 11259.

13579. **taules e verga**, las tablas de la ley y la vara de Aarón.

13588. **guaspes**. Sólo encontramos en Labernia *guaspa*, contera, que no da sentido.

13590. **querimonies**, en Labernia quejas, en Du Cange controversia judicial ó querella. Se referirá, pues, á las ordenaciones del *Levítico* sobre las observancias legales.

13592. **quax** ó *quaix*, cuasi.

13593. **chiulets**, en Labernia *xiulets*, silbatos: *juguetes* ó *joguets*, juguetes de niños.

13624. **cabalosa**, acaudalada.

13638. **tiriacal**. En Labernia *triaga*, triaca, contraveneno compuesto de infinidad de cosas, como la triaca magna.

13639. **bezaart**. Dic. Acad., bezoar, concreción pétrea tenida como antídoto y medicamento que suele encontrarse en las vías digestivas y en las urinarias de algunos cuadrúpedos. Eguilaz dice que se emplea como medicamento para extraer toda clase de venenos.

13660. **un cor**, un coro, medida hebrea. Véase su valor en Lamy, *Aparato bíblico*.

13684. **sitim**, madera de setim, con la cual se formó el arca del Señor: «Arcam de lignis Setim compigite». *Éxodo*, XXV.

13702. **papa Silvestre**. Véase 12261.

13714. **obte**. Vide 8701 y 11972.

13732. **obtesa**. Vide 8701 y 11972.

13743. **supernal**. Falta en Labernia. De arriba: *superi*, los dioses; cosa divina, celestial.

13792. **tribs**, tribu. *Començans*, que empiezan, troncos ó cabeza de tribu, los doce patriarcas.

13828. **fictes**. Vide 2113.

13906. **declarada | per Daniel**. Véase en el libro de este profeta la descripción de la estatua en el cap. II, 31.

13917. **oricorn**. Vide 7921.

13930. **Enguadí**. Al final de este verso se han puesto dos puntos, que debían estar en el anterior. La uva á que se refiere Roig es la de Engadi, *botrus cipri*, el *raym penjat*. Los dos versos siguientes se refieren á los exploradores enviados por Josué á la tierra de promisión. Véase el *Cant. de los Cánticos*, I, 13, y *Josué*, II, 1. Vide 15194.

13963. **pelicà**. Vide 5084.

13975. **colona**, columna.

14013. **any seixantè**, ó sea el 5260 desde la creación del mundo hasta la muerte de Cristo. El *Martirologio romano* pone el 5199 hasta el nacimiento, faltando á este cómputo 28 años.

14053. **dellexaren**. Falta en Labernia. Del anticuado *lexar* resultó *dellexar*, como el francés *délaisser*, abandonar, desamparar.

14074. **Pilat francès**, así lo supone antigua tradición.

14076. **Longí**, Longinos, el ciego que estaba junto á la cruz.

14098. **solsides**. Falta en Labernia. Palabra viva en Valencia, derrumbarse una cosa, desplomarse, venirse al suelo.

14109. **Dionís**, San Dionisio areopagita, según las historias. Vide Vorágine.

14154. **raus rabins**. Vide 285. Estos son los que en el Evangelio de San Juan, XIX, 21, se llaman *Pontifices Judæorum*.

14296. **inici**, de *initium*, principio.

14328. **absterciva**, del latín *abstergere*, limpiar.

14330. **denejar**. Falta en Labernia. De *de* y *netejar*, limpiar.

14339. **astrosies**. Vide 12280.

14370. **architicli**, de *architiclinus*, el presidente del convite.
14482. **remut**, redimido. Vide 14600.
14507. **bovalar**, *boalar*. Vide 4156.
14508. **amprivar**. Falta en Labernia. Pastar en terrenos baldíos ó del común. De *ampriu* ó *ampliu*, anchura, sitio destinado á pastos.
14512. **oradura**. Vide 3064.
14540. **inici**. Vide 7323. Cfr. 14296.
14543. **Isach tercer**. Según se lee en el *Génesis*, XX, 3, tomó Abraham dos jóvenes consigo, y con el asno, y seguido por Isaac, subió al Moria. Según Roig, los dos jóvenes representan los pueblos judío y gentil, é Isaac es la *tercera figura*, que representa al pueblo cristiano.
14600. **remut**. Vide 14482.
14612. **fictes**. Vide 2113.
14618. **saltamartina**. Falta en Labernia. En Valencia la langosta de los campos se llama *saltamartí*, y Roig forma aquí su femenino ó adjetivo.
14667. **leva u**, debe escribirse *levau*, quitad.
14670. **quatridià**. Falta en Labernia. Del latín *quatriduanus*, de cuatro días, como Lázaro muerto ya y sepultado.
4680. **inquestant**, antic. *enquesta*, pesquisa, información.
14700. **canterella**, en valenciano, y en catalán *cantiret*, pequeño cántaro.
14701. **librell** en Valencia, librillo, en Labernia *gibrell*.
14709. **legona**, azadón de poco peso para regar, en Labernia *lligó, aixada*.
14742. **col**, de *colre*, honrar. Vide 59.
14748. **entulls**. Vide 7631.
14751. **loure**. Vide 1017.
14753. **rolls** y 14780, corriente de agua. Falta en Labernia. Acequias por donde corren muchas aguas. Priv. 138; Jacobi, I; en el *Aur. op.*, fol. 72: «Duobus diebus quibus postes levabuntur a dicta almenaria, *rolli* sive *rolls* et file corribiles restagnentur».
14764. **oró**, en Pou, *oró d'espart*, traduce por orón ó canasto de esparto ó panera. *Oró* ó *erer* es criba para separar en la era el grano de la paja después de aventada, sosteniéndole con dos palos. También se llama *oró* en Valencia una espuerta grandísima para contener granos en cantidad de un cahíz ó más. Suele ser circular y de pleita de esparto crudo.
14780. **rolls**. Vide 14753.
14794. **trugella**. Falta en todos los diccionarios. Puede ser de *trudes* ó *trudis*, vara con cabo de hierro, ó bien de *trulla* ó *truella*, instrumento para allanar.
14797. **cavallons**, camellones, lomo de tierra para dividir los tablones que se han de regar, á fin de que entre dos de ellos corra el agua. Voz viva en Valencia. Falta en Labernia.
14798. **alerons**, en el lenguaje aun hablado, son los camellones que se hacen en los campos de regadío para que las aguas, encontrando estos tropiezos, vayan de una parte á otra, regando toda la tabla, pues salen, ya de una parte, ya de otra, sin llegar al de enfrente, para dejar paso á las aguas.

14799. **boqueres**, en Martí abertura que se hace para que el agua de una acequia derive al campo que se ha de regar. Voz común en Valencia.

14800. **talponeres**, en Labernia *talperes*, nidos de topos.

14802. **mundatge**, derecho de cequiaje por el gasto de su limpieza, de *mundar*, limpiar, y de ahí *monda* y *mondar* las cepas, limpiarlas de sarmientos inútiles tiernos.

14803. **escurim**, ahora *escurrim* ó *escorrentia*, frecuente también en los *Furs*; escurriduras ó desperdicios de las aguas que quedan en las acequias después de cerrados los portillos.

14804. **tarquim**. Vide 10867.

14810. **deneja**. Vide 14330.

14814. **antrecuydada**, turbada con la diversidad de cosas por hacer, mareada, apurada. Falta en Labernia.

14865. **hun forat** Alusión al Evangelio de San Lucas, V, 19.

14876. **orenat**. Falta en los diccionarios. ¿*Ordenat*, ordenado, dispuesto?

14887. **sportins**, capazos de esparto, del latín *sportula*. Llámanse aún con este nombre de *esporti* los capachos que sirven para la molienda del aceite.

14888. **cofins**, capazos de pleta de palmito, que sirven para poner los higos en el valle de Uxó; del latín *cophinus*.

14980. **uxera**. En el *Glos. franç.*, *huissier*, oficio y dignidad palatina, en castellano *hujier*. Vide Du Cange, *huisserius*, 2.

15028. **exorbar**. Vide 4257.

15038. **oblivió**, olvido. En Labernia antic., palabra latina. Ahora, *olvit*, en catalán *oblit*.

15039. **voluptari**, de *voluptas* en latín, placer, gusto, deleite, sensualidad.

15117. **cosingermà**. No se dice en el Evangelio que fuera éste San Juan evangelista, pero Roig sigue una tradición antigua. Véase el cap. II de este evangelista

15160. **Sabba austrina**, la reina del Sur, donde estaba el reino de Sabá.

15194. **en Guadi**, por *en Engadi*. Vide 13930.

15201. **signà**, de *signar*, ser signo ó señal, predecir. Cf. 1311. Se refiere á *ella*, á la reina de Sabá.

15210. **del salt**, del huerto que en la selva «domus saltus Libani» tenia Salomón. II, *Paralip*, IX, 20.

15225. **alleguà** ó *alegà*. Aun hoy en Valencia, amaestrar, enseñar; particularmente se dice de los animales jóvenes al amaestrarles ó mostrarles á trabajar.

15262. **çoques**, el tronco del árbol, lo que está unido por una parte á las raíces y por la otra á las ramas.

15295. **aynes**, enseres, herramientas, utensilios, en catalán *eynes*. Aquí llama Roig *aynes* ó *abines* á los órganos que sirven para el matrimonio en la mujer, en sentido figurado. La palabra *abines* es usual en Valencia.

15297. **sullen**. Vide 2601.

15349. **Delbora**, por Débora.

15353. **Jabel**, por *Jahel*. Vide 12921.

15360. **l'alta Elena**, la emperatriz Santa Elena.
15364. **Isabel**, Santa Isabel, reina de Hungría, tercera franciscana.
15374. **ereptiri**, del latín *eripio,* yo arranco, part. pasivo *ereptus* (?).

LIBRO CUARTO

DE ENVIUDAR

15411. **esbalayt**. Vide 13260.
15428. **hujat**, enojado, molestado, hastiado. Enojado, *in odium versus.*
15429. **sant Ambròs**, y 15432 **Frontí**. En las historias de San Martín de Tours y de Santa Marta se lee la asistencia milagrosa de uno y otro á los funerales de estos santos. Respecto al primero habla San Gregorio de Tours, y del segundo dice un breviario citado en la vida de la santa: «In hora sepulturæ ejus, apparuit Dominus beato Frontoni, apud Petragoras, divina mysteria celebranti... ipsamque sepulturæ ambo pariter tradiderunt; quo facto... beatus Frontonus rediit ad incepta divina mysteria peragenda».
15464. **Cleophas**, discípulo del Señor, que el día de la Resurrección iba con otro compañero á Emaus. Vide Evangelio San Lucas, XXIV, 18.
15482. **arlot**. Está aquí por jòven, chico, en el sentido en que aun hoy se toma la palabra en Mallorca. En Valencia tuvo muy diferente significado. Es notable el privilegio de Pedro IV de Aragón *De revocatione officii Regis Arloti,* impreso en el *Aureum opus,* fol. 103.
15496. **encadarnat**. En Labernia, acatarrado, resfriado.
15503. **recogitant**, del latín *recogitare,* volver á pensar, meditar. Palabra formada por Roig.
15521. **losca**. Vide 8707.
15523. **prensiva**, de *prehensiva,* la facultad de tomar, ó coger, ó entender una cosa. *Flaca prensiva,* dificultad en conocer una cosa. Vide 16266.
15524. **visiva**, lo que tiene facultad para ver, visiva.
15581. **malenpoli**. Palabra formada, como la de Monipodio por Cervantes en *Rinconete y Cortadillo.*
15591. **deliure** ó *delliure,* libre, horro, franco. Lab., antic. por *deslliure,* en valenciano *liure.*
15613. **cartoxa**, la cartuja de Scala Dei, cerca de Falcet y más hacia Valencia de Poblet.
15622. **rominant**. Vide 10157.
15649. **calcigaren**. Vide 1253.
15651. **ragueren**. En Labernia, *raore* y *raurer*, rascar, raer, arrasar. En las montañas de Alicante se llama á la navaja *raor* y *raoret*. Estas y la castellana *raedor* vienen del latín *radere.*
15654. **guadats** por *guardats,* guardados.
15694. **eli**. Alusión á las palabras de Cristo en la Cruz, Mat., XXVII, 46:

«Eli, Eli lamma sabacthani» (Dios mío, Dios mío, ¿por qué me habéis desamparado?).

15727. **espletat**. Vide 5130.

15742. **acordava**, ataba á la cuerda.

15761. **escandalls**. Vide 685.

15766. **realgar**, Dic. Acad., *rejalgar*, arsénico combinado con azufre, de color rojo y lustre resinoso; es muy venenoso.

15814. **rem**, de *rembre*, antic. redimir, rescatar. Vide 11739.

15818. **site**, emplazo (no *cite)*, doy sitio, albergue. Falta en Labernia.

15850. **vaguera**, corredora de aquí para allá, en Labernia *vaguejar*, vagabundear. Véase el caso de Dina, hija de Jacob, en el *Génesis*, XXXIV, 1.

15852. **Finehes** ó Phinees. Vide *Núm.*, XXV, 7.

15858. **madianita**, de Madián. Vide *Núm.*, XXV, 7 y 15925.

15867. **andeguera**, lo que en castellano *andariega*. Falta en Labernia.

15895. **benjamines** y 15896 **gabesines**. De la tribu de Benjamín, y las naturales de Gabaa, en la misma tribu. Véase esta historia en el libro de los *Jueces*, XIX, 14.

15903. **Jesabel**, IV, *Reyes*, IX, 33. Vide *calcigar* 1253.

15922. **tudós**, por *tutors*. Vide 847, *tudor* y *tudriu*, tutor y tutora.

15925. **madianites**. Vide 15858.

15942. **aguades**. Vide 298.

15969. **onzemil**, por *onze mil*, Santa Ursula y las once mil vírgenes.

15984. **moguela**, la *mogue*, la movió.

15991. **cunyada | enamorada | de Octavià**. Parece se refiere Roig á Cleopatra, mirando el parentesco de Marco Antonio, cuñado de Octavio.

16083. **romania**. Vide 4.

16109 **licer**; *peix licer*, lo contrario á *peix mular* 7722. Falta en los diccionarios.

16156. **terraçeta**, insignia de plata en forma de jarro plano con un lirio encima. Parece fué la de los cofrades de la Virgen de la Seo, ahora del Milagro.

16179. **monjoyes**. Vide 3277.

16227. **siure** ó *seure*, antic. estar sentado, sentarse. Vide 12404.

16266. **aprensibles**, que se pueden coger con las manos ó con el entendimiento. Vide 15523.

16275. **dits d'En Pertusa**, obra teológica en idioma patrio escrita por el canónigo de Valencia Francisco de Pertusa, hacia el año 1440, cuyo original está en esta Biblioteca Capitular.

16276. **d'En Lull sa musa**, las obras poéticas del beato Ramón Llull.

16277. **Ocham Scot**, el llamado Doctor Sutil.

LISTA ALFABÉTICA

DE LAS PALABRAS ESTUDIADAS EN EL COMENTARIO
Y DE LOS NOMBRES DE LAS PERSONAS Y LUGARES CITADOS EN EL TEXTO

(Con indicación de los versos)

44

APÉNDICES

APÉNDICE I

BIBLIOGRAFIA

MANUSCRITO DE LA BIBLIOTECA VATICANA

Lleva el número 4,806, y, como veremos, es del año 1492. Es el único que se conoce del *Spill* de Jaime Roig, y aun en aquella Biblioteca figura como anónimo, pues al encuadernarse de nuevo, en tiempo antiguo, junto con otros, desapareció el tejuelo en que se consignaría: así lo cree el jefe de aquel centro. El primero que señaló su existencia en la Vaticana fué el erudito catalán D. Antonio de Bastero y Lledó, en el tomo único publicado de su *Crusca provenzale: tavola dei Poeti Provenzali della età d'oro* (Roma 1724, p. 88). «Jacoppo Roggio, Gentiluomo Valenziano, detto Jacme Roig. Il suo Poema contra le Donne, intitolato *Espill* (speglio, specchio), che indirizzó a Baldassare Bou, suo nipote; e lo scrisse nell'anno 1427 (debió decir 1460). Ms. Vaticano, Cod. 4,806, in foglio. Queste notizie si ricavano dal medesimo Poema, avvegnachè nel Codice non vi sia scrito il nome dell'Autore; leggendosi nel Proemio: *Est doctrinal* | *memorial*, etc. (versos 237 á 246). E poi, a cart. 77, colonn. 1 (del Ms. vat., versos 10514), *Mil quatrecens* | *vint set complits* | *anys son finits*, etc. De costui fece onoratissima menzione il Dottore Gasparo Scuolano nella sua *Storia del Regno e della Città di Valenza*, part. 1, lib. 1, cap. 14, num. 4, comme abbiamo riportato di sopra alla lettera A, parlando de Ausias March.» No cita Rodríguez, en su *Biblioteca*, lo de Bastero, pero sí Ximeno, t. I, pág. 51. Morel-Fatio lo describe bien en su *Rapport*, p. 20, y da una heliotipia hecha en Roma de las págs. 76 v. y 77 r. En mayo y junio de 1900 hicimos una detenida compulsa del Ms. de Roig, y en nuestra edición se pueden ver todas las variantes, señalándose lo que en él hay de más y de menos en el *Cuadro Sinóptico* de la pág. 255 de la misma. Esto nos ahorra dar aquí más detalles. Está escrito de una misma mano todo él en 119 hojas en folio, de papel de tina, al rededor de 1490 ó 1492, como acusa la filigrana del guante con la estrella que aquí copiamos. En la *Biografía de Roig* estudiaremos la letra y procedencia del Ms. La seguridad de esta fecha nos la dan los trabajos hechos sobre las filigranas, que ha estudiado

C. M. Briquet, en su monografía *Les papiers des archives de Gênes et leurs filigranes*, artículo publicado en la revista *Atti della società ligure di storia patria*, volumen XIX (Génova, 1888), pág. 267, núm. 311. La filigrana del Ms. de Roig sólo se ha encontrado en los documentos de 1490 y 1492 en los archivos de Génova, exactamente igual que lo ocurrido en Barcelona, donde hemos visto la misma marca en papel de 1492 y no en otros. La mano y la estrella son frecuentes, pero no con la F, que lleva aquí en la palma del guante. Y le llamamos así porque no se le ven uñas y el reborde inferior le acusa tal guante. Es un hecho que en Génova no se registra el guante desde 1446 á 1484, abundando antes y después sus varias formas; pero con la F sólo en los años citados. Puede consultarse el *Diccionario de los impresores valencianos*, del Sr. Serrano Morales, p. 437 y sigs., donde se registra esta marca en 1474, pero sin la F.



El códice del Vaticano lleva delante la *Consulta* y el reverso en blanco. Reproducimos el recto de este primer folio. Al folio 2 empieza: *Tema* | *Sicut lilium*, etc., sin la nota de las ediciones impresas, *Comença lo libre*, etc., no expresándose, por consiguiente, su autor. Al folio 119 termina el *Spill* con la palabra *Fi*, y al reverso, entre unos borrones ó garabatos, esta nota: «Mag.^{co} ac potenti domino D. Tiberto Brandolino, equiti aurato ac comiti domino suo obsr.^{mo}.» La letra de esta nota parece muy posterior al Ms.

Como se comprenderá, la ortografía y puntuación del Ms. son mucho más arcaicas que en los impresos, aunque resultan bastante sistemáticas en todo él, como se comprueba por las variantes que van al pie de nuestro texto. Nos ocuparemos ahora solamente del examen de lo que en las ediciones se ha añadido al Ms. y de lo que en ellas falta de éste.

En el Ms. no se hallan los versos 1655 y 56, que traen todas las ediciones, haciendo falta al texto, lo mismo que el 2381 y 82, 5363 y 64, y también el 5562, el 5564 y el 13838. Lo que llama más la atención es que falten al Ms. los versos 10786 á 10889, al paso que en todas las ediciones se ponen estos versos, y, sin embargo, en todas ellas falta lo que, copiado por nosotros del Ms., llena los versos 10680 al 10783.

Este último pasaje del Ms. de Roig fué escrito en 1460 (verso 10514), veintiún años después del decreto de 17 de septiembre de 1439 del Concilio de Basilea, que en su sesión 36 había declarado que la doctrina que aseguraba que la Virgen Santísima no había sido concebida en pecado original, es decir,

Consulta

4806

Magnifich mossen johan
ffabra caualler ualent
pel gentil atreuiment
quentre dones uos roman
Aquest restret uos coman
per uos sia tot llegit
ben llimat e corregit
Aregint hi lo quey fall

Trobantmen aquesta uall
Callosa per les morts fuyt
Ociós trist sens fer fruyt
Emperò he no sens treball
De dones scriure lur tall
Natural he uoluntari
per una quiel contrari
Destruhí pus fàcilment

He mostrar no subtilment
Sols rimar portant lestil
Les dones tenir en uil
Comportant les uixilment
Solaquella gentilment
Rembrey amar besthollir
Entrespines flor de llir
qual per tot lo mon odora

fflor de tan alta senyora
he collit yo com allech
No se repeix lo qui a crech
Forama poch a llançadora
Passaume uos ... tisora
per ma tela ... uos plau
de mi com de ... rau
de graciaus ho deman

Endreça

Los homens si dexesan
Mulles johan ymitant
En lo mon franchs militant
Ab ihs nahun faran

Tornada

Si lo contrari faran
Del que delles dit he
Ab la flor de lliri tambe
Les dones habitaran

Entrada

Spill llum e regla
homens auegla
dones blasona
Lo llir corona
Spines carte crema
Ço diu lo tema

Jacme Roig. — Primer folio del Manuscrito

que el *non concepta* de Jaime Roig, era *piam et consonam cultui ecclesiastico, fidei catholicæ, rectæ rationi et sacræ scripturæ, ab omnibus catholicis approbandam fore, tenendam et amplectendam.* Este decreto era conocido en Valencia, donde hicieron grandes fiestas los franciscanos, que hasta bailaron por la ciudad, como David ante el arca, en 14 de agosto de 1440. Roig aparece en su obra como partidario del inmaculismo; pero, á pesar del decreto del concilio y del entusiasmo de los franciscanos, no nombra para nada la decisión de Basilea, de lo cual se deduce que, con muy buen criterio teológico y canónico, tenía por nula aquella decisión, hecha por un conciliábulo más bien que concilio, pues sabido es que sólo se le ha reconocido como legítimo al de Basilea en sus principios, y que después fué cismático, siéndolo ya al decretar lo que llevamos copiado de la sesión 36. Roig, como buen teólogo católico de su tiempo, declaró su opinión, pero asegura que no era de fe, y, por lo tanto, sienta que todo católico podía entonces sentir como le pareciera, si bien vuelve á decir que lo mejor era lo que él y también la mayor parte de los fieles creían—*la més flota,*—y que también *par pus devota | e prou segura | qui li diu pura.* El tiempo no pasa en balde. En 1531 ya parecía poco lo del Ms. y se quita del libro, añadiendo una tirada larga de versos entusiastas, llenos de sana doctrina y muy conformes en un todo á lo demás del *Spill.* Difícil es averiguar quién añadió todo esto. No es fácil sea el mismo poeta, muerto en 1478, pues el Ms. es posterior. ¿Lo fué su hijo Jaime Honorato Roig? Acaso sea éste el autor, no sólo de esta añadidura, sino de la parte teológica y escrituraria de la obra. Este hijo tuvo hasta la misma forma de letra que su padre, según es de ver por su testamento; fué graduado y llegó á canónigo de esta Catedral, y fué por muchos años Vicario general del Obispado de Valencia. ¿Era posible que Jaime Roig fuese á un mismo tiempo tan insigne médico, como sabemos por sus escritos, y que alcanzase también lo más recóndito de las ciencias eclesiásticas? Sólo apuntamos esto, pues nos parece muy probable, ya que el hijo se dió también á conocer como poeta en certámenes, como en otra parte veremos.

I. Edición A, de 1531, en Valencia, por Francisco Díaz Romano, en 4.°, letra gótica

La portada va aquí en facsímil de fotograbado, y á dos tintas, como el original. El grabado, en madera, de la Virgen, es casi igual, aunque algo más perfecto, que el que lleva el *Liber de Conceptu Virginali,* impreso por Vinyau en Valencia en 1518. Este grabado puede verse facsímil en el *Catálogo de Heredia,* número 1,838, y es también igual al que llevan en la primera hoja los *Goigs de la gloriosa Mare de Déu de la Concepció, los quals se cantan en la sglesia de la Encarnació, stampats en la noble e leal ciutat de Valencia,* reimpresos por don Mariano Aguiló en su *Cançoner.*

Al vuelto de la primera hoja va el siguiente prólogo y versos, sin nombre

de autor, dirigido el primero al Lugarteniente General del Reino (lo Portantveus). Asegura D. Francisco Martí Grajales, en el prólogo á *Les trobes en labor de la Verge Maria*, p. 87: «Todo esto, escrito por Onofre Almudéver, á cuyas instancias se hizo esta primera edición, lo mismo que la segunda». Pudiera ser, pero no consta en parte alguna, pues sólo aparece el tal Almudéver en unos versos de la segunda edición. Por eso dice Morel-Fatio que los versos que siguen al prólogo de la primera són *«d'un poète valencien quelconque du comencement du XVIe siècle»*. El engaño viene de esta segunda edición, que lleva al principio los versos con el nombre de dicho poeta y luego el prólogo y versos del poeta innominado de la primera.

PROLECH

Al molt spectable y en totes obres noble y virtuosissim senyor don Hieronym de Cabanyalles, en actes extrenus e ingeniosos conceptes triumphant, y justisim Portant Veus de General Gouernador en la ciutat e regne de Valencia.

La major y millor policia y més ingeniosa industria que los fecundes oradors y laureats poetes acostumen y deuen vsar, molt spectable, magnifich y strenu senyor, si es ornar, guarnir y ataviar les composicions y fabriques que de la generació de sos fertils ingenis y conceptes, ab vigils treballs y continues ymaginacions polulant y florint, al vulgo per satiar y mantenir los vius enteniments presenten, de tal epitheto e titol, que en qualseuol loch e fructificant academia, sens temor e reprehensió, puixen esser admeses, y ab molta rahó sublimades, dirigintles y endreçantles a tan ardua y grauissima persona, que, autorizades ab la admissió de aquella, les impugnations dels verinosos detractors y diabolichs y enuejosos satirichs ab les pestiferes lengues contradictions e cauilloses intelligenties no les cauillen ni remorden. De hon, per hauer succehit lo desig nostre per los marauellosos merits, riques sentencies, fructifers consells e sans auisos e documents de la dauall scrita obra, en la adobtio de aquella, hauem sobre los debils muscles de la nostra flaca abilitat imposat lo fexuch y dificil carrech del portar al motle de la graciosa stampa, en la sua original lengua e premitiva composició, lo suprem edifici traçat, compost y perfectament fundat per aquell doctissim, molt elegant, digne de perpectua memoria e vniuersal comendatio, lo magnifich y reuerent mestre Jaume Roig, mestre en arts y doctor en medicina, compatriota nostre, les odoriferes y fragants flors del qual del verger de la sua scientifica y virtuosa experientia foren per ell discretament collides y en ramellets de amorosos versos ab los fils de la fina seda de molta elegantia concertadament posades, hauem ab molta vigilantia y desperta fantasia inquirit e diligentment çercat a qui, ab sperances de millor canonizarla, dirigirla poriem, y en lo terme y conclusio de nostres tantes y tan continues diligenties resolutament y ab gran auantatge trobarem mes vbertes, mes propies y conuenients les daurades portes de la afabilitat, perfections y virtuts de vostra meritament) loada noblea y acostumada virtut, que de tots los altres, per les quals, guiats per la extrema affectio e incomparable desig que de tostemps seguir, effectuar e complir tot lo restant de nostra vida ab alegra continuacio les leys, preceptes y orde de vostre seruey tenim, yns acompanya, ab la present obra de les obscures y profundes sepultures de oblit y silenci per nosaltres treta y resucitada entrarem, per que ab lo fauor y subsidi de vostra spectable senyoria, los quals ab la deguda submissió y reuerentia desijam impetrarlos, imploram puixa y goze sens perill y reçel als eleuats enteniments comunicarse, perque, armada de la ben pensada presentacio nostra, y decretada de la gloriosa y benauenturada acçeptacio sua, ab tanta auctoritat restara, que salvament y segura en lo conspecte de qualseuol magestat y suprem tribunal y audiencia referir y publicarse pora. Acçeptela,



Sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias.

Cõceptio tua dei genitrix virgo

Gaudiũ annũciauit vniuerso mũdo.

Libre de cõsells: fet per lo magnifich mestre Jaume roig/los quals son molt profitosos y saludables axi peral regiment y orde d bẽ viure com pa augmẽtar la duocio ala puritat y cõcepcio dela sacratissima verge Maria.

Jacme Roig. — Portada de la edición de Valencia, de 1531

donchs, magnanim y strenu senyor, ab lo ardentissim amor que lay presentam y dirigim· honrela y acatela segons ella mereix: manela legir segons ella rahona: blasonela tant quant lo subtil artifici daquella demana: empectorela ab smalts de frequent recort, puix les acutissimes y profitoses composicions y madures sentencies nos conuiden: alleguela en les discretes conuersacions, puix pera qualseuol scientifich past, dolçor, suauitat y substancia porta: façala gustar ab lo aparell yl art de la sua fecunde y limada paraula als que en saborirla los gusts tendran opilats de ignorancia, puix per als aliments del anima y del ingeni es molt bella y grassa, y pera complidament saciar y plaure als mas elevats enteniments y primes fantasies los deguts mulladors y excitatiues salses manifesta: forneixcali les ales ab les daurades plomes del molt loarla, per que sonant lo strepit de aquelles, tot lo mon, collint fruyts de doctrina y bons exemples, de la resurrectio de tan alta y magnifica obra se alegre. Y pregant a la infinida potencia que, ab augment de stat y honra en continua y molta conualecencia, la sua spectable, magnifica y virtuosissima persona, com per ell es dessijat, prospere y guarde; humilment besantli la ma, a la present donam fi y conclusio.

Al folio 2 v. se hallan los siguientes versos:

ALS PERITISSIMS LECTORS

Criat en la patria | ques diu limosina,
no vol aquest libre | mudar son lenguatge:
de vena tan fertil | es nat y tan fina,
que dell brolla aygua | excelsa y diuina
hil veus dels ingenis | molt dolç companatge.
Legiu, donchs, los mestres | doctrina tan sana,
hils habils dexebles | treballen dapendre,
puix salses tan dolçes | desperten la gana
en veure y conexer | quin frauda y engana,
hil com nostres honres | se poden defendre.

Virtuts tals explica | pugnant contrals vicis,
quens mostra de viure | ab regla y bon orde,
y tot ho compassa | ab tals artificis,
quens posan la senda | de bons exercicis,
lunyantnos del pelech | dels crims y desorde.
Portant en sa lengua | tan gran elegantia,
segons lo trobarem | volguerem dexarlo,
puix fora dificil | y gran arogantia
pinçar tals conceptes, | mudant la substantia,
y vici y gran culpa | en res alterarlo.

Donem los triumphos, | la palma y la gloria
a qui semblant proles | li fa Déu conçebre,
laureen y enramen | tal seny y memoria,
quens dona les armes | ab tanta victoria,
que, dell adargantnos, | jamés porem rebre.
Son molts qui dels altres | tractats traduexen,
hil nom tiranizen | ab sols hun capitol,

y ab ell de les obres | les flors destroeixen,
y sembren baladres, | arrullen y fleixen,
per sols vsurparse | lo nom y lo titol.

Dexantli, donchs, tostemps | la propria figura,
veuran vna dama | de tanta bellea,
que sols en mirarli | lo gest y pintura
tendran, si la dexen, | gran pena y tristura,
y aprés en cobrarla | descans y riquea.
Segueixquen lo tiple | daquest gran artista
los punts y la verba, | los tons y compassos,
y axí les veus agres | de vida molt trista
perdran, sino perden | tal obra de vista,
cauteles e manyes, | aguayts y trespassos.

Continua y exorta mudant destil

Sius par molt satirich | quant diu y rahona,
gustau la medulla, | ques tot bon exemple,
quen arbre molt aspre | collim, y contemple
que flos e fruyts dolços | nos mostra y nos dona:
Mostrantnos spines, | exalça y blasona
les flos virtuoses | de totes les dones,
les males increpa, | loant a les bones
y ab ordels desordens | de totes corona.

Es just que les filles | de gran pudicicia
alegres triumphen | de veures exemptes,
y aquelles ques troben | dins estes emprenptes,
de ser impolutes | attenyguen cobdicia:
Lançau, donchs, les yres, | verins e malicia,
posau en est obra | los vlls de la pensa,
ompliu dels auisos | tan bons que dispensa
les obres, les fames, | lo seny e pericia.

Puix mes quels dAthenes | y tots los dItalia,
manau les nou muses, | extrenus poetes,
y ab actes heroychs | primors mol perfetes
mostrau ab la furia | del aygua Castalia:
Daquest perfet vates | lalmesch y lalgalia
les vostres grans tubes | loant magnifiquen,
per fer que los homens | tan fort los publiquen,
que passe lestrepit | los monts de Thesalia.

Al folio 4 empieza la *Consulta* del Poeta á Mosén Juan Fabra, que publicamos en el texto, página 3, y después sigue:

PRIMERA PART

Comença lo libre de les dònes: ordenat per lo magnifich en Jaume Roig, doctor famós de la serenissima senyora reyna dona Maria: es exemplar e de consells per ell donats a son nebot en Balthasar Bou, senyor de Callosa, qui molt amaua.

Lema

Sicut lilium inter spinas: sic amica mea inter filias.

Sigue: *Prefaci,* como en el texto.

El *Prolech* y versos de Almudéver llenan la caja: la *Consulta* y toda la obra están á dos columnas de unos 30 versos, todo letra gótica, y al final del fol. 140 concluye:

¶ Deo gratias ✠
¶ Fonch stampat lo present libre en la
insigne ciutat de Valencia per Fran-
cisco Diaz Romano al studi
general a. XXX. de Juny
Any. M.D.XXXI



Sigue una hoja con un grabado en madera, representando la Virgen con el Niño; á su derecha, Santa Dorotea, y más abajo Santa Catalina mártir; á su izquierda, Santa Eulalia, y delante de ella Santa Catalina de Sena. Este grabado es igual al que va al final de la *Vida de Sancta Catherina de Sena,* impresa por Cofman en Valencia el año 1499.

Esta edición en 4.º consta de 17 pliegos y medio, que dan, á 8 hojas todos ellos, menos el último, de 4, un total de 140 hojas. Los pliegos van señalados por A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S. El pliego Q se ha principiado con la foliación 106, debiendo ser 105, y este error llega hasta el fin del libro, que termina al folio siguiente al señalado 140, ó sea en el que lleva el grabado de Santa Catalina en el recto.

La caja tiene regularmente el tamaño de 0'154 × 0'090 mm., menos los 10 primeros folios, que son de 0'162 × 0'094 mm.

Según Morel Fatio, en su *Rapport sur une mission philologique à Valence* (París, 1885), la Biblioteca Grenvilliana del Museo Británico conserva un ejemplar en buen estado, al paso que no se encontraba en aquel tiempo en las de París ninguno de esta edición. En el Catálogo de la Biblioteca de Heredia, número 1,838, se registra un ejemplar vendido por 330 francos, procedente de Salvá, n.º 917. En Valencia posee la Biblioteca Universitaria dos ejemplares, sin la estampa final, el primero completo y el segundo falto de muchas hojas. Hállase, además, en las bibliotecas particulares de D. José E. Serrano Morales, ejemplar completísimo con la estampa, y en la de D. Isidoro Fourrat, falto de la estampa. En Barcelona no pudimos encontrar ninguna de las tres primeras ediciones.

La ortografía de esta edición es muy semejante á la del Ms. de la Vaticana.

Aunque no la sigue en todo, resulta, sin embargo, un poco ya anticuada al año de la impresión. En lo que más se semejan las dos primeras ediciones de Valencia y Barcelona con el Ms. citado es en la puntuación á la antigua, sin más que unas vírgulas al principio de algunos versos para indicar separación de concepto, y algún punto al final, tan pocos en número, que á veces se pasan varias páginas sin ninguno. Los párrafos tienen delante un calderón, sin que preceda el punto en el verso anterior muchas veces. Los dos puntos, ó un solo punto, ó la vírgula, suelen servir para separar palabras dentro del mismo verso. Al principio de palabra va la *v*, y en el centro la *u*, aunque tenga sonido de consonante ésta, ó aquélla de vocal. Tampoco la *i* y la *j* hay que tomarlas como hoy suenan, pues les sucede lo propio. Mucha sobra de *h*, y otras veces falta. El *puys* del Ms. lo convierte en *puix*, como el *hi* conjunción en *e*. Por regla general al principio de dicción sólo pone una *l*, pero alguna que otra vez dos, con más frecuencia que el Ms. Suele suprimir la *i* eufónica antes de la *x*, y da muchas veces la *s* líquida, sin reparar en que así le falta una sílaba al verso. No usa nunca el apóstrofe para elidir vocal, y nos resultan palabras indescifrables, como *lambre*, que está por *l'ambre; lagotege*, por *la gotege*, existiendo *lagotejar*. Respecto al uso de mayúsculas, está muy descuidada esta edición, y todas las de su tiempo, pues resulta minúscula la inicial de muchos nombres propios: *gauderich* por *Gauderich*, tendiendo á suprimir mayúsculas.

II. Edición B, de 1561, en Barcelona, por Jaime Cortey, en 8.°, letra redondilla

La portada va aquí en facsímil de fotograbado, como el original completo de la *Biblioteca Mazarina* de París, signatura 22 114. La vuelta de la portada, en blanco. Al folio 2 recto, *Prolech*, como en la primera edición, y siguen los versos de aquélla. Consta de 15 pliegos de 8 hojas, señalados con las letras A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, que hacen 120 hojas numeradas á la romana. Después sigue la signatura Q con 8 hojas, en que se repite la numeración del 113 al 120, y continúa R, S, T, á 8 hojas, que son otras 24 hojas desde el folio 121 al 144, y la 5, de la V hasta el folio 149, donde termina el *Spill*. Las 3 hojas siguientes de la V y las 16 de la signatura X é Y, sin foliar, sirven para el *Procés* ó *Disputa de Viudes y Doncelles*. Total, 149 hojas foliadas, más 8 hojas duplicadas y 19 sin foliar. Total general, 176.

El ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia carece de las 3 primeras hojas y de la última, faltándole, además, la mitad inferior del folio 46. Es ejemplar muy recortado y sobado, con manchas de tinta. Tiene la signatura 92, 1, 5. Los folios que faltan se han suplido por la edición del mismo año de Valencia, confundiéndola hasta en el colofón. Al señor R. Foulché-Delbosc debemos una nota completa de lo que falta aquí y la fotografía de su portada, que ha servido para el fotograbado. Fácilmente adivinará, quien se fije en él, varias rayas hechas á mano y unas estrellitas que lo encuadran y otras que con-



Jacme Roig. — Portada de la edición de Barcelona, de 1561

tornan la Virgen, todo ello torpemente añadido. Las dimensiones de la caja son o'130 × o'078 mm.

Al folio 5 se pone la *Consulta,* y al 6 v.° *Comença lo libre de les dones,* etc., el tema, y empieza el *Prefaci.* Al folio 150 v.° «*Comença* lo pro | ces, o disputa de viudes | y donzelles, ordenat per los Magnifichs | mossen Iaume Siurana Generos, y mes | tre Luys Ioan Valenti, doctor en Me | dicina, ab vna sentencia ordenada | per lo Honorable y discret | Andreu Marti Pine | da Notari». En el último folio recto se pone *Diffinitiua,* antes del verso *Que tornen la fama,* y lo demás de esta *disputa* como en la edición de Valencia de este año, según veremos después. Al pie se escribe *Luch* y no *Lluch.* Al dorso va el escudo de Cortey, que son dos ramas de laurel (?), bajo en el centro unas nubes, de donde sale una mano que sostiene un corazón *(Cor* tey) acostado de las letras I-C, y sobre el corazón un ave con las alas extendidas. Lo reprodujo Salvá en su *Catálogo,* tomo 1, página 344. Por bajo de este escudo se lee:

Estampat en Barcelo-
na en casa de Iaume Cortey
Any .M .D .LXI.

Cuando tratemos de la segunda edición de Valencia, que es de este mismo año, veremos bien por qué á ésta la hemos colocado antes, siendo del mismo año.

La edición de Barcelona está calcada en la primera de Valencia. Sólo se distingue por los tipos y por la manía de corregir algo la ortografía en la parte que parecía poco catalana. La *ch* que en aquélla se encuentra, la convierte en *x,* apostrofa muchos artículos y pronombres, etc. Sólo añade la *Disputa de viudes y donzelles.* De puntuación carece como la valenciana, y sólo usa las vírgulas y calderones, aunque no fielmente por completo. El lector podrá ver bien estas variantes al pie de nuestro texto.

Es rarísima esta edición: de ella sólo tenemos noticia de los ejemplares de la Biblioteca Mazarina de París, el de la Nacional de Madrid, el de esta Universidad, y otro de la Biblioteca de Salvá, n.° 918, vendido en la subasta de Heredia por 90 francos.

III. Edición C, de 1561, en Valencia, por Juan de Arcos, en 8.°, letra redondilla

La portada va aquí en facsímil de fotograbado y á dos tintas, como el original. El grabado, en madera, es reducción del de la primera edición. Siguen á la portada 5 hojas sin paginar, y en la signatura A ij la siguiente estrofa de diez versos, con dos más pareados al final, en esta forma:

ONOFRE ALMUDEUER
AL LECTOR

Si molt te conforten, ab dolça fragancia,
les flors dels ingenis dels vigils poetes,

y en est verger entres, llegint ab instancia,
poras collir fruytes en gran abundancia
de molt grans sentencies, subtils y ben tretes:
auisos y exemples te pinten y broden,
y, ornats de molt dolços vocables y versos,
virtuts grans y vicis empelten y poden,
y tals a les dònes comparen y apoden,
que fan, si bels gusten, retraurels dispersos.

Mastegals y gustals, rumials mil voltes,
si vols ben entendre sos fraus y reboltes.

Sigue á la vuelta el *Prolech* y versos del editor de la primera edición, la *Consulta* del autor, y al folio 7 *Comença lo llibre*, etc., como en aquélla.

Termina el *Spill* al folio 130 v.°, y al siguiente, signatura S.iij.

Comen | ça lo proces, o dispu | ta de viudes y don | zelles, ordenat per los Magnifichs mossen | Iaume Siurana Generos, y mestre Lluys | Ioan Valenti doctor en Medici- | na, ab vna sentencia ordena- | da per lo Honorable | y discret Andreu | Marti Pineda | Notari. | Impressos ab licencia.

Al v.° de la signatura V.iiij:

Impresso en Valencia, en casa de Ioan de | Arcos, a les espatles del estudi general. | Any. M. D. LXI. | Venense en casa de Olzina llibrer | damunt la Deputacio.

Esta edición corresponde al 8.° y su caja es de o'125 × o'073 mm., aunque varía algo. Consta este libro de Roig de 17 cuadernos de 8 hojas, A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, y además S i y S ij, total 136 hojas, más 2=138 hojas. Las hojas están numeradas con este disparatado *orden:* 1 á 85-76 (sic), 87 á 109-112-111-114 á 119-110-121-112 á 130.

En la signatura S iij está *Lo proces o disputa de viudes y doncelles*, que llena las signaturas S iij, T y la V, la primera con 6 folios, la T con 8, y la V con 4, ó sean 18 hojas.

Algunos ejemplares de esta edición, no todos, como quiere algún autor, van acompañados de *Lo procés | de les olives* y *Lo Som | ni de Ioan Ioan, or | denat principalment | per lo Reuerent mossen Bernat Fenollar y lo | discret En Ioan Moreno Notari. E aprés per | lo magnifich mossen Iaume Gaçull caualler e | altres amplificat. Es obra util y molt gracio | sa ara nouament corregit, y affegit la | Brama dels pagesos, o vocables | bandejats escrita per mos | sen Gaçull al dit mos- | sen Fenollar*. Al pie: *Estampat en Valencia. | Venense en casa de Olzina llibrer, | dauant la Deputacio.* 1561. Al fin: *Fon estampat lo present llibre en la insigne ciutat de Valencia, en casa de | Ioan de Arcos, a les espatles del | estudi general. Any,* | M.D.LXI. Empieza el reverso de la portada con la *Epistola proemial als lectors,* que termina en el reverso del folio 2, sin numerar. En el siguiente principia *Lo procés* y es el folio 1, signatura A iij. Concluye en el folio 40, al reverso del cual se repite el colofón del final. Viene después: *Comença lo Somni...* todo sin foliar, con las signaturas A-H iiij. Las

LIBRE DE LES DONES, MES VERAMENT

dit de consells profitosos y saludables, axi per
al regiment y orde de la vida humana, cõ pera
aymẽtar la deuocio de la inmaculada Concep-
cio de la sacratissima verge Maria, fet per lo
magnifich mestre Iaume Roig. Ara nouament
corregit y esmenat de moltes faltes, y de nou
afegit la disputa, o proces de viudes y donze-
lles: Fet per los Magnifichs mossen Iaume Siu-
rana generos, y mestre Lloys Ioan Valenti,
doctor en Medicina, ab vna sentencia
del honorable y discret Andreu
Marti Pineda Notari.



EN VALENCIA.
Per Ioan de Arcos, a les espaties del
studi general. 1561.

11 páginas últimas de esta nueva foliatura las llena la *Brama* de Gaçull. Un ejemplar que lleva este apéndice y pertenece ahora á D. Germán Mata, de Valencia, tiene dos estrellitas casi juntas en la portada, una colorada y otra negra al principio del *Sicvt lilium*. Otro ejemplar con sólo una estrellita negra, en la Biblioteca Nacional, sin este apéndice.

Las diferencias de esta edición sobre las otras dos son notables. Aquéllas van con el Ms. con ligeras variantes: ésta es un arreglo ó adaptación á la ortografía y puntuación de la época en que se publicó. Empiezan á aparecer las *ll* iniciales, se usan ya más las mayúsculas, pero no se atreve aún el editor á usar los apóstrofes: todo esto hace ya más fácil su lectura y la inteligencia del texto, sobre todo por la puntuación, pues suprimidas las vírgulas del siglo XV, tiene ya comas, puntos, interrogantes, etc., si bien es verdad que no usa de acentos, y para la puntuación no ha precedido un buen estudio de la obra, que, sin entenderla, no era posible puntuarla.

De esta edición parece que no vió ejemplar Morel-Fatio, pues dice: «Quoiqu'il m'ait été impossible de rapprocher le texte valencien de 1561 de celui de 1531, je crois pouvoir affirmer, sans crainte de me tromper, *et en jugeant de* l'édition de Juan de Arcos par celle de Barcelone de la même année, que cet imprimeur a suivi la seule édition princeps». En esta Biblioteca Universitaria hay un ejemplar estropeado, otros dos tiene el Sr. Serrano Morales, D. Isidoro Fourrat y D. Germán Mata. El de Salvá n.° 194 fué vendido por Heredia en 500 francos, núm. 1,644 del tomo I.

Por ser de mucha importancia copiamos aquí el prólogo que el mismo Almudéver pone al principio del *Procés de les Olives*, con el título de

EPISTOLA PROEMIAL ALS LECTORS

En lo temps que mes apartat estaua de conuersar ab les Muses, amantissims lectors, lo enteniment, que tostemps està en vetla, senti que tocauen a les portes del descuyt lo zel y amor de la nostra materna llengua, que acompanyats de la rahó venien, y entrant en lo pati de la voluntat, prengué la rahó la ma del dir, y a mi en persona de tots los altres valencians ab paraules de gran sentiment per vn modo imperatiu me començà arguhint de parlar en esta forma: «Si no fosseu ingrats a la llet que haueu mamat, y a la »patria hon sou nats, no dormirieu ab tant gran descuyt: ans vberts los vlls de la consi»deració, veurieu com seus van perdent les perles e margarites que ab continues vigilies »los vostres passats adquiriren, y apres les vos dexaren; perque de aquelles y ab aquelles »vos adornasseu y enriquesseu en les conversacions y ajusts de persones auisades; »majorment que par que açò redunde en deshonra vostra, vist que los estranys les amen, »estimen y tenen, y encara les sapliquen, que tacitament es mostrar que aquells tals millor »ho gusten y entenen que vosaltres. Y que açò sia veritat, prouas entre les altres ab les »obres de aquell vostre excelentissim poeta y estrenu cavaller Mossen Ausias March, que »essent natural de Valencia, los Cathalans lo san volgut aplicar, y los Castellans han »treballat de entendrel, fentlo en achademies publiques llegir. Y com a estos, que dit »tinch, nols sia natural axí per la carencia de la força de la llengua, com per la varietat »dels enteniments, ajudant hi lo gran discurs del temps, en les obres dites, y en estes que »ací narraré, sens moltes altres dignes de ser portades a la noticia dels homens, y ser »tengudes en la estima que elles merexen, de cada dia se van corrompent los vocables. Y

»algunes vegades pensant millorarlos, com lo vers sia una cosa tan delicada, muden la sen-»tencia, o alteren los versos, de tal manera, que si huy tornassen algunes delles dauant sos »propis autors, no les conexerien. Per hon vos exhorte, amoneste, y tant quant puch enca-»rregue, que torneu sobre vosaltres, y respongau per la vostra honra en no dexar perdre les »obres de tant celebres autors, sino que, renouantles, mostreu a les nacions stranyes la capa-»citat de les persones, la facundia de la llengua, y les coses altes que en ella estan escrites: »majorment que us deueu lloar de dos coses: que ella es en si tan delicada, que ab facilitat »se gira y apren qualseuol de les altres, y ella de pochs es compresa, sens lo que mes »importa, que per la sanctedad del vostre benauenturat compatriota Sanct Vincent Ferrer »fonch decretada en tal manera, que la estengué per les parts llonginques y remotes, »predicant a estranyes nacions, y de tots clarament ab ella fonch entès. Quant mes, que fent »açо que dit tinch, lleuareu un engan que està demasiadament estès, en que se han persuadit »molts ignorants, que es falta de vocables o freda en si, com sia veritat que es molt »abundant y molt faceta». Per hon yo vist com la rahó vsaua tan be de son offici, per la part quem toca, encara que insufficient pera tal carrech, comenci a discorrer per lo gremi de tants laureats poetes valencians, los quals han dexat obres escrites, que son dignes de inmortal memoria, y entre els altres principalment hauent tornat a renouar lo llibre de aquell excelent caualler y doctor en Medicina Mestre Iaume Roig, del qual ya anauen faltant los originals: recordantme lo valer y la estima, en que deuen ser tengudes les obres de aquell tant venerable Mossen Bernat Fenollar, y les de aquell acutissim y gentil caualler Mossen Iaume Gaçull, y no res menys les del magnifich Mossen Narcis Vinyoles, y molts altres; com a primeries de aquest conuit me ha paregut, pera incitar lo gust, tornar a la memoria y recordació dels presents, y que reste per als que vendran, esta present obra intitulada lo *Procés de les olives* y lo *Somni de Iean Ioan*, en la qual trobaran los que ab los vlls clars mirarla voldran, dauall de la burla, grandissima abundancia de documents, sentencies y auisos, en los quals com en vn espill se poran mirar los homens pera veure quina cara los fa lo mon en la jouentut y en la vellea; y no res menys pot seruir per estimulo dels moderns Poetes, pera mourels a fer obres que resten en memoria a imitació de aquestes y conexer sa culpa los que ab arrogancia presumexen, en fer cinch cobles, de ser tan consumats, que de ningu volen ser aconsellats ni corregits. De hon ve, que ara en los nostres temps nos fan obres semblants a estes, y cada dia se va perdent tan virtuós exercici, del qual nos deuriem molt afrontar, mirant que homens de tanta calitat se vnien y comunicauen, y los vns corregien les obres dels altres: y a la fi totes restauen perfectes, y juntes parexien de vna estofa, com se mostra en aquella obra digna de inmortal recordació intitulada: *Lo Passi de Sanct Ioan*, feta per Mossen Fenollar y Pere Martinez. Donchs no se yo huy qui vulla ser notat de tant ignorant, qui si son fill ix de sa casa ab la cara bruta, se enuge ab son vehí per que la y llave: puix per ço no dexa de ser son fill y parexer millor als vlls dels quil miren. Y al fi, per que no paregués que en alguna manera nos milloraua lo present tractat, de mes de haverlo corretgit de moltes y molt grans faltes que a causa de les impresions tenia, hi havem affegit la *Brama dels pagesos contra Mossen Fenollar*, referida y ordenada per Mossen Jaume Gaçull: en la qual estan los vocables o mots bandejats; axí los del bandeig de Mossen Fenollar com los que ell hi afegí, per que fins a en açó se mostre lo conte que los passats han portat ab la policia de la nostra llengua, y per que los que aprés vinguessen, tinguessen ocasió de no tropeçar. Vale. — Onofre Almudeuer.

Este Almudéver es el autor de los versos que van al frente de esta edición del *Spill*, y algunos autores quieren sea también autor del *Prolech* y versos que le siguen, que ya se pusieron en la de 1531. Las palabras del prólogo anterior,

donde dice que, «havent tornat a renovar lo libre (lo *Spill)*, del qual ya anaven faltant los originals», no prueba suficientemente este aserto, por más que parezca probable.

Morel-Fatio no vió esta edición, como asegura en su *Rapport*, y sí la de Barcelona, pudiendo creer que ésta era copia de la valenciana, y que Juan de Arcos siguió la edición príncipes de 1531. Y aun cree que la redacción de los dos títulos, que podía bien comparar, era también conforme á aquélla: «la coincidencia de fechas, la identidad de los caracteres de imprenta, hacen ver que la reimpresión de Valencia ha debido servir de modelo á la de Barcelona, y sabido es que los editores de esta ciudad se aprovechaban de la circunstancia de que los privilegios de impresión para los otros reinos no tenían efecto en Cataluña, contrahacían muchas de las ediciones hechas en otra parte». Aquí sucedió al revés. Examinadas ambas ediciones, pues todas cinco las he reunido sobre mi mesa, resulta que la de Barcelona sigue en todo á la príncipes de Valencia, hasta en la puntuación: apenas se permite ligeras variantes, como queda dicho, respecto á la ortografía, en contados casos: sólo añade la *Dispula*. La segunda de Valencia es la que más se aparta del original, en ortografía, en puntuación y en añadir, sobre la de Barcelona, el *Procés de les Olives, Lo Somni* y la *Brama*. Siendo la de Cortey la más semejante á la primera, y la de Arcos un arreglo ó desviación de ellas, no hemos dudado en colocar á ésta en tercer lugar.

Otra diferencia de esta edición y la de Barcelona es añadir después de la portada los versos de «Onofre Almudever al lector». Por esto se ha atribuido la paternidad al *Prolech* de la edición príncipes, que es el mismo que va en estas dos del 1561, al mismo Almudéver, haciéndole vivir larga vida, pues las bibliografías valencianas se la otorgan hasta 1571. Si Cortey hubiera reproducido la segunda de Valencia, copiara estos versos y la ortografía y puntuación de todo el libro de Roig. Otro dato hay muy concluyente. En la *Dispula* de Cortey se dividen los hemistiquios por una vírgula, como en la edición príncipes los versos *Als peritissims lectors*, permitiéndose apostrofar muchas letras, como en el texto del *Spill*. Arcos cambia la vírgula por una coma, venga ó no bien al sentido, y copia los mismos apóstrofos de Barcelona, lo que no acostumbra en el texto de Roig.

IV. Edición D, de 1735, en Valencia, por Carlos Ros, en 4.º

LO LIBRE
DE LES DONES
e de concells donats per
Mosen Jaume Roig,
a son nebot
En Balthasar Bou,
senyor de Callosa.

Quarta impresió.
Traula a nova llum
Carlos Ròs,
notari apostolich, natural
de esta mòlt Noble, Illustre, LL. y Coronada
Ciutat de Valencia.

AB LLICENCIA
En Valencia, en casa de JOSEP GARCIA
Any M.DCC.XXXV.
Se trobarà en casa de Thomàs Torres, Librer, carrer que va
de la Plaza de Villarrasa al Collegi del Sr. Patriarcha.

En la segunda hoja va la dedicatoria.

AL EGREGIO SR. D. FELIPE Lino de Castelví Juan Ximenez de Vrrèa, Conde de Carlèt, y Benimodo, Baron de Tous, y Terrabona, señor de Masalèt, y Casa Real de Pintarrafes, etc.

Aviendo dado à la estampa tres pequeños Libros, concernientes á las excelencias, y apreciables circunstancias de la lengua Valenciana, para que no se olvidara del todo el uso de ella, manifestando al publico muchos Adagios agradables en su Idioma; y siendo el Libro, que en Poesia compuso el célebre Don Jayme Roig, tan principal à este fin, como buscado, y casi escondido en el olvido, de manera, que para formar un cuerpo para reimprimirle, ha sido precisso valerse de fragmentos, que à costa de especial cuidado de V. S. se ha logrado. Y en vista de estàr todo su contexto integro, y perfecto (aviendo merecido à la muy Ilustre Ciudad correspondiera con galanteria á mis anhelos, en tiempo que V. S. se halla su Procurador Mayor actual) se determinó la reimpression de la citada Obra (para que no se perdieran escritos tan estimables) à la proteccion de V. S. y para que muchos que la buscan, assi Naturales, como Estrangeros, no carecieran de ella. Con estos motivos passa mi afectuosa atencion á ofrecerla à V. S. que aunque corto obsequio, experimentando en su aplicacion la mayor benevolencia à los Valencianos, aun que nacido V. S. en otro Reyno, tendrà disculpa mi verdadero afecto, para credito de lo expressado, referir como en el tiempo antecedente à las turbaciones, fué V. S. en el cumplimiento de la obligacion de los Oficios publicos que tuvo, un exemplo de puntualidad. En la Bolsa de Syndico del Brazo Militar fue V. S. otro de los cinco Nobles que concurrian, aviendose encontrado en este Empleo, quando succediò en la Corona de España nuestro amado Rey, y Señor Felipe Quinto, el animoso, que Dios guarde. En las tres Plazas de Nobles, que componian la Junta de contra Fueros, era V. S. otro de los que las servian. De los seys Nobles, que formavan la Junta de la Costa, era V. S. otro de los que la ocupavan. En la Diputacion de Valencia, inseculado, sirvió V. S. el Oficio de Contador. Siendolo assímesmo en la Ciudad, sirvió V. S. el Oficio de Justicia Civil en el año 1705, y en primeros de 1706, abandonando su casa, y haziendas, passò con toda su familia à la Corte de Madrid. Y aunque estuvo inseculado V. S. en su Patria Zaragoza, en las Bolsas primera, y segunda de Nobles en la Diputacion del Reyno de Aragon, no llegó el caso de tocarle la suerte. Establecidas las Leyes de Castilla en Valencia, y nombrado otro de sus Regidores, tomando el juramento, ha servido V. S. los Oficios de Procurador General, ò Mayor, una, y otra vez, los de Comissario de Fiestas, Salud publica, comissiones de carnes, trigos, repetidas Embaxadas, muchas Diputaciones de diferentes encargos, y negocios, en que ha manifestado siempre V. S. su desinterès, zelo al Real servicio, y bien comun.

Y assí, estando esta Obra acogida al sagrado de tan gran Mecenas, quedarà seguro el baxel de mi esperança, pues no podrá estàr sujeto à peligro alguno, honrandolo V. S. Al que suplico al Cielo prospere su vida en los auges de su mayor felizidad.

B. l. m. de V. S.
su mas inclinado, y rendido
servidor
Carlos Ròs

SUMA DE LA LICENCIA

Tiene licencia de los Señores del Real Consejo Carlos Ròs, Notario Apostolico, vecino de Valencia, para poder reimprimir, y vender el presente Libro; segun mas largamente consta de su original, despachado en Madrid por Don Manuel de Contreras en 27 de Mayo de 1735.

ADVERTENCIA PROEMIAL

La presente Obra metrica del Noble, insigne, y famoso Cavallero, Poeta, y Dotor en Medicina, Don Jaime Roig, natural de Valencia, Medico que fue de la Reyna Maria, muger del Rey Don Alonso, el Conquistador de Napoles (nombrada comunmente: *La Cudolada de Mosen Jaume Roig)* salió à luz en esta Ciudad de Valencia año de 1531. en quarto. Se imprimiò segunda vez en octavo el de 1561, en esta mesma Ciudad: En Barcelona se imprimiò tercera vez dicho año 1561. en quarto; y siendo assí que con averse hecho dos impressiones en esta Ciudad, apenas se encuentra un libro, ni noticia de esta Obra, ni de otras Valencianas, me motivó (con el fin solo de sacar à nueva luz las vejezes de mi lengua Materna) à dar quarta vez à la Prensa esta impression que ofrezco, la que ha sido copiada de la segunda que en esta Ciudad se hizo en octavo, sin añadir, ni quitar cosa alguna.

Los vocablos que en esta Obra se hallan con menos sylaba, ó sylabas, no es por que en aquellos tiempos assí se pronunciassen, sino que estan syncopados, y esso es licencia Poetica; como tambien el poner muchas palabras inventadas, y no usadas, por causa de la consonancia, ò ley de verso. Lo mesmo se deve entender quando por causa de la *synalepha,* que tanto se usa en nuestro Idioma, se ajuntan las dicciones monosylabas, con las polysylabas, pues tambien parecen otras, y no lo son; y esto no es por razon de *syncopa,* sino por ser propiedad de la lengua Valenciana, que à mas de ser tan laconica, y breve, esso la haze aun mucho mas, porque de essa suerte pronunciamos naturalmente los Valencianos, supliendo las *synalephas.*

Ocupan esta dedicatoria y advertencia las tres hojas que siguen á la portada. Después continúa en la pág. 1, «*Comença lo Libre de les Dones,* Ordenat per lo Mag. Mestre Jaume Roig, Doctor famós de la serenissima senyora Reyna Dona Maria. Es exemplar, è de concells per ell donats à son nebot En Balthasar Bou, senyor de Callosa, qui molt amava.—Thema. Sicut lilium etc.» No trae la *Consulta* á Mosén Fabra.

Consta de 284 págs., más 8 de portada, dedicatoria, etc. No lleva colofón al final. Las páginas, á dos columnas, tienen la caja de o'162 × o'103 mm.

V. Edición E, de 1865, en Barcelona

Fué publicada por D. Francisco de A. Pelayo Briz, según reza la portada, impresa toda ella en tinta roja.

Lo libre de les dones | é | de conçells | molt profitosos y saludables aixi pera regiment | y ordre de ben viurer, | com pera augmentar la devoció á la puritat de la Concepció | de la Sacratissima Verge Maria, | fet per lo magnifich | Mestre Jaume Roig | y | donat novament á llum segons la edició de 1735 | per | Francesch Pelay Briz. | Barcelona. | Libreteria de Joan Roca y Bros. | Centro de obras de Catalunya. | Carrer de l'Argenteria n.° 49. | 1865.

Precede una portadilla con sólo el título de la obra y el lema *Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias,* y sigue el *Prólech y noticias de la vida del poéta,* en que se dan las notas biográficas sacadas de Ximeno, Fuster y Ticknor; y á continuación algunos párrafos debidos al propio Sr. Briz. Luego viene el texto, detrás de él la *Taula* y las *Erradas,* con la nota al final: *Se acabá de estampar la present obra de Jaume Roig, en la estampa de Bonaventura Bassas en Barcelona, lo jorn 10 de Janer del any de gracia de 1866.*

El papel va doblado en 8.°, y tiene el libro 18×11 1/2 cm. y X-196 páginas, sin contar las cuatro últimas, sin numerar, que son las que contienen la *Taula* y las *Erradas.*

Examinando nuestro texto podrán comprobarse los versos y palabras que el Sr. Briz no comprendió ó confundió. No vale la pena el copiar aquí lo que dice en su prólogo, como hemos hecho con los otros, mucho más sustanciosos.

Otras ediciones

Rodríguez, en su *Biblioteca Valentina,* pág. 196, dice textualmente: «En Valencia (se editó) por Francés Diaz Romano, 1531 y 1532, en 4.° Y por Juan de Arcos, 1561-1562, en 8. Y en Barcelona, en 4.°, 1561. Diferencian dichas tres Impressiones, el Titulo, en las palabras, ó en las clàusulas primeras; en las ultimas, y en lo sustancial, todas concuerdan. He visto Exemplares de las tres, y siguiendo la del Año 1531, que me ha sido mas facil, diré...» Sigue la descripción. Es notable que cite cinco años de impresión y sólo cite tres ediciones vistas por él.

Ximeno, en sus *Escritores,* t. I, pág. 51, repite lo de las ediciones de 1532 y 1562, y le sigue Nicolás Antonio.

Fuster señala una edición de Jaime Cendrat, de Barcelona, de 1561, pero debe ser equivocación, como lo nota Salvá, pues de Cendrat no se conoce libro

hasta 1587. Las otras, como resulta de esta nota, penden de lo dicho por Rodríguez de una manera bastante oscura. Sólo haremos notar que algunos ejemplares de 1561 llevan en la portada, antes de *sicut lilium,* dos estrellitas, una negra y otra colorada, como aparece en el ejemplar de D. Germán Mata, y otro ejemplar de la Nacional con sólo una estrellita. Por lo demás, nadie da cuenta *de visu* de estas ediciones repetidas, sin causa que las justifique.

Morel-Fatio publicó en su *Rapport* un trozo del Ms. Vaticano y dió las variantes de la edición prínceps y de la de Briz (versos 1289 á 1954). Este eximio literato, al darnos este texto por él mejorado, ha elegido la relación que hace Roig del viaje y permanencia en Francia. «Ce récit me semble de pure invention: on pourrait être cependant d'un autre avis, et de fins connaisseurs de notre XVe siècle y découvriront, possible, autre chose que des traits d'imagination. Le voici: à eux de prononcer.» En las variantes y en el *Comentario,* como se verá, hemos tenido en cuenta lo que dice esta sabio hispanófilo en sus notas.

Finalmente, en el curso de este estudio hemos hecho una tirada de los versos que tratan de la Virgen, poniéndole el título de *Lahors de la Verge Maria,* con su traducción en prosa y una *Advertencia.*

Traducciones

Gaspar Guerau de Montemayor tradujó al latín y comentó el poema de Roig, pero no se conoce lo uno ni lo otro: esto se desprende de las notas sobre el *Canto del Turia* de la *Diana* de Gil Polo, puestas por Cerdá y Rico. Se saca esta noticia de Onofre Esquerdo, quien en los *Ingenios valencianos* dice, hablando de Montemayor: «*Hizo un Comento á las obras de Jaume Roig, traduciéndolas al latin. Se espera su impresión. Murió en 1600.*» Después ha desaparecido el Ms. y con él la esperanza de su publicación.

Rodríguez, en su *Biblioteca Valentina,* pág. 197, ya dijo: «*Nuestro valenciano D. Lorenzo Mateu y Sanz tradujo sus obras* (las de Roig). *No se imprimió la traduccion. Teniala en su libreria y desapareció quando su muerte.* En la *De Regimine,* t. 2, cap. 8, § 9, fol. 505, le alaba y cita versos suyos y los traduce en castellano y latín». De esta traducción no sabe Escolano más que lo dicho por Rodríguez: Fuster nada dice de ella. Después en 1879 se hizo constar su existencia en la Biblioteca Nacional entre los Ms. de la colección Bohl de Faber, cuyo catálogo publicó dicho año la *Revista de Archivos,* t. IX, pág. 233. En 1885 publicaba Morel-Fatio, en su *Rapport,* dos largos fragmentos (versos 793 á 1288, y 16014 á 16133). En la revista *Ayer y hoy,* de Castellón de la Plana, núm. 39, año 2.º, empezó á publicar esta traducción D. Salvador Guinot, dando el facsímil de la portada y una biobibliografía de D. Lorenzo Matheu y Sans, en que copia la descripción del Ms. que da Morel-Fatio, y en la pág. 23 una especie de prólogo de este traductor, que dice así:

Al lector

Haviendo leido con cuidado este Poema, sin embargo de tener algun conocimiento de la lengua valenciana lemosina, por haver trabaxado no poco en el estudio de los fueros escritos en ella, y otros papeles antiguos que huue de revoluer quando escribí los tomos *De Regimine,* reconocí la dificultad de percibir los concetos, que por sutiles, aunque estubieran en lengua vulgar necesitauan de mucha especulacion. Conocí juntamente que es el libro un tesoro inestimable por los documentos que disfraçados en lo burlesco de su composicion contiene esta obra. Y por que mis hijos no carescan dellos, determiné traducirle los ratos que hauia de emplear en diuertirme de la tarea de mis ocupaciones.

Procuro seguir el metro del autor sin apartarme de sus sentencias, aunque para explicarlas muchas vezes he necessitado añadir algunos versos: y otras de poner asonantes, por que los consonantes eran imposibles en lengua castellana. Verdad sea que el Autor usa repetidas vezes desta misma licencia. Tambien dexo algunas locusiones en su natiua gramatica por no desquiciar los periodos. Creo que se ha logrado mi desvelo, por lo menos en que la sustancia quede facil de entender, que el igualar la obra es imposible, como acaeze en todas las traducciones. Tiene algunas cosas que en la candidez del tiempo en que escrivió pudieran tolerarse, mas oy no se permitieran imprimir, como quando escriue de las Religiosas, cuio estado se deue tanto respetar, y lo que dize dellas se ha de entender ser ficcion Poetica, como la fabula de la muger que sin fundamento de verdad escriue llegó al Pontificado; pues como a tal el expurgatorio la exterminó de los libros católicos. Con esta advertencia pido se lea, sometiendome en todo a la censura de la Iglesia. Vale.

Escribió D. Lorenzo Motha este prólogo en Madrid año 1665. La revista *Ayer y hoy* dejó de publicarse en su número 44, y quedó la edicion de esta traducción al verso 4120, habiendo empezado en el 793, ó sea el primero del primer libro: once pliegos de 8 páginas.

D. Antonio Palanca emprendió la traducción en verso de la tirada aparte hecha en 1904 desde el verso 10240; pero su muerte, ocurrida en enero inmediato, le impidió completar su trabajo. En honor de tan insigue poeta, y como muestra de traducción difícil, llevada á cabo con gran empeño, publicamos el trozo que inédito quedó entre sus papeles. Fué este su último trabajo. Sufre muy bien la comparación con lo hecho por Mateu y Sanz.

ALABANZAS Á LA VIRGEN MARÍA

Las maravillas,
virtud, honores,
premios, loores,
de una mujer
que vino á ser
por varios modos
madre de todos;
la primicera,
mayor clavera,
también princesa
y alcaidesa
del paraíso;
para tu aviso
quiero contarte
y recitarte
algunas cosas
maravillosas
con que depongas
y al bien dispongas
tus movimientos
y sentimientos,
dejando en tierra,
do el mal se encierra,
tus apetitos,
torpes delitos,
á fin que lleves
y presto eleves
tu entendimiento
al alto asiento
do se medita
y al bien incita,
pues ciertamente
si está en tu mente
el aprender,
podrás saber
lo que á estas horas

no ves ó ignoras;
si en tu alma brilla
la fe sencilla,
meditarás
y entenderás
más claramente
cuanto te cuente
de tiempos idos:
sé todo oídos.
Dios prepotente
quiso el presente
mundo crear
y comenzar
por lo invisible
y lo visible
que es ornamento
del firmamento;
hizo el Creador
útil señor
de animales,
de minerales
trabajador,
cultivador
de cuanto encierra
la fértil tierra,
al hombre hermoso,
noble, animoso,
por él creado
en bello prado
damasceno,
verde y ameno,
do fué quitado
y transportado,
según Dios quiso,
al paraíso.
Cuando durmió,
mujer formó,
sabio y humano,
Dios por su mano
de una costilla
que á la tetilla
sirve de asiento:
en un momento,
sin despertar
ni estorbar
aquel sopor
y sin dolor,
nada horadando,
ni fracturando,
del hombre estrajo:
quiso el trabajo
costilla fuese,
nada tuviese
de fuerte hueso;
hecho ya eso,
con la colita
de una cabrita
lengua le dió,
pues ya previó
Dios qué sería.
Con maestría
impuso nombre
Adán al hombre,
Eva á la hembra;
Adán remembra
lo colorado,
rojo, encarnado;
Eva el gozo,
el mal forzoso,
maldición,
rumor de huesos,
de boca y besos
llanto interpreta.
Según la letra
por Dios mandada,
le fué encargada
una primera
ley muy ligera
para observada:
ella ligada
á un condenado,
apostatado,
rebelde á Dios,
lanzado en pos
en raudo vuelo
del alto cielo,
soberbioso,
muy envidioso
genio del mal.

Otros trabajos de Roig

Ortiz dice, en sus *Leyes palatinas* (1782), que Roig escribió varios poemas en versos sonetos, al estilo catalán-provenzal. Nadie más sabe esto.

De su puño y letra dejó escrito en el libro de fábrica de la parroquia de San Nicolás la noticia sobre un milagro de San Pedro Mártir y la historia de las obras de dicha iglesia y las cuentas de su administración. Aun se conserva este libro en aquel archivo.

De su puño y letra son también los libros de la Administración del hospital de En Clapés, de los que aun existen en el Archivo Municipal los tomos 3, 11 y 13, de los años 1452, 1460 y 1462.

En el libro de *Les Trobes en lahors de la Verge Maria,* primero de los im-

presos en España, que lo fué en Valencia en 1474, se halla el siguiente trabajo de nuestro poeta, dirigiéndose al Maestre de Montesa, Virrey de Valencia, don Luis Despuig, con este epígrafe:

Respon mestre Iacme Roig mestre en medecina
en lahor de la Verge Maria, tirant a la Ioya.

Visrey pel Rey | nostre Iohan altissim
Alfonso sant | Rey dinmortal memoria
Princep ver Deu | collocat en sa gloria
Sobre tots reys | Catholich deuotissim
Feu molts criats | vos li sos priuatissim
Be sou hereu | de sa deuocio
Car reueriu | e dau occasio
De mils lohar | nostra dona Maria.
Que inquiriu | me par prop dinpossible
Car se los senys | segueix intelligencia
Sols qui benten | e coneix ha sciencia
Qui donchs lohar | al fi pot linuisible
Per sola fe | diré sant e terrible
Nom posseheix | tramés del cel per Deu
Homilitat | es la qui mes hi feu
Nos pot dir mes | mare de Deu Maria.
Peccant priuà | sos fills Adam llur pare
Doriginal | graciada iusticia
Preseuá Deu | vna de tal nequicia
Preelegint | al sant fill sens ¡ve! mare
Per rembrens tots | son verb fet nostre frare
De pura carn | dins pura se vestí
Vergel rebé | e verge lo parí
L'Esperit sant | obumbrant a Maria.
Verge parint | li dix Achaz profeta
E Gabriel | Aue plena de gracies
Deu abolint | les superbes fa llanes
Ab Deu son fill | regnant seu a la dreta
May feu honor | Salomó tan perfeta
A Bersabé | seguda en son alt tro
Quant supplica | a tot li dix de no
Obté quant vol | Reyna Ester Maria.
Es en la cort | trihumphant tresorera
Premis e goigs | parteix en abundancia
Procuradriu | dels flachs ab elegancia
Dels penidents | absolent cancellera
Reyna dinfern | de paradis vxera
A qui li plau | obre y cala lo pont
Als sedegants | es segellada font
Als de Moab | vergua ferint Maria.
Del temple vel | de noua sgleya barcha
Vela, timó | de la nau apostolica

Deius sos peus | te la luna catholicha
Del iust Nohé | vinya, coloma y archa
De Dauid clau | e scala de patriarcha
Conca de ros | era de Iedeon
Talem despós | florint vergua dAaron
Lo gauerrer | porta closa Maria.

Tornada

Fenix voltor | obella, tortra casta
A mes llohar | mon flach saber no basta
Iohan sopleix | en son Apocalipsi
Sols vos supplich | quant faré mon eclipsi
Siau present | illuminant Maria.

Endreça

Mestre deuot | del conuent de Muntesa
Patrona llur | vos fa fer tal empresa
Sant Iordi us fa | capitá gran guerrer
Ab pietat | sou iusticier
Prosper vos Deu | mare y filla Maria.

Nótese aquí la semejanza de las alabanzas á la Virgen con las que pone también Roig en el libro tercero.

PRINCIPALES AUTORES QUE HAN TRATADO DE ROIG Y SUS OBRAS

A. Morel-Fatio: *Rapport sur une mission philologique a Valence*, 1885.—De él hemos sacado muchas notas importantes para nuestro estudio. Publica, además, un facsímil del fol. 76 v. y 77 r. del Ms. vaticano, la traducción castellana del *Spill* de Matheu y Sans, versos 793 á 1288, ó sea toda la primera parte del libro 1.º, y la tercera parte del libro 4.º, versos 16014 á 16133, con notas al pie; y en otro apéndice da una muestra del texto según el Ms. vaticano, corregido y anotado, desde el verso 1289 al 1954. En el apéndice III unos extractos del *Libre de les dones* de Eximeniz, que ocupan 8 páginas. El trabajo de Morel-Fatio es lo mejor que se ha escrito sobre la obra de Roig.

Joaquín Serrano Cañete: *Recuerdo apologético del Maestro Jaime Roig*, 1883. Se publicó en la *Revista de Valencia*, t. III, p. 529, y aparte en folleto de 32 páginas en 4.º Preparaba el señor Serrano estudio de mayor importancia sobre Roig, que no llegó á formalizar. Es muy aceptable lo que dice sobre el autor y su obra, aportando mucha luz á su biografía.

Francisco Martí y Grajales: *Les trobes en Labors de la Verge María*, 1894, pág. 80. Estudio biobibliográfico de Roig.

G. Ticknor: *Historia de la literatura española*. Nada aporta de particular. Al *Spill* llama *Cudolada*.

Rafael Ferrer y Bigné: *Estudio histórico-crítico de los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, pág. 38, publicado en el *Boletín de la Sociedad de Amigos del País* de Valencia, 1875.

Ayer y hoy, revista de Castellón de la Plana, 1903, números 39 á 44, ha publicado 11 pliegos, el último en el número del 15 de octubre, versos 793 á 4120, de la traducción castellana hecha por D. Lorenzo Matheu y Sanz. Suspendida en dicha fecha, no sabemos si continuará la publicación de esta obra. Matheu habla de ella en su libro *De Regimine Regni Valentiæ*, tomo II, cap. VIII, § 9, fol. 505.

Manuel Milá y Fontanals: *Ressenya històrica y crítica dels antichs poetes catalans* (Barcelona, 1865), pág. 177, y *Obras completas* (Barcelona, 1890), t. III, págs. 361 y 405, lo que hablamos en el *Prólogo*.

Escolano: *Décadas*, t. I (pág. 44, ed. 1878), parte I, lib. I, cap. XIV, núm. 4.

Antonio Bastero: *Crusca provenzale: tavola de i Poeti provenzali della età d'Oro* (Roma, 1724), pág. 88.

Nicolás Antonio: *Bibliotheca nova*, t. I, 471. — *Bibl. vetus*, t. II, 160.

Fr. José Rodríguez: *Biblioteca valentina*, 1747, pág. 196.

Sarmiento: *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*, 1775, pág. 392.

Vicente Ximeno: *Escritores del reyno de Valencia*, 1747, t. I, pág. 50.

Justo Pastor Fuster: *Biblioteca valenciana*, 1827, t. I, pág. 30.

Pedro Salvá: *Catálogo de su biblioteca*, 1872, t. I, pág. 102, núm. 194, y páginas 316 y sigs., núms. 917, 918 y 919.

Cerdá y Rico: *Notas al canto del Turia de Gil Polo*, ed. 1778, pág. 514.

Arturo Farinelli: *Nota sulla fortuna del «Corbaccio» nella Spagna medioevale* (Halle, 1905).

APÉNDICE II

JAIME ROIG COMO MÉDICO

EN SU LIBRO «SPILL O LIBRE DE LES DÒNES»

POR ANTONIO CHABRET, MÉDICO

De la profesión que ejerció el eximio poeta valenciano del siglo XV, cuyo nombre encabeza estas líneas, sólo tenemos indicaciones someras en algunos documentos de su tiempo y en la primera edición de su famoso poema, publicado en Valencia en 1531. El mismo poeta, en su obra póstuma, se esfuerza, y hasta hace gala en demostrar, que no era médico, puesto que describe minuciosamente su juventud aventurera apartado de la patria y de las letras, entregado en cuerpo y alma al manejo de las armas, á Venus, y, en una palabra, á todos aquellos ejercicios y esparcimientos que constituían la vida militar en la Edad Media. Sin embargo, á Jaime Roig le sucedió lo que se cuenta del cantor del Ponto, cuando, amonestado por su padre para que abandonara el campo de la poesía, brotaron inspirados versos de las mismas palabras con que le prometía con juramento que no pulsaría más la armoniosa lira de Apolo.

Así el celebérrimo autor del SPILL, sin intención de mentar la nobilísima profesión que ejerció seguramente largos años [1] y con aptitudes y conocimientos nada vulgares, salpica todo el poema de voces médicas, con sinonimia unas veces griega y otras con la acepción vulgar ó valenciana, y descubre la incógnita de su carrera literaria, derramando á manos llenas los conocimientos de su pasmosa erudición. Pero esto, que pudiera intentarlo un profano en la ciencia de Esculapio, con tal de tener á mano una *Nosología* ó clasificación de enfermedades que los antiguos nos han reservado, y algún criterio para interpolar sus nombres cuando la fuerza del consonante ó la necesidad de su aplicación lo requería, según el asunto de su libro, jamás hubiera conseguido su objeto sin demostrar á todas luces que, ya por la falta de propiedad en las voces médicas aducidas, ó bien por la escasez de las mismas, su erudición médica era muy mediocre y de segunda mano.

---

1) Aunque Serrano Cañete diga, pág. 19, nota 1: «Un solo verso en toda la obra (15821), *Los malalts cura,* indica su profesión», creemos que el poeta aquí escribió *curar* por *cuidar,* refiriéndose á una obra de misericordia, cuya enumeración hace en este pasaje.

Sin esfuerzo puede convencerse, el que tenga el gusto de examinar el libro de referencia, que su autor lo escribió cuando estaba encanecido en la ciencia de curar, porque el sinnúmero de anécdotas, refranes y consejos higiénicos que en él campean, hijos son de una larga experiencia médica y de un entendimiento claro. Añádanse á esta consideración la variedad de acepciones de una misma dolencia, la descripción de síntomas más culminantes de alguna que otra especie morbosa; medios farmacológicos, dietéticos é higiénicos; enumeración de las principales supersticiones de su época; y, por fin, las más extravagantes chocarrerías del curanderismo, con las denominaciones, ya raras para nosotros, de los que se dedicaban á tan abominable como lucrativa industria, completan el cuadro que únicamente sabe pintar quien es médico en grado sobresaliente.

Empezaremos nuestro estudio por las enfermedades que se nombran en el Spill:

Cuadro de las enfermedades mencionadas por Roig

Abortir
Afollarse
Alferecia
Alforro
Alienat
Ardor
Arena (dels rinyons)
Artretich
Asme
Astrosies

Bambolletes
Barretes
Baticor
Batiments
Bocatge
Boch
Bras trencat
Brians

Calls
Cama trencada
Cames tortes
Cancer
Cancer ulcerat
Caponats
Cap trencat
Cech
Colica
Congestions
Contret
Corrosiva (ulcera)
Cotidiana (febra)
Coxo
Chachesies

Dement
Dies cretichs
Distrasies
Dolenties
Dolor

Enfetillar
Enfits
Enmetzinat
Entulladices
Epilepsia
Esmortiments
Espasme
Estrangulada (ùlcera)
Estrangulada (vexiga)
Eticada
Etichs (febrosos)
Etiquea
Exorch

Fals part
Febra
Febrejar
Febrós
Fetillar
Flux de sanch
Foch salvatge
Folies
Follament
Foll
Foll furor
Frenetich
Frenetiquea

Geperut
Golaça
Gotirlons
Guercher

Icstericia
Illada
Inflats

Langos (aguts)
Lebrosia
Leja (ulcera)
Litargia
Losch

Mal de fetge
Mal paroxismal
Mals humors
Manch
Maniach
Mares mals
Melancolia
Melich mal tallat
Metzinat
Migranya
Mirargia

Mut	Rancall	Tos seca
	Refredar	Tort
Nafres	Retorciments	Tremolar
Neulella	Ronya	Tremolós
	Rosa	Trencat
Ofegarse		Tropich
Oradures	Salt de ventrell	
Orat	Sanch en lo blanch del ull	Ulcera corrosiva
Orb	Sanch scopir	Ulcera leja
	Sech	Ulcerat
Paralitich	Sort	Ulceres males
Paralitiquea	Subet	Ull de poll
Paroxisme	Stiomena	Ull roig
Parteratge	Stiomenar	
Pedres dels renyons		Variegar (*léase* variejar)
Pigota	Tabuixar	Ventositat
Plagues	Tenir torts los polses	Ventrut
Plagues verinoses	Terçana	Vexiga estrangulada
Poplexia	Tinya	Vexiga ulcerada
Puagres	Tisichs febrosos	Visch
Pudor d'alè	Tisiquea	Vomits
	Torsons de cor	
Quartanes	Tosegós	Xorch

Con las denominaciones de *mals, malalties, dolenties* y *langós* designa el poeta Roig las enfermedades en general. En las enajenaciones mentales utiliza varias voces de su sinonimia, y es el cuadro más completo que encontramos en el SPILL. Así, bajo el nombre de *alienat, foll, fora de si* y *orat*, comprende, en general, al desgraciado que está falto de razón; y *oradures* y *folies* á las locuras. *Dement* es la denominación del que ha perdido total ó parcialmente sus facultades intelectuales; al enfermo de tristeza morbosa le llama *melancolich;* y *melancholia* á la dolencia que la ocasiona. *Frenetichs* son los que sufren un delirio sintomático; *foll furor* es el delirio producido por la inflamación de las meninges, y á la causa productora *freneliquea.* El delirio crónico lo señala con la denominación *variejar*, y al que está afecto de esta vesania *maniach.* Los individuos que padecen de una depresión de sus facultades mentales por defecto de desarollo les apellida *bochs;* y á los cretinos que habitan en valles hondos y húmedos, *golirlons.*

Sólo faltaba al cuadro de las vesanias que acabamos de enumerar, un caso de *domonomania* ó locura *domonofobica*, y nuestro médico poeta lo describe (3184), poniendo de relieve, con mucho donaire y gracia, la simulación de la vesania más común en la Edad Media. Una desposada trata de ocultar la falta de su virginidad á su marido en el mismo día de su himeneo, y cae desplomada y se retuerce en violentas convulsiones, que ponen en conmoción á numeroso público. Conducida á la puerta del templo, el cura la exorcisa para que arroje al enemigo malo, y exclama con gran fervor:

«Ixca tost
per loch dispost,
no fent gens mal».

Pero la falsa posesa finge la voz para figurar que habla el mismo demonio, que se empeña en salir por los órganos de la generación:

Non vull exir
sens ben obrir
o esquinçar
per examplar
aquell forat
quel te guardat
mes en son cos.

Atribulado el marido al ver los sufrimientos de su consorte, exclama:

— Al plaer seu,
per hon se vulla,
puys tost s'aculla,
rompa y esquexe,
puys no la vexe,
mes no l forceu,
ni l conjureu,
pregaulo ixca;
sols ella vixca
no cur de pus.—
Dient «Jesus»,
fingint se storta,
mostras mig morta;
com esmortida,
e sbalayda
clamas: — Del loch
baix, dix, gran foch
cert m'ha deixat
tot escorchat,
par foch salvatge.—
Such de plantatge
crech lan guari;
axi cobri
son falliment,
tot hom content,
lo novio més.

En el mismo grupo de las enfermedades nerviosas nos recuerda Jaime Roig la *eclampsia* con la antigua denominación de *alferecia*, lo mismo que la *epilepsia*, vulgarmente conocida por mal de corazón. La agitación muscular que ofrecen las mujeres histéricas — *mal paroxismal* — la designa con los nombres *esmortiments, retorciments espaventables de gests mirables* (6215). El asma, *asme;* el espasmo, *espasme;* la jaqueca ó hemicránea, con la denominación, todavía en uso en Valencia, *migranya;* la neuralgia, *neulella;* el temblor, *tremolor*, y la parálisis, *paralitiquea*. La voz *baticor* es sinónima de palpitación de corazón.

De las fiebres nos conserva los nombres de *febra; febrejar*, tener fiebre; y *febrós*, el individuo que la padece; y la menciona también en sus tipos más corrientes, como son la *cotidiana* ó diaria, la *terçana*, terciana, y la *quartana*. La sintomática la aplica á los tísicos bajo la denominación de *tisichs febrosos* ó *etichs*, esto es, consumidos por la fiebre. No se olvida de los días críticos, — *dies cretichs*, — que, como es sabido, los antiguos daban gran importancia y los estimaban como favorables, porque las fiebres hacían crisis para su pronta terminación, y uno de tantos era el vigésimoprimero, que nuestro Roig cita en los versos 8206-7.

En las afecciones del aparato digestivo encontramos en el SPILL las siguientes: *vomits, pudor d'alè, golaça*, con significación de mal olor del aliento; *torçons de cor*, dolores de estómago; *salt de ventrell*, equivalente á la voz latina

spasmus ventriculi; mal de felge, enfermedad del hígado; *ictericia; colica*, que puede responder á la *colica passio* ó pasacólica de los médicos españoles del siglo XVI; y las denominaciones *tropichs, inflats*, que equivalen á las corrientes hidrópicos ó hinchados por la hidropesía. Hasta para el origen y expulsión de los gases engendrados en el cuerpo humano trae su descripción, cuyas voces, por la armonía imitativa, lo remedan á la perfección (9626):

mes son ventoses
d'odre mig buit,
d'aygues conduyt,
tabal, tambor
par la remor
de lur costat
ventositat,
grossa vapor
de lur fredor
dins engendrada
en la yllada,
molts sons fa fer
com fa troter
de Lenguadoch.

Bajo el nombre de *illada ó mal de illada* nos recuerda Roig la *nefritis* ó inflamación del riñón y el cólico nefrítico, con sus agudos dolores,—*dolme l'esquena, muscles e colses*,—y los cálculos y arenillas que se expulsan, *pedres, arena*. En las enfermedades de pecho aparecen las denominaciones de *tos seca*, y al enfermo que tose mucho le califica de *tosegós; sanch scopir* significa tener hemoptisis; *tisich* y *etich*, el tísico; y *tisiquea*, que corresponde á la tisis.

Entre las afecciones generales figuran las congestiones, *congestions;* las discrasias, *distrasies*, y las caquexias, *chachesies*. *Entulladices*, enfermizas, reumáticas; y *astrosies*, cuya correspondencia ignoramos.

Abundan más las enfermedades de los niños, porque al satirizar el médico Roig á las mujeres, tuvo necesidad de echar mano á las faltas que cometen en el cuidado de sus hijos. Así vemos entre las que cita el *alforro*, ó sea el eritema que sufren los niños en las nalgas, muslos y al nivel de las partes genitales, que determina gran picazón y sensación de calor quemante, y las *bambolletes*, que indican una variedad de la misma dolencia conocida con el nombre de *eritema intertrigo*. El *espasme* y *alferecia* nos recuerdan la enfermedad que presenta accesos de convulsiones con pérdida de conocimiento, ó sea la eclampsia. La *rosa* es voz que equivale á la *roseola; pigota*, viruela; así como el *bocalge* designa la inflamación de la mucosa de la boca, llamada en las modernas nosografías *muguet*.

En tres pasajes distintos habla nuestro poeta del descuido de su época en hacer la ligadura del cordón umbilical, dejándolo unas veces flojo (8987) y morir el niño por hemorragia (9024); y hasta se le escapa, sin quererlo confesar, que reconoció por la cicatriz umbilical de un niño que su mujer intentaba hacerle creer que era suyo y recién nacido, cuando dicha cicatriz databa ya de más fecha que la que ella suponía (4876):

yo lo melich
viu arrancat,
caygut, secat,
ja de molts dies;
per moltes vies
fon divulgada
e publicada
llur traició
e ficció.

Y continuando Roig en las enfermedades que contraen los niños por la defectuosa ó insuficiente lactancia que algunas madres mercenarias les proporcionan, cita el tipo *ventrut* (ventrudo), vientre voluminoso parecido al de los batracios, enfermedad que suelen adquirir los niños cuando se les da una leche de mala calidad, y sobre todo si se les desteta prematuramente; y debido á estas mismas causas generalmente se origina el raquitismo, con las desviaciones del raquis, *contret,* que equivale á la voz castellana *contrahecho;* y *cames tortes,* esto es, piernas desviadas. Hasta para describir el final de los niños que mueren por consunción nos ha dejado Jaime Roig dos expresiones que, con poca alteración, viven todavía en la región valenciana, una de ellas, *barretes,* que se aplica á los enfermitos que ya no abren la boca ni pueden masticar por la extrema debilidad, y la otra *torce lo morro,* que indica la pérdida de tonicidad de los músculos de los labios producida por la proximidad de la muerte.

De las afecciones cutáneas vemos las denominaciones antiguas valencianas de *foch salvatge,* que tiene también por sinonimia *ignis silvester, ignis sacer, fuego de San Antón,* especie de gangrena que se extiende por todo el cuerpo, acompañada de ardor y dolor intolerables, la cual hizo estragos en Francia en el siglo XI; la *lebrosia, mal del lop,* que equivalen á la voz médica lepra; y la *ronya, sarna* y la *tinya,* con las mismas denominaciones valencianas que ahora usamos. *Brians* es el herpes de la cara ó empeine.

Es corto el número de afecciones externas ó quirúrgicas que encontramos en el libro que estudiamos, pero no carece de interés su sinonimia valenciana, por haber desaparecido la mayor parte de sus nombres en esta región. Las heridas, *ferides,* llevan también la denominación antigua de *nafres; ulcera mala* es la que llamamos en la actualidad maligna ó *fajedenica;* y asimismo *ulcera leja* corresponde á la que tiene mal aspecto y tiende á la cronicidad. La úlcera corrosiva era el nombre con que los antiguos designaban la enfermedad de la piel que en la actualidad llamamos *lupus.* Cita asimismo Jaime Roig el cáncer en su período de ulceración, *cancer ulcerat, cancer exulceratus;* les *plagues verinoses,* ó sean las heridas virulentas ó emponzoñadas; *la estiomena,* palabra todavía en uso en medicina para designar una afección de la región vulvoanal engendrada por la diatesis escrofulosa que corroe los tejidos; de aquí que el mismo poeta usa la voz *estiomenar* en el sentido de corroer. A los enfermos de artritismo, ó sea de las articulaciones, especialmente á los gotosos, les llama *artretichs,* y también *puagrosos,* y á la dolencia *puagra.* Al herniado le apellida *trencat; coxo, cames tortes, cames trencades,* etc. De las enfermedades de los ojos nos recuerda el estrábico, *visch* y *guercher; losch,* de *lencus,* tuerto; *ull roig* y *sanch en lo blanch del ull,* parece que designan la conjuntivitis ocular; y los ciegos, *orbs,* de *orbatus,* y *cechs.*

Cuadro de medicamentos y otros agentes terapéuticos

Aceber	Aloes	Banys
Agraç	Aloses	Benjui
Algalia	Alquermes	Benzaar
Almesch	Ayguasal	Brou

Calés	Lambre	Peu cristorval
Cantarida	Letovari	Plantatge (such de)
Cascall		Poliol
Cauteri	Malva	
Celiandre	Mosquets	Realgar
Citronat	Mostalla	
Cordials	Muja (oli de)	Sagnies
Cristiri		Solsit de carn
	Llimonades	
Doncell	Lletovari	Timiama
		Triagues
Empastres	Oli de ginebre	
Enfaixadures	Oli de mata	Unguent
	Oli de ruda	Untures
Faixadures		Unt de truja
	Pasta de muda	
Gengibre (pols de)	Pebre pulverisat	Ventoses
Juleps	Perfums	

La mayor parte de las plantas medicamentosas y productos oficinales que se citan en el cuadro anterior son conocidos de todos porque llevan aún la misma denominación valenciana. Exceptúanse los siguientes: *almesch,* almizcle; *doncell,* ajenjo; *mostalla,* mostaza; *mosquets,* bebida con almizcle; *muja,* de *muscus,* almizcle; *realgar,* el sulfuro de antimonio ó rejalgar, etc. En las preparaciones medicamentosas sobresalen los *juleps,* julepes; *lletovari,* electuario; *llimonades,* limonadas; *triaqua,* la triaca, y *triaguer,* el que componía el famoso medicamento. El *bezaar,* bezoar, es una concreción pétrea extraída del estómago y vías urinarias de algunos animales, y se usaba como antídoto.

Pocas veces menciona el médico Jaime Roig los instrumentos de cirugía, pues sólo encontramos en el verso 585 la voz *pinçar,* aludiendo, sin duda, al acto de coger un objeto con pinzas; en otro pasaje (8678), hace referencia al bisturí ú otro instrumento cortante, etc.

Hay, sin embargo, dos curiosidades dignas de mención, porque se tenían como producto de la industria moderna aplicadas á la medicina, y vemos que en el Spill se citan como cosa corriente. Nos referimos á la preparación, tan decantada en nuestros días, del extracto de carne, que el poeta la describe de esta manera (8294):

Maten gallines,
quatre sen mengen,
e una n pengen,
qual menys los plau,
en qualque clau
mostrant que s polla;
puys en ampolla,
partida a troços,
chafats los ossos,
fan ne solsit.

¿No se ve claro que la palabra *solsit* equivale á cocimiento de la carne llevado al extremo, y por añadidura en *ampolla,* ó recipiente, que recibiría el fuego indirecto por el baño de maría?

Refiérese la otra curiosidad al uso del biberón para amamantar á los niños, cuyo aparato, de forma sencilla y primitiva, se componía de una cavidad de pergamino ó vejiga desecada, con alguna boquilla de naturaleza desconocida (5254), *de pergami li feu mamella.*

Enfermedades de la mujer

La mujer es un niño grande, según la gráfica frase que le consigna la Higiene, porque, siendo naturalmente delicada y tierna, conserva toda su vida algunos rasgos del temperamento propio de los niños. Esta máxima no se ocultaba á la sagaz penetración de Jaime Roig, pero necesitaba describir los defectos de las mujeres y se acomodaba mejor á su objeto el antiguo aforismo: *Mulier propter uterum tota morbus est,* ó, como quieren otros, *Propter uterum est id quod est.* Esta sentencia le sirvió al médico poeta para fulminar la sátira cruel y despiadada contra las mujeres, en la cual pinta de mano maestra lo más feo y repugnante de las enfermedades de su sexo, su carácter, costumbres y extravíos, para que el contraste fuera mayor al proclamar después á la Madre de Dios como la única criatura pura y sin mancha original. Y, en confirmación de este sentir, copiamos á continuación los versos 6980 á 6995, en los cuales reconoce el poeta que los defectos de las mujeres son hijos de su propia naturaleza:

Per Deu te prech
que renuncies
ses companyiés;
no temptes Deu,
pren consell meu:
si mil mudaves
e les triaves
be d'una en una,
per lur fortuna
e qualitat,
per lur pecat
serien tals,
car tots sos mals
son per natura
de rara cura
o incurables.

Es interesante, por lo graciosa y el sinnúmero de símiles y figuras que contiene, la descripción de los males que en sentir del vulgo ocasiona la menstruación, de la cual el poeta saca mucho partido para ridiculizar á las pobres mujeres en este período que la madre naturaleza les ha impuesto para cumplir altos fines (9640). Y sigue su sátira enconada sacando á flote las supercherías que suelen usar algunas mujeres durante el embarazo (8949), las aberraciones del apetito (4747), la influencia moral que la imaginación de la madre ejerce sobre el producto de la concepción cuando haya recibido la desagradable impresión que producen las pinturas feas al tiempo de la fecundación, demostrando su erudición con la cita del *Génesis* (cap. XXXI, 8), que nos recuerda la astucia de Jacob y el desengaño de Labán su suegro cuando le ofreció para sí los corderos que naciesen abigarrados de manchas blancas ó negras, y terminando con una serie de defectos orgánicos debidos á aquel inexplicable influjo á que los antiguos concedieron singular importancia (8854). Entre las enfermedades propias de la mujer, que Roig apellida *marés mals,* cita con descarnado naturalismo los síntomas más culminantes del histerismo originado por acallar los impulsos espontáneos del instinto conservador (6200).

¡Qué hermoso paralelo establece el médico poeta cuando compara la parquedad de los animales al unirse en épocas determinadas para engendrar y criar á sus pequeños (8582), con las mujeres, que por razón de su libre albedrío *nunca rebugen — colps de guerrer!* Y ¿qué diremos del abuso que cometen las madres desnaturalizadas, que, so pretexto de alguna dolencia, simulada á maravilla, endosan sus niños á madres mercenarias? Este abuso ya lo denigra nuestro médico Roig en los siguientes versos (6015):

car lo criar,
fills alletar,
prest fa envellir
y enllegir,
lo cos afluxa,
los pits engruxa,
la faç desfreça.

En otra parte (5114) pone el poeta en boca de su mujer las razones que tenía para no amamantar á su hijo, de esta manera:

si vos volreu
yo l'alletas,
e que m guastas
aquest mon cos,
e senta plos
tota la nit,
e cague l llit,
pix als costats;
si tal pensats
e u acordau,
a mi no m plau.

El afán de las madres por sacudirse á sus niños les obliga á buscar nodrizas con precipitación, sin parar mientes en las enfermedades que les pueden trasmitir; y el grado de moralidad de que gozan (9074), la naturaleza de la leche (5220) y hasta de la influencia que en el desarrollo y genialidades del niño ejerce la lactancia, saca el poeta mucho partido, describiendo con donaire todas las supersticiones populares sobre este asunto (9094). Síguese á esto los cuidados que se le han de dispensar al recién nacido para evitar que perezca por hemorragia umbilical (9024); ó por no lavarles bien, ni envolverles convenientemente *(bolcar,* 9028); ya por imprudencia en la administración de los primeros alimentos *(enconar,* 8990); ora por las malas condiciones de la leche materna (9176), que acarrea al desgraciado niño muchas enfermedades que enumera (9193); y, finalmente, condena el abominable uso de los narcóticos, que entonces, como ahora, adormecen al pequeño, tal vez para no despertar jamás, cuando se administran para ocultar los gritos del hambre ó del dolor (9146):

¡quants ab cascall
per fer dormir
los fan morir
o ls fan dements!
No tendran dents,
ja ls fan menjar;
d'ells fan mamar
let d'animals,
e resten tals
per temps avant.

Finaliza el cuadro, de mano maestra, con los siguientes versos (9042):

d'un mes levades
ja van al bany;
e fan parany
per haver liça;
ixen a missa
ab fill o filla

com la conilla
ab ventre gros,
let no n'han ros;
meten dos fills
a grans perills,
abdos de mort.
Mes per deport
e gallardia,
per fidalguia,
la mes part d'elles,
per lurs mamelles
servar gentils,
tenen per vils
mares que crien.

Medicina legal

Si en el libro Spill, que estudiamos, no hubiera más datos que los referentes á medicina legal, éstos bastarían para acreditar á Jaime Roig de médico celebérrimo, porque se anticipó á su época describiéndonos cuestiones médico-jurídicas en las cuales indudablemente intervino para ilustrar á los tribunales, mucho antes de que se crearan leyes y disposiciones generales para la solución de asuntos civiles y criminales. Las observaciones que de esta rama de la medicina nos ha trasmitido nuestro médico poeta, versan sobre el reconocimiento del embarazo en un proceso célebre (3430), en el cual una mujer acusada de adulterio y sentenciada á muerte, tuvo la avilantez de hacer suspender su ejecución por espacio de cuatro veces, por encontrarse embarazada, y á la quinta se dispuso que cuatro comadres la reconocieran para que dijeran, bajo juramento, si era ó no verdad. Aseguraron estas matronas que la procesada no lo estaba y se llevó á cabo la sentencia de horca; pero le asaltó la duda al juez si se habrían equivocado, y dispuso que cortaran los dogales y se le abriera el vientre, lo cual ejecutó, sin duda, Jaime Roig, observando que realmente había en la matriz un feto, que murió simultáneamente con la madre, como lo indican los siguientes versos (3486):

Bé sé per qui,
lo ventre ubert,
pus clar e cert
a ull mirada
fou prenys trobada.
Havent mentit,
fals referit
les pastoraces
de madrinaces,
lo llur fals dir
la feu morir;
molt mes parira
si no morira;
també s morí
dins lo fadrí
sens batejar
e feu errar
los Alguasis.

Es también interesante el caso que describe (4730) acerca de una simulación de embarazo y parto supuesto, con sustitución de un niño, que la falsa madre ahogó en la cama por imprudencia (4839), y el mismo Roig confiesa que reconoció la superchería y el crimen de infanticidio, porque observó el ombligo caído y seco de algunos días, que por cierto no correspondían estos síntomas con el reciente nacimiento que se esforzaban en aparentar (4876). Del aborto provocado apunta toda la serie de crímenes que se llevaban á cabo entonces, como ahora, para evitar la deshonra (8920): algunas veces engañando al médico para que les prescribiera un purgante enérgico ó las sangrase con el fin de promover lo que deseaban; ó bien se aplicaban cataplasmas cuya naturaleza

no indica, pero seguramente irritantes, y *ballesta encollen—perque s'afollen,* esto es, ponían tieso el arco de la ballesta contra el vientre, y con esta violencia esperaban conseguir su fin criminal. No se olvida Roig de las pócimas *(bevendas)* para provocar el aborto, que todo médico experimentado no ignora que han producido desastrosos efectos en las infelices que han apelado á esta ignorante y falsa esperanza (8935); y también menciona el infanticidio, enumerando los horrorosos crímenes cometidos por las madres sin corazón, cuya relación es aplicable á la Edad Media como á la presente (9004).

A pesar de que la medicina de los árabes no había decaído en tiempos de Jaime Roig, se burla de un fenómeno estupendo que refiere Averroes de una joven que se empreñó por la influencia de las aguas de un baño común, sin relación alguna con varón (8652); y, para contrarrestar semejante patraña, describe á continuación un caso clínico, como ahora decimos, que si bien reviste la singularidad de ser raro, está, sin embargo, ajustado á la verdad científica y comprobada por los más reputados tocólogos. Dice el médico-poeta que algunas mujeres conciben sin rotura de la membrana himen, y, aunque esto es signo de virginidad, no hay que reputarlas por tales, pues no sin varón se ha efectuado la fecundación, y que al venir el parto, ya la naturaleza ó la intervención del médico con instrumentos, ha de vencer el obstáculo, que muchas veces lleva al sepulcro á quien se le practica esta desfloración. ¿No es una observación curiosa de medicina legal, comprobada por excelentes prácticos que han observado mujeres que presentaban el himen intacto al tiempo de parir?

He aquí la descripción del caso, en concisos pero gráficos versos (8664):

Be se n'hi ha
de closes nades
o no passades
vergens de dit,
no d'esperit;
vergens de fet,
mas contra dret
dites doncelles,
ab coceguelles,
o no se com,
mas no sens hom
ni sens plaer
fills saben fer;
ab natural
o manual
cert instrument
forçadament
se han obrir
ans del parir;
les mes ne moren,
com se desfloren
les nades closes;
no cal fer gloses,
noves lectures:
per criatures
totes hi penen
e fort entenen.

Higiene

No es posible seguir paso á paso á este escritor en lo tocante á reglas higiénicas, porque todo el poema, el Spill, está lleno de consejos, apotegmas y refranes relativos al orden de vivir bien y con salud, ajustándose á la máxima latina *Mens sana in corpore sano.* Y en esta rama de la medicina, como en las que anteriormente hemos apuntado, se muestra este escritor erudito en las reglas

que enumera para conservar la salud, aunque se observe en ellas esa mezcla de misticismo y de medicina, cuyos conocimientos marchaban, como es sabido, al unísono en la Edad Media, hasta el punto de que un buen médico había de saber también teología.

Empieza el poeta sus preceptos higiénicos por los de carácter religioso, pues tales son los que tienden á mortificar el cuerpo del hombre para acallar la concupiscencia de la carne (10092):

De sarments lit
e d'agnus cast
fornix ton trast,
e d'un cantal
te fes capçal,
lançols d'ortigues
ab que t'abrigues,
muller de neu
com Francesch feu.

Continúa señalando las reglas de terapéutica higiénica sobre gimnástica para aquellas personas que ya por ociosidad ó tal vez por su desahogada posición no hacen el ejercicio conveniente y contraen una obesidad, por ser más los ingresos alimenticios que los gastos en las oxidaciones. Aconseja el uso de los baños y de las evacuaciones sanguíneas, tan en boga en aquella época para sustraer el humor pecante, y no descuida las funciones de la piel, con la sudación promovida por la actividad física antes de comer:

Vetla, treballa,
puja, devalla,
fins que t'enuig,
com Joseph fuig,
usa lo bany,
reb cascun any
sagnies dues,
fes sovint sues
en ans del past.

También enumera los principales puntos del régimen alimenticio á que se ha de sujetar el hombre que quiera gozar de buena salud, y al efecto recomienda el uso del agua con preferencia al vino, y mucho más si es de excelente calidad; prohibe las grasas en absoluto, y sólo permite que se ingiera la cantidad de carne necesaria para la nutrición, sin alimentaciones exageradas. Sujetándose á los principios clásicos de higiene, recomienda el uso de los huevos y la leche, los potajes, caldos, manjar blanco, y añade que las legumbres cocidas producen desarrollo de gases, etc.:

e com te dines
pa y aygua usa,
fin vi refusa
e beu vinagre,
lo menjar magre
sols per la vida
ab certa mida,
ans poch que massa,
carn de res grassa,
let e los ous,
potatges, brous,
lo menjar blanch
fan molta sanch;
donchs molt sement
e moviment,
legums fumosos
son e ventosos,
cuyts o torrats,
ventositats
dintre recluses
les cornamuses
fan fort inflar,
dreçar, sonar.

Curanderismo

Son muy interesantes para la historia de la medicina en general, y especialmente para la de la región valenciana, las noticias que Jaime Roig nos trasmite en su tan renombrado libro acerca del curanderismo, con la enumeración de todos los crímenes, supersticiones y denominaciones de cada uno de ellos, según las habilidades que pretendía desempeñar para la explotación del vulgo ignorante. Pero no sólo pasa revista á la *turba multa* de rufianes dedicados á tan lucrativa como criminal industria, sino más bien fulmina contra ellos los más acerbos anatemas y protesta de las iniquidades que llevaban á cabo con los desgraciados enfermos ó neurópatas, como ahora decimos, que muchas veces pagaron con la vida el sujetarse á las cábalas de la ignorancia.

Empecemos por los nombres que llevaban y que especifican la especialidad á que cada uno se dedicaba. Se llamaban *fetilleres* (9777) á las personas que administraban en pócima cosas á que se atribuía virtud mágica; *sortilleres*, (9778), las que pronostican por suertes supersticiosas; *conjuradores* (9779), las que hacen sus maleficios con imprecaciones mágicas; *urqueses* (4528), de *orcus*, infierno, eran las que llamamos urgandas ó viejas celestinas; *metgeses* (4540), especie de medicastras ó curanderas que ejercían la medicina sin ciencia alguna; *metzineres* (1628), las que propinaban yerbas venenosas; *piromantiques* (12237), las que usaban la magia del fuego; *eixarmadores* (12235), las que dicen que curan con ensalmos ó palabras misteriosas; *encortadores* (8565), encantadoras, embrujadoras; *nigromantiques* (12238), que usan la magia por la evocación de los muertos; *adevines* (4532), las que por conjeturas anuncian lo que ha de suceder; *herbolaries* (4534), *triagués* (4535), los que confeccionaban la triaca; *banyadores* (4530), las que daban el baño y aseguraban la curación de ciertas enfermedades. No se olvida el médico Roig de mencionar las ciencias ocultas ó mágicas, tan en boga en aquellas edades, tales como la *geomancia* (4614), la *nigromancia* (12238), els *astrolechs* (4611), etc., etc.; pero lo más notable, por lo inaudito é inmoral, es la variedad denominada *emprenyadores* (4529), seres repugnantes que propinaban especies excitantes á esa plaga de mujeres enfermas ó estériles que son la pesadilla de los médicos, y les aseguraban que no concebían por la frialdad de sus maridos; pero tenían á su disposición jóvenes bien desarrollados que antes del tercer asalto conseguirían lo que tanto ansiaban (4548):

Quant li venia
qualque raxosa,
e desijosa
de fills concebre,
clavells, gingebre
los feya pendre,
dantlos a entendre,
per la fredor
que la lavor
poquet impur
del marit llur
res no hi valia,
ella tenia
en sos retrets
jovens ben trets,
bons companyons,
que los renyons
tenien calts;
ans de tres salts
li prometia
que prenys seria,
molt hi guanyava.

Todavía recuerda entre las supersticiones del curanderismo *les untures, banys* (4633), *faxadures* (4634), *perfums, cales* (4635), *menescalies* (5259), *ferli per ull* (5268), tomarla de ojo, etc.

Al describir Jaime Roig la falta de cuidados que cometían las mujeres livianas de su tiempo con sus maridos enfermos, ó, por contra, la exageración de aquellos servicios, descubre su larga práctica médica que le proporcionó el conocimiento del corazón humano hasta en sus menores detalles y se ajustó á la máxima de Hipócrates que encabeza sus famosos aforismos: «Es indispensable que no solamente el médico haga lo que convenga, sino también que le ayuden el enfermo, las personas y todas las circunstancias que le rodean». Apoyado en esta sentencia, dice que aquellas mujeres jamás siguen el consejo del médico, pues sólo atienden á sus caprichos y, so color de gran cariño, le administran alimentos impropios y en cantidad excesiva, de donde concluye que el pobre enfermo que espera de ellas consuelo puede abrigar la seguridad que saltará de la cama á la fosa (8089). La enfermedad, continúa, no le mataría, pero si la hartazga, y de esta suerte no recaen sobre ellas sentencia del tribunal, ni el público las tiene por malas, sino que las reputa inmejorables (8180):

Metge no hi cal,
maten de fam
e dien dam,
no hi cal despendre;
si volen pendre
sols d'aygua sal
peu cristorval,
ab un diner
yo l poré fer
un bon cristiri;
vostre martiri
no durarà,
prest pasarà;
puys no l servexen,
així l se deixen
a la ventura,
Deu e natura
si no ls guarien,
los mes morrien.

Las mujeres que, por el contrario, tienen el prurito de exagerar ante el público los servicios que prestan al marido enfermo, piden consultas de médicos para dejar de poner en ejecución lo que ellos ordenaren, en cambio comen y beben sin tasa y, fingiendo mucha actividad y celo, logran el aplauso de los asistentes y del pobre enfermo (8199). Si el marido llega á recobrar la salud, ya tiene asegurado el testamento: la consorte simula desvanecimientos ocasionados por las vigilias y cuidados, sin haber tenido tiempo ni para desnudarse (8251):

Al lit se gita,
pus no l visita,
altra ls servix
e coscehix
millor per ella
fent la scudella;
ella durment,
menjant, bevent,
donant repòs
al seu bell cos
al lit s'està;
per poch que s senten,
venen parents,
dides, servents
e les vehines;
maten gallines,
quatre sen mengen,
e una n pengen,
qual menys los plau,
en qualque clau,

mostrant que s polla;
puys en ampolla,
partida a troços,
chafats los ossos,
fan ne solsit,
menja l marit
los peus en sols
e beu la pols
del que remenen,
talen, despenen,
compren, degollen.

Voy á terminár, por el temor de abusar de la atención y paciencia del lector, y sólo indicaré los números con que van señaladas las graciosísimas anécdotas que Jaime Roig refiere de un médico joven (5805-5840).

Juicio crítico

Se ha escrito mucho de Jaime Roig bajo el aspecto de poeta popular del reino de Valencia, ensalzando la fecundidad é inagotable erudición que campea en su famoso poema Spill o Libre de les dones: de la importancia que para el estudio de la historia de la Medicina se desprende de este libro, apenas se ha esbozado alguna indicación en el *Recuerdo apologético* que el señor Serrano Cañete publicó en 1883 sobre la biografía y escritos de aquel insigne escritor valenciano.

Si el libro que hemos estudiado fuera un tratado didáctico de medicina, no sería difícil ni aventurado emitir un juicio justo y razonable de sus méritos, teniendo en cuenta que se escribió en 1460, época anterior á la fundación de la Universidad Valentina, y sólo por esta circunstancia había que considerársele á su autor como á uno de los *precursores* de la vulgarización de los conocimientos médicos en esta región. Pero como quiera que el objeto principal de Jaime Roig al escribir el Spill no tenia aquella finalidad, pues habla de historia sagrada y profana, de teología, etc., de aquí que lo que de medicina refiere tenga un interés secundario, pero no exento de novedad é importancia extraordinaria.

No puede negarse que todo lo que en el Spill se lee en aquel sentido revela en su autor un espíritu de observación de primer orden y que se propuso en su publicación un fin serio y útil, por más que parezca esto una paradoja, si nos atenemos á que los datos médicos que cita sirven de base, á las veces, á la descripción más realista que puede soñarse, y á la sátira descarnada y horrenda de los defectos de las mujeres livianas. Combate él las preocupaciones no menos perjudiciales que ridículas en lo que á medicina se refiere; ilustra al vulgo, que, por cierto, para la ciencia y para el arte, es más numeroso de lo que comúnmente se cree; y se separa por completo de las teorías erróneas que estaban en boga en su tiempo, lo cual demuestra que pensaba y escribía con conocimientos propios, sacudiendo con varonil independencia el bagaje incómodo de sofismas y erudición pretenciosa que oscurecían las ciencias médicas. Y que en el cerebro de Jaime Roig germinaban ya las ideas de reforma, lo vemos palpablemente demostrado en los versos 8652, en los cuales cita un caso de Averroes para ridiculizarle, diciendo que lo debió escribir una mañana no bien despierto. Sabido es que en la primera mitad del siglo XV la teoría dominante en medicina era una mezcla de arabismo y galenismo, de ciencias ocultas, y un tejido, en

fin, de preocupaciones vulgares que no podían resistir el análisis de un juicio imparcial de sana crítica. Ya hemos visto que la geomancia, la astrología y las supersticiones todas de su época, las saca á flote Roig como otros tantos errores que debían desaparecer de la ciencia médica; pero, en cambio, cita con encomio la abertura de los cadáveres para demostrar la responsabilidad del tribunal que castigó á una mujer por error de diagnóstico, y fustiga á la gente embaucadora que con fines ilícitos apela á la simulación de enfermedades ó al charlatanismo como medio cómodo y fácil para explotar la credulidad del vulgo, etc., etc.

A los títulos que Jaime Roig se hace acreedor en su famoso SPILL por llegar á gran altura como médico práctico y gran observador de la naturaleza, hay que añadir la singularidad de habernos dejado en esta obra una muestra gallarda de voces de sinonimia valenciana sobre enfermedades, medicamentos, instrumentos, planes curativos, síntomas y las varias denominaciones de los que ejercían el curanderismo, cuyo conocimiento se avalora por la rareza de encontrarlos en otras obras de su tiempo, constituyendo una dificultad poco menos que imposible para su debida interpretación. Porque si, efectivamente, en el libro manuscrito de la Biblioteca Nacional con el nombre de *Trótula,* hay algunos nombres de enfermedades, así como también en la traducción valenciana de una obra de higiene de Alberto *el Grande;* y otro, incompleto, que es un recetario, custodiado en los estantes de la biblioteca de nuestra Universidad, en todos ellos no se puede reunir el caudal de denominaciones de enfermedades con sinonimia genuinamente valenciana, que viene á esclarecer una porción de dudas en la historia de la medicina regional.

Su entusiasmo por el estudio de la medicina le hizo despreciar peligros y privaciones para trasladarse á la Universidad de Lérida, en donde seguramente se graduó, por lo que se colige de los versos 13012, y luego á la de París, para continuar sus estudios ó recibir el grado de doctor, apreciación que también parece desprenderse de lo que él mismo insinúa en su obra, aunque con fin muy distinto, pero que las voces con marcado sabor gálico que encontramos en el SPILL no dejan lugar á duda.

Si el celebérrimo médico poeta hace la descripción de sus cuadros, señalando las cosas por sus verdaderos nombres, con la desnudez de una naturalidad que no puede resistir el análisis serio de nuestros tiempos, achaque era este de los escritores festivos de su tiempo; y á los que han estudiado historia en sus verdaderas fuentes, que son los documentos que informan cada período, huelga la advertencia. Al lector que desconozca la historia patria aprendida en sus originales, puede ver las obras de Rodrigo de Cota, del Arcipreste de Hita ó del Rector de Vallfogona, y en todas ellas verá la descarnada sátira con que se pintaba la depravación de las costumbres públicas de los tres estamentos ú órdenes en que se dividía entonces la sociedad.

Por esta breve muestra, que no consienten más los estrechos límites de este estudio, ceñido única y exclusivamente á lo que resulta del poema SPILL, se ve claro que todo cuanto escribió Jaime Roig acerca de medicina está profundamente pensado y hábilmente dispuesto, porque, á mi ver, era médico y filósofo de primera importancia, y las bellísimas descripciones de los defectos

de las mujeres hay que estimarlas como el resultado de la observación de una larga serie de años, ya que por el ejercicio de su nobilísima profesión hubo de tratar de cerca todas las clases de la sociedad, y oir, en fin, la confesión oral de sus más repugnantes defectos y extravíos, pues á todo esto se extiende la jurisdicción del sacerdote de Esculapio en el interior del hogar doméstico.

Hacemos aquí punto á este desaliñado estudio, que si en algo puede contribuir á reverdecer los laureles del insigne médicó y poeta Jaime Roig, no será estéril nuestra tarea, porque á la vez tributamos nuestro homenaje de admiración y cariño á la escuela médica valentina, de la cual somos hijos modestos pero agradecidos.

Para completar este estudio del Dr. Chabret ponemos á continuación la nota de *todos* los libros que se encontraron en casa de Jaime Roig al tiempo de su muerte, acusando á un médico, pues sólo un libro, la *Vida de San Honorato*, deja de ser de medicina, debiendo tenerse por tales hasta los de astrología.

INVENTARIO DE LOS LIBROS DE JAIME ROIG

En aprés disapte qui era contat XXV dels dits mes e any (Abril de 1478), nosaltres sobredits micer Jacme (Honorat Roig) e en Guaspar Jeroni (Roig) ...confessam haver trobat en la dita casa on lo dit magnifich defunt pare nostre stava e habitava quan vivia, e en la qual fini sos derrers dies, los bens mobles infraseguents...

Item en altre dels dits cofrens foren trobats los libres seguents:

1. Primo un libre molt antich tractant de medicina, scrit en paper, ab cubertes de paper engrutat e aluda vert.

2. Item altre libre de medicina, scrit en pergamí, ab cubertes de fusta, de aluda negra cubert, e blanqua, lo qual comença *Capillus ex fumo grosso.*

3. Item altre libre tractant de medicina, scrit en paper, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, ab cantoneres de llanda de llautó, appellat *Gualien.*

4. Item altre libre de medecina, scrit en paper, ab cubertes de fust e aluda vermella, ab cantoneres de llanda de llautó, lo qual comença *Jam locuti sumus.*

5. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, ab cantoneres de llanda de ferre, appellat *Auerois.*

6. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust e aluda blau, ab cantoneres de llanda de llautó, appellat *Rasis.*

7. Item altre libre de medecina, scrit en paper e molt antich, ab cubertes de fust e aluda blau, ab cantoneres de llanda de llautó, appellat *Introductorium inuentium a magistro Geraldo.*

8. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, ab cantoneres de llanda de llautó, appellat *Tractatus magistari Guillermi de Florença.*

9. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, ab cantoneres de llanda de llautó, appellat *Liber morborum a magistro Gilabert anglico.*

10. Item altre libre de medecina, scrit en paper molt antich, ab cubertes de fust, ab aluda vert, appellat *Ditio partis secunde Gualasper Albocasi.*

11. Item altre libre de medecina, en paper... ab cubertes de fust, ab aluda blau, lo qual comença *Verbum...*

12. Item un altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vert, intitulat *Tertia Albocasis.*

13. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda negra, intitulat *Liber canonis secundum verba principis Abboali.*

14. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust e aluda blau, lo qual comença *Virtutem querimonie tue.*

15. Item altre libre de medecina, escrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vert, intitulat *Incipit tractatus brevis et utilis supra,* etc.

16. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda blanch e vert, appellat *Incipit oppus Magne Cirurgie.*

17. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda negra e burella, intitulat *Breuiatorium Serapionis.*

18. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab cuyro vermell, intitulat *Practica Alexandri in medicina.*

19. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda blanqua, barrat, lo qual comença *Librum quem roganti tibi promissi,* etc.

20. Item altre libre de medecina, scrit en paper molt antich, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, lo qual comença *Venerabili viro Magistro.*

21. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust e aluda vert, intitulat *Expositor modernus super Precianum majorem.*

22. Item altre libre scrit un troç en pergamí e tot laltre de paper blanch sens scriure, ab cubertes engrutades e aluda blau, appellat *Incipit Tabula super quatuor libros...*

23. Item altre libre de medecina, scrit en paper molt antich, ab cubertes de fust, ab aluda blau, appellat *Albocasis.*

24. Item altre libre de medecina, scrit en paper, ab cubertes engrutades, ab aluda vert, appellat *Abenzoar.*

25. Item altre libre de medecina, scrit en paper, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, molt antich, appellat *Tractatus bonus de terminis rerum naturalium.*

26. Item altre libre de medecina, scrit en paper, ab cubertes engrutades, ab aluda vermella, intitulat *Clasificatorium Johannis de Tornamira.*

27. Item altre libre scrit en paper, ab cubertes engrutades e cuyro tenat, intitulat *Liber de regimine principum secundum Egidium Romanum.*

28. Item altre libre scrit en paper, ab cubertes de fust e aluda vermella, intitulat *Liber a fratre Petro de Claraualle.*

29. Item altre libre scrit en paper molt antich, ab cubertes de fust, ab aluda vert, intitulat *Incipiunt questiones de interioribus,* etc.

30. Item altre libre de medecina, scrit en paper, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, quinternat de pergamí, intititulat *De egritudinibus capitis.*

31. Item altre libre de medecina, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vert, intitulat *Incipit summa magistri Gualterii.*

32. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda blaua, intitulat *Incipit liber ruralium comodorum a Petro de Cretensis curie bononiensis.*

33. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, intitulat...

34. Item altre libre scrit en pergamí, ab cuberta de fust, ab aluda blanqua, intitulat *Incipit prologus Asselini episcopi super librum qui dicitur Commaguo mundi.*

35. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes engrutades, tractant de *Astrologia.*

36. Item altre libre de *Strologia,* molt antich, scrit en pergamí, ab cubertes de fust.

37. Item altre libre de la *Vida de S. Honorat,* scrit en paper, ab cubertes de fust, ab aluda vermella.

38. Item altre libre tot trancat de arna, scrit en paper, ab cubertes engrutades, tractanse philosofia, lo qual comença *Auxiliarem Domino,* etc.

39. Item altre libre de cirugia, scrit en pergamí, ab cubertes de fust, intitulat *Incipi cirurgia magistri Rogerii.*

40. Item altre libre de cirugia, scrit en pergamí, ab cubertes engrutades, intitulat *Incipit cirurgia magistri Guillermi,* etc.

41. Item altre libre scrit en pergamí, tractant de medecina, ab cubertes de fust trencades.

42. Item un libret scrit en pergamí, ab cubertes de fust, intitulat *Excerpta de libro,* etcetera, tractant de astrologia.

43. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes de fust, intitulat *Liber primus de creticis diebus.*

44. Item altre libre scrit en pergamí, ab una cuberta de fust, tractant de medecina, intitulat *Incipit pratica Rogerii.*

45. Item altre libre scrit en paper, quinternat de pergamí, ab cubertes engrutades ab aluda blanqua, intitulat *Rosa de medicina.*

46. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes de fust e aluda vermella, intitulat *Doctor Valentinus.*

47. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda vermella, tractant de medecina.

48. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes engrutades, tractant de medecina.

49. Item altre libret ab cubertes engrutades e aluda... cirugia.

50. Item un... scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab cuyro negre.

51. Item altre libret scrit en paper, ab cubertes de fust, tractant de medecina, intitulat *De passionibus capitis.*

52. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes engrutades, tractant de medecina, lo qual comença *Urinarum signis,* etc.

53. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes de fust, tractant de strologia, intitulat *Alcabicius* e *Tholomeus,* etc.

54. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes de fust, ab aluda groga, intitulat *Prologus Arnaldi de Vilanova.*

55. Item altre libre scrit en paper, ab cubertes engrutades, intitulat *Prologus libri Albocacis.*

56. Item altre libre scrit en paper, tractant de medecina, appellat *Nicholaus.*

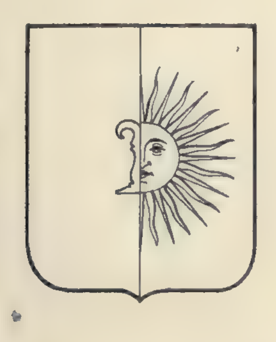
57. Item altre libre scrit en paper, ab cubertes de pergamí, intitulat *Reportorium super... Avicene.*

58. Item altre libre scrit en pergamí, ab cubertes engrutades, intitulat *Summa judicialis magistri Johannis de Oxonia,* tractant de strologia.

No resultan más libros: todos ellos son de medicina, si se exceptúa la *Vida de San Honorato.* (Protocolos de Narciso Vicent, de 1478.)

APÉNDICE III

BIOGRAFÍA DE JAIME ROIG



Aqui teneis un gran varon, pastores,
Que por virtud de yerbas escondidas
Presto remediará vuestros dolores
Y enmendará con versos vuestras vidas.
Pues, ninfas, esparcid yerbas y flores
Al grande *Jaime Roig* agradecidas;
Coronad con laurel, serpillo y apio
Al gran siervo de Apolo y Esculapio.

El poeta valenciano Gil Polo dedica esta octava al autor del SPILL en el *Canto del Turia.* Quien haya leído las *Noves rimades,* de Roig, comprenderá con cuánta razón se le tributan estos elogios.

I. — Fuentes de estudio

Mejor que biografía, podríamos llamar á este *Apéndice* investigaciones sobre la vida de Roig, hechas sobre documentos, aportados en gran parte por D. José Rodrigo Pertegás, infatigable rebuscador de papeles y desprendido como ninguno. A estos huesos se les ha de dar vida, estudiándolos primero para

montar el esqueleto, y cubriéndolos después con su carne, nervios y arterias, hasta que sea posible escuchar los latidos de su corazón y hacerle hablar, ó, por mejor decir, debemos ponernos en condiciones de llegar á entender lo que en su libro es autobiografía y no ficción poética.

Las biografías de Roig escritas por el Sr. Serrano Cañete y el Sr. Martí Grajales sólo nos dan pequeños esbozos, ya que este último no se proponía hacer otra cosa y el primero desconocía los documentos que hoy tenemos á nuestra disposición. Consistirá, pues, nuestra labor, en hacer aparecer la figura de Roig, estudiando tanta noticia desperdigada, cuya incoherencia ha hecho confundir hasta el nombre del médico de D.ª María con el de otros Roig, y aun con el de su padre, médico también y Jaime como él.

Que sea un médico el autor del Spill, ha sido demostrado hasta la evidencia en el artículo del Dr. Chabret, quien, haciendo el análisis más minucioso de la obra, atribuye sin titubear su paternidad á un médico notable. Pero tenemos, además, un dato positivo para asegurar que fué nuestro Roig su autor, y es la aserción del primer editor del Spill (á quien siguen todos los otros), pues dice que aquel libro fué *ordenat per lo magnifich En Jaume Roig, doctor famós de la serenissima senyora Reyna Dona Maria.* Como la primera edición es de 1531 y Jaime Roig murió en 1478, resulta una tradición viva de solos 53 años, lo que equivale á testimonio de sus contemporáneos. El autor, además, dedicando la obra á *son nebot car,* señor de Callosa, delata á Jaime Roig, como más adelante veremos.

Contra esta paternidad, que es evidente, parece oponerse el relato poético, en el que se le ve como autor y actor de una autobiografía pura ficción. El estudio detenido de la obra y de los datos aportados á esta investigación nos hace ver claramente que, si bien la relación del Spill está apoyada en datos desfigurados, apareciendo en su juventud como hombre de armas y no como un literato, figurando reñido con *todas* las mujeres, que tantas congojas le atraen con sus infortunados matrimonios, fué, por el contrario, un buen casado, un padre de familia con varios hijos, que no muere reñido con el bello sexo, antes bien todo lo contrario, recordando con entusiasmo á su mujer (v. 16120):

fiu dol e plant
gran quant fallí,
de cor la amí
extremament.

Esta comprobación de lo apartado que anda el autor con lo que dice y lo que realmente le pasó, nos ha hecho estudiar simultáneamente los documentos y los dichos del Spill, á fin de descubrir con la piedra de toque de la verdad legal el fondo de verdad que hay en la ficción poética. Para ello consultaremos una relación sobre la familia de los Roig hecha por un D. Francisco Roig, nacido en 1659, que se conserva en el archivo del señor Barón de Alcahali. No está libre de equivocaciones; pero, en general, la vemos apoyada en buenas fuentes.

La base de estas investigaciones suelen ser los libros sacramentales, pero éstos apenas son anteriores al Concilio de Trento, y, por lo tanto, lejanos aún de nuestro Roig. Para suplir su defecto hemos acudido á investigar en el archivo de esta Curia Eclesiástica las licencias para casar de que existen algunos libros del siglo XV. No hemos hallado allí la pista que buscábamos. Tendremos, pues, que contentarnos con las escuetas notas de los protocolos y las del Ms. Alcahali, que confrontaremos con el texto del SPILL, para ver de dar animación á su biografía.

II.—Linaje y armas de los Roig

Mitg sol colorat e mitg de roig
Sobre camp de or, portava en lo escut
Cuant a la conquista vingué Jacques Roig,
Noble provençal, que li feu gran goig
Al Rey vostron pare, per ser conegut
Del temps que en Mallorca el veu pelear,
Assistí en lo Puig, aprés en Valencia;
E per sos servicis gotja en Campanar
De molt bona hacienda. Son fill va passar
A Moxent e Ayora, e allí a la potencia
De vostron cunyat feu gran resistencia.

Esto dice Mosén Febrer en la troba 434. En el libro del *Repartimiento de Valencia* sólo encontramos un «Berenguer Roy de Mompeller» (p. 184 v.), á quien se le dan casas en Valencia y tierras en Petra, de la huerta de esta ciudad. Al mismo, en el reparto de casas (p. 648), se le escribe con nombre de *Berenguer Roch*, al señalarle las mismas casas que anteriormente, ó sean las de Ebray Abenhedar en la partida de Teruel, cerca de la puerta de Serranos. En Campanar nada encontramos de donación hecha á Roig.

En el Ms. Alcahali se halla lo siguiente: «Pera noticia de mos descendents dexaré advertit qui foren mos agüelos y bisagüelos y demés ascendents del apellido y familia dels Roigs, que per testaments y papers que tinch y he reconegut e pogut saber: les armes que tenen son *mig sol en sos raigs roigs sobre daurat, y a la part dreta del mig sol que mira, un roch també daurat sobre camp roig y damunt una celada,* les quals armes se podran veure en la Seu... en la capella de Sent Matheu, que está de front la porta de davall la Tribuna, a on tenen sepultura y patronat de benefici en dita Seu, sots invocació de dit Sant, y també brodades dites armes en lo drap que en dita Seu y ha, axí pera els enterros de aquells com pera la tumba en los dies de Tots Sants y Animes».

Añade este Ms. que en Valencia había otros Roig en su tiempo, pero que no eran de su parentela, aunque tenían las mismas armas; descendían de Campanar. Seguramente se refiere á los que hemos visto en la troba de Febrer,

venidos de Provenza, como los del *Repartimiento* de Montpeller, pues la familia de nuestro Roig, según el Ms. que vamos estudiando, vino de Mataró. Se llamó el primero *Salvador Roig,* del cual dice textualmente: «Primer dels que se ha tingut noticia: fonch dels descendents del Roig que vingueren de la villa de Mataró, bisbat de Barcelona, a la ciutat de Valencia, el qual tingué molts officis en la present ciutat, y el ultim fonch de Jurat en 1320. *Pere Roig,* fill de Salvador, fonch sindich de la ciutat y enviat embaxador al Rey... Casà en Ursola Borrell y dexà molts fills». Como veremos después, ejerció la notaría y fué abuelo del poeta.

Hemos visto la descripción hecha por Febrer de las armas de los Roig y la que hace el Ms. citado, refiriéndose á la capilla de San Mateo de la Catedral. Con la transformación del altar antiguo se ha modificado algún tanto la representación de las figuras, y más aún la de los colores heráldicos. Resulta este escudo siempre partido, pero con las variantes siguientes:

1.° Ms. Alcahali como antes queda copiado.

2.° En el registro de capillas de la Catedral, vol. (656, del año 1792): 1.° roque medio partido, y 2.° sol medio partido de oro en campo de gules. Bordadura al todo escaqueado de oro y de gules.

3.° Actualmente en dicha capilla: 1.° medio roque negruzco, que parece ha estado dorado, en campo de gules; 2.° medio sol dorado con rayos de gules en campo de oro.

4.° Bendicho, en 1657 (cap. II, n.° 17). Partido: 1.° sol de oro medio partido en campo de azur; 2.° roque de oro medio partido en campo de gules.

5.° Según Febrer, resulta partido, 1.° sol de gules medio partido en campo de oro, y 2.° roque de gules medio partido en campo de oro. En la lámina de la edición de 1798 el sol de gules está en campo de plata y el roque de gules en campo de oro.

Al hacer el dibujo que va al frente de este trabajo hemos suprimido todo esmalte y nos hemos concretado á la posición de las figuras conforme están en el altar de San Mateo.

Diago, en la *Dedicatoria* de sus *Anales* á D. Andrés Roig, meritísimo Vicecanciller del Consejo Supremo de Aragón, le decía en 1613 que, como Presidente, «para no desmerecer el supremo asiento en tan resplandeciente congregación, es dos Soles: uno por su erudicion y prendas soberanas, y otro por su ilustre familia de *Roig que le tiene por armas, cubriendo con medio Roque* la mitad dél, para significar que no se puede dar alcance á todos los resplandores y rayos de sus claros progenitores y descendientes».

Que fuera Roig noble, se comprueba por las palabras que pone en boca de Salomón, al hablar del escudo de Valencia (v. 7284):

hon tu es nat
e te son statge
lo teu linatge
d'antich solar.

Ricos no fueron los de esta familia, y lo prueba el que se dedicaron algunos

de ella á la notaría y otros á la medicina, oficios que se tenían casi por incompatibles con la milicia y los timbres heráldicos.

III. — Padres del poeta

Está comprobado documentalmente que se llamaron Jaime Roig y Francisca. Era él hijo del notario Pedro Roig. El Ms. Alcahali añade que este Jaime Roig era doctor en Leyes además de Médico, lo que no se comprueba, y que su mujer se llamaba Francisca Pérez de Borrell, cosa que tampoco hemos podido comprobar. Tuvo, según el Ms., un hermano llamado Francisco, doctor en Teología, que fué Abad de San Bernardo de la Huerta. De otros hermanos tendremos ocasión de hablar más adelante.

En los libros de *Conselleria* de la ciudad figura varias veces este Jaime Roig, elegido examinador de médicos, la primera en 22 de diciembre de 1394, llamándole *Maestre Jacme Roig, fisich, ciutadà de la ciutat,* en compañía de Maestre Jacme de Avinyó. El nombramiento era para un año, y se repite la elección en 1405 con Bernardo de Artesa, en 1410 con Pedro Gerонés, en 1412 con Luis Dordis, en 1417 con Domingo Ros, en 1420 con Exulbi, y en 1423 con Bernardo Oliver. En 1439 ya no se le llama Jaime Roig á secas, para no confundirlo con su hijo, también Jaime, sino que al nombrarle, con el maestro Riera, examinador de médicos, se escribe *Maestre Jacme Roig lo vell.* Efectivamente, su hijo Jaime Roig figuraba ya como examinador en 1434, 1436 y 1440, *axi de fisichs com de cirurgians, mestre Jacme Roig pus jove,* prueba de ser dos diferentes personalidades las de los Jaimes padre é hijo, *lo vell* y *lo pus jove.* Después de 1439 no vemos ya al padre del poeta como examinador de médicos, prueba que debió morir poco después.

Volviendo atrás en esta investigación, encontramos en el libro de *Varia de Portacœli,* del Archivo Metropolitano, que nuestro Roig fué á dicha Cartuja en 26 de noviembre y el 14 de diciembre de 1403 para asistir á Antonio Broll, que hacía el acueducto. En la cuenta se le llama *Jacobus Roig medicus.* El 6 de octubre de 1405 consta en una acta de quitamiento de censo [1] á su favor, llamándole *Mestre Jacme Roig lo antich, fill y hereu de En Pere Roig notari.* No cabe duda que es el de que tratamos; pero obsérvese que esta frase, *lo antich,* no sirve para acusar aquí una persona anciana, como tampoco la otra, *lo vell;* sino una contraposición á otro coexistente del mismo nombre y apellido más joven, como después se ha dicho *mayor de dias* y *menor de dias.* El 8 de mayo de 1409 se le llama [2] *magister in artibus et baccalarius in medicina,* en una cuestión sobre su casa de la calle de Cordellats. También en 8 de noviembre de 1413 figura *Jacme Roig, mestre en medicina, fill y hereu de Pere Roig, notari* [3].

---

1) Protocolo de Martín Fuster.
2) Protocolo de Dionisio Cervera.
3) Curia del Gobernador: Litium de 1413, mano 33, fol. 10.—Archivo General de Valencia.

En 26 de mayo de 1414 fué elegido *Mestre Jacme Roig* consejero de la ciudad por la parroquia de San Nicolás, al mismo tiempo que otro *Jacme Roig* notario, asistiendo á varios consejos hasta el 18 de mayo del año siguiente. Durante este tiempo fué elegido en 3 de octubre como prohombre para los negocios de la armada que se había de disponer para la persecución de los corsarios que infestaban estas costas, y después, en 1.° de enero, fué nombrado comisionado para el acto de prestar homenaje y jurar fidelidad al Rey por la ciudad. Éste debía á su vez jurar los fueros y privilegios del reino. Era aquel D. Fernando I de Antequera y su primogénito el infante D. Alfonso, á quien se tenía que reconocer como sucesor en estos reinos.

En el Archivo Metropolitano hemos tenido la suerte de encontrar [1] dos actas notariales por las que aparece que en 1423, á 18 de noviembre, *Jacobus Rubey, magister in medicina... et Francisca, conjuges,* se cargan un censo sobre su casa parroquia de San Nicolás, junto á otra suya (no se dice la calle), y la otra en 16 de mayo de 1425, por la que *Jacobus Rog, magister in medicina, et Francischa, conjuges,* hacen lo propio sobre la misma casa. Estos dos cargamentos, de 220 sueldos y 247 respectivamente, son cancelados en 16 de noviembre de 1426 y 14 de noviembre de 1428, figurando como testigo el otro Jaime Roig notario. En 31 de julio de 1426 [2] *Jacobus Rog, magister in artibus et medicina, et Francisca, conjuges,* venden una casa del primero, situada en la plaza de Portacœli, parroquia de San Lorenzo, lindante con otra del vendedor. Después de esta fecha no hallamos ya al padre de nuestro poeta hasta 1439, nombrado por última vez examinador de médicos.

Consta que, además de nuestro biografiado, tuvo un hijo llamado Pedro, que fué canónigo y Vicario General de Huesca, y que también fué canónigo de Teruel, doctor en Leyes, Teología y Medicina, Rector de Beniganim, heredero universal de la casa y solar de los Manresa, de donde le vino el patronato de la capilla y beneficio de la Catedral titulados de San Mateo Apóstol, y haber añadido á las armas del medio sol, una flor de lis y una mano. Tuvo también este Pedro el beneficio de los Molló en San Nicolás, y aun cobró el poeta cierta pensión por él en 1447, como veremos por un facsímil que luego publicaremos de la letra del poeta.

Era dueño este Pedro de la casa de la calle de Cordellats, que le fué donada por su padre en 3 de febrero de 1438, y que después legó este canónigo á su sobrino Gaspar Jerónimo Roig por su testamento á 31 de mayo de 1475, publicado en 9 de septiembre de dicho año [3]. Esta casa consta que en 14 de enero de 1366 la habían vendido los Jurados, por 10 libras, á Juan García, peraire [4], y que Bartolomé García, peraire, la vendió por 100 libras, en 15 de abril de 1421, á Jaime Roig [5], quien, como sabemos, la donó á su hijo Pedro.

Otra hija de este Roig fué la llamada Juana, hermana del poeta, que estuvo

1) Vol. 3546, 2.°, fol. 101 v. y 260 v.
2) Vol. 3667, ante Juan Llopis.
3) Ante Bartolomé del Molino, notario de Huesca.
4) Ante Ramón Ubach.
5) Ante Mateo Esteve.

casada con un Fabra, y se cita, además, otra que casó con un caballero Masquefa, de Orihuela, cuyo nombre no aparece en el Ms. Alcahali.

Los datos anteriores prueban ser fantasía, muy distante de la verdad, la narración del SPILL. El padre del poeta vivió largos años con su mujer y con sus hijos, y, por consiguiente, no cabe el que de

jove fon etich
en fi frenetich...

pues murió viejísimo, después de dar carrera á dos de sus hijos, el médico y el canónigo. Contra su sistema, se le escapa lo del v. 12367:

de ton rich pare
e bona mare
ta part has presa...

cuando al principio había dicho que no declarará las maldades de su madre, *per ser ma mare,* si bien este último pasaje puede tener el sentido bíblico que señalamos en el *Comentario* al v. 12372.

IV. — Jaime Roig el poeta

SU JUVENTUD Y SUS ESTUDIOS

No consta documentalmente que naciera en Valencia, pero no cabe duda en ello, pues en el verso 7284 le dice Salomon, que es esta la ciudad

hon tu es nat.

Más difícil es fijar el año de su nacimiento; pero sabiendo que lo dicho por él en el SPILL es ficción poética, no podemos hacerle centenario, *vell jubileu,* teniendo su habitación en la cama, *tenint hostatge* | *en lo meu lit* (versos 166, 387, 1460), porque cuando decía esto, dedicaba su libro á Baltasar Bou, († 1466) y después, al cogerle la enfermedad que le llevó al sepulcro, aun salía al campo montado con su mula (1478). Por más que alarguemos su vida, siempre quedará su nacimiento dentro del siglo XV. Otro dato: al volver de París, establecerse en Valencia y pensar tomar estado tenía 32 años (v. 1961), lo que se compagina bien con su aparición en los documentos, al ser nombrado aquí examinador de médicos en 1434.

Sus padres fueron Jaime Roig *lo vell,* médico también, y Francisca (Pérez). Su padre vivió largo tiempo y tuvo mucha familia, muriendo ya viejo y viendo colocados sus hijos. El Pedro siguió la carrera eclesiástica, fué doctor en Derecho canónico, y llegó á Vicario General de Huesca. Es falso, pues, el relato del SPILL en lo que dice el poeta de su madre, que hizo morir tísico á su padre, y que él, *hijo único,* fué echado de casa, para correr fortuna lejos de ella. Cons-

tándonos que fué médico, en alguna parte hubo de estudiar. ¿En qué Universidad? Acudamos al SPILL, pues acaso en la misma ficción, que no es otra cosa que una verdad desfigurada, debajo de su corteza encontraremos la respuesta que buscamos.

La primera salida de Roig de la casa paterna fué hacia Cataluña. Nos asegura (v. 858) que en aquella fecha era impúber y que en Cataluña se hizo hombre:

a peu aní
en Catalunya
hon fiu ma punya:
que un cavaller
gran bandoler
de antich linatge
me pres per patge:
ab ell vixquí
fins que n'ixquí
ja home fet.

Aprendió en compañía de este caballero, según el SPILL, de todo: á ejercitarse en las armas, á cazar, á montar, á tocar instrumentos, á todo, menos á cosa que huela á estudio literario, si hemos de creer al SPILL: no negó esto último, pero se lo calla. Y justamente éste debió ser el principal motivo de su estancia en Cataluña, pues Roig no perdió el tiempo, ni embotó su talento, esperando á ser entrado en edad para empezar á estudiar. Es muy regular que frecuentase las aulas de Lérida, única universidad de aquella época en la región catalana, pues Barcelona aun tardó algún tiempo en fundarse. Roig conocía bien á Lérida, cuyas costumbres señala en los versos 1868 y 13013.

Nótese que Roig no estudió sólo Medicina, en cuya facultad fué muy notable, sinó que fué maestro en Artes y acaso estudió Teología: su libro está lleno de la erudición de estas facultades, hasta tal punto, que es difícil creer que un hombre, que ha hecho estudio preferente de la medicina y se ha ejercitado tan completamente en las armas, haya podido escribir *él solo* su libro SPILL: vienen sospechas de que alguien le haya ayudado en ello, pues la erudición que vierte en él en materias escriturarias y teológicas es pasmosa, tanta ó mayor, con ser mucha, la que le pondera el Dr. Chabret, como médico. Ya insistiremos después, al hablar del canónigo Jaime Honorato Roig sobre este particular. Tanto pondera nuestro poeta el que pasó aquella temporada en Cataluña, que nos hace sospechar de sus estudios en Lérida, donde acaso estuviera cursando su hermano, el que fué después canónigo de Huesca.

Vuelve Roig á Valencia *en un laut | de viscahins,* lo más barato que podía encontrar un estudiante. ¿Cómo le recibieron en su casa? Si hemos de creer su relato, le acogieron bastante mal; pero un su padrino (¿acaso sus padres?) se compadeció de él. Sea como quiera, pudo salir de Valencia

ben arreat
camí ferrat
de Tarragona.

En el camino supone ocurrida la muerte de Pedro IV en 5 de enero de 1387, lo cual no pudo suceder en su viaje, pues él aun tardó en nacer; pero le viene bien para el tema de su libro, siempre contra las mujeres. Llega, por fin, á

París. El Ms. Alcahali asegura que allí estudió medicina nuestro Roig, y así es de creer: la insistencia con que en su libro nos habla de París prueba que allí vivió varios años. Es indudable que Roig tuvo afición al manejo de las armas, á los torneos: lo asegura también el Ms. y lo dice él en su libro. Pero también asegura en éste que se estuvo (v. 1441)

fent cavalcades,
fort guerrejant,
cobrant castells.

Esto no es posible, á no ser que sólo fuera en algun verano, *aquell estiu | gran rich me fiu,* en que por solaz y pasatiempo se dedicara á ello, mayormente en las vacaciones, á (v. 1473)

fer belles juntes,
e correr puntes
e tornejar.

Afirma (v. 1652) que ganó el premio por cabo de año, celebrándolo con un convite, *yo tingui l rench | fiu convidar.* En otra excursión que supone en julio, tuvo la fortuna de cautivar prisionera á una duquesa, con cuyo rescate se hizo rico. ¡Quién sabe! No es posible ahondar más en las ocurrencias de la vida de estudiante de nuestro Roig. Entre las notas del inventario de los bienes hallados en casa de nuestro poeta á su muerte, se encontraron cotas de malla y otras piezas para vestir en torneo, y hasta un *cubre adzembla* con las armas de la infanta D.ª Catalina. ¿Sería de esta época? [1]

Vuelve á Valencia y se presenta en casa de su protector (seguramente se refiere á su padre, médico como él), *lo prom tenia | com pare meu.* Un dato nos da sobre su edad cuando volvió á Valencia (v. 1955):

En aquell punt
que fuy junt
en la ciutat,
haguí comptat
quants anys havia:
trobí cumplia
los trenta y dos.

Y como sabemos que aparece en Valencia poco antes de 1434, resulta que nació á principios del siglo XV.

El Ms. Alcahali hace á este Jaime Roig doctor en Leyes y Medicina; debió decir en Artes y Medicina. Y añade: *gran philosoph;* y, efectivamente, resulta de su libro ser un gran conocedor *rerum per causas,* un investigador no sólo de lo *fisico,* sinó también de las costumbres y del corazón humano. Añade el Ms. que fué muy amigo de D. Dalmacio de Mur, arzobispo de Zaragoza desde 1431

1) La infanta Catalina, hija de Carlos VII y de María de Anjou, casó en 1439 con Carlos *el Atrevido,* Duque de Borgoña. Murió á los 18 años de edad en Bruselas, el año 1446. La reina doña María de Aragón tuvo una hermana, la infanta D.ª Catalina, que nació en 1403, fué casada con D. Enrique de Aragón, cuñado de D.ª María, y murió en 1439. Sabidas las relaciones de Jaime Roig con la reina D.ª María, parece más fácil que el *cubre adzembla* fuera de la infanta su hermana.

á 1456, gran protector de los literatos. Antes había sido obispo de Gerona, de 1415 á 1419, y de Tarragona desde 1420 á 1430[1]. Cuando contrajo esta amistad no lo vemos, acaso en París, y, según el dicho Ms., él fué quien le hizo venir é hizo que la reina D.ª María le hiciera su secretario y su médico. Que fué esto último y estuvo en los secretos *como familiar*, lo veremos más adelante, pero no aparece lo del cargo de secretario.

Que fuera gran justador, como dice el Ms. y aparece en su Spill, nada tendría de extraño. Falta comprobar la aserción del Ms. de que en Barcelona justó con el rey, y no sería raro que así apareciera en las memorias de aquel archivo municipal llamadas *Manual de Novells Ardits*. En el inventario de sus bienes aparecen varias piezas de armadura, lanzas y pertrechos de los que servían para este objeto, lo cual hace probable esta noticia.

También asegura dicho Ms. que fué gentilhombre de la cristianísima reina de Francia antes de venir á España. Para comprobar si tuvo este honor se han compulsado los registros correspondientes de cuentas, donde están cuidadosamente anotados los nombres de todos los gentiles hombres y escuderos de aquel rey y de la reina, sin encontrar el de nuestro Roig[2].

Los gastos en París serían considerables y la estancia allí debió ser larga. Como vimos á Roig padre, con su clientela médica y todo, cargarse censos en 1423 y 1426, nos hace sospechar que realizaría aquellas cantidades para ayudar á su hijo ó hijos, estudiantes, en días de apuro.

Se establece y casa en Valencia

Ya en vida de su padre figura nuestro poeta como examinador de médicos. Consta, en efecto, que en diciembre de 1434 el Consejo de la ciudad, en cumplimiento de un fuero, nombró á *Mestre Jacme Roig pus jove*, junto con Ramón Porcar, para dicho cargo por un año, repitiendo el nombramiento en 1436, 1440 y 1450 con Juan Vallseguer, en 1463 con Ferrer Torrella, en 1466 con Pedro Pintor, que luego fué médico de Alejandro VI, en 1468 con Francisco Borrell, en 1474 con Jaime Sanz, y en 1477 con Matías Monistrol. Prueba la frecuencia de estos nombramientos para cargo de tanta importancia la confianza que la ciudad tenía en las luces y entereza de Roig.

En 4 de diciembre de 1440[3] los obreros de San Nicolás concedieron á nuestro biografiado Roig una sepultura en dicha iglesia, construída junto al pilar de la capilla de Nuestra Señora. Era Roig parroquiano de esta feligresía como su padre, y luego le veremos gran bienhechor de su templo.

Bien sea por el prestigio de su fama ó por la recómendación de D. Dalma-

---

1) Villanueva: *Viaje literario*, t. XX, 14.

2) Este enojoso trabajo lo ha llevado á cabo M. Amedée Pagès, repasando los registros de Cuentas de la casa de Isabel de Baviera, mujer de Carlos VI, de los años 1398 á 1406, 1416 (KK, 45 á 47), los registros de Tesorería de dicha reina de 1408 á 1411 (KK, 48), las cuentas de la casa de María de Anjou, mujer de Carlos VII, de 1415 á 1417 (KK, 49), de 1422 á 1427 (KK, 56), y los del Delfín Carlos VII, de 1421 á 1423 (KK, 50).

3) Protocolo de Bartolomé Ballester.

cio de Mur, lo cierto es que la autoridad real se fijó en él para encargarle, en 24 de abril de 1441, junto con Bartolomé Martí, maestros en medicina, que interviniesen en un pleito sobre *oro potable,* que se ventilaba entre Juan Fuster, boticario, y un mercader de Valencia[1].

Aun se llama Roig *menor de días* en 10 de diciembre de 1443[2], prueba de que aun vivía su padre. En este acto aparece nuestro maestro Roig por primera vez con su mujer *Isabel,* para cargarse un censo de 6.000 sueldos de capital sobre la casa de Roig en la parroquia de San Nicolás, lindante con la de su padre. Este mismo año era tutor de los hijos de Juan Monroig, y como tal comparece ante la reina D.ª María, que manda citar á la parte contraria en 14 de mayo de 1443[3], con la particularidad de ser esto á requerimiento *Iacobi Roig, in medicina professoris, et Ursule uxoris quondam Iohannis Monroig.* Seguramente el autor del Ms. Alcahali tomó esta Úrsula por mujer del poeta, y así lo estampó en su opúsculo, cuando era la viuda, madre de los pupilos por aquél defendidos[4]. En 22 de septiembre de 1444 compra tierras en Petra, huerta de Valencia[5], señal de que hacía algún ahorro.

Entre los bienhechores del monasterio de la Trinidad, cuenta Sales á *lo honorable Mestre Jacme Roig, mestre en medicina, y Na Isabel Pellicer, muller sua*[6], según aparece en un libro del convento de los años 1446 á 1449, y el 29 de abril de 1446 aun paga con su mujer el censo cargado tres años antes[7].

Según cuenta Fr. Bartolomé Ribelles[8], descubierto por acaso en 19 de abril de 1447, en el cementerio de la parroquia de San Lorenzo, la sepultura de Angelina Bertrán, que había fallecido en 1439, durante la peste que sufrió la ciudad, se encontró su cuerpo, *fresco, hermoso, entero* y *flexible.* Divulgóse con rapidez la noticia y acudió gran muchedumbre á contemplar aquel cadáver, cuyo estado de conservación era motivo de extrañeza y asombro. Apercibida del hecho la reina D.ª María, ordenó á los maestros Miguel Clemente, *Jaime Roig,* Ramón de Fachs, Juan Vallseguer y Jaime Radio, médicos famosos, que emitieran su dictamen. Hicieron éstos constar que el estado incorrupto de aquel cuerpo era un caso extraordinario y muy digno de estudio.

Otra vez aparece Jaime Roig en los libros de la ciudad[9], en 4 de mayo de

---

1) Sólo conocemos el nombramiento de Jaime Roig *menor de días,* en el Archivo del Real Palacio, *Comunes de Doña María,* libro 4.º, leg. 1.º ¡Lástima que no se encuentre también este interesante pleito y conociéramos el dictamen de Roig!

2) Protocolo de Dionisio Cervera, muy maltratado de la polilla. Este cargamento no fué cancelado hasta después de muerto Roig.

3) *Comunes de Doña María,* libro 4.º, leg. 1.º, fol. 131 v.

4) No cabe duda se llamase Isabel la mujer de Roig, como veremos, y no Ursula.

5) Protocolo de Ambrosio Alegret.

6) Este dato original es el único en que consta el apellido de la mujer de Roig, pues la escritura de constitución de su dote, que se dice encontrada por el bibliotecario Sr. Torres, no aparece por parte alguna después de investigar mucho. Fué mujer Isabel Pellicer de Jaime Roig el joven, no de Jaime Roig el viejo, como suponen varios autores.

7) Protocolo de Dionisio Cervera.

8) *Compendio histórico de las epidemias padecidas en Valencia.*

9) *Manual de Consells,* tomo 34, fol. 292.

1450, en que los jurados, por renuncia hecha por Antonio Pellicer (nombrado jurado de la ciudad aquel año), dan la Administración del Hospital de En Clapés á nuestro Roig, en vista de que aquél era incompatible. No sabemos si este Pellicer era padre ó pariente de la mujer de Roig, ya que le vemos cooperando á este favoritismo. De la administración de nuestro poeta aun existen las cuentas autógrafas de los años 1452, 1460 y 1462, apareciendo este último año como exhospitador de enfermos [1]. Como tal administrador hay larga serie de documentos en el Archivo Municipal, en los cuales campea mucho la letra gruesa y firme de Roig.

También en 24 de noviembre de 1452 [2] aparecen Jaime Roig y su mujer Isabel en unos cargamentos de censos del abad de San Bernardo, Fr. Francisco Roig, hermano del padre de nuestro Roig, según tenemos ya dicho. Acaso por este título aparece siendo su favorecedor, llegando, puede ser, á influir en su nombramiento de abad.

En 1455 empieza nuestro biografiado el libro de fábrica, que aun existe en el archivo parroquial de San Nicolás: «Libre de la obra de Sent Nicolau e de Sent Pere martir, comensat en Giner de l'any M.CCCC.LV, scrit per ma de mi Jacme Roig, mestre en Medicina, obrer ensemps ab lo honorable En Johan Andreu de Çavall, botiguer, parroquians de la dita parroquia.» Como el principio de dichas cuentas contiene un pedazo de prosa de Roig y noticias interesantes sobre los propósitos que llevaba en favor de su parroquia, copiamos la introducción que pone á dichas cuentas.

«Lo diumenge ans de la festa del gloriós Mossen Sent Nicolau del any de Nostre Senyor M.CCCC.LIV los susdits obrers, per lo honorable Mossen Johan de Cascantins tunc Vicari, en la trona feren monestar, eo pregar als molts magnifichs e honorables e savis senyors de parroquians, los quals en tal dia se trobaren en la dita esglesia, que ls plagues aturar aprés lofici per comunicar alguns fets concernents la comuna utilitat de la obra de la dita esglesia, als quals en gran nombre alli ajustats, fonch proposat per mi susdit Jacme Roig, ensemps ab lo susdit En Johan Çavall, obrer, com seguons clarament a ull apar, los singulars antichs parroquians predecessors nostres, per la molta devoció que llavors havien en los gloriosos Sans per los quals abdos nostre Senyor Deu ha volgut fer inumerables miracles per tot lo mon, e singularment per lo tros de carn concebut e parit per una devota parroquiana e aprés presentat en la dita esglesia al beneyt Sent Pere martir, per merits del qual lo dit tros informe nostre senyor Deu feu tornar infant complit e viu [3], e alors [4] los dits magnifichs parroquians comensaren obrar tot de pedra les cinch (arcades?) qui hui son en la dita esglesia tan be com poguessen. Aprés per temps com fos vist fallir hi cap e sagrestia, als qui si trobaren altres notables parroquians, derrocada la tapia hon era lo altar vell o retaule, que hui es en la sagrestia, posaren hedificar lo notable cap e molt bell que hui es tot de pedra, e la sagrestia, en la qual obra dels quals si feu huna gran despesa a honor de Deu e dels dits dos Sants, e per gran temps aprés es restada

1) *Libro de noticias*. Biblioteca Universitaria, 87-6-26.

2) Protocolo de Jaime Ferrando.

3) Vide Teixidor, I, 354.

4) Aquí descubre Roig su estancia en París con un galicismo muy caracterizado. *Alors* no ha sido valenciano nunca, sino *alesbores*.

la dita esgleya sens acabar, fallint hi altra archada, segons clarament tot hom veu, la qual fallint archada redundar es vista algun tant a carrech dels que hui resten e....... vists per gracia de nostre Senyor Deu axi be richs e devots com los passats, e encara com hui hi haja tanta multitud de parroquians de major, com tot hom veu en festes dels dits gloriosos Sants, Divendres Sant, dia de Pasqua, e encara preycant lo Reverent Mestre Johan Ferrando e altres singulars preycadors en tota la Quaresma, com es acostumat en la dita esgleya, e ab que gran afany e dificultat les gens concorrents a la dita esgleya hi poden cabre e esser receptats, encara com lo susdit reverent mestre Johan Ferrando e frare Pere Marti, del Orde de Preycadors, e altres vehent la dita esgleya axi plenissima ne hajen solisitat en la trona e feta memoria als que hui son, per tant, a honor de nostre senyor Deu e de la Gloriosa Verge Maria e dels benaventurats sants, els dits dos obrers havien deliberat exortar e intimar a els dits senyors que, si a ells plahia lo acabament de la dita esgleya, se metés en obra e se comensas, que de bon grat ells se oferien prests e promptes a comensar e continuar lo dit acabament, la qual obra se podia comensar e continuar sens destorp del ofici divinal, com no calgués derroquar la tapia que hui es en lo darrer principal arch, fins tant tota la obra hagués acabament, e axi be com quant que duras la dita obra non valiä menys, ni la esgleya ni la obra, no calia conguoxar los parroquians, taxant ni henuxant algu en la despesa, paguàs, mas a sols beneplacit de cascú, e en esta manera els dits obrers se oferien, com dit es desus, de metre en deguda execució e comensar quant los plagués, la qual inepta proposició per mi susdit Jacme Roig feta, fon acceptada per tots los presents parroquians, e fon respost per tots per lo magnifich Mossen Berenguer Mercader, Balle del Regne de Valencia, que li paria acceptable la dita proposició e que certament a de tots los parroquians restava axi imperfecta la esgleya, e per la part sua era molt content hajudar en la despesa, e axi per tots no algú contrastant fon respost e fon delliberat se cresqués altra arcada tan solament, continuant tot pedra picada segons tot lo vell, e en mig fos obrat un bell portal axi com se pertany. E per tant, yo, susdit Jacme Roig, comensant la dita obra metre en execució, fas lo present libre, en lo qual seran continuades les rebudes de les almoines eo caritats que los devots hi faran, e axi be les despeses. E primer fas rebuda de .cccc. sous que eren en la caxa de la obra de un llegat antich.»

Al folio 1.º del cuaderno 5.º hace constar Jaime Roig que

«comensant obrar en lo acabament de la esgleya hir, dimarts a VII dies giner, any M.CCCC.L.V. so es, cavar los fonaments, fon oberta cava de fons de XX. palms e de ample lo fons front XII. palms, e en lo cantó del mig del fosar fon afondat .V. palms mes per tant si per temps si volra edificar campanar se puguen segurament fer. En los primers dies se apartaren les lloses de les foses e foren cavades totes les foses tant com si trobaren osos, trant los tots e apartant, e foren estogats devall los altars de .V. capelles fins se poguesen estojar en los vasos faedors, e fon oberta la cava fins al ferm. Posà hi la primera pedra lo honorable Mossen Johan Cascanti, Prebere, Vicari de la dita esgleya. Fon lo mestre del cauar lo foser En Borras. Fon fet mestre de tota la obra mestre Johan Eximeneç altre piquer.»

Con la obrería de San Nicolás desde 1455 y la administración del hospital de En Clapés, que ya en 1450 le encargaron los Jurados, cosas ambas de mucho trabajo y que llevaba por sí, tenía Roig mucho en que ocuparse, además de su profesión; pero sus ganancias en ello eran nulas en cuanto á numerario.

En 16 de julio de 1455 [1] saldan las cuentas del censo de la Abadía de San Bernardo, cobrando el dinero invertido en favor de su tío el abad, figurando en esta carta de pago *Iacobus Roig, in artibus et medicina magister, et Isabel, ejus uxor.* Poco después, á 6 de marzo de 1456 [2], viviendo Roig en su casa parroquia de San Nicolás, es requerido como patrono del beneficio de San Mateo en la Catedral, para llevar á efecto cierta permuta.

Así como su padre fué elegido consejero de la ciudad en 1414, nuestro Roig lo fué en 1456 por la parroquia de San Nicolás, asistiendo á sus sesiones desde el 23 de junio hasta el 25 de mayo de 1457.

Relaciones con D. Alfonso V y D.ª María

Dice el Ms. Alcahali que la reina D.ª María hizo venir de París á nuestro Roig á solicitud del Arzobispo de Zaragoza, Dalmacio Mur, para hacerle *su secretario* y *su médico.* Consta esto último, pero no lo primero. ¿Cuándo vino á Valencia? Tampoco consta: la primera vez que aquí suena su nombre es en 18 de abril de 1434, como examinador de médicos.

El Sr. Serrano Cañete encontró en la biblioteca de D. José E. Serrano Morales, y nosotros hemos compulsado, entre unas notas de D. Mariano Ortiz, folio 151 v., una carta de Alfonso V á nuestro poeta, contestación á la que éste le escribió doliéndose del fracaso de su armada en aguas de Ponza y su cautiverio en Milán. No sabíamos que Roig tuviera relaciones personales con el rey, sino es la noticia del Ms. Alcahali de que justó con el rey en Barcelona. Es prueba de gran deferencia de todo un rey la contestación de Alfonso V, que, según asegura Ortiz, fué redactada por Felipe María Vizconti. Está fechada en 21 de septiembre de 1435 y dice así:

«Senior Mosen Jaime Roig:

»Vuestras letras consolatorias he recibido, las quales vos agradezco por estar aconsolado en que quando sentireis mi corazon sereis alegre, e por saber que ni el hombre debe poner la su alegria en la confianza de la prosperidad, ni su tristura en la desesperacion de la adversidad, como cada una de ellas sean muy faciles al que las creó, e no debo pensar en aquellos santissimos David, Job e Thovias, que con tanta inocencia de pecados les permitió Dios padecer, e si en el verde Ligno consintió que las tribulaciones oviesen tanto lugar de encender sus llamas en el seno de virtudes, ¿qué podemos pensar? Quanto a Dios soi mui contento, por que he esperanza de amor, respecto que el fuego prueba el oro, e la adversidad a el varon, y en quanto al mundo en abansada de fustas e gente, e orden. Yo fice mi deber en querer vencer, e trabajé por ello; mas como el vencer no era en mi sino en Dios, aquell Dios de la Caballeria, del qual face mencion Isahias, como de mi persona e de los mios me conformé, ya que no pude vencer, e vencida la persona seguí a los mios, ansi en carcel como en suerte, e asi no puedo estar sino con ellos. Escrita en el Castillo de Milan, a XXI de Septiembre 1435. — Rei Alfonso.»

Como físico de la reina no aparece Roig hasta el 18 de abril de 1456, en

1) Protocolo de Jaime Ferrando.
2) Protocolo de Mateo Cirera.

que D.ª María encarga[1] que para llevar á efecto la obra del monasterio de la Trinidad se consulte al maestro Jaime Roig, médico, ciertas cosas de las que ya tenía encargo *e perque no sen tinga trenyorat;* prueba esto de mucha consideración de parte de la reina fundadora. En 7 de junio del mismo año[2] mandó escribir una carta real *Al amat familiar nostre, mestre Jacme Roig, mestre en arts e medicina,* sobre este mismo negocio.

Grandes sumas se emplearon en la fábrica del convento, las cuales pasaron por manos de nuestro célebre médico y poeta, como él mismo lo notó de su mano, encontrándose procurador de la señora de Cortes, prima hermana de la venerable Isabel de Villena, en un libro de títulos. También fué albacea de dicha señora. Dejó nuestro Roig renta cargada sobre la Generalidad para pagar al médico y cirujano del dicho convento, y dispuso que el primero fuese maestro graduado en medicina y de alguna edad, y el segundo sujeto de los hábiles. En tiempo de Sales aun se cobraba y destinaba la renta de Roig como él la dejó[3].

En 14 de noviembre de 1457 la reina mandó dar mil sueldos *dilecto et fideli nostro Jacobo Roig in artibus et medicina magistro mille solidos regalium valentie pro laboribus per eum sustentis in stando, visitando personam nostram in civitate Segubricensi, ubi fuimus graviter infirmata, de qua infirmitate ipse et alii medici dubios et periculosos exitus dubitabant, et fuimus Deo propitio... ad convalescentiam restituta*[4].

Otra enfermedad ó, por mejor decir, percance ocurrió á la reina en Segorbe, á donde tuvo que ir nuestro Roig, al que se dió orden por la misma de pagarle 150 sueldos y 200 al maestro Juan Ferragut en 15 de junio de 1458, *pro laboribus et visitationibus per eos factis et sustentatis in medicatione persone nostre, que damnum suscepit in festo Sacri Corporis Christi* (1.º de junio) *cadendo in terram per fracturam unius baculi, in qua cathedra defferebamur per aliquos servitores nostros absque eorum culpa, et cadendo fuimus in fronte et naribus vulnerata, ex quibus vulneribus sanguis effluxit*[5].

Finalmente, la reina, ya vieja, no repuesta bien de sus achaques, temió por su vida; y en 30 de agosto de 1458 otorgó D.ª María su codicilo en el Palacio del Real, donde se hallaba gravemente enferma. En este acto fué uno de los testigos rogados por aquélla «lo mestre Jaume Radio[6], fisich e mestre en arts e medicina». Ocurrida la muerte de dicha reina en 4 de septiembre, levantóse la correspondiente acta, certificando su fallecimiento los doctores en medicina y artes Jaime Roig, Gabriel García y Jaime Radio.

En 4 de abril de 1469[7] volvemos á ver á este Roig en cosas de medicina de la casa real, pues D. Juan II manda se paguen ciertas medicinas que impor-

1) Archivo general, libro III, *Camere*, fol. 61.
2) Ibid., fol. 64 v.
3) *Historia del Real Monasterio de la Santísima Trinidad.*
4) Archivo general: Primer libro *Reginale*, fol. 148 v.
5) Archivo general: Primer libro *Reginale*, fol. 146 v.
6) Radio dice el original, y no Roig, como muchos han leído equivocadamente. Además de este Radio ó Radiu, fué testigo el jurado Antonio Pellicer, que creemos pariente de la mujer de Roig.
7) Archivo general, libro 5.º, *Pecunie*, fol. 73.

taban 24 libras valencianas, según fueron tasadas por los mismos médicos que las ordenaron, á saber, *Mestre Jacme Roig, Mestre Ferrer Tortrella* y *Mestre Pere Pintor, metges de la ciutat de Valencia*, pues según aparece en la provisión real dada al efecto, fueron propinadas *com la illustrissima infanta Doña Joana, carissima filla nostra, stant en les parts de Tortosa e Ulldecona, tement la pestilencia que en aquelles parts concorria, per salvetat de la sua persona e dels qui eren en son servey, li feren ordenar regiment e administrar medicines preservatives.* Las compuso Juan Gilabert, boticario, y fueron enviados á Ulldecona en noviembre del 68.

La casa del poeta

Dice el Ms. Alcahali que la casa donde vivia y « obrà de peu, està en lo carrer de Cordellats, que es la frontera eixint de la escola de la Companyia y fa cantonada al carrer de Capsers, y es pot veure en los poms de la rexa dels aposentos el mig sol de les armes dites. La Reyna Doña Maria concedí salvaguarda real, y la causa fonch a occasió de haversen entrat en sa casa una dòna que fugia de la justicia: la tragueren, y dins hores, per un gran delicte atròs que cometé, li donaren dins les presons garrot. Y havent anat lo dit (Roig) a dites presons antes de executaro, y oir dir estava prenyada, feula obrir en continent, y ixqué un gich, y, després de batejat, lo posà en una font y el portà a la dita Reyna, dientli el motet seguent: *dins dos presons he trobat este renat, sens ser nat.* La causa de trobarse en alguns puestos en les dites armes anyadit dos pexos era per ser les de sa muller Donya N. Pellicer».

No se compagina bien esta noticia del Ms. con los inventarios, pues consta documentalmente que la casa en que vivía Jaime Roig, cuando menos en sus últimos tiempos, y en que murió, era de su hijo Jaime Honorato, como heredero de su tío el canónigo de Huesca, por donación de su padre Jaime Roig el antiguo, como hemos dicho en otro lugar. Hay que notar que en dicha calle hay actualmente los números 2 y 4, que en la antigua demarcación de parroquias eran de San Nicolás y los que siguen de San Juan del Mercado, y ya en 1409 hubo cuestión por la pertenencia del antiguo valladar, cuya posesión era de las dos casas, según se ve por los censos que en 1423 y 1425 se imponen sobre casa que linda con otra suya en dicha parroquia.

Allí vivió nuestro Roig y allí murió. No estaba aún edificada la Lonja de la Seda que le viene enfrente: libre aquel espacio, era fácil al poeta el poder decir en el verso 2644:

venir la n veya,
dites Completes;
per Menoretes
e Bosseria
fea sa via
quant sen tornava.

Venía *per lo mercat;* después entraba en las Magdalenas, convento que ocupaba lo que llamamos mercado nuevo; allí descansaba, *no sé que hi feya,* y, concluídas Completas, *la veia venir* (pero no entrar en casa), pasando de

largo para ir por la calle de la Carda al convento, *Menoretes,* que ocupaba el sitio que ahora las manzanas del Toçal y parte de la Bolsería, por donde supone que, ya cansada, volvía á casa.

Allí vamos á conducir al lector. En la entrada hallamos un pozo para las necesidades de la familia, y al lado del ingreso una cueva *(celler* ó *rebost)* con tinajas para aceite, de cuyo líquido había 12 arrobas. En otro sitio que daba al patio, el lugar para la leña, y luego el establo con una mula y sus monturas, *una mula vella de pèl negre ensellada y enfrenada.* En el centro de la casa, un patio con su galería. Subamos la escalera. En el primer rellano de ésta, que estaba fuera en el patio, la habitación de las criadas, *la cambra de les moces.* En otro hueco junto á la escalera, el amasador ó sitio para guardar la harina y hacer el amasijo, pues el pan se prepara en casa por las criadas, *el pastador en lo mig de la scala.*

Viene después el *Studi major* ó sala donde se guardaban en unos cajones los papeles de familia. En esta habitación había un cuarto ó alcoba, *lo primer retret,* con una cama con cortinaje, cofres y silla, *una cadira de pi molt antiga.* En otro cuarto, *en lo segon retret,* no aparece cama, sino algún trasto viejo y un *basalart e un manent* de Jaime Roig. Esto ya veremos á qué uso se destinaba, al hacer la descripción de la persona de Roig.

La cocina, que estaba al extremo de la galería, *la cuina de la casa al cap de la naya,* estaba bien surtida de batería. Calderas de cobre, sartenes, cuencos de cobre, ollas y cacerolas de lo mismo, cazuelas, escudillas y platos de barro, platos de estaño, candiles, sartenes, trébedes, hornillos, uno de ellos pequeño, de cobre, para tener lumbre en la mesa, *per tenir foch en taula,* y otras muchas cosas.

Hay, además, lo que llamaban *la sala,* con caja de nogal, dos *artibanchs de pi* de tres cajones, tres cofres *vells pintats,* los dos *llandats,* uno de los cuales estaba lleno de los libros de medicina cuyo catálogo hemos publicado, y otro de ropas de uso personal, y junto con ellas una *catifeta* (alfombra), unas gualdrapas, *un cobriatzembla vert ab les armes de la infanta Donna Catherina*[1], y hierros de lanza, *quatre lances d'armes ab sos ferros e un doll,* sillas de respaldo, escabeles y mesa redonda.

Junto á la galería estaba el comedor, con una mesa de pino y otra pequeña de roble y unos bancos con cajones, *artibanchs.*

Había otra habitación llamada la *cámara mayor,* la *cambra major,* con una cama grande con cortinajes, cuatro colchones de lana y una almohada de pluma; un *artibanch* con tres cajones; tres cofres grandes pintados *(ab titols e flames de foch),* llenos dos de ellos de ropas de cama; dos sábanas de Almería, *ab vores de seda;* tohallas, *tres tovalloles de tot seda ab randetes dor,* etc. Otros dos cofres, *pintats e enllandats.*

Se entraba por esta *cámara* á la *capilla* con un altar, *ab lo bastiment de fust ab la ymatge de la Pietat, ja vell.* Un retablo de hueso con el crucifijo. Otro crucifijo desencarnado, de madera. Otro pequeño retablo con la Piedad, etc.

1) Véase la nota 1 de la página 421.

En otra cámara más afuera junto á dicha capilla, había otra cama completa con almohadas de pluma, *ab les botanes de drap e stopa,* con las fundas de tela y estopa.

Aun se registra otra cámara, *la cambra que sta sobre la dita cambra;* otra cama y unas corazas antiguas, *unes cuyraces molt antigues cubertes de vellut morat, una cervellera ab spiga cubertes de vellut morat, un cabasset e bauera daurat molt antich,* etc.

En otra cámara pequeña había dos cofres pintados y un colchón viejo. En un cajoncito cerrado con llave fueron hallados los anteojos del maestro Roig, *unes ulleres del dit defunt, ab son stoig d'argent;* un sello de oro con sus armas, *ab ses armes de senyal;* un salero y dos cucharitas de plata, una correa de cuero con su extremo y hebilla de plata, un cinturón negro de cuero, *vell del defunt,* en el cual se hallaron cinco sueldos en menudillos y dos reales en plata.

En otra casa de la calle del Horno de Na Mascona tenía Roig tinajas, botas y hasta lagar para una cosecha de vino bastante crecida.

Retrato de Roig

El retrato de este insigne valenciano fué pintado por el distinguido y laureado poeta Juan Ribalta, por encargo del noble D. Diego de Vich, para la colección formada por éste con destino al monasterio de Monjes Jerónimos de Nuestra Señora de la Murta, situado en el término de Alcira. En 1827, según afirma D. Justo Pastor Fuster, se conservaba en nuestro Museo Provincial de pinturas. En la actualidad se desconoce su paradero [1].

Este retrato no se puede llamar en rigor tal, pues ni siquiera se han consignado los trazos de su fisonomía en documento ni noticia alguna. De seguro que Ribalta no le puso anteojos, y consta que los llevaba y tenía una caja de plata para guardarlos, la cual apareció al registrar un cajoncito de papeles, *un caxonet de scrits dins lo qual foren trobades unes ulleres del dit defunt, ab son stoig de argent.*

El retrato que el mismo poeta hace en su obra (v. 16210) parece algo exagerado, pero bien podía ser verdad el que

l'ull dret tinch roig,
ni m veig ni m'oig,

lo que repite al verso 15521, *de vista losca,* aunque añade circunstancias falsas, ya que dice allí mismo

tinch torts los polzes,
no puch tenir
ploma ni tinta,
ni menys escriure,

justamente cuando aun cita á Baltasar Bou, muerto en 1466, doce años antes

1) MARTÍ: Biografía de Roig en les *Trobes de la Verge Maria,* pág. 85.

que Roig y seis después de escrita la lección de Salomón en 1460; y sabido es que el poeta aun usaba de mula para montar al tiempo de morir.

Aun guardaba Roig en sus últimos días las piezas que le habían servido para los torneos en su juventud, pues encontramos en sus inventarios las siguientes, con que podríamos pintar su retrato de guerrero. Para cubrir su cuerpo tenía las dos piezas de metal con que defenderle, *cuiraces*, y sobre ellas la cota, *cubertes de vellut morat*, ó sea una especie de pequeñas dalmáticas. En la cabeza un yelmo, *una cervellera ab spiga* [1], *ab cubertes de vellut morat*, ó bien *un cabasset* [2] *e bavera* [3] *daurat*. Para la defensa le podemos poner en sus manos, tomadas de su misma sala, como todas sus vestiduras, *un bassalart* [4] *e un manent* [5], *cuatre lances d'armes ab sos ferros e un doll* [6]. El caballo podía ir cubierto con el *cobriatzembla vert* de la infanta D.ª Catalina.

Si no lo queremos caballero armado para el torneo, podemos vestirle como médico ó ciudadano, sacando de sus mismos cofres *les calces de mescla, un gipó que te lo-cos de drap vert e les manegues morades, una roba de chamellot morat, una correja de cuero ab cap e civella d'argent, una sclavina y un capus negre.*

Añádansele unos anteojos, ya que los gastaba, teniendo cuidado de que los cristales fueran redondos, como entonces se usaban, y no ovalados como ahora; pongámosle en el dedo anular su sortija de oro, *son sagel d'or ab les armes sues;* entrémosle en su casa cubierto con el más nuevo de sus casquetes, *bonet negre*, y pasemos al patio, subamos al primer piso, y después del *studi major* hallaremos *un retret*, un cuarto, donde hay mesa para trabajo; sentémosle en su silla, *cadira de pi*, con *un respatle*, también de pino, *entretallat ab marquets e claravoyes*, es el sillón pairal; á los pies tenderemos una alfombra, la *catifeta*, y allí le dejaremos, para estudiar á su mujer.

La mujer de Roig

No espere el lector ver en este lugar una mujer repugnante como las descritas en el Spill: no fué tan fiero el león como lo pintan, pues así como la fuerza del consonante hizo decir á un poeta que son blancas las hormigas, así á Roig la necesidad de su tema, la precisión que tenía él de pintar sólo mujeres malas, le hizo decir que lo fué su madre y que fueron furias infernales las que se juntaron con él. Pero esto sólo fué ficción del poeta, y su madre no hizo morir tísico á su padre, sino que éste murió viejísimo; ni echó de casa á Roig, sino que le ayudó á que hiciera su brillante carrera. Así, después, aquel que sistemáticamente hablaba contra todas las mujeres, escogió una para sí, se casó

1) Casco rematado en punta.
2) *Cabasset*, capacete.
3) *Bavera*, babera. Vide *baueria* en Du Cange.
4) *Bassalart*, en antiguo francés *baselière*, «sorte d'épée courte, coutelas». Vide Du Cange en *Baselard* y *Basiliardus*.
5) *Maneresius* en Du Cange, especie de espada.
6) *Doll* (dall?), en antiguo francés *daie*, «daille, faux, et surtout le fer de la faux». Vide Glos., *Dalba*.

con Isabel Pellicer, y pone á los cuernos de la luna sus bondades, si bien, para salvar el poeta su argumento, la hace aparecer como casada con uno que era *blanch e vermell,* ó sea *blanco* como las vestiduras con que pintan á San Jaime, sobre su caballo también blanco, matando moros, ó por su vestido de caballero de la orden de la Jarra, blanco asimismo; y *vermell,* rojo, que esto significa Roig. Este blanco y colorado no era otro que Jaime Roig, el marido de Isabel Pellicer:

Is, primer mort,
los peix licer
hach nom primer.

No cabe duda que este pasaje se ha de leer como tenemos puesto en nuestra edición, conformándonos con el Ms. Vaticano (pero hay que mudar la coma de *licer* á *mort*), ya que *mort* rima perfectamente con *recort,* lo que no sucedería con el *mot* de las ediciones A y B, que quitan el sentido al pasaje. El poeta mira aquí el *Is* como una palabra, y la hace masculina por la fuerza de la rima, y quiso decir que Is(abel) fué quien murió primero que su marido, y que tuvo por su primer apellido (nombre entonces) el de Pellicer, *hach nom primer lo peix licer,* pues sabido es que la mujer perdía en aquel tiempo su apellido primero, el de sus padres, para tomar el del marido. Cuando Roig escribía, su mujer se llamaba Isabel Roig, abandonado el de Pellicer, que fué el de sus padres.

Roig debió casar poco después de 1434, pero no le encontramos hasta 1443, desapareciendo su mujer en los documentos en el año 1455: cuando en 1460 escribía su Spill, ya había muerto. Fué, como dice en la tercera parte del último libro,

arbre fruytal,
sols, singular,
de virtuts clar,
ben empeltat,
tota humana
comunicable,
dolça y amable
e graciosa.

Al contrario de las demás mujeres, era humilde

e poch parlera,
mas gran faynera...
Ses hores deya
e tot l'ofici;
mas lo servici
e treballar
per son orar
no romania.

En dos palabras compendia Roig su elogio:

a tots paria
la lur persona
mes hom que dona.

Describe últimamente Roig su muerte y el desconsuelo en que dejó

el marit seu,
lo qual la veu
molt ben morir,
restà, se us dir,
desconsolat,
alienat,
fora de si.

Parece que era de menos edad que su marido, pues dice Roig que era *no massa antiga,* no muy vieja. Si murió lo menos diez y ocho años antes que el poeta, y era de menos edad que él, podría tener hasta 50 años al morir. No es extraño lo que añade después:

res en lo mon
mentres hi fon
no amí tant,
fiu dol e plant
gran quant fallí,
de cor la amí
extremament.

Para completar la dicha de Roig, su mujer Isabel le dió hijos, que con el tiempo ocuparon posiciones muy honrosas y lucrativas.

Enviuda, escribe el «Spill» y muere

No sabemos la fecha precisa de la muerte de la mujer de Roig, Isabel Pellicer, á la que hemos visto por última vez en documento de 16 de julio de 1455. En otro documento del 19 de abril de 1456 debía figurar la mujer de Roig por tratarse de un cargamento de censo, lo que nos hace creer que Isabel falleció entre una y otra fecha [1], ya que sólo contrata él. Por otra parte, en 25 de febrero de 1462 hay una causa de apelación ante el rey [2], después de la sentencia del pleito de la herencia de dicha Isabel ante el Gobernador del reino, que fué dada contra el abad de San Bernardo de la Huerta.

La época de la viudez de Roig es precisamente cuando escribió su Spill. Desconsolado y dolorido por la muerte de su esposa, huído de Valencia, *per les morts fuit,* se retira á Callosa, y allí toma por solaz la tarea del poeta. No sabemos si su hijo Jaime Honorato le acompañó entonces; más adelante le vemos fuera de Valencia, huído de las muertes como su padre. Allí el poeta, en la soledad de la aldea, se entregaría de lleno á su tarea. Su educación literaria era completa. Extraña no encontrar los papeles del Spill entre los libros inventariados. No era posible que los Roig estuvieran tan desprovistos de ellos. Acaso unos papeles *sin importancia* de que allí se hace mención, sean éstos, ó, mejor aún, que el hijo canónigo los tuviera ya en su poder y sólo inventariara los de medicina de su abuelo, que habían pasado á su padre.

En 30 de mayo de 1465 los Jurados, como patronos, conceden á Jaime Roig el que su hermano Pedro Roig, canónigo de Huesca, pueda cambiar uno de los dos beneficios de que era poseedor en el Hospital de En Clapés.

Ya viejo Roig, en 18 de febrero de 1468 era uno de los administradores del Hospital de los Inocentes, que después fué Hospital General, en compañía de su pariente Luis Bou. Y también en 9 de agosto de 1469 figura *Iacobus Roig, magister in medicina, vice majordomus domus Ignocentium* [3]. El 23 de abril de

1) Documento facilitado por M. Amedée Pagès, que lo halló en el Archivo Histórico Nacional de Madrid entre los papeles de San Miguel de los Reyes.

2) *Comunes de Juan II,* libro 1.°, leg. 2, fol. 189 v.

3) Protocolo de Juan Monfort.

1472[1] no sólo continuaba, sino que se titulaba *fisicus, in artibus magister, tanquam majordomus hospitalis Innocentium firmavit apocam.* Uno de los testigos era *Iacobus Roig studens.* ¿No podía ser el hijo Jaime Honorato? ¿Acaso algún nieto de Roig? Otra vez, en 6 de noviembre de 1472, le vemos firmar como mayordomo del Hospital de los Inocentes, á pesar de que continuaba en la administración del de En Clapés (desde 1450), el 4 de diciembre de 1472[2] y el 11 de febrero de 1474[3], y hasta el 13 de noviembre de 1477[4].

En 11 de diciembre de 1476, como albacea de D.ª Isabel Maça de Liçana, muerta diez y seis años antes, viuda de D. Eximen Pérez de Arenós, instituyó Roig en la parroquial de San Nicolás un beneficio en el altar é invocación de Santa Ana. Lo notable es que los albaceas fueron la reina D.ª Maria, fallecida antes que la testadora, y además sólo Jaime Roig, y que éste en dicha institución se retuvo el derecho de presentación para sí y sus hijos, y, muertos éstos, al señor D. Pedro Maça de Liçana, señor de Moxent, que era sobrino segundo de la testadora, y aun se reserva el patronato pasivo para los Roig en línea masculina y femenina, ó sea la de su hija D.ª Leonor Roig, casada con D. Juan Mercader.

Con el examen de documentos hemos llegado á lo último de la vida de Roig. Su muerte se consigna en el *Dietario del capellán de Alfonso V*[5] con estas textuales palabras: *Dimecres primer dia de Abril* (de 1478) *Mestre Jaume Roig, Metge, e Mossen Llois Mascó, ab altres que tenen heretats, anaven a veure los açuts de les cequies, e passat Benimamet, lo Mestre Jaume se atura e volch descavalcar per orinar, e al descavalcar, yo crech que la plopexia regna, ell caigué de la mula, e donà tant gran colp, que nos poch llevar. Mossen Llois Mascó e tots los que eren allí, ab gran afany tornarenlo a Benimamet, e de continent tingué la llengua grossa, que parlava ab gran afany. En la nit, en una saria de palla, fonch aportat a Valencia en la sua casa. Lo disapte en la nit a .IIII. del dit mes pagà lo deute de natura. Anima ejus requiescat in pace. Amen.*

Aun pudo Roig otorgar testamento[6] dos días después de principiar la enfermedad, ó sea el 3 de abril, un día antes de morir, si hemos de creer al *Dietario,* que dice falleció el 4 por la noche, ó dos días antes, según el notario en su publicación, pues asegura ocurrió el día 5: acaso tuvo lugar en la noche del 4, siendo ya la madrugada del 5. El 8 del mismo mes procedieron sus albaceas y herederos á formar inventario de todos los bienes del difunto, que por cierto no eran gran cosa; continuaron los días 12 y 15 de abril y 19 de mayo, protestando sus hijos de que la recibían á beneficio de inventario, fórmula muy usada en tiempos de los fueros.

El 6 de abril, día inmediato á la muerte de nuestro Roig, se reunieron los Jurados, Racional y Síndico de la ciudad, para elegir nuevo examinador de

1) Archivo Metropolitano de Valencia, 3681 y 3590, fol. 90 v.
2) Protocolo de Narciso Vicent.
3) Idem.
4) Idem.
5) Biblioteca Universitaria de Valencia, 87, 6, 18, pág. 615.
6) Ante Narciso Vicent.

médicos *per mort de mestre Jacme Roig*, siendo nombrado el que le había asistido en su última enfermedad, ó sea Francisco Borrell.

En sus últimos años se dedicó nuestro poeta á obras de devoción y caridad, en los hospitales éstas, en las iglesias aquéllas. Díganlo, si no, San Nicolás y las casas de En Clapés y de los Inocentes. Rezaba todos los días el oficio de la Virgen[1], asistía á las obras de caridad de la cofradía de Nuestra Señora de la Seo, llamada después del Milagro[2],

tostemps que van
a soterrar
e a honrar
ses professons,
misses, sermons,
servixch quant puch.

A continuación, al verso 16156, viene una noticia sobre la que hemos dado mala interpretación en el *Comentario*, pues no puede referirse á la cofradía del Milagro, como allí insinuamos, sino a la orden de la Jarra ó Terraza, de la Jarra y del Grifo, ó de la Jarra y Estola, la cual se supone fundada en 1035, y se llamó así porque su insignia era una *jarra de azucenas* sobre manto blanco. El infante D. Fernando la renovó en Castilla en 1403, con la divisa del collar de oro con la jarra y por cimera un grifo; y el mismo D. Fernando, en el sitio de Balaguer, la renovó en Aragón con una *estola blanca* y manto blanco. Su hijo Alfonso V envió al Duque de Borgoña la divisa de la *estola* y la *jarra*. Debían dar de comer estos caballeros, señalados días, á cinco pobres; tenían que vestirse de blanco y ponerse la divisa ciertos días, y sólo ésta otros y las fiestas de la Virgen. El grifo de la insignia tenia las dos alas blancas, una de las cuales se doraba si el caballero entraba en batalla campal contra infieles, y la segunda si entraba por segunda vez[3]. Las relaciones de nuestro Roig con Alfonso V nos hacen creer muy posible fuera éste quien le concediera estas insignias, á las que se refiere de una manera muy explícita en su libro Spill (16152). Para no alargar más dejaremos su viaje á las Cartujas, que describe al final de la aparición de Salomón, donde ordenó su vida.

Sa stola duch
del rey empresa
als pits stesa,
blanch ab gerreta
o terraceta
ab flor de lir,
e sens fallir
set vergonyans
les quatre grans
festivitats
tinch convidats,
dos tots dissaptes
dels qui d'acaptes
porten sa vida.

Esta vida dice Roig que llevaba cuando le sorprendió la muerte.

1) Véase la *darrera part* del libro último.

2) Vide Teixidor, II, 347. La familia de Roig, según dice este autor, puso el escudo de sus armas en la enfermería, en uno de los cuartos por ella pagados.

3) Vide Dormer: *Discursos varios de historia* (Zaragoza, 1683), pág. 177.

¿Era rico nuestro Roig? Poca cosa tenía. Una casa por indiviso con su hermano Pedro, calle de Cordellats, al lado de la que murió, que también fué propiedad de dicho su hermano, y después de su hijo Jaime Honorato; otra casa ó *seller*, calle del Horno de Na Mascona; *el hostal del Taronjer*, camino de Cuarte, y otra que legó á su hijo Juan, plaza de las Torres de Serranos, junto á la calle de Roteros. Las tierras eran unas 50 hanegadas de viña, 18 de oliveral y 18 de tierra para cereales, en Soterna esto último, lo demás en la Cruz del Puig y huerta de Valencia.

Roig vivía, al parecer, solo en su casa, con criados y criadas. Sus hijas eran monjas unas, la otra casada; los hijos, dos acaso casados, el otro ocupado en Teruel como Vicario general. Pudo este último estar aquí á la muerte de su padre, que le dejó heredero, sabiendo que pasaría su hacienda y algo más al otro hijo, al Gaspar Jerónimo; de otro habla el testamento, el Juan Bautista, á quien deja la casa de la plaza de las Torres de Serranos. Sabemos lo de su servidumbre porque dispone en su última voluntad *que los servidós comensals de la casa mia sien vestits de drap de dol, als homens gramalla e capiró e a les dònes mantell.* A pesar de lo que asegura el Ms. Alcahali, creemos que Gaspar Jerónimo era ya casado al morir su padre, pues hacerle casar después de 1492 es darle más de 40 años. Algo se hubiera observado al describir la casa y muebles: sólo el canónigo dice tener parte en ellos.

Hijos y descendientes de Jaime Roig

Por la institución del beneficio de Santa Ana y por el testamento de nuestro poeta venimos en conocimiento de estos hijos suyos:

Gaspar Jerónimo Roig, que casó con D.ª Úrsula Mercader.

Jaime Honorato Roig, doctor en Cánones, canónigo y Vicario perpetuo de Teruel, después canónigo y Vicario general de Valencia.

Juan Bautista (Joanot), heredero de la casa de la plaza de las Torres de Serranos, esquina á la de Roteros.

Leonor, casada con D. Juan Mercader.

Juana, monja de Santa Tecla, agustina.

Violante, monja franciscana de la Trinidad.

Ciertamente la mujer de Roig fué, como él dice en el Spill (16051):

> un virtual
> arbre fruytal...
> ben empeltat...
> e fructuosa.

De los hijos de Roig sólo nos proponemos decir algo de los dos primeros.

Gaspar Jerónimo Roig fué, según el Ms. Alcahali, nombrado Jurado de Valencia por el Rey y estaba casado con Úrsula Mercader, de una de las casas más acomodadas y nobles de Valencia, y fué, añade el Ms., «gran caballero, y aun soltero se halló en la conquista de Granada». Esta aserción necesitamos verla comprobada para creerla; pues, según en otra parte decimos, es improba-

ble tardara tanto en casarse. De su matrimonio tuvo muchos hijos. En 25 de agosto de 1492 [1] reconoce este hijo de Roig, como heredero universal de su padre, á los herederos de Guillermo Gençor, ó más bien á sus albaceas Gabriel Santacilia y Antonio Pellicer, que había hallado en las notas de nuestro poeta, haber recibido las cien libras que el Gençor en su testamento había legado á Isabel, mujer de Jaime Roig, y de cuya cantidad se había dotado en las cartas nupciales, sin expresar ante qué notario.

Jaime Honorato Roig era clérigo en 11 de diciembre de 1464, y en esta fecha se le confirió el beneficio de Santa María, fundado por Ramón Molló en San Nicolás, dispensándosele el que pudiera tener otros simultáneamente [2]. Su padre cobraba por él las rentas, como procurador suyo, como aparece en el facsímil que damos más adelante [3]. En 3 de marzo de 1468 su padre cobra por él [4] y firma ápoca de ciertas rentas del beneficio que tenía su hijo en Santa Justa de Orihuela. Los poderes son del 4 de octubre de 1464, prueba de que ya en esta fecha era de mayor edad.

En 5 de junio de 1478 depositó Jaime Honorato Roig su testamento ológrafo, cerrado, en la notaría de Narciso Vicent. Era ya presbítero, doctor en Decretos, Vicario perpetuo y canónigo de Santa María de Teruel, residente en Valencia (accidentalmente?). Deja por albacea y heredero de todos sus bienes, sin condición alguna, á su hermano Gaspar Jerónimo Roig. En caso de premorirle, será heredero su otro hermano Juan, con la condición de que, si no tuviera hijos, pase su hacienda á su hermana Leonor, esposa de D. Juan Mercader.

En septiembre de 1478 era ya Jaime Honorato Roig presbítero, doctor en Decretos, Vicario perpetuo y canónigo de la Colegiata de Teruel y además *beneficiado de la Seo de Valencia y regente del Vicariato general de Valencia* [5].

En 26 de marzo de 1481 [6] reconoce Sor Isabel de Villena, abadesa del monasterio de la Trinidad, á este Roig, hijo y albacea subrogado por su padre el maestro Jaime de la difunta señora D.ª Catalina de Villena, que al tiempo de la muerte de ésta se le dieron ciertos libros, alhajas, ropas, etc., y *un saltiri de romans en pergami ab cubertes de posts, cubertes de vellut negre, ab gafets e polseres de argent daurat.*

En 7 de abril de 1484 [7] aun se intitula *Canonicus... Turolii, Vicarius generalis Valentinus,* y en el mismo libro [8], poco más adelante, ya es canónigo de Valencia... *Canonicus Ecclesie Valentine, ac in spiritualibus ac temporalibus Vicarius Generalis Valentinus,* de cuyo canonicato había tomado posesión en 24 de febrero de 1485. Tuvo, además, en la Catedral, los beneficios de San Jaime y Santa Salomé.

1) Protocolo de Juan Casanova.
2) Archivo de la Curia Arzobispal, F. 20.
3) Vide Indice del Archivo del Cabildo.
4) Idem.
5) Archivo de la Curia, F. 240, fol. 135.
6) Protocolo de Juan Casanova.
7) Archivo de la Curia, F. 246, fol. 70.
8) Ibid., F. 246, fol. 85, 144 y 189, y F. 27, fol. 247.

En 1489, á 13 de agosto, firma por última vez como Vicario general y toma posesión su sucesor, según consta en los registros citados. Al Cabildo Pascual de 29 de abril de 1496 aun asiste, debiendo morir á fines de aquel año, pues en 31 de diciembre ya se hace constar su muerte y se nombra nuevo canónigo á Francisco Corts.

Los Bou

Al hacer la biografía del autor del Spill no se puede poner en olvido que esta obra está dedicada á Baltasar Bou, señor de Callosa, y que allí retirado,

> Trobantme en aquesta vall
> Callosa, per los morts fuyt,
> ociós, trist, sens fer fruyt,
> emprès he, no sens treball,
> de dones scriure llur tall.

Los cronistas del reino apenas nos dan noticias de esta familia, ni del sobrino de Roig, el caballero Baltasar Bou, quien entonces tenía el señorío, que antes fuera de los descendientes del almirante D. Bernardo de Sarriá, de donde tomó el sobrenombre de Callosa de En Sarriá. Poco añadiremos, pero sobre buenas fuentes.

En 23 de enero de 1439, ante el notario de Valencia Vicente Çaera, otorgaron un convenio Luis Bou y su hermano Baltasar Bou, caballero *(miles)*, coherederos universales de los bienes de Pedro Bou, también su hermano, que había hecho testamento ante Pablo Rosell en 1438 y fué publicado por el mismo en dicho año, ocurrida su muerte.

Ante el notario Juan Comes testó en 18 de marzo de 1466, Baltasar Bou, casado con Margarita (sólo conocemos unas cláusulas), publicado en 29 de agosto del mismo año, ocurrida la muerte del testador, que dejaba por heredero á su hijo Gracián, y en su defecto otro hermano llamado Damián. La partición se llevó á cabo en 23 de diciembre de 1467 por Luis Bou, curador de Francisco Luis Bou de una parte, y Juan Bou y Galcerando Bou por otra, pues había muerto su hermano Gracián. En 9 de julio de 1468, Juan Bou, hijo de Baltasar Bou, hace donación de unas casas á su hermano Galcerando.

En 30 de marzo de 1466 otorgó, ante Jaime Ferrando, su testamento Luis Bou, hermano de Mosén Baltasar, caballero, á quien deja por albacea. Estaba casado con Violante, y elige ser enterrado en el Hospital de En Bou, del cual era administrador, y sobre su sepultura dispuso se colgara *un penó ab scut en los quals sia pintat lo meu senyal e divisa*. Entre los legados se halla el siguiente: *Do e leix a* MESTRE JACME ROIG *gramalla e capiró de dol. E mes, vint e cinch liures, les quals leix a aquell per la servitut e visites que ha fet al dit Spital* (de En Bou), *com a casa mia, en axi que no puixa demanar pus, ni moure per la dita rahó questió alguna*. Deja heredera á su mujer y después á su hermano Baltasar, y en su defecto á Galcerando, hijo de éste, dándoles un año para pagar los legados, *exceptats los legats fets a Mestre Borrell e Mestre Jacme Roig, los quals vull que de continent aprés obte meu sien pagats e satisfets.*

En un codicilo de 24 de octubre de 1466, muerto ya su hermano Baltasar, manda el Luis Bou que *attenent yo en lo meu testament haver lexat a* Mestre Jacme Roig *una gramalla e capiró e mes vint e cinch liures, per ço, corregint e milorant lo dit testament, done e leix solament al dit* Mestre Jacme Roig *la dita gramalla e capiró, e revoque e leve del dit legat les dites vint e cinch liures... Empero vull, orden e man, que si en lo temps de la mia ffi li serà degut res de aquells cent sous los quals li he promès donar cascun any per sos treballs e salari per rahó de la vesita del dit Spital, que tot ço e quant li serà degut del dit salari, li sia pagat.*

En otro codicilo de 7 de enero de 1468 dispuso dicho Luis Bou que, *havent lexat a* Mestre Jacme Roig *e Mossen Leonard Fereç, prevere, sengles gramalles e capirons, per ço, ab los presents codicils revoca e ha per revocades dites lexes.* Tampoco se acuerda ya de Roig en otro testamento de 25 de julio de 1471.

A pesar de tanto documento, no hemos podido averiguar por dónde era sobrino nuestro Roig del Baltasar Bou, señor de Callosa, de cuyo testamento se ha hallado parte, y á quien trata el poeta con mucho cariño al dedicarle su libro.

A tu com fill
Balthasar Bou,
per lo que m mou
ta molta amor
e gran calor
de *nebot* car,
lo vull dreçar.

En la fecha en que Roig escribió el Spill, que fué en 1460, y en Callosa, señorío de Baltasár Bou, no conocemos otro de igual nombre más que el que en 1439 ya era, como hemos visto, mayor de edad: tenía, pues, precisamente más de 40 años, cuando Roig decía:

lo teu jovent
tens ben dispost,

y ya debía ser casado, pues al morir en 1466 tenía los hijos Gracián, Francisco Luis, Juan y Galcerando. Ni fué tampoco este Baltasar algún sobrino de éste, pues sus hermanos Pedro y Luis no dejaron hijos.

Según el P. Teixidor (tomo II, pág. 291), estos señores de Callosa y Tárbena eran los llamados Bou de Peñarroja, pues había otros Bou señores de Millás. Ambas familias pretendieron el patronato del hospital de En Bou por descendientes del fundador. En el proceso, dice, se convence ser distintas familias por los árboles genealógicos presentados.

Los autógrafos del poeta

Aun quedan muchos en nuestros archivos. De los libros de fábrica de San Nicolás es de su puño y letra el de 1455, que continuó después, lo mismo que los del hospital de En Clapés, en el Archivo Municipal, escritos de su mano los que nos quedan, ó sea los de 1452, 1460 y 1462, y en los protocolos del tiempo de su administración, que aun existen en la Casa de la Ciudad, muchos billetitos en que Roig autoriza los luismos de los censos de dicho

hospital. En el archivo metropolitano aparecen varios recibos escritos de su mano, de los que reproducimos dos aquí á la mitad de su tamaño. El primero es de 1447 y el que le sigue de 1466.

La letra de Roig es muy gruesa y bastante diferente de la de su tiempo en esta región: sólo encontramos iguales la de su hijo Jaime Honorato, cuyo testamento autógrafo tenemos á la vista, y la del Ms. vaticano, con sólo algunas pequeñas variantes. Siempre nos pareció la del poeta hecha por un présbite, y el hallazgo en los inventarios de Roig de unos anteojos nos afirma en nuestro juicio. Su hijo el canónigo de él aprendió aquella forma de letra, pero no pudo ser él quien escribió el Ms. vaticano, pues éste nos revela mano joven y firme, y en 1492, cuando se hizo la copia, era ya de más de 50 años. Hemos visto ambas letras y resulta seguro este juicio. Acaso un sobrino ó escribiente avezado por el canónigo haría la copia para remitirla á Roma á Alejandro VI, á quien tanto tiempo representó aquí como Vicario general. Bien sabía él lo que llenaban á los Borjas los recuerdos valencianos. *I catalani,* como los llamaban en Italia, eran entonces numerosos en Roma, y el Papa y su familia escribían en valenciano. En nuestra Catedral se conservan cartas de César Borja escritas á los 14 años en elegante valenciano y de una forma de letra bastante semejante á la de Roig.

Como habrá visto el lector, hemos puesto gran cuidado en copiar el nombre y apellido de Roig conforme á los originales. En las ediciones de sus obras siempre pusieron *Jàume Roig,* pero en ningún documento de los estudiados se halla *Jaume,* sino *Jacme,* como aparece en los facsímiles. Su hijo Jaime Honorato

escribe ya *Jaume* en su testamento, pero al protocolizarlo el notario pone *Jacme.* Al traducir al latín su apellido ponen *Rubeus,* pero casi siempre, hasta en los contratos latinos, suena *Roig* con la ortografía histórica. No falta, sin embargo, quien pone *Rolg* y otras veces *Rog* (como lo escribía el canónigo, con igual pronunciación que el Roig actual). Así la debió tener el *Roij* ó *Roch* del *Repartimiento,* pues están aplicadas ambas formas á un mismo personaje.

El sonido de la *g* resultaba como en *ja, ge, gi, jo, ju,* en el siglo XV; de manera que, usando preferentemente de la *g* para este sonido, tenían que ponerle una *u* para modificarlo, y se veían precisados á escribir *guallina* para no pronunciar *jallina* si ponían *gallina,* como se ve en el Ms. vaticano, y escribían *Fragua* por Fraga, ya que no usando aquí los herreros de *fragua,* sino de *fornal,* no había equívocación. *Mengar,* por *menjar,* y otros mil ejemplos se podrían poner, algunos de los cuales advertimos en el *Comentario.*

CONCLUSIÓN

La obra de Roig es en realidad una enciclopedia. Tiene materiales de estudio para el poeta, el gramático, el filólogo, el médico, el filósofo, el teólogo y hasta el místico. Resulta una mina de oro finísimo, elaborado por mano experta, por un ingenio sutil y de fina penetración, por un verdadero filósofo. No se ha apreciado á Roig como se merecía, por falta de una buena edición. Para llenar este vacío hemos trabajado con afán, no para que nuestra insignificancia fuera alabada: queríamos ante todo que allí donde se leyera el SPILL, se dijera de nuestro paisano Roig aquella célebre frase:

EREXIT MONUMENTUM ÆRE PERENNIUS.

ERRATAS MÁS NOTABLES

TEXTO

Versos	Dice	Debe decir
2794	abagres	ab agres
2883	e lagotege	e la gotege
3191	no coneguda.	no coneguda,
3662	ab dos	abdos
5078	cuquella corba	cuquella, corba
5829	feneu	fenyeu *(heñir)*
7589	Cesar	cessar
7591	Israel;	Israel
7924	vo l	vol
8276	per niciosa	perniciosa
8554	port fangós	Portfangós
8596	sembreguexen	s'embreguexen
10027	abtals	ab tals
11187	se n ri s	se n ris
11188	parí s	parís
11318	al sen	al seu
11352	repara	repare
12749	masquerra	ma squerra
13464	dela	de la
14667	leva u	levau
15654	guadats	guardats
15873	Beu	Be u
15969	onzemil	onze mil

ESTUDIOS

Páginas	Línea	Dice	Debe decir
172	Al pie	78	83
»	Id.	10884	10889
288	23	del Ebro	de Ebo
296	26	vervins	vervius

Páginas	Línea	Dice	Debe decir
343	17	del aceite.	del aceite y uva.
344	Penúltima	Llull.	Llull, Doctor Iluminado.
»	Última	Ocham Scot,...	Ocham, Doctor Invencible, Scot...
367	28 y 29	ya que el hijo...	*(Bórrese.)*
420	20	pues Barcelona	pues la de Barcelona
430	33	*vista losca*	*vista losca*, y al 15401 *testa calba*,
430	33	verso 15521	6292 *vell tort* y 15521
439	14	sobrino	tío

ADDENDA

392 Al final FELIPE PEDRELL: *Ave María* del libro *Spill* de Jaime Roig (versos 11346 á 11359), puesta en música en el modo *hypolydio* para una voz sola y acompañamiento de harmonium, con el texto valenciano y su traducción al castellano y francés. Dedicada al canónigo D. Roque Chabás. En Barcelona, 1905, por los editores Vidal Llimona y Boceta.

SUMARIO

Acabóse de estampar este libro en la
imprenta «L'Avenç», de Barcelona,
el 9 de octubre de 1905,
aniversario de la entrada
del invicto Jaime I
en Valencia
L ✠ D
A





